

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تکمیل الحاشیہ

۲

محاضرات کنز الایمان

امام شہداء احمد رضا خان رحمۃ اللہ علیہ

تالیف: عبد الرزاق بخترالوی حطاروی

مدرس جامعہ ضریح ضیاء العلوم راولپنڈی

مکتبہ ضریح ضیاء

بوهڑ بازار راولپنڈی

تَسْكِينُ الْجَنَانِ

فی

مَخَاسِنِ صِبْوَ الْأَمَلِكِ

المنيرة الشاه مولانا احمد رضا خان رحمة الله عليه ترجمہ کا تقابلی جائزہ

تالیف

عبدالرزاق بھٹو الہی خاں

خطیب مسجد غوثیہ الفیہ - ۱

اسلام آباد

تسکین الجنان فی محاسن کنز الایمان
مولانا عبدالرزاق چشتی مجتہد الہدی
محمد اسلم، محمد حیات ڈوگر، شاہ محمد چشتی قصور

فون - ۳۱۳۴

نام کتاب

مصنف

کتابت

صفحات

تعداد بار اول

ناشر

ہجریہ

۱۱۰۰ (۱۹۸۷ء - ۱۴۰۷ھ)

مکتبہ ضیائیہ راولپنڈی

انتساب

مؤیدہ المحققین استاذ العلماء استاذی المکرم حضرت
علامہ مولانا محمد اشرف صاحب سیالوی شیخ الحدیث سیال شریف
کے نام جنکی محنت و محبت اور روحانی توجہ کی وجہ سے ہی میں
نے تالیف کا یہ کام مکمل کیا، آپکی توجہ کے بغیر میرے لئے یہ
مرحلہ طے کرنا ناممکن تھا۔

دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ آپکی اس مشفقانہ توجہ کو
میرے لیے رہنما بنائے رکھے اور آپکا سایہ تادیر قائم رکھے۔

پسِ خاطر

◆ استاذ العلماء حضرت علامہ غلام محی الدین شاہ صاحب

(مہتمم و شیخ الحدیث جامعہ رضویہ راولپنڈی)

◆ مولانا حسین الدین شاہ صاحب نائب شیخ الحدیث جامعہ رضویہ راولپنڈی۔

◆ مولانا محمد یعقوب ہزاروی صدر مدرس جامعہ رضویہ راولپنڈی۔

◆ مولانا عبدالرشید صاحب قریشی مدرس جامعہ رضویہ راولپنڈی۔

◆ مولانا ابوالفضل اللہ دتہ صاحب سیالوی بجا بڑا ضلع سرگودھا۔

◆ مولانا گل احمد صاحب جامعہ نعمانیہ لاہور۔

◆ مولانا شاہ محمد چشتی سیالوی خوشنویس قصور۔

ان تمام حضرات کیلئے میرے دل میں انتہائی

احترام کے جذبات موجود ہیں کہ انہوں نے مجھے مشورہ دل سے نوازا۔

اظہارِ تشکر

غزیریم حافظ مولانا محمد اختر صاحب گجراتی ٹاشکوہ
ادا کرتا ہوں جنہوں نے ادراق میں بکھرے ہوئے مضامین
کو جمع کرنے میں میری معاونت کی۔ اللہ تعالیٰ ان کے
علم و عمل میں برکت عطا فرمائے۔

مولانا غلام سرور صاحب امام مسجد بیکاتریہ لاہور
جنہوں نے طباعت میں امداد فرمائی ان کا بھی شکریہ گزار ہوں۔
اللہ تعالیٰ ان کو جزا بخیر عطا فرمائے۔

تقریظ

استاذ العلماء حضرت علامہ مولانا محمد گل احمد عتیقی شیخ الحدیث دارالعلوم نعمانیہ لاہور

امام اہل سنت حضرت علامہ مفتی شاہ احمد رضا خاں بریلوی کی شخصیت علمی حلقوں میں محتاج تعارف نہیں، اپنے بیگانے سبھی آپ کے علمی کمال کے معترف ہیں، آپ کا ترجمہ قرآن آپ کے علم و فضل کا شاہد عدل اور روشن تہذیبی دلیل ہے گا بے تفاسیر کے کئی صفحات پر پھیلے ہوئے مضامین کو آپ ایک جملہ میں نہیں بلکہ ایک لفظ میں سمجھ کر رکھ دیتے ہیں گویا کہ آپ کا ترجمہ قرآن دریا اندر حباب یا سمندر کو زب سے میں بند کر دینے کا مصداق اتم ہے فاضل اجل حضرت علامہ مولانا محمد عبدالرزاق چشتی مدرس جامعہ رضویہ ضیاء العلوم سٹائن ٹاؤن نے آیات کثیر کے تراجم کے ساتھ ان تفسیری مضامین کو بھی بیان فرمادیا ہے جس سے تراجم کو چاک و چاند لگ گئے ہیں، اللہ تعالیٰ فاضل کی عمر دراز فرمائے اور انہیں دین متین کی مزید توفیق عنایت فرمائے اور لوگوں کو ان کی کاوشوں سے بہرہ مند ہونے اور استفادہ کی توفیق بخشے۔ اللہم یرد فی ذہبہ سید المرسلین

محمد گل احمد عتیقی

شیخ الحدیث دارالعلوم نعمانیہ لاہور

تقریظ استاذ الفضل اذی المکرّم علامہ عبدالحکیم شرف قادری شیخ الحدیث جانتظایہ رضویہ ہجو نگاہِ اولین

کچھ کتابیں بہترین راہنما اور بہترین ساتھی کی حیثیت رکھتی ہیں اور کچھ کتابیں ہولناک
تباهی اور بربادی کا سامان ہوتی ہیں غرضیکہ کتاب کی اثر آفرینی سے انکار نہیں کیا جا
سکتا، انسانی تاریخ میں آج تک کتنی کتابیں لکھی گئیں، کوئی محقق انکا شمار نہیں کر سکتا،
لیکن یہ بات بلا خوف تردید کہی جاسکتی ہے کہ سب سے اعلیٰ سب سے زیادہ مکمل
اور لافانی کتاب صرف اور صرف قرآن پاک ہے جو تغیر و تبدل سے محفوظ اور بی نوع
انسان کے لئے پیامِ حیات ہے، پیامِ امن ہے، صراطِ مستقیم ہے اور انسانی زندگی
کے ہر گوشے میں راہنمائی کرنے والی کتاب ہے۔

قرآن پاک کتابِ ثواب بھی ہے اور کتابِ انقلاب بھی، نبی اکرم، ہادی عظیم
صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم نے قرآن پاک کی بنیاد پر جو انقلاب بھی بپا کیا، تاریخ اس کی نظیر
پیش کرے قاصر ہے، وہ قوم جو ہر اعتبار سے پستی کی انتہا گہرائیوں میں غرق تھی اسے
مختصر ترین عرصے میں عظمتوں کی ان بلندیوں پر پہنچا دیا کہ اس وقت کی دوسرے بادشاہوں
روم اور ایران ان کے سامنے سرنگوں ہو گئیں، یہ وہ عظیم انقلاب ہے جس نے غیر
مسلم دانشوروں کو حیرت کیا ہوا ہے اور وہ اس گہنی کو سلجھانے سے عاجز نظر آتے ہیں
اسکے ساتھ ساتھ اگر ہم اپنی موجودہ حالت زار پر غور کریں تو سر بازِ مذمت سے جھک
جاتا ہے، کہاں وہ شاندار عروج اور کہاں یہ افسوس ناک زوال؟ — وہ بظاہر ہے بقول شاعر
وہ معزز تھے زمانے میں مسلمان ہو کر

اور ہم خوار ہوئے تارکِ قرآن ہو کر

آج کی اہم ترین ضرورت یہ ہے کہ ہم قرآن و حدیث پڑھیں سمجھیں اور ان پر عمل کریں
اصولی طور پر ہونا تو یہ چاہیے کہ ہم علومِ دینیہ اور عربی زبان میں اتنی مہارت حاصل کریں کہ قرآن
حدیث کا عربی زبان میں مطالعہ کر سکیں اور ان کے مطالب و مفہم تک ساقی حاصل کریں مگر آج

جبکہ ہم علوم دینیہ سے کوسوں دور ہیں اور عربی زبان سے بالکل ناواقف، ایسے حالات میں ہماری یہی خوش نصیبی ہے کہ ہم تراجم کے ذریعے اللہ تعالیٰ اور اس کے حبیب مکرم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے احکام و تعلیمات جاننے کی کوشش کریں۔

اردو زبان میں قرآن پاک کے بہت سے ترجمے سکھے گئے ہیں اور بازار میں دستیاب بھی ہیں لیکن ترجمہ کرنے کیلئے عربی لغت اور گرامر سے واقف ہونا ہی کافی نہیں ہے بلکہ بارگاہ الوہیت اور دربار رسالت کا ادب و احترام، عصمت انبیاء کا لحاظ، ناسخ و منسوخ، شان نزول سے واقفیت، بظاہر اختلاف رکھنے والی آیات کے درمیان تطبیق، عقائد اہل سنت، تفسیر صحابہ و تابعین اور تفسیر سلف صالحین پر گہری نظر اور عبور ہونا بھی ضروری ہے، امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ کو اللہ تعالیٰ نے تقریباً پچاس علوم و فنون میں بے مثال مہارت، وسیع مطالعہ اور حیرت انگیز حافظہ عطا فرمایا تھا انہوں نے قرآن پاک کا ترجمہ کر کے عامۃ المسلمین پر بہت بڑا احسان فرمایا، بلاشبہ ان کا ترجمہ تمام خوبیوں کا حامل اور قرآن پاک بہترین ترجمان ہے ان کے ترجمہ قرآن کی بے پناہ مقبولیت نے مخالفین کو سرسیمہ کر دیا ہے چنانچہ کئی کتابچے اور پمفلٹ اس ترجمہ کے خلاف دیکھنے میں آچکے ہیں، ایسے ہی ایک پمفلٹ کے شبہات کا ازالہ کرنے کے لیے فاضل نوجوان مولانا علامہ عبدالرزاق زید مجدہ نے پیش نظر کتاب تحریر فرمائی ہے جس میں انہوں نے عالم اسلام کے مسلم مغربی کے حوالے سے ثابت کیا ہے کہ امام احمد رضا بریلوی قدس سرہ کا ترجمہ ہی صحیح ترجمہ ہے مولانا عبدالرزاق زید علمہ ضیاء العلوم جامعہ رضویہ، سبزی منڈی، راولپنڈی کے مدرس ہیں اور علمی ذوق سے سرشار ہیں، ان کی یہ پہلی تحریر کوشش ہے جو لائق تکریم و تحسین ہے، اللہ تعالیٰ کی بارگاہ میں دعا ہے کہ تصنیف و تالیف کے میدان میں انہیں مزید کام کرنے کی توفیق نصیب ہو اور ہمارے نوجوان علماء کو بھی قلم و قریطاس کی اہمیت کا شعور عطا ہو۔

محمد عبدالحکیم شرف قادری

جامعہ نظامیہ رضویہ، لاہور

ابتدائے سخن

جب کائنات عالم پر انحطاط کے
 بادل چھائے ہوئے تھے علم و دانش کے چراغ بجھے ہوئے کھٹے بلکہ عقل و خرد
 کا نام و نشان ایک تنکے کی طرح ہوا کی زد میں آنے کی وجہ سے مٹ چکا تھا سوچنے
 سمجھنے کی قوتیں مغلوب ہو چکی تھیں بخلوص و ایمان داری کو چشم و حقارت سے دیکھا
 جاتا تھا۔ عیاری و مکاری کی عزت افزائی ہوتی۔ ڈاکہ زنی، سود خواری کو طرہ امتیاز
 بنا لیا گیا تھا۔ بدکرداری، شراب نوشی کو روح جاں سمجھا جاتا تھا۔ اپنوں، بیگانوں
 میں تمیز کی صلاحیتیں مفقود ہو چکی تھیں۔ زہر کو تریاق سمجھ کر بڑے شوق سے نوش
 کیا جاتا اور تریاق کو زہر سمجھ کر پائے حقارت سے ٹھکرا دیا جاتا۔ غرضیکہ سلامتی
 کی کشتیاں طوفان میں گھر چکی تھیں۔ بے رحم موجدیں اقوام عالم خصوصاً اقوام عرب
 کے سفینوں کو دھکیل دھکیل کر گرداب کے حوالے کر رہی تھیں۔
 ان طوفانوں سے بچہ آزمائی کرنے کی فکر سے بے نیاز، اپنے مستقبل کو
 درخشاں کرنے سے چشم پوشی، اپنی غلطیوں اور لغزشوں کا ازالہ کرنے کے بجائے
 شب و روز ان میں مصروف رہنے میں اتر آتا اور حوزہ لرے ان کے اذہان و
 افکار کی دنیا کے فلک بوس الوان کو پیوند خاک کر دے تھے ان کی غارتگریوں
 اور فتنہ سامانیوں سے بچنے کی کوئی تدبیر نہ کرنا ان کی رگ و جان میں سرایت کر
 چکا تھا۔ ایسے حالات میں جبکہ اخلاق اور شائستگی کا تصور کہیں خال خال
 نظر آتا، جاننا جائز، حسن اخلاق و بد اخلاق میں اکثریت کو کوئی تمیز نہ تھی۔
 شرم و حیا کا بھی جنازہ نکل چکا تھا۔ کعبہ شریف کا برہنہ طواف کرنے میں بھی
 عار محسوس نہیں کرتے تھے۔

ایسے حالات میں یکایک ایک سہتی کا ورد ہوتا ہے جو مشفق و مہربان، مرقی،
 مزکی اور ہمتی صفاتِ حسینہ اور اخلاقِ حمیدہ سے متصف، جنہوں نے ایک عظیم
 مدبر و مفکر کی حیثیت سے رگستانِ عرب کی بکھری ہوئی قوم کو اخوت و محبت، ایمان و
 ايمان کی وحدت کی سلیک میں پرویا جنگ جو، جاہل، غیر متمدن، غیر مہذب، ناشائستہ
 سرکش اور ہمیشہ آپس میں لڑنے والوں کو ایک مذہب، ایک تہذیب، تمدن اور ایک
 ہی نظام و قانون کے تابع بنا دیا۔ اسلام کا پریم لہر آیا۔ امن و سکون، محبت و پیار کا
 سبق دیا تاکہ اس سرزمین پر بستے والے اپنی صلاحیتوں کو نیکی اور اصلاحی سرگرمیوں
 میں صرف کر سکیں تاکہ عداوت، حسد، منافرت، محاد، مقاتلہ کے شعلے ان کے خرم
 عافیت کو جلا کر خاکستر نہ کر دیں۔ ایک معبودِ حقیقی کا تصور دیا۔ روزِ محشر کے محاسب
 کا خوف دلایا۔ اعمال کے محرکات و عوامل سے ان کو خوب آگاہ کیا اپنے اخلاقِ پاک
 سے ان میں انقلاب پیدا کیا۔ اپنی فصیح و بلیغ کلام، شیریں اور مسحور کن زبان سے ان
 کے دلوں کی حقیقت کو یکسر بدل دیا۔

آپ سرزمینِ عرب کے ایک مہذب خاندان کے فرد ہونے کے ناطے، بنو سعد
 کی فضاؤں میں پروردہ ہونے کی وجہ سے فصیح ترین زبان سے آراستہ و پیراستہ تھے
 تہذیبات و تماشیل، خطابت کا عجیب انداز اور ایسا اسلوب جس کی لطافتوں سے متاثر
 ہوئے بغیر اہل عرب بھی نہیں رہ سکتے تھے، انھیں بھی برملا کہتے ہوئے پایا گیا کہ
 ایک ہی مقام پر پرورش پانے کے باوجود آپ کی زبان لطافتوں سے مزین کیوں
 ان کا جواب ان الفاظ میں دیا جاتا ہے : ان الله عز وجل ادبني
 فاحسن ادبي و نشأت ربي بنی سعد بن بكر "بیشک میری
 ساتی فصاحت اللہ عز وجل کی عطا کردہ ہے۔ اسی نے میرے ذوقِ ادب کو خوب
 تر بنایا ہے۔ میری نشو و نما بنو سعد کی فصیح و بلیغ فضاؤں میں ہوئی۔"
 جوامع الکلم آپ کا اعجازِ خاص تھا یعنی مختصر ترین کلمات جو معانی کی بہت بڑی
 وسعتوں کے حامل ہیں۔ آپ کے اجزائے کلام جو گوہرِ نایاب جو ہر درخشندہ معنوی

گہرائی کی وجہ سے دلوں پر تاثیر کرنے کے لحاظ سے مثال نہیں رکھتے۔ آپ کی کلام
 جو نسیم بحر کی طرح سہانی، آبِ بخار کی طرح برودت سے لبریز، تیغِ برق کی طرح درخشاں
 کھتی ہی لیکن وحی کی کلامِ مبین نے حسنِ گفتار کو اور بھی منور کر دیا تھا۔ آپ کی زبان
 بے مثال سے حیرت انگیز کلام سن کر اقوامِ عرب متحیرہ گئیں۔ اس کی شدتِ تاثیر سے
 آپ کے دشمن بھی ڈرتے تھے کہ کہیں دل میں نہ اتر جائے۔ اس کی فصاحت و بلاغت
 اور زورِ بیان کا یہ عالم تھا کہ تادمِ عالمِ عرب کے شعراء، خطباء، ادبا کو ایک دفعہ نہیں
 بار بار چیلنج دیا کہ تمام مل کر اس جیسی ایک چھوٹی سی سورت بنا کر لاؤ۔ لیکن مقابلہ کی
 طاقت نہ رکھنے وجہ سے انھوں نے سنی آن سنی کر دی۔ آج وہی فصحاء و بلغاءِ مقابلہ
 سے عاجز ہو کر سر جھیکائے نظر آتے ہیں جو ایک طرح مصرعہ پر طویل قصائد لکھا کرتے
 دوسروں کی بچو میں اشعار کے انبار رکھا دیتے کسی کی مدح و توصیف میں فصاحت
 کے چمکدار موتیوں کو ایک سیلک میں جمع کرتے نظر آتے لیکن سیدِ دو عالم کے سامنے
 انگشتِ بدنداں اور زبان پر مہرِ سکوت ہے۔

تیرے آگے لچے دیے فصاحتِ عرب کے بڑے بڑے
 کہے کہ مٹھ میں زباں نہیں بلکہ جسم میں جاں نہیں
 میدانِ فصاحت میں کوئی شہسوارِ سبقت نہیں چل کر سکتا۔ بلاغت کی بلند
 منازل کی چوٹیوں کو کوئی کوہِ پیما سر نہیں کر سکتا۔ اس لیے کہ یہ کسی انسان کا کلام
 نہیں بلکہ اس ذاتِ باری تعالیٰ کا کلام ہے جس کی توصیف میں سعدی رحمۃ اللہ علیہ
 جیسے یہ کہتے ہوئے نظر آتے ہیں۔

برتر از خیال و قیاس و گمان و دہم
 اسی وجہ سے معانی و بیان و بدیع کے جمیع ضوابط کا حامل ہے۔ استعارات، مجاز
 مرسل، حذف و ایصال جیسی بیشتر صورتیں مذکور ہیں جن کا ایک ساتھ لحاظ کرنا
 اسی کو زیب دیتا ہے جو جمیع نقائص و عیوب سے پاک ہو۔ سہو و نسیان۔ علم کی
 قلت و کثرت سے متصف ذوات کو ان کا مد نظر رکھنا ممکن نہیں۔ ان استعارات

تائیل سے آسار کو کھولنے کے لیے اور انتہائی مختصر مضامین جو غیر محدود معانی و مطالب کو متضمن رکھتے ان کی وضاحت کے لیے اور اس کلام کے لطائف حقائق بیان کرنے کے لیے کہیں علامہ فخر الدین رازی بجز تحقیق و تدقیق میں غوطہ زن ہو کر جوابہر نکالتے نظر آتے ہیں۔ کہیں علامہ سید محمود آلوسی علم و عرفان کے موتیوں کو جمع کرتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ کہیں قاضی شہار اللہ معرفت کے باغات سے پھول چھینتے ہوئے دکھائی دیتے ہیں۔ ایسے ہی جلال الدین سیوطی اور جلال الدین محلی راہ حق سے بھٹکنے والوں کو اختصاراً حقائق و لطائف سے آگاہ کرتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ علامہ ابوالبرکات نسفی معارف حقائق کے بیان کے ساتھ ساتھ فقہی استنباط کرتے ہوئے ممتاز نظر آتے ہیں۔

ہر دور میں تحقیق کلام الہی کے اسرار و رموز کو اپنی اپنی علمی استعداد کے مطابق بیان کرنے میں کوشاں رہے۔ مختلف زبانوں میں قرآن پاک کے معانی و مطالب کو بیان کرنے کی کوشش کی جاتی رہی۔ اردو زبان میں کئی تراجم معرض وجود میں آئے ہیں۔ جب ان تراجم کا تفسیر کے آئینے میں تقابلی مطالعہ کیا جائے تو یقیناً ایک ہستی کا ترجمہ انفرادی حیثیت میں آپ کے سامنے جلوہ گر ہوگا۔

وہ ہستی مولانا احمد رضا خاں بریلوی کی ہے جس کی فراست ایمانی نے ہندو مسلم اتحاد کی قباحات کا سب سے پہلے اندازہ لگایا جس نے کسی کی پرواہ کئے بغیر گاندھی اور اس کے مکار چیلوں کے دام قریب کو قبل از وقت تاڑتے ہوئے مسلمانوں کو بیانگ دہل لکھارا۔ اسے مجاہد مصطفیٰ، خیردار ہندو کے دام صید میں نہ پھنس جانا۔ وہ اپنی اکثریت کے بل بوتے پر پتھریں نکل جائے گا۔ پتھریں نیست و نابود کر دے گا اور یا ہندوانہ طرز زندگی گزارنے پر مجبور کر دیگا۔ اس مردِ بدوش کو سیاسی بصیرت بالغ نظری کے ساتھ ساتھ ایمانی فراست اور علمی وسعت کا بھی ایک عظیم تر مقام حاصل تھا۔ عقل و فرد کے ساتھ دین و ایمان سے بھی بہرہ ور تھا جس کا ذہن و ضمیر، قلم و زبان سبھی محبت مصطفیٰ میں غرق تھے جس کے سوا ایمانی اور حقیقت دینا نے

جمود و خمود کی چٹانوں کو ریزہ ریزہ کر دیا۔ جو اسلام کی عظمت کا متمنی، اسلام سے
دلی وابستگی اور اسلام کی سر بلندی کی کوشش میں اپنے آپ کو وقف کئے ہوئے
تھا۔ وہ جس کے عقائد، اعمال، صوت، سیرت، رفتار، گفتار، نشست و برخاست،
خور و نوش سب میں محبتِ مصطفیٰ کی جھلک نظر آتی ہے۔ علمی بصیرت کا یہ حال ہے کہ
ایک ہی وقت میں تمام علوم پر جاوی۔

آپ کے ترجمہ قرآن پاک کو دیکھ کر بلا تردد یہ کہا جاسکتا ہے کہ تجھ پر رحمت
کائنات کی خاص نظر اور خالق کائنات کا تجھ پر کرم ہے۔ ترجمہ میں مضمرین کے
اقوال کو نظر میں رکھنا۔ راجح مرجوح کا لحاظ کرنا، مجاز و استعارات کو ترجمہ میں سمجھنا
متشابہات کا ترجمہ اس طرح کرنا کہ ان کی حیثیت برقرار رہے یقیناً یہ احسان
مالک الملک ہے۔ ممکن ہے کسی مسخ شدہ ذہن والے آدمی کے نزدیک یہ علمی کمالات
کے مراتب کی بے بہا قدیں کوئی اہمیت نہ رکھتی ہوں لیکن خدا را ابھڑ کے ہوئے
جذبات کی زو میں بہتے ہوئے مخالف کے احساس کے زیر اثر کوئی فیصلہ نہ کریں
بلکہ ان سے باند ہو کر عدل و انصاف سے غور کریں۔ بے شک آپ جذبہ عقیدت
نظر محبت کو بالائے طاق رکھ دیں لیکن حقیقت کا دامن تو کسی کے کھنٹے اور
ملح سازی سے نہ چھوڑیں۔ آج کل زندگی محض ہنگامہ آرائی سے عبارت ہے
غور و فکر کی رسم یکسر ختم ہو چکی ہے۔ اپنے حلقوں پر الزام تراشی، بہتان بازی
غذائے روح بن چکی ہے۔ سنگین الزام عائد کرنے میں ذرا بھر احتیاط نہیں کی
جاتی بلکہ دشنام طرازیں عروج پر ہیں۔ ان یہم غرضوں سے لرزہ بر اندام ہونے
کی بجائے ان کو علم کا منتہائے کمال سمجھا جاتا ہے۔ کاش! کہ غور و فکر سے کام
لیا جاتا اور اگر فقط تحقیق و تدقیق میں اختلاف کیا جاتا تو وہی اختلاف باعث
رحمت بنتا لیکن ستم بالائے ستم یہ ہے کہ اے اعتراضات سے قوم کو فکری آتش
کے گردابوں میں غلطان و پیاں کرنے کی کوشش کی جاتی ہے جو حقائق سے دور
ہوں۔ بلکہ ان اعتراضات کے انکشافاتِ طغیانی کے بے رحم تھپیڑے بن کر ان

کی بزم نشاط کو تباہ و برباد کر دیتے ہیں۔

آئیے! چند ایسی مثالیں دیکھیں جن سے پتا چلتا ہے کہ یہ ایسا سلوک کیا
گیسا ہے جیسے کوئی کینہ پرور شخص اپنے بدترین دشمن سے کرتا ہے لیکن اپنے گریبان
میں جھانکتے کی کوشش نہیں کرتا۔

اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے ترجمہ پر اعتراض اس
طرح کیا جاتا ہے :- انا انزلنا الیک الكتاب بالحق

پ ۵ سورۃ نسا آیت نمبر ۱۰۵

اس آیت میں ”اے محبوب!“ کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں لیکن افسوس یہ نہیں
خیال کیا گیا کہ یہ ”ایک میں“ ”ضمیر کا مرجع بتایا گیا ہے کہ اس کا مرجع نبی کریم کا دار
پاک ہے۔ معترضین کے اپنے اکابر کے تراجم میں اس طرح کی زیادتیاں سینکڑوں
کی تعداد میں موجود ہیں۔

چند مثالیں بطور نمونہ مولانا محمود الحسن کے ترجمہ سے پیش کی جا رہی ہیں۔ وہ
چند بھی صرف پارہ اول سے ملاحظہ ہوں :-

و علم ادم الاسماء کلھا ثم عرضہم علی الملائکۃ
”اور سکھا دیئے اللہ نے آدم کو نام سب چیزوں کے پھر سامنے کیا ان
سب چیزوں کو فرشتوں کے۔“
یہاں لفظ ”اللہ“ اور ”سب چیزوں“ اور ”پھر سب چیزوں“ کسی عربی لفظ
کا ترجمہ نہیں۔

ان سبہم باسمائہم

”بتا دے ان فرشتوں کو ان چیزوں کے نام۔“

فرشتوں اور چیزوں ————— کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں۔

فتاب علیہ ”پھر متوجہ ہو گیا اللہ اس پر۔“

اللہ کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں۔

وَأَشْرَبُوا فِي قُلُوبِهِمُ الْعُجْلَ
 پڑائی گئی اُن کے دلوں میں محبت اس بچھڑے کی۔
 محبت کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں۔

بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ
 ”بِسَبَبِ اِن گناہوں کے کہ بھیج چکے ہیں ان کے ہاتھ۔“
 ”گناہوں“ اور ”بھیج چکے“ عربی لفظ کا ترجمہ نہیں کیونکہ ”قَدَّمَتْ“ کا معنی
 معنی ”بھیج چکے“ نہیں۔

أَمْ تُشْرِكُونَ
 کیا تم مسلمان بھی چاہتے ہو؟

مسلمان، کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں۔

طوالت کے پیش نظر چند مثالوں پر اکتفا کیا جاتا ہے ورنہ دیگر تراجم سے اور
 اسی ترجمہ سے سینکڑوں مثالیں پیش کرنا کوئی مشکل نہیں۔ پھر لفظ محبوب پر یہ اعتراض
 کیوں؟ جبکہ حبیب پاک علیہ التحیۃ والثناء کو محبوب کہنا اور محبوب جاننا خود
 ارشاد مصطفیٰ ہے: لَا يَوْمَ مِنْ أَحَدٍ لَّهِ حَقٌّ كَوْنِ أَحَبِّ إِلَيْهِ

مَنْ وَالِدُهُ وَوَلَدُهُ وَالنَّاسُ أَجْمَعِينَ ”کوئی آدمی اس وقت تک مومن
 نہیں ہو سکتا جب تک مجھے اپنے والد، اولاد اور تمام لوگوں سے محبوب نہ سمجھے“
 مقامات حریری کی ابتدا میں مولینا محمد ادریس کاندھلوی کے بنی کریم کے اسمائے گرامی
 پر مشتمل اشعار اور ان کا ان پر حاشیہ مکتبہ انشرفیہ لاہور کو بھیجی نکالنے کا سبب کہیں
 ایسا ہی اضطراب تو درپیش نہیں آیا؟ جب کہ ملک سراج دین کی طباعت میں مولانا
 کے اشعار اور ان پر حاشیہ قرآن پاک اور احادیث مبارکہ سے استدلالات مذکور

ہیں جو حبیب پاک کی مدح میں ایک اہم مقام کے حامل ہیں۔ اسی

اسی طرح اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو قصائی زبان سے تعبیر کیا جاتا ہے کہ اس
 میں فصاحت و بلاغت نہیں لیکن تقابلی جائزہ سے معاملہ دیگر گوں نظر آتا ہے۔

وكان من الكافرين

• اور تھا وہ کافروں میں کا۔ (مولانا محمود الحسن)۔

• اور وہ کافر ہو گیا (اعلیٰ حضرت)۔

شربعتکم من بعد موتکم

• پھر اٹھا کھڑا کیا ہم نے تم کو مر گئے پیچھے (مولانا محمود الحسن)۔

• پھر مرے پیچھے ہم نے تمہیں زندہ کیا (اعلیٰ حضرت)۔

وكل انسان طامس في عنقه

• اور جو آدمی ہے لگا دی ہم نے اس کی بڑی قسمت اس کی گردن سے (محمود الحسن)

• اور ہر انسان کی قسمت اس کی گردن سے لگا دی ہے۔ (اعلیٰ حضرت)۔

واجتنبوا الطاغوت

• اور بچو ہر ونگے سے (محمود الحسن)۔

• اور شیطان سے بچو۔ (اعلیٰ حضرت)۔

مذکورہ بالا چند مثالیں صرف بطور نمونہ پیش کی گئی ہیں۔ ان سے ہر ذی شعور

انسان فصاحت و بلاغت کا اندازہ لگا سکتا ہے کہ کس ترجمہ میں فصیح زبان کو

پیش کیا گیا ہے۔ ایسی عظیم المرتبت ہستی پر دشنام طرازیوں کا سلسلہ اس انداز پر پیش

کیا جاتا ہے کہ بلاشبہ ان گالیوں کو دیکھ کر کہنا پڑتا ہے کہ کیسی عالم کی تحریر نہیں

بلکہ بدترین جاہل کا کلام ہے۔ کیونکہ اگر ہی علم ہے تو جہالت کسے کہا جاتا ہے؟

اعلیٰ حضرت کو جو گالیاں دی گئیں ان کی دو تین مثالیں ملاحظہ ہوں جو لغویوں

کی ذہنیت کا اندازہ لگایا جائے کہ کس طرح پست ذہن رکھنے والے ہیں :-

① برصغیر پاک و ہند کے مبتدع اعظم و فتنہ تکفیر کے بانی مولانا احمد رضا خاں

② مذکورہ ترجمہ و تفسیر اسی فرقہ مضالک کے پیشوا مولانا احمد رضا خاں بریلوی اور

اس کے خلیفہ مفتی نعیم الدین مراد آبادی کی خامہ فرسائی کا نتیجہ ہے۔

③ مولانا بریلوی کے ترجمہ قرآن پر غور کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ایسا انسان

مسلمانوں کا رہنمایا عالم اور اہلبیت کا امام تو کیا، ایمان ہی کے نور سے
خالی ہے۔

اگرچہ ایسی تازیبا عبارات ہمارے لیے ناقابلِ برداشت ہیں۔ حق تو یہ
تھا کہ اسی طرح کا جواب دیا جاتا لیکن پھر بھی اخلاق و سنجیدگی کا دامن بھٹامتے
ہوئے فقط اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کے محاسن و کمالات تقاسیر کے آئینہ میں پیش
کئے جا رہے ہیں۔ جہاں دیگر مترجمین کی کشتیاں تلاطم امواج میں چکولے کھاتی نظر
آتی ہیں وہاں محیّ رسول کی وسعتِ علم اور دقتِ نظر صیے مضبوط و قوی ناخدا کے
سہارے کشتی صحیح و سلامت کنارے پر ننگر انداز نظر آتی ہے۔

ابھی تو تحقیق کے ابتدائی مراحل ہیں جس طرح تحقیق کا دائرہ وسیع ہوتا جائے
گا، اہل علم کی تحقیق و تدقیق سے انشاء اللہ تعالیٰ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کے حسن و
جمال میں اور نکھار آئے گا۔

عبدالرزاق

تقریظ

استاذ المتحققین استاذی المکرم حضرت علامہ ابوالحسنات محمد اشرف سیالوی صاحب المدظلہ العالی
شیخ الحدیث دارالعلوم ضیاء شمس الاسلام سیال شریف

یا اللہ جل جلالہ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ ط یا رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم

محترم مکرم برادرِ عزیز حضرت مولانا محمد عبدالرزاق صاحب زیدت فاضلہ
السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ مزاج شریف بہ خیریت موجود و خیریت مطلوب بکتاب
گرامی ملایا دآوری کا شکریہ جناب نے بہت مستحسن قدم اٹھایا ہے اور جیسے کہ چند
مقامات کے دیکھنے سے اندازہ ہوتا ہے آپ نے خوب معتدل انداز اور مہذب پیرائے
میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی موزونیت اور معنوی عظمت ثابت کی ہے۔ ہونا تو یہ چاہیے
تھا کہ دوسرے حضرات کے متعلقین انصاف اور دیانت سے کام لیتے اور اس ترجمہ
سے رہنمائی حاصل کرتے ہوئے اپنے بزرگوں کے تراجم درست کر لیتے اور آپ کی ذات
سراپا کمال کی علمی فوقیت و برتری کا اعتراف کرتے مگر براہِ وحد اور تعصب کا کہ وہ
کمال حسن کو بھی نقصان اور قبح بنا دکھاتا ہے اور براہِ وضہ و عناد کا کہ وہ حق کے اعتراف
تسلیم کی طرف کبھی بھی مائل نہیں ہونے دیتا۔ بندہ نے متعدد مقامات تراجم کا تعالیٰ جائزہ
لیا تو یوں معلوم ہوا کہ ایک طرف ہر اور تجربہ کار احباب فن کا ترجمہ ہے اور دوسری طرف
طلباء کا مشتقی انداز میں ترجمہ جس میں قواعد و ضوابط اور اصولوں کی طرف ذرا بھرتوجہ نہیں
دی گئی بلکہ عظمتِ خداوندی اور عظمتِ رسالت کے متعلق غلط فہمیاں پیدا تو کی ہیں
مگر ممکنہ غلط فہمیوں کو دور کر دینی معمولی کوشش کو نیکی زحمت بھی گوارا نہیں فرمائی جبکہ
اعلیٰ حضرت نے ہر ایسے مقام پر مفسرین کرام کی تفاسیر کا حاصل اور چوڑے ترجمہ میں پیش
کر کے حق تعظیم بھی ادا کیا ہے اور عوام اہل اسلام کے ایمان کا تحفظ بھی فرمایا جزاء اللہ
احسن الجزاء اللہ تعالیٰ اسجناب کی اس محنت اور سعی جلیل کو بطویل حبیب مکرم و جسد
مقران بارگاہ ناز مشرف قبولیت بخشے اور موجب انصاف و دیانت بنائے۔ آمین والسلام

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ الْحَمْدُ لِلّٰهِ الْوَاحِدِ الْغَفَّارِ وَالصَّلٰوةُ
وَالسَّلَامُ عَلٰی النَّبِیِّ لِشَهِدِ الْمُخْتَارِ وَعَلٰی اَصْحَابِهِ الْاَخْيَارِ وَعَلٰی اٰلِهِ الْاَظْهَارِ
اَمَّا بَعْدُ

فَاعُوْذُ بِاللّٰهِ مِنَ الشَّیْطٰنِ الرَّحِیْمِ بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ

اللہ تعالیٰ صراطِ مستقیم پر ثابت رکھے۔ انفراد و تفریط سے بچائے۔ مقصد
کسی کی دلآزاری نہیں کسی پر کچھ اچھا لانا، کسی کو بُرا کہنا، کسی کو گمراہ کہنا یا کسی کو جاہل
کہنا مقصود نہیں بلکہ صرف اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا خاں بریلوی رحمۃ اللہ علیہ کے
ترجمہ کنز الایمان کے محاسن و کمالات بیان کرنے مقصود ہیں۔ اعلیٰ حضرت کی بصیرت
اور علمی نکات پر رسائی اور تفاسیر کی آرا اور رائج اقوال سے باخبری پر مطلع کرنا
مطلوب نظر ہے اور یہ واضح کرنا ہے کہ اعلیٰ حضرت نے جس طرح شان الوہیت اور
مقامات نبوت اور فضائل مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم کا پاس کرتے ہوئے ترجمہ کیا
ہے یہ آپ کا ہی حصہ ہے۔ بفضلہ تعالیٰ تفاسیر کی عبارات کو ساتھ پیش کیا جا رہا
ہے جن سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت کا عیاں ہونا مشکل نہیں۔ اگر کسی مقام پر
تفاسیر کے مختلف اقوال ہیں جن سے دوسرے تراجم پر بھی دلیل قائم کی جاسکتی ہو تو اس
کی نشان دہی بھی انشاء اللہ موجود ہوگی۔ کوشش یہی ہے کہ عبارت آسان ہو تاکہ
اس کا سمجھنا صرف اہل علم پر موقوف نہ رہے بلکہ عام آدمی بھی اس سے فائدہ حاصل
کر سکے۔ امید ہے کہ انشاء اللہ اس کو پڑھ کر انصاف کیا جائے گا اور ایک عظیم
ترین شخصیت اور تحقیق و تدقیق میں ایک خاص مقام رکھنے والے بزرگ کی شان میں
کچھ اچھا لانا بند کر دیا جائے گا۔ اگر تحقیقی طور پر کوئی اختلاف پیش کرے تو یہ اس کو

حق حاصل ہے لیکن بدزبانی اور طعن و تشنیع پر مبنی کلام اہل دانش کو زیب نہیں دیتی۔
اب قرآن پاک سے چند مقامات پیش کیے جا رہے ہیں جن سے اعلیٰ حضرت کے
ترجمہ کی برتری روز روشن کی طرح عیاں ہے۔ ترتیب وار پہلے پارہ سے سلسلہ کلام
کا آغاز کیا جا رہا ہے۔ دعا ہے کہ اللہ تعالیٰ حق کہنے اور اس پر ثابیت رہنے کی
توفیق عطا فرمائے اور میرے بچوں کو بھی اللہ تعالیٰ حق مسلک پر قائم و دائم رکھے!
وما توفیقی الا باللہ العظیم۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

• شروع اللہ کے نام سے جو بے حد مہربان اور نہایت رحم والا ہے (مولانا
محمود الحسن)۔

• شروع ساتھ نام اللہ تعالیٰ بخشش کرنے والے مہربان کے۔ (شاہ رفیع الدین)
• شروع اللہ نہایت رحم کرنے والے بار بار رحم کرنے والے کے نام (عبدالمجید)
• شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان اور نہایت رحم والے ہیں۔
(مولانا اشرف علی)۔

• شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔ (شاہ عبد القادر)
• شروع خدا کا نام لے کر جو بڑا مہربان نہایت رحم والا ہے۔ (فتح محمد)
• اللہ کے نام سے شروع جو بہت مہربان رحمت والا ہے۔ (اعلیٰ حضرت)

عربی قواعد کے مطابق

تراجم میں فرق اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی خوبی | بسم اللہ الرحمن الرحیم ظرف مستقر ہے
جس کا تعلق کسی اسم یا فعل سے کیا جاتا ہے جس کو اپنی طرف سے اعتبار کرنا پڑتا ہے۔
اگرچہ کئی احوال ہیں۔ اسم ہو یا فعل، خاص ہو یا عام، اول ہو یا آخر۔ اس مقام پر اعلیٰ حضرت

کے ترجمہ میں لفظ اللہ پہلے ہے اور شروع بعد میں لیکن دیگر تراجم میں شروع پہلے اور لفظ اللہ بعد میں۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے پتا چلتا ہے کہ اس کا تعلق بعد سے ہے۔ اسی ترجمہ کی تائید مدارک سے ملتی ہے جو اس طرح ہے :-

تعلق البار بمحذوف تقدیرہ بسم اللہ الرحمن الرحیم اقرا اوائلو
یہاں میں پڑھتا ہوں یا تلاوت کرتا ہوں بعد میں ہے۔ خود ہی مفسر اس کی وجہ بھی
بتاتے ہیں : وانما قدرا المحذوف متأخرا لان الهم من الفعل والمتعلق به هو
المتعلق به وكانوا يبدون باسماء الهمهم فيقولون باسم اللات واسم العزلی
فوجب ان يقصد الموحدمعنى اختصاص اسم الله عز وجل بالابتداء و
ذا بتقدیمہ وتلخیر الفعل وانما قدم الفعل في اقرا باسم ربك ر
لانها اول سورة نزلت في قول وكان الامم بالقراءة اھم كان
تقدیم الفعل اوقع : یہاں یہ بیان کیا گیا ہے کہ فعل کے مؤخر ہونے
کی وجہ یہ ہے کہ جس کا تعلق ہے فعل سے وہ بہ نسبت فعل کے زیادہ مقصود ہے کیونکہ
کافر اپنے کاموں کی ابتدا میں اپنے معبودانِ باطلہ کے نام یا کرتے تھے "بسم اللات"
اور "بسم العزلی" کہتے تھے۔ اس لیے مومن کے لائق بھی یہی ہے کہ وہ اللہ تعالیٰ کے
اہم گرامی کو اول میں لائے۔ یہ اسی وقت ہوتا ہے جب کہ فعل مؤخر ہو اور اللہ کا اہم گرامی
مقدم۔ اب واضح ہوا کہ اسی نقطہ کے پیش نظر اعلیٰ حضرت نے ترجمہ میں لفظ اللہ کو پہلے
لایا اور شروع بعد میں جس کا دیگر حضرات خیال نہ کر سکے۔

پھر ایک سوال ہوتا ہے کہ اقرا باسم ربك میں فعل پہلے کیوں ہے اور
لفظ رب بعد میں؟ اس کا جواب یہ دیا گیا ہے کہ یہ سورۃ نزول میں اول ہے، اس
لیے کہ یہاں فعل قرأت اہم ہے لہذا اس کا پہلے ذکر کرنا ہی مناسب ہے۔ اسی وجہ
سے وہاں ترجمہ کرتے وقت "پڑھ" پہلے آئے گا اور رب بعد میں۔ اسی طرح مختصر معانی

میں بھی ہے : ولہذا رای التقديم یفید الاختصاص والاهتمام بقدر المحذور
فی بسم اللہ مؤخرای بسم اللہ افضل کذا یفید مع الاختصاص والاهتمام
لان المشرکین كانوا یبدون باسم الہتہم فیقولون باسم اللات وباسم العزى
فقصدا لہم وحده تخصیص اسم اللہ بالابتداء والاهتمام والسر علیہم۔

مطلب یہ ہے کہ جب تقدیم ظرف تخصیص و اہتمام پر دال ہے۔ اسی وجہ سے
بسم اللہ میں محذوف مؤخر مانا جاتا ہے یعنی بسم اللہ افضل کذا کہا جاتا ہے تاکہ
اختصاص و اہتمام کا فائدہ دے کیونکہ مشرکین اپنے معبودوں کے ناموں سے
اپنے کاموں کی ابتدا کرتے تھے۔ کہتے تھے لات وغزنی کے نام سے ہماری ابتدا
ہے۔ مومن اللہ کے نام سے ابتدا کرتا ہے۔ کہتا ہے، اللہ ہی کے نام سے شروع۔
اس میں تخصیص بھی حاصل ہو جاتی ہے۔ اللہ کے نام کو پہلے لانے میں اہتمام شان
بھی اور کفار کا رد بھی۔ یہ مقصد اسی ترجمہ سے حاصل ہوتا ہے کہ کہا جائے اللہ
کے نام سے شروع؛

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

۔ سب تعریفیں اللہ کے لیے ہیں جو پالنے والا سارے جہان کا۔ (مولانا محمد امجد)
۔ سب تعریف خدا ہی کو کنز اوار ہے جو تمام مخلوق کا پروردگار ہے۔ (فتح محمد)
۔ سب تعریف واسطے اللہ تعالیٰ کے جو پروردگار عالموں کا۔ (شارف الدین)
۔ سب خوبیاں اللہ کو جو مالک ہے سارے جہان والوں کا۔ (اعلیٰ حضرت)
یہاں اعلیٰ حضرت نے رب کا معنی مالک کیا ہے اور دیگر حضرات نے پالنے والا
معنی کیا ہے۔ اگرچہ رب بمعنی مرقی یعنی پرورش کرنے والا بھی استعمال ہوتا ہے
لیکن یہ خاص ہے، فقط پرورش کرنے ہی میں مستعمل ہے لیکن مالک عام ہے جو

اس کے ہر قسم کے تصرف کو شامل ہے۔ اسی ترجمہ کی تائید میں جلالین کی عبارت ملاحظہ ہو: سَبَّابُ الْعَالَمِينَ اِی مَالِكٌ جَمِيعِ الْخَلْقِ مِنَ الْاِنْسِ وَالْجِنِّ وَ الْمَلَائِكَةِ وَالْاَدْوَابِ وَهُوَ تَامٌ مَخْلُوقٌ كَمَا نَاكَسَ۔ انسانوں، جنوں، فرشتوں، جانوروں وغیرہ کا۔ ناظرین کرام سے انصاف کی توقع ہے کہ کون سا ترجمہ تفسیر کے مطابق ہے! ان کے لیے سمجھنا کوئی مشکل بات نہیں۔

اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

• بتلا ہم کو سیدھی راہ۔ (مولانا محمد الحسن)۔ بتلائیے ہم کو رستہ سیدھا۔ (مولانا اثر علی)
 • ہمیں سیدھا راستہ دکھا۔ (مولانا مودودی)۔ دکھا ہم کو راہ سیدھی (شاہ فیض الدین)
 • ہم کو سیدھا راستہ چلا۔ (اعلیٰ حضرت)
 یہاں اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا ہے کہ ہم کو سیدھا راستہ چلا اور دیگر ترجمین نے ترجمہ کیا ہے ”سیدھی راہ بتلا“۔ راہ بتلا یا دکھا، یہ دعا کافی نہیں کیونکہ اللہ تعالیٰ اور اس کے حبیب نے کفار کو بھی سیدھی راہ بتلائی ہے ہدی للناس سے یہ واضح ہے۔ بلکہ کامل دُعا یہ ہے کہ اے اللہ ہمیں سیدھی راہ چلا یعنی اس پر ثبات و قائم رکھ۔ تفسیر کمالین نے اس مقام پر لکھا ہے: وَالْمُسْتَقِيمُ الْمُسْتَوِيُّ والمراد به طریق الحق و مَنْعِلَةُ الْاِسْلَامِ و اتِّبَاعُ الْقُرْآنِ یعنی مستقیم کا معنی سیدھا ہے اور مراد اس سے راہِ حق ہے اور اسی کے غنم میں دینِ اسلام اور اتباعِ قرآن ہے۔ اس کے آگے تحریر کرتے ہیں: فان قيل طلب الهداية من العوق من وهو الهدى تحصيل الحاصل قلنا المراد طلب الثبات عليه و حصول المراتب المرتبة عليه و التزيادة على الهدى الذي اعطوه یعنی اگر کوئی سوال کرے کہ یہاں مومن جو پہلے ہی ہدایت یافتہ ہے یعنی راہ دکھلایا جا چکا ہے وہ پھر کیسے ہدایت کو طلب کر رہا ہے۔ یہ تو

حاصل شدہ چیز کا پھر سوال ہے ۔

اس کا جواب دیتے ہیں کہ یہاں مراد اس ہدایت پر ثابت رہنا ہے اور جو مراتب اس پر مرتب ہیں ان کے حصول کی دعا ہے اور جو ہدایت اسے حاصل ہے اس سے اور زیادتی کا سوال ہے ۔ یہ صورت اسی وقت حاصل ہو سکتی ہے جب ترجمہ ایسا کیا جائے جیسا اعلیٰ حضرت نے کیا ہے کہ اللہ ! ہم کو سیدھی راہ چلا یعنی ثابت رکھ تاکہ اور مدارج حاصل ہوں ۔ صرف راہ دکھلانا یا بتلانا یہ کافی نہیں ۔ یہ تو کفار کے لیے بھی ثابت ہے ۔

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْكَتَبُ لَا حَيْبَ فِیْهِ

• یہ کتاب کہ کوئی شبہ اس میں نہیں ۔ (عبدالماجد)

• اس کتاب میں کچھ شک نہیں ۔ (مولانا محمود الحسن)

• یہ کتاب ایسی ہے جس میں کوئی شبہ نہیں ۔ (مولانا شرف علی)

• اس کتاب میں کچھ شک نہیں ۔ (شاہ عبدالقادر)

• یہ اللہ کی کتاب ہے ۔ اس میں کوئی شک نہیں ۔ (مولانا مودودی)

• یہ کتاب (قرآن مجید) اس میں کچھ شک نہیں ۔ (فتح محمد)

• یہ کتاب ہے کہ نہیں شک یح اس کے ۔ (شاہ رفیع الدین)

• وہ بلند مرتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں ۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اشارہ بعید کا (ذالک) لگایا گیا ہے نہ کہ قریب کا یعنی ہذا نہیں لایا ۔

حالانکہ بظاہر ہذا ہی لانا چاہیے تھا جس کا معنی ہوتا "اس" لیکن مقام قریب میں جب

اشارہ بعید کا لایا جائے وہ بلندی مرتبت ، عظمت شان پر دال ہوتا ہے ۔ اس ضابطہ

پر اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی صحیح صادق آتا ہے دیگر تراجم اس پر صادق نہیں آ رہے کیونکہ

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ واضح ہے ”وہ بلند کتاب“۔ بلند رتبہ کتاب یہ اشارہ بعید سے
 سمجھ میں آتا ہے۔ اس پر تفسیر صاوی کی عبارت ملاحظہ ہو: ای هذا الم اشار بذلك
 الى ان حق الاشارة ان يؤتى بها للقريب وانما اتى بما يدل على البعيد
 للتعظيم لسكون القراء موضوع الى تبة وعظيم القدس
 یعنی صاحب جلالت نے ہذا کا لفظ ذکر کر کے اشارہ کیا ہے کہ یہاں حق یہ تھا کہ
 اشارہ قریب ہوتا لیکن اشارہ بعید لایا تعظیم کے لیے اس لیے کہ قرآن پاک رفیع القدر
 ہے اور عظیم القدر ہے۔ یہ معنی اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے واضح ہے۔ اس ضابطہ کو
 مختصر معانی میں بھی پیش کیا گیا ہے اور تعظیم بالبعد نحو البرذالک الكتب تنزلا
 لبعده درجته ورفعة محله منزلة بعد المسافة یعنی مسند الیہ کو معرفۃ اشارہ بعید
 کے ساتھ لانے کا یہ فائدہ ہے۔ وہ بلندی رتبہ اور رفعت مقام پر الیا ہی دال ہے
 جس طرح مسافتہ بعیدہ پر دال ہے۔ لاریب فیہ کا ترجمہ اعلیٰ حضرت نے کیا ہے:
 کوئی شک کی جگہ نہیں۔ لیکن باقی تراجم، اس میں کوئی شک نہیں۔ اس میں کوئی شبہ
 نہیں۔ دیگر تراجم سے یہ واضح نہیں کہ اس میں شک نہیں ہوتا چاہیے یا اس میں کسی
 نے شک کیا ہی نہیں بیضاوی کی تفسیر دیکھنے کے بعد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت
 واضح ہو جائے گی بیضاوی کی عبارت یہ ہے:۔ لاریب فیہ: معناه انه
 لو منوجه وسطوع برهانه بحيث لا يرتاب العاقل بعد النظر الصحيح
 بكونه وحيا بالغاحد الاعجاز لان احدا لا يرتاب فيه الا ترى الى قوله
 تعالى وان كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا
 الایہ یعنی قرآن پاک کے واضح ہونے کی وجہ سے اور روشن دلائل کے ہوتے ہوئے
 بعد از نظر صحیح عاقل اس کے وحی اور حدیجیات تک پہنچنے میں شک نہیں کر سکتا۔ اس
 کا مطلب یہ نہیں کہ کوئی شک نہیں کرتا یا کسی نے کیا بھی نہیں حالانکہ قرآن پاک میں

لوگوں نے شک کیا ہے جس پر و ان كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا
 شاید ہے۔ علامہ بیضاوی کی اس عبارت کی وضاحت میں شیخ زادہ کی عبارت یہ
 ہے: جواب عما يقال كيف يصح نفى جنس الريب عنه مع كثرة
 مراتبين وكثرة المراتب تسلكهم كثرة الريب یعنی علامہ بیضاوی نے سوال کا
 جواب دیا ہے کہ یہاں لافنی جنس تو جنس ریب کی نفی کر رہا ہے جو صحیح نہیں کیونکہ
 مراتبین (شک کرنے والے) تو کثیر ہیں اور کثرت مراتبین کثرت ریب کو مستلزم ہے۔
 یعنی زیادہ شک کرنے والوں کا ہونا شک کے زیادہ ہونے کو مستلزم ہے۔ علامہ
 بیضاوی کا جواب اوپر ذکر ہو چکا ہے۔ اب علحضرت کے ترجمہ کو دیکھیں تو پتا چلتا ہے
 کہ آپ نے اسی سوال و جواب کو مد نظر رکھتے ہوئے یہ ترجمہ کیا ہے، کوئی شک کی
 جگہ نہیں۔ اس ترجمہ پر بعینہ شیخ زادہ کی عبارت دال ہے۔ شیخ زادہ میں ہے :
 فظهر ان معنى نفى الريب عنه نفى كونه محلا لمظنة للشبهة لا ان
 احدا لا يرد تاب فيه پس ظاہر ہوا کہ معنی یہ ہے کہ قرآن پاک
 شک کا محل (جگہ) نہیں۔ یہ معنی نہیں کہ کسی نے اس میں شک کیا بھی نہیں۔ اب
 علحضرت کے ترجمہ کی فوقیت محتاج بیان نہیں۔

يُخَيِّعُونَ اللَّهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا ۝

• چال بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ان لوگوں سے جو ایمان لا چکے ہیں۔ (مولانا
 اشرف علی)۔

• فریب دیتے ہیں اللہ کو اور ان لوگوں کو کہ ایمان لائے (شاہ رفیع الدین)
 • دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ایمان والوں سے۔ (مولانا محمود الحسن)
 • دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور ایمان والوں سے۔ (شاہ عبد القادر)

• وہ اللہ اور ایمان لانے والوں کے ساتھ دھوکا بازی کر رہے ہیں (مولانا مودودی)
 • فریب دیا چاہتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو (علیٰ حضرت)

اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ پتا چلتا ہے کہ وہ منافقین ظاہر ایمان لا کر اور باطن کا فرہ کر اللہ تعالیٰ کو اور ایمان والوں کو اپنے خیال میں دھوکا دینا چاہتے ہیں یعنی حقیقتاً وہ دھوکا نہیں دے سکتے لیکن باقی تراجم سے پتا چلتا ہے کہ وہ اللہ سے دغا بازی کرتے ہیں یا چال بازی کرتے ہیں۔ اس طرح کے ترجمہ سے یہی پتا چلتا ہے کہ وہ فی الواقع اس دغا بازی میں کامیاب ہیں حالانکہ یہ درست نہیں۔

تفاسیر کے مطابق اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی درست ہے۔ تفسیر کبیر میں ہے: وہی انہم کیف خادعوا اللہ تعالیٰ فلما قل ان يقول ان خادعة اللہ تعالیٰ معنعة من وجہین الاول انہ تعالیٰ یعلم الصائر والسرائر فلا يجوز ان يخادع لان الذی فعلوه لو اظهروا ان الباطن بخلاف الظاهر لم یکن ذلك خداعاً فاذا کان اللہ تعالیٰ لا یخفی علیہ البواطن لم یصح ان یخادعوا والثانی ان الباطن یخفی علیہم یعقدوا ان اللہ بعث الرسول لیہم فلم یکن قصدہم فی نفاقہم بخادعة اللہ تعالیٰ فنثبت انہ لا یمکن اجراء هذا اللفظ علی ظاہرہ بل لا بد من التاویل۔

یہاں سوال یہ ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کو دھوکا دینا تو ممکن ہے۔ ایک وجہ تو یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ دلوں کی باتیں اور چھپی ہوئی کو جانتا ہے جب کہ منافق باطن کو ظاہر سے پوشیدہ رکھ کر کیسے اللہ تعالیٰ سے دغا کر سکتے ہیں۔ اللہ تعالیٰ سے باطن کو چھپانا ممکن نہیں تو دغا کیسے ممکن ہے؟ دوسری وجہ یہ ہے کہ منافقوں کا یہ عقیدہ ہی نہیں تھا کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو ان کی طرف مبعوث فرمایا لہذا ان کا اپنے نفاق میں اللہ تعالیٰ سے دغا بازی کرنے کا اعتقاد ہی نہیں تھا پس ثابت ہوا کہ اس لفظ کو ظاہر پر رکھنا ممکن نہیں بلکہ اس کی تاویل ضروری ہے اس

کے جواب میں دو تاویلیں پیش کی گئی ہیں۔ دوسرے تراجم کے مطابق کوئی تاویل بھی نہیں البتہ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو ایک تاویل کے مطابق کرنا ہی صحیح بھی ہے اور شان الوہیت کے مطابق ہے۔ وہ تاویل یہ ہے: **الثانی ان يقال صورة لهم مع الله حيث يظهرون الايمان وهم كاخرون صورة من يخادع** وہ اپنے ایمان کو ظاہر کرتے ہیں اور حقیقت میں وہ کافر ہیں۔ لہذا ان کا معاملہ اللہ سے ایسا ہے جس طرح دغا بازی کرنے والے کا ہوتا ہے یعنی وہ اپنے خیال میں دغا بازی کرتا چلتے ہیں یہ نہیں کہ دغا بازی کرتے ہیں کیونکہ رب تعالیٰ سے دغا بازی ممکن ہی نہیں۔

اسی طرح اوسعود میں ہے: **ان الخدعة والحيلة والمكر واظهار خلاف الباطن فهي بمنزلة النفاق وهي مستحيلة في حق الله تعالى وصيغة المفاعلة تقتضي المشاركة فاشترى الى جوابه بما ذكرنا محصلة انها ضللت ليست على بابها وقوله وذكر الله جواب سوال اخر تقديره كيف يخادع الله اي يحتال عليه وهو يحل الضمان فكيف قيل يخادعون الله فاجاب عنه بما ذكرنا محصلة ان الآية من قبيل الاستعارة التمثيلية حيث شبه حالهم في معاملتهم الله بحال المخادع من صاحب من حيث القبح** یہاں دو قسم کے سوال وارد ہوتے ہیں۔ ایک سوال یہ وارد ہوتا ہے کہ بخادعون کہاں دعت سے کیا گیا ہے۔ یہ باب مفاعله سے ہے۔ وہ شرکتِ جانبین کو چاہتا ہے جس کا مطلب یہ ہوگا کہ اللہ تعالیٰ بھی مکر، حیلہ، دغا بازی کرتا ہے حالانکہ اللہ تعالیٰ کی شان کے یہ لائق نہیں۔ اس کا جواب یہ دیا گیا ہے کہ یہاں مخادعت شرکت کے لیے استعمال نہیں بلکہ ایک ہی جانب سے استعمال ہے۔ پھر سوال ہوا کہ یہ کہنا بھی ممکن نہیں کہ وہ اللہ تعالیٰ سے دغا بازی کرتے ہیں کیونکہ دغا باز تو اپنی چال بازیوں

کو دوسرے سے مخفی رکھا ہے حالانکہ اللہ تعالیٰ تو اسرار اور مخفی اشیاء پر مطلع ہے۔
 اس کا جواب یہ ہے کہ یہاں استعارہ تمثیلیہ ہے جس طرح دغایا زبانی کا مرکب
 ہوتا ہے اسی طرح یہ اللہ تعالیٰ سے اپنے خیال سے اپنے معاملہ میں بُرائی کے مرکب
 ہو رہے ہیں۔ اب بات واضح ہے کہ دغایا زبانی حقیقت میں نہیں کرتے تھے بلکہ
 اپنے خیال میں کرنا چاہتے تھے۔ لہذا اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں خوبی کا واضح ہونا مخفی نہ
 نہ رہے بلکہ روز روشن کی طرح عیاں ہو گیا۔

اللہ یَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمْدُدْهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ (پ ۶)

• اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے اور ترقی دیتا ہے ان کو ان کی سرکشی میں
 (اور) حالت یہ ہے کہ وہ عقل کے اندھے ہیں۔ (مولانا محمود الحسن)
 • اللہ ہنسی کرتا ہے اُن سے اور بڑھاتا ہے ان کو اُن کی شرارت میں بہکے
 ہوتے۔ (شاہ عبدالقادر)

• اللہ اُن سے مذاق کر رہا ہے وہ ان کی رستی دراز کیے جاتا ہے اور یہ اپنی سرکشی
 میں اندھوں کی طرح بھٹکے جاتے ہیں۔ (مولانا مودودی)

• ان (منافقوں) سے خدا ہنسی کرتا ہے۔ (فتح محمد)
 • اللہ ٹھٹھا کرتا ہے اُن سے اور کھینچتا ہے ان کو بیچ سرکشی ان کی بہکتے ہیں۔
 (شاہ رفیع الدین) • انھیں اللہ نیارہا ہے۔ (عبدالماجد)

• اللہ اُن سے استہزاء فرماتا (جیسا اس کی شان کے لائق ہے) اور انھیں
 ڈھیل دیتا ہے کہ اپنی سرکشی میں بھٹکتے رہیں۔ (اعلیٰ حضرت)

اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا ہے کہ اللہ اُن سے استہزاء فرماتا ہے جیسا اس کی شان کے
 لائق ہے۔ یہ ہی معنی مناسب ہے اور اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ

ہنسی مذاق، ٹھٹھا نہیں کرتا۔ ان الفاظ کو اس کی طرف منسوب کرنا غلط ہے۔ اس پر مدارک کی عبارت ملاحظہ ہو :

اللہ یستہزیئ بہم ای یجازیرہم علی استہزاءہم فہی جزاء
 الاستہزاء باسمہ کقولہ تعالیٰ وجزاء سبیۃ سبیۃ مثلاً فمن اعتدی
 علیکم فاعتدوا علیہم جزاء السبیۃ سبیۃ وجزاء الاعتداء اعتداء وان یکن الجزاء سبیۃ
 واعتداً وهذا لان الاستہزاء علی اللہ تعالیٰ لا یجوز من حیث الحقیقۃ لانه من باب المعیث و تعالیٰ عن
 اللہ تعالیٰ کے استہزاء کا یہ مطلب ہے کہ وہ ان کو جزائے استہزاء دیتا ہے
 جس طرح اللہ تعالیٰ نے یرائی کے بدلے کو یرائی سے اور حد سے تجاوز کے بدلے کو
 تجاوز سے تعبیر فرمایا حالانکہ فی الواقع وہ ہزار بڑی یا تجاوز نہیں۔ اسی طرح یہاں بھی
 استہزاء کے بدلے کو استہزاء سے تعبیر فرمایا گیا۔ (گویا یہی اس کی شان کے لائق ہے)
 کیونکہ حقیقتاً ہنسی کی نسبت اللہ تعالیٰ کی طرف جائز نہیں کیونکہ ہنسی مذاق یہ ایک بے
 فائدہ کھیل ہے۔ اللہ تعالیٰ عبث، بے فائدہ کام کرنے سے بلند و بالا ہے۔ اسی طرح
 و یمدھم کا ترجمہ اعلیٰ حضرت کا یہ ہے ان کو ٹھٹھا دیتا ہے۔ یہ تفاسیر کے مطابق ہے جلالت
 مدارک میں و یمدھم کا معنی یمدھم کیا گیا ہے جس کا مطلب ہے ان کو ٹھٹھا دیتا
 ہے۔ ایسے ہی یعمدون کا ترجمہ بھی اعلیٰ حضرت کا ہی تفاسیر کے مطابق ہے۔ کیونکہ
 اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا ہے 'بھٹکتے رہیں'، چونکہ تفاسیر میں یمدھم دونوں تھیوا ترجمہ
 کیا گیا ہے جس کا اردو میں مطلب 'بھٹکتے رہیں' زیادہ مناسب ہے۔ عبدالمجاہد کا ترجمہ
 لغت اور مراد دونوں کے مخالف استہزی کا ترجمہ 'تیار رہے' غلط ہے۔

وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ (پ ۲)

اور نہ ہوئے وہ راہ پانے والے۔ (مولانا محمود الحسن)

اور نہ یہ ٹھیک طریقہ پر چلے۔ (مولانا اشرف علی) اور یہ ہرگز صحیح راستے پر
 نہیں ہیں۔ (مولانا مودودی) اور نہ وہ ہدایت یاب ہی ہوئے۔ (فتح محمد) اور
 نہ راہ پائے (شاہ عبد القادر) اور وہ سودے کی راہ جانتے ہی نہ تھے۔
 (اعلیٰ حضرت) اور نہ ہوئے راہ پانے والے۔ (شاہ رفیع الدین) اور نہ وہ
 راہ یاب ہوئے۔ (عبد الماجد)

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو تفاسیر کے اُئینہ میں دیکھیں بفضلہ تعالیٰ صاف و شفاف
 نظر آئے گا۔ مدارک میں ہے: وما كانوا مهتدين لطريق التجارة "وہ طریقہ تجارت
 کی راہ نہیں جانتے تھے؛ جلالین میں ہے: وما كانوا مهتدين فيما خلو
 اس پر حاشیہ میں ہے فما فعلوه اى الى طريق التجارة مقصد اس کا بھی یہ
 ہی ہے کہ وہ طریقہ تجارت کو نہیں جانتے تھے بیضاوی شریف میں ہے:
 وما كانوا مهتدين لطرق التجارة فان المقصود منها سلامة سرائل لعل والربح
 وهؤلاء قد اصابوا الطلبتين لان سرائل ما لهم كان الخطر السلامة واقتل
 الصوف فلما اعتقدوا هذه الضلالت بطل استعدادهم واختل عقلم ولم
 يبق لهم سرائل مال يتوسلون به الى درب الحق ونيل الكمال
 فبقوا خاسرين آيسين من الربح فاخذوا بالاصل -

یعنی وہ تجارت (سودے) کی راہ نہیں جانتے تھے کیونکہ تجارت میں مقصد یہ
 ہوتا ہے کہ اصلی سرمایہ محفوظ رہے اور نفع بھی حاصل ہو اور ان لوگوں نے دونوں
 کو ضائع کر دیا کیونکہ اصل ان کا سرمایہ فطرت سلیمہ اور عقل حاصل تھا لیکن اعتقادِ باطلہ
 کی وجہ سے ان کی استعدادِ باطل ہو گئی، عقلوں میں فتور آگیا اور ان کا اصل سرمایہ جو
 حق کو پاتے اور حصولِ کمالات کا ذریعہ تھا وہ ضائع ہو گیا پس اس طرح وہ اصل
 مال کے ضائع کرنے کی وجہ سے خسارے میں ہوئے اور نفع سے محروم ہوئے۔

تفسیر بیضاوی کی وضاحت سے بھی اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید حاصل ہوتی۔
 اسی طرح بیضاوی پر شیخ زادہ میں یہ ہے: فظہران من اشتري الصلوة بالهدى
 كما يلزمهم ان يكون خاصا في تجاسرة یعنی جو شخص ہدایت کے
 بدلے گمراہی کو حاصل کرتا ہے وہ اپنی تجارت میں خسارے میں رہتا ہے: وما كان
 محتسبا من شیخ زادہ نے یہ تحریر کیا کہ ان المصالح بعدم الادھتداء عدم
 احتدامهم بطریق ان کے ہدایت نہ پانے سے مراد یہ ہے کہ وہ سودے کی راہ
 نہیں جانتے تھے تاہم حضرت کے ترجمہ کی خوبی واضح ہو گئی ہوگا معتبر تفسیر کے بحثوں
 کو اپنے دامن میں لیے ہوئے ہے۔

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ يَا عَمَّ

اور جب ہم نے کہا فرشتوں کو۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 اور جب کہا پروردگار تیرے نے واسطے فرشتوں کے (شاہ رفیع الدین)۔
 جب کہ تیرے رب نے فرشتوں کو۔ (مولانا محمود الحسن)۔
 اور جس وقت ارشاد فرمایا آپ کے رب نے فرشتوں سے (مولانا اشرف علی)
 اور (یاد کر) جب تمہارے رب نے فرشتوں سے فرمایا۔ (اعلیٰ حضرت)۔
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں برکیٹ میں یاد کر لفظ زائد ہے جو دیگر تراجم میں
 نہیں تاہم حضرت کا ترجمہ تفسیر کے مطابق ہے جس کی طرف دیگر مترجمین نظر نہ کر سکے
 تفسیر جلالین میں ہے واذکر یا محمد اذ قال ربنا اور یاد کرو اے محمد صلی اللہ علیہ وسلم۔
 اس پر محشی لکھتے ہیں: اشارہ الی بان الذی فی محل النصب وان العامل فیہا اذکر
 مقدس قال ابوالبقاء فی تفسیر اذ قال هو مفعول بہ تقدیرہ اذکر اذ قال
 یعنی یہاں اشارہ ہے کہ اذ محل نصب میں ہے اور اس کا عامل اذکر مقدر

ہے۔ ابوالبقار نے اِذْ قَالَ کی تفسیر میں کہا ہے کہ اِذْ قَالَ مفعول یہ ہے اور تقدیر عبارت کی یہ ہے اِذْ کَرَا اِذْ قَالَ اس کا لحاظ کرتے ہوئے اعلیٰ حضرت نے یاد کر کے لفظ کو برکیٹ میں بڑھایا ہے۔ اسی طرح مدارک میں ہے اِذْ خُصِبَ باضماد اِذْ کَرَا یعنی اِذْ، اِذْ کَرَا کے پوشیدہ ہونے کی وجہ سے منصوب ہے۔

اِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ الَّذِينَ لَا يَظُنُّونَ ۝

مگر انہی پر جن کے دل پگھلے ہیں۔ جن کو خیال ہے۔ (شاہ عبدقادر)
مگر ان فرماں بردار بندوں کے لیے مشکل نہیں جو سمجھتے ہیں۔ (مولانا مودودی)
مگر انہی عاجزوں پر جن کو خیال ہے۔ (مولانا محمود الحسن)۔
وہ خاشعین وہ لوگ ہیں جو خیال کرتے ہیں۔ (مولانا اشرف علی)
مگر خشوع رکھنے والوں پر (نہیں) جنہیں اس کا خیال رہتا ہے کہ انہیں پروردگار سے ملنا (بھی) ہے۔ (عبدالماجد)۔

مگر ان پر جو دل سے میری طرف ٹھکتے ہیں جنہیں یقین ہے۔ (اعلیٰ حضرت)۔
اس مقام پر اعلیٰ حضرت نے یَظُنُّونَ کا معنی یقین کیا ہے اور دیگر حضرات نے خیال اور سمجھنا لیکن اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفسیر کے مطابق ہے مفسرین کرام نے بھی معنی یقین کے لیا ہے۔ مدارک میں ذکر کیا گیا ہے: وَخَسِرَ يَظُنُّونَ يَلْتَقُونَ
لِقَاءَ عِبَادِ اللَّهِ يَعْلَمُونَ اِي يَعْلَمُونَ اِنَّهٗ لَا يَدُ مِنْ لِقَاءِ الْجَزَاءِ فَيَعْلَمُونَ
عَلَى حَسَبِ ذَلِكَ وَاَمَّا مَنْ لَمْ يَوْقِنْ بِالْجَزَاءِ فَلَمْ يَرْجِ الثَّوَابَ كَانَتْ عَلَيْهِ
مَشَقَّةٌ خَالِصَةٌ - چُونکہ یہاں مقصد بیان یہ ہے کہ نماز لوگوں پر مشقت ہے۔ وہ اسے گراں سمجھتے ہیں لیکن جن لوگوں کو یقین ہے کہ وہ اپنے رب سے ملاقات کرنے والے ہیں اُن پر گراں نہیں۔ علامہ نسفی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں کہ

یظنون کی تفسیر متیقنوں سے کی گئی ہے اس لیے کہ حضرت عبداللہ کی قرأت میں علم و اُکلا آیا ہے۔ معنی یہ ہے کہ وہ یقین کرتے ہیں کہ بے شک ضرور اللہ سے ملاقات ہوتی ہے اور ضرور جزا حاصل ہوتی ہے اور عین کو یہ یقین ہو اس کو یہ یقین کافی ہے وہ نماز کو گراں نہیں جانے گا لیکن جس کو یقین نہیں ہوگا جزا کا اس کو ثواب کی امید نہیں ہوگی۔ اس پر نماز خاص مشقت ہوگی۔

اسی طرح شیخ زادہ علی البیضاوی میں بیان کیا گیا ہے :- بیان لوجہ استعمال الظن بمعنی یقین مع ان الظن هو الاعتقاد الراجح الذی یحتمل النقص والیقین هو الاعتقاد الراجح الذی لا یحتمل النقص فانہما المائتات من حیث ان کل واحد منهما اعتقاد راجح مع ان یشترک کل واحد منهما للاختصاص بحسب اقتضاء المقام فاستعمل لفظ الظن ہما بناب معنی یقین

یہاں یہ وجہ بیان کی جا رہی ہے کہ ظن بمعنی یقین ہے اس لیے کہ ظن کہتے ہیں اعتقاد راجح کو جو نقص کا احتمال رکھے یقین کہتے ہیں اعتقاد راجح کو جو نقص کا احتمال نہ رکھے۔ اس لیے دونوں میں اعتقاد راجح پایا گیا ہے لہذا یہ دونوں ایک دوسرے کے مشابہ ہیں اس لیے ہر دو کو ایک دوسرے کی جگہ مجازاً استعمال کیا جاتا ہے۔ یہاں ظن بمعنی یقین ہے۔ اسی طرح جلالین میں بھی یظنون کی تفسیر یوقنون سے کی گئی ہے اور پھر اس پر حاشیہ میں یہ ہے : اشارة الى ان الظن ہما بمعنی یقین یعنی یہاں یہ اشارہ ہے کہ ظن بمعنی یقین ہے۔ اب تفاسیر کی عبارات دیکھنے سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت بخفی نہ رہی بلکہ خوبی واضح ہو گئی۔

اسی طرح فاضلین کا ترجمہ اعلیٰ حضرت نے کیا ہے "جو دل سے میری طرف ٹھکتے ہیں" یہ زیادہ واضح اور مناسب ہے یہ نسبت عاجز اور دل سے پگھلے کے۔

عاجز اور زبان میں مختلف معانی میں استعمال ہوتا ہے جیسا کہ غریب، محتاج، بے دست و پا کسی کام کو کرنے کی طاقت نہ رکھنا۔ ان تمام معانی پر لفظ عاجز کا اطلاق ہوتا رہتا ہے۔ اسی طرح دل سے پگھلنا غیر معروف ہے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ معروف ہے اور اس میں کسی اور معنی کا وہم نہیں اور تفسیر کے مطابق بھی۔ جلالین میں ہے: الساکنین الی الطاعة اور رجل میں ہے الساکنین ای مائلین اور معالم التنزیل میں ہے: فالخاشع ساکن الی طاعة الله ان تفسیر کی عبارات کا مشترکہ مفہوم یہی ہے کہ جو اللہ کی اطاعت کی طرف ٹھکتے ہیں یعنی دل سے میری طرف ٹھکتے ہیں۔

اُسْکُنْ پ ع

رہا کرو۔ (مولانا محمود الحسن)۔ رہا کر (شاہ عبدالقادر)۔ رہا کرو (مولانا اشرف علی)۔ رہو۔ (اعلیٰ حضرت)

وَاتَّقِ الزَّكَاةَ پ ج

دیا کرو زکوٰۃ۔ (مولانا محمود الحسن)۔ دیا کرو زکوٰۃ۔ (شاہ عبدالقادر) اور زکوٰۃ دیا کرو۔ (فتح محمد) اور زکوٰۃ دیا کرو۔ (عبدالماجد) اور زکوٰۃ دو (اعلیٰ حضرت)۔

رہا کرو اور دیا کرو زکوٰۃ اردو محاورہ میں ایک کام کو جاری رکھنا اور اس میں تکرار کا ہونا سمجھ میں آتا ہے حالانکہ اصول فقہ میں ایک ضابطہ پیش کیا جاتا ہے کہ امر تکرار کو نہیں چاہتا بلکہ عبادات تکرار اسباب سے متکرر ہوتی ہے لیکن یہاں تو امر کا ایسا ترجمہ کیا گیا ہے جو تکرار پر دال ہے لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں تکرار نہیں۔

حاشی میں ہے: ولا موجب ذہنی التکرار ولا یحتملہ۔ کہ امر میں تکرار ہوتا ہے اور نہ تکرار کا احتمال جب امر میں تکرار کا احتمال تک نہیں تو ایسا ترجمہ جس میں صراحتہ تکرار سمجھ رہا ہو، کیسے صحیح ہوگا؟ حاشی کی اسی عبارت پر نامی میں یہ ہے فاذا قيل صل كان معناه اعمل فعل الصلوة لا يقتضي ذلك التكرار ولا يحتملہ یعنی اگر کسی کو کہا جائے صَلِّ تو اس کا معنی ہوگا اعمل فعل الصلوة مرة تو ایک دفعہ نماز ادا کر کیونکہ امر نہ تکرار کا مقتضی ہے اور نہ ہی اس کا احتمال رکھتا ہے۔ البتہ تکرار صلوة تکرار اسباب کی وجہ سے ہے یعنی جب بھی نماز کا وقت آئے گا، نماز لازم ہوگی۔ تو وقت کے بار بار آنے کی وجہ سے بار بار نماز لازم ہوگی، امر کے تکرار کی وجہ سے نہیں۔ یہاں بھی اسی ضابطہ کے مطابق یہ کہا جاسکتا ہے کہ اتوالزکوٰۃ کا مطلب یہ ہے کہ ایک دفعہ زکوٰۃ دینا ثابت ہے اس امر سے البتہ ہر سال زکوٰۃ اس لیے لازم ہوگی کہ اس کے پاس اتنی مقدار میں مال ہے جس پر زکوٰۃ لازم آتی ہے اور اس پر سال گزر چکا ہے۔ تو یہ زکوٰۃ کا تکرار سبب کے تکرار کی وجہ سے ہے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اسی اعتراض سے محفوظ ہے کہ امر تکرار کو نہیں چاہتا تو ایسا ترجمہ کیوں کیا ہے جس سے تکرار سمجھ میں آرہا ہے۔ آپ کا ترجمہ تکرار کا معنی نہیں دے رہا۔

وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ۚ

اور اس کو کہ میں نے تم کو بڑائی دی تمام عالم پر۔ (مولانا محمود الحسن)
 تمہیں دنیکی ساری قوموں پر فضیلت دی تھی۔ (مولانا مودودی)
 اور یہ کہ میں نے تم کو جہان کے لوگوں پر فضیلت بخشی تھی۔ (فتح محمد)
 اور وہ جو میں نے تم کو بڑا کیا جہان کے لوگوں سے۔ (شاہ عابد قادری)

اور تحقیق میں نے بزرگی دی تم کو اوپر عالموں کے۔ (شاہ رفیع الدین)
 کہ میں نے تم کو تمام دنیا جہان والوں پر فوقیت دی تھی۔ (مولانا شرف علی)
 اور یہ کہ اس سارے زمانہ میں تمہیں بڑائی دی۔ (اعلیٰ حضرت)
 یہاں بتی اسرائیل کا ذکر کیا جا رہا ہے۔ انہیں رب تعالیٰ نے اپنے انعامات
 یاد دلانے اور فرمایا: **وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ** اب اگر ترجمہ یہ کیا جائے، تم
 کو بڑائی دی تمام عالم پر۔ اس سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ بتی اسرائیل کو فضیلت صرف
 اپنے زمانہ میں دوسروں پر تھی کہ ہر زمانہ میں انہیں دوسروں پر فضیلت دی گئی۔ بلکہ
 اس طرح کے ترجمہ کو دیکھ کر قوی دہم ہوتا ہے کہ ان کو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی
 امت پر بھی فضیلت حاصل ہے۔ لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ عقدہ حل ہو جاتا
 ہے کہ ان کو فضیلت صرف ان کے زمانہ میں دوسروں پر حاصل رہی نہ کہ بعد میں آنے
 والوں پر بھی۔ اس پر تائید جلالین میں دیکھیں۔ **عَالَمِينَ** کی تفسیر اسی عالمی زمانہم
 سے کی گئی ہے کہ انہیں زمانہ میں اوروں پر فضیلت دی گئی تھی۔ اور اس کی زیادہ
 وضاحت کمالین میں ہے جو اس طرح ہے: **يَعْنِي لَيْسَ الْمُرَادُ بِالْعَالَمِ
 جَمِيعِ مَا سِوَى اللَّهِ لَيْسَ مُفَضَّلِينَ عَلَى هَذِهِ الْأُمَّةِ أُمَّةِ مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ
 عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالْمُرَادِ بِالْعَالَمِ كُلِّ مَوْجُودٍ سِوَاهُ فِي ذَلِكَ الْوَقْتُ**۔
 یعنی عالم سے مراد اللہ تعالیٰ کے بغیر جمع اشیاء نہیں تاکہ ان کی فضیلت بتی کریم کی امت
 پر لازم نہ آئے بلکہ عالم سے مراد اس وقت ان کے بغیر جو بھی تھے ان پر انہیں فضیلت
 دی گئی۔ ان تفسیر کی روشنی میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی برتری کا انکار کیسے کیا جائے؟
 اسی طرح ۲۵ **وَإِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ** کے ترجمہ میں بھی مترجمین سے
 لغزش ہوئی۔

وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةً (پ ۶)

اور قبول نہ ہو اس کی طرف سے سفارش۔ (مولانا محمود الحسن)

نہ کسی کی طرف سے سفارش قبول ہوگی۔ (مولانا نور دوی)

اور نہ کسی کی سفارش منظور کی جائے۔ (فتح محمد)

اور قبول نہ ہو اس کی طرف سے سفارش۔ (شاہ عبدالقادر)

اور نہ قبول کی جائے اس سے سفارش۔ (شاہ رفیع الدین)

اور نہ کسی شخص کی طرف سے کوئی سفارش قبول ہو سکتی ہے۔ (مولانا اشرف علی)

اور نہ کسی کے حق میں سفارش قبول ہوگی۔ (عبدالماجد)

اور نہ کافر کے لیے کوئی سفارش مافی جائے۔ (اعلیٰ حضرت)

یہاں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ واضح ہو رہا ہے کہ کافروں کے لیے کسی کی

سفارش قبول نہیں لیکن دیگر تراجم سے یہ سمجھ آتا ہے کہ کسی کی سفارش کسی کے لیے

نہیں ہوگی حالانکہ یہ درست نہیں کیونکہ ایمان والوں کے لیے انبیاء، شہداء، صلحاء،

سفارش فرمائیں گے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید مدارک سے اس طرح ملتی ہے:

لَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةً لِّلْكَافِرِينَ وَقِيلَ كَانَتِ الْيَهُودُ مُتَقَرَّبِينَ اِلَيْهِمْ

الْاَنْبِيَاءُ يَشْفَعُونَ لَهُمْ فَاُولٰٓئِكَ هُمُ الَّذِيْنَ كَانَتِ الْيَهُودُ مُتَقَرَّبِينَ اِلَيْهِمْ

الشَّافِعِينَ تَشْبِثُ الْمُعْتَزِلَةُ بِالْاٰيَةِ فِي نَفْيِ الشَّفَاعَةِ لِلْعَصَاةِ مَرَّةً

لَا اِنَّ الْمَنْفِيَّ شَفَاعَةَ الْكَفَّارِ وَقَدْ قَالَ عَلَيْهِ السَّلَامُ شَفَاعَتِيْ لَوْ هَلَّ لِّكَبِيرٍ مِنْ

یعنی کافروں کے لیے شفاعت قبول نہیں کی جائیگی۔

تفسیر کبیر میں اسی آیت کریمہ کے ماتحت بہت بسیط بحث کی گئی ہے۔ معتزلہ

منکرین شفاعت کے دلائل اور ان کا رد پیش کیا گیا ہے۔ تمام بحث کا ذکر کرنا تو اس مختصر

۱۲
میں ممکن نہیں البتہ مختصر طور پر ذکر کی جا رہی ہے۔

اجمعت الامم علی ان لمحمد صلی اللہ علیہ وسلم شفاعۃ فی الآخرة و حمل
علی ذلک قولہ تعالیٰ عسی ان یبعتک ربک مقاما محمودا و قولہ تعالیٰ
ولسوف یعطیک ربک فترضی ثم اختلفوا بعد هذا فی ان شفاعۃ
علیہ السلام لمن تكون للمؤمنین المستحقین للثواب ام تكون
لاهل الکبائر المستحقین للعقاب . فذهب المعتزلة علی انہا
للمستحقین للثواب وتأثیر الشفاعۃ فی ان تحصل نہیادۃ من المنافع
علی قدر ما استحقوه وقال اصحابنا تأثیرہا فی اسقاط العذاب عن
المستحقین للعقاب اما بان یشفع لهم فی عرصة القیامۃ حتی
لا یدخلوا النار وان دخلوا النار فیشفع لهم حتی یمرجوا
منہا و یدخلوا الجنة واتفقوا علی انہا لیست بکفار۔

نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو آخرت میں شفاعت کے حامل ہونے پر امت کا اجماع
ہے۔ اللہ تعالیٰ کا ارشاد گرامی عسی ان یبعتک ربک مقاما محمودا اور اللہ تعالیٰ

کا قول ولسوف یعطیک ربک فترضی اس پر دال ہیں۔ پھر اس میں اختلاف
ہے کہ یہ شفاعت صرف مومنوں کو نفع دے گی جو مستحق ثواب ہیں یا کہ کبیرہ گناہوں کے
مترکبین جو عذاب کے مستحق ہوں گے ان کو بھی نفع دے گی۔ معتزلہ کا مذہب یہ ہے کہ
یہ شفاعت صرف ان مومنوں کو نفع دے گی جو ثواب کے مستحق ہوں گے۔ شفاعت
کا فائدہ ان کو یہ ہوگا کہ ان کے ثواب اور منفعت میں ان کو استحقاق سے زیادتی حاصل
ہوگی لیکن جمہور اہل سنت کا مذہب یہ ہے کہ مستحقین عذاب سے عذاب کے معاف
کرنے میں یہ شفاعت فائدہ دے گی۔ یا تو میدانِ حشر میں ہی ان کے لیے شفاعت ہو
گی۔ لہذا ان کو جہنم کی آگ میں نہیں داخل کیا جائے گا اور یا ان کے جہنم میں داخل ہونے

کے بعد شفاعت ہوگی جس کی وجہ سے انی کو جہنم کی آگ سے نکال دیا جائے گا۔ البتہ کافروں کے حق میں شفاعت کے نہ ہوتے ہیں اتفاق یعنی کافروں کے لیے انبیائے کرام یا صلحیہ نے شفاعت کرنی ہی نہیں کہ ان کو نفع دے۔ معتزلہ نے گنہگاروں کے لیے شفاعت کی نفی پر جو اعتراض کیے علامہ رازی نے ان کا رد کیا ہے۔ ایک اُن کی دلیل یہ ہے: **ولا یقبل منها شفاعة وهذه فکرة فی سیاق النفی** فتعم جمیع انواع الشفاعة اس مقام پر شفاعت نکرہ ہے اور سیاق نفی میں ہے چونکہ نکرہ تحت انفی عموم کا فائدہ دیتا ہے لہذا شفاعت کی تمام قسموں کی نفی ہو جائے گی یعنی کوئی شفاعت نہیں کر سکے گا۔ اس کا جواب اس طرح دیا گیا فہب (فہذا باطل)

ان العبرة بعموم اللفظ لا بخصوص السبب الا ان تخصیص مثل هذا العام بذات السبب المنصوص یہ دیکھنا دینی دلیل فاذا قامت الدلائل الدالة علی وجوب الشفاعة وجب التخصیص الی تخصیص یہ دعویٰ باطل ہے کہ اعتبار عموم لفظ کا ہے خصوصی سبب کا نہیں اس لیے کہ عام کو خصوصی سبب سے کسی ادنیٰ دلیل کے پیش نظر بھی خالص کرنا صحیح ہوتا ہے اور جب وجود شفاعت پر واضح دلائل موجود ہیں تو اس کو خاص کرنا ضروری ہے مطلب یہ ہوا کہ عموم لفظ کا اعتبار اس وقت ہوتا ہے جب اس کی تخصیص پر کوئی دلیل قائم نہ ہو سکے۔ اسی طرح ایک اور دلیل منکرین شفاعت نے یہ پیش کی: **ما ظلمین من جمیع ولا شفیع یطام والظالم هل لا فنی بالظلم وظلم یقتناول الکافر وغیر** یعنی اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ ظالموں کا کوئی مددگار نہیں اور نہ ہی ان کا شفاعت کرنے والا جس کی بات مانی جائے۔ اللہ تعالیٰ کا یہ حکم ظالموں کے متعلق ہے اور ظالم وہ ہے جو ظلم کرے۔ یہ کافر اور غیر کافر سب کو شامل ہے۔ لہذا پتا چلا کہ فاسقوں کی کوئی شفاعت نہیں کر سکے گا۔ اس کا جواب اسی طرح دیا گیا: **فالجواب عن ان قولہ ما للظلمین من جمیع ولا شفیع فقیض لقولنا للظلمین جمیع وشفیع لکن قولنا**

لظالمین حمیم وشفیع موجبة کلیة ونقیض الموجبة الكلية سالبة جزئية والسالبة
جزئية یکفی فی صدقها تحقق ذالک السلب فی بعض الصور ولا یحتاج فیہ الی
تحقق ذالک السلب فی الصور وعلی هذا فنقول بقولہ موجبة لان
عندنا انہ لیس لبعض الظالمین حمیم ولا شفیع یجاب وہم
الکفار فاما ان یحکم علی کل واحد منهم بسلب
الحمیم والشفیع فلا۔

یعنی جواب یہ دیا گیا ہے کہ مال الظالمین من حمیم ولا شفیع یہ نقیض
ہے للظالمین حمیم وشفیع کی اور یہ موجبة کلیہ ہے موجبة کلیہ کی نقیض سالبة جزئية ہوتی
ہے اور سالبة جزئية کے لیے یہ کافی ہے کہ بعض صورتوں میں سلب پائی جائے جمیع
صورتوں میں سلب کا پایا جانا ضروری نہیں۔ اس وجہ سے ہم یہ کہتے ہیں کہ بعض ظالموں
کا کوئی مددگار اور شفاعت کرنے والا نہیں ہوگا۔ وہ بعض ظالموں سے مراد کافر
ہیں۔ اگر تمام ظالم مراد لیے جائیں تو یہ درست نہیں۔

اور نفی شفاعت پر یہ دلیل قائم کی گئی من قبل ان یاتی یوم لا یمیع فیہ
لاخلۃ ولا شفاعة۔ ظاہر الایۃ یقتضی نفی الشفاعة باسمہا
یعنی اس مذکورہ آیت میں مکمل طور پر شفاعت کی نفی کی گئی ہے کہ قیامت میں کوئی دوستی
اور سفارش کام نہیں آئے گی۔ اس کا جواب یہ دیا گیا ہے: فالجواب عنہ ما تقدم
فی الوجه الاول یعنی اس کا جواب بھی وہی ہے جو ابھی پہلی آیت کا جواب دیا جا
چکا ہے۔ اسی طرح اور دلیل نفی شفاعت پر یہ دی گئی ہے: قوله تعالیٰ فما
تنفعهم شفاعة الشافعين ولو اشرت الشفاعة فی اسقاط العقاب
لکانت الشفاعة قد تنفعهم وذلك ضد الایۃ یعنی اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ ان کو شفاعت
کرنے والوں کی شفاعت نفع نہیں دے گی۔ اگر شفاعت عذاب کے ختم ہونے میں

نفع ہوتی تو اللہ تعالیٰ کا یہ ارشاد نہ ہوتا۔ اس کا جواب یہ دیا گیا ہے: قوله فما
 تنقصهم شفاعتنا الشا خعين فهذا واضح في حق الكفار وهو يدل
 بسبب التخصيص على ضد هذا الحكم ^{مستثنى} في حق من لا ينافي مع آیت کریمہ کافروں کے بارے میں
 نازل ہوئی۔ لہذا یہ حکم ان ہی کو شامل ہے ان کی ضد مومنوں کو یہ حکم شامل ہی نہیں۔
 جبکہ واضح دلائل قرآن پاک اور احادیث مبارکہ سے ثابت ہیں تو گنہگاروں کے
 لیے انبیائے کرام، صلی ر کی شفاعت کا انکار ناممکن ہے۔ قرآن پاک میں ہے:
 لا يملكون الشفاعة الا من اتخذ عند الرحمن عهداً اللہ تعالیٰ کے حکم
 اور اجازت سے شفاعت کا حق حاصل ہوگا واستغفر لهم الرسول میں بھی
 شفاعت کا ہی ذکر ہے کیونکہ گنہگاروں کے لیے طلب مغفرت شفاعت ہی ہے۔
 مذکورہ بیان کے بعد یہ واضح ہو گیا کہ کافروں کے لیے کسی کی شفاعت قابل قبول
 نہیں البتہ مومن گنہگاروں کے لیے شفاعت قبول ہوگی۔ لہذا اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی
 حق پر مبنی ہے مطلقاً شفاعت کے انکار پر دلالت کرنے والا ترجمہ کسی طرح بھی قابل
 قبول نہیں۔

ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهَا (پہ لہ)

پھر تم نے عجلے کا بچہ۔ (شاہ رفیع الدین)
 پھر تم نے اُن کے پیچھے گوسالہ کو اختیار کر لیا۔ (عبید الما جد)
 پھر تم لوگوں نے تجویز کر لیا گوسالہ کو موسیٰ کے بعد۔ (مولانا اشرف علی)
 پھر تم نے بنالیا بچہ اسی کے پیچھے۔ (شاہ عبد القادر)
 پھر تم نے بنالیا بچہ موسیٰ کے بعد (مولانا محمود الحسن)
 پھر اس کے پیچھے تم نے بچہ کی پوجا شروع کر دی۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر بعض تراجم میں ایک تو ”موسیٰ“ کسی لفظ کا ترجمہ نہیں بلکہ ضمیر کے مرجح سے سمجھ میں آتا ہے۔ مخالفین کو یہ اعتراض تو کرتا آتا ہے کہ ضمیر کا مرجح نبی کریم ہو تو ”محبوب“ ترجمہ میں کیوں آتا ہے۔ یہاں بعض تراجم میں ”موسیٰ“ کیوں آیا ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ دیگر تراجم سے صرف اتنا پتا چلتا ہے کہ انھوں نے موسیٰ علیہ السلام کے طور پر جانے کے بعد ایک بچہ بنالیا یا تجویز کر لیا۔ کیا ان پر ایک دوسرے کو قتل کرنا فقط اس لیے واجب تھا کہ انھوں نے بچہ کیوں بنایا یا بچہ کو خدا کیوں مانا؟ اور اس کی پوجا کیوں کی؟ اگر صرف بنانا مقصود تھا تو یہ فعل صرف سامری کا تھا، تمام کا نہیں۔ پھر دوسروں کا مواخذہ کیسے۔ یہاں تو یہ ذکر ہے انھوں نے بچہ بچہ کو خدا مان کر اس کی پوجا شروع کر دی تھی۔ اس پر اعلیٰ حضرت کا ترجمہ زیادہ واضح ہے۔ باقی تراجم سے مقصد واضح نہیں۔ اس پر زیادہ تفاسیر کی عبارات نقل کرنے کی ضرورت اس لیے نہیں خود قرآن پاک کے دوسرے مقام پر واضح کیا گیا ہے کہ انھوں نے بچہ کو خدا مانا تھا۔ اس کی عبادت کرتے رہے فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ ۖ لَئِي سَامِرِيُّ اور اس کے متبعین نے دوسروں کو کہا:

”یہ ہے تمہارا اور موسیٰ علیہ السلام کا خدا“ اس سے آگے ان کا جواب حضرت ہارون علیہ السلام کے منع کرنے پر یہ تھا: قَالُوا لَنْ نَبْرَحَ عَلَيْكَ كَافِرِينَ حَتَّىٰ يَرْجِعَ إِلَيْنَا مُوسَىٰ ۚ انھوں نے کہا ہم تو موسیٰ علیہ السلام کے لوٹنے تک اسی پر (گاؤ پرستی) پر قائم رہیں گے۔ تاہم صرف بیضاوی شریف کی عبارت پر اکتفا کیا جاتا ہے: ثُمَّ أَخَذَ ثَمَرُ الْعِجْلِ مِنْ بَعْدِهِ الْهَمَاقَ مَعْبُودًا ۚ یعنی تم نے بچہ کو خدا، معبود بنالیا۔

فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ وَفَرِيقًا تَقْتُلُونَ (پ ۴)

پھر بعض کو تم نے بھٹلایا اور بعض کو تم ہی قتل کرنے لگے۔ (عبد الماجد)

ایک گروہ (انبیاء) کو تو جھٹلاتے رہے اور ایک گروہ کو قتل کرتے رہے۔
 پھر ایک جماعت کو جھٹلایا اور ایک جماعت کو مار ڈالتے (شاہ عبدالقادر)
 کسی کو جھٹلایا اور کسی کو قتل کر ڈالا۔ (مولانا مودودی)
 پھر ایک جماعت کو جھٹلایا اور ایک جماعت کو قتل کر دیا (مولانا محمد الحسن)
 سو بعضوں کو قتل کرنے لگا اور بعضوں کو قتل ہی کر ڈالتے تھے۔ (مولانا
 اشرف علی)

تم ان (انبیاء) میں ایک گروہ کو جھٹلاتے ہو اور ایک گروہ کو شہید کرتے
 ہو۔ (اعلیٰ حضرت)

یہاں ایک ان تراجم میں یہ فرق واضح ہے کہ جہاں بھی یہود کا انبیاء کو شہید
 کرنے کا ذکر ہے وہاں ہی دیگر حضرات کے تراجم میں لفظ قتل استعمال ہوا ہے۔
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں لفظ شہید ہے جو ادب و احترام پر دال ہے کیونکہ ہر قتل شہادت
 کو مستلزم نہیں۔ اگرچہ انبیائے کرام کی طرف منسوب ہونے کی وجہ سے تخصیص تو ہے
 لیکن بات تو یہ ہے کہ ترجمہ کے الفاظ ہی سے کسی کے مقام کا پتا چل جائے اور تفسیر
 کی طرف اشارہ ہو جائے یہ ہی ترجمہ کی کمالیت پر دال ہے۔ تفسیر جلالین کی عیادت
 ملاحظہ ہو: فَنُفِیْقَا مَعْنَمَ کَذِبْتُمْ کَعِیْسَی وَفَرِیْقَا قَتَلُوْا اِیْ کَزْکَرِیَا وَیَعِیْ
 اِیْ طَرَحَ مَنَّمْ کَعِیْسَی مَنَّمْ بِنِ اسْطُوْرٍ یَّوَالِہِ کَمَالِیْنِ اِیْ مَن السَّهْمِ
 الدَّلَّ عِلْبَ قَوْلِہِ سِیْ سَوَّلَ یعنی انبیاء کی ایک جماعت جیسے عیسیٰ علیہ السلام
 کی انھوں نے تکذیب کی اور ایک جماعت جیسے زکریا و یحییٰ علیہما السلام کو شہید کیا۔ اسی
 طرح مہارک میں بھی ہے: فَنُفِیْقَا کَذِبْتُمْ کَعِیْسَی وَیَعِیْسَی عَلَیْہَا السَّلَامُ
 وَفَرِیْقَا قَتَلُوْا کَزْکَرِیَا وَیَحْیٰ عَلَیْہَا السَّلَامُ یعنی ایک جماعت جیسے عیسیٰ علیہ السلام
 اور نبی کریم کی انھوں نے تکذیب کی اور جماعت جیسے حضرت زکریا اور یحییٰ علیہما السلام

کو انھوں نے شہید کیا۔ یہ مفہوم کون سے ترجمہ سے واضح ہے ذی شعور خود ہی فیصلہ کر سکتا ہے۔

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِّلنَّاسِ وَأَمْنًا (پ ۴۱)

اور جب ٹھہرایا ہم نے یہ گھر کعبہ اجتماع کی جگہ لوگوں کی اور پناہ۔ (عبدالقادر)
اور جب ہم نے مقرر کیا ہم نے خانہ کعبہ کو اجتماع کی جگہ لوگوں کے واسطے اور جگہ
امن کی۔ (مولانا محمود الحسن)۔

اور یہ کہ ہم نے اس گھر (کعبہ) کو لوگوں کے لیے مرکز اور امن کی جگہ بنایا (مولانا
مودودی)۔

اور جب ہم نے خانہ کعبہ کو لوگوں کے لیے جمع ہونے اور امن پانے کی جگہ مقرر کیا۔
(فتح محمد)۔

اور یاد کرو جب ہم نے اس گھر کو لوگوں کے لیے مرجع اور امن بنایا۔ (علی حضرت)
اس مقام پر مشایخ کا ترجمہ اجتماع کی جگہ کیا گیا ہے اور علی حضرت نے مرجع یعنی جائے
رجوع کیا اور یہ ترجمہ لغت کے مطابق ہے اور مقصد بھی بیان کرنے کا یہی ہے کہ لوگ اس
کی طرف بار بار لوٹتے ہیں اور دیکھنے کے لیے یہ قرار ہوتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی

فوقیت پر جلالین کی عبارت ملاحظہ ہو: مرجعاً یثوبون الیہ من کل جانب
یعنی ”مرجع بنایا کہ ہر جانب سے لوگ اس طرف لوٹتے ہیں“ جلالین کے حاشیہ پر یہ ہے:
یثوبون ای یرجعون ثوب گرد آمدن مردم (مراہم) بھی معنی لوٹنا ہے۔

مدارک میں اس طرح ہے: صباة و مرجعاً للعجبا ج والعماس یتفحقون عندہ
شریثون الیہ ”عاجیوں اور عمرہ کرنے والوں کے لیے مرجع بنایا جو اس سے جدا

ہوتے ہیں اور پھر اس کی طرف لوٹتے ہیں“ بیضاوی میں ہے: مرجعاً یثوبون الیہ
الزواجا والامثالہم ”مرجع ہے کہ اس کی طرف زائریں لوٹتے ہیں“ تفاسیر عبارات

یہ سب تفسیریں ہیں کہ مرجع کی تفسیر ہے کہ لوگ اس کی طرف لوٹتے ہیں۔

نہیں سمجھ آتا کیونکہ اجتماع تو ایک مرتبہ بھی پایا جائے۔ اگرچہ یہ کہنا درست تو ہے کہ وہ اجتماع کی جگہ ہے لیکن بیت اللہ شریف تو بار بار لوٹنے اور مجتمع ہونے کی جگہ ہے۔ البتہ مرجع ترجیح کرنے سے اجتماع کی جگہ سمجھ میں آ جاتی ہے کیونکہ حج کے لیے بار بار لوٹنا اجتماع کو بھی مستلزم ہے۔

وَدَانَتْ فِي الْآخِرَةِ لِمَنِ الصَّالِحِينَ (پ ۴)

اور وہ آخرت میں نیکیوں میں ہے۔ (مولانا محمود الحسن)۔

اور آخرت میں نیک ہے۔ (شاہ عبدالقادر)۔

اور آخرت میں اس کا شمار صالحین میں ہوگا۔ (مولانا مودودی)۔

اور وہ آخرت میں بڑے لائق لوگوں میں شمار کیے جاتے ہیں (مولانا اشرف علی)

اور بے شک وہ آخرت میں ہمارے خاص قرب کی قابلیت والوں میں ہیں۔

(علیٰ حضرت)

یہ حضرت ابراہیم علیہ السلام کا ذکر ہے۔ تراجم میں فرق یہ ہے کہ صرف نیکیوں پر ہوتا حضرت ابراہیم علیہ السلام کی شان کو واضح نہیں کرتا اس لیے نیک تو غیر انبیاء بھی ہوں گے حالانکہ مقام انبیاء اور غیر انبیاء میں بہت بڑا فرق ہے۔ لیکن علیٰ حضرت کا ترجمہ اس مقصد کا شامل ہے کیوں کہ آپ نے "خاص قرب کی قابلیت والوں میں ہے" ترجمہ کر کے یہ واضح کر دیا کہ خاص قرب کی قابلیت انبیاء کو ہی حاصل ہوگی۔ عام نیکیوں کو وہ مقام حاصل نہیں ہوگا لہذا صحیح مقصد علیٰ حضرت کے ترجمہ سے ہی واضح ہوا۔ اسی پر جلالین کی عبارت دیکھیں:

الَّذِينَ لَهُمُ الدَّرَجَاتُ الْعُلَىٰ الصَّالِحِينَ کی تفسیر آپ نے ان الفاظ میں کی جس کا مطلب یہ ہے کہ وہ لوگ جن کو بلند درجات حاصل ہوں گے آپ ان ہی میں ہوں گے اسی طرح شیخ زادہ برصغیر میں ہے: فَبِئْسَ الْمَرْءُ بِالصَّالِحِينَ الْأَنْبِيَاءِ عَلَيْهِ

الصلوة والسلام لقوله تعالى ومن ذریتہ حارود و سلیمان و ایوب

و قوله والحقني بالصالحين اى الانبياء الماضين فاجاب الله
دعوتهم ومين انه معهم في الجنة یہاں بھی مقصد یہی بیان کیا گیا ہے کہ صالحین
سے مراد انبیاء ہیں کیونکہ قرآن پاک میں اللہ تعالیٰ کا ارشاد گواہی ہے۔ آپ کی اولاد میں سے
داؤد اور سلیمان اور ایوب، یوسف، موسیٰ، ہارون، زکریا، یحییٰ، عیسیٰ، الیاس علیہم
السلام تمام ہی صالحین سے ہیں اور ابراہیم علیہ السلام نے اپنے رب سے دعا کی کہ اے
میرے رب مجھے صالحین سے یعنی پہلے انبیاء سے لاحق فرما۔ رب نے اس دعا کو قبول
کیا اولاد آپ کو بتایا کہ تم جنت میں ان کے ساتھ ہو گے۔ گویا یہ اسی خیر کا بیان ہے کہ آپ
آخرت میں انبیاء کے ساتھ ہی ہوں گے جو خاص قرب کی قابلیت والے ہیں۔

قُلْ بَلَّ مِلَّةَ اِبْرَاهِمَ حَنِيفًا (پ ۱۶)

کہے کہ ہرگز نہیں بلکہ ہم نے اختیار کی راہ ابراہیم جو ایک ہی طرف کا تھا۔ (مولانا محمد الحسن)
اب کہہ دیجئے کہ ہم تو ملت ابراہیم پر ہیں گے جس میں کبھی کا نام نہیں۔ (اشرف علی)
ان سے کہو بلکہ سب کو چھوڑ کر ابراہیم کا طریقہ۔ (مردودی)
تم فرماؤ۔ بلکہ ہم تو ابراہیم کا دین لیتے ہیں جو ہر مٹل سے جدا تھے۔ (اعلیٰ حضرت)
اس مقام پر قل کا خطاب نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو ہے۔ کہ اور تم فرماؤ یہ
دونوں ترجمے اسی لفظ قل کے ہیں۔ ان میں جو فرق ہے وہ بیان وضاحت کا محتاج
نہیں۔ اس مقام پر حنیفا کا ترجمہ بعض حضرات نے کیا ہے ”ایک ہی طرف کا۔“ اعلیٰ حضرت
نے اسی لفظ کا ترجمہ کیا ہے ”ہر مٹل سے جدا تھے۔“ پہلی بات تو یہ ہے کہ عام اردو
زبان کے محاورات سے واقف آدمی سمجھ لے گا۔ ایک ہی طرف کا ہونا اور مٹل سے
جدا ہونا، ان دونوں میں سے یقیناً دوسرا معنی زیادہ مناسب ہے۔ پھر بھی اعلیٰ حضرت
کا ترجمہ تفسیر کے مطابق ہونا۔ اس پر علالین نے حنیفا کی جو تفسیر کی ہے وہ شاہد ہے :
حال من ابراہیم ما مثلاً عن الادیان کلہا المانی الدین السقیم

کہ تمام باطل دینوں نے جدا ہونا ایک دینِ مستقیم پر قائم ہونا۔ مدارک نے اس طرح بیان کیا الحنیف المائل من کل دین باطل الی دین الحق یعنی ضیف کا مقصد یہ ہے کہ ہر باطل دین سے جدا ہونا، دین حق کی طرف متوجہ ہونا بقیادی میں یہ ہے (حنیفا) مائل عن الباطل الی الحق باطل سے جدا ہونا۔ حق کی طرف توجہ۔ مولانا مودودی صاحب کا ترجمہ تو حقیقت سے بالکل دور ہے کیونکہ حنیفا کا ذکر ابراہیم علیہ السلام کے متعلق ہے نہ کہ ملت کے یعنی یہ حال واقع ہو رہا ہے لفظ ابراہیم سے لیکن مودودی صاحب کا ترجمہ صرف خیالی ہے۔ عربی گرامر کی مطابقت سے اسے دور کا واسطہ بھی نہیں اسی طرح مولانا اشرف علی صاحب نے حنیفا کا ترجمہ کیا ہے۔ جس میں کبھی کا نام نہیں) یہ کوئی لغوی ترجمہ نہیں) اور نہ ہی مقصد کو واضح کرتا ہے۔

لَا تَفْرِقْ بَيْنَ أَحَدٍ مِّنْهُمْ (پ ۱۴)

نہیں جدائی ڈالتے ہم درمیان کسی ان میں سے۔ (شاہ رفیع الدین)۔
 ہم فرق نہیں کرتے ایک میں ان سب سے۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 ہم ان پیغمبروں میں سے کسی میں کچھ فرق نہیں کرتے۔ (عبدالماجد)۔
 ہم ان میں سے کسی ایک میں بھی تفریق نہیں کرتے۔ (اشرف علی)۔
 ہم فرق نہیں کرتے ان سب میں سے کسی ایک میں بھی۔ (مولانا محمد الحسن)۔
 ہم ان کے درمیان کوئی تفریق نہیں کرتے۔ (مولانا مودودی)۔
 ہم ان میں کسی پر ایمان میں فرق نہیں کرتے۔ (اعلیٰ حضرت)۔

ان تراجم میں فرق سمجھنے سے پہلے اس پوری آیت کا مفہوم ذہن میں رہے کہ اس آیت میں خطاب مومنوں کو ہے کہ تم کہو ہم اللہ پر ایمان لائے اور اس پر جو ہماری طرف آتا رہا یعنی قرآن پاک اور جو ابراہیم علیہ السلام اور اسماعیل اور اسحاق اور یعقوب علیہم السلام اور ان کی اولاد پر آتا رہا یعنی صحیفے اور جو عطا کیا گیا ہوئے

علیہ السلام اور عیسیٰ علیہ السلام کو یعنی تورات اور انجیل اور جو باقی انبیائے کرام کو اپنے رب کی طرف سے عطا ہوئے یعنی کتب و آیات۔ ہم ان میں کسی ایک پر ایمان میں فرق نہیں کرتے۔

اب اس آیت کریمہ کے مفہوم کے بعد واضح ہو کہ صرف اتنا کافی نہیں کہ ہم ان میں فرق نہیں کرتے کیونکہ فرق تو ہم کرتے ہیں اور قرآن پاک کو افضل الکتاب مانتے ہیں۔ لہذا یہاں جس فرق کی نفی ہے وہ یہ ہی ہے کہ ہم ایسا فرق نہیں کرتے کہ بعض کتب پر ایمان ہو اور بعض پر نہ ہو۔ اسی مقصد کے پیش نظر جلالین میں اس طرح تفسیر پیش کی گئی ہے: **خَوَّ مِنْ بَعْضٍ وَنَكَهَ بَعْضٌ كَالْيَهُودِ وَالنَّصَارَى**۔ ہم ایسا نہیں کرتے کہ بعض پر ایمان رکھیں اور بعض کے ساتھ کفر کریں جس طرح یہود و نصاریٰ کرتے تھے۔ مدارک میں بھی اسی طرح یا لفاظ دیگر مفہوم پیش کیا گیا ہے: **اِیۡلَٰہِیۡم مِّنۡ بَّعْضِہُمۡ وَنَكَهَ بَعْضُہُمۡ کَمَا فَعَلَتِ الْیَہُودُ وَ النِّصَارَی**۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ مقصد کے مطابق ہے جب کہ دیگر تراجم قابلِ اعتراض ہیں۔

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللّٰهُ (۱۶)

تو تمہاری طرف سے عنقریب ہی ٹیٹ لیں گے۔ (اشرف علی)۔
 سواب کفایت ہے تیری طرف سے ان کو اللہ۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 سواب کافی ہے تیری طرف سے اللہ۔ (مولانا محمود الحسن)۔
 سواب اللہ آپ کی طرف سے ان کے مقابلہ میں ہے۔ (عبدالمجید)
 نو! بے محبوب! عنقریب اللہ ان کی طرف سے تمہیں کفایت کرے گا (اعلیٰ حضرت)
 یہاں لفظ اللہ فاعل ہے اور "ک" ضمیر اور "ہم" ضمیر مفعول ہیں۔ بظاہر دونوں معنوں کو عقل تسلیم کرتی ہے کہ یہ مطلب ہو کہ اللہ نبی کریم کی طرف سے ان کو کافی ہو۔
 یعنی عذاب دے یا یہ معنی ہو کہ اللہ ان کی طرف سے نبی کریم کو کافی ہو کہ وہ آپ کو کوئی تکلیف نہ پہنچا سکیں بلکہ خود ہی گرفت میں آجائیں۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے عین

مطابق ہے۔ مدارک میں ہے: ضمان من اللہ لا ظہار و سولہ علیہم
 فدا نجد وعدہ بقتل بعضهم واجلاء بعض یعنی اللہ تعالیٰ نے
 ذمہ داری اٹھائی ہے کہ نبی کریم کو غالب کریگا ان پر یعنی اللہ ان کی طرف سے تمہیں کفایت
 کرے گا۔ اسی وعدہ کو اللہ نے اس طرح پورا فرمایا کہ بعض ان میں سے قتل ہو گئے اور
 بعض جلا وطن۔ ایسے ہی جلالین میں یا محمد شقاقتہم سے تفسیر کی گئی جس کا مطلب
 ہے کہ اے نبی کریم آپ کو اللہ کافی ہے ان کی مخالفت کے باوجود۔ کیونکہ شقاق کا
 ترجمہ خود مفسر نے پہلے خلاف کر دیا ہے۔ اس آیت کریمہ کے اختتام پر بھی جلالین میں
 مدارک کے مطابق ہی عبارت ہے: وقد كفاه الله اياهم بقتل قريظة
 ونفي النصيب وخراب الحزبة عليهم اللہ تعالیٰ نے نبی کریم کی ان کی طرف سے
 کفایت کی تو قریظہ قتل ہو گئے اور نصیر جلا وطن ہوئے اور ان پر جزیرہ مقرر ہوا۔ شیخ
 زادہ حاشیہ بیضاوی میں بھی اسی قسم کا مضمون ہے: فسيكفي الله اياك امر
 اليهود والنصارى بحفظك من شومهم ونفيك عنهم يعني اللہ تعالیٰ آپ
 کی یہود و نصاریٰ کی طرف سے کفایت کرے گا۔ ان کے ناپاک ارادوں کو ختم کر کے
 آپ کی حفاظت فرمائے گا اور آپ کو ان پر غالب فرمائے گا۔
 تفاسیر کے بیان کے بعد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر نظر کریں تو آپ کی وسعت علمیت
 کا اعتراف کرنے کے بغیر کوئی چارہ کار نہیں رہے گا۔

وَيَكُونَنَّ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا (پ ۴)

اور ہووے پیغمبر اور تمہارے گواہ۔ (شاہ رفیع الدین)۔
 اور رسول ہو تم پر تبتانے والا۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 اور پیغمبر آخر الزمان تم پر گواہ بنیں۔ (فتح محمد)۔
 اور ہو رسول تم پر گواہی دینے والا۔ (محمود الحسن)۔

اور رسول تم پر گواہ ہو۔ (مولانا مودودی)

اور رسول گواہ ہیں تم پر (عبداللہ ماجد) اور تمہارے لیے رسول اللہ صلی علیہ وسلم گواہ ہوں۔ (اثرف علی)۔ اور یہ رسول تمہارے نگہبان و گواہ (اعلیٰ حضرت)۔

نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی امت لوگوں پر گواہی دے گی اور آپ اپنی امت کی صداقت کی گواہی دیں گے اور ان کے نگہبان ہوں گے۔ دیگر تراجم نے صرف گواہ ذکر کیا جب کہ اعلیٰ حضرت نے نگہبان و گواہ ذکر کیا ہے۔ اس معنی پر مدارک دال ہے :

لما كان الشهيد كالرقيب جئى بكلا استعدا ركقوله تعالى كشتانت الرقيب عليهم چونکہ گواہ نگہبان کی طرح ہوتا ہے اسی وجہ سے جس طرح رقيب نگہبان کے بعد کلمہ علی آتا ہے اسی طرح یہاں بھی لایا گیا ہے بیضاوی نے بھی اسی طرح بیان کیا کہ جب پہلی امتیں تبلیغ انبیاء کا انکار کر دیں گی تو رب تعالیٰ باوجود علم کے منکرین پر حجت قائم کرنے کے لیے تبلیغ پر گواہ طلب کرے گا۔ انبیاء کرام امت محمد صلی اللہ علیہ وسلم کو گواہ پیش کریں گے۔ پہلی امتیں کہیں گی، تم ہمیں کیسے پہچانتے ہو؟ تو یہ کہیں گے کہ ہمیں اپنے سچے نبی نے اللہ کا کلام اس کی کتاب کے ذریعے پہنچایا۔ ہمیں علم حاصل ہوا۔ پھر ان پر گواہی کے لیے نبی کریم کو لایا جائے گا۔ آخر مقصودی باریت ملاحظہ ہو: حیث فی بمعہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم فیستال عن حال امامہ فیشهد بعد التمام وهذه الشهادة ذات کانت لهم لكن لما كان الرسول عليه السلام كالرقيب المهيمن على امته عدى بعلى نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو لایا جائے گا۔ آپ اپنی امت کی عداوت کی گواہی دیں گے۔ آگے علامہ بیضاوی نے ایک سوال کا جواب دیا ہے کہ شہادت کے بعد علی آئے تو یہ شہادت کسی کے خلاف ہوتی ہے جب کسی کے حق میں شہادت دینی ہو تو شہادت کے بعد لام آتا ہے۔ اس کا جواب علامہ نے دیا کہ اگرچہ نبی کریم کی شہادت ان کے حق میں ہوگی لیکن آپ چونکہ ان کے لیے رقیبوں (نگہبانوں) کی طرح ہیں اس وجہ سے علی سے متعدی کیا ہے۔ چونکہ آپ نگہبان ہیں نہ کہ یہ مراد ہے کہ آپ گواہ ہیں۔

لفظ بڑھا کر مندرج کر دیا جس کی حقیقت نے دیگر مترجمین بے خبر رہے۔

وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنَعْلَمَ رُوحَنَا

اور جس قبلے پر تم (پہلے) تھے اس کو ہم نے اس لیے مقرر کیا تھا کہ معلوم کریں (فتح محمد)۔ اور جس سمت قبلہ پر آپ رو چکے ہیں وہ تو محض اس کے لیے تھا کہ ہم کو معلوم ہو جاوے (اثمرف علی)۔ نہیں مقرر کیا تھا ہم نے وہ قبلہ جس پر تو پہلے تھا مگر اس واسطے کہ معلوم کریں (محمود الحسن)۔ اور وہ قبلہ جو ہم نے ٹھہرایا جس پر تو تھا، نہیں مگر اسی واسطے کہ معلوم کریں۔ (شاہ عبدالقادر)۔ اور اے محبوب تم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ اسی لیے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں۔ (المصنوع)۔ اور نہیں کیا تھا ہم نے قبلہ جو تھا تو اوپر اس کے مگر تو کہ جانیں ہم۔ (شاہ رفیع الدین)۔

یہاں تحویل قبلہ کا ذکر ہے۔ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا قبلہ پہلے کعبہ تھا۔ مدینہ طیبہ میں آکر سورہ یاسترہ ماہ تک بیت المقدس قبلہ بنایا گیا۔ پھر نبی کریم کی مرضی کے مطابق کعبہ کو قبلہ بنا دیا گیا۔ اس واقعہ کو رب قدوس نے ذکر فرمایا کہ تحویل قبلہ کا مقصد یہ تھا کہ مسلمان اور کافر میں فرق ہو جائے کہ کون نبی کریم کی تابعداری کرتا ہے اور کون شک کرتا ہے اور رُگردانی کرتا ہے۔ اب اس تمہید کے بعد واضح ہوا کہ عام تراجم میں یہ معلوم ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے قبلہ کو اس لیے تبدیل کیا کہ اسے متعین اور متکین کا علم ہو جائے۔ اس میں ایک وہم ہوتا ہے جو تفاسیر نے ذکر کیا اس کا ازالہ نہیں ہوتا بلکہ اس وہم کو تقویت ملتی ہے۔ وہ وہم جو تفاسیر میں ہے وہ دیکھیں: خان قلی یفیکون علمہ تعالیٰ غایتہ الجعل وهو لم یسئل علما۔ بیضوی۔

اعتنا اس کیا جاتا ہے کہ علم کو جعل کی غایہ بنانا صحیح نہیں کہ قبلہ اس لیے بنایا کہ ہم جانیں کیونکہ اللہ تعالیٰ تو ازل لاً عالم ہے۔ جواب اس طرح دیا گیا ہے خلت هذا واثباعہ با عتبای التعلق الخالی الذی هو مناط الجزاء والمعنی لیتعلق

علمنا بہ موجودا۔ یعنی یہاں جو ا کا تعلق موجود کے علم سے ہے۔ اس کا جواب

کو ہمارک میں زیادہ واضح طور پر بیان کیا گیا ہے۔ قال الشيخ ابو منصور معنى قوله
 لنعم كائننا موجودا ما قد علمناه انه يكون ويوجد فاما الله تعالى عالما في
 الازل بكل ما اسراد وجوده انه يوجد في الوقت الذي شاء وجوده
 فيه ولا يوصف بانه عالم في الازل بانه موجود كائن لانه ليس
 بموجود في الازل فكيف يعلمه موجودا اذا صار موجودا
 يدخل تحت علم الازل فيمسير معلوما له موجودا كائننا
 والتعيين على المعلوم لا على العالِم۔

اس عبارت کا خلاصہ یہ ہے کہ شیخ ابو منصور فرماتے ہیں کہ اگرچہ اللہ تعالیٰ کو
 علم ازلی حاصل ہے کہ فلاں چیز نے موجود ہونا ہے لیکن پہلے علم کا تعلق غیر موجود سے جو
 بعد میں موجود ہوتا ہے۔ لیکن جب وہ چیز موجود ہوگی اب موجود سے متعلق ہوگا۔ یہاں علم میں
 تبدیلی نہیں بلکہ معادوم میں تبدیلی ہے۔ پہلے علم وہ تھا کہ معلوم مقام ظہور میں نہیں تھا۔
 اب علم ہے کہ معلوم مقام ظہور میں ہے۔

اب آپ تراجم میں فرق دیکھیں کہ یہ کہا جائے تاکہ ہم معلوم کریں تو یہ اعتراض مندرج
 ہوگا یا یہ کہا جائے کہ ہم دیکھیں تو اعتراض مندرج ہوگا۔ یہ ہے مولانا احمد رضا خاں صاحب
 رحمۃ اللہ علیہ کی علمی بصیرت جس میں صاحب نظر کو اعتراف کرنے میں کوئی کلام نہیں۔

وَلَنْ أَتَّبِعَتْ أَمْوَاءُهُمْ مِّنْ بَعْدِ مَلْجَأِ لَكِنِ الْعِلْمُ الْإِلَهِيَّةُ (پانچم)

اور اگر تم باوجود اس کے کہ تمہارے پاس دانش (یعنی وحی خدا) آپکی ہے ان
 کی خواہشوں کے پیچھے چلو گے تو ظالموں میں داخل ہو جاؤ گے۔ (فتح محمد)
 اور کبھی تو چلا ان کی پسند پر بعد اس علم کے جو تجھ کو پہنچا تو بیشک تو بھی ہے بے
 انصافوں میں۔ (شاہ عبدالقادر)

اور اگر آپ ان کے (ان) نفسانی خیالات کو اختیار کر لیں اور (اور وہ بھی) آپ
 کے پاس علم (وحی) آئے پیچھے لپٹنا آپ ظالموں میں شمار ہونے لگیں۔ (اشرف علی)

اگر تو چلا ان کی خواہشوں پر بعد اس علم کے جو تجھ کو پہنچا تو بے شک تو بھی ہوا
بے انصافی میں۔ (مولانا محمود الحسن)۔

اور اگر تم نے اس علم کے بعد جو تمہارے پاس آچکا ہے ان کی خواہشات کی پیروی کی
تو یقیناً تمہارا شمار ظالموں میں ہوگا۔ (مولانا مودودی)۔
اور اگر (کہیں) آپ ان کی خواہشوں کی پیروی کرنے لگیں بعد اس کے کہ آپ کے
پاس علم آچکا ہے تو یقیناً آپ (بھی) ظالموں میں (شمار) ہوں گے۔ (عبدالماجد)۔
اگر تو پیروی کرے گا خواہشوں ان کے کی پیچھے اس چیز کے کہ آئی تیرے پاس علم
سے تحقیق تو اس وقت ظالموں سے ہے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

اور (اے سننے والے) کسے باشد اگر تو ان کی خواہشوں پر چلا بعد اس کے کہ
تجھے علم مل چکا تو اس وقت تو ضرور ستم گار ہوگا۔ (اعلیٰ حضرت)
یہاں دیگر تراجم میں انك من الظالمين کی نسبت نبی کریم کی طرف کی
گئی جس میں ولئن اتبعتم کے ساتھ کوئی بالفرض کی قید کا اضافہ نہیں ہوا۔
بظاہر عام ترجمہ سے یہ سمجھ آتا ہے کہ نبی کریم سے یہود و نصاریٰ کی خواہشات کی تابعداری
ممکن ہے اور اگر آپ نے تابعداری کر لی تو معاذ اللہ آپ بے انصافوں، ظالموں سے
ہوں گے۔ حالانکہ یہ تصور بھی ممکن نہیں۔ اسی وجہ سے جلالین میں ہے: انك
اذا ان اتبعتم فرعنا من الظالمين۔ یعنی یہ کلام بالفرض محال پر مبنی ہے۔
صاحب مدارک نے کہا: وفي ذلك لطف هامعین و تمہیج مثبتات
على الحق و تخذیر من يتوكل بالدلیل بعد انا وقتہ و يتبع
الهدی و قیل الخطاب فی الظاهر للنبی صلی اللہ علیہ وسلم و المواد الملة اس میں سامعین پر
مہربانی ہے اور حق پر ثابت رہنے کے لیے براہِ نکتہ کیا گیا ہے۔ اور جو شخص دلیل
کے روشن ہونے کے بعد چھوڑتا ہے اور خواہشات کے درپے ہوتا ہے اس کو ڈرایا
گیا ہے اور یہ کہا گیا ہے کہ یہ خطاب بظاہر نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو ہے لیکن مراد
امت ہے۔ اسی لیے اعلیٰ حضرت نے اپنے ترجمہ میں (اور اے سننے والے) کسے باشد) کا

اضافہ کیا ہے تاکہ تفاسیر کا مفہوم ترجمہ سے ہی واضح ہو جائے بیضاوی نے بھی
 علی بسبیل الفرض و التقدید ذکر کیا ہے محشی نے کہا ہے کہ یہ سوال کا
 جواب ہے اتباع اہواء المخالفین لیس بمحتمل فی حقہ علیہ السلام
 للقطع بعصمتہ من المعاصی کیونکہ نبی کریم سے مخالفین کی خواہشات کی اتباع کا قطعی
 احتمال منتفی ہے کیونکہ آپ تو معاصی سے معصوم ہیں۔ بیضاوی نے علی بسبیل
 الفرض و التقدید کے الفاظ ذکر کر کے جواب دیا ہے کہ یہ کلام بالفرض ہے نہ کہ
 حقیقت محشی نے اس کا جواب بھی نقل کیا ہے فی عادة الناس ان یوجھوا
 امرہم فیہم الذی من ہواء ظم منزلة عندہم اس شاذ اللغی و تاکیدا
 کہ عام لوگوں کی عادت ہے ادا مرونی کو بڑے کی طرف متوجہ کر دیتے ہیں اگرچہ مقصود
 اس سے غیروں کو ہدایت دینی ہوتی ہے۔ اس مقام پر یہی صورت ہے جس کو اعلیٰ حضرت نے
 اختیار کیا ہے۔

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُسْتَرِیْنَ (پ ۱۷)

تو وہی ہے جو تیرا رب کہے پھر تو نہ ہو شک لانے والا۔ (محمود الحسن)۔
 حق ہے پروردگار تیرے کی طرف سے پس مت ہو شک لانے والوں سے (شافعی الدین)
 (اے پیغمبر یہ نیا قبلہ) تمہارے پروردگار کا طرف سے حق ہے تو تم ہرگز شک کرنے
 والوں میں نہ ہونا۔ (فتح محمد)۔

حق وہی جو تیرا رب کہے پھر تو نہ ہو شک لانے والا (شاہ عبدالقادر)۔
 یہ قطعی ایک امر حق ہے تمہارے رب کی طرف سے لہذا اس کے متعلق تم ہرگز کسی
 شک میں نہ پڑو۔ (مولانا مودودی)۔

یہ امر حق سے تمہارے پروردگار کی طرف سے تو کہیں شک کر نہ والوں میں ہرگز
 نہ ہو جانا۔ (عبدالماجد)۔

سو ہرگز شک و شبہ کرنے والوں میں شمار نہ ہونا۔ (اشرف علی)۔

درس ہے۔

وَمَا أَهْلٌ بِهِ لَغَيْرِ اللَّهِ (۲۱)

(محمود الحسن)

اور جس چیز کا نام پکارا جائے اللہ کے سوا کسی اور کا۔
 اور کوئی ایسی چیز نہ کھاؤ جس پر اللہ کے سوا کسی اور کا نام لیا گیا ہو (مولینا مودی)
 اور جو (جانور) غیر اللہ کے لیے نامزد کیا گیا ہے حرام کیا ہے۔ (عبدالماجد)
 اور جس پر نام پکارا اللہ کے سوا کا۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 اور جو کچھ پکارا جاوے اوپر اس کے واسطے غیر اللہ کے (شافع الدین)
 اور وہ جانور جو غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا۔ (اعلیٰ حضرت)
 مسئلہ یہ ہے کہ جو جانور ذبح کرتے وقت اللہ کے نام کے بغیر کسی اور نام سے
 ذبح کیا گیا وہ حرام ہے جس طرح کفار اپنے بتوں لات و عزی کے ناموں سے اپنے
 جانوروں کو ذبح کرتے تھے ایسے باطل طریقوں سے روکا گیا ہے اور بتایا گیا ہے کہ
 ایسے مذبوہ جانور حرام ہوں گے۔ اسی طرح اگر ذبح میں غیر خدا کا تقرب حاصل کرے
 گویا اس کو معبود سمجھے تو یقیناً وہ جانور حرام ہوگا اگرچہ اس کے ذبح کے وقت اللہ کا
 نام بھی لیا گیا ہو لیکن اگر ذبح کے وقت اللہ کا نام لیا گیا ہے اور اس مذبوہ کا
 گوشت اولیاء اللہ کے ایصالِ ثواب کے لیے تقسیم کیا گیا ہے یہ ارادہ خواہ قبل از ذبح
 موجود تھا یا بعد از ذبح، ہر حال میں وہ جانور حلال ہوگا۔ اس مسئلہ پر قطب الاقطاب
 حضرت پیر مہر علی شاہ گولڑوی رحمہ اللہ کی اعلیٰ کلمۃ اللہ ایک جامع اور تحقیق پر مبنی کتاب
 ہے۔ اس کا مطالعہ کیا جائے۔ یہاں تو صرف بیان کرنا مقصود ہے کہ کون سا ترجمہ
 تفاسیر کے مطابق ہے۔ و مَا أَهْلٌ بِهِ لَغَيْرِ اللَّهِ اِیْ فَعَمَّ عَلٰی اِسْمِ خَیْرِهِ تَعَالٰی وَالْاَهْلَ

دفع الصوت وکانوا یفعلون عند الذبح لا ھتم
 (جلالین) جو جانور غیر اللہ کا نام لے کر ذبح کیا گیا ہو۔ اہلال کا معنی آواز بلند کرنا۔ مشرک
 ذبح کے وقت اسے معبودوں کا نام لیتے تھے اِیْ دفع بہ الصوت عند ذبح

للصوم (بیضاوی) یعنی ذبح کے وقت بتوں کا نام لیا جائے اسی ذبح للاصنام
 فذكر عليه غير اسم الله واصل الاصل في دفع الصلوات عن ذلک قول اهل الجاهلیة
 باسم اللات والعزی (بتوں) یعنی غیر خدا کا نام لے کر ذبح کیا گیا۔ اصل اہلال آواز کو بلند کرنا
 ذبح کے وقت بت کا نام لیا جائے۔ زمانہ جاہلیت میں وہ باسم اللات، باسم العزی کہتے
 تھے۔ غیر کے تقرب کی وجہ سے ذبح کرنا ارتداد اور ذبیحہ حرام۔ اس کی وضاحت بھی
 شیخ زادہ میں موجود ہے جس کا مقصد غیر اللہ کے لیے جانور کو خاص کرنا اور اسے محبوب
 سمجھنا ذبح کے وقت بھی یہی ارادہ ہو فمعنی قوله وما اهل بلغیہ اللہ ما
 ذبح للاصنام والعلو اغیت قال العلماء لو ذبح مسلم ذبیحۃ وقصد بہا
 التقرب الی غیر اللہ صا، مرتدا و ذبیحۃ میثۃ (غیر خدا) بتوں شیطانوں
 کے نام ذبح کے وقت استعمال کرنا یا مسلمان کا غیر خدا کو محبوب سمجھ کر اس کا تقرب چاہنا
 یقیناً یا عیب ارتداد و حرمت ہے۔ بات تو اس مسئلہ میں ہے کہ ذبح کے وقت خدا کا
 نام لیا جائے۔ اسی کو محبوب و وحدہ لا شریک نہ سمجھا جائے۔ فقط کسی جانور کے گوشت
 کی تقسیم سے کسی بزرگ کے لیے ایصال ثواب مقصود ہو اس میں کوئی قیاحت نہیں۔
 یہ مسئلہ حضرت کے ترجمہ سے بخوبی واضح ہے۔

قَالَ ابْنُ بَاشِرٍ وَهْنٌ

پھر ملو اپنی عورتوں سے۔ (محمود الحسن)۔
 اب تم اپنی بیویوں کے ساتھ شب باشی کرو۔ (مولانا مودودی)
 سوا اب تم ان سے ملو ملاؤ۔ (عبدالمجید)
 اب (تم کو اختیار ہے کہ) ان سے مباشرت کرو۔ (فتح محمد)
 پس اب ملا کرو ان سے۔ (شاہ رفیع الدین)
 ثواب ان سے صحبت کرو۔ (اعلیٰ حضرت)

وَلَا تَبَاشِرُوهُنَّ ۚ

اور نہ ملو عورتوں سے (محمود الحسن) تو بیویوں سے مباشرت نہ کرو (مولانا مودودی)

بیویوں سے صحبت نہ کرو (عبدالمجید) ان سے مباشرت نہ کرو (فتح محمد)

اور مت ملو ان سے (شارفیع الدین) اور عورتوں کو ہاتھ نہ لگاؤ (علیٰ حضرت)

یہاں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ اور دوسروں میں فرق سمجھنے کے لیے ایک تو یہ خیال

کیا جائے عورتوں سے ملو، یا ان سے صحبت کرو یا ان سے شب بانشی کرو۔ ایک ہی معنی

میں استعمال ہوئے ہیں یعنی جماع کرنا۔ نہ ملو عورتوں سے یا ان سے مباشرت نہ کرو۔

یہ اسی پہلے معنی کی نفی ہے یعنی جماع نہ کرو۔ لیکن علیٰ حضرت کے ترجمہ میں ”صحبت کرو“

پر نفی نہیں کہ ترجمہ یہ ہوتا ”ان سے صحبت نہ کرو“ لیکن آپ نے ترجمہ کیا ہے ”او عورتوں

کو ہاتھ نہ لگاؤ“ وجہ فرق کیا ہے؟ اس مسئلہ کو سمجھنے سے پہلے یہ سمجھا جائے کہ

باشی و ہن میں امر کا تعلق رمضان کی راتوں سے ہے اور ولا تباشروہن

کی نہی کا تعلق احکامات سے ہے باشی و ہن کا ترجمہ سمجھنے سے پہلے اصل وجہ نزو

کو فرم میں رکھیں: عن ابن عباس کا نوا علیٰ سہدہ صلی اللہ علیہ وسلم

اذا صلوا العشاء حریم علیہم الطعام والشراب والنساء و فی البغاسی عن البین

کون المنع مقید بالنوم قال الحافظ یحتمل ان یکون للتعقید بالحقیقة

انما هو بالنوم و ذکر صلوة لکون ما بعدہا مظنة

النوم غالب۔ حاشیہ جلالین بحوالہ کمالین۔

حضرت ابن عباس فرماتے ہیں کہ نبی کریم کے زمانہ میں عشاء کی نماز ادا کرنے کے

بعد کھانا پینا، جماع کرنا منع تھا۔ بخاری شریف میں حضرت برار سے مروی ہے کہ یہ

حکم سونے کے بعد تھا۔ ان دونوں حدیثوں میں محاکمہ اس طرح کیا گیا ہے کہ حکم حقیقتاً

نیند سے ہی مقید تھا لیکن چونکہ بعد از نماز عشاء عام طور پر سویا جاتا ہے لہذا ایک جگہ

نماز عشاء کا ذکر ہے دوسری جگہ نیند کا۔ لیکن یہ حکم کئی صحابہ کرام کی معذرت پر

منسوخ کر دیا گیا اور جماع کو یا کھانے پینے کو رات میں جائز کر دیا گیا۔ لیکن رمضان کے

دن میں شہوت سے ہاتھ لگانا، بوس و کنار منع نہیں جب کہ انسان کو اپنے آپ پر عتقاد

ہو۔ اموال نہ ہو یا وہ نے صیری سے کام لے کر غلطی نہ کر دے۔ لیکن اعتکاف کی حالت میں جس طرح صحبت کرنا منع ہے اسی طرح اس کے دوائی بھی منع ہیں یعنی شہوت سے ہاتھ لگانا یا یوس و کنار۔ اب اس مسئلہ کی حقیقت جانتے کے بعد دونوں ترجموں میں پھر توجہ کریں۔ یہ مسئلہ صرف اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے واضح ہو گا کہ رمضان شریف میں جماع کی قید کو اٹھایا گیا لیکن اعتکاف کی حالت میں جماع سے اور اس کے اسباب سے بھی ممانعت ہے ۱۱ لایۃ کتاب الصوم میں دیکھیں ولا یأس بالقبلة اذا امن علی نفسه ای الجہاد والافضال ویکره اذا لم یامن۔ روزے کی حالت میں جماع یا انزال کی فکر نہ ہو تو بوسہ لینے میں کوئی حرج نہیں لیکن اگر یہ غلط ہو تو مکروہ ہے البشرطیکہ انزال یا جماع نہ ہو ورنہ دونوں کا حکم علیحدہ لیکن اعتکاف میں کیا حکم ہے ۱۲ لایۃ باب الاعتکاف۔ ویحرم علی المعتکف الوطی لقولہ تعالیٰ ولا تنباشی وھن وانتم عاکفون فی المساجد و کذا اللبس والقبلة لانه دوا ھبہ فیصوم علیہ اذھو محظور ۱۳ کما فی الاحکام بخلاف الصوم لان اللفظ ھکذا لا محظور ۱۴ فلم یتعدالی دوا ھبہ

حالت اعتکاف میں وطی حرام ہے اور اسی طرح یوس وئس بھی منع ہے جس طرح احرام میں منع ہیں لیکن یہ روزے کا حکم نہیں کیونکہ وہاں جماع سے رکنا رکب صوم ہے یہ فرق واضح کرتے کیلئے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ موزوں ترین ہے۔ ارباب ناظرین! خدا را انصاف کریں۔ اسی فقہی فرق پر کون سا ترجمہ دال ہے اور کون سا کوسوں دور ہے۔ اسی پر شیخ زادہ کی عبارت بھی شاہد ہے: ۱۵ اما اذا لم یامن بشهوة او قبلھا اذ یأمر یا ذمما ۱۶ من العرج فھو حرام علی المعتکف شہوت کے ساتھ ئس اور بوسہ اور بغینہ و تطہین سب ہی محکف پر حرام ہیں۔

وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ فِدْيَةٌ طَعَامُ مِسْكِينٍ ۚ

اور جن کو طاقت ہے روزہ کی ان کے ذمہ بدلا ہے ایک فقیر کا کھانا (محمود الحسن)
جو لوگ روزہ رکھنے کی قدرت رکھتے ہوں (پھر نہ رکھیں) تو وہ فدیہ دیں (مومنو دہی)
اور جو لوگ اسے مشکل سے برداشت کر سکیں ان کے ذمہ فدیہ ہے کہ (وہ) ایک
مسکین کا کھانا ہے۔ (عبدالماجد)۔

اور جو لوگ روزہ رکھنے کی طاقت رکھیں (لیکن رکھیں نہیں) وہ روزے کے بدلے
محتاج کو کھانا کھلائیں (فتح محمد)

اور اوپر ان لوگوں کے کہ طاقت رکھتے ہیں اس کی بدلہ ہے کھانا ایک فقیر
کا۔ (شاہ رفیع الدین)

اور جنہیں اس کی طاقت نہ ہو وہ بدلہ دے ایک فقیر کا کھانا (علی حضرت)۔
یہاں روزے کا فدیہ دینے کا ذکر ہے۔ آیا فدیہ وہ شخص دے جو روزہ رکھ
سکتا ہے۔ پھر یہ حکم منسوخ ہو گیا۔ یا کہ حکم ابھی باقی ہے۔ فدیہ دینے کا حکم اس
شخص کو ہے جو روزہ رکھنے کی طاقت نہیں رکھتا۔ اس مقام پر علی حضرت
کا دوسرا قول ہے۔ یہ ہی زیادہ معتبر ہے اگرچہ پہلے قول کو بھی ذکر کیا گیا ہے:

وعلى الذين لا يطيقون الصيام ولا يرجون موته (جلالین)
فدیہ ان لوگوں پر ہے جو روزہ رکھنے کی طاقت نہیں رکھتے بڑھاپے کی وجہ سے یا
مرض دائمی کی وجہ سے۔

حاشیہ جلالین میں اس طرح ہے: قوله على الذين لا يطيقون واعلم
ان عند اكثر المتأخرين فيه قولان احدهما ان المراد بالذين يطيقون
الا صحاء المتأخرون خیر هم فی ابتداء الاسلام بین الامرین بین
ان یصوموا و بین ان یفطروا و الا یفطروا یشق علیهم
لانهم كانوا المیتعرون و انتم نسخ التفسیر و نزلت العزيمة بقوله فمن شهد
منكم الشهر فليصمه و ثانیہ ان یکون لا محذور فاصو و اقم فی
منکم من استعصا الفصح اکما فی قوله لیتوا الذی یؤتی ککم

اَنْ تَصِلُوْا وَكَانَ الْمُعْفُوْنَ عَلَى الَّذِيْنَ لَا يَطِيقُوْنَ فِدْيَةَ طَعَامٍ مُّسْكِيْنَ ۔
 بے شک اکثر مفسرین کے اس میں دو قول ہیں۔ ایک یہ ہے کہ اس سے مراد وہ
 لوگ ہیں جو طاقت رکھتے ہیں، صحیح ہوں، مقیم ہوں۔ ان کو ابتداء میں اسلام دواموں میں
 اختیار دیا گیا تھا کہ وہ روزہ رکھیں یا افطار کریں اور فدیہ دیدیں تاکہ ان پر شاق
 نہ ہو کیونکہ ان کو روزہ رکھنے کی پہلے طاقت نہ تھی۔ پھر اس اختیار کو منسوخ کر دیا گیا :
 مِنْ شَهِدَ مِنْكُمُ الشَّهْرَ فَلْيَصُمْهُ ۔ دوسرا قول یہ ہے کہ یہاں محذوف
 ہے۔ نصہار کے استعمال میں ایسا کثیر الوقوع ہے جیسے اللہ تعالیٰ کے ارشاد گرامی میں
 يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ اٰمَنُوْا اِنْ كَانَ مِنْكُمْ مَنْ كَانَ ضَالًّا فَاصْلَحْهُ ۚ سُبْحٰنَ الَّذِيْ يَسْتَلْقِيْ
 الصُّبْحَ ۚ وَبِشَارِ الْمُنَافِقِ ۚ وَفِيْ اَنْفُسِهِمْ اَلْوَابِۙسُ ۚ اُولٰٓئِكَ يَصْطَرِفُوْنَ ۚ اِنْ
 لَّا تَصْلُوْا ۙ هُمْ اَشْرَکُ ۚ اُولٰٓئِكَ اَصْحَابُ الْاَفْهَامِ ۚ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ ۚ اُولٰٓئِكَ
 هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ ۚ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ ۚ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ ۚ اُولٰٓئِكَ هُمُ الْمُفْسِدُوْنَ ۚ
 فِدْيَةُ اور جنہیں اس کی طاقت نہ ہو وہ فدیہ دیں۔ اسی نفی والے قول پر ایک اور
 صورت پیش کی گئی ہے۔ قولہ يَطِيقُوْنَہ قال فی تفسیر المشیم بطریق
 من اطلاق فلان اذا خالت طاقتہ والمهمزة للسلب ای لا یقدروا
 علی الصوم یطیقونہ باب افعال سے جس کا ہمزہ سلب کے لیے آتا ہے۔ اطلاق
 فلان کہتے ہیں جب کسی کی طاقت سلب ہو جائے۔ یہاں بھی ہمزہ سلب کے لیے ہے
 معنی یہ ہوگا کہ جو روزہ رکھنے کی طاقت نہیں رکھتے۔ زیادہ پسندیدہ قول یہ ہی
 ہے کہ یہ حکم منسوخ نہیں بلکہ شیخ فانی کے حق میں باقی ہے۔

اَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَثُ اِلَى نِسَائِكُمْ (پ ۶۴)

حلال کی گئی واسطے تمہارے رات روئے کی رغبت کرنا طرف بیبیوں اپنی کی۔
 (شاہ رفیع الدین)

تمہارے لیے روزوں میں راتوں کو اپنی بیبیوں کے پاس جانا حلال ہوا (موموروں
 حلال ہوا تم کو روزہ کی رات میں بے حجاب ہونا اپنی عورتوں سے (محمود الحسن)
 حالانکہ یہ کہہ کر کہ رات میں بے حجاب ہونا اپنی عورتوں سے (شاہ عبدالقادر)

روزوں کی راتوں میں تمہارے لیے اپنی عورتوں کے پاس جانا جائز کر دیا گیا۔
روزوں کی راتوں میں اپنی عورتوں کے پاس جانا تمہارے لیے حلال ہوا۔ اعلیٰ حضرت

فَلَا رَفَثَ (پ ۲۵ ع ۱)

تو بے حجاب ہوتا جائز نہیں (مولانا محمود الحسن)۔

کوئی شہواتی فعل سرزد نہ ہو۔ (مولانا مودودی)۔

تو بے پردہ ہونا عورت سے۔ (شاہ عبدالقادر)

تو رجب کے دنوں میں) نہ عورتوں سے اختلاط کرے۔ (فتح محمد)

تو نہ عورتوں کے سامنے صحبت کا تذکرہ ہو۔ (اعلیٰ حضرت)

ان دونوں مقاموں میں رَفَث کا معنی ایک ہی لیا گیا۔ ایک جگہ مثبت، ایک جگہ منفی۔ لیکن اعلیٰ حضرت نے مثبت مقام میں جماع معنی لیا ہے کیونکہ عورتوں کے پاس جانا محاورۃ جماع ہی ہے۔ برخلاف دوسرے مقام کے وہاں صرف جماع کی نفی نہیں بلکہ عورتوں کے ساتھ صحبت کا تذکرہ بھی منع کیا گیا ہے۔ وجہ فرق کیا ہے؟ پہلی آیت کی وجہ تو باشی و حن کے ضمن میں گزر چکی ہے کہ رمضان شریف میں رات کی قیود کو اٹھایا اور جماع کو حلال کیا گیا۔ اب معنی بے حجاب ہونا یا بے پردہ ہونا، رغبت کر لیا جائے، یا عورتوں کے پاس جانا کر لیا جائے، ایک ہی صورت ہے۔ لیکن دوسرا مقام رجب کے احکام میں ہے کہ حج میں رَفَث منع ہے۔ اب یہاں صرف جماع منع ہونا کافی نہیں بلکہ عورتوں کے سامنے ذکرِ صحبت بھی منع ہے۔

مدارک میں ہے: فَلَا رَفَثَ هُوَ الْجَمَاعُ اور ذکرہ عند النساء الخ
رَفَث جماع ہے یا جماع کا عورتوں کے سامنے ذکر کرنا۔ ہدایہ میں بھی رَفَث کے معنی ذکرِ الجماع بحضرة النساء موجود ہے۔ اسی طرح درمختار میں ہے: يَسْتَقْبِلُ
الرَّفَثَ شَايَ الْجَمَاعَ اور ذکر بحضرة النساء یعنی رَفَث سے بچے۔ رَفَث کا معنی جماع ہے اور اسی طرح عورتوں کے سامنے صحبت کا تذکرہ کرنا۔ علامہ شامی نے

بحضرة الناسا پر تحریر فرمایا :
 قول ابن عباس یعنی حضرت ابن عباس
 کا قول یہ ہے کہ عورتوں کے سامنے صحبت کا تذکرہ کرنا منع ہے۔ اب اعلیٰ حضرت
 کے ترجمہ کی فوقیت پر نظر کی جائے تو یقیناً سمجھ آئے گا کہ آپ نے اس فقہی باریکی کو
 مد نظر رکھ کر ترجمہ کیا جب کہ دیگر حضرات اس کو نہ سمجھ سکے۔

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ (پہم)

پھر طواف کے لیے پھر وہاں سے سب لوگ پھریں (مولانا محمود الحسن)
 پھر طواف کو چلو جہاں سے سب لوگ چلیں۔ (شاہ عبدالقادر)
 پھر بات یہ ہے کہ اے قریشیو! تم بھی وہیں سے پلو جہاں سے لوگ پلٹتے
 ہیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

زمانہ جاہلیت میں قریش کا دستور تھا کہ حج میں یہ عام لوگوں کے ساتھ مقام
 عرفات پر کھڑے نہیں ہوتے تھے بلکہ تکبر کی وجہ سے یہ مزدغہ میں ٹھہرتے تھے۔
 رب قدوس نے ان کو اس طریقہ سے روکا کہ تم بھی لوگوں کے ساتھ ہی ٹھہرو
 اور وہاں سے ہی لو جہاں سے اور لوگ لوٹتے ہیں۔ تم مزدغہ ہی سے پلٹ کر
 نہ آ جاؤ۔ یہ مفہوم اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے بہت واضح ہے جب کہ دیگر تراجم میں اس
 طرح نہیں کیونکہ دیگر تراجم سے یہ نہیں پتا چلتا کہ یہ حکم قریش کو ہے یا اور لوگوں کو۔
 جلالین کی عبارت ملاحظہ ہو: ثُمَّ أَفِيضُوا يَاقُرَيْشُ مِنْ حَيْثُ

أَفَاضَ النَّاسُ أَيْ مِنْ عَرَفَةَ بَانَ تَقْفُوا أَبْهَاءَ بَلْعَدِ هُنَا
 مِنْهُمْ أَيْ مَعَ سَائِرِ النَّاسِ وَكَانُوا لَا يَقِفُونَ
 بَعِضُ فَنَاتٍ وَكَانُوا يَقِفُونَ بِالْمَنْزِلَةِ تَتَرَفَعُوا
 عَنْ الْوُقُوفِ
 اے قریشیو! تم بھی وہیں سے (عرفات)
 سے پلو جہاں سے لوگ پلٹتے ہیں۔ مارکیں بھی ایسے ہی ہے، ہذا من
 قریش بالاعراف من عرفات الی جمع وکانوا یقفون

بجمع و سائر الناس بعصاوات و يقولون نحن قحطان (سكان) حرمہ فلاحی
 میں قریش کو حکم ہے کہ تم بھی عوفات سے پلٹ کر مزدلفہ میں آؤ کیونکہ وہ مزدلفہ میں پھر
 تھے اور دوسرے لوگ عوفات میں ان کا کہنا یہ تھا کہ ہم چونکہ حرم کے رہنے والے
 ہیں لہذا حرم سے نہیں نکل سکتے۔

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي ظُلَلٍ مِنَ الْغَمَامِ (پ ۴۰)

کیا وہ اس کی راہ دیکھتے ہیں کہ آوے ان پر اللہ ابر کے سائبانوں میں (محمود الحسن)
 کیا لوگ یہی انتظار رکھتے ہیں کہ آوے ان پر اللہ ابر کے سائبانوں میں (شاہ عبدالقادر)
 یہ لوگ صرف اس امر کے منتظر ہیں کہ حق تعالیٰ اور فرشتے بادل کے سائبانوں میں
 ان کے پاس آویں۔ (اشرف علی)۔

کیا اب وہ اس کے منتظر ہیں کہ اللہ بادلوں کا چتر لگائے فرشتوں کے پرے
 ساتھ لیے خود سامنے آ موجود ہو (مولانا مودودی)۔

لایہ لوگ، تو بس اسی کا انتظار کر رہے ہیں کہ ان کے پاس خدا بادل کے سائبانوں
 میں آجائے۔ (عبدالماجد)

نہیں انتظار کرتے مگر یہ کہ آوے ان کے پاس اللہ بیچ سایوں کے بادلوں سے
 (شاہ رفیع الدین)۔

کا ہے کے انتظار میں ہیں مگر یہی کہ اللہ کا عذاب آئے چھائے ہوئے بادلوں
 میں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر بھی ترجمہ حضرت کا تفسیر کے مطابق ہے لیکن دوسرے تراجم میں
 یہ ذکر ہے کہ اللہ آئے، خود سامنے آ موجود ہو۔ سب تراجم اللہ تعالیٰ کی شان کے
 لائق نہیں اور تفاسیر کے برخلاف ہیں۔ کسی مفسر نے خود اللہ تعالیٰ کے آلے کا ذکر
 نہیں کیا۔ توحید کے دعوے دار شان الوہیت کو سمجھنے میں قاصر ہے: الا ان یاتیم

اللہ ای امده کقولہ و یاتی امر سبک اغی عذابہ فی

ظلل جمع ظلمة من الغمام المصائب (جلالین)

مگر یہی کہ اللہ کا آمر آئے جس طرح دوسرے مقام پر اویاتی مری ملک ہے۔ وہاں بھی اس کا عذاب مراد ہے یعنی اللہ کا عذاب آئے چھائے ہوئے بادلوں میں : الا ان یاتئیم امثله ای امرہ وباسہ (مدارک) یعنی اللہ کا آمر اور عذاب آئے الا ان یاتئیم امثله ای یاتئیم امرہ او یاسہ (بیضاوی) مگر یہی کہ اللہ کا آمر اور عذاب آئے

فَاتُوا حَرْثَكُمْ اَنْی شِئْتُمْ (پٹا ۴)

جاؤ اپنی کھیتی میں جہاں سے چاہو۔ (محمود الحسن)۔

سو جاؤ اپنی کھیتی میں جہاں سے چاہو۔ (شاہ عبدالقادر)۔

تو آؤ اپنی کھیتی میں جس طرح چاہو۔ (علیٰ حضرت)۔

اس مقام پر بھی ایک فرق تو یہ ہے کہ فاتوا، اتیان سے ہے جس کا معنی آنا

ہے نہ کہ جانا۔ البتہ اس کے دوسرے معانی میں سے ایک معنی کسی سے گزرنہ۔ اس

توجہ سے جانا معنی کیا جائے تو کچھ بات بنتی ہے۔ تاہم یہ وجہ کوئی اتنی اہم نہیں۔

زیادہ جو باعث گرفت بات ہے وہ یہ ہے کہ انی شئتم کا معنی۔ جہاں سے چاہو

یہ سراسر تمام تفاسیر اور اصول فقہ کی جمیع کتب کے مخالف ہے اس لیے کوئی شخص

اردو پر مکمل دسترس رکھنے والا کبھی تائید نہیں کر سکے گا کہ لفظ جہاں کیفیت کا معنی

دیتا ہے بلکہ یہ مکانیت کا معنی دیتا ہے۔ اگر کسی آدمی کو یہ کہنا ہو کہ تو لاہور،

کراچی، پشاور، اسلام آباد میں سے جس شہر میں جانا چاہے جاسکتا ہے۔ اسے یہ

کہا جائے گا۔ تو جہاں چاہے جاسکتا ہے۔ لیکن اس کے برخلاف اگر یہ کہنا مقصود

ہو تو سبق یاد کر چاہے بیٹھ کر یا کھڑے ہو کر یا لیٹ کر۔ یعنی جس حال میں چاہے

اسی طرح تو یاد کر سکتا ہے مقصود تو سبق یاد کرنا ہے۔ اب اس جملے کو اردو گرامر

میں اس طرح بیان کیا جائے، جہاں چاہے سبق یاد کر۔ یہ غلط ہے۔ اردو زبان کی

مشہور کتاب فیروز اللغات نے بھی لفظ جہاں کا استعمال اس طرح کیا ہے۔ جہاں۔

جس جگہ جس وقت جس گھڑی۔

اب اس مسئلہ کو سمجھنے کے بعد اصل آیت کے مقصود کی طرف آئیں۔ آیت کریمہ میں اپنی عورتوں سے جماع کا ذکر ہے۔ عورتوں کو کھیتی سے تشبیہ دی ہے۔ عربی زبان میں لفظ اتی بمعنی این کے بھی آتا ہے اور کیف کے بھی صرف لفظ اتی کو دیکھنے سے تو دونوں معنی صحیح ہیں۔ لیکن جب یہ دیکھا جائے کہ اتی بمعنی این (جگہ) کے لینے میں خرابی ہے تو یقیناً یہ ایسی غلطی ہے جس کی کوئی توجیہ نہیں ہو سکتی۔ یہ کہنا کافی نہیں کہ یہودی عورت سے دیر کی طرف سے فرج میں وٹی کرنے سے بچے کے بھینگا ہونے کے قائل تھے۔ اس کا رد کیا ہے کہ دیر کی جانب سے وٹی فرج میں کرنے سے یہ صورت نہیں۔ اس تفسیر سے اتی کو بمعنی یہاں کے کرنا کیسے صحیح ہے۔ پھر بھی جس طرح ہی معنی کرنا صحیح ہوگا۔

اب اصل مسئلہ سمجھنے کے بعد دیکھیں۔ اسی مسئلہ کو نور الانوار نے اس طرح بیان

کیا: مثالہ المشکل قوله تعالى فاتوا حرثکم انی شتم فان کلمۃ انی

مشکل تحقیق تاسمة بمعنی من این کما فی قوله تعالى انی لک هذا

ای من این لک هذا الرہق الا فی کل جوم وتناقی بمعنی کیف کما

فی قوله تعالى انی یکون لی غلام ای کیف یکون لی غلام فاشبهہا انہ

بای معنی ہو فان کان بمعنی این یکون المعنی من ای مکان شتم

قبلا وادبرا فقل الواحدة من امرئته وان کان بمعنی کیف فیکون

المعنی بایتہ کیفیۃ شتم قائما او قاعدا او مضطجعا فیدل علی تعمیم

الاحوال دون المعال فاذا تأملنا فی لفظ الحرث علمنا انہ بمعنی

کیف لان الدبر لیس بموضع الحرث بل موضع الفرات

اصول فقہ میں اسی کو مشکل کی مثال بنایا گیا ہے فاتوا حرثکم انی شتم۔ اس

جگہ کلمہ اتی مشکل ہے۔ کبھی این کے معنی میں آتا ہے جیسا قرآن پاک میں ہی استعمال ہے

انی لک هذا حضرت زکریا نے حضرت مریم سے یہ سوال کیا کہ مردن آنے والا ذرق

تمہارے پاس کہاں سے آتا ہے اور کبھی یہی لفظ انی بمعنی کیف کے آتا ہے جس طرح قرآن پاک میں آیا ہے : انی یکون لی غلام حضرت زکریا کو جب بیٹے کی نشأت دی گئی تو آپ نے کہا کہ میرا بیٹا کیسے ہوگا۔ اب مذکورہ مثال میں جب غور کیا کہ کس معنی میں لیا جائے کیونکہ یہاں اشتیاء ہوا۔ دیکھا کہ اگر این کے معنی میں لیا جائے تو معنی یہ ہوگا جس مکان سے چاہو وہی کر سکتے ہو۔ اس طرح قبل اور دبر دونوں مکالوں کا ثبوت ہو گیا۔ اس طرح لواطت ثابت ہوگی۔ اگر بمعنی کیف کے لیں تو معنی یہ ہوگا جس طرح چاہو، کھڑے ہو کر، بیٹھ کر، لیٹ کر۔ یہ معنی عموم احوال پر دال ہوگا۔ لیکن عموم محلّیت پر دال نہیں ہوگا۔ اب تامل کیا کہ لفظ حرث کا استعمال بمعنی کھیتی کے ہے تو خود واضح ہوا کہ بطرح کے معنی میں لینا ہی درست ہے اس لیے کہ مقام پیداوار قبل ہے نہ کہ دبر بلکہ دبر تو فقط ایک گندگی کا مقام ہے۔ اسی طرح مدارک میں ہے : فالتوا حرثکم ای شتم جامعوہن مق شتم ای کیف شتم بارکۃ ای مستلقیۃ او مضطجعة - ان سے جب چاہو جس طرح چاہو جماع کرو خواہ وہ حالت برک، استقامت یا اضطجاع ہو۔ جلالین میں ہے فالتوا حرثکم ای محلة وهو القبل انی کیف شتم من قیام وقعود و اضطجاع واقبال و ادبار منزل رد القول الیہود من انی امرئۃ فی قبلہا من جهة دبرہا جاء الولد احوال جماع فرج میں ہی ہو جس طرح چاہو حالت قیام ہو یا قعود و اضطجاع ہو۔ خواہ آگے کی جانب سے یا پیچھے کی جانب سے ہو۔ یہود کا رد کیا گیا ہے کہ ان کا گمان تھا کہ اگر پھلی جانب سے جماع ہو تو بچہ احوال ہوگا۔ اب یہاں سے بھی واضح ہوا کہ صحیح معنی جس طرح ہے۔ اگر معنی جہاں کیا جائے تو ساری توجہات باطل ہوں گی۔ حقیقت پسندی کے کام لیا جائے تو ضرور ماننا پڑے گا کہ یہ معنی جہاں والا کرتا غلط ہے۔

و للمطلقات متاع بالمعروف حقا علی المتقین (پہلے آیت)

اس آیت کریمہ کے ترجمہ میں اعلیٰ حضرت پر بہت اعتراض کیا گیا ہے۔ جس انداز پر زبان استعمال کی گئی وہ اور اعتراض کی پوری تفصیل بیان کرتا ہوں تاکہ آپ کو جواب سمجھنے میں دقت درپیش نہ آئے۔

معرض کی بحث دیکھنے کے بعد تبصرہ تفاسیر کے آئینے میں دیکھیں۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر معرض کی بحث : طلاق شدہ عورت (عنوان) البقرہ میں

طلاق کے احکام بیان کرنے کے بعد قرآن کریم نے طلاق شدہ عورتوں کے ساتھ حسن سلوک کرنے اور ان کے ساتھ احسان سے پیش آنے کا حکم بطور یاد دہانی کے مکرر فرمایا اور کہا: و للمطلقات متاع بالمعروف حقا علی المتقین۔ اس جگہ مترجم حضرات نے متاع بالمعروف کا ترجمہ، کچھ نہ کچھ فائدہ پہنچانا (تھانوی) فائدہ دینا ساتھ اچھی طرح کے (شاہ رفیع الدین) خرچ دینا ہے موافق دستور کے (شاہ عبدالقادر) کپڑے کے جوڑے وغیرہ سے کچھ سلوک کرنا (ڈپٹی تدبیر احمد) کیا تاکہ اس آیت میں طلاق شدہ عورتوں کے حقوق واجبہ اور اخلاقی حسن سلوک کی تمام صورتیں شامل ہو جائیں۔ وہ صورتیں حسب ذیل ہیں:-

- ۱۔ مہر مقرر تھا اور اب خلوت و ملاقات کے بعد طلاق دے دی گئی تو اب عورت کو پورا مہر دیا جائے گا۔ اور تا عدت نان و نفقہ ادا کرنا واجب ہوگا۔
- ۲۔ مہر مقرر نہ تھا اور خلوت کے بعد طلاق دے دی گئی تو اب مہر مثل واجب ہوگا۔ اور عدت کا نان نفقہ بھی۔
- ۳۔ مہر مقرر تھا اور خلوت سے پہلے طلاق دے دی گئی تو اب آدھا مہر واجب ہوگا۔

۴۔ لڑکی صغیرہ اور ناقابل خلوت ہے یا قابل خلوت ہے مگر خلوت نہیں ہوئی تو اب اسے کپڑا ایک جوڑا دینا واجب ہوگا اور اس پر عدت نہ

ہوگی۔ ان تمام صورتوں میں عورت کو فائدہ پہنچانا صادق آتا ہے کہیں پورے مہر کی صورت کہیں ہر مثل کی صورت میں اور کہیں آدھے مہر کی صورت اور آخری مسئلہ میں صرف ایک جوڑا کپڑے دینے کی صورت میں۔

اس آیت مذکورہ میں تمام صورتیں شامل ہیں اور قرآن کریم نے اس کے لیے ایک عام لفظ (متابع بالمعروف) استعمال کیا ہے لیکن مولانا احمد رضا خاں صاحب نے متابع بالمعروف کا ترجمہ یہ فرمایا ہے "اور طلاق لینے والیوں کے لیے بھی مناسب نان نفقہ ہے یہ واجب ہے پر مہر گاروں پر"۔ خاں صاحب کے ترجمہ کے مطابق مذکورہ چوتھی صورت بھی آیت کے حکم (نان نفقہ) میں شامل ہے کیونکہ وہ بھی طلاق والیوں میں شامل ہے حالانکہ یہ وہ طلاق والی ہے جس پر عدت واجب نہیں تو پھر شرعی نان نفقہ کی بد بطور حسن سلوک کے صرف کپڑے کا ایک جوڑا دینا کافی ہے ہو سکتا ہے کہ مولانا بریلوی کے سامنے کوئی ترجمہ ایسا بھی ہو جس کی مرحوم نے تردید کی ہے لیکن بقول رضا خاں حضرات کے جس مجتہد و فقیہ بے مثال نے قادی رضویہ کے نام سے بارہ ہزار صفحات پر مشتمل فقہی مسائل کا خزانہ امت کے لیے چھوڑا ہو اس کی نظر آیت پاک کی اس باریکی کی صورت کی طرف کیوں نہیں گئی اور آیت کے مفہوم کو ایک صورت میں خالص کر کے آیت کی حقیقی روح کو بے اثر کر دیا اس پر تعجب ہوتا ہے۔ حضرت شاہ عبد القادر صاحب کا مختصر تفسیری حاشیہ ملاحظہ فرمائیے اور دیکھئے کہ قرآن فہمی کی خداداد صلاحیت کیا چیز ہوتی ہے۔ لکھتے ہیں۔ پہلے فروع فرمایا تھا یعنی جوڑا اس طلاق پر کہ مہر نہ ٹھہرا ہو اور طاعت نہ لگایا ہو۔ یہاں سب پر حکم فرمایا، سب طلاق والیوں کو جوڑا دینا بہتر ہے اور اس پہلی کو ضرور ہے۔ شاہ صاحب بتانا چاہتے ہیں کہ طلاق شدہ عورت کو مہر واجب کے ساتھ ساتھ کپڑے کا جوڑا دینا بھی مستحسن ہے تاکہ علیحدگی کے باوجود آپس میں صلح و احسان کے جذبات موجود رہیں۔ اور پہلی صورت میں یہ جوڑا دینا اور کچھ نہ کچھ فائدہ پہنچانا ضروری ہے۔ امید کی جاسکتی تھی کہ محشی مرحوم اس آیت پر تشریحی نوٹ لکھ کر مسئلہ

کو صاف کرتے لیکن مرحوم محشی بھی یہاں سے صاف پنج کنر کل گئے اور قرآن کریم کی ایک فقہی آیت کا ترجمہ تشدد رہ گیا۔ میں نہیں چاہتا کہ خاں صاحب مرحوم کے ترجمہ کا علمائے دیوبند کے تراجم اور تفاسیر سے موازنہ کر کے اپنے رضا خانی بھائیوں کو تکلیف پہنچاؤں لیکن جو حضرات علمی مسائل کو علمی مسائل کی نظر سے دیکھتے ہیں ان سے گزارش ہے کہ وہ حضرات شیخ الہند کا تفسیری حاشیہ اور مولانا اشرف علی خاں صاحب تھانوی کی بیان القرآن اور مولانا عبدالحق صاحب خفائی کی تفسیر خفائی کا مطالعہ کریں اور دیکھیں کہ ان حضرات نے ایقرہ کی قانونی آیات طلاق کو قانونی اسلوب و انداز میں کس سلیقہ سے واضح کیا ہے اور کنز الایمان ان تفاسیر کے مقابلہ میں ایک سطحی اور طالب علمانہ تفسیر نظر آتی ہے۔ (معرض کی بحث ختم)

تبصرہ | سب سے پہلی بات تو یہ ہے کہ اٹھ حضرت پر یہ اعتراض کرنا کہ آپ فقہ کی باریکیوں سے بے خبر ہیں، خود معرض صاحب نے جو چوتھی صورت مطلق ذکر کی ہے مہر کے مقرر ہونے یا نہ ہونے کی کوئی قید نہیں لگائی۔ وہ محل نظر ہے کیونکہ لڑکی صغیرہ اور ناقابل خلوت ہے اور مہر مقرر تھا تو طلاق کی صورت میں نصف مہر ہے صرف جوڑا کپڑوں کا دینا کافی نہیں۔ ہاں اگر مہر مقرر نہ ہو تو یہ صورت ہے لیکن معرض صاحب نے مہر کے مقرر ہونے یا نہ ہونے کی کوئی قید نہیں لگائی۔ اسی طرح یہی دو صورتیں اس عورت میں بھی ہیں جو قابل خلوت تو ہے لیکن اس کو طلاق قبل از خلوت دیجائے تو مہر مقرر ہونے کی صورت میں نصف مہر اور مہر کے مقرر نہ ہونے کی صورت میں متعہ کپڑوں کا جوڑا، لیکن معرض صاحب کی عبارت سے یہ سمجھ آ رہا ہے کہ صغیرہ لڑکی کو ہر حال میں کپڑوں کا جوڑا دیا جائیگا حالانکہ مہر کے مقرر ہونے کی صورت میں یہ غلط ہے : وان تزوجھا وللمیسم لہا مہرہا او تزوجھا علی ان لا مہر لہا فلہا مہر مثلہا ان دخل بہا او مات عنہا ولو طلقھا قبل الدخول بہا فلہا المتعہ البیہا اگر نکاح کیا لیکن مہر مقرر نہیں کیا یا نکاح ہی اسی شرط پر کیا کہ مہر نہیں دیا جائے گا۔ ایسی صورت میں اس عورت کو طلاق دخول

کے بعد دی گئی یا اس کا خاوند فوت ہو گیا تو اس عورت کو مہر مثل دیا جائے گا۔ فوت ہونے کی صورت میں دخول عدم دخول کی قید نہیں۔ اگر اسی صورت میں یعنی مہر مقرر نہیں کیا گیا تھا یا مہر کی نفی کر دی گئی تھی تو طلاق دخول سے پہلے دیدی گئی تو کپڑوں کا جوڑا دینا واجب ہوگا۔

دوسری بات یہ سمجھیں کہ مقرض صاحب نے خود اعتراف کیا ہے کہ میں نے اپنے ہی حضرات کے تراجم اور تفاسیر کو دیکھا جو اردو زبان میں ہیں کیونکہ وہ خود لکھتے ہیں کہ ہو سکتا ہے مولانا بریلوی کے سامنے کوئی ترجمہ ایسا بھی ہو جس کی مرحوم نے پیروی کی ہے۔ یہ اعتراف حقیقت ہے جس کی وضاحت ابھی آتی ہے۔ دوسری بات یہ ہے کہ اس آیت کریمہ کا فقہی مسائل سے تعلق ہے جس کا اعتراف مقرض صاحب نے برملا کیا ہے۔ لہذا فقہی مسائل کی تفسیر احناف کی پیش کردہ ہی فقہ حنفی میں معتبر ہوگی۔

آئیے احناف کی معتبر تفسیر مدارک کو دیکھیں۔ آپ نے اس طرح تفسیر کی :
 وللمطلقات متاع ای نفقة العدة کہ متاع سے مراد عدت کا نفقہ ہے اب یہ کہنا کہ یہ ترجمہ جو حنفی صورت کو شامل نہیں کہ وہاں عدت نہیں۔ یہ فقہی باریکی سے بخیرا ہے۔ یہ غلط ہے بلکہ حقیقت اس کے برعکس ہے جب کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفسیر مدارک کے عین مطابق ہے۔ تو جب یہ کہا جائے گا کہ کثر الایمان ایک طالب علمانہ تفسیر ہے تو اس سے یہ کہنا خود بخود لازم آئے گا کہ مدارک بھی ایک طالب علمانہ تفسیر ہے لیکن ایک ایسے محقق و مدقق کو طالب علم کی حیثیت دینا جن کی کتاب منار ادر کثر الدقائق کو درس نظامی کے کورس میں داخل کیا ہوا ہے یہ سورج کے سامنے منہ چڑھانے کے مترادف ہے۔ اور اپنی جہالت و حماقت کا اعتراف کرتا ہے۔

اور اگر مطلقاً کچھ نفع دینا معنی کیا جائے تو اس میں تکرار ہے کیونکہ وہ عورت جس کا مہر مقرر نہیں کیا گیا اور خلوت بھی نہیں اس کو منقہ دیکڑوں کا جوڑا دینا تو مالسم تمسوهن او فنی منولہن من ریختہ و منقوہن میں آچکا ہے۔ یہ پھر تکرار ہے۔ اسی وجہ سے حاشیہ جلالین میں ہے و فی صاحب المدامک المقام بنفقة

العدة فلا تكثر اس یعنی صاحب مدارک نے متاع کا معنی عدت کا نام نفقہ لیا ہے
لہذا اس میں کوئی تکرار نہیں۔ تفاسیر کے مطالعہ سے تو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت
واضح ہوتی ہے۔ لیکن جس شخص کے علم کا محور شیخ الہند کا تفسیری حاشیہ اور بیان القرآن
اور تفسیر حقانی ہو وہ نہ سمجھ سکے تو کوئی اعتراض بھی نہیں کیونکہ کم علم کو معذوری سمجھنا
چاہیے۔ البتہ جہل مرکب کے حامل کو سمجھنا بھی ممکن نہیں لیکن اگر ضد اور عناد کو چھوڑ کر
حقیقت پسندی کی طرف آنا ہو تو معتبر تفاسیر کی عبارات کو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید
پر پیش کر رہے ہوں تاکہ حق راہ نظر آئے اور محققین کو طالب علمانہ حیثیت دینے کی حماقت
کرتے سے اجتناب کیا جائے ورنہ ان مفسرین کی شان میں کوئی فرق نہیں آئے گا۔
اور اپنی حماقت ثابت ہو جائے گی۔

البحر المحيط میں ہے: وقيل المراد بالمتاع ههنا نفقة العدة متاع سے
مراد عدت کا نفقہ ہے۔ یہاں سے بھی پتا چلا کہ نان نفقہ ترجمہ اعلیٰ حضرت کا ہی نہیں
بلکہ اس میں اور ارباب تفسیر بھی شریک ہیں۔ البجامح لاحکام القرآن نے بھی اختلاف بیان
کرتے ہوئے معترض صاحب کی چوتھی صورت کو ایک قول میں خاسج کیا ہے۔ البجامح
کی عبارت کو ملاحظہ کریں: وقال عطاء ابن سباح وغيره هذه الايتة في
المثيبات اللواتي قد جرموا من اذ تقدم في غير هذه الايتة ذكر بيت
للمتعة اللواتي لم يدخل بهن عطاء وابن رباح وغيره نے کہا ہے کہ یہاں
ان عورتوں کے بارے میں ہے جن سے جماع کیا گیا ہو، ثبہ ہوں۔ اس لیے کہ جن
عورتوں سے دخول نہیں ہوا ان کے متعہ کا پہلی آیت میں ذکر آچکا ہے تفسیر منظر
میں ہے: قيل المراد بمتاع في هذه الايتة نفقة ايام العدة كما هو
المراد فيما سبق من قول تعالى وصية لانا و اجہم متاعا الى الحول بجامع
فی کذا الصورتين الموت والطلاق محبوسہ لحقوق الزوج
فیجب الاعفاء۔ تاع سے مراد زمانہ عدت کا نام و نفقہ مراد ہے جیسا کہ پہلے
اللہ تعالیٰ کے قول وصية لانا و اجہم متاعا الى الحول میں عدت کے نام و

نفقہ کا بیان ہے۔ دونوں صورتوں یعنی موت و طلاق میں وجہ جابح یہ ہے کہ عورت چونکہ دوران عدت اپنے آپ کو حقوق زوج میں پابند رکھتی ہے اس لیے خاوند کے مال سے اس کا نفقہ لازم ہے۔ اسی طرح روح المعانی میں ہے وقیل المراد بالمتاع نفقة العدة متاع سے مراد عدت کا نان و نفقہ ہے۔

ناظرین کرام! آپ نے مذکورہ بالا عبارت سے سمجھ لیا ہو گا کہ اس آیت کریمہ میں متاع کا ترجمہ نان و نفقہ کرنے میں اٹھ حضرت متقدمین نے بلکہ اکابرین مفسرین کرام کے اقوال بھی موجود ہیں۔ اب مخالفت پر رائے مخالفت کے اصول پر عمل کرتے ہوئے جویش عتاد کی وجہ سے جنبش قلم کی زد میں اکابرین مفسرین کرام کو لپیٹنا کہاں کا انصاف ہے۔ میں یہ عرض کرتے کی جسارت کروں گا۔ یہ کہنا کہ ہو سکتا ہے کوئی ترجمہ ایسا ہو۔ اس سے پہلے تفاسیر کو دیکھ لیا جائے تاکہ بعد میں خود ہی صیاد اپنے دام میں نہ پھنس جائے۔

لطف کی بات یہ ہے کہ شاہ عبدالقادر صاحب کا ترجمہ بھی اٹھ حضرت کے ترجمہ کے مطابق ہے لیکن اس کی تعریف کر دی۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر اعتراض۔ یہ انصاف سے بعید ہے۔ خیال کریں، مناسب نان و نفقہ یا خرچ دینا ہے موافق کلمہ دستور کے، ان میں کتنا فرق ہے۔

وَالْأَهْلَةُ وَالْأَشْفَاعَةُ (پتہ ۴۲)

اور نہ آشنائی اور نہ سفارش (محمود الحسن)
نہ دوستی کام آئے گی اور نہ سفارش چلے گی۔ (مولانا مودودی)
اور نہ دوستی اور نہ سفارش (عبدالمجید)۔

اور نہ آشنائی سے اور نہ سفارش (شاہ عبدالقادر)۔

اور نہ دوستی اور نہ سفارش ہو سکے۔ (فتح محمد)۔

اور نہ دوستی اور نہ سفارش۔ (شاہ رفیع الدین)۔

نہ (کافروں کے لیے) دوستی اور نہ شفاعت۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں دوستی اور شفاعت کو کافروں کے ساتھ مختص کیا گیا ہے۔ جب کہ دوسرے ترجمہ میں عام طور پر نفی کی گئی ہے جس سے یہ پتا نہیں چلتا کہ مسلمانوں کی شفاعت ہو سکے گی یا نہیں۔ آئیے تفاسیر کی نظر میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو دیکھیں تو روز روشن کی طرح عیاں ہو گا کہ جس مسئلہ کو تفاسیر نے اعتراضات و جوابات کی شکل میں پیش کیا ہے اعلیٰ حضرت نے اس کو ایک لفظ کی زیادتی سے بیان فرما دیا ہے۔

ولا خلة صداقة تنفع (جلالین) دوستی نہیں ہوگی جو کسی کو قیامت میں نفع پہنچائے۔ قوله صداقة تنفع لان الخلة لا تنفع يوم القيمة بين الاخلاء الا بين المتقين لقوله تعالى الاخلاء يومئذ بعضهم لبعض عدو الا المتقين (حاشیہ جلالین) دوستی کسی کے لیے قیامت میں نفع مند نہیں ہوگی سوائے رہبر گاروں کے۔ کیونکہ خود اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ اس دن دوست ایک دوسرے کے دشمن ہونگے سوائے متقین کے: ولا شفاعة بغیر اذنه و هو يوم القيمة (جلالین) اللہ تعالیٰ کی اجازت کے بغیر قیامت کے دن کسی کو شفاعت کرنے کا حق حاصل نہیں ہوگا۔ قوله بغیر اذنه هو جواب سوال کیف یصم نفی الشفاعة علی سبیل الاستغراق وقد ثبتت شفاعته الاغلیباً يوم القيمة بالاحادیث کحدیث السن سألت النبی صلی اللہ علیہ وسلم ان یشفع لی يوم القيمة فقال انا فاعل حسنة الترمذی وایضاً حسان الایمة صقید الامن اذن له الرحمن وصرخی له قولاً والنبی ما ذون لہا ولیست اذنت فیوذن (جمل) منسٹر رحمۃ اللہ علیہ نے بغیر اذنه کی قید کا کیوں اضافہ کیا؟ اس لیے کہ یہ ایک سوال مقدر کا جواب ہے۔ وہ سوال یہ ہے کہ مطلقاً شفاعت کی نفی کیسے کی گئی ہے کہ کسی کو کسی کی شفاعت کام نہیں آئے گی حالانکہ حدیث پاک انبیائے کرام کی شفاعت کا ثبوت ہے کہ ان کو قیامت کے دن یہ حق حاصل ہوگا جیسا کہ حضرت انس رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں کہ میں نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے سوال

کیا کہ قیامت کے دن آپ میری شفاعت فرمائیں گے؟ آپ نے فرمایا کہ میں شفاعت کروں گا۔ (ترمذی نے اس حدیث کو حسن کہا ہے)۔

واضح ہوا کہ آیت کریمہ مقتدیہ ہے کہ جس کو رب کی طرف سے اجازت ہوگی اور رب نے جس کی بات کو پسند کیا وہ شفاعت کر سکے گا۔ اسی وجہ سے انبیائے کرام کو شفاعت کی اجازت ہوگی۔ اگر انبیائے کرام شفاعت کی اجازت طلب کریں پھر بھی اُن کو اجازت دی جائے گی لیس لا حد ان یشفع عنده الا باذنہ وهو بیان ملکوتیہ کبریٰ حیوان احد لا یمتالك ان یتکلم یوم القیمة الا اذا اذن لہ فی الکلام وغیرہ۔ (مدارک) کسی ایک کو رب کے پاس اس کی اجازت کے بغیر سفارش کرنے کا حق نہیں ہوگا۔ یہاں اللہ تعالیٰ کی بادشاہی اور اس کی کبریائی کا ذکر ہے کہ قیامت کے دن کسی کو اس کی آیات کے بغیر اس سے کلام کرنے کی اجازت نہیں ہوگی۔

اس سے کافروں کا زود کیا جا رہا ہے کہ وہ سمجھتے تھے کہ ہمارے بڑے ہمای سفارش کریں گے۔ یہاں سے بھی واضح ہوا کہ رب تعالیٰ کی طرف سے اجازت نہیں وہ سفارش نہیں کر سکتے۔ والشفاعة ثابتة للرسول والاخیار فی حق اهل الکبائر بالمستغنی عن الاخیار خلافاً للمعتزلة (شرح عقائد رسول اور اخبار کو شفاعت کا حق گناہ کبیرہ کے مرتکبین کے لیے اخبار مشہورہ سے ثابت ہے اس میں معتزلہ کا خلاف ہے۔ قولہ علیہ السلام قولہ علیہ السلام شفاعتی کل الکبائر من امتی وهو مشہور باب الحدیث فی باب الشفاعة متواتر (شرح عقائد نبی کریم کا ارشاد کہ میری شفاعت میری امت کے گناہ کبیرہ کے مرتکبین کے لیے بھی ہوگی یہ حدیث مشہور ہے بلکہ احادیث شفاعت متواترۃ المعنی ہیں والاخیار سے مراد کون لوگ ہیں نیز اس میں ہے: وہی الملئکة والصلحاء والشهداء وہ فرشتے اور نیک لوگ اور شہید لوگ۔ نیز اس کے اسی مقام پر عائشہ ہیں ہے:

قَالَ الْغَزَالِيُّ اَعْلَمَانِهِ اِذَا حَقَّ دُخُولُ النَّارِ عَلَى طَوَائِفٍ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَاِنْ
 اَمَلَهُ تَعَالَى بِفَضْلٍ يَقْبَلُ فِيهِمْ شَفَاعَةَ الْاَنْبِيَاءِ وَالصَّادِقِينَ بِشَفَاعَةِ
 الْعُلَمَاءِ وَالصَّالِحِينَ وَكُلِّ مَنْ لَهٗ عِنْدَ اَمَلِهِ تَعَالَى جَاهٌ وَحَسَنٌ مُعَامَلَةٌ
 فَانْ لَهٗ شَفَاعَتُهُ فِي اَهْلِ بَرٍّ وَنَجَاتِهِ وَاصْدَقَ قَائِمٍ وَمَعَا سَمِعْتُمْ فَكُنْ حَرِيصًا عَلَى اَنْ
 تَكْتَبَ لِنَفْسِكَ عِنْدَهُمْ مِنْ تَبَةِ الشَّفَاعَةِ عَلَامَهُ غَزَالِي قُرَّائِي هِيَ حَقِيقَتُهُ
 هِيَ كَهٗ مُؤْمِنُونَ كَاِذَا كَرُوهُ (كُنْ كَارِ) جَهَنَّمَ فِي جَانِبِ كَعْبِ شَكِّ اللّٰهِ تَعَالَى اَيْ
 فَضْلُ سَمْعِ اَنْ كَعْبِ اَيْ اَنْبِيَاءِ رَاوَرِصَتَيْنِ كِي شَفَاعَتُهُ قَبُولُ قُرَّائِي كَاِذَا كَعْبِ اَيْ
 نِيكَ لَوْ كَعْبِ شَخْصٍ جَوَالِدِ كَاِذَا مَقْرَبِ هِيَ اَوْ رَاوَرِصَتَيْنِ كِي شَفَاعَتُهُ قَبُولُ قُرَّائِي
 سَمْعِ اَنْ كَعْبِ اَيْ اَنْبِيَاءِ رَاوَرِصَتَيْنِ كِي شَفَاعَتُهُ قَبُولُ قُرَّائِي كَاِذَا كَعْبِ اَيْ
 كِي شَفَاعَتُهُ كَرَسِكِي. لَمَّا اَسْءَلُ عَامِ مُخَاطَبِ اَتَوْجِي اَنْ كَعْبِ اَيْ اَنْبِيَاءِ رَاوَرِصَتَيْنِ
 مَرْتَبَةِ شَفَاعَتِهِ حَاصِلُ كَرَسِكِي فِي حَرِيصٍ سَوِيَّ شَفَاعَتِهِ كَاِذَا كَرِ اَحَادِيثِ فِي بَهْتِ
 بَسَاطَتِهِ سَمْعِ كِي كِي هِيَ يِهَآءِ تَوْخِصُّ اَرَكِي مَشِي نَظَرِ اَسْ بِرَبِّ نَهِي كِي جَارِي وَرِ
 هِيَ يَابِ اَيْ مُنْجِمِ كِتَابِ كَوَسْتَلَزَمِ هِيَ. اَيْ مَخْصَرِ حَدِيثِ بِرَا كَتَفَا كِي جَانِبِ هِيَ: عَنْ
 عُمَانَ بْنِ عَفَانَ قَالَ قَالَ رَسُولُ اللّٰهِ صَلَّي اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَشْفَعُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ
 ثَلَاثَةُ الْاَنْبِيَاءِ شَرُّ الْعُلَمَاءِ شَرُّ الشُّهَدَاءِ (سَوَاهِ ابْنِ مَاجَةَ)
 نَبِي كَرِيْمُ صَلَّي اللّٰهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ نَعَمْ قُرَّائِي: قِيَامَتِ كَعْبِ دُنْ تَيْنِ حَضَرَاتِ اَنْبِيَاءِ كَرَامِ
 عُلَمَاءِ شُهُدَاءِ شَفَاعَتِهِ كَرَسِكِي كَعْبِ تَيْنِ كَاِذَا كَرِ اَتَفَاتِي هِيَ. اَنْ تَيْنِ فِي اَنْحِصَارِ نَهِي:
 شَافِعَا وَشَفَعَا تَوَآپِ نَمَازِ جَنَازَةٍ فِي بَچُو كَعْبِ لِي دَعَائِي بَچُو پَرِ هَتِي هِيَ جَوَالِدِ
 اَنْ كِي شَفَاعَتِهِ كَرِنَا اَوْ مَقْبُولِ هُوَنِي كِي تَوَدُّ دَعَا كَرَتِي هِيَ. اَبِ حَقِيقَتِ حَالِ وَاضِحِ
 بَوَچُو هِيَ كَعْبِ اَلِي حَضَرَتِ كَعْبِ تَرْجَمِ فِي كِي خَوَبِيَاں پَنہَاں هِيَ۔

فَبِهِتَ النَّبِيُّ كَفَرَ (پ ۴)

تَبِ حَالِ رَاوَرِصَتَيْنِ كِي شَفَاعَتِهِ قَبُولُ قُرَّائِي كَاِذَا كَعْبِ اَيْ

یہ سن کر وہ متکبر حق ششدر رہ گیا۔ (مولانا مودودی)۔

اس پر وہ جو کافر تھا دنگ رہ گیا۔ (عبدالماجد)۔

اس پر متحیر رہ گیا وہ کافر۔ (مولانا اشرف علی)۔

تب حیران رہ گیا وہ متکبر۔ (شاہ عبدالقادر)۔

یہ (سن کر) کافر حیران رہ گیا۔ (فتح محمد)۔

تو ہوش اڑ گئے کافر کے۔ (المنحضر)۔

اس مقام پر حضرت ابراہیم علیہ السلام کے نمرود کو جواب کرنے کا ذکر ہے کیونکہ جب نمرود کو آپ نے یہ فرمایا کہ میرا اللہ تعالیٰ تو زندہ کرتا ہے اور مارتا ہے۔ اس نے کہا کہ یہ کام تو میں بھی کر سکتا ہوں۔ اس نے دو قیدیوں کو بلا کر بنائے موت پانے والے کو بری کر دیا اور بری ہونے والے کو قتل کر دیا۔ کہا اگر میں ایسا نہ کرتا تو قتل ہونے والا زندہ رہتا اور زندہ رہنے والا قتل ہو جاتا۔ جب ابراہیم علیہ السلام نے اس غبی کی حماقت کو دیکھا کہ سمجھنے کی اہلیت سے محروم ہے تو آپ نے دوسری دلیل پیش فرمادی کہ میرا رب تو سورج کو مشرق سے نکالتا ہے اور تو مغرب سے نکال۔ وہ کافر جواب دینے سے عاجز آ گیا۔ اسی بات کو رب قدوس نے فہمت الذی کفہ سے ذکر فرمایا۔

اب آپ دیکھیں کہ یہ ترجمہ کرنا کہ کافر حیران رہ گیا، ششدر رہ گیا، دنگ رہ گیا۔ یہ اس لیے مقصد کو مکمل طور پر واضح نہیں کر رہا کہ اردو زبان میں لفظ حیران کبھی مقام پر بھی بولا جاتا ہے جیسے کبھی خوب صورت مقام کو دیکھ کر کہا جلتے ہیں اس کی خوبصورتی کو دیکھ کر حیران رہ گیا۔ یہاں تو معنی لا جواب ہوتا ہے لیکن المنحضر کا ترجمہ تو ہوش اڑ گئے کافر کے یہ صرف اسی معنی کو شامل ہے کہ وہ جواب دینے کی ہمت نہ کر سکا تحیر و حش (دراک، جلالین) تفاسیر نے بھی متحیر و مدہوش کیا۔ یعنی اس کے ہوش اڑ گئے۔

الشَّيْطَانُ يَعِدُكُمُ الْفَقْرَ (پ ۳)

شیطان وعدہ دیتا ہے تم کو تنگدستی کا۔ (محمود الحسن)۔
 شیطان وعدہ دیتا ہے تم کو تنگی کا۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 شیطان وعدہ دیتا ہے تم کو فقر کا۔ (شاہ رفیع الدین)۔
 شیطان تمہیں اندیشہ دلاتا ہے محتاجی کا۔ (اعلیٰ حضرت)۔
 اس مقام پر مقصد کے قریب اور تفاسیر کے مطابق اعلیٰ حضرت کا ترجمہ نظر آتا ہے
 یخوفکم بان تفتقر لانا فتلکم فتمسکوا (جلالین) وہ تمہیں خوف دلاتا
 ہے اگر تم نے صدقہ دیا تو محتاج ہو جاؤ گے۔ لہذا اپنا مال اپنے پاس ہی محفوظ
 رکھو۔ یعدکم بالانفاق الفقر ویقول لکم ان عاقبة انفاقکم ان تفتقر
 والی وعدہ مستعمل فی الخیر والشر (مدارک) شیطان تمہیں
 خرچ کرنے سے ڈراتا ہے محتاجی سے اور تمہیں کہتا ہے کہ تمہارے خرچ کرنے کا
 انجام تمہارا محتاج ہونا ہے۔ اس سے آگے ایک ضابطہ کی طرف اشارہ کیا کہ وعدہ کا
 لفظ خیر اور شر دونوں میں استعمال ہوتا ہے یعنی اگر خیر ہی استعمال ہو تو ثواب اور
 اچھائی کی امید دلاتا، اور شر میں استعمال ہو تو بمعنی وعید ہوگا یعنی ڈرانا۔ اس سے
 پتا چلا کہ شیطان تمہیں اندیشہ دلاتا ہے محتاجی کا۔ یہ معنی بہ نسبت ”وعدہ دیتا ہے“
 کے زیادہ آدراک کے قریب ہے۔ بلکہ یوں کہا جائے کہ یہ مقام شر ہے اس لیے
 اندیشہ دلاتا، ڈرانا معنی کرنا ہی حقیقت ہے۔

اَوْ نَذَرَکُمْ مِنْ نَّذْرٍ (پ ۴)

یا قبول کرو گے کوئی منت۔ (محمود الحسن)۔
 یا قبول کرو گے کوئی منت۔ (شاہ عبدالقادر)۔

امذرتہ بالذکر علیہ زکریا

نذر، منت کو قبول کرنا۔ عام اردو محاورہ وصول کرنے کو کہا جاتا ہے لیکن یہاں پورا مضمون ماقبل کا اور ان الفاظ مبارکہ کا یہ ہے۔ اللہ کی راہ میں جو مال تم خرچ کرو (زکوٰۃ، صدقات) یا نذر مانو۔ بے شک اللہ تعالیٰ اسے جانتا ہے (تمہیں خزا دیگا) اور ظالموں کے لیے کوئی مددگار نہیں۔ ظالموں سے مراد زکوٰۃ نہ دینا، نذر کو پورا نہ کرنا یا مال ناجائز کاموں میں خرچ کرنا یا معاصی کی نذر ماننا۔

اب اس وضاحت کے بعد تفاسیر کو دیکھیں: او مذسّم من نذر بشرط اور بغیر شرطی طاعت او معصیت فان ائذہ یعلمہ فیجاز بیکر علیہ یعنی تم کوئی نذر مانو شرط سے متعلق ہو یا نہ ہو، خواہ نذر نیک کام کی ہو یا بد کی اللہ تعالیٰ اس کا اسی کے مطابق بدلہ دیگا اور مذسّم من نذر فی طاعت ائذہ اوفی معصیتہ فان ائذہ لا یخفی علیہ یعنی نذر نیک (مدارک) یعنی کوئی نذر تم مانو نیک کام میں ہو یا معصیت میں، اللہ پر مخفی نہیں وہ تمہیں اس کا ایسا ہی بدلہ دے گا۔

اب بخوبی واضح ہوا کہ منت ماننا معنی اس مقام کے مناسب ہے، منت قبول کرنا مناسب نہیں۔

وَاصْطَفٰی عَلٰی نِسَاءِ الْعٰلَمِیْنَ (پ ۴۰)

اور جہان کی عورتوں کو منتخب کیا ہے۔ (فتح محمد)۔
 اور برگزیدہ کیا تم کو اوپر عورت عالموں کے۔ (شاہ رفیع الدین)۔
 اور پسند کیا تجھ کو سب جہان کی عورتوں پر۔ (محمود الحسن)۔
 او تمام دنیا کی عورتوں پر تجھ کو ترجیح دے کر اپنی خدمت کے لیے چن لیا۔
 (مولانا مودودی)۔

اور آپ کو دنیا جہان کی عورتوں کے مقابلہ میں برگزیدہ کر لیا ہے۔ (عبدالمجید)
 اور تمام جہان کی بیبیوں کے مقابلہ میں منتخب فرمایا ہے۔ (مولانا اشرف علی)

اور پسند کیا تجھ کو سب جہاں کی عورتوں سے (شاہ عبدالقادر)۔

اور آج سارے جہاں کی عورتوں سے تجھے پسند کیا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہاں حضرت مریم علیہا السلام کو خطاب ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں لفظ ”آج“ کی زیادتی ہے جو بظاہر وہم و غم واقع ہوتا ہے۔ اس کا تفسیر نے بھی ازالہ کیا اور اس وہم و غم کے ازالہ کے لیے تفسیر کے مطابق اعلیٰ حضرت نے بھی ایک لفظ کی زیادتی کی۔ وہ یہ وہم ہوتا ہے کہ حضرت مریم کو تمام جہاں کی عورتوں پر فضیلت کیسے حاصل ہے حالانکہ حضرت فاطمہ اور حضرت عائشہ پر حضرت مریم کو فضیلت حاصل نہیں۔

اس کا جواب دیا گیا ہے اے اہل نماز (جلالین) معنی تمہیں اپنے زمانے کی عورتوں پر فضیلت حاصل ہے۔ اسی مقام پر جلالین کے حاشیہ پر وضاحت موجود ہے۔

واصلک علی نساء العالمین اے بان و ہب لک عیسیٰ من غیاب
ولیکن ذلک لاحد من النساء ہذا وان کان من خصائص مریم علیہا

السلام لکنہ لایمن من هذه الفضیلة افضلیتہا مطلقۃ علی فاطمہ بنت

محمد صلی اللہ علیہ وسلم وعائشۃ زوجۃ النبی صلی اللہ علیہ

وسلم ففاطمۃ وعائشۃ رضی اللہ عنہما افضل نساء العالمین

من الاولین والآخرین۔ کما ہوا المذہب المحقق عند العلما یعنی مفسر

الرحمۃ نے اہل زمانہ کے الفاظ کو کیوں زیادہ کیا۔ اس لیے کہ حضرت مریم کو بغیر باب

کے حضرت عیسیٰ کا عطا ہونا اگرچہ آپ کی خصوصیت ہے لیکن اس سے یہ لازم نہیں آتا

کہ آپ کو مطلقاً حضرت فاطمہ بنت النبی صلی اللہ علیہ وسلم اور حضرت عائشہ زوجۃ النبی صلی

اللہ علیہ وسلم پر بھی فضیلت حاصل ہو۔ اگرچہ یہ خصوصیت تو ان دونوں کو حاصل نہیں لیکن

ان دونوں کو کثرت خصائل حاصل ہیں جو احادیث مبارکہ میں وارد ہیں جو فضائل حضرت

مریم میں نہیں پائے جاتے پس فاطمہ اور عائشہ رضی اللہ عنہما کو تمام جہاں کی عورتوں

پر فضیلت ہے۔ اس پر علماء کی تحقیق و اتفاق موجود ہے۔ یہ وجہ تھکی جس کا مفصل

بیان اعلیٰ حضرت کے ایک لفظ سے سمجھ میں آتا ہے لیکن اگر مطلقاً عام تراجم کی طرح

ترجمہ کیا جاتا تو اعتراض کا اندھاغ ممکن نہیں تھا۔

فَحَسْبُ أَنْصَارِ اللَّهِ (پتہ ۲۸، ۲۹)

ہم ہیں مدد کرنے والے اللہ کی۔ (محمود الحسن)۔ ہم اللہ کے مددگار ہیں (مودی)
ہم ہیں اللہ کے مددگار (عبدالمجید)۔ ہم ہیں مدد کرنے والے اللہ کے (شاہ عبد القادر)
کہ ہم ہیں مدد دینے والے اللہ کے۔ (شاہ رفیع الدین)۔
ہم اللہ کے دشمن کے مددگار ہیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہاں ذکر کیا جا رہا ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو خطاب کرتے ہوئے فرمایا کہ کون شخص ہے جو اللہ کے دین میں میری مدد کرے گا۔ آپ کے حواریوں نے کہا کہ ہم اللہ کے دین کی مدد کریں گے۔ اب اس مفہوم کو ان الفاظ میں ادا کرتا کہ ”ہم ہیں اللہ کی مدد کرنے والے“۔ یہ بیجا بہت بڑی غلطی کا عام آدمی کے لیے سبب بن جاتا ہے کیونکہ عام لوگ صرف ترجمہ کو دیکھ کر خود بخود مطالب حاصل کرنے میں کوشاں رہتے ہیں جو یقیناً اس سے مطلب حاصل کریں گے کہ معاذ اللہ اللہ تعالیٰ بھی مدد کا محتاج ہے لیکن جب یہ ترجمہ کیا جائے ”ہم دین خدا کے مددگار ہیں“ تو اس میں یہ وہم نہیں ہوتا بلکہ مطلب صاف واضح ہو جاتا ہے کہ حضرت عیسیٰ علیہ السلام نے اپنی قوم کو دین خدا کے پھیلانے میں مدد کرنے کا ارشاد فرمایا اور اسی کا انھوں نے جواب دیا کہ ہم دین خدا کے مددگار ہیں۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو ہی تفاسیر بھی واضح کرتی ہیں: نحن انصار الله اعداء دينه (مدارک) ہم اس کے دین کے مددگار ہیں۔ بعینہ ان الفاظ سے ہی جلالین میں تفسیر کی گئی ہے۔

وَمَكْرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ (پتہ ۳۰)

اور مکر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا مکر سب سے بہتر ہے۔ (محمود الحسن)۔

فریب کیا ان کافروں نے اور فریب کیا اللہ نے اور اللہ کا داؤ سب سے

بہتر ہے۔ (شاہ عبدالقادر)۔

(یعنی یہود قتل عیسیٰ کے بارے میں) ایک چال چلے اور خدا بھی (عیسیٰ کو بچانے

کے لیے) چال چلا اور خدا خوب چال چلنے والا ہے۔ (فتح محمد)۔

اور مکر کیا انھوں نے یعنی کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ بہتر مکر

کرنے والا ہے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ

سب سے بہتر تدبیر والا ہے (المحضرت)

اس آیت کریمہ کا ترجمہ کرتے وقت عام مترجمین نے اس مقام کی نزاکت کو نہیں

سمجھا اور براہ راست مکر، فریب، دھوکا، دغا، داؤ جیسے الفاظ کی نسبت ربّ قدّس

بے غیب ذات کی طرف کر دی۔ عام انسان جو مفسرین کرام کے نکات سے بے خبر ہے

ضروریہ سمجھے گا کہ حقیقتہً اللہ تعالیٰ مکار، دھوکا باز وغیرہ ہے (معاذ اللہ) اکی وجہ

سے مفسرین کرام نے اس مقام پر نہایت غور و فکر کے بعد بتایا کہ یہاں مکر کی نسبت

اللہ تعالیٰ کی طرف کیسے ہے: وَمَكَرَ اللَّهُ حَبَاقَۃً عَنِ الْاَحْيَالِ فِي الْاِصَالِ الشَّرِّ

وَالْاِحْتِيَالِ عَلَىٰ اَمَلِهِ تَعَالٰی عَمَّا لَفْظِ الْمَكْرِ فِي حَقِّهِ مِنَ الْمُتَشَابِهَاتِ

وَذَكَرُوا فِي تَاْوِيلِهِ وَجْهًا اَحَدًا اَنَّهُ تَعَالٰی سَمِيَّ جَزَاءِ الْمَكْرِ مَكْرًا كَقَوْلِهِ تَعَالٰی وَجْهًا

سَمِيَّةً سَمِيَّةً مَثَلَهَا سَمِيَّ جَزَاءِ الْمَخَادَعَةِ بِالْمَخَادَعَةِ وَجْهًا اَلَا سَمِيَّ بِاَلَا سَمِيَّ

وَالثَّانِي اَنْ مَعَامَلَتَهُ مَعَهُمْ كَانَتْ شَبِيْهَةً بِالْمَكْرِ فَسَمِيَّ بِذَلِكَ۔ وَالْثَّلَاثُ

اَنْ هَذَا اللَّفْظُ لَيْسَ مِنَ الْمُتَشَابِهَاتِ لِاَنَّهُ حَبَاقَۃً عَنِ التَّدْبِيْرِ الْمَحْكَمِ

الْمَكْمَلِ شَمَّاخْتَصَّ فِي الْعَرَفِ بِالتَّدْبِيْرِ فِي الْاِصَالِ الشَّرِّ اِلَى الْخَيْرِ

ذَلِكَ فِي حَقِّ اَمَلِهِ تَعَالٰی غَيْرِ مَمْتَنِعٍ اَوَّلَهُ اَعْلَمُ

اعتراف یہ ہوا کہ مکر کا معنی ہوتا ہے کہ کسی کو شرمینچانے میں جیلہ کرنا اور اللہ

تعالیٰ کا ایصال شرم میں جیلہ کرنا محال ہے۔

جواب : یہ لفظ اللہ تعالیٰ کی شان میں استعمال ہونے سے مشابہت سے ہے۔ اس کی مختلف تاویلیں کی گئیں۔ ایک یہ ہے کہ یہاں جزا و مکر کو مکر سے تعبیر کیا گیا ہے جس طرح قرآن پاک میں جزاء سیمتہ کو سنیہ کہا گیا ہے۔ اسی ضابطہ کے مطابق جزا و مخادعہ کو مخادعہ سے اور جزا و استہزار کو استہزار سے تعبیر کیا جاتا ہے۔ اب اس تاویل کے مطابق مکر اللہ کا معنی یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ مکر کی جزا دیتا ہے۔ دوسری تاویل یہ کی گئی ہے کہ اللہ تعالیٰ ان سے ایسا معاملہ فرماتا ہے کہ جو ان کے مکر کے مشابہ بہ نسبت یعنی مکر کا اصل مطلب یہ ہے کہ کسی کو نقصان پہنچانے میں خفیہ طور پر حیلہ کرتا جس سے وہ بے خبر ہو۔ اسی طرح اللہ تعالیٰ ان کو اس فعل کی جزا دے گا جس جزا (عذاب) سے وہ بے خبر ہیں۔

تو اس طرح مکر کی مشابہت ہوئی کیونکہ جہر کسی ایک صورت میں کافی ہوتی ہے وہ فقط خفا ہے۔ انھوں نے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو قتل کرنے کا حیلہ ان سے مخفی رکھا اللہ تعالیٰ کا عذاب ان سے مخفی ہے۔ اب اس صورت میں مکر اللہ کا معنی ہوا اللہ تعالیٰ ان کے مکر کا معاملہ ان سے ایسا ہی فرمائے گا۔ تیسری صورت یہ ہے کہ یہ لفظ مشابہت سے نہیں بلکہ اس کا معنی تدبیر محکم و کامل۔ پھر عرفا اس کا معنی مختص ہو گیا کہ کسی کو عذاب پہنچانے، ہلاک کرنے میں خفیہ تدبیر کرنا اور یہ اللہ تعالیٰ کے حق میں متمنع نہیں۔ اب تفسیر کبیر کی اس بحث کے بعد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو دیکھیں آپ کا ترجمہ اسی تیسری صورت کے عین مطابق ہے کہ اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی۔ لیکن باقی تراجم کو بھی دیکھا جائے کہ ان تینوں صورتوں میں کسی کے مطابق بھی نہیں ہیں۔ جب تراجم کا مقصد علم اردو دان کو سمجھانا مقصود ہے وہی ترجمہ اس کو راہِ راست پر لا سکتا ہے جس میں وہ غلطیوں میں واقع ہو کر اللہ تعالیٰ پر عیب ثابت کرنے شروع نہ کر دے۔ اسی طرح پ ۱۹۷ میں بھی تراجم میں فرق موجود ہے اسی طرح پ ۱۹۸ کے ترجمہ میں بھی مترجمین نے ایسی ہی غلطی کی۔

اِنْ مَتَوْفِيكَ اَبِيْ

میں لے لوں گا تجھ کو۔ (محمود الحسن) اب میں تجھے واپس لے لوں گا (موردی)
اے عیسیٰ! میں تم کو موت دینے والا ہوں۔ (عبدالماجد)۔

بے شک میں تم کو وفات دینے والا ہوں۔ (اشرف علی)۔
میں تجھ کو پھر لوں گا (شائع القادر) تحقیق میں پھر لینے والا تجھ کو (رفیع الدین)
میں تجھے پوری عمر تک پہنچاؤں گا۔ (المنہج)۔

یہ خطاب ہے حضرت عیسیٰ علیہ السلام کو۔ اگر ترجمہ کیا جائے کہ میں لے لوں گا
تجھ کو، موت دینے والا ہوں۔ اس میں کئی احتمال ہیں۔ تجھے لے لوں گا یعنی تیری روح
کو قبض کر لوں گا۔ تجھے اپنی حفاظت میں لے لوں گا۔ یہ الفاظ احمدیوں کے عقائد کا
رہنہ نہیں کرتے۔ اور موت دینے والا ہوں۔ یہ ترجمہ ان کی امداد کرتا ہے۔ کیونکہ ان کا
عقیدہ ہے کہ عیسیٰ علیہ السلام تو فوت ہو چکے ہیں ان کے متعلق تو رب فرما چکا ہے:

اِنِّیْ مَتَوْفٰیْکَ لَمَّا اٰدٰیثِیْکَ یَاکِیْنِیْ مَسِیْحِ مَوْعُوْدِکَ اَذٰکِرُہٗ۔ اس سے مراد ہمارا نبی
(کذاب) مرزا غلام احمد قادیانی (لعنۃ اللہ علیہ) ہی ہے لیکن ان کے اس نظریے کے
ابطال کے لیے المنہج کا ترجمہ موزوں ترین ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ المنہج کا ترجمہ
تفسیر کبیر کے مطابق ہے۔ یہ احمدیوں کا فرد کا گروہ توکل کی پیداوار ہے۔ علامہ رازی
نے پہلے ہی ایسی تفسیر کی جو ان کے اس دہم کو دور کرنے کے لیے کافی ہے: معنی
قَوْلِیْ اِنِّیْ مَتَوْفٰیْکَ اِیْ اِنِّیْ مَتَمِّمُ عَمَلِکَ فَحِیْنَئِذَا اَتَوَفٰکَ فَلَا تَرْکُہُمْ
حَقِّیْقَتًا لٰوْلٰی اَنَا اَفْعَلُکَ اِلٰی سَمَاعِیْ وَمَقَرِّکَ بِمَلٰئِکَتِیْ وَاصْرِفْکَ عَنْ
اَنْ یَّمْکُنَ مِنْ قَتْلِکَ وَهٰذَا وِیْلٌ حَسْبُ

میں تمہیں پوری عمر
تک پہنچاؤں گا پھر تمہیں وفات عطا کروں گا۔ ان کو نہیں چھوڑوں گا کہ وہ تمہیں قتل کر
سکیں بلکہ میں تمہیں آسمانوں کی طرف اٹھاؤں گا۔ اپنے ملائکہ کے ساتھ ٹھہراؤں گا۔
میں آپ کی حفاظت کروں گا۔ وہ تمہیں قتل کرنے کی قدرت نہیں رکھ سکتے۔ یہ تاویل

اچھی ہے معلوم ہوا کہ جس تاویل کو علامہ رازی نے اچھا کہا ہے، پسند کیا ہے وہ یہی ہے کہ میں تمہیں پوری عمر تک پہنچاؤں گا۔ ان کے قتل کرنے کے دعوے باطل ہیں۔ وہ کسی طرح بھی اس پر قادر نہیں ہو سکتے۔ یہ ہی ترجمہ اعلیٰ حضرت کا بھی ہے اور اسی سے احمدیوں کا رد کامل طور پر ایک اردو دان بھی ترجمہ سے سمجھ سکتا ہے۔ اسی طرح مدارک نے بھی تفسیر کی: انہی متوفی اہل یعنی تمہیں پوری عمر تک پہنچاؤں گا۔

ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ (پس)

پھر آوے تمہارے پاس کوئی رسول۔ (محمود الحسن)۔

کل اگر کوئی دوسرا رسول آئے۔ (مولانا مودودی)۔

پھر تمہارے پاس کوئی رسول آئے۔ (عبدالماجد)۔

پھر تمہارے پاس کوئی اور پیغمبر آئے۔ (اشرف علی)۔

پھر آوے تمہارے پاس کوئی رسول۔ (شاہ عبدالقادر)۔

پھر تمہارے پاس کوئی پیغمبر آئے۔ (فتح محمد)۔

پھر تشریف لائے تمہارے پاس وہ رسول (اعلیٰ حضرت)۔

وجہ فرق آوے، آئے اور تشریف لائے میں ثابت ہے۔ ہر ذی شعور کے

فہم و ادراک سے بعید نہیں کہ تشریف لائے جس طرح ادب و احترام پر دال ہے

اس طرح لفظ آوے میں کیسے ادب و احترام؟ دوسرا فرق کوئی رسول عام ہے وہ

رسول خاص ہے۔ اس فرق کو سمجھنے سے پہلے اس آیت کریمہ کے سیاق و سباق کا کچھ

مطلب ذہن نشین کریں۔

وہ یہ ہے کہ جب اللہ تعالیٰ نے انبیائے کرام سے وعدہ لیا کہ جب میں تمہیں

کتاب و حکمت عطا کروں پھر تمہارے پاس وہ رسول تشریف لائیں جو تمہاری کتاب و

حکمت کی تصدیق کرنے والے ہوں تو ضرور ضرور ان پر ایمان لانا اور ان کی امداد کرنا۔

پھر رب تعالیٰ نے ان کو فرمایا کہ کیا تم نے اقرار کر لیا اور اس میرے وعدے کو قبول

کریا؟ تو انہوں نے عرض کیا کہ ہم نے اقرار کر لیا۔ اب اس مفہوم کے سمجھنے کے بعد واضح
 ہو کہ یہاں جن رسول مقبول علیہ الصلوٰۃ والسلام کے متعلق انبیائے کرام سے وعد لیا
 گیا وہ خاص رسول حضرت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ اگر یہاں یہ وہم پیش کیا
 جائے کہ آیہ کریمہ میں لفظ رسول نکرہ ہے اس کے مطابق کوئی رسول ہی ترجمہ ٹھیک
 ہے ”وہ رسول“ یہ تو خاص ہے۔ یہ ترجمہ کیسے درست ہے۔ تو اس کا جواب یہ دیا
 جائے گا کہ نکرہ کائناتوں تعظیم سے خاص ہو جاتا نحو کی کتب میں موجود ہے اقدنویں کا
 تعظیم کے لیے ہونا بھی علم معانی میں مذکور ہے۔ جب معنی رسول مقبول کیا جائے گا
 تو تخصیص ہوگی جس سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہی ہوں گے۔ اسی پر افسیر بھی
 دال ہیں: ثم جاء محمد رسول مصدق لما حکم من الکتاب والحکمۃ وهو
محمد صلی اللہ علیہ وسلم (جلالین) پھر تمھارے پاس وہ رسول تشریف لائے
 جو تصدیق کرنے والے ہوں تمھاری کتاب و حکمت کی۔ وہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ یہ حکم
 اگرچہ بظاہر انبیائے کرام کو ہے لیکن ان کی امتیں بھی ان کے تابع ہونے کی وجہ سے
 اس حکم میں داخل ہیں وامنہم تبعہم فی ذلک (جلالین) انبیائے کرام کی
 امتیں تھیں ان کے تابع ہونے کی وجہ سے اسی حکم میں داخل ہیں۔ اب یہاں پراگر
 یہ وہم پیش کیا جائے کہ انبیائے کرام سے وعدہ لینے اور اقرار کرنے کی وجہ کیا ہے
 جب کہ نبی کریم آخر الزماں ہیں۔ انبیائے کرام نے تو آپ کا زمانہ پانا ہی نہ تھا۔ اس
 کا جواب صاوی میں ہے۔ سوال و جواب اس طرح پیش کیا گیا ہے: قول اقرئنا
 جواب عن سوال مقدساً تقدیر ما ذاقوا حینئذ و شریۃ المعاہدۃ علی
 محمد مع علماء اللہ انہ لایاتی فی زمن نبی من الانبیاء الثواب علی
 العزم بالاتباع والعقاب علی العزم بعدم الايمان فجميع الانبياء امثا بولف
 علی الايمان بمحمد و من عزم علی عدم الايمان به لو ظہر عوقب
 سوال یہ ہے کہ جب اللہ تعالیٰ کو علم ہے کہ انبیائے کرام میں سے کوئی بھی نبی
 نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ میں نہیں آئیں گے تو اس وعدہ و اقرار کا کیا فائدہ

اس کا جواب یہ دیا گیا ہے کہ یہاں مقصود یہ ہے کہ جو نبی کریم پر ایمان لانے کا عزم کرے اس کو ثواب دیا جائے اور جو ایمان نہ لانے کا عزم کرے اس کو عذاب دیا جائے۔ گویا جمیع انبیائے کرام کو نبی کریم پر ایمان لانے کا ثواب دینا مقصود تھا۔ اور اگر یہ ظاہر ہو جائے کہ کسی نے نبی کریم پر ایمان لانے کا ارادہ کیا ہے تو اس کو عذاب دیا جائے یعنی اس حکم میں انبیائے کرام کے ساتھ چونکہ ان کی امتیں بھی داخل ہیں اس لیے امتوں میں سے جس شخص نے عدم ایمان کا عزم بھی کیا ہوگا، وہ عذاب میں داخل ہوگا۔

اب اس بیان کے بعد سمجھنے میں کوئی مشکل نہ رہی کہ یہ حکم نبی کریم کے متعلق ہی ہے۔ لہذا ایسا معنی کرنا جو عموم پر دال ہو جس سے مقصد واضح نہ ہو، یقیناً اس سے بہتر وہی ترجمہ ہوگا جو تخصیص پر دال ہوگا اور مقصد کو واضح کرے گا۔ وَلَا تَنْصُرُوهُ
 اِی الْوَسُوْلَ وَهُوَ مُحَمَّدٌ صَلَّى اللّٰهُ عَلَیْهِ وَاٰلِہٖ وَسَلَّم

وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ (پہلا)

تم کمزور تھے۔ (محمود الحسن)۔ حالانکہ تم اس وقت بہت کمزور تھے (مؤدکی)
 حالانکہ تم پست تھے (عبدالمجید)۔ اور تھے تم ذلیل (شارف الدین)
 تم بالکل بے سر سامان تھے۔ (اعلیٰ حضرت)۔ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ بِقَلَّةِ الْعَدَدِ
 والسلام (جلالین) تم تعداد اور ہتھیاروں کے لحاظ سے کم تھے یعنی بے سر سامان
 تھے۔ وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ بِقَلَّةِ الْعَدَدِ وَالسَّلَامِ لِمَدِيْنَتِنَا فِي مَلِكِنَا هَذِهِ الْآيَةُ
وَاللّٰهُ الْعَزِيزُ الْوَسُوْلُ الْمُنِیْنُ وَفِيضَةُ الْعِزِّ وَالْقُوَّةِ وَالْقَلْبَةِ بے سر سامان ہونے
 سے یعنی قلتِ عدد اور ہتھیاروں کی قلت سے تفسیر کی گئی ہے تاکہ بظاہر قلت کا مفہوم
 رب قدوس کے اس ارشاد کے منافی نہ ہو کہ اللہ اور اس کے رسول اور مومنوں کے
 لیے عزت ہے اس لیے کہ ذلت کی نقیض عزت، قوت، غلبہ ہے لیکن یہاں تو
 معنی تعداد کی کمی اور ہتھیاروں کی کمی مراد ہے: رَوَى ابْنُ الْمُسْلِمِ عَنْ

ثلاثمائة و ثلاثة عشر بجلاستہ و سبعون من المهاجرين و بقیتہم
من الانصار و ما کان فیہما الا فہس واحد و الکفار قریب من الف مقاتل
و منہم مائتہ فہس مع الاسلحة الکثیرۃ۔

مسلمانوں کی کل تعداد تین سو تیرہ تھی۔ چھترہ ہاجرین اور باقی انصار تھے۔ ان
کے پاس صرف ایک گھوڑا تھا جب کہ کافر ایک ہزار کے قریب تھے اور ان کے پاس
ایک سو گھوڑے اور کثیر ہتھیار موجود تھے۔ وانتہرا ذلک بقلة المحدد (مارک)
”تم قلیل تعداد میں تھے۔“ اب اس وضاحت کے بعد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر نظر کی جائے
کہ آپ کا ترجمہ کس طرح شانِ صحابہؓ کے مطابق ہے لیکن اس کے برخلاف دوسرے
تراجم کو دیکھیں۔ تم ذیل تھے۔ تم بہت پست تھے۔ کتنے شانِ صحابہ کرام کے خلاف تراجم
ہیں۔ اور تم بہت کمزور تھے۔ یہ ترجمہ بھی مقصد کو واضح کرنے میں ناکام ہے کیونکہ تم بہت
کمزور تھے، اس کا مقصد یہ بھی ہو سکتا ہے، تم جسمانی طور پر کمزور تھے۔ العیاذ باللہ!
تم ایمانی طور پر کمزور تھے۔ اسی لیے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ حقیقت کو سمجھانے میں اور صحابہ
کرام کی شان کو ثابت کرنے میں ایک منفرد حیثیت رکھتا ہے۔

وَلْيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا (پ ۵۴)

اور اس لیے کہ معلوم کرے اللہ جن کو ایمان ہے۔ (محمود الحسن)۔
تاکہ اللہ ایمان والوں کو جان لے۔ (عبد الماجد)۔
تاکہ اللہ تعالیٰ ایمان والوں کو جان لیویں۔ (اثرف علی)۔
اور اس واسطے کہ معلوم کرے جن کو ایمان ہے۔ (شاہ عبدالقادر)۔
اور اس لیے کہ اللہ پہچان کرادے ایمان والوں کی۔ (اعلیٰ حضرت)۔
جنگِ اُمد کا ذکر ہو رہا تھا کہ اے مسلمانو! اگر تمہیں احد میں کوئی تکلیف پہنچی
تو کفار کو بدر میں اسی طرح تکلیف پہنچ چکی۔ یہ دن لوگوں کے درمیان ہم بدلتے رہتے
ہیں۔ اس کے بعد ذکر ہے: وَلْيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا۔ اس پر جلالین نے علم

ظہور سے تفسیر کی۔ اس پر حاشیہ یہ ہے :- علم ظہور ای علم وجود
ای علمنا متعلق بالوجود الخارجی

یعنی یہاں علم کا تعلق وجود خارجی سے ہے کہ جس کو اللہ تعالیٰ پہلے ہی جانتا
ہے اس کو خارج میں ظاہر فرماتے :- والعلم فیہ بجان عن التسمین من
باب للاق اسم السبب علی السبب ای لیعمین الثابت علی الایمان من غیہم روح المعانی
یہاں علم کا مجازی معنی چدا کرنا، تمیز پیدا کرنا۔ یعنی سبب کا نام سبب پر اطلاق ہے۔
(مجاز مرسل ہے) یعنی معنی یہ ہوا کہ ایمان پر ثابت رہنے والوں کو ان کے غیروں سے
ممتاز کر دے۔ اب اس تفسیر روح المعانی کی تفسیر کے مطابق اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر غور کریں
”اللہ پہچان کرادے ایمان والوں کی“ کہ یہ نفس ترجمہ ہے جس میں کوئی سطحی ذہن والا
بھی وہم و گمان نہیں کر سکتا کہ شاید اللہ تعالیٰ نے معاذ اللہ ان کو آزمائش میں ڈال کر
جانا، پہلے علم نہیں تھا۔

وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ نَاهَوْا عَمَّا هَدَوْا مِنْكُمْ وَيَعْلَمِ الصَّابِرِينَ (پ ۱۴)

ابھی اللہ نے تم میں سے ان لوگوں کو جانا ہی نہیں جنہوں نے جہاد کیا اور نہ صبر
کرنے والوں کو جانا۔ (عبد الماجد)

حالانکہ ابھی اللہ نے یہ تو دیکھا ہی نہیں کہ تم میں کون وہ لوگ ہیں جو اس کی را
ہ میں جانیں لڑانے والے اور اس کی خاطر صبر کر رہے ہیں۔ (مودودی)

حالانکہ ابھی خدا نے تم میں سے جہاد کرنے والوں کو تو اچھی طرح معلوم نہیں
کیا کہ اور یہ بھی مقصود ہے کہ وہ ثابت قدم رہنے والوں کو معلوم کرے (فتح محمد)
اور ابھی تک معلوم نہیں کیا کہ اللہ نے جو لڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں
کیا ثابت رہنے والوں کو۔ (محمد الحسن)

اور ابھی معلوم نہیں کیے اللہ نے جو لڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم کرے ثابت
رہنے والے۔ (شاہ عبدالقادر)

اور ابھی اللہ نے تمہارے غازیوں کا امتحان نہ لیا اور نہ صبر کرنے والوں کی آزمائش کی۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے مفسرین کی بحث باسانی سمجھ میں آتی ہے کہ یہاں اللہ کے علم کی کیسے نفی ہے۔ یہ تو ممکن نہیں کہ کہا جائے ابھی تک اللہ نے معلوم نہیں کیا: *ای ولما تجاهدوا لای العلم متعلق بالمعلوم فتدل نفی العلم بمنزلة نفی متعلقه لانه منتف باشتقاقه تقول ما علم الله في فلان خیرا ای ما فيه خیر حق یعلمه (مدارک) یعنی یہاں مقصد نفی جہاد ہے نفی علم نہیں اس لیے کہ علم کا تعلق معلوم سے ہے نفی معلوم کی جگہ نفی علم کو رکھا گیا ہے کیونکہ معلوم کے انتقار سے علم کا انتقار ہوتا ہے جیسے تم کہو ما علم الله في فلان خیرا اس کا یہ معنی نہیں کہ اللہ نے فلاں میں خیر کو جانا نہیں بلکہ اس کا معنی یہ ہے کہ فلاں میں خیر ہے ہی نہیں جو اللہ کے علم میں آئے مقصود بھی یہی ہے کیونکہ ما قیل آرہا ہے کیا تم گمان کرتے ہو کہ تم جنت میں داخل ہو جاؤ گے۔ ابھی تو اللہ نے تمہیں جہاد میں آزمایا بھی نہیں اور نہ صبر کرنے والوں کی آزمائش کی۔ فان هبأء الذر من غیر عمل ممن یعلم انه منوط به مستبعد عند المعقول۔ ولما ثقیل تنجوا المصاة ولم تسکها مساکلہا۔ ان السفینة لا تجری علی الییس۔ ودرہن شہرین حوشب طلب الحق من غیر عمل ذنب من الذنوب وانتظار الشفاعة بلا سبب نوع من العوار وارتجاع الرحمة ممن لا یطاع حسب وجهات*

(روح المعانی) اجر کی امید بغیر عمل کے جانتے ہوئے کہ اس کا دار و مدار بھی اسی پر ہے یہ عقل سے بعید ہے۔ اسی وجہ سے یہ کہا گیا۔ نجات کی امید اس راہ پر چلنے کے بغیر کشتی کو خشکی پر چلانے کے مترادف ہے۔ شہرین حوشب کہتے ہیں۔ بغیر عمل کے طلب جنت گناہ ہے۔ انتظار شفاعت بلا سبب دھوکا میں مبتلا ہونا۔ رحمت کی امید بغیر اطاعت کے جہالت و بے وقوفی ہے۔ اس تقریر سے واضح ہوا کہ یہاں نفی آزمائش جہاد و صبر ہے نہ کہ نفی علم:

نفی اللانہم لازم نفی الملزوم و کثیرا ما یقال ما علمنا مثله تعالیٰ فی فلان
 خیرا و یزاد ما فیہ خیر حتی یعلمہ (روح المعانی) اس عبارت کا معنوم وہی
 ہے جو پہلے مارک کے حوالہ سے گزر چکا ہے۔ ام حسبہ ان تدخلوا الجنة والحال
 انہ لم یتحقق منکم الجہاد والصبر (روح المعانی) یہاں بھی نفی جہا
 و صبر ہے نہ کہ نفی علم۔

اَفَاِنَّ مَاتَ اَوْ قُتِلَ (پ ۱۶)

پھر اگر وہ مر گیا یا مارا گیا۔ (محمود الحسن)۔
 پھر کیا وہ اگر مرجائیں یا قتل کر دیے جائیں۔ (مودودی)۔
 سو اگر یہ وفات پا جائیں یا قتل ہو جائیں۔ (عبد الماجد)۔
 پھر کیا اگر وہ مر گیا یا مارا گیا۔ (شاہ عبد القادر)۔
 مہلا اگر یہ مرجائیں یا مارے جائیں (فتح محمد)۔
 تو کیا اگر وہ انتقال فرمائیں یا شہید ہوں۔ (اعلیٰ حضرت)
 نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے متعلق ذکر کیا جا رہا ہے جنگ احد میں جب شیطان
 نے نبی کریم کے شہید ہو جانے کی افواہ پھیلا دی صحابہ بہت زیادہ پریشان ہو گئے
 اس وقت رب تعالیٰ نے فرمایا کہ آپ سے پہلے بھی انبیاء کرام کا انتقال ہو چکا ہے
 تو کیا اگر آپ کا انتقال ہو جائے یا شہید ہو جائیں تو تم دین سے روگردانی کر جاؤ گے
 اب توجہ طلب بات یہ ہے کہ کون سا معنی نبی کریم کی شان کے لائق ہے۔ ادب و
 احترام پر دل ہے جس میں شہید ہونے کا ذکر ہے یا مارا جانا، قتل ہو جانے کا ذکر ہے
 تو یقیناً یہ ترجمہ بہتر ہے۔ یہ اہل دانش پر مخفی نہیں۔

بَعْضِ مَا كَسَبُوا (پ ۱۷)

ان کے گناہ کی شامت سے۔ (محمود الحسن)۔

اُن کے بعض کرتوتوں کے سبب (عبدالماجد)۔

کچھ اُن کے گناہ کی شامت سے۔ (شاہ عبدالقادر)۔

ان کے بعض اعمال کے باعث (علیٰ حضرت)۔

جنگِ احد میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک درہ میں صحابہ کرام کی جماعت کو کھڑا کیا کہ تم نے یہاں ہی کھڑے رہنا ہے۔ جب صحابہ کرام کو فتح حاصل ہوئی تو وہ جماعت بھی اس جگہ کو چھوڑ کر مالِ غنیمت کے اجتماع میں دوسرے صحابہ کرام کے ساتھ شریک ہو گئے۔ یہ صحابہ کرام کی اجتہادی خطا تھی۔ ان کا خیال یہ تھا کہ شاید فتح تک بٹھرنے کا ہمیں حکم دیا گیا۔ نبی کریم کی اجازت کا انتظار نہ کرنے کی وجہ سے آزمائش میں آ گئے۔ اسی درہ سے کفار نے حملہ کر دیا صحابہ کرام کو تکلیف پہنچائی۔ اسی درہ کو چھوڑنے کا ذکر رب نے فرمایا کہ اُن کے بعض اعمال کی وجہ سے شیطان نے انہیں بھسلا دیا۔ پھر بیشک اللہ تعالیٰ نے انہیں معاف فرمایا۔ اسی مقصد کو علیٰ حضرت نے صحابہ کرام کے ادب کا لحاظ کرتے ہوئے، اُن کے بعض اعمال کے باعث، ترجمہ کیا۔ اُن کے بعض اعمال کی شامت سے۔ ایسا ترجمہ نہیں کیا جس میں گناہ کی نسبت صراحت صحابہ کرام کی طرف ہو۔ لطف کی بات یہ ہے کہ علیٰ حضرت کے ترجمہ پر اعتراض کرنا کہ ”اے محبوب“ کس عربی لفظ کا ترجمہ ہے اس پر گناہ کس عربی لفظ کا ترجمہ ہے۔

وَالْيَعْلَمُ الْمُؤْمِنِينَ وَيَعْلَمُ الَّذِينَ نَافَقُوا (پہ ۱۱)

یہ مقصود تھا کہ خدا مومنوں کو اچھی طرح معلوم کرے اور منافقوں کو بھی معلوم کرے۔ (فتح محمد)۔

اور اس واسطے کہ معلوم کرے ایمان والوں کو اور تاکہ معلوم کرے ان کو جو منافق تھے۔ (محمود الحسن)۔

تاکہ اللہ دیکھ لے تم میں سے مومن کون ہیں اور منافق کون (مودودی) تاکہ اللہ مومنوں کو جان لے اور منافقوں کو نہ جانے کہ تم جتنے منافق تھے۔

اور اس واسطے کہ معلوم کرے ایمان والوں کو اور معلوم کرے جو منافق تھے۔
(شاہ عبدالقادر)

اس لیے کہ پہچان کرادے ایمان والوں کی اور اس لیے کہ پہچان کرادے جو منافق ہوئے۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر بھی اللہ تعالیٰ کی شان کو مد نظر رکھتے ہوئے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی مناسب ترین ہے جو اوہام باطلہ کو رد کرتا ہے ورنہ وہم ہو سکتا ہے کہ اللہ کا علم اس واقع کے بعد حاصل ہوا حالانکہ ایسا وہم کرنا ایمان کو ضائع کرنا ہے کیونکہ رب تعالیٰ کے اس ارشاد سے پہلے جو آرہا ہے اس کا مفہوم یہ ہے: جو بھی تمہیں (اعدا میں تکلیف پہنچی وہ اللہ کے ارادہ ہی سے ہے تاکہ مومنوں اور منافقوں کی پہچان کرادے:

وَالْمَرَادُ لِيُظْهِرَ لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ لِّدِيسِهِمْ اِيْمَانَ الْمُؤْمِنِ (روح المعانی) مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ لوگوں پر ظاہر کرے مومنوں کے ایمان اور منافقوں کے نفاق کو۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ اور روح المعانی کی تفسیر میں مطابقت ہے۔ لوگوں پر ظاہر کرے یا پہچان کرانے ایک مفہوم کو شامل ہے لیکن معلوم یا جانے اس قسم کے الفاظ سے غلط مفہوم لینا یقینی ہو جاتا ہے

لَا يَخْزُنُكَ تَقَلُّبُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي الْيَلَدِ (پہ ۱۴)

تجھ کو دھوکا نہ دے کافروں کا شہر میں۔ (محمود الحسن)۔

نہ قریب میں ڈالے تجھ کو پھر نا ان لوگوں کا کہ کافر ہوئے بیچ شہر میں کے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

دلے سخیہ کافروں کا شہر میں چلنا پھرنا تمہیں دھوکا نہ دے۔ (فتح محمد)

تو نہ بہک اس پر کہ آتے جلتے ہیں کافر شہروں میں (شاہ عبدالقادر)

اے نبی دنیا کے ملکوں میں خدا کے نافرمان لوگوں کی چلت پھرت تمہیں کسی دھوکا

میں نہ ڈالے۔ (مودودی)

یہ کافروں کا شہروں میں چلتا پھرتا کہیں تجھے دھوکے میں نہ ڈال دے عیال ماجد
 اے سننے والے! کافروں کا شہروں میں اہلے گہلے پھرتا ہرگز تجھے دھوکا نہ دے
 (اعلیٰ حضرت)۔

یہ عام مخاطب کو خطاب ہے کہ کافروں کا شہروں میں گھومنا پھرتا تجارت کرنا
 مال حاصل کرنا اکتھیں دھوکے میں نہ ڈالے۔ دنیا کا سامان تھوڑا ہے پھر ان کا ٹھکانا
 جہنم ہے۔ اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ بات واضح ہے کہ اس خطاب کے مخاطب
 نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نہیں بلکہ آپ کی امت ہے۔ لیکن دیگر تراجم میں اے سننے
 والے کے الفاظ زائد نہیں۔ لہذا ربطا ہر ہی معلوم ہوتا ہے کہ یہ خطاب نبی کریم کو ہے
 حالانکہ یہ درست نہیں اور مولانا مودودی صاحب اور مولانا فتح محمد صاحب نے
 تو صراحتہ نبی کریم کی طرف نسبت کر دی جو تفاسیر بے لاطمی کی علامت ہے: والخطاب
 لكل احد والنبی صلی اللہ علیہ وسلم والمراد به غیر لان قدوة القوم ومقدمهم
 یا مخاطب بثنیٰ فیقوم خطابہ مقام خطابہم جمیعاً فکانہ قیل لا یغنی عنک
 ولان الرسول علیہ السلام کان غیث مغروس بحالہم
 (مدارک) ہر آدمی کو خطاب ہے یعنی اے سننے والے۔ یا خطاب تو نبی کریم کو ہے لیکن
 مراد آپ خود نہیں بلکہ آپ کے غیر ہیں اس لیے کہ آپ قوم کے پیشوا و مقتدا ہیں لہذا
 مقتدا کو خطاب تمام کو خطاب ہے گویا یہ کہا گیا ہے تمہیں دھوکا نہ دے کیونکہ نبی
 کریم کو کفار کا تجارت کرنا اور مال و دولت دھوکا نہیں دے سکتا الخطاب للنبی
 صلی اللہ علیہ وسلم والمراد منه امتہ وکثیر ما یخاطب سید القوم بثنیٰ
 ویراد اتباعہ فیقوم اتباعہ مقام خطابہم (روح المعانی) نبی کریم صلی
 اللہ علیہ وسلم کو خطاب ہے اور مراد آپ کی امت ہے۔ اکثر طور پر قوم کے سردار کو
 خطاب کیا جاتا ہے اور مراد اس کے تابعین ہوتے ہیں۔ لہذا یہی مناسب ہوگا جس سے
 یہ سمجھا جاسکے کہ یہ خطاب نبی کریم کی امت کو ہے۔ اگر یہ ترجمہ کیا جائے اے سننے والے
 تجھ کو دھوکا نہ دے پھر یہ مقصد واضح ہو سکتا ہے۔ لیکن اگر یہ ترجمہ کیا جائے تجھ کو دھوکا نہ دے

تو اس سے یہ مقصد تو واضح نہیں ہوتا البتہ لوگوں کو گمراہ کرنا اور نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی شان کو سمجھنے سے برگشتہ کرنا آسان ہے۔

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ (پہچڑ)

توبہ قبول کرنی اللہ کو ضرور۔ (محمود الحسن)۔

اللہ پر توبہ کی قبولیت کا حق ہے (موردی)۔

توبہ جس کا قبول کرنا اللہ کے ذمہ ہے۔ (عبد الماجد)

توبہ جس کا قبول کرنا اللہ تعالیٰ کے ذمہ ہے۔ (اشرف علی)

توبہ قبول کرنی اللہ کو ضرور۔ (شاہ عبدالقادر)۔

وہ توبہ جس کا قبول کرنا اللہ نے اپنے فضل سے لازم کر لیا۔ (ایلیحضرت)۔

علی حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے۔ ایسا ترجمہ جو وہم کا ازالہ بھی کر رہا ہے۔

وہ وہم یہ ہوتا ہے کہ اللہ پر کوئی چیز لازم نہیں تو کیسے توبہ قبول کرنی اللہ کو ضرور۔ یہ

ترجمہ صحیح ہوا جب کہ کسی چیز کو ضرور کرنا وجوب کے مترادف ہے۔ اللہ پر کوئی چیز واجب

نہیں۔ اسی وہم کا ازالہ جلالین میں کیا گیا۔ اسی کے مطابق علی حضرت کا ترجمہ ہے: إِنَّمَا

التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ أَيْ الْقِيَامُ عَلَى نَفْسِهِ قَبُولَهَا بِفَضْلِهِ وَهُوَ تَوْبَةُ

جس کو اللہ نے اپنے فضل سے لازم کر لیا و لیس المراد به الوجوب

اذ لا يجب على الله شيء ولكنه تأكيد للوعد يعنى انه يمكن لا محالة كالأوامر

الذی لا یستلزم (مدارک) اور اس سے مراد وجوب نہیں جب کہ اللہ تعالیٰ پر کوئی چیز

لازم نہیں لیکن البتہ وعدہ کی تاکید ہے یعنی اللہ تعالیٰ اپنے وعدہ کو پورا فرماتا ہے جب

وہ اپنے وعدہ کا تخلف نہیں فرماتا تو یہ واجب کی طرح ہوا جس کو چھوڑا نہیں جاسکتا۔

یہ معنی ہی مقصد کے مطابق ہے کہ وہ اپنے فضل سے اپنے آپ پر توبہ کو لازم کیے ہوئے

ہے ورنہ حقیقتہً اس پر کچھ لازم نہیں۔ لہذا توبہ کو ضرور قبول کرنا لازم پر دال ہے اور

لنومہ سے اللہ تعالیٰ پاک ہے۔

قَالُوا أَنْتُمْ إِذْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ جَاءَتْكُمُ الْآيَةُ (پہ ۹)

کاش کہ جس وقت اپنی جانوں پر زیادتی کر بیٹھے تھے آپ کے پاس آجاتے پھر اللہ سے مغفرت چاہتے اور رسول بھی ان کے حق میں مغفرت چاہتے تو یہ ضرور اللہ کو توبہ قبول کرنے والا مہربان پالتے۔ (عبدالماجد)۔

اگر انھوں نے یہ طریقہ اختیار کیا ہوتا کہ جب یہ اپنے نفس پر ظلم کر بیٹھے تھے تو تھکے پاس آجاتے اور اللہ سے معافی مانگتے اور رسول بھی ان کے لیے معافی کی درخواست کرتا تو یقیناً اللہ کو بخشنے والا اور رحم کرنے والا پالتے (مودودی)۔

اگر وہ لوگ جس وقت انھوں نے اپنا یرا کیا تھا آتے تیرے پاس اللہ سے معافی چاہتے اور رسول بھی ان کو بخشواتا تو البتہ اللہ کو پالتے معاف کرنیوالا مہربان (محمود الحسن) اور اگر جس وقت وہ اپنا نقصان کر بیٹھے تھے اس وقت آپ کی خدمت میں حاضر ہو جاتے تو پھر اللہ تعالیٰ سے معافی چاہتے اور رسول بھی ان کے لیے اللہ تعالیٰ سے معافی چاہتے تو ضرور اللہ تعالیٰ کو توبہ قبول کرنے والا اور رحمت کرنے والا پالتے۔ (اشرف علی)

اور اگر جب وہ اپنی جانوں پر ظلم کریں تو اے محبوب تمہارے حضور حاضر ہوں اور پھر اللہ سے معافی چاہیں اور رسول ان کی شفاعت فرمائیں تو ضرور اللہ کو بہت توبہ قبول کرنے والا مہربان پائیں۔ (علی حضرت)

ان تراجم میں پہلا فرق تو یہ ہے کہ ”آتے تیرے پاس“ اور اسی طرح یہ الفاظ ”رسول بھی ان کو بخشواتا“ ان الفاظ کو اردو محاورہ کے مطابق دیکھیں۔ پھر ان کے مقابل ”اے محبوب تیرے حضور حاضر ہوں“ اسی طرح یہ الفاظ رسول ان کی شفاعت فرمائے۔ اس ترجمہ کو بھی اردو محاورہ کے مطابق دیکھیں، یہ سمجھنے میں کوئی مشکل درپیش نہیں آئے گی کہ کون سا ترجمہ ادب و احترام کے مطابق ہے یا کون سا نہیں۔

دوسری وجہ فرق یہ ہے کہ اٹھ حضرت کے ترجمہ سے یہ پتا چلتا ہے کہ یہ حکم عام ہے۔
 نبی کریم کی ظاہری حیات میں بھی یہ حکم تھا اور اب بعد از وصال بھی حکم یہ ہی ہے۔ لیکن دوسرے
 ترجمہ سے یہ سمجھا جاتا ہے کہ یہ حکم آپ کی ظاہری حیات سے متعلق تھا۔ حالانکہ یہ درست
 نہیں زیادہ طور پر وہ اس دلیل پر انحصار کرتے ہیں لا تشد الرجال الا الى ثلاث
 مساجد مسجد الحرام والمسجد الاقصیٰ ومسجدی نبی کریم صلی اللہ علیہ
 وسلم نے تین مساجد کے بغیر کہیں اور رختِ سفر باندھنے سے روکا ہے۔ وہ تین مسجدیں مسجد
 حرام، مسجد اقصیٰ اور مسجد نبوی ہے۔ اس حدیث پاک سے دلیل یہ پیش کی جاسکتی ہے کہ یہاں
 سے ثابت ہوا کہ زیارت قبور صالحین بھی منع ہے حالانکہ یہ استدلال صحیح نہیں کیونکہ
 اس حدیث کے ماتحت مسلم شریف کی شرح میں علامہ نووی نے فرمایا: والمصمیم عند
 اصحابنا وهو الذی اختاره امام الحوین والمعقون انه لا یحرم ولا یكوه
 ہمارے نزدیک صحیح یہ ہے جس کو امام الحرمین اور محققین حضرات نے بھی پسند کیا ہے کہ یہ
 نہ حرام ہے اور نہ مکروہ ہے۔ اسی طرح مرقاة شرح مشکوٰۃ میں بھی ہے: فی الشرح
 المسلم للنووی قال ابو محمد یحرم شد الرجال لی غیر المثلثة وهو غلط فی الصیاء
 ذهب بعض العلماء الى الاشتدال علی المنع من الوجہ لزیارة المشاهدة وقبور
 العلماء والصلحین وما تبین لی ان الامر لیس کذا لک بل لزیارة ما سوا
 بہا الخیر الا فروعہا انما ورد نہیاً عن الشدید بغیر المثلثة من المسجد
 لقاتلہا واما المشاهدة فلا تساوی بل بوسکة زیارتہا علی قدر حاجتہم
 عندائتہ هل یمنع خالک القاتل عن شد الرجال بقبورہا لا منسیہ
 کابراہیم ومرتبی ویعنی والممنع من ذلک فی غایت الاحالة
 والاولیاء فی معنایہم فلا یبعد ان یکون ذلک من اغراض الرحلة
 کما ان زیارة العلماء فی الحیوة یعنی علامہ نووی نے ایک قول ابو محمد کا تین
 مساجد کے بغیر سفر کرتا حرام ہے نقل کر کے اس پر خود کہا کہ یہ غلط ہے۔ احیاء العلوم میں بھی
 ہے کہ بعض علماء نے تبرک مقامات اور علماء و صالحین کی قبور کی طرف زیارت کے لیے سفر کرنے

کو منہ کیلے لیکن یہاں بھی علامہ غزالی نے خود ہی بیان کیا ہے۔ مجھے جو پتا چلتا ہے وہ یہ ہے کہ اس طرح صحیح نہیں کیونکہ قبو کی زیارت کرنا تو خود حدیث پاک سے ثابت ہے کہ نبی کریم نے فرمایا لا تفتدھا غیر دار قبروں کی زیارت کیا کرو لیکن یہاں بھی مطلب یہ ہے کہ تمام مساجد برابر ہیں۔ اگر کسی مسجد کی طرف زیادتی ثواب کی غرض سے جاتا ہے تو ان تین مساجد کی طرف جائے کسی اور کی طرف نہ جائے۔ اس تحقیق پر لا تشدد الرجال الى المسجد الا الحی ثلاث الخ معنی ہوگا یعنی تم مساجد کی طرف زیادتی ثواب کی غرض سے سوائے ان تین کے نہ جاؤ۔ پھر فرماتے ہیں کہ یہ حکم متبرک مقامات کا نہیں بلکہ ان کی زیارت میں بحسب درجات برکت ہے۔ اسی طرح انبیائے کرام جیسے ابراہیم، موسیٰ اور عیسیٰ علیہم السلام کی قبو کی زیارت سے منہ کرنا بہت ناممکن ہے۔ اولیائے کرام کا بھی یہی حکم ہے جس طرح علماء کی زندگی میں ان کی طرف جانا کسی نہ کسی مقصد پر مشتمل ہوتا ہے اسی طرح اولیائے کرام کی قبو کی زیارت کرنے میں بھی کوئی غرض ہو سکتی ہے۔

اب اس بیان کے بعد بخوبی واضح ہوگا جب ابراہیم علیہ السلام، انبیائے کرام اور اولیائے عظام کی قبو کی زیارت باعث برکت ہے تو سید الانبیاء علیہ الصلوٰۃ والسلام کے مزار پر انوار کی زیارت بھی باعث شفاعت ہے نبی کریم کے مزار پر انوار پر شفاعت کی غرض سے حاضر ہو کر التجا کرنا اور نبی کریم کا شفاعت کرنے کے بعد محضرت کی خوشخبری دینا مدارک سے ثابت ہے قیل جاء علی بعد دفنه علیہ السلام فرمى بنفسه علی قبره وحنام من

نزل به علی ساسه وقال یا رسول اللہ قلت فممن اکان فیما نزل علیک ولوانهم اذ ظلموا انفسهم بالایة وقد ظلمت انفسی وجنتک استغفر اللہ ذنبی واستغفر لی من ربی فنودی من قبره قد غفلت (مدارک) نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے دفن ہونے کے بعد ایک اعرابی آیا اور قبر اظہر سے لپٹ کر قبر انور کی خاک سر پر ڈالتے ہوئے نہایت حالت زاری سے عرض کر رہا ہے، یا رسول اللہ! میں نے اپنی جان پر ظلم کیا۔ آپ نے اللہ کا نازل کردہ ارشاد فرمایا، ہم نے سنا ولوانهم اذ ظلموا انفسهم پوری آیت اعرابی نے تلاوت کرنے کے بعد عرض کیا یا رسول اللہ میں نے اپنی

جان پر ظلم کیا اور میں آپ کے پاس حاضر ہوا ہوں۔ میں خود تو اپنے رب سے اپنے گناہوں کی معافی طلب کر رہا ہوں آپ بھی رب سے میرے لیے استغفار (شفاعت) فرمائیں۔ قبرِ اظہر سے آواز آتی تھیں بخش دیا گیا۔ صاحبِ مدارک کے اس بیان سے پتا چلتا ہے کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی قابلِ تعریف ہے جس میں نبی کریم کا شفاعت کرنا آج بھی ایسے ہی ثابت ہے جیسے ظاہری حیات میں ثابت تھا۔

وَالْمُحَصَّنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ لَا أَمَّا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ (پ ۴)

اور بیابھی عورتوں میں سے مگر جن کے مالک ہوئے ہیں دہانے ہاتھ تھامے۔

(شاہ رفیع الدین)

اور شوہر والی عورتیں بھی (تم پر حرام ہیں) مگر وہ جو اسیر ہو کر یونڈیوں کے طور پر تمہارے قبضے میں آجائیں۔ (مولوی فتح محمد)

اور نکاح بندھی عورتیں مگر جن کو مالک ہو جاویں تمہارے ہاتھ۔ (شاہ عبدالقادر)

اور وہ عورتیں جو کہ شوہر والیاں ہیں مگر جو کہ تمہاری مملوک ہو جاویں۔ (اشرف علی)

اور حرام ہیں شوہر والی عورتیں مگر کافروں کی عورتیں جو تمہاری ملک میں آجائیں۔

(اعلیٰ حضرت)

اس مقام ان عورتوں کا ذکر کیا جا رہا ہے جن سے تعلقات ازدواجی حرام ہیں اسی

کے ضمن میں وَالْمُحَصَّنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ کو ذکر کیا اور اس سے ماملکت ایمانکم کو مستثنیٰ کیا۔ مدارک میں اسی طرح ذکر کیا گیا ہے الامام مملکت ایمانکم۔ بالمحب

وَنَوَاجِہَانِی نَاہِ الْحَرْبِ وَالْمَعْفِ وَحَرَمٌ عَلَیْکُمْ نِكَاحُ الْمُنْکُوحَاتِ اِی

الذَّوْنِ لِمَنْ اَزَاحَ الْاِمَامَ مَلَکَتْ وَهَنْ بِسَبِیْہِنِ وَاَخَاجِہِنِ بَدُوْنِ

اَفْوَاجِہِنِ لَوْ قَوَّعَ الْفَرْقَةُ بَقِیَّامِیْنِ الدَّارِیْنِ لَا بِالسَّبِیْ فُخْلِ الْغَنَامِ

بِمَلَکِ الْیَمِیْنِ بَعْدَ الْاِسْتِیْرَاءِ یعنی الامام مملکت ایمانکم

سے مراد وہ عورتیں ہیں جن کو قید کر کے لایا جائے اور ان کے خاوند دارِ حرب میں رہ

جائیں ان میں دارِ حرب اور دارِ اسلام کے تباہی کی وجہ سے فرقت واقع ہوگی صرف
 قید ہونے سے نہیں کیونکہ وہ وضع حمل کے بعد مالِ غنیمت کے طور پر ملکِ یمن کی وجہ
 سے حلال ہو جائیں گی۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اس فقہی ضابطہ کو واضح کر رہا ہے۔ جب کہ
 دوسرے تراجم و تصاحبات بیان سے قاصر ہیں۔ کیونکہ یہاں شوہر والی عورتوں کی حلت
 اور شوہر والی عورتوں کی حرمت کا بیان ہے۔ یعنی کافروں کی عورتیں جن کے خاوند
 حرب میں رہ گئے ہوں وہ تباہی دارین کی وجہ سے مسلمانوں پر حلال ہو جائیں گی۔ دوسرے
 تراجم میں مطلقاً لونڈیوں کا ذکر ہے ان میں خاندوں والی ہوں یا نہ ہوں اس کا پتا
 نہیں چلتا۔

مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ الْآيَةُ (پہ ۱۱)

جو نیچے تم کو کوئی بھلائی سوال اللہ کی طرف سے ہے اور جو نیچے تم کو کوئی برائی
 سوتیرے نفس کی طرف سے۔ (محمود الحسن)۔
 جو تجھ کو بھلائی پہنچے سوال اللہ کی طرف سے اور جو تجھ کو برائی پہنچے سوتیرے
 نفس کی طرف سے۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 جو پہنچتی ہے تجھ کو بھلائی پس خدا کی طرف سے ہے اور جو پہنچتی ہے تجھ کو
 بُرائی پس جان تیری سے ہے۔ (شاہ رفیع الدین)
 اے سننے والے! تجھے جو بھلائی پہنچے وہ اللہ کی طرف سے ہے اور جو برائی پہنچے
 وہ تیری اپنی طرف سے ہے۔ (اعلیٰ حضرت)۔
 اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کے مطابق یہ ثابت ہے کہ یہاں خطاب عام
 انسانوں کو ہے نبی کریم کو نہیں۔ اسی لیے آپ نے ”اے سننے والے“ الفاظ زیادہ کیے۔
 لیکن دیگر تراجم میں بظاہر یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ خطاب نبی کریم کو ہے، حالانکہ یہ درست
 نہیں: مَا أَصَابَكَ إِلَّا بِهَا الْإِنْسَانُ مِنْ حَسَنَةٍ خَيْرٌ مِنْ آتَاءِ أَهْلِكَ فَصَلِّ وَسَلِّمْ

وما اصابك من منيعة بليغة فمن نفسك انتك حيث انكبت ما
يستوجبها من الذنوب (جلالین) اے انسان جو تجھے بھلائی پہنچے
وہ اللہ کی طرف سے ہے اور جو تجھے مصیبت پہنچے وہ تیرے اپنے گناہوں کے ارتکاب
کی وجہ سے ہے۔ یا انسان خطابا عام او قال النجاء المخطوب النبی
صلی اللہ علیہ وسلم والمراد غیہ (مدارک) اے انسان یعنی یہاں خطاب عام ہے۔ اور زجاج
نے کہا خطاب نبی کریم کو ہے لیکن آپ کے بغیر مراد ہیں۔ صودی عن قتادة عام لكل
من يقف عليه الا للنبی صلی اللہ علیہ وسلم (روح المعانی) یہ خطاب عام ہے
نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو نہیں حقیقت بھی یہ ہے کہ معاذ اللہ نبی کریم کی طرف گناہ کی
نسبت اور گناہ کی وجہ سے مصیبت کا آنا یہ ممکن نہیں۔ اسی وجہ سے تفامیر میں خطاب
عام ہے یعنی ہر انسان۔ یہ مفہوم اسی وقت ادا ہو گا جب کہ "اے سنتے والے" اے مخاطب
کے یا شد۔ اس قسم کے الفاظ زیادہ کیے جائیں۔

أَنْ تَقْصُرَ مِنْ الصَّلَاةِ (۱۰۳)

کہ کچھ کم کرو نماز میں سے۔ (مولانا محمود الحسن)۔

اگر نماز میں اختصار کر دو۔ (مودودی)۔

کہ نماز میں کمی کر دیا کرو۔ (عبد الماجد)۔

کہ تم نماز کو کم کر دو۔ (اشرف علی)۔

کہ کچھ کم کرو نماز میں سے۔ (شاہ عبدالقادر)۔

نماز کو کم کر کے پڑھو۔ (فتح محمد)۔

یہ کہ کوتاہ کر دو تم نماز سے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

کہ بعض نمازیں قصر سے پڑھو۔ (اعلیٰ حضرت)

یہاں مسافر کی نماز قصر کرنے کا ذکر ہے۔ مسافر ہر نماز کو قصر نہیں کر سکتا کیونکہ
نمازیں تین قسم کی ہیں۔ ثنائی۔ ثلاثی۔ رباعی۔ ثنائی دو رکعت والی نماز جیسے فجر کی نماز

ثلاثی تین رکعت والی نماز جیسے مغرب۔ رباعی چار رکعت والی نماز جیسے ظہر، عصر، عشاء۔
 قصر صرف رباعی نماز ہوتی ہے ثلاثی اور ثلاثی نہیں ہوتیں۔ اب اگر یہ ترجمہ ہو کہ ”کچھ کم
 کرو نماز میں سے“ اس میں یہ وہم ہو سکتا ہے کہ شاید ہر نماز کو قصر کیا جاسکتا ہے۔
 لیکن اگر یہ ترجمہ کیا جائے کہ ”بعض نمازیں قصر سے پڑھو“ تو یہ وہم نہیں ہو سکتا بلکہ
 ترجمہ سے ہی واضح ہے کہ بعض نمازیں قصر ہوں گی بعض نہیں۔ یہی تفاسیر کی رائے
 بھی ہے: من باعداد رکعات الصلوة فتصلی الرباعیۃ رکعتیں (مدارک)
 یعنی تم ہر کوئی گناہ نہیں کہ نماز کی رکعات کی تعداد کم کرو یعنی تم چار رکعت والی نماز کو دو
 رکعتیں پڑھو بان توح و ہا من اربع الی اثنتین (جلالین) یعنی تم چار رکعت
 والی نماز کو دو کی طرف لوٹناؤ۔ لہذا اس مقصد کو اعلیٰ حضرت کا ترجمہ بہت زیادہ واضح
 کر رہا ہے جب کہ دوسری جگہ غلط مفہوم لینا عین ممکن ہے مولانا مودودی صاحب
 کے ترجمہ میں گمراہی کی یہ صریح غلطی ہے کہ اُن کا معنی اگر کیا حالانکہ یہ غلط ہے۔ ہاں
 البتہ اُن کا معنی اگر ہے۔ شاید ان کے دیکھنے میں غلطی ہو گئی ہو۔

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ (پہا خری رکوع)

منافق (ان چالوں سے اپنے نزدیک) خدا کو دھوکا دیتے ہیں (یہ اس کو
 کیا دھوکا دیں گے) وہ ان کو دھوکے میں ڈالنے والا ہے۔ (محمود الحسن)۔
 یہ منافق اللہ کے ساتھ دھوکے بازی کر رہے ہیں۔ حالانکہ درحقیقت اللہ
 ہی نے انہیں دھوکا میں ڈال رکھا ہے۔ (مودودی)

اور منافق تو ہیں دعا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دعا دے گا۔
 (شاہ عبدالقادر)

تحقیق منافق فریب دیتے ہیں اللہ کو اور وہ فریب دینے والا ہے ان کو۔
 (شاہ رفیع الدین)

بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی ان کو غافل

کر کے مارے گا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اللہ کو دھوکا، فریب دینا، اس سے دغا بازی کرنا ممکن نہیں۔ اسی طرح اللہ کسی کو دغا دے، فریب کرے یا دھوکا دے یہ بھی درست نہیں: اِی یفعلون ما یفعلون
المخادع فیظہرون الایمان ویضمون نقیضہم (روح المعانی)
یعنی وہ اپنے خیال میں فریب کلامی کرتے ہیں جیسا کہ مکار، فریب کار، دغا باز کا کام
ہوتا ہے کہ وہ ایمان کو ظاہر کرتے ہیں اور دل میں کفر رکھتے ہیں۔ وہ اپنے خیال میں
فریب دیتے ہیں کیونکہ حقیقت میں اللہ تعالیٰ سے کسی چیز کو مخفی رکھنا ممکن نہیں:

وہو خادعہم ای فاعل بہم ما یفعل الغالب فی الخداع حیث
ستوکھ فی الدنیا فیسوہ فی الدنیا والاعمال واعلمہم فی الآخرة
الذات لا سفن من ہذا (روح المعانی) اللہ تعالیٰ ان کو غافل کر کے مارے گا یعنی ان
سے ایسا معاملہ کریگا جو مخدعت میں ہوتا ہے۔ کیونکہ دنیا میں ان کے جان اور مال
مسلمانوں کے ہاتھوں سے محفوظ رہتے ہیں کہ ان سے کافروں کی طرح جنگ کر کے
ان کے مال کو عنیمت نہیں بنایا جاتا۔ انہیں قتل نہیں کیا جاتا لیکن قیامت میں ان
کو سب سے زیادہ عذاب ہوگا جہنم کے سب سے نچلے درجہ میں رکھا جائے گا:

بظہارہم خلاف ما بطنوہ من الکفر لیدفعوا عنہم احکامہ الدنیویۃ (جلالین)
وہ باطن میں کفر رکھتے تھے اور ظاہر ایمان دار تاکہ دنیا میں کافروں والے احکام ان
سے دور رہیں۔ یہ بھی وہ اپنے گمان میں ایسا کرتے تھے ورنہ حقیقتاً ایسا کرنا ممکن
نہیں تھا کیونکہ اللہ تعالیٰ سے کسی چیز کو چھپانا ممکن نہیں وہو خادعہم
بجاز یہ معنی خداعہم (جلالین) وہ ان کو خداع کی ہزا دے گا۔ تفاسیر کے بیان سے
یہ مخفی نہ رہا کہ اللہ تعالیٰ کو دھوکا دیتے ہیں یا اللہ دھوکا دیتا ہے۔ یہ تراجم صریح
غلطی پر مبنی ہیں اور تفاسیر سے مکمل لاعلمی کی علامت ہے۔

فَکُلُوا مِنَّا مِمَّا نَسْکَنُ عَلَیْکُمْ (پہلے)

سو کھاؤ اس میں سے جو کچھ رکھیں تمہارے واسطے (محمد الحسین)

وہ جس جانور کو تمہارے لیے پکڑیں اس کو بھی تم کھا سکتے ہو۔ (مودودی)۔

سو کھاؤ اس میں سے کہ رکھ پھوڑیں تمہارے واسطے (شاہ عبدالقادر)۔

سو کھاؤ اس (شکار) کو جسے (شکاری جانور تمہارے لیے پکڑ رکھیں)۔ (عبدالماجد)

تو جو شکار وہ تمہارے لیے پکڑ رکھیں اس کو کھالیا کرو۔ (فتح محمد)

پس کھاؤ اس چیز سے کہ پکڑ رکھیں اُوپر تمہارے (شاہ رفیع الدین)

تو ایسے شکاری جانور جس شکار کو تمہارے لیے پکڑیں اس کو کھاؤ (اشرف علی)

تو کھاؤ اس میں سے جو مار کر تمہارے لیے رہنے دیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہاں شکاری جانوروں جیسے کتا اور درندے وغیرہ شکاری پرندے ان کا ذکر کیا جا

رہا ہے کہ جو جانور سکھائے جائیں وہ سیکھ جائیں ان کو شکار پر چھوڑتے وقت بسم اللہ پڑھ کر

چھوڑ دیا۔ اگر ان کے شکار کرنے میں کوئی جانور مر بھی جائے ذبح نہ کیا جائے پھر بھی حلال ہے

یہ مقصد صرف اس سے کہ پکڑ رکھیں تمہارے واسطے حاصل نہیں جیسا اعلیٰ حضرت کے ترجمے سے

واضح ہے: وان قتلتمہاں لہما کلن منہ بخلاف غیر المعلومۃ فلا یحل صیدھا

و علامتھا ان تسترسل اذا اسسلت و تنزجرا اذا جربت و تمسک

الصید ولا تاکل منہ و اقل ما یعرف بہ ذلک ثلاث مرات فان اكلت

منہ فلا یس مالمسک علی صاحبھا فلا یحل اكلہ (جلالین) یعنی شکاری جانور دوسرے کو

قتل کر دے اور خود اس سے نہ کھائے۔ وہ سیکھا ہوا جانور ہے بخلاف اس کے جو سیکھا ہوا

نہیں ہے اس کا شکار کھانا حلال نہیں۔ وہ علامات جن سے پتا چل جائے کہ یہ جانور سیکھا

ہوا ہے اور یہ نہیں وہ یہ ہیں کہ جانور کو جب شکار کے لیے چھوڑا جائے وہ شکار کی طرف

چلا جائے جب روکا جائے وہ رک جائے اور جو شکار کے اسی طرح رہنے دے خود اس

سے نہ کھائے۔ یہ کم از کم تین مرتبہ اس کی آزمائش کی جاتے۔ اگر تین مرتبہ ان ٹھکانوں پر ٹوڑا

اُترے تو سمجھا جائے کہ اب یہ سیکھ گیا ہے۔ اگر خود جانور نے اس سے کھالیا اور مالک کے

لیے اسے نہ رکھا تو سمجھیں کہ ابھی وہ نہیں سیکھا لہذا اس سے نہ کھایا جائے لیکن یہ حکم

اسی جانور کا ہے جو شکار کے حال میں مر گیا لیکن اگر اسے زندہ پالیا اور ذبح کر لیا اس

کے لیے شکاری یا نور کا یہ سیکھا ہوا ہونا یا نہ ہونا کوئی شرط نہیں۔ لہذا اس کا تمھارے لیے پکڑ رکھنا زندہ کو بھی شامل ہے جو یہاں مراد ہی نہیں۔ لیکن بخلاف اس کے اٹھنے کا ترجمہ اسی مقصد کو ظاہر کرتا ہے جو مراد ہے جو مار کر تمھارے لیے رہنے دیں اسے کھاؤ یہی مراد ہے۔ اس مفتی باریکی سے دوسرے حضرات بے خبر رہے۔

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى الصَّلَاةِ (پ ۱۱)

اے ایمان والو جب تم اٹھو نماز کو (مولانا محمود الحسن)۔

اے لوگو جو ایمان لائے ہو جب تم نماز کے لیے اٹھو (مودودی)

اے ایمان والو جب تم نماز کو اٹھو (عبدالمجید)

اے ایمان والو جب تم اٹھو نماز کو (شاہ عبدالقادر)۔

اے لوگو جو ایمان لائے ہو جب کھڑے ہو تم واسطے نماز کے (شاہ رفیع الدین)

اے ایمان والو جب نماز کو کھڑا ہوتا چاہو۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس آیت میں وضو کرنے کا حکم دیا جا رہا ہے کہ جب تم نماز میں کھڑے ہونے

کا ارادہ کرو تو وضو کرو کیونکہ نماز میں کھڑے ہو کر تو وضو نہیں کیا جائے گا یہ مقصد

اسی وقت سامنے آئے گا جب ترجمہ کیا جائے گا تب نماز کو کھڑا ہوتا چاہو۔ لیکن

اگر یہ ترجمہ کیا جائے تب تم اٹھو نماز کو اس سے یہ پتا چلتا ہے کہ نماز میں کھڑے

ہو کر وضو کیا جائے گا۔ اسی وجہ سے کچھ شیعہ مفسرین کرام نے بھی محذوف الفاظ کو

نکالا ہے اِذَا قُمْتُمْ اِیْ اِنْ تَمُّ الْقِيَامُ اِلَى الصَّلَاةِ (جلالین) یعنی جب تم

نماز میں کھڑے ہونے کا ارادہ کرو۔ اِیْ اِنْ تَمُّ الْقِيَامُ اِلَى الصَّلَاةِ كَقَوْلِهِ فَاِذَا قَرَأْتَ

الْقُرْآنَ اِیْ اِذَا رَدَدْتَ اِنْ تَقْرَأَ الْقُرْآنَ فَحَبِیرٌ عِینُ ارَادَةِ الْفِعْلِ بِالْفِعْلِ لِانَّ الْفِعْلَ

سَبَبٌ عَنِ الْاِسْمَةِ فَاقِیمُ السَّبَبِ مَقَامُ السَّبَبِ لِلْعَمَلِ بِسَبَبِهِ بِلِیْنِهِمَا

طَلِبًا لِلْاِیْجَازِ (مدارک) جب تم نماز میں کھڑے ہونے کا ارادہ

کرو جس طرح دوسرے مقام پر فاذا قرأت القرآن وہاں بھی یہی مراد ہے

کہ جیب تم قرآن پڑھنے کا ارادہ کرو تو تھوڑا پڑھو۔ ارادہ مفعول کو فعل سے اس لیے تعبیر کیا گیا ہے کیونکہ فعل مسبب ہے ارادہ سبب ہے۔ اختصار کے پیش نظر دونوں کے تعلق کی وجہ سے مسبب کو سبب کی جگہ رکھا۔

وَأَشْكُرُ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِّنَ الْعَالَمِينَ (پ ۸۸)

اور دیا تم کو جو کچھ کہ نہ دیا کسی کو عالموں سے (شاہ رفیع الدین)۔
اور تم کو اتنا عنایت کیا کہ اہل عالم میں سے کسی کو نہیں دیا (فتح محمد)۔
اور دیا تم کو جو نہیں دیا تھا کسی کو جہان میں۔ (محمود الحسن)
اور تم کو وہ کچھ دیا جو دنیا میں کسی کو نہ دیا تھا (مودودی)
اور تمہیں وہ دیا جو دنیا جہان میں کسی (قوم) کو بھی نہیں دیا گیا۔ (عبد المجید)
اور تمہیں وہ چیز دی جو دنیا جہان والوں میں سے کسی کو نہیں دی۔
(اشرف علی)

اور دیا تم کو جو نہیں دیا کسی کو جہان میں۔ (شاہ عبدالقادر)
اور تمہیں وہ دیا جو آج سائے جہان میں کسی کو نہ دیا۔ (اعلیٰ حضرت)
حضرت موسیٰ علیہ السلام اپنی قوم کو اللہ تعالیٰ کی نعمتیں یاد دلا رہے ہیں کہ
اللہ تعالیٰ کی نعمتوں کو یاد کرو اس نے تم میں انبیائے کرام بنائے اور تمہیں وہ دیا
جو آج سائے جہان میں کسی کو نہ دیا۔

اگر فقط آج کی زیادتی نہ کی جائے تو سمجھ آتا ہے کہ موسیٰ علیہ السلام نے اپنی
قوم کی فضیلت تمام جہانوں پر بیان فرمائی۔ اس میں تو قوم موسیٰ علیہ السلام کی
فضیلت امت محمد صلی اللہ علیہ وسلم اور پہلی تمام امتوں پر لازم آئے گی۔ حالانکہ
ایسا نہیں۔ اسی کو روح المعانی میں اس طرح پیش کیا گیا: العالمین للعہد
والمراد عالی زمانہم و استغراق التفضیل من وجہ لا یتلزم التفضیل
من جمیع الوجہ فانہ قد یكون للمفضول مایس للفاضل و علی التقذیب

لا يلزم تفضيلهم على هذه الامة المحمدية على غيرها
افضل الصلوة واحسن التحيات وايتاء مالهم يوت احد
وان لم يلزم من التفضيل لکن المتبادر من
استعماله ذلك ولذا اول ما اول

العالمین پر الف لام مہدی ہے جس کا مقصد ہے تمہیں اپنے زمانے میں (آج)
جو دیا گیا ہے وہ کسی کو نہیں دیا گیا۔ الف لام استغراتی بھی ہو سکتا ہے مطلب یہ ہو گا کہ
تمہیں تمام جہان والوں پر بعض وجوہ سے فضیلت دی گئی ہے کیونکہ کبھی مفضول میں
بعض لحاظ پر وہ کمال پایا جاتا ہے جو فاضل میں نہیں ہوتا۔ بہر حال دونوں تقدیریں
میں امت موسیٰ علیہ السلام کو امت محمد صلی اللہ علیہ وسلم پر فضیلت لازم نہیں آتی۔
روح المعانی کی اس تفسیر کے بعد واضح ہوا کہ پہلی صوت میں ترجمہ وہی بہتر ہے
جو آنحضرت نے کیا ہے البتہ دوسری صورت میں یہ ترجمہ ہو سکتا ہے اور کچھ دیا تم کو
جو نہیں دیا تھا کسی کو جہان میں لیکن لفظ آج کی قید کی زیادتی کے بغیر اور اسی طرح
لفظ کچھ یا بعض کی زیادتی کے بغیر ترجمہ مناسب نہیں۔

وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ شِمَائِلِكُم مِّنَ الْحَقِّ ۖ

اور حق جو تمہارے پاس آچکا ہے اس کو چھوڑ کر ان کی خواہشوں کی پیروی نہ
کرنا۔ (فتح محمد)۔

ان کی خوشی پر منت چل چھوڑ کر سیدھا راستہ جو تیرے پاس آیا (محمود الحسن)
اور ان لوگوں کی خواہشوں پر عمل نہ کیجیے اس سچائی سے الگ ہو کر جو آپ کے
پاس آچکی ہے۔ (عبد الماجد)۔

اور جو سچی کتاب آپ کو ملی ہے اس سے دور ہو کر ان کی خواہشوں پر عمل درآمد
نہ کیجیے۔ (اشرف علی)۔

اور ان کی خوشی پر مت چل چھوڑ کر حق راہ جو تیرے پاس آئی (شاہ عبدالقادر)
اے سننے والے! ان کی خواہشوں کی پیروی نہ کرنا اپنے پاس آیا ہوا حق چھوڑ کر۔
(اعلیٰ حضرت)

یہ خطاب بھی عام مسلمانوں کو ہے کیونکہ نبی کریم تو معصوم ہیں۔ آپ کا حق راہ کو
چھوڑنا منظور نہیں۔ لہذا مطلقاً بغیر ”اے سننے والے“ کی زیادتی کے یا بافرض المحال کے
ترجمہ درست نہیں۔ تفسیر کبیر میں اسی ترجمہ کی تائید ہے کہ خطاب نبی کریم اور مراد آپ
کی امت ہے: وقیل الخطاب له والمراد غیرہ اور یہی حال اس آگے
دوسری آیت میں بھی ہے۔

إِذْ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ يُعِيسَى بْنُ مَرْيَمَ كُلَّ يَوْمٍ يَدْعُنَا إِلَى آثَانِهِ
(پ ۱۵)

کہا حواریوں نے اے عیسیٰ مریم کے بیٹے تیرا رب کر سکتا ہے کہ اتارے ہم پر خوان
بھرا ہوا آسمان سے (مولانا محمود الحسن)۔

جب کہا حواریوں نے اے عیسیٰ مریم کے بیٹے تیرے رب سے ہو سکے کہ اتارے
ہم پر خوان بھرا آسمان سے (شاہ عبدالقادر)۔

حواریوں نے عرض کیا کہ اے عیسیٰ ابن مریم آپ کے رب ایسا کر سکتے ہیں
کہ ہم پر آسمان سے کچھ نازل فرمائیں (مولانا اشرف علی)۔

حواریوں نے کہا اے عیسیٰ ابن مریم کیا آپ کا رب ہم پر آسمان سے کھانے کا
ایک خوان اتار سکتا ہے (مولانا مودودی)۔

(وہ قصہ بھی یاد کرو) جب حواریوں نے کہا کہ اے عیسیٰ ابن مریم کیا تمہارا پروردگار
ایسا کر سکتا ہے کہ ہم پر آسمان سے (طعام کا) خوان نازل کرے۔ (فتح محمد)

جس وقت کہا حواریوں نے اے عیسیٰ بیٹے مریم کے آیا کر سکتا ہے پروردگار
تیرا کہ اتارے ہمارے خوان آسمان سے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

حواریوں نے کہا اے عیسیٰ بن مریم کیا آپ کا رب ایسا کر سکتا ہے کہ ہم پر آسمان سے ایک
تھوان اُتارے (الحضرت)

اس مقام پر دیگر مترجمین نے یہ ترجمہ کیا کہ کیا اللہ ایسا کر سکتا ہے لیکن حضرت
نے ترجمہ کیا ہے کیا آپ کا رب ایسا کرے گا؟ تراجم میں فرق واضح ہے کہ یہ سوال
کرنا کہ کیا اللہ ایسا کر سکتا ہے؟ یہ اسی وقت ممکن ہے جب کہ سوال کرنے والے
کے دل میں شک ہو کہ اللہ تعالیٰ کو یہ قدرت حاصل ہے یا نہیں۔ پھر وہ شخص کہے گا
کیا اللہ ایسا کر سکتا ہے لیکن اگر اللہ تعالیٰ پر ایمان ہو تو یہ سوال کرنا ممکن نہیں۔ البتہ
یہ سوال کیا جا سکتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کو اگرچہ ہر طرح کی قدرت حاصل ہے جو چاہے
وہ کر سکتا ہے لیکن کیا ہماری التجا پر یہ کام کرے گا یا نہیں۔ یہاں سوال قدرت
کے متعلق نہیں کہ اسے قدرت حاصل ہے یا نہیں بلکہ سوال مشیت کے بلے میں ہے
کہ اس کام میں اس کی مشیت بھی ہے یا نہیں۔ یہ سوال جائز ہے۔

اب یہ خیال کیا جائے کہ یہ سوال کرنے والے حواریین ہیں۔ وہ حواریین
کون ہیں؟ ہمارے من امن بعیسیٰ علیہ السلام (صاوی) وہ عیسیٰ
علیہ السلام پر سب سے پہلے ایمان لانے والے ہیں۔ ان کے ایمان پر خود قرآن پاک
شاہد ہے: **قَالَ الْغَوَارِيُّونَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ وَاشْهَدُوا بِمَا مَسْلُوبٌ**
حواریوں نے کہا ہم اللہ کے دین کے مدگار، ہم اللہ پر ایمان لائے اور اے عیسیٰ
علیہ السلام ہمارے ایمان لانے پر تائب گواہ رہیں۔

جب حواریین اپنے ایمان کا پیر ملا اقرار کر رہے ہیں اور اپنے ایمان پر عیسیٰ
علیہ السلام کو گواہ بنا رہے ہیں تو یہ کیسے ممکن ہے کہ وہ اللہ کی استطاعت میں شک
کریں۔ اسی شک اور اس کا ازالہ اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی صحت اور دوسرے
حضرات کی بظاہر الفاظ سے غلطی کی وجہ، تفاسیر سے دیکھیں۔ جلالین میں ہے:

هَلْ كَسْتَعِيْمُ اِيْ يَفْعَلُ دَبْكُ كِي تَهَارَارِبْ كَرِي كَا۔ یہ معنی نہیں کہ تمہارا رب کر

سکے گا؟ جلالین کے اسی مقام پر تفسیر صاوی میں ہے: اِيْ يَفْعَلُ لَمَّا فَاطَلَقْ

اللازم وهو الاستطاعة واد الملزوم وهو الفعل واذفع بذلك ما يقال
ان الحارثيين مومنون فكيف يشكون في قدرة الله تعالى
یعنی هل يستطيع کی تفسیر یفعل سے کیوں کی گئی۔ اس لیے کہ یہاں مجاز مرسل
سے کہ اطلاق استطاعت کا ہے جو لازم ہے اور مراد ملزوم سے اور وہ فعل ہے
کیونکہ جہاں فعل ہوگا وہاں استطاعت لازم ہوگی۔ یہ مجاز کا استعمال کرنا ذکر لازم اور
ملزوم مراد لینا اس وجہ سے ہے کہ یہاں ایک سوال کو مندرج کرنا ہے کیونکہ سوال یہ
ہوتا ہے کہ حواریین تو ایمان والے تھے انھوں نے اللہ تعالیٰ کی قدرت میں کیسے
شک کرتے ہوئے یہ سوال کیا تو اس کا جواب واضح طور پر سمجھ آچکا ہے کہ یہاں استطاعت
اپنے لغوی معنی میں استعمال ہی نہیں بلکہ مجازی طور پر فعل کے معنی میں استعمال ہے
جس کا معنی یہی ہوگا کیا تمہارا رب کرے گا۔ عام مترجمین هل يستطيع کے لفظ
سے غلطی میں مبتلا ہو گئے کیونکہ هل يستطيع کا لغوی معنی بلاشبہ یہ ہے
کہ وہ کر سکے گا وہ کر سکتا ہے لیکن قرآن پاک کے رموز سے یہ بے خبری کی علامت
ہے کیونکہ قرآن پاک میں تشابہات بھی ہیں اور مجازات و کنایات بھی۔ اس کے برعکس
اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اس شک کو مندرج کر رہا ہے اور جو بیان کرنا مقصود تھا اُسے ہی
ظاہر کر رہا ہے۔ یہ کمال اسی وقت حاصل ہو سکتا ہے جب کہ مترجم کی نظر تفاسیر پر
ہو، پھر ترجمہ کرے۔ ربح المعانی میں بھی اسی طرح ہے: ان معنی هل يستطيع
هل یفعل کما تقول للقباض علی القیام هل یستطیع ان تقوم یعنی
هل یستطیع کا معنی کیا کرے گا جس طرح قیام پر قدرت رکھنے والے کو کہا
جائے کیا تو کھڑا ہوگا؟

وَالْمَوْتِ يَنْعَثُهُمُ اللَّهُ رَبُّهُمْ

اور مردوں کو زندہ کرے گا۔ (مجمود الحسن)۔

یہ ہے مڑے تو انھیں تو اللہ بس قبروں ہی سے اٹھائے گا (مودودی)

اور مردوں کو اللہ جل کر کھڑا کرے گا۔ (عبدالماجد)

اور مردوں کو اللہ جلے زندہ کر کے اٹھادیں گے۔ (مولانا اشرف علی)

اور مردوں کو اٹھاوے گا اللہ (شاہ عبدالقادر)۔

اور مردوں کو تو خدا (قیامت ہی کو) اٹھائے گا (فتح محمد)۔

اور مردے جلادے گا اللہ۔ (شاہ رفیع الدین)

ان مردہ دلوں کو اللہ اٹھائے گا۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر ذکر کیا جا رہا ہے کہ اے محبوب آپ کی دعوت کو وہ قبول کرتے ہیں جو سوچ و سمجھ کے مالک ہیں۔ آپ کی بات کو غور و فکر سے سنتے ہیں (اور کفار آپ کی بات کو تسلیم نہیں کریں گے) ان مردہ دلوں (کفار کو) اللہ اٹھائے گا۔ اسی کی طرف انھوں نے ٹوٹنا ہے۔ یہاں الموتی سے مراد کفار ہیں نہ کہ مطلقاً مردے کیونکہ مردہ کا اطلاق قوت شدہ پر ہوتا ہے وہ عام ہے مومن و کافر سب کو شامل ہے۔ اسی وجہ سے اگر ترجمہ کیا جائے "مردوں کو اللہ زندہ کرے گا" قرآن پاک کا حقیقی مفہوم سمجھ نہیں آتا۔ یہی سمجھا جائے گا کہ یہاں صرف قیامت اور تمام قوت شدہ کو زندہ کرنے کا ذکر ہے حالانکہ مقصود ہی نہیں بلکہ مقصود کفار کو اٹھانا مراد ہے جب یہ ترجمہ کیا جائے کہ ان مردہ دلوں کو اللہ اٹھائے گا۔ اب مقصود واضح ہو گا کہ مردہ دل تو کفار ہی میں ہی مراد ہونگے جب کہ قرآن پاک نے اس مقام پر کفار کے اٹھانے کا یہی ذکر کیا ہے تو وہی ترجمہ مقبول ہو گا جو مقصود کے مطابق ہو: والموتی ای الکفار شبہ صحیحی عدم السماع (جلالین) یعنی موتی سے مراد کفار ہیں۔ ان کو مردہ سے تشبیہ دی گئی ہے کہ یہ دعوت حق کو قبول نہیں کرتے: والموتی مبتدای الکفار (مارک) موتی ترکیبی لحاظ سے مبتدا واقع ہو رہا ہے اور اس سے مراد کفار ہیں والموتی ای الکفار (روح المعانی) موتی سے مراد کفار ہیں و فی اطلاق الموتی علی الکفار استعارۃ تبعیۃ بمعنیۃ علی تشبیہ کفر ہر و جہلہم بالموت (روح المعانی) لفظ موتی کا کفار پر اطلاق استعارہ تبعیہ ہے کیونکہ ان کے کفر و جہالت کو موت سے

تشبیہ دی گئی ہے۔

وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ (پ: ۹۰)

اور نہ میں جانوں غیب کی بات (محمود الحسن)۔

نہ میں غیب کا علم رکھتا ہوں۔ (مورودی)۔

اور نہ میں غیب جانتا ہوں۔ (عبدالماجد)

اور نہ میں جانوں غیب کی بات (شاہ عبدالقادر)۔

اور نہ (یہ کہا) میں غیب جانتا ہوں (فتح محمد)

اور نہ میں جانتا ہوں غیب کو (شاہ رفیع الدین)۔

اور نہ یہ کہوں کہ میں آپ غیب جان لیتا ہوں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ نفی قول ہے یعنی کہنے

کی نفی ہے کہ میں نہیں کہتا اور ذاتی طور پر علم غیب کی نفی ہے نہ کہ عطائی کی۔ لیکن

اس کے برعکس دوسرے تراجم سے یہ ظاہر ہوتا ہے کہ مطلقاً غیب کی نفی ہو رہی ہے،

حالانکہ یہ درست نہیں۔ یہاں قول کی نفی ہے۔ اس پر مدارک میں یہ تفسیر ہے: وَلَا

أَعْلَمُ الْغَيْبَ النَّصْبُ عَطْفٌ عَلَى مَحَلِّ عِنْدِي خَزَائِنُ امْلَأْ لَانِ

مِنْ جَمَلَةِ الْمُقُولِ كَأَنَّهُ قَالَ لَا أَقُولُ لَكُمُ هَذَا الْقَوْلَ وَلَا هَذَا الْقَوْلَ

وَلَا أَقُولُ لَكُمْ هَذِهِ الْمَلِكَةُ أَيْ لَا أَدْعِي مَا يَسْتَعْبِدُ

فِي الْمُقُولِ أَنْ يَكُونَ بِشَرِّ مَنْ مَلِكٌ خَزَائِنُ امْلَأْ وَ

عِلْمُ الْغَيْبِ وَدَعْوَى الْمَلَكِيَّةِ وَأَنْمَا ادْعِي مَا كَانَتْ

لَكَ ثَلَاثٌ مِنَ الْبَشَرِ وَهُوَ النَّبِيُّ لَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ جَمْلَةٌ مَحَلِّ

نَصْبٍ فِي هِيَ كَيُونُكَ اس کا عطف عندی خزان اللہ کے محل پر ہے اور وہ بھی محل نصب

ہے کیونکہ وہ جملہ قول کا مقولہ ہے۔ لہذا مقصد یہ ہوا کہ تمام معطوف اور معطوف علیہ

مقولہ میں کہ نہ نہ کہتا ہوں اور نہ یہ۔ وَلَا أَقُولُ لَكُمُ هَذِهِ الْمَلِكَةُ کی تفسیر میں بھی

یہ بیان کرتے ہیں کہ میں یہ دعویٰ نہیں کرتا جو انسانی عقل سے بعید ہو کہ ایک بشر کے پاس اللہ کے خزانے ہوں اور علم غیب رکھتا ہو اور فرشتہ ہونے کا دعویٰ دار ہو بلکہ میں وہ دعویٰ کرتا ہوں جو پہلے بھی کثیر نشتر حضرات نے دعویٰ ثبوت کیا ہے۔ اس سے پتا چلا کہ یہاں قول اور دعویٰ کی نفی ہے نہ کہ علم غیب کی۔

دوسری وجہ فرق یہ ہے کہ اٹھ حضرت کے ترجمہ سے ذاتی غیب کی نفی ہے نہ کہ عطائی کی۔ اس پر تفسیر حمل کو لو گنت اعلم الغیب پ کی تفسیر میں دیکھیں۔ خود واضح ہو گا کہ مطلقاً غیب کی نفی نہیں ہو سکتی لقائل ان يقول قد احسن صلی اللہ علیہ وسلم عن المخبیات وقد جاءت احادیث فی الصحیح بذلل وهو اعظم من معجزاتہ صلی اللہ علیہ وسلم فکیف الجمع بینہ وبین قولہ ولو گنت اعلم الغیب لا تکتث من الخیر واجب ان یقول قالہ علی سبیل التواضع والادب المعق لا اعلم الغیب الا ان یطلعنی اللہ علیہ ویقدرہ لح اگر کوئی اعتراض کرے کہ نبی کریم نے تو بہت غیبی خبریں دی ہیں اور صحیح احادیث میں اس کا ذکر ہے حالانکہ علم غیب نبی کریم کا عظیم معجزہ ہے تو ان احادیث اور قرآن پاک کی اس آیت کریمہ ولو گنت اعلم الغیب لا تکتث من الخیر میں مطابقت کیسے ہوگی۔ اس کا جواب یہ دیا جائے گا کہ نبی کریم نے ہجر و انکساری کے طور پر یہ کہا ہے اور ازرئے ادب کے کہ میں خود غیب نہیں جانتا جب تک مجھے اللہ اس پر مطلع نہ فرمائے اور قدرت نہ دے۔ روح المعانی میں بھی نفی قول ہی ہے: ولا اعلم الغیب عطف علی محل عندی خزائن اللہ کے محل پر ہے اور یہ اقول کا مقول ہے۔

اب تفاسیر کے واضح بیانات سے یہ مقصد بخوبی صاف ہوتا ہے کہ مطلقاً علم غیب کی نفی نہیں بلکہ از خود غیب کے جاننے کی نفی ہے اور ترجمہ بھی اسی وقت صحیح ہو گا جس

مقصد عظیم ہر دال ہے جس سے دیگر تراجم خالی ہیں۔

فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ (پہلے)

پس ہو جائے گا تو بے انصافوں میں۔ (مولانا محمود الحسن)۔

آپ کا شمار بے انصافوں میں ہو جائے گا۔ (عبدالمجید)

تو آپ نامناسب کام کرنے والوں میں ہو جائیں گے۔ (اشرف علی)۔

پھر ہوسے بے انصافوں میں (شاہ عبدالقادر)

تو ظالموں میں ہو جاؤ گے۔ (فتح محمد)

پس ہو جائے تو ظالموں میں سے (شاہ رفیع الدین)۔

تو یہ کام انصاف سے بعید ہے (علی حضرت)۔

اس آیت کریمہ میں یہ بیان کیا جا رہا ہے کہ جب کفار نے نبی کریم صلی اللہ علیہ

وسلم سے یہ مطالبہ کیا کہ جو غریب صحابہ ہیں جن کا لباس صاف نہیں ان کو اپنی مجلس

سے اٹھا دیں پھر ہم آپ کے پاس بیٹھ کر آپ سے بات کریں گے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا

کہ اے محبوب آپ ان لوگوں کو جو صبح و شام رب کو پکارتے ہیں ان کو اپنی مجلس سے نہ

اٹھائیں وہ اللہ کی رضا چاہتے ہیں۔ تم پر ان کا کوئی حساب نہیں اور ان پر تمہارے

حساب سے کچھ نہیں۔ پھر اگر آپ ان کو دور کریں تو یہ کام انصاف سے بعید ہے۔

اب اس مقام پر نبی کریم کی طرف نسبت بے انصافی کی کرنا اسی وقت صحیح ہوگا جب آپ

سے اس کا وقوع ممکن ہو جب کہ صحابہ کرام کو مجلس سے اٹھانے کا کفار کا مطالبہ تسلیم

ہی نہ ہوا تو بے انصافی کا ترتیب بھی نہ ہوا کیونکہ انبیائے کرام کی عصمت کے ہی منافی

ہے۔ جب یہ ترجمہ کیا جائے "پس ہو جائے گا تو بے انصافوں میں"۔ یہ ادب و احترام

اور مقام سید الانبیاء کے منافی ہے۔ لیکن "یہ کام انصاف سے بعید ہے" یہ ادب و

احترام پر مبنی ہے۔ لیکن اٹھا چور کو تو ال کو ڈاٹھنے محاورہ کے مطابق معترضین کا تبصرہ

عربی لغت سے بالکل نابلد ہونے کی روشن دلیل ہے۔ اس ترجمہ کی حقیقت قوی واضح ہو چکی ہے کہ یہاں نبی کریم کی شان کے مطابق ہے البتہ اگر یہ کہا جائے کہ یہ لغوی ترجمہ نہیں یا محاورہ ترجمہ ہے تو کیا لغوی ترجمہ کرنا لازم ہے؟ تو یا محاورہ تراجم عربی لغت سے نابلد ہونے کی دلیل ہوں گے۔ اس قاعدہ کے مطابق ڈپٹی نذیر احمد کا ترجمہ تو بالکل عربی سے ناواقف پر مبنی ہو گا بلکہ جناب کے ممدوح شیخ الہند مولانا محمود الحسن صاحب بھی اس زرد میں آئیں گے۔ آئیے اپنا قاعدہ ذرا شیخ الہند صاحب پر جاری کریں کہ وہ بھی یا محاورہ ترجمہ کا سہارا لیتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ ایک مثال بطور نمونہ پیش کر رہا ہوں ورنہ کئی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں :-

قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ

پ

اس کا ترجمہ مولانا محمود الحسن صاحب نے کیا ہے؟ ابھی گزر چکا ہے تمھارے سامنے ایک نمونہ۔ کون سا یہ ترجمہ لغوی ہے؟ جب یہ ترجمہ یا محاورہ جاتا ہے تو نبی کریم کے ادب کو ملحوظ خاطر رکھتے ہوئے اعلیٰ حضرت نے یا محاورہ ترجمہ کیا ہے تو اس پر اعتراض یقیناً دلیل ہے کہ شان مصطفیٰ کا عیاں ہونا پسند نہیں میرے ایک دوست ایک ہی کسوٹی پر سب کو پرکھیں۔ ایک ہی ضابطہ پر کہیں اعتراض کہیں مدح یہ عقلمندوں کی شان نہیں۔ اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید تفسیر کبیر کر رہی ہے: ان الظلم عباقرة عن وضع الشيء في غير موضعه والمغفون ان اولئك الضعفاء الفقراء كانوا يستحقون التعظيم من الرسول عليه السلام فاذا اطلع هو من ذلك المجلس كان ذللت ظلما۔ ظلم کا معنی کسی چیز کو اس کے محل کے غیر میں رکھنا مقصد یہ ہے کہ ضعیف و فقراء نبی کریم کی طرف سے مستحق تعظیم ہیں اگر ان کو مجلس طے اٹھایا گیا تو یہ اٹھانا انصاف سے دور ہو گا مجلس سے اٹھانا کام ہی تو ہے۔ اب اس ترجمہ میں کون سا استحالہ باقی رہ گیا ہے کہ یہ کام انصاف سے بعید ہے۔

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ فِي آيَاتِنَا فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ

حَتَّى يَخُوضُوا فِي حَدِيثٍ غَيْرِهِ ۚ (الآية: ١٧٣)

اے نبی جب تم دیکھو کہ لوگ ہماری آیات پر نکتہ چینیاں کر رہے ہیں تو ان کے پاس سے ہٹ جاؤ یہاں تک کہ وہ اس گفتگو کو چھوڑ کر دوسری باتوں میں لگ جائیں اور اگر کبھی شیطان تمہیں بھلائے میں ڈال دے تو تمہیں جس وقت غلطی کا احساس ہو جائے اس کے بعد پھر ظالموں کے پاس نہ بیٹھو۔ (مودودی)

اور جب تو دیکھے ان لوگوں کو جھگڑتے ہیں ہماری آیتوں میں تو ان سے کنارہ کر یہاں تک کہ مشغول ہو جاویں کسی اور بات میں اور اگر بھلائے تجھ کو شیطان تو مت بیٹھ یاد آ جانے کے بعد ظالموں کے ساتھ (مجود الحسن)

اور جب تو ان لوگوں کو دیکھے جو ہماری نشانیوں کو مشغلہ بناتے ہیں تو ان سے کنار کش ہو جا یہاں تک کہ وہ کسی اور بات میں لگ جائیں، اور اگر شیطان تجھے بھلا دے تو یاد آ جانے کے بعد (ایسے) ظالم کے پاس مت بیٹھ۔ (عبدالمہد دریا آبادی)

اور اے سننے والے! جب تو انہیں دیکھے جو ہماری آیتوں میں پڑتے ہیں تو ان سے متھ پھیر لے جب تک اور بات میں پڑیں اور جو کہیں تجھے شیطان بھلا دے تو یاد آنے پر ظالموں کے پاس مت بیٹھ۔ (اعلیٰ حضرت)

اس آیت کریمہ میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں نسبت عام سننے والے کی طرف ہے۔ نبی کریم کی طرف نہیں لیکن دوسرے تراجم میں نسبت نبی کریم کی طرف ہے۔ آیت کریمہ کے معنوم کو دیکھنے کے بعد خود ہی صاحب ایمان آدمی سمجھتا ہے کہ یہ حکم نبی کریم کو نہیں بلکہ یہ عام آدمی کو خطاب ہے کیونکہ نبی کریم پر شیطان کا تسلط ممکن نہیں نہ وہ خدایہ بعض المحققین ان الخطاب هنا وفيما قبل لسيد المعاطفين

علیہ الصلوٰۃ والسلام والمراد غیرہ وقیل لغیرہ ابتداء ای اذا سمعتم
 ایہما السامع وان انصت ایہما السامع - (روح المعانی) محققین اس
 طرف گئے ہیں کہ ولما یمنیٰ الشیطان اور واذا رایت الذین میں خطاب نبی
 کریم کو ہے لیکن مراد آپ کے غیر ہیں۔ اور کچھ حضرات نے کہا ہے کہ یہ خطاب ابتدائی
 طور پر ہی غیروں کو ہے نبی کریم کو نہیں یعنی یہ ہے کہ اے سننے والے جب تو انہیں
 دیکھے اے سننے والے جب تجھے شیطان بھلائے : واذا رایت قیل انہ خطاب
 للنبی صلی اللہ علیہ وسلم والمراد غیرہ وقیل الخطاب لغیرہ ای اذا
 سمعتم ایہما السامع الذین یخوضون فی امتنا - (کبیر) یہ خطاب نبی
 کریم کو ہے اور مراد آپ کے غیر ہیں۔ بعضوں نے کہا ہے کہ خطاب ہی غیروں کو ہے۔
 اے سننے والے جب تو دیکھے ان کو ہماری آیات میں پڑے ہوئے (استہزاء کرتے
 ہوئے)۔

قُلْ اَنْتَ عُوَا مِنْ دُوْنِ اللّٰهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا وَا لَا يَضُرُّنَا ۚ

کہو کیا ہم خدا کے سوا ایسی چیزوں کو پکاریں جو نہ ہمارا بھلا کر سکیں اور نہ بُرا۔
 (فتح محمد)

تو کہہ کیا ہم پکاریں اللہ کے سوا جو نہ بھلا کرے ہمارا نہ بُرا (شاہ عبد القادر)
 تو کہہ کیا ہم پکاریں اللہ کے سوا ان کو جو نہ نفع پہنچا سکیں ہم کو اور نہ نقصان۔
 (مولانا محمود الحسن)۔

اے نبی ان سے پوچھو کیا ہم اللہ کو چھوڑ کر ان کو پکاریں جو نہ ہمیں نفع دے
 سکتے ہیں نہ نقصان۔ (مودودی)۔

آپ کہہ دیجئے کیا ہم (مسلمان) اللہ کے سوا ایسے کو پکاریں جو نہ ہم کو نفع پہنچا
 سکے اور نہ ہم کو نقصان۔ (عبد الماجد)۔

تو فرماؤ کیا ہم اللہ کے سوا اس کو پوچھیں جو ہمارا نہ بھلا کرے نہ بُرا (علی احسن)

عام طور پر اس قسم کی آیات: اتبیائے کرام اور اولیائے کرام کے حق میں پیش کی جاتی ہیں کہ ان سے استمداد ناجائز ہے یہ تولیع و نقصان کے مالک ہی نہیں حالانکہ بتوں کے حق میں نازل شدہ آیات کو اولیائے کرام کے حق میں پیش کرنا دانشمندی نہیں۔ اندھ کو کوئی بھی پکارنا لینا کیسے صحیح ہے۔ یہاں تو معنی عبادت کا ہے نہ کہ پکارنے کا۔ قل لا الہ الا اللہ الحق یقول لا ینفع عبد الرحمن وکان یدعو اباءہ الی عبادۃ الاولیاء انہ یدعونہ انعبد من دون اللہ الضار المانع مالا ینفعنا مالا یقصدہ علی نفعا ان دعوناہ ولا یضرنا ان ترکنا۔ (مبارک)

حضرت ابو بکر رضی اللہ عنہ کے بیٹے عبد الرحمن جب ایمان نہیں لائے تھے اپنے والدِ مکرم کو بھی بت پرستی کی دعوت دیتے تھے۔ تو اس وقت یہ حکم ہوا کہ تم کہو کہ کیا ہم اس اللہ جو نفع و نقصان کا مالک ہے، کے غیر کی عبادت کریں جن کی عبادت کرنا نفع نہیں اور ان کی عبادت کو چھوڑنا نقصان نہیں۔ تو ہم ان کی عبادت کیوں کریں۔ اندھوں انعبد من دون اللہ مالا ینفعنا بعبادتہ ولا یضرنا بتکھا وھو الاضنام۔ (جلالین) کیا ہم اللہ کے غیر کی عبادت کریں جن کی عبادت نفع نہیں دیتی اور جن کی عبادت کو چھوڑنا نقصان نہیں پہنچاتا۔ وہ اللہ کے غیر کیا ہیں؟ وہ بت ہیں۔ اعلم ان المقصود من هذه الآية الرد علی عبدة الاصنام وھی مؤكدة لقوله تعالیٰ قبل ذلك (قل انی نہیت ان اعبد الذین تدعون من دون اللہ فقال اندعون من دون اللہ ای انعبد من دون اللہ المانع الضار مالا یقصدہ علی نفعا

ولا علی ضلالتنا اکبر)

اس آیت سے بتوں کی عبادت کرنے والوں کا رد مقصود ہے اور یہ آیت پہلی آیت قل انی نہیت الخ کی تاکید ہے کیونکہ وہاں بھی تدعون بمعنی تعبد من سے اور اعبد صراحتہ بمعنی عبادت کے موجود ہے پس اسی وجہ سے کہا کہ ہم اللہ جو نفع و نقصان کا مالک ہے اس کے غیر کی عبادت کریں جو نفع و ضرر پر فائدہ نہیں

ای تعبد متجاوزین عبادۃ اللہ الجامع لجميع صفات الوہیت التي من
 جعلتها القداسة على النفع والضرر، ما لا يقدر على نفعتنا ان
 عبدناه ولا على ضررنا اذا تركناه (روح المعانی) کیا ہم اس اللہ کی عبادت
 سے تجاوز کریں جو تمام صفات الوہیت کا مالک ہے اور اس کی قدرت میں نفع
 و نقصان کا مالک ہونا بھی ہے۔ اس کی عبادت کریں جن کی عبادت میں نفع نہیں
 اور ان کی عبادت کو چھوڑنے میں نقصان نہیں یعنی یہ نہیں ہو سکتا۔

ان تمام تفاسیر کی عبارات سے واضح ہوا کہ اندعو کا معنی عبادت ہے نہ کہ
 مطلقاً پکارنا یا دعا کرنا جیسا کہ اپنے مقصد کو ثابت کرنے کے لیے ناکام کوشش
 کی گئی ہے۔

فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا قَالَ هَذَا امْرَأَتِي

فَلَمَّا رَأَى الْقَمَرَ بَازِعًا قَالَ هَذَا ابْنَتِي ه

فَلَمَّا رَأَى الشَّمْسَ بَازِعَةً قَالَ هَذَا ابْنَتِي هَذَا أَكْبَرُهُ
 (پ ۷۸)

تو یوں ہوا کہ جب رات ابراہیم پر چھا گئی، انھوں نے ایک تاراکو دیکھا جو
 یہی میرا پروردگار ہے۔ پھر جب چاند کو دیکھا چمکتے ہوئے تو بولے یہی میرا پروردگار
 ہے۔ پھر جب سورج کو چمکتے ہوئے دیکھا تو بولے یہی میرا پروردگار ہے (عبداللہ)
 پھر جب اندھیرا کر لیا اس پر رات نے، دیکھا اس نے ایک ستارہ بولا یہ ہے
 میرا رب۔ پھر جب دیکھا چاند چمکتا ہوا بولا یہ ہے میرا رب۔ پھر جب دیکھا سورج
 چمکتا ہوا، بولا یہ ہے میرا رب سب سے بڑا۔ (مولانا محمود الحسن)

پھر جب اندھیری آئی اس پر رات دیکھا ایک تاراک بولا یہ ہے رب میرا۔
 پھر جب دیکھا چاند چمکتا ہوا بولا یہ ہے رب میرا۔ پھر جب دیکھا سورج چمکتا

بولایا یہ ہے رب میرا یہ رب سب سے بڑا۔ (شاہ عبدالقادر)۔

پھر جب رات کی تاریکی ان پر چھا گئی تو انہوں نے ایک ستارہ دیکھا۔ آپ نے فرمایا کہ یہ میرا رب ہے۔ پھر جب چاند کو چمکتا ہوا دیکھا تو فرمایا کہ یہ میرا رب ہے۔ پھر جب آفتاب کو دیکھا تو فرمایا کہ یہ میرا رب ہے۔ (اشرف علی)۔
چنانچہ جب رات اس پر طاری ہوئی تو اس نے ایک ستارہ دیکھا کہا یہ میرا رب ہے۔ پھر چاند چمکتا نظر آیا تو کہا یہ ہے میرا رب، پھر جب سورج کو روشن دیکھا تو کہا یہ ہے میرا رب۔ (مودودی)۔

یعنی جب رات نے ان کو (پردہ تاریکی سے) ڈھانپ لیا تو (آسمان میں) ایک ستارہ نظر پڑا۔ کہنے لگے، یہ میرا پروردگار ہے۔ پھر جب سورج کو کہ جگمگا رہا ہے تو کہنے لگے یہ میرا پروردگار ہے۔ یہ سب سے بڑا ہے۔ (فتح محمد جالندھری)۔
پھر جب ان پر رات کا اندھیرا آیا ایک ستارہ دیکھا بولے اسے میرا رب ٹھہرتے ہو۔ پھر جب چاند چمکتا دیکھا بولے اسے میرا رب بتاتے ہو۔ پھر جب سورج جگمگاتا دیکھا بولے اسے میرا رب کہتے ہو یہ تو ان سب سے بڑا ہے۔ (اعلیٰ حضرت)۔
یہاں حضرت ابراہیم علیہ السلام کی تبلیغ اور قوم پر اللہ تعالیٰ کی وحدانیت پر دلائل قائم کرنے کا ذکر ہے کیونکہ ان آیات سے پہلے بت پرستوں کو تبلیغ کرنے کا ذکر ہے کہ جب ابراہیم علیہ السلام نے اپنے آب آزر کو فرمایا، کیا تم بتوں کو خدا مانتے ہو؟ اسی بت پرستی کی وجہ سے میں تمہیں اور تمہاری قوم کو صریح گمراہی میں دیکھ رہا ہوں۔ ان بتوں کے خداؤں کو سکھائیں کہ تم نے ایسے خدا بنا رکھے ہیں جو نہ سنتے ہیں نہ دیکھتے ہیں اور نہ ہی نفع و نقصان کے مالک ہیں۔

اس مقام پر ستارہ پرستوں، چاند پرستوں، سورج پرستوں کے رد کرنے کا ذکر ہے اور ان پر خود دلائل قائم ہوئے وہ مذکور ہیں۔ جب رات چھا گئی تو ابراہیم علیہ السلام نے ستارہ کو دیکھ کر ستارہ پرستوں کو کہا کہ کیا یہ میرا رب ٹھہراتے ہو۔ جب ستارہ چھپ گیا تو آپ نے فرمایا کہ میں چھپنے والوں کو پسند نہیں کرتا مطلب یہ تھا کہ میں ایسے کو

خدا ماننا پسند نہیں کرتا اس لیے کہ یہ تو خود حادث ہے اس کا کوئی محدث ہونا ضروری ہے۔ اس طرح جب چاند کو جھٹکتے ہوئے دیکھا تو چاند پرستوں کو فرمایا کہ کیا ان کو میرا خدا بتاتے ہو۔ جب وہ بھی چھپ گیا تو آپ نے فرمایا کہ اگر اللہ کا فضل شامل حال نہ ہوتا اور اس نے مجھے ہدایت نہ عطا کی ہوتی تو میں بھی انہی گمراہوں میں ہوتا۔

اس مقام پر لندن میں یھودی سماجی لاگو میں من القوم الصالحین کے ترجمہ میں بھی مترجمین کی کشتی بچکونے کھاتی نظر آتی ہے۔ کیونکہ یہ کلام تخریض پر مبنی ہے کہ چاند کی پوجا کرنے والے تم گمراہ ہو مجھے تو اللہ نے ہدایت سے نوازا ہے اور بالفرض محل کے بغیر یہ کہنا بھی درست نہیں کہ اگر اللہ نے مجھے ہدایت پر ثابت نہ رکھا تو میں گمراہ ہو جاؤنگا۔ وہ نبی کیسے نبی ہو سکتا ہے جس پر رب کی ہدایت ثابت نہ رہے۔ اسی وجہ سے اس مقام کی نزاکت کو دیکھتے ہوئے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ شان خلیل اللہ کے مطابق ہے ”کہا اگر مجھے میرا رب ہدایت نہ کرتا تو میں بھی انہی گمراہوں میں ہوتا“ لیکن برخلاف اس کے اگر ایسا ترجمہ کیا جائے ”بوللا اگر نہ راہ دے مجھ کو رب میرا تو بے شک میں رہوں بہکتے لوگوں میں“ تو یقیناً وہم ہو گا کہ نبی حالت نبوت میں بھی بہک سکتا ہے۔ اور اس سے رب کی ہدایت دور ہو سکتی ہے حالانکہ یہ درست نہیں۔

اسی طرح جب آپ نے سورج کو روشن دیکھا تو سورج پرستوں کو کہا اے میرا رب کہتے ہو، یہ تو ان سب سے بڑا ہے۔ جب سورج بھی چھپ گیا تو آپ نے فرمایا اے قوم! میں تمہارے شرکار نہ فعل سے بری ہوں۔

اب اس تمہید کے بعد توجہ فرمائیے ترجمہ کرنے کا مقصد تو یہ ہوتا ہے کہ ناواقف کو سمجھ آجائے یہ مقصد تو نہیں ہوتا کہ عام آدمی قرآن پاک کے ترجمہ کو پڑھ کر قرآن دانی کا دعویدار یہ سمجھے کہ ابراہیم علیہ السلام نے سارہ کو بھی کہا یہ ہے رب میرا، چاند کو بھی کہا یہ ہے رب میرا، سورج کو بھی کہا یہ ہے رب میرا سب سے بڑا۔ حالانکہ اس طرح کا اقرار تو شرک ہے۔ جمیع انبیائے کرام شرک سے پاک ہیں۔ اسی لیے جلالین، مدارک، روح المعانی، کبیر نے بھی زعمکم کے الفاظ کو مقدر مانا ہے کہ تم اپنے خیال میں ان کو

میرا رب کہتے ہو تفسیر کبیر میں یقولون کو بھی مقدرنا، بیسبہ بمعنی یہ ہوگا
 ۔ وہ یہ کہتے ہیں کہ یہ ہے میرا رب۔ اس سے واضح ہوا کہ ترجمہ علحضرت
 کا تفسیر کے مطابق ہے۔ باقی تراجم میں تو نسبت ہی براہ راست ابراہیم علیہ السلام
 کی طرف کر دی حالانکہ یہ سراسر باطل ہے کیونکہ ابراہیم علیہ السلام تو اپنی قوم سے یہ
 کلام کرنے سے پہلے ہی اللہ تعالیٰ کو وحدہ لا شریک جانتے تھے۔ آپ کا اللہ تعالیٰ
 کو پہلے ہی جانتا۔ اس پر علامہ رازی نے کئی دلائل قائم کئے ہیں۔ ان میں سے چند ایک
 اختصار کے پیش نظر پیش کر رہے ہوں :- ان ابراہیم علیہ السلام کان قد عرف
 ربہ قبل هذه الواقعة بالدلیل والدلیل علی صفة ما ذکرناہ اخبر عنہ
 قال قبل هذه الواقعة لا یمیأزدا (اتخذ اصناما للہة انی اسماء وقوم
 فی ضلال مبین) ابراہیم علیہ السلام اپنی قوم سے یہ کلام جو فرما رہے ہیں
 اس واقعہ سے پہلے اپنے رب کو جانتے تھے کیونکہ آپ نے اپنے آپ اور قوم
 کو پہلی ہی بت پرستی سے روکا اور فرمایا کہ تم بت پرستی کر رہے ہو میں تمہیں لوٹھائی
 قوم کو کھلی گمراہی میں دیکھ رہا ہوں۔ یہی اسی وقت ممکن ہے جب خود رب کو پہچانتے
 ہوں۔ ان هذه الواقعة انما وقعت بعد ان اسماہ اللہ ملکوت
 السموات والارض حتی رآی من فوق العرش والکوسی وما تحتہما
 الی تحت الثری ومن کان منصب فی الدین كذلك وعلمہ باللہ
 كذلك کیف یلیق بہ ان یعتقد الہیتا لکواکب یہ واقعہ بعد میں در پیش
 آیا اور جو پہلی آیت کریمہ میں ہے۔ وكذلك نری ابراہیم ملکوت
 السموات والارض وہ پہلے کا ہے۔ آپ کو جب اللہ تعالیٰ نے زمین و آسمان کی بادشاہی
 کا دیدار کرایا اور علم دیا یہاں تک کہ آپ نے عرش و کرسی سے اوپر اور نیچے تحت الثری
 تک دیکھا جس کا دین میں منصب ہوا اور اللہ کا اس کو اس طرح علم حاصل ہوا، اس کی
 شان کے لائق یہ کیسے ہو سکتا ہے کہ وہ بتوں کے خدا ہونے کا اعتقاد کر لے۔

اللہ تعالیٰ قال فی صفة ابراہیم علیہ السلام (اذا جاء ساجد بقلب ساجد)

مراتب القلب السليم ان يكون سليما عن الكفر وايضا ممدحة وقال ولقد
 اتينا ابراهيم بمشددة من قبل من اول نومان الفكرة وقوله وكنائب
 عالمين اي بظهارته وكمالہ ونظيره قوله تعالى امته اعلم حيث
 يجعل رسالته اللہ تعالیٰ نے حضرت ابراہیم علیہ السلام کی شان میں یہ فرمایا ہے :
 اذ جاء ربه بقلب سليم جب ابراہیم علیہ السلام نے اپنے سلامتی دل کے ساتھ
 رب کے پاس پیش ہوئے یعنی بغیر دل کو دل میں جگہ نہ دی بلکہ خالص دل کو رب کی طرف
 متوجہ کیا۔ قلب سليم کا کم سے کم یہ رتبہ ہے کہ وہ کفر سے سلامتی میں ہو اور اسی طرح آپ
 کو اللہ تعالیٰ نے ابتدائی سوچ میں ہی رشد و ہدایت فرمائی۔ اللہ تعالیٰ آپ کے طہارت
 و کمال کو جانتا ہے اور اللہ اسے ہی رسول بناتا ہے جو اس منصب کا اہل ہوتا ہے۔
 ان آیات سے پتا چلا کہ آپ رب کو پہلے ہی جانتے تھے۔ یہ کلام ان لوگوں سے
 ان کو ہدایت پر لالے کے لیے تھی۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت اب روز روشن کی طرح
 عیاں ہوئی کہ آپ نے سارہ یا چاند یا سورج کے رب ہونے کا اقرار نہیں کیا جیسا دوسرے
 تراجم سے ظاہر ہے بلکہ آپ نے انھیں کہا تم اپنے زعم بال میں انکو میرا رب کہتے ہو، یہ
 رب کیسے؟ یہ تو خود کسی کے تالیخ ہیں۔

وَكَلَّا فَضَّلْنَا عَلَى الْعَالَمِينَ (پ ۶)

ان سب کو جہان کے لوگوں پر فضیلت بخشی تھی۔ (فتح محمد)۔
 اور سب کو ہم نے بزرگی دی سارے جہان والوں پر۔ (مولانا محمود الحسن)۔
 اور ہر ایک کو تمام جہان والوں پر ہم نے فضیلت دی۔ (مولانا اشرف علی)۔
 ان میں سے ہر ایک کو ہم نے تمام دنیا والوں پر فضیلت دی۔ (مودودی)۔
 اور (ان میں سے) ہر ایک کو ہم نے جہان والوں پر فضیلت دی تھی۔ (عبدلہ)
 اور سب کو ہم نے بزرگی دی سارے جہان والوں پر (شاہ عبدلہ قادری)
 اور ہم نے ہر ایک کو اس کے وقت میں سب پر فضیلت دی (علیؑ حضرت)

یہاں چند انبیائے کرام کا ذکر کیا گیا ہے۔ ابراہیم، اسحق، یعقوب، نوح، داؤد، سلیمان، ایوب، یوسف، موسیٰ، ہارون، زکریا، یحییٰ، عیسیٰ، ایسا، اسماعیل، الیہ، یونس، لوط علیہم السلام۔ ان کے متعلق ہی وکلا فضلنا علی العالمین کا ذکر ہے۔ اب اگر یہ ترجمہ کیا جائے، ان میں سے ہر ایک کو یا سب کو تمام جہان والوں پر فضیلت دی۔ اس طرح تو نبی کریم پر بھی فضیلت لازم آئے گی اور خود ان انبیائے کرام میں سے ہر ایک کو دوسرے پر فضیلت لازم آئے گی۔ حالانکہ یہ مراد نہیں بلکہ مراد یہ ہے کہ یہ حضرات اپنے اپنے زمانہ میں فضیلت کے مالک تھے۔

حضرت کا ترجمہ روح المعانی سے مطابقت رکھتا ہے۔ روح المعانی میں ہے:

وَمَا كَلَّاى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْ هَؤُلَاءِ الْمَذْكُورَاتَيْنِ لَاحِظُهُمْ دُونَ بَعْضِهِمْ فَضْلًا
بِالنَّبُوَّةِ عَلَى الْعَالَمِينَ اى عالمی عصر ہر ان میں سے ہر ایک کو
اپنے زمانے میں فضیلت دی گئی ہے۔

بہر حال مراد یہ ہے کہ ہر ایک کو اپنے اپنے زمانہ میں فضیلت دی گئی۔

فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُتَكَبِّرِينَ (پہچم)

تو تم ہرگز شک کرنے والوں میں نہ ہونا۔ (فتح محمد)۔
سو تو مت ہوشک کر نیوالوں میں ہے۔ (محمود الحسن)۔
تحقیق سو تو مت ہوشک لانے والا۔ (شاہ عبد القادر)۔
سو آپ خبیہ کرنے والوں میں نہ ہوں۔ (اشرف علی)۔
لہذا تم شک کرنے والوں میں شامل نہ ہوں۔ (مودودی)۔
سو آپ شک کرنے والوں میں نہ ہو جائیں۔ (عبد الماجد)۔
پس مت ہوشک لانے والوں سے۔ (شاہ رفیع الدین)۔
تو اے سننے والے! تو ہرگز شک والوں میں نہ ہو۔ (حضرت)

اور ان کے اصحاب جانتے ہیں کہ بیشک یہ آپ کے رب کی طرف سے حق کے ساتھ
تازل کیا گیا ہے تو اے سننے والے! تو ہرگز شک والوں میں نہ ہو۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں "اے سننے والے" الفاظ کا اضافہ ہے جس سے پتا چلتا
ہے کہ یہ خطاب نبی کریم کو نہیں بلکہ عام مخاطب کو ہے لیکن باقی مترجمین کے تراجم سے
پتا چلتا ہے کہ یہ خطاب نبی کریم کو ہے حالانکہ یہ درست نہیں۔ فلا تكون من المتوهمين
المشاكين فيه ايها السامع (مدارک) اے سننے والے اس میں ہرگز شک کرنے

والوں میں نہ ہو فلا تكون خطاب لكل واحد والمعنى انه لما ظهرت الدلائل
فلا ينبغي ان يعتري فيه احد قيل هذا الخطاب وان كان في الخطاب
للمرسول الا ان المراد منه امتد کبير اي خطاب ہر ایک کو ہے۔ معنی
یہ ہے کہ جب دلائل ظاہر ہو چکے ہیں کسی ایک کو شک نہیں کرنا چاہیے۔

اور ایک قول یہ کہا گیا ہے۔ اگرچہ ظاہر خطاب نبی کریم کو ہے لیکن مراد آپ کا
امت : ويعقل ان يكون الخطاب في الحقيقة للامة على طريق
التمريض وان كان له عليه الصلوة والسلام صورة (روح المعاني) اگر
بظاہر خطاب نبی کریم کو ہے لیکن حقیقتہً بطریق تعرض خطاب امت کو ہے۔ ان تفاسیر
کی رائے سے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی مطابقت رکھتا ہے۔ شان مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم
کا پاسدار ہے۔ باقی ارباب تراجم بصیرت سے خالی۔

وَإِنْ تَطِعْ أَكْثَرَكُمْ فِي الْأَرْضِ يُضِلُّوكَ الْآيَةُ ۙ

اور اگر تو کہنا مانے گا اکثر ان لوگوں کا جو دنیا میں ہیں تو تجھ کو بہکا دیں
گے۔ (محمود الحسن)۔

اور اگر تو کہنا مانے اکثر لوگوں کا جو دنیا میں ہیں تجھ کو بھلا دیں اللہ کی رائے

(شاہ عبدالقادر)۔

خدا کا راستہ بھٹکادیں گے۔ (فتح محمد

• اور دنیا میں زیادہ لوگ ایسے ہیں کہ اگر آپ ان کا کہنا ماننے لگیں تو وہ آپ کو اللہ کی راہ سے بے راہ کر دیں گے۔ (مولانا اشرف علی)۔

• اور اے نبی! اگر تم ان لوگوں کے اکثریت کے کہنے پر علو زمین میں بستے ہیں تو وہ تمہیں اللہ کے راستے سے بھٹکادیں گے۔ (مودودی)۔

• اور جو (لوگ) زمین پر آباد ہیں ان میں سے اکثر کا کہنا اگر آپ ماننے لگیں تو وہ آپ کو اللہ کی راہ سے بھٹکاکر رہیں۔ (عبدالمجید)۔

• اور اے سُننے والے! زمین میں اکثر وہ ہیں کہ تو ان کے کہنے پر چلے تو تجھے اللہ کی راہ سے بھٹکادیں۔ (علیٰ حضرت)۔

یہاں اکثر سے مراد کفار ہیں: وَان تَطْعَمُ الْكُثْرَ مِنْ فِی السَّمَنِ اِی الْكُفَّارِ لَانْهُمْ الْاَكْثَرُونَ مراد کفار ہیں کیونکہ وہ اکثر تھے۔ یہاں خطاب اگر نبی کریم کو ہے جیسے عام تراجم اس پر صراحت دال ہیں تو مطلب یہ ہوگا کہ اے نبی کریم! اگر تم کافروں کی اطاعت کرو گے تو راہِ راست سے بھٹک جاؤ گے۔ (العیاذ باللہ)۔

یہاں خطاب نبی کریم کو نہیں بلکہ عام مخاطب کو ہے کیونکہ نبی کریم کا کافروں کی تابعداری کرنا اور دین سے بھٹک جانا ممکن نہیں بلکہ خطاب عام مخاطب کو ہے جیسا کہ علیٰ حضرت کے ترجمہ سے ظاہر ہے کیونکہ آپ نے ترجمہ میں ”اے سُننے والے“ ذکر کیا ہے۔ اور اس خطاب کو عام رکھنے میں علیٰ حضرت منفرد نہیں بلکہ علامہ رازی تفسیر کبیر میں اسی کو ذکر کرتے ہیں: اعلم انه تعالى مما اجاب عن شبهات الكفار ثم بین بالدلیل صحة نبوة محمد صلی اللہ علیہ وسلم بین ان بعد ذوال

الشبهة وظهور الحجة لا ينبغي ان يلتفت العاقل الى كلمات الجاهل ولا ينبغي ان يتشوش بسبب كلماتهم الفاسدة فقال وان تطعم

اکثر من الاسمنیٰ یضلوا عن سبیل امته

اور اگر تم کافروں کے کلمات کو سُنو گے تو ان کی باتوں کی تابعداری کرنا اور دین سے بھٹک جانا اور نبی کریم کی نبوت کی حقانیت

کو بیان فرمایا تو ان کے شبہات کے زوال اور دلائل کے ظہور کے بعد بیان کیا کہ کسی عقل کے مناسب نہیں کہ وہ جاہلوں کی باتوں کی طرف توجہ کرے اور نہ ہی کسی کو ان کے کلماتِ فاسدہ سے پریشان ہونا مناسب ہے۔ تو فرمایا: وان قطع اکثر من فی الامم یصلون من سبیل اللہ یعنی اسے سننے والے عقل کے ہوتے ہوئے اگر تو نے کفار کی بات کو مان لیا تو راہِ راست سے بھٹک جائے گا۔ اس تفسیر کو جو علامہ رازی نے کبیر میں پیش فرمائی یا علامہ حضرت نے ترجمہ کیا ہے اسی کو ہر صاحبِ ایمان تسلیم کرے گا لیکن مطلقاً ایسا ترجمہ جس میں خطاب عام بھی نہ ہو اور بالفرض چربی مدنی نہ ہوئے عقل کیسے قبول کرے۔ اور مولانا مودودی صاحب نے تو اسے ہی ترجمہ کر کے نسبتِ نبی کریم کی طرف کر کے ظلمِ عظیم کیا ہے۔

وَالَّذِينَ هُمْ عَنْ آلِهَتِهِمْ كَاذِبُونَ ۖ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا رُسُلَهُمْ وَكَانُوا ذٰلِكُمْ لَا يَدْرِي لَهُمْ شَرٌّ لَّا يَدْرِي ۖ ذٰلِكَ بِمَا عَصَوْا رُسُلَهُمْ وَكَانُوا ذٰلِكُمْ

اور نہ چل ان کی خوشی پر جنہوں نے جھٹلایا ہمارے حکموں کو (مولانا محمود الحسن) اور نہ چل ان کی خوشی پر جنہوں نے جھٹلاتے ہمارے حکم (شاہ عبدالقادر) اور ایسے لوگوں کے باطل خیالات کا اتباع مت کرنا جو ہماری آیتوں کی تکذ کرتے ہیں۔ (مولانا اشرف علی)۔

اور ہرگز ان لوگوں کی خواہشات کے پیچھے نہ چلنا جنہوں نے ہماری آیات کو جھٹلایا ہے۔ (مودودی)۔

اور نہ ان لوگوں کی خواہشوں کی پیروی کیجیے جو ہماری آیتوں کو جھٹلاتے ہیں۔ (عبداللہ) اور نہ ان لوگوں کی خواہش پر پیروی کرنا جو ہماری آیتوں کو جھٹلاتے ہیں (فتح) تو تو اسے سننے والے ان کی خواہشوں کے پیچھے نہ چلنا۔ (علامہ حضرت)

یہاں بھی حسبِ سابق علامہ حضرت کے ترجمہ میں "تو اسے سننے والے" ان الفاظ کا ذکر

ہے لیکن باقی تراجم اس سے خالی ہیں۔ باقی تراجم میں نسبتِ نبی کریم کی طرف ہے۔ نبی کریم کا کافروں کی تابعداری کرنا کیسے متصور ہے جبکہ انبیائے کرام معصوم ہیں حقیقت یہی ہے

کہ اس سے مراد نبی کریم نہیں بلکہ آپ کی امت ہے۔ والخطاب قیل لكل من یصلح له
وقیل لسید المصطفین والمراد امتہ (روح المعانی) یا تو خطاب ہر اس شخص
کو ہے جو خطاب کا اہل ہے یا خطاب تو سید الانبیار کو ہے لیکن مراد آپ کی امت ہی ہے
بہر حال دونوں صورتوں میں ترجمہ اے سننے والے الفاظ کا لانا ضروری ہوتا کہ یہ اشتباہ ہی
نہ رہے کہ یہ خطاب نبی کریم کو ہے اور آپ کی شان کے لائق نہیں جب کہ آپ کسی قسم کے
گناہ کے مرتکب نہیں ہو سکتے تو کیسے ممکن ہے آپ کو کفار کی خواہشات کی تابعداری کرنا۔

قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا اِنْ عُدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ بَعْدَ
اِذْ نَجَّيْنَا اللَّهُ مِنْهَا (پ ۹ ع ۶)

بے شک ہم نے بہتان باندھا اللہ پر اگر لوٹ آئیں تمہارے دین میں بعد اس کے
کہ نجات دے چکا ہم کو اللہ۔ (محمود الحسن)
ہم تو اللہ پر جھوٹ تہمت لگانے والے ہوئے اگر ہم تمہارے مذہب میں آجائیں
(عبدالماجد)

اگر ہم اس کے بعد کہ خدا ہمیں اس سے نجات بخش چکا ہے تمہارے مذہب
میں لوٹ جائیں تو بے شک ہم نے خدا پر جھوٹ افترا باندھا۔ (فتح محمد)
ہم نے جھوٹ باندھا اللہ پر اگر پھر آویں تمہارے دین میں جب اللہ ہم کو خلاص
کر چکا اس سے۔ (شاہ عبدالقادر)

ضرور ہم اللہ پر جھوٹ باندھیں گے اگر تمہارے دین میں آجائیں بعد اس کے
کہ اللہ نے ہمیں اس سے بچایا ہے۔ (اعلیٰ حضرت)

حضرت شعیب علیہ السلام کی قوم کے سرداروں نے جب ان سے کہا ہم تمہیں
اور تمہارے ساتھ ایمان لانے والوں کو اپنی بستی سے نکال دیں گے یا اپنی تبلیغ جھوٹ
کرمہارے دین کی طرف آجاؤ۔ ان کے قول کا جواب حضرت شعیب علیہ السلام نے اس طرح

دیکھ کہ جب اللہ نے ہمیں تمہارے دین باطل سے بچایا ہے۔ اس کے بعد ہم پر بھی اگر ہم تمہارے دین کی طرف لوٹے تو اللہ پر جھوٹ باندھیں گے۔

اگر یہاں یہ ترجمہ کیا جائے کہ ”ہم نے بہتان باندھا یا جھوٹ باندھا“ اس کا معنی کا تعلق زمانہ ماضی سے ہے۔ حالانکہ یہ حکم ان عدنانی مملکت پر مطلق ہے جس کا تعلق زمانہ استقبال سے ہے ان القوم لما قالوا ذلک اجاب شعيب عليه السلام عن كلامهم بوجهين الاول قوله (اولو کنا کارهين) الهمزة للاستفهام والواو والواو الحال تقدیرہ اتعیدون فی مملکتکم فی حال کراہتنا ومع کوننا کارهين الثاني قوله قد افترينا علی الله کذبا ان عدنا فی مملکتکم بعداذنبنا الله منها والجواب الاول یجری مجری الرمز فی انه لا یعود الی مملکتهم وهذا الجواب الثاني تصریح بانہ لا یفعل ذلک فقال لمن فعلنا ذلک فقد افترينا علی الله کبریا جب قوم نے شعیب علیہ السلام کو اپنے دین کی طرف آنے کے لیے کہا آپ نے ان کو دو طرح سے جواب دیا۔ ایک جواب اولو کنا کارهين سے جس میں ہمزہ استفہام اور واؤ عالیہ ہے جس کا معنی یہ ہوا کہ کیا ہم تمہارے دین کی طرف توڑیں ایسے حال میں جب کہ ہم اسے ناپسند کرتے ہیں مہطلب یہ ہوا کہ ہم ایسا نہیں کر سکتے کیونکہ ہم تو تمہارے دین کو ناپسند کرتے ہیں۔ دوسرا جواب دیا قد افترينا سے گویا پہلا جواب کنا یتہ تھا کہ ہم تمہارے دین کی طرف نہیں آ سکتے۔ دوسرا جواب صراحت ہے کہ ہم تمہارے دین کی طرف نہیں آ سکتے کیونکہ اگر تمہارے دین کو پسند کریں اور اختیار کریں تو یہ اللہ پر جھوٹ ہو گا۔ ہم اللہ پر جھوٹ نہیں باندھتے۔ لہذا تمہارے دین کو بھی نہیں اختیار کرتے۔

تفسیر کبیر کی اس تفسیر کے بعد سمجھنا آسان ہوا کہ یہاں معنی شرط و جزا کا ہے۔ زمانہ استقبال کے لحاظ سے ہی ترجمہ صحیح ہے۔ ایسا ترجمہ جو ماضی سے متعلق اس سے وہم ہوتا ہے کہ شاید ایسا واقع ہوا حالانکہ نبی سے کافروں کے دین کو اختیار کرنا محال ہے۔

سَحَرُوا أَعْيُنَ النَّاسِ (پہلے)

باندھ دیا لوگوں کی آنکھوں کو۔ (محمود الحسن)۔

باندھ دیں لوگوں کی آنکھیں۔ (شاہ عبد القادر)۔

لوگوں کی نظر بندی کر دی۔ (اشرف علی)۔

لوگوں کی نگاہوں پر جادو کر دیا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

فرعون نے جو جادوگر حضرت موسیٰ علیہ السلام کے مقابلہ کے لیے بلائے تھے انھوں نے جب اپنی رسیاں اور لٹٹھیاں زمین پر ڈال دیں، لوگوں کی آنکھوں پر جادو کر دیا جس سے وہ سمجھنے لگے کہ یہ سانب ہیں حالانکہ جادو میں کسی چیز کی حقیقت نہیں بدلتی، صرف دوسرے لوگوں کی آنکھوں پر جادو کیا جاتا ہے جس سے لوگ سمجھتے ہیں کہ شاید یہ حیرت انگیز بلکہ گئی حالانکہ ایسا نہیں ہوتا۔

عام طور پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر اعتراض کیا جاتا ہے کہ فلاں جگہ پر ترجمہ لغوی اعتبار سے درست نہیں معترضین کی یہاں کیوں آنکھیں بند ہو گئی ہیں جبکہ سحر کا معنی آنکھ باندھنا نظر بند کرنا لغوی معنی نہیں بلکہ لغوی جادو ہے وہی مراد بھی ہے سحر و اعیین الناس صرف وہاں حقیقت ادراک ہے (جلالین) ان جادوگروں نے لوگوں کی فطرت کو حقیقت ادراک سے پھیرا کہ وہ کسی چیز کی حقیقت کو نہ سمجھ سکے : واجتمع بالقائلون بان السحر محض التوہید قال القاضی لو كان السحر حقا لكانوا قد سحروا

قلوبهم لا اعيینهم فثبت ان المراد انهم تخيلوا احوالاً عجیبة مع ان الامس فی حقیقتہ ما كانوا علی وفق ما تخيلوه قال الواحدی بل المراد سحروا اعیین الناس ای قلبوہا عن صحتہا کما بسبب ثلاث التوہیات (کبیر) سحر صرف بناوٹ، ملمع سازی ہے اسی وجہ سے قاضی نے کہا ہے اگر سحر حقیقت پر مبنی ہوتا تو جادوگر ان لوگوں کے دلوں پر اثر کرتے نہ کہ آنکھوں پر۔ بظاہر احوال عجیبہ کا اثر دیا نہ کہ حقیقتاً۔ واحدی نے کہا ہے وہ اپنی ملمع سازی کی وجہ سے کسی چیز کی حقیقت

کے ادراک سے پھر دیتے تھے۔ واضح ہوا کہ لوگ دیکھ رہے تھے نہ انکی آنکھیں بند ہوئی
نہ نظریں البتہ ان کی آنکھوں پر یاد و کیا گیا وہ حقیقت کو سمجھنے سے قاصر رہے اور یہی
معنی جو حقیقت میں مقصود ہے اور تفاسیر کے مطابق ہے وہ اعلیٰ حضرت کا ہے۔

وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ (پ ۶)

اور مت چلنا مستوں کی راہ۔ (محمود الحسن)۔

اور فساد یوں کی راہ کو دخل نہ دینا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

حضرت موسیٰ علیہ السلام جب طور پر تواریت لینے کے لیے گئے اور اپنے بھائی حضرت
ہارون علیہ السلام کو اپنی قوم میں چھوڑ کر گئے اور ان کو جو نصیحت کی اسی کا یہ بھی ایک حصہ
ہے: وَلَا تَتَّبِعْ سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ وَمِنْ ذَمَاتٍ مِنْهُمْ إِلَى الْأَضْلَافِ
تَتَّبِعُوا لَا تَقْطَعُوا (مدارک) جو تمہیں فساد پھیلانے کی طرف بلائے اس کی تابعداری و
اطاعت نہ کرنا یعنی فساد یوں کی راہ کو دخل نہ دینا۔ یہ معنی تو تفسیر کے مطابق اور لغت
کے مطابق ہے لیکن مفسدین کا معنی مستوں کو نہی لغت کے مطابق ہے۔

إِنْ كُنْتُمْ مِتُّنَّ (پ ۶)

بے شک میرا تو پکا ہے۔ (مولا محمود الحسن)۔ شاہ عبدالقادر۔

میری چل کا کوئی توڑ نہیں۔ (مودودی)۔

تحقیق مکر میرا مضبوط ہے۔ (شارف الدین)۔

بے شک میری خفیہ تدبیر بہت پکی ہے۔ (اعلیٰ حضرت)۔

ذکر یہ کیا جا رہا ہے کہ جو لوگ ہماری آیات کی تکذیب کرتے ہیں ہم لوگوں کو آہستہ آہستہ
اس مقام میں داخل کریں گے جو ان کے لیے مقام ہلاکت ہوگا اس لحاظ سے کہ وہ جانتے
نہیں ہوں گے ان کو یہ مہلت دینا یہ میری بہت خفیہ تدبیر ہے ان کا شدید مواخذہ ہوگا:
اخذی شدید معاً کید الانہ شبیبہ بالکید من حیث انفی الظلم

احسان فی الحقیقۃ خذلان
 سخت ہوگی چونکہ ظاہر اہمیت دینے میں احسان اور حقیقت میں رسوائی، اسی وجہ سے
 اس کو کید سے ثابت و مشاکلت ہے لہذا اس گرفت کو کید سے تعبیر کیا گیا ہے۔
 معلوم ہوا کہ یہاں حقیقتاً کید معنی داؤ نہیں بلکہ معنی پکڑ اور خفیہ تدبیر کے ہے اور
 یہی معنی شان ربوبیت کے مناسب ہے۔ افسوس کہ توحید کے علمبردار و حدود لا شریک
 ذات کی شان سے بھی بے خبر ہے جب کہ وہ ذات جملہ عیوب سے پاک ہے اس کی طرف
 داؤ کی نسبت کا کیا معنی۔ اسی طرح والید لبادت میں بھی مترجمین نے
 ٹھوکریں کھائی ہیں۔

وَيَتَكْرَمُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ مُّكْرِمٌ (پ ۸۸)

اور وہ بھی داؤ کرتے تھے اور اللہ بھی داؤ کرتا تھا اور اللہ کا داؤ سب سے بہتر
 ہے۔ (مولانا محمود الحسن)۔

اور وہ بھی فریب کرتے تھے اور اللہ بھی فریب کرتا تھا اور اللہ کا فریب سب سے
 بہتر ہے۔ (شاہ عبدالقادر)۔

وہ اپنی چالیں چل رہے تھے اور اللہ اپنی چالیں چل رہا تھا۔ (مودودی)۔
 ادھر تو وہ چال چل رہے تھے، اور ادھر خدا چال چل رہا تھا اور خدا سب سے
 بہتر چال چلنے والا ہے۔ (فتح محمد)۔

اور مکر کرتے تھے وہ اور مکر کرتا تھا اللہ اور اللہ نیک مکر کرنے والا ہے۔ (شاہ
 رفیع الدین)۔

اور وہ اپنا سا مکر کرتے تھے اور اللہ اپنی خفیہ تدبیر فرماتا تھا اور اللہ کی خفیہ تدبیر
 سب سے بہتر ہے۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اگرچہ اس قسم کی بحث پارہ تین میں گزر گئی تاہم زیادتی وضاحت کے لیے اعادہ کیا
 جا رہا ہے۔ اللہ کی طرف داؤ کی نسبت کرنا یا فریب کی اور یہ ترجمہ کرنا کہ اللہ بھی داؤ کرتا تھا

دیا یہ کہنا کہ اللہ بھی فریب کرتا تھا یہ معافی یقیناً تفسیر کے خلاف ہیں جلالین میں اسی طرح ہے : **وَيُمْكِرُ امْلَكُهُ بِهِمْ بِتَدْبِيرِ امْرُوتِ بَانَ اَوْ حَى الَيْتِ مَا دَبَوْهُ وَامْرُوتِ بِالْخَوْجِ** اسی طرح صاوی کی عبارت اس طرح ہے : **جواب عما يقال ان حقيقة المکر محالة على امثله تعالى لانه الاحتمال على الشئ من اجل حصول العجز عنه واجيب ايضا ان المراد بمکر امثله معاملته لهم معاملته الما کور حيث خيب سعيهم وضيع املهم او المراد جازا لهم على مکرهم فسی الجنا مکر الانه في مقابلة الله تعالى کے مکر سے مراد تدبیر ہے۔ یہ اصل میں ایک سوال کا جواب ہے۔ وہ یہ کہ مکر نسبت حقیقتاً رب کی طرف محال ہے کیونکہ کسی چیز پر حیلہ و مکر اس سے عاجزی کی وجہ سے ہوتا ہے اور اللہ تعالیٰ کا عاجز ہونا محال ہے۔ تو اس کا جواب یہ دیا گیا ہے کہ یہاں مکر سے مراد ان سے مکر والوں کی طرح معاملہ کرنا کہ ان کی کوشش کو رسوا کیا ان کی امیدوں کو ضائع کیا۔ یا مکر سے مراد ہے انکو جزا دینا۔ جزائے مکر کو مکر سے تعبیر کیا گیا ہے۔**

قُلْ لَا اَمْلِكُ لِنَفْسِي نَفْعًا وَلَا ضَرًّا (پس)

آپ کہ دیجیے کہ میں اپنی ہی ذات کے لیے کسی نفع کا اختیار نہیں رکھتا اور نہ کسی ضرر کا۔ (عبدالماجد)۔

اے نبی ان سے کہو کہ میں اپنی ذات کے لیے کسی نفع اور نقصان کا اختیار نہیں رکھتا۔ (موردودی)۔

تو کہ دے کہ میں مالک نہیں اپنی جان کے بھلے اور نہ بُرے کا (مولانا محمود الحسن) کہ دو کہ میں اپنے فائدے اور نقصان کا کچھ بھی اختیار نہیں رکھتا۔ (فتح محمد)۔ آپ کہ دیجیے کہ میں خود اپنی ذاتِ خاص کے لیے کسی نفع کا اختیار نہیں رکھتا اور نہ کسی ضرر کا (اشرف علی)۔

تم فرماؤ میں اپنی جان کے بھلے اور بُرے کا خود مختار نہیں۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر اعتراض کیا جاتا ہے کہ یہاں آپ خود مختار اور سورتوں میں اس قسم کی آیت میں "ذاتی" کی زیادتی ہے یہ غلطی ہے، حالانکہ قرآن پاک میں **إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ** الفاظ مبارکہ خود ہی اس معنی پر دل ہیں کہ ذاتی طور پر آپ مالک نہیں ہیں، نہ اللہ سے آپ کو ملکیت حاصل ہے۔ اعلیٰ حضرت کے معنی کے قریب مولانا اشرف علی صاحب کا مزمع نظر آتا ہے کیونکہ آپ نے "میں خود" الفاظ زیادہ کئے ہیں۔ اب یہ کہا جائے کہ میں خود مختار یا میں ذاتی طور پر اختیار نہیں رکھتا یا میں خود اختیار نہیں رکھتا، تمام کا مفہوم ایک ہی ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر اعتراض کرنا اور مولانا اشرف علی صاحب کے ترجمہ پر اعتراض نہ کرنا انصاف سے بعید ہے۔ مراد بھی یہی معنی ہے۔ تفسیر روح المعانی میں ہے: **إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ** ای الوقت مشیئة سبحانه بان یکنفی من ذلک فانی حیث یتذمک ملک بعشیئۃ یعنی میں اپنی جان کے نفع و نقصان کا مالک نہیں سوائے اللہ تعالیٰ کی مشیت کے جب وہ مجھے اس کی قدرت عطا کرے تو اس وقت میں اس کی مشیت سے مالک ہوتا ہوں۔ اب یہاں سے واضح ہوا کہ نفی ذاتی ملکیت کی ہے نہ کہ عطائی کی بلکہ عطائی کا ثبوت خود قرآن پاک نے پیش کیا ہے۔ اس پر اعتراض کیا اور پریشان ہونے کی کیا وجہ! اسی طرح تفسیر کبیر میں ہے: **المراد لا املك لنفسی من النفع والضرر الا قدس** ماشاء الله ان یقدس فی علیہ یمکنی منه والمقصود من هذا الکلام بیان انه لا یقدس علی شی الا خدا قدس الله علیہ مراد یہ ہے کہ میں خود بغیر مشیت ایزدی اور اس کی قدرت کے عطا کے نفع و ضرر کا مالک نہیں مقصود اس کلام سے یہ ہے کہ بغیر اللہ تعالیٰ کے قدرت عطا کرنے کے میں کسی چیز پر قادر نہیں۔ اس سے بھی یہ مقصد واضح ہوا کہ نبی کریم خود مختار نہیں ذاتی طور پر نفع و نقصان کے مالک نہیں لیکن جب اللہ تعالیٰ آپ کو قادر کرنے تو آپ کو قدرت و ملکیت حاصل ہوتی ہے

بِرَأۡیِہٖم مِّنَ اللّٰہِ وَرَسُولِہٖ اِلَیَّ النَّبَیِّ اَھٰذُم مِّنَ الْمُشْرِکِیۡنَ (پانچ)
 جواب سے اللہ کی طرف سے اور اس کے رسول سے ان مشرکوں کو جن سے تم کو عہد تھا

اللہ کی طرف سے اور اس کے رسول کی طرف سے ان مشرکین سے بنیازی ہے جن سے تم نے عہد کر رکھا تھا۔ (اشرف علی)۔

صاف جواب ہے اللہ کی طرف سے اور اس کے رسول کی طرف سے ان مشرکوں کو جن سے تمہارا عہد ہوا تھا۔ (محمود الحسن)۔

(اے اہل اسلام اب) خدا اور اس کے رسول کی طرف سے مشرکوں سے جن سے تم نے عہد کر رکھا تھا بنیازی (اور جنگ کی تیاری) ہے (فتح محمد)۔

اعلانِ برأت ہے اللہ اور اس کے رسول کی طرف سے ان مشرکین کو جن سے تم نے معاہدے کیے تھے۔ (مودودی)

دست برداری ہے اللہ اور اس کے رسول کی طرف سے مشرکین کے عہد سے جن سے تم نے عہد کر رکھا تھا (عبد الماجد)۔

بنیازی کا حکم سنا ہے اللہ اور اس کے رسول کی طرف سے ان مشرکوں کو جن سے تمہارا معاہدہ ہوا تھا۔ اور وہ قائم نہ رہے۔ (اے علی حضرت)

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے کیونکہ بنیازی کا حکم ان مشرکوں سے دیا گیا جنہوں نے وعدے کو توڑا تو وہ اپنے وعدہ پر قائم نہ رہے کیونکہ بعض وعدہ پر قائم بھی رہے تھے۔

اس پر خود آنے والی آیت میں الا الذین عاہدتم من المشرکین ثم لم یمنقضوا عہدہم شیئاً مستثنا۔ وال ہے کہ تمام نقض عہد کے ترکیب نہیں

ہوئے تفسیر کبیر میں ہے: قال النجاشی انہ عائد الی قوله (بیوۃ) والمتقدیمو بیوۃ من امثلہ وراسول الی المشرکین المعاہدین الذین لم یمنقضوا عہدہم۔ زجاج نے کہا ہے کہ اس اشارہ کا تعلق برآۃ سے ہے۔

جہل کلام یہ ہے کہ بنیازی کا حکم ان مشرکین سے ہے جنہوں نے وعدہ کیا اور پھر توڑا، سوائے ان کے جنہوں نے وعدہ نہیں توڑا۔

اب اس بیان کے بعد واضح ہوا کہ بنیازی کا حکم عام نہیں بلکہ ان سے ہے جنہوں نے وعدہ کو توڑا۔ ان کو چار ماہ کی مہلت دی گئی اور فرمایا کہ اس کے بعد اگر تم وعدہ پر قائم نہ رہے

تو ہمارے اور تمہارے درمیان کو افسوس کی تفسیر مدارک کی عبارت اور زیادہ وضاحت کرتی ہے، وہ یہ ہے: **سأوى انهم عاهدوا المشركين من اهل مكة** وغیرہم من العرب فنكثوا الاناسا منهم وهم بنو خمرہ وبنو کنانہ بیان کیا گیا ہے کہ مسلمانوں کا مشرکین کے بغیر سے معاہدہ ہوا تھا لیکن مشرکین نے وعدہ کو توڑ دیا سوائے چند کے۔ وہ وعدہ کو نہ توڑنے والے بنو خمرہ اور بنو کنانہ تھے۔ اب واضح ہوا کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ صحیح مقصد کو واضح کر رہا ہے کیونکہ مقصود ہی یہ بیان کرنا ہے کہ ان مشرکین سے بیزاری کا حکم ہے جنہوں نے وعدہ کو توڑا۔

خیال ہے کہ یہاں نقص عمد کی وجہ سے بیزاری ہے جو مقتیدہ ہے مطلقاً مشرکین سے بوجہ شرک بیزاری کا ذکر دوسری جگہ ہے تفسیر کبیر میں ہے: **لما قل ان يقول لا فرق بين قوله براءة من الله وسأوى الى الذين عاهدوا من المشركين وبين قوله ان الله بريء من المشركين وسأوى فما الفائدة في هذا التكرار** یہاں سوال یہ ہوتا ہے کہ ان دونوں آیتوں میں بظاہر فرق نظر نہیں آتا کیونکہ دونوں جگہ میں اللہ اور اس کے رسول صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف سے بیزاری کا حکم ہے۔ تو پھر تکرار کا کیا فائدہ؟

اس سوال کے جواب میں کئی وجوہ سے ایک وجہ یہ بیان کی گئی ہے: **والوجه الثالث في الفرق انه تعالى في الكلام الاول اظهر البراءة عن المشركين الذين عاهدوا ونقضوا العهد وفي هذه الآية اظهر البراءة عن المشركين من غير ان وصفهم بوصف معين تنبيها على ان الموجب لهذه البراءة كفرهم وشركهم** دونوں آیتوں میں فرق یہ ہے کہ پہلی آیت میں ان مشرکین سے اظہار بیزاری ہے جنہوں نے وعدہ کیا اور پھر ثانیہ اور دوسری آیت میں مطلقاً مشرکین سے بوجہ کفر و شرک بیزاری کا اظہار ہے جو کسی خاص وصف سے متصف نہیں۔

اذا اخرجوا الذين كفروا (پہلے)

جس وقت نکالا تھا اس کو کافروں نے (مولانا محمود الحسن)۔

جس وقت اس کو نکالا کافروں نے (شاہ عبدالقادر)۔

جب آپ کو کافروں نے جلا وطن کر دیا تھا۔ (مولانا اشرف علی)۔

جب کافروں نے اسے نکال دیا تھا۔ (میر دودی)۔

جب ان کو کافروں نے گھروں سے نکال دیا۔ (فتح محمد)۔

جیکمان کو کافروں نے وطن سے نکال دیا تھا۔ (عبدالماجد)۔

جب کافروں کی شرارت سے انہیں باہر تشریف لے جانا ہوا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر نبی کریم کے واقعہ ہجرت کا ذکر ہے۔ ایک ہی بات کو ذکر کرنے کے انداز میں نمایاں فرق ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے ادب احترام کی کرنیں روشن ہیں۔ کیسا خوب ترجمہ ہے کہ ”جب کافروں کی شرارت سے انہیں باہر جانا ہوا“ لیکن اس کے برعکس یہ ترجمہ اس کو کافروں نے نکالا، کس طرح ادب احترام کے کوسوں دور ہے؟ اور اردو محاورے بے خبری۔ کیونکہ اردو میں ادب اور غیر ادب کا لحاظ الفاظ ہی سے سمجھ میں آتا ہے۔ جب تک دل میں محبت مصطفیٰ نہ پائی جائے اس وقت تک یہ لحاظ کرنا کہ ایسے الفاظ استعمال کیے جائیں جن میں تعظیم مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم پائی جائے، ممکن نہیں۔

فَتَبَطَّهْمُ (پڑھو)

سورہ دیا ان کو۔ (مولانا محمود الحسن)۔

اس لیے ان کو توفیق نہیں دی۔ (اشرف علی)۔

تو ان کو پہننے مچلنے ہی نہ دیا۔ (فتح محمد)۔

تو ان میں کاہلی بھردی (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے۔ یہاں پر غزوہ تبوک کا ذکر ہے

کہ (منافقین) جن کا اللہ اور قیامت پر ایمان نہیں اور ان کے دل دین میں شک کرتے ہیں

اور وہ اپنے شک میں متردد ہیں، وہی غزوہ تبوک سے مجھے رہنے کی اجازت طلب کرتے ہیں

اگر وہ نکلنے کا ارادہ رکھتے تو اس کی تیاری بھی کرتے یعنی آلات جنگ اور زادِ راہ تیار کرتے۔
لیکن اللہ تعالیٰ کو ان کا نکلنا نا پسند ہوا تو ان میں سُستی کو بھر دیا۔

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ”توان میں کاہلی بھردی“ تفاسیر کے مطابق ہے: فَتَبَتَهُمْ كَسَلُهُمْ (جلالین) ان کو سست کیا۔ فَتَبَتَهُمْ فَكَسَلَهُمْ وضع و غبتہما (مدارک) پس ان میں کاہلی کو بھر دیا اور انکی رغبت کو ضعیف کیا۔ اگرچہ کاہلی کو روکنا مستلزم ہے لیکن حقیقت مقصود یہی ہے کہ ان میں کاہلی کو بھر دیا اور وہ بوجہ کاہلی کے غزوۂ تبوک میں حاضری سے رُکے۔

فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ (پ: ۶۳)

سو ان سے یہ تمسخر کرتے ہیں، اللہ ان سے تمسخر کرتا ہے۔ (عبدالماجد)۔
اور ان لوگوں کا مذاق اڑاتے ہیں جن کے پاس (راہِ خدا میں) دینے کے لیے) اس کے
سوا کچھ نہیں ہے جو وہ اپنے اوپر مشقت برداشت کر کے دیتے ہیں۔ اللہ ان مذاق اڑانے والوں
کا مذاق اڑاتا ہے۔ (مودودی)۔

پھر ان پر ٹھٹھے کرتے ہیں اللہ نے ان سے ٹھٹھا کیا ہے (محمود الحسن)
تو ان سے ہنستے ہیں تو ان سے ہنسی کی تہزادے گا۔ (اعلیٰ حضرت)
اس جگہ پر منافقین کا ذکر ہو رہا ہے جب کہ مسلمانوں نے آیتِ حمدِ نہ کے نزول کے بعد
اپنی اپنی طاقت کے مطابق مال پیش کیا تو جن مسلمانوں نے زیادہ مال پیش کیا انکا منافقین نے
استہزاء کیا کہ یہ ریاکار ہیں، اور جن غریبوں نے مقصور مال پیش کیا ان کا تمسخر اڑایا کہ یہ مقصور
سماں لے آئے منافقوں نے تو حقیقتاً مسلمانوں سے ہنسی کی یعنی ان کا ٹھٹھا کیا۔ لیکن

۱۔ مولانا اشرف علی صاحب اور مولانا فتح محمد صاحب کے ترجمہ میں نفی کا معنی کس حرفِ نفی
کا ہے۔ کیا کوئی حرفِ نفی پوشیدہ ہے۔ جب یہ نہیں تو نفی کا ترجمہ تمہارے اپنے اصول کے مطابق باطل ہے
کیونکہ کسی عربی لفظ کا معنی نہیں۔ ان تراجم کی غلطی پر قلم کو جنبش نہ آئی صرف اعلیٰ حضرت کے ترجمہ
میں کہ حضور اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو محبوب کہندہم، اتنے رشتہ داروں کو ان سے ۹

بیتہ تعالیٰ ان کو ٹھٹھا کی جزا دے گا۔ اللہ تعالیٰ کا ٹھٹھا کرنا اس کی شان کے خلاف ہے۔ اعلیٰ
 جہنم کے ترجمہ پر مبنی تفاسیر دال ہیں چار اہم علیٰ معضرتہم (مدارک) ان کو اللہ
 تعالیٰ ان کے مسخر کی جزا دیگا۔ جلالین میں بھی اسی طرح عبارت ہے البتہ اس عبارت پر
 حاشیہ یہ ہے: قولہ جاناہم فی معضرتہ تعالیٰ بذلک لتزلیہم عنہا
 اللہ تعالیٰ کی معضرت کی تفسیر جزا دے کی گئی ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ ٹھٹھا کرنے سے پاک ہے۔
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں بھی فوتیت ہے کہ اللہ تعالیٰ کی شان الوہیت کا لحاظ کیا گیا ہے۔
 افسوس کہ توحید کے علمبردار رب تعالیٰ کی شان کو مد نظر رکھ کر ترجمہ نہ کر سکے اور نہ سمجھ سکے
 کہ اسی طرح کا ترجمہ عام اردو خون کو کتنی ہی دشواریوں میں ڈالے گا۔ ترجمہ کرنے کا مقصد تو
 یہ ہے کہ آسانی پیدا کی جائے نہ کہ مشکل میں پھنسا جائے۔

لَسُوا اللّٰهَ فَتَنِيْمًاۙ (پ ۱۷۰)

یہ اللہ کو بھول گئے تو اللہ نے انہیں بھلا دیا۔ (مودودی)۔
 انہوں نے خدا کو بھلا دیا تو خدا نے ان کو بھلا دیا (فتح محمد)۔
 بھول گئے خدا کو پس بھول گیا ان کو اللہ۔ (شاہ رفیع الدین)۔
 بھول گئے اللہ کو سو وہ بھول گیا ان کو۔ (مکود الحسن)۔
 وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں چھوڑ دیا۔ (اعلیٰ حضرت)
 اس مقام پر اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا ہے وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں چھوڑ
 دیا۔ جب کہ دیگر مترجمین نے یہ تراجم کیے کہ وہ اللہ کو بھول گئے تو اللہ ان کو بھول گیا۔
 حالانکہ یہ ترجمہ غلط ہے۔ یہ معتبر ہی نہیں کیونکہ یہاں مجاز مرسل ہے ذکر موزوم کا ہے۔
 لازم ہے۔ دونوں جگہ پر معنی بھولنے والا غلط ہے کیونکہ انسان کو بھولنے پر مواخذ نہیں
 اور اللہ تعالیٰ کا بھول جانا بھی محال ہے وہ خدا ہی کیا جو بھول جائے تفسیر کبیر میں اس
 طرح پیش کیا گیا ہے: لَسُوا اللّٰهَ فَتَنِيْمًاۙ واعلم ان هذا الكلام لا يملك
 اجراء على ظاهره لاننا لو حملناه على الضمیان على الحقيقة فلا مقتوا

عليه ذمالات النسيان ليس في وصف البشر وايضا في حق امثله تعالى
 محال فلا يد من التأويل وهو من وجهين الاول معناه انه متركوا
 امره حتى صار بمنزلة النسي في جازاتهم بان صيرهم بمنزلة النسي
 من ثوابه ورحمته وجاء هذا على اوجه الكلام كقولہ وجزاء سيئة
 سيئة مثلها الثاني بالنسيان عند الذكر فلما تركوا ذكر امثله بالصلاة
 والثناء على امثله ترك امثله ذكرهم بالرحمة والاحسان وانما حسن جعل
 النسيان كناية عن ترك الذكر لان من نسي شيئا لم يذكره فجعل اسم الملزوم
 كناية عن اللازم. جاسیے بے شک اس کو کلام کو ظاہر پر جاری کرنا ممکن نہیں اس
 لیے کہ اگر ہم حقیقتاً نسیان کا معنی لیں تو وہ لوگ مذمت کے مستحق نہیں ہو سکتے کیونکہ نسیان انسان
 کی طاقت میں نہیں۔ اس طرح اللہ تعالیٰ کی شان میں بھی نسیان کا اطلاق محال ہے کیونکہ
 وہ تو بھولنے سے پاک ہے۔ اس لیے یہاں تاویل ضروری ہے وہ تاویل دو طرح ہے۔
 پہلی تاویل یہ ہے کہ انھوں نے اللہ تعالیٰ کے نام کو چھوڑا یہاں تک کہ یہ غیر بھولنے
 کے ہے۔ رب تعالیٰ کا ان کو جزا دینا یہ رحمت سے بھلانے کے مترادف ہے۔ یہ کلام اسی
 طرح ہے جیسے دوسرے مقام پر رب تعالیٰ نے جزا رسیۃ کو رسیۃ سے تعبیر فرمایا۔ دوسری
 تاویل یہ ہے کہ نسیان ضد ہے ذکر کی جب انھوں نے اللہ تعالیٰ کی عبادت اور اس کی
 شمار کو چھوڑا تو رب تعالیٰ نے ان کو اپنی رحمت و احسان سے یاد کرنا چھوڑا۔ یہاں نسیان
 کا معنی ترک ذکر ہی اچھا ہے۔ ملزوم کو لازم سے کٹایا گیا ہے۔

علامہ رازی کے اس بیان کے بعد کوئی شخص بھی جو صاحب علم و دانش ہے اور
 ضد و عناد سے دور ہے اور انصاف کی نظر سے دیکھتا ہو وہ یقیناً علامہ حضرت کے ترجمہ
 کو ہی فوقیت دیکھا اور دیگر ترجمہ میں مترجمین کی مجہول اور تعاسیر کے اقوال سے عدم توجہ
 کو سمجھ جائے گا۔ انوسس! کہ توحید کے دعوے دار خدا کی شان کو بھی سمجھنے سے قاصر
 رہے۔

السَّائِحُونَ (پہلے کلمہ)

یہ تعلق رہنے والے۔ (مولانا محمود الحسن، شاہ عبدالقادر)۔

اس کی خاطر زمین میں گردش کرنے والے (موردی)۔

راہ میں پھرنے والے (شاہ رفیع الدین) روزے والے (الطحطرت)

اس مقام پر بھی الطحطرت کے ترجمہ کو فوقیت حاصل ہے کیونکہ یہی معنی راجح ہے۔

جلالین میں ہے: السَّائِحُونَ الصَّائِمُونَ جلالین کے حاشیہ پر بحوالہ خطیب اس طرح ہے السَّائِحُونَ واختلف في المراد منهم فقال ابن مسعود وابن عباس

هم الصائمون قال ابن عباس رضى الله عنهما كل ما ذكر في القرآن من

السياحة فهو الصوم وقال صلى الله عليه وسلم سياح امتي الصوم وقال عثمان

بن مظعون الجهاد في سبيل الله سياحة وقال

عطاء السائحون هم طلاب العلم يعني السائحون سے مراد

روزہ دار ہیں۔ اگرچہ اس کی مراد میں اختلاف کیا گیا ہے لیکن حضرت ابن مسعود اور حضرت ابن

عباس رضی اللہ عنہما کا قول بھی یہی ہے کہ السائحون سے مراد روزہ دار ہیں بلکہ حضرت ابن

عباس رضی اللہ عنہما فرماتے ہیں کہ قرآن پاک میں جس جگہ بھی سیاحت کو استعمال کیا گیا ہے وہ

بمعنی روزہ کے ہی ہے کیونکہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد گرامی ہے کہ میری امت کا

سیاح روزہ ہے۔ البتہ حضرت عثمان بن مظعون رضی اللہ عنہ نے سیاحت سے مراد جہاد فی

سبیل اللہ لیا ہے اور حضرت عطاء نے السائحون سے مراد علم کے طلباء لیے ہیں تاہم زیادہ

راجح قول حضرت ابن مسعود اور حضرت ابن عباس رضی اللہ عنہما کا ہی ہے۔

تفسیر کبیر میں السائحون کا معنی روزہ دار کرنا اچھا کہا گیا ہے اور اسی معنی کے حسن پر

دلائل قائم کئے گئے ہیں تفسیر کبیر میں اس طرح آتا ہے: السَّائِحُونَ فِيهِ اقوال

القول الاول قال عامة المفسرين هم الصائمون وقال ابن عباس

كل ما ذكر في القرآن من السياحة فهو الصيام وقال النبي صلى الله عليه وسلم

والسلام سیاحت امتی الصیام وعن الحسن ان هذا صوم الفرض
وقيل هم الذين يديمون الصیام وفي المعنى الذى لاجله حسن
تفسير السائح بالصائم وجهان الاول قال الاثرى هری قيل للصائم سائح
لان الذى يسمي في الارض متعبدا لادامه كان ممسكا عن الاكل
والصائم يمسك عن الاكل فلهذه المشابهة يسمى الصائم سائحا
الثاني ان اصل السياحة الاستقرار على الذهاب في الارض
كالسائح الذى يسمي والصائم يستمر على فعل الطاعة وترك المشتري
وهو الاكل والشرب ^{والوقوع} والجماع ^{وهندى} فيه وجه آخر وهو ان
الانسان اذا امتنع من الاكل والشرب والوقوع
وسد على نفسه ابواب الشهوات انفتحت عليه ابواب الحكمة
وتجلت له انوار عالم الجلال ولذلك قال عليه الصلوة والسلام من
اخلص الله اربعين صباحا ظهرت ينابيع الحكمة من قلبه على لسانه
فيصير من السائحين في عالم جلال امثله المتقين من مقام الى
مقام ومن درجة الى درجة فيحصل له سياحة في عالم الروحانيات
السائحون میں کئی اقوال ہیں۔ عام مفسرین کے نزدیک روزے ولے ہیں۔ حضرت ابن
عباس نے فرمایا، قرآن پاک میں جس جگہ بھی سیاحت ذکر ہے اس سے مراد روزہ ہی ہے۔
حضرت حسن فرماتے ہیں اس سے مراد فرضی روزہ ہے اور بعضوں نے کہا اس سے مراد
ہمیشہ روزہ میں ہوتا ہے۔ سائح کی تفسیر روزہ سے کرنے میں دو طریقہ سے حسن پایا جاتا ہے
ایک یہ کہ ازہری فرماتے ہیں روزہ دار کو سائح کہا گیا ہے اس لیے کہ جو شخص زمین میں عاجزانہ
طور پر متوکل ہو کر چلے، اس کے پاس زاد راہ نہ ہو، کھانے پینے سے رکا ہے اس کو سائح
کہتے ہیں۔ روزہ دار بھی چونکہ کھانے پینے سے اپنے آپ کو روک کر رکھتا ہے اسی مشابہت
کے پیش نظر اس کو سائح کہتے ہیں۔

دوسری وجہ حسن یہ ہے کہ اصل سیاحت کا مطلب یہ ہے کہ زمین پر ہمیشہ چلنا جس

طرح پانی ہمیشہ چلتا ہے چونکہ روزہ دار بھی فعل طاعت پر ہمیشگی کرتا ہے کیونکہ وہ خواہش
یعنی کھانے پینے، جماع سے دور رہتا ہے اس لیے روزہ دار کو سائخ کہا گیا ہے۔
علامہ رازی فرماتے ہیں، میرے نزدیک ایک وجہ اور بھی ہے وہ یہ ہے کہ انسان جب
کھانے پینے اور جماع سے رک جاتا ہے تو گویا وہ اپنے نفس پر خواہشات کے دروازے بند کر
دیتا ہے۔ جب وہ خواہشات کے دروازے بند کر دیتا ہے اللہ تعالیٰ اس پر حکمت کے دروازے
کھول دیتا ہے اور اس پر عالم جلال کی تجلیات منور ہوتی ہیں۔ اسی وجہ سے نبی کریمؐ نے
فرمایا، جو شخص اللہ تعالیٰ کی رضا مندی کی خاطر اپنے آپ کو چالیس صبح وقف کرتا ہے اس
کے دل سے اس کی زبان پر حکمت کے چشمے ظاہر ہوتے ہیں پس وہ شخص معالجین سے ہو
جاتا ہے۔ سائنس وہ ہیں جو اللہ تعالیٰ کے علم جلال میں ایک مقام سے دوسرے مقام پر منتقل
ہوتے ہیں اور ایک جگہ سے دوسرے درجہ پر منتقل ہوتے ہیں پس اس شخص کو عالم اذراح میں
سیاحت کا مقام حاصل ہوتا ہے اسی وجہ سے روزہ دار کو سائخ کہا گیا ہے کہ وہ بھی اسی
طرح ایک مقام سے دوسرے مقام پر منتقل ہوتا ہے جس طرح سائخ ایک مقام سے دوسرے
مقام پر منتقل ہوتا ہے۔

اب اندازہ کیا جائے کہ سائخوں کا معنی روزے والے کتنا اچھا تفسیر کے مطابق ہے
اور اس کے حسین ہونے پر کس طرح دلائل قائم کئے گئے ہیں۔

ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ (پ ۶)

پھر تخت سلطنت پر جلوہ گر ہوا۔ (مودودی)۔
پھر قائم ہوا اور عرش کے۔ (شاہ رفیع الدین)۔
پھر قائم ہوا عرش پر۔ (مولانا محمود الحسن)۔ (شاہ عبدالقادر)۔
پھر عرش پر قائم ہوا (مولانا اشرف علی)۔
پھر تخت (شاہی) پر قائم ہوا۔ (فتح محمد)۔
پھر عرش پر استوار فرمایا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہ آیت کریمہ اصل میں متشابہات کی اس قسم سے ہے جن کا بظاہر معنی معلوم ہوتا ہے لیکن مقصد حقیقی معلوم نہیں ہوتا اس لیے جو معنی بظاہر معلوم ہوتا ہے اس کو پیش کرنا عام آدمی کو الجھن میں ڈالنے کے مترادف ہے اس لیے کہ جب علمی نکات سے بے خبر انسان فقط اردو ترجمہ کا سہارا لیتے ہوئے علمیت کا دعوے دار پڑھے گا وہ یقیناً یہی سمجھے گا کہ اللہ تعالیٰ نے عرش پر قیام فرمایا حالانکہ یہ درست نہیں۔ آئیے اٹھضرت کے ترجمہ کو تفاسیر کے آئینہ میں دیکھیں۔ جلالین میں ہے: استواء یلیق بہ استواء فرمایا جو اس کی شان کے لائق ہے۔ اس پر حاشیہ اس طرح ہے: استواء یلیق بہ هذه طريقة السلف المفوضین وطريقة الخلف المؤلین ان المراد بالاستواء الاستیلاء والتصرف وفي الكرخي في استواء یلیق بہ یشیر بہ الى ان الاستواء على العرش صفة له سبحانه بلا كيف ومعناه انه سبحانه استوی على العرش على الوجه الذي عناه منزها عن التمكن والاستقرار وايضا ظاهر الآية يدل على انه تعالى انما استوی على العرش بعد خلق السموات والارض لان كلمة تحمل التراخي وذات يدل على انه تعالى كان قبل العرش غنيا عن العرش فلما خلق العرش امتنع ان يتقلب حقيقة وذاته عن الاستغناء الى الحاجة فوجب ان يبقى بعد خلق العرش غنيا عن العرش ومن كان كذلك امتنع ان يكون مستقرا على العرش فثبت بما ذكر انه لا يمكن حمل هذه الآية على ظاهرها بل انما هذا البيان جلالة ملكه وجلالة سلطانه بعد بيان عظمت شانہ وسعته قدساتہ بما مروض خلق هاتيك الاجرام العظام ۱۲ ج

استواء جو اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق ہے یہ قول سلف صاحبین کا ہے جو اس قسم کی آیات کا علم اللہ ہی کی طرف تفویض کرتے ہیں اور متاخرین جو آیات کی تاویل کرتے ہیں ان کے نزدیک استواء سے مراد غلبہ اور تصرف ہے۔ اور کرخی میں ہے کہ استواء جو اس کے

لائق ہے اس سے مراد یہ کہ اللہ تعالیٰ کا استوار عرش پر بلا کیف ہے بمقصد اس کا یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کا عرش پر استوار اس طرح ہے کہ وہ اس پر چمکن ہونے اور قرار پکڑنے سے پاک ہے۔ اور ظاہر آیت اس پر بھی دال ہے کہ اللہ تعالیٰ کا استوار عرش بر زمین و آسمان کی تخلیق کے بعد ہوا اس لیے کہ کلمہ تم تراخی کے لیے آتا ہے اور یہ اس پر دلالت کرتا ہے کہ اللہ تعالیٰ تخلیق عرش سے قبل عرش سے بے پرواہ تھا جب عرش کی تخلیق ہوئی تو اس کے بعد بھی ضروری ہے کہ اللہ تعالیٰ اس سے بے پرواہی ہے اس لیے کہ اللہ تعالیٰ کی ذات کا حاجت سے بے پرواہ ہونے کی حقیقت کا انقلاب منح ہے پس ضروری ہے کہ تخلیق عرش کے بعد بھی اللہ تعالیٰ عرش سے بے پرواہ ہی ہے۔

اس سے واضح ہوا کہ آیت کریمہ کو ظاہر پر کھنا ممکن نہیں بلکہ اللہ تعالیٰ کے ملک و سلطنت کا بیان ہے جب کہ پہلے اس کی عظمت شان اور وسعت قدرت کا بیان ہے۔ اب اس سے خود بخود واضح ہو جاتا ہے کہ قیام معنی کرنا درست نہیں بلکہ استوار جو اس کی شان کے لائق ہے یہی مناسب ہے۔

تفسیر کبیری میں ہے : ان هذا ايوهم كونه تعالى مستقرا على العرش . یہاں وہم ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے عرش پر قیام فرمایا، اس کے جواب میں اگرچہ بسیط کلام کی گئی لیکن اب باب یہ ہے : هذا الآية لا يمكن حملها على الظاهر . یہ آیت ظاہر پر محمول نہیں ہو سکتی کہ یہ معنی لیا جائے کہ عرش پر قیام مگر ایسا قیام کیا۔

قُلِ اللّٰهُ اَسْرَعُ مَكْرًا (پ ۱۶)

کہ دے اللہ سب سے جلد بنا سکتا ہے جیلے (مولانا محمود الحسن)۔

تو کہ اللہ سب سے جلد بنا سکتا ہے جیلے۔ (شاہ عبد القادر)۔

کہ دو خدا بہت جلد جیلے کرنے والا ہے۔ (فتح محمد)۔

اللہ بہت کرنے والا ہے مکر۔ (شاہ رفیع الدین)۔

ان سے کہو اللہ اپنی چال میں تم سے زیادہ تیز ہے۔ (مودودی)۔

فرما دوا اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے جلد ہو جاتی ہے۔ (اعلیٰ حضرت)
 اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق مکر و حیلے نہیں۔ اسی وجہ سے مفسرین نے اس کو
 مجاز پر محمول کیا ہے۔ جلالین نے مکر کی تفسیر مجازات سے کی ہے یعنی جزائے مکر کو مکر
 سے تعبیر کیا ہے۔ روح البیان میں ہے اسرع مکر ای اجل عقوبۃ یعنی اللہ تعالیٰ
 کی طرف سے جزا جلدی دی جاتی ہے۔ اسی طرح تفسیر کبیر میں ہے قل امثلہ اسرع
 مکراً فالعفی ان هؤلاء الکفار لما قابلو نعمۃ امثلہ بالمکر۔ فانلہ سبحانہ
 وتعالیٰ قابل مکرہم بمکر اشد من ذلک وهو من وجہین الاول ما اعد لهم
 یوم القیمۃ من العذاب الشدید وفي الدنیا من الفضيحة
 والخزی والنکال۔ والثانی ان رسل امثلہ یکتبون مکرمهم
 ویحفظونہ وتعرض علیہم ما فی بواطنہم الخبیثۃ یوم القیمۃ ویكون
 ذلک سبباً للفضیحة التامة والخزی والنکال۔ **نحوہ**
بامثلہ تعالیٰ منہ یعنی کفار نے جب اللہ تعالیٰ کی نعمتوں کا مکر سے
 مقابلہ کیا پس اللہ تعالیٰ نے ان کے مکر کا شدید طور پر مقابلہ کیا۔ اللہ کی طرف مکر کی نسبت
 دو وجہ سے ہے۔ پہلی وجہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کے لیے قیامت میں شدید
 عذاب تیار کیا ہے اور دنیا میں رسوائی اور ذلت، عذاب ان کے لیے تیار کیا ہے۔
 اور دوسری وجہ یہ ہے کہ اللہ کے ملائکہ ان کے مکر کو صحف میں لکھ کر محفوظ کر لیتے ہیں
 اور قیامت کے دن ان کی خباثت باطنی کو ان پر پیش کر دیا جائے گا اور یہ ان کے لیے
 کامل ذلت و رسوائی ہوگی۔ اللہ کی پناہ اس سے!

اب اس تقریر کے بعد واضح ہوا کہ اللہ تعالیٰ مکر نہیں فرماتا بلکہ اس کی خفیہ تدبیر ہے
 کہ ان کو عذاب دیگا، قیامت کے دن ان کو رسوا کریگا۔ اب دیکھا جائے گا کہ یہ ترجمہ بہتر
 ہے کہ اللہ جلدی حیلے کرتا ہے یا یہ معنی درست ہے کہ اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے بہتر
 ہو جاتی ہے؟ یقیناً وہی معنی درست ہے جو اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق ہے۔ اللہ
 تعالیٰ جب مکر و فریب سے پاک ہو تو اس کو مکار کہنا، حیلہ باز، چال چلنے والا کہنا

کسی طرح بھی درست نہیں۔

وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً ۝۹۱

اور اپنے مکانوں کو قبلہ ٹھہراؤ۔ (مودودی)۔

اور بناؤ اپنے گھر قبلہ رو۔ (مولانا محمود الحسن)۔

اور بناؤ اپنے گھر قبلہ کی طرف۔ (شاہ عبدالقادر)۔

اور کرو گھروں اپنوں کو رو بہ قبلہ۔ (شاہ رفیع الدین)۔

اور اپنے گھروں کو نماز کی جگہ کرو۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہ حضرت موسیٰ اور ہارون علیہما السلام کو حکم ہے، قوم کو کہو کہ مصر میں تم مکانات بناؤ اور گھروں کو نماز کی جگہ بناؤ۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہے: گھروں کو نماز کی جگہ بناؤ اور دوسرے تراجم میں گھروں کو قبلہ کی طرف بناؤ۔ لیکن اسی مقام پر بھی تفاسیر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت پر دال ہیں۔ جلالین میں ہے: وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً

مصلیٰ تصلون فیہ لتامنوا من الخوف وکان فرعون بمنعہم من الصلوة اپنے گھروں کو نماز کی جگہ بناؤ اور ان میں نماز ادا کرو تاکہ تم خوف سے امن میں رہو کیونکہ فرعون ان کو نماز سے روکتا تھا۔ تفسیر کبیر میں اگرچہ تین قول بیان کئے گئے ہیں لیکن اس کے بعد ان کی اپنی بحث اسی قول کو راجح کر رہی ہے: من الناس من قال المیراجع البیوت المساجد بعض نے کہا ہے کہ بیوت سے مراد مساجد ہیں۔ پھر آگے اسی قول کی وضاحت کرتے ہوئے یہ فرمایا واللہ اعلم بالمراد من قوله وَاجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً ای اجعلوا بیوتکم مساجد تستقبلونہا لاجل الصلوة تم اپنے گھروں کو مسجدیں (نماز کی جگہ) بناؤ۔ نماز کے لیے ان کی طرف متوجہ ہو۔

اس کے بعد اس واقعہ کی وجہ بیان کرتے ہوئے لکھتے ہیں ذکر المفسرون فی کیفیت هذه الواقعة وجوهاً ثلاثاً الاول ان موسیٰ علیہ السلام ومن معہ کانوا فی اول امرهم مامورین باتباع

یصلوا فی بیوتہم خفیۃ من الکفرۃ لعلہ یظہروا علیہم فیؤذوہم
 ویفتنونیہم عن دینہم کما کانوا المؤمنون علیٰ ہذہ الحالۃ فی
 اول الاسلام فی مکۃ والثانی قیل انہ تعالیٰ لما ارسل
 موسیٰ الیہما اسرفوا عن بتخرب مساجد بنی اسرائیل
 ومنعہم من الصلوۃ فامرہما لئلا یتخذوا
 مساجد فی بیوتہم ویصلوا فیہا خوفا من فرعون -
 الثالث انہ تعالیٰ لما ارسل موسیٰ الیہم واظہر فرعون
 تلک العداء الشدیدۃ امر لئلا یتخذوا
 وقومہما بالتخادع المساجد علی سر غم الاعداء
 وتکفل تعالیٰ انہ یصلونہم
 عن شر الاعداء - مفسرین نے اس واقعہ کی کیفیت میں
 تین وجوہ بیان کی ہیں :-

پہلی ان میں سے یہ ہے کہ موسیٰ علیہ السلام اور ان کے متبعین کو اول وقت میں
 یہ حکم تھا کہ وہ اپنے گھروں میں کافروں سے مخفی نماز ادا کیا کریں تاکہ وہ غالب اگر اندازاً
 نہ پہنچائیں اور دین کی وجہ سے فتنہ میں مبتلا نہ کریں۔ یہ حکم موسیٰ علیہ السلام کو ایسے
 ہی تھا جس طرح مسلمانوں کو اول اسلام میں مکہ مکرمہ میں حکم تھا۔
 دوسرا قول یہ ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کو جب اللہ تعالیٰ نے قوم کی طرف
 مبعوث فرمایا تو فرعون نے مساجد کو برباد کرنے کا حکم دیا اور ان کو نماز سے منع کیا تو اللہ
 تعالیٰ نے بنی اسرائیل کو مساجد گھروں میں بنانے کا حکم دیا کہ وہ فرعون کے خوف کی
 وجہ سے ان میں نماز ادا کریں۔

تیسرا قول یہ ہے کہ جب اللہ تعالیٰ نے موسیٰ علیہ السلام کو ان کی طرف مبعوث
 فرمایا تو فرعون نے عداوت شدیدہ کا اظہار کیا۔ اللہ تعالیٰ نے موسیٰ علیہ السلام اور ہارون
 علیہ السلام اور انکی قوم کو حکم دیا کہ وہ مساجد بنائیں تاکہ دشمن ذلیل ہو۔ اللہ تعالیٰ ان کی

حفاظت فرمائے گا اور دشمن کے شر سے بچائے گا۔

اب یہ تینوں وجوہ سمجھنے کے بعد یہ بات سمجھنی مشکل نہیں رہی کہ گھروں کو نماز کی جگہ بنانے کا حکم دیا۔ صرف گھروں کو قبلہ رو بنانے سے یہ مقصد حاصل نہیں ہوتا کہ ان میں نماز بھی ادا کی جائے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہی کمال ہے کہ آپ نے کسی مقام پر بھی تفسیر کے راجح قول کو نہیں چھوڑا بلکہ راجح قول کے مطابق ہی ترجمہ کیا۔

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ إِلَّا عَلَى اللَّهِ رِزْقُهَا وَيَتَا ۝۶

- اور زمین پر کوئی چلنے پھرنے والا نہیں مگر اس کا رزق خدا کے ذمہ ہے (فتح محمد)
- زمین پر چلنے والا کوئی جانور ایسا نہیں ہے جس کا رزق اللہ کے ذمے نہ ہو (مودودی)
- اور کوئی نہیں چلنے والا زمین پر مگر اللہ پر ہے اسکی ریزی (مولانا محمود الحسن)۔
- اور کوئی نہیں پاؤں چلنے والا زمین پر مگر اللہ پر ہے اس کی ریزی (شاہ عبدالقادر)۔
- اور کوئی جانور زمین پر ایسا نہیں کہ اللہ کے ذمہ اس کا رزق نہ ہو (عبدالمجید)۔
- اور کوئی جاندار جسے زمین پر چلنے والا نہیں کہ اس کی ریزی اللہ کے ذمہ نہ ہو۔ (اشرف علی)۔

• اور زمین پر چلنے والا کوئی ایسا نہیں جس کا رزق اللہ کے ذمہ کرم پر نہ ہو۔

۱۱ اعلیٰ حضرت

یہاں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں ذمہ کرم کے الفاظ ہیں۔ باقی تراجم میں اللہ پر یا اللہ کے ذمہ۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں لفظ کرم کی زیادتی ہے۔ وہ کیوں؟ اس کی وجہ کیا ہے؟ اس لیے کہ یہاں ایک سوال ہوتا ہے تو اس کا جواب دیا گیا ہے۔ تفسیر نے سوال و جواب سے جس مسئلہ کو حل کیا ہے اسی کو اعلیٰ حضرت نے لفظ کرم زیادہ کر کے حل فرما دیا۔ تفسیر کبیر میں ہے: تعلق بعضهم بانه يجب على امثله تعالى بعض الاشياء بهذا الاية وقال ان كلمة على للوجوب وهذا يدل على ان الاتصال بالرزق الى الدابة واجب على امثله وجوابه انه واجب بحسب الوعد

والفضل والاحسان یعنی بعض حضرات نے اسی آیت سے استدلال پیش کیا ہے کہ بعض چیزیں اللہ پر واجب ہیں کیونکہ انھوں نے یہ کہا ہے کہ لفظ علی وجوب کے لیے آتا ہے اور یہ دلالت کرتا ہے کہ ہر جان دار کو رزق پہنچانا اللہ پر واجب ہے۔ اس کا جواب یہ دیا گیا ہے کہ اللہ نے اپنے وعدہ کے مطابق فضل و احسان سے اپنے ذمہ لیا ہے نہ کہ اس پر کوئی چیز مضطرب اور واجب ہے۔ اسی وجہ سے مدارک نے بھی تفسیر لا وجوب سے تفسیر کی ہے کہ اللہ نے اپنے فضل کی وجہ سے اپنے ذمہ ہر جان دار کی روزی کو لیا ہے نہ کہ بوجہ واجب ہونے کے۔ اس لیے کہ اللہ تعالیٰ پر کوئی چیز واجب نہیں۔ تفسیر روح المعانی میں بھی تقریباً اسی طرح بیان کیا گیا جس طرح کبیر میں ہے اگرچہ الفاظ مختلف ہیں۔

اب تفسیر نے جس مسئلہ کو سوال و جواب کی صورت میں پیش کیا ہے کہ اللہ تعالیٰ پر کوئی چیز واجب نہیں بلکہ اس نے اپنے فضل کی وجہ سے اپنے ذمہ لیا ہے۔ اسی مسئلہ کو علامہ حضرت نے لفظ کرم زیادہ کر کے حل فرما دیا کہ یہاں علی وجوب کے لیے نہیں بلکہ اللہ نے اپنے کرم کی وجہ سے اپنے ذمہ لیا ہے۔ اسی طرح ۱۲۰ ع میں وکان حقا علینا انصر المؤمنین کے ترجمہ میں بھی مترجمین نے غلطی کی۔

فَانَا نَسْخَرُ مِنْكُمْ (۱۲۰ ع)

• تو ہم سنہتے ہیں تم سے۔ (مولانا محمود الحسن)۔ (شاہ عبدالقادر)۔

• تو ہم تم پر سنہتے ہیں۔ (اشرف علی)

• تو ہم بھی تم پر نہیں رہے ہیں۔ (مودودی)۔

• ہم بھی تم پر نہیں رہے ہیں (عبدالماجد)۔

• ایک وقت ہم تم پر نہیں گئے۔ (علامہ حضرت)

یہاں علامہ حضرت کے ترجمہ میں ہے ”ہم تم پر نہیں گئے“ اور باقی تراجم میں ہے ہم سنہتے ہیں یا نہیں رہے ہیں علامہ حضرت کے ترجمہ میں استقبال کا ذکر ہے۔ باقیوں میں

حال حضرت نوح علیہ السلام کے کشتی بنانے کا ذکر ہو رہا ہے کہ نوح علیہ السلام کشتی بنا رہے تھے اور آپ کی قوم آپ کا تمسخر اڑا رہی تھی۔ آپ نے فرمایا کہ اگر تم ہم پر ہنستے ہو تو ایک وقت ہم تم پر ہنسیں گے۔ خود قرآن پاک کے سیاق و سباق سے بھی یہی سمجھ آتا ہے اور تفاسیر کا رجحان بھی اسی طرف ہے۔ جلالین میں اذ فنجونا وغرقتم جب ہم نجات پائیں گے اور تم غرق ہو گے۔ ان کا ہنسا کشتی بنانے کے وقت تھا اور آپ کا ان کے غرق سے متعلق تھا: فاننا نسخر منكم عند سؤیة الهلاك كما تسخرون منا عند سؤیة الفلك ہم تم پر ہنسیں گے تمہاری ہلاکت کو دیکھ کر جیسے تم ہم پر ہنسیں رہے ہو کشتی کو دیکھ کر۔

روح المعانی میں ہے: ان تسخروا منا في الدنيا فاننا نسخر منكم في الآخرة وقيل في الدنيا عند الخرق وفي الآخرة عند الحرق یعنی اگر تم ہم پر دنیا میں ہنس رہے ہو تو ہم تم پر آخرت میں ہنسیں گے۔ یا ہم تم پر دنیا میں ہنسیں گے جب تم غرق ہو گے اور آخرت میں ہنسیں گے جب تم آگ میں جلو گے۔ تفسیر کبیر میں اگرچہ تین قول ہیں لیکن زیادہ تر پہلا قول ہی باقی تفاسیر کے مطابق ہے اور قرآن پاک کے سیاق و سباق کے مطابق ہے۔ وغیرہ وجہ الاول التقدیر ان تسخروا منا في هذه الساعة فاننا نسخر منكم سخریة مثل سخریتكما اذا وقع علیکم الخرق في الدنيا والخری في الآخرة اس میں کئی وجہیں ہیں (تین وجہیں ہیں)۔ پہلی وجہ یہ ہے کہ اگر تم اس وقت ہم سے ہنستے ہو تو ہم تم سے ہنسیں گے تمہاری ہنسی کی طرح جب تم دن میں غرق ہو گے اور آخرت میں رسوا ہو گے۔ زیادہ طور اسی ترجمہ کو مناسب سمجھا گیا ہے اور یہ قول ہی راجح ہے۔

قَالَ يَقَوْمُ هَؤُلَاءِ بَنَانِي هُنَّ أَظْهَرُ لَكُمْ (پ ۱۲)

ان سے کہو بھائیو یہ میری بیٹیاں موجود ہیں یہ تمہارے لیے پاکیزہ ہیں (مودی)

کہا اے قوم میری یہ ہیں بیٹیاں میری وہ بہت پاکیزہ واسطے تمہارے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

بولو، اے قوم یہ میری بیٹیاں حاضر ہیں یہ پاک ہیں تم کو ان سے (محمود الحسن)۔
(شاہ عبدالقادر)۔

لوط فرمانے لگے کہ اے میری قوم یہ میری بیٹیاں موجود ہیں وہ تمہارے لئے خاصی ہیں۔ (اشرف علی)۔

بولے اے میری قوم یہ میری بیٹیاں (بھی تو موجود ہیں) یہ تمہارے حق نہیں پاکیزہ ہیں۔ (عبدالماجد وریا آبادی)۔

کہنا اے قوم یہ میری قوم کی بیٹیاں ہیں یہ تمہارے لیے سقری ہیں (آنحضرت)۔ اس مقام پر لوط علیہ السلام کا ذکر کیا جا رہا ہے جب کہ آپ کے پاس فرشتے آئے جو ان کی قوم کو عذاب دینے کے لیے آئے تھے لیکن وہ خوبصورت حسین شکلوں میں آئے تھے اور آپ کی قوم کو لواطت کی عادت تھی جب ان کی قوم کو پتا چلا کہ لوط علیہ السلام کے پاس حسین ترین لڑکے آئے ہوئے ہیں وہ دوڑتے ہوئے اپنے بڑے ارادے لے کر آئے تو لوط علیہ السلام نے اپنی قوم سے کہا کہ اے میری قوم یہ میرے مہمان ہیں تم مجھے میرے مہمانوں میں رسوا نہ کرو بلکہ یہ میری قوم کی بیٹیاں دلتا ہی عورتیں تمہارے لیے سقری ہیں یعنی ان سے مجامعت کرنا تمہارے لیے حلال ہے۔

آپ نے یہ نہیں فرمایا کہ یہ میری اپنی اصلی بیٹیاں (معاذ اللہ) تمام کے لیے پاک ہیں۔ اس مقام پر آنحضرت کا ترجمہ تقاسیر کے مطابق ہے اور اللہ کے ہی کی شان کے لائق ہے جب کہ دیگر تراجم سے یہ پتا چلتا ہے کہ لوط علیہ السلام نے اپنی بیٹیوں کے متعلق کہا۔ اگرچہ ایک یہ قول ملتا ہے کہ آپ نے اپنی بیٹیوں کے متعلق کہا کہ تم ان سے نکاح کرلو لیکن یہ قول مختلف بحثوں کی وجہ سے مرجوح ہو گیا۔ آپ کی بیٹیاں دو تھیں بنات جمع ہے دو بیٹیاں پوری قوم کے لیے کیے کیا صرف اس قوم کے دوسرے مراد تھے یا کہ پوری قوم؟ کیا کافروں سے نکاح جائز تھا؟ تفسیر روح المعانی میں ہے: «خارج ابوالشبح

عن ابن عباس وابن ابی حاتم عن ابن جبر و مجاہد وابن ابی الدنبا وابن
عسکر عن السدی ان المراد ببیناتہ علیہ السلام تسار امتہ
والاشارة بہو لا رقت فی لہن منزلة الماحضر عنده واضاقہن
الیہ لان کل نبی اب لامتہ و فی قرأۃ امین مسعود رضی اللہ
عنہ المنی اقولی بالمؤمنین من انفسہم وهو اب لہم والزوجہ
لہماتہم وقرأ ابی رضی اللہ عنہ مثل ذلک لکنہ قدم وازواجہ لہماتہم علی
بہم ابو الشیخ نے ابن عباس سے بیان کیا ابن ابی حاتم سے ابن جبر سے اور مجاہد نے
اور ابن ابی الدنبا نے اور ابن عسکر نے سدی سے روایت کیا ہے کہ یہاں توط علیہ السلام
نے جو بنات کا ذکر کیا ہے اس سے مراد آپ نے اپنی قوم کی عورتیں لی ہیں ہؤلاء سے
اشارہ ان کو بقرآن ماضر کے سمجھ کر کیا اور ان کی اضافت اپنی طرف کی اور بتاتی کہا۔ اس
سے مراد یہ ہے کہ ہر نبی اپنی امت کے باپ کی حیثیت رکھتا ہے کیونکہ حضرت ابن مسعود
کی قرأت میں ہے : النبی اولی بالمؤمنین من انفسہم وهو اب لہم
وانہما واجہ لہماتہم تبی مومنوں کے ان کی جان سے زیادہ مالک ہیں کیونکہ وہ ان کے
باپ ہیں اور ان کی بی بیایں ان کی مائیں ہیں حضرت ابی کی قرأت میں بھی اسی طرح ہے
لیکن اس میں وازواجہ آتھا تم پہلے سے اور ہوا اب لہم بعد میں ہے۔
اعلیٰ حضرت نے جو ترجمہ کیا ہے علامہ رازی نے اس کو ہی پسند کیا ہے اور اپنے
مختار پر دلائل قائم کیے ہیں تفسیر کبیر کی حیات ملاحظہ ہو :

قال یقوم حق لا ربنا فی ہن اطہر لکم فغیرہ قولہ قال
قتاحہ المراد ببیناتہ لصلبہ وقال مجاہد و سعید بن جبیر المراد
تسار امتہ لانہم فی انفسہن بنات ولہن اضافۃ الیہ بالمتابعۃ
وقبول الدعویۃ قال اہل الضویکفی فی حسن الاضافۃ اذ فی
سبب لانہ کان نبیا لہم فکان اکالاب لہم قال تعالیٰ وانہما واجہ
لہماتہم وهو اب لہم وهذا القول عندی هو المختار ویدل علیہ

وجہ الاول ان اقدام الانسان علی عرض بناتہ علی الاولیاء
والفجاسا امر متعبد لا یلیق باهل المروة فکیف باکابر الانبیاء
الثانی۔ وهو انه قال هو اولاد بناتی هن اطهرکم فبناتہ اللواتی من صلبہ
لا تکتفی للجمع المعظم اما نساً امتہ فغیرہن کفاۃ للکل۔ الثالث۔ انہ
صحت الروایۃ انہ کان لہ بیعتان وہما بنتا وشرعوا واطلاق لفظ
البنات علی البناتین لا یجوز لما ثبت ان اقل الجمع ثلاثہ

یعنی حضرت نوط علیہ السلام کی اس کلام هو اولاد بناتی هن اطهرکم
میں دو قول ہیں۔ قتادہ نے کہا اس سے مراد آپ کی اپنی حقیقی بیٹیاں مراد ہیں لیکن مجاہد
اور سعید بن جبیر نے کہا ہے کہ اس سے مراد آپ کی امت کی عورتیں مراد ہیں اس لیے کہ
وہ آپ کی بیٹیاں ہی تھیں۔ ان کو اپنی طرف قبول دعوت اور متابعت کی وجہ سے منسوب
کیا۔ اس لیے کہ نخیوں کا ضابطہ یہ ہے کہ حسن اضافت میں ادنیٰ مناسبت کافی ہے۔ اُس
لیے کہ آپ اُن کے نبی تھے اور نبی اپنی امت کا باپ ہوتا ہے کیونکہ قرآن پاک میں آتا ہے:
وانما واجہ امحانتہم نبی کی نبی بیاں ان کی مائیں ہیں لہذا نبی ان کے باپ ہوئے۔
علامہ رازی فرماتے ہیں، یہی قول میرے نزدیک مختار ہے۔ اس قول کے مختار ہونے
پر کئی وجوہ دال ہیں:-

پہلی وجہ یہ ہے کہ انسان کا اپنی بیٹیوں کو اولیاء بننا اور فاسقوں قاجروں پر
پیش کرنا یہ بہت بعید ہے۔ اہل مروت کے لائق نہیں۔ اکابر انبیاء یہ کام کیسے کر سکتے
ہیں۔ دوسری وجہ یہ ہے کہ آپ نے فرمایا هو اولاد بناتی
هن اطهرکم۔ یہی اپنی حقیقی بیٹیاں تھیں عظیم جماعت کو کافی نہیں ہو سکتی تھیں۔
البتہ امت کی عورتیں ان تمام کو کافی ہو سکتی تھیں۔

تیسری وجہ یہ ہے کہ صحیح روایت ہے کہ آپ کی دو بیٹیاں ہیں، ایک کا نام زینب
دوسری کا نام زکورا ہے۔ لفظ بنات کا اطلاق (پا حقیقت) دو بیٹیوں پر صحیح نہیں کیونکہ
جمع کے کم از کم تین فرد ہوتے ہیں۔

اب علامہ رازی کی اس تفسیر کے بعد اور اپنے مختار قول پر دلائل قائم کرنے کے بعد
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت بہت روشن ہو گئی اور پتا چلا کہ اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کرتے وقت
 تفسیر کے اقوال اور ان میں راجح اور مرجوح اقوال کو ذہن میں رکھا اور راجح قول کو پیش
 کیا۔ اسی وجہ سے آپ کی بصیرت اور وقت نظر قابلِ صد ستائش ہے۔

اسی طرح مترجمین نے حق لاء بناتی ان کنتم فاعلمین پ ۱۲ ع
 میں بھی غلطی کی۔

إِنَّ آبَانَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ (پ ۱۲ ع)

• بے شک ہمارے باپ تو بالکل بہک گئے ہیں۔ (عبدالماجد)۔

• کچھ شک نہیں کہ ابا صریح غلطی پر ہیں۔ (فتح محمد)۔

• تحقیق باپ ہمارا البتہ صریح غلطی ظاہر کے ہے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

• البتہ ہمارا باپ صریح خطا پر ہے۔ (مولانا محمود الحسن)۔

• البتہ ہمارا باپ خطا میں ہے صریح (شاہ عبدالقادر)۔

• واقعی ہمارے باپ کھلی غلطی میں ہیں (انشراف علی)۔

• سچی بات یہ ہے کہ ہمارے ابا جان بالکل ہی بہک گئے ہیں۔ (مودودی)۔

• بے شک ہمارے باپ صراحتاً ان کی محبت میں ڈوبے ہوئے ہیں (اعلیٰ حضرت)۔

حضرت یوسف علیہ السلام کے بھائیوں نے جب یہ کہا کہ ہمارے باپ یوسف علیہ

السلام اور ان کے بھائی سے زیادہ محبت کرتے ہیں حالانکہ ہم طاقت والے ہیں حضرت

یعقوب علیہ السلام کے زیادہ محبت کر لے گئے انھوں نے ان ابنا لعلی ضلال مبین

سے تعبیر کیا۔

اعلیٰ حضرت نے اس احترام پر یہی ترجمہ کیا کہ ہمارے باپ انکی محبت میں ڈوبے

ہوئے ہیں ہمارا طرف توجہ کم کرتے ہیں۔ لیکن دوسرے مترجمین نے ترجمہ میں خطا

اور غلطی کی نسبت کی ہے کہ ہمارے باپ خطا پر ہیں غلطی پر ہیں، بہک گئے ہیں۔ بظاہر یہ

یہ نسبت درست نہیں۔ اسی وجہ سے تفسیر کبیر میں اس کو اعتراض و جواب کی نہیں درج کیا گیا ہے۔ (السوال الثالث)۔ انہم نسبوا اباہم الى الضلال المبين وذلك مبالغته في الذم والطعن ومن بالغ في الطعن في الرسول كفر لا سيما اذا كانت الطاعن ولدا فان حق الابوة يوجب مزيد التعظيم والاحترام والجواب المراد منه الضلال عن رعاية المصالح في الدنيا لا البعد عن طريق الرشاد والصواب۔

سوال یہ ہوتا ہے کہ یعقوب علیہ السلام کے لڑکوں نے اپنے باپ کو ضلل مبین کی طرف کیسے منسوب کیا۔ یہ تو مذمت اور طعنہ میں مبالغہ ہے اور جو شخص اللہ کے رسول میں طعنہ میں مبالغہ کرے وہ کافر ہے (حالات کو وہ مومن سمجھتے) پھر باپ ہونے کا حق اور زیادہ تعظیم کا سبب ہوتا ہے اولاد کس طرح طعنہ زن ہو سکتی ہے۔

اس کا جواب یہ ہے کہ راہِ راست اور حق سے دُوری کو ضلل سے تعبیر نہیں کیا۔ اب مطلب واضح ہوا کہ ان کا مقصد یہی تھا کہ ہمارے باپ ان کی محبت میں ڈوبے ہوئے ہیں اور ہماری طرف توجہ کم کرتے ہیں۔ ایک ہی مقصد کو دو مختلف طریقوں سے پیش کیا گیا کیونکہ ایک ترجمہ ادبِ احترام پر دال ہے اور دوسرے تراجم میں اس مقصدِ عظیم کا خیال نہیں کیا گیا اور ایسے تراجم کئے گئے ہیں جو صراحتاً بے ادبی پر دال ہیں۔

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا لَوْلَا اَنْ تَاٰی بُرْهَانَ رَبِّهٖ (پاک)

اور البتہ عورت نے فکر کیا اس کا اور اس نے فکر کیا عورت کا۔ اگر نہ ہوتا یہ کہ دیکھتے قدرت رب اپنے کی۔ (مولانا محمد الحسن)۔

اور اس عورت نے ان کا قصد کیا اور انھوں نے اس کا قصد کیا اگر وہ اپنے پروردگار کی نشانی نہ دیکھتے (فتح محمد)۔

اور تحقیق قصد کیا اس عورت نے ساتھ یوسف کے اور قصد کیا یوسف نے ساتھ اس کے اگر نہ دیکھ لیتا دلیل اپنے رب کی۔ (شاہ رفیع الدین)

اور البتہ عورت نے فکر کی اس کی اور اس نے فکر کی عورت کی اگر نہ ہوتا یہ کہ دیکھی قدرت اپنے رب کی۔ (شاہ عبد القادر)۔

• اور اس عورت کے دل میں تو ان کا خیال جم ہی رہا تھا اور ان کو بھی اس عورت کا کچھ خیال ہو چلا تھا۔ (مولانا اشرف علی)۔

• اور اس (عورت) کے دل میں ان کا خیال جم ہی رہا تھا اور انھیں بھی اس (عورت) کا خیال ہو چلا تھا اور اگر اپنے پروردگار کی دلیل کو نہ دیکھ لیا ہوتا (عبدلما)۔
• بے شک عورت نے اس کا ارادہ کیا اور وہ بھی عورت کا ارادہ کرتا اگر اپنے رب کی دلیل نہ دیکھ لیتا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر حضرت یوسف علیہ السلام کا ذکر ہو رہا ہے جب کہ ان کو عزیز مصر کی عورت نے کمرے میں بند کر کے دروازے بند کر دیے اور اپنی خواہشات کو پورا کرنے کا ارادہ کیا لیکن یوسف علیہ السلام نے معاذ اللہ کمر اس سے پراہ کا اظہار کیا اور دل میں کسی قسم کا بڑی خواہشات کا ارادہ نہ کیا۔ یہی مقصد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے واضح ہے کہ آپ اگر اپنے رب کی دلیل نہ دیکھ لیتے تو اس عورت کا ارادہ کرتے لیکن آپ نے اپنے رب کی دلیل دیکھ لی لہذا کوئی ارادہ نہ کیا۔ لیکن بخلاف اس کے باقی تراجم میں یہ بات موجود نہیں جو اللہ کے نبی کی شان پر دال ہو بلکہ باقی تراجم سے یہ سمجھ میں آتا ہے کہ جس طرح عورت کی فکر تھی اسی طرح آپ نے بھی فکر کی۔ عورت کی فکر تو ظاہر ہے کہ وہ اپنی خواہشات نفسانیہ کو ناجائز طریقہ سے پورا کرنا چاہتی تھی۔ اگر معاذ اللہ آپ نے بھی اس عورت کا فکر تو اس کا مطلب یہ ہو گا کہ آپ نے بھی ناجائز طور پر خواہشات کو پورا کرنے کی فکر کی۔ یہ شان نبی کے لائق نہیں۔ اسی طرح یہ بھی نبی کی شان سے دور ہے کہ نبی نے کچھ کچھ بُرائی کا خیال کیا ہو یا ارادہ کیا ہو جب کہ عورت نے مکمل طور پر اپنا خیال جملائے رکھا ہو۔ کچھ کچھ بُرائی کا خیال بھی عصمتِ انبیائے کرام کے منافی ہے۔

اب اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید میں اقوالِ مفسرینِ کرام دیکھیں تفسیر جمل میں

ہے: وفي السمين لولد ساذية من هان سابه ذبه بها لکنه امتنم

هم به بالوجود برآیة برهان ربیه فلم یحصل منه هم النیة کقولک
 لو لا زید لا کرمتک فالعنایان الاکرام استتم لوجود زید و بهذا یتخلص
 ان الاشکال الذی یؤاد هنا و هو کیف یلیق بقی ان یم بالمرأة
 اور زمین میں آتا ہے : اگر آپ اپنے رب کی دلیل نہ دیکھتے تو اس عورت کا خیال
 کرتے لیکن آپ نے اپنے رب کی دلیل دیکھ لی تھی تو اس کے پائے جانے کی وجہ سے
 آپ سے اس عورت کا ارادہ دور ہی رہا۔ آپ نے خیال تک نہ کیا جیسا کوئی کہے لولا
 زید لا کرمتک اسی مثال میں معنی یہ ہو گا کہ اگر کم نہیں پایا گیا بوجہ زید کے پائے
 جانے کے یعنی زید کے موجود ہونے کی وجہ سے مستحکم نے مخاطب کی تعظیم و تکریم نہیں کی۔
 پس کہتے ہیں کہ اسی اشکال سے وہ اشکال مندرج ہو گیا جو وارد ہوتا تھا کہ نبی کی شان
 کے کس طرح کاٹی ہے کہ وہ ایک عورت سے برائی کا ارادہ کرے۔

اب اس تقریر سے واضح ہے کہ نبی نے ارادہ کیا ہی نہیں کیونکہ پہلے رب کی دلیل
 دیکھ لی تفسیر کبیر میں ہے، ان یوسف علیہ السلام کان بسویشا عن العمل
 الباطل والهم الموم وهذا قول المحققین عن المفسرین والمتکلمین
 وبہ نقول وعنه نذب۔ واعلم ان الدلائل الدالة علی وجوب
 عصمة الانبیاء علیہم السلام کثیرة۔ بے شک حضرت یوسف
 علیہ السلام بڑے اعمال اور پاک ارادوں سے پاک ہیں۔ یہی قول محققین مفسرین کرام اور
 حکماء کا ہے۔ اور علامہ رازی کہتے ہیں کہ ہم بھی اس کے قائل ہیں اور اس کی حمایت
 کرتے ہیں اور اس پر جو اعتراضات وارد ہوتے ہیں ان کو مندرج کرتے ہیں اس لیے کہ
 انبیائے کرام کی پاک دامن پر کثیر دلائل موجود ہیں تفسیر کبیر میں یہ بھی آتا ہے : ومثل
 هذا المعصية لو نسبت الى افسق خلق الله تعالى وابعدهم عن
 کل خیر لا یستکف منه فکیف یجوزنا اسنادها الى الرسول علیہ الصلوٰۃ
 والسلام الموبد بالمعجزات المظاهرة الباهرة۔
 ایسی معصیت کو (یعنی زنا کا ارادہ کرنا) اگر اللہ تعالیٰ کی مخلوق میں سے کسی بہت

بڑے فاسق کی طرف منسوب کیا جائے اور اسی طرح ایسے شخص کی طرف اس قسم کی برائی کو
 منسوب کیا جائے تو وہ بھی شرم محسوس کرے تو ایک جلیل القدر رسول جن کو عظیم الشان معجزات
 عطا کیے گئے ہوں ان کی طرف اس قسم کے گناہ کو کیسے منسوب کیا جاسکتا ہے۔ اس سے
 آگے اور تفصیل بیان فرماتے ہوئے یہ تحریر کرتے ہیں واعلم ان الذین لهم تعلق
 بهذه الواقعة يوسف عليه السلام، وتلك المرأة ونزولها،
 والنسوة والشهود ورجال العالمين مشہد ببرائتہ عن الذنب
 وابليس اقرب ببرائتہ ايضا عن المحصية۔ واذا كان الامر كذلك فحينئذ
 لم يبق للمسلم توقف في هذا الباب۔ بے شک جن کا اس واقعہ سے
 تعلق ہے یوسف علیہ السلام اور وہ عورت اور اس کا قاتل اور عورتیں اور گواہ اور اللہ
 رب العالمین (ان تمام) نے آپ کے متعلق شہادت دی ہے کہ آپ گناہوں سے بری
 ہیں یہاں تک کہ شیطان نے بھی آپ کی برائت کی شہادت دی ہے۔ یہی اس طرح
 آپ کی برائت پر اتنی گواہیاں موجود ہیں تو مسلمان کو اس میں توقف کرنے کا کوئی حق
 حاصل نہیں: اما بیان ان يوسف عليه السلام ادعى البرائة عن الذنب فهو
 قوله عليه السلام هي ما اودتني عن نفسي وقوله عليه السلام رب السجن
 احب الي مما يدعونني اليه حضرت يوسف علیہ السلام نے خود اپنے آپ
 کو گناہوں سے بری ہونے کا دعویٰ کیا اور کہا کہ (اس عورت) نے خواہش کی کہ میں اپنی
 حفاظت نہ کروں۔ اسی طرح آپ نے فرمایا کہ اے میرے رب مجھے قید خانہ زیادہ پسند
 ہے اس کام سے (برائی سے) جس کی طرف مجھے یہ بلاتی ہے۔ یوسف علیہ السلام کے
 یہ برائت آپ کی پاکدامنی پر دلالت ہیں واما بیان ان المرأة اعترفت بذلك
 فلانها قالت للنسوة ولقد ساء حدثه عن نفسي فاستعصم وايضا
 قالت الان حصص الحق انا ما اودتني عن نفسي وانه لم يمت
 الصادقين اس عورت نے خود حضرت یوسف علیہ السلام کے بری ہونے کا
 اعتراف کیا جبکہ اس نے عورتوں کے سامنے اعتراف کیا کہ میں نے اسے اپنی طرف مائل کرنا

چاہا لیکن اس نے اپنے آپ کو سچا لیا۔ اسی طرح اس نے یہ بھی کہا اب بات کھل گئی کہ میں نے ان کو اپنی طرف مائل کرنا چاہا لیکن بیشک وہ سچے ہیں۔

عورت کی اس گواہی کے بعد واضح ہوا کہ اس نے بھی حضرت یوسف علیہ السلام کو بری الذمہ قرار دیا: واما بيان ان خروج المرأة اقرب بذلك فهو قوله انه من ليدكن ان كيدكن عظيم يوسف اعرض عن هذا واستغفر لذنبتك اس عورت کے زلیج نے یہ کہا یہ تم عورتوں کا مکر ہے بے شک عورتوں کا مکر بہت بڑا ہوتا ہے۔ اے یوسف تم اس کا خیال نہ کرو اور اے عورت تو اپنے گناہوں کی معافی مانگ۔ یہ یوسف علیہ السلام کی پاکدامنی پر اس عورت کے خاوند کی گواہی ہے۔ واما الشهود فقوله تعالى وشهد شاهد من اهله ان كان

قميصه قد من قبل فصدقت وهو من الكاذبين الخ یعنی حضرت یوسف علیہ السلام کے بل ٹل اور حرام کام کے ارادہ سے بری ہونے پر گواہ کی گواہی ثابت ہے کیونکہ شیر خوار بچہ کی یہ شہادت ہے کہ اگر حضرت یوسف علیہ السلام کی قمیض آگے سے پھٹی ہے تو عورت سچی ہے اور وہ غلطی پر ہیں اور اگر آپ کی قمیض پیچھے سے پھٹی ہے تو آپ سچے ہیں اور عورت جھوٹی ہے۔ آپ کی قمیض تو پیچھے سے ہی پھٹی ہوئی تھی لہذا آپ کی برأت پر گواہی ثابت ہو گئی۔ گواہ بھی وہ جو اسی عورت کے خاندان سے ہے اور ابھی شیر خوار بھی ہے اسی وجہ سے اس عورت کے خاوند نے عورت کو مکار کہا جس کا پہلے ذکر ہو چکا۔ واما شهادة الله تعالى بذلك فقوله كذلك

لنصرف عنه السر والفحشاء انه من عبادة المخلصين۔ فقد شهد الله تعالى في هذه الآية على طهارته اربع موآت اولها قوله لنصرف عن السر والفحشاء والدم للتاكيد والمبالغة والثاني قوله والفحشاء اي لذلك لنصرف عنه السر والفحشاء۔ والثالث قوله انه من عبادة فاعلم انه تعالى وعباد الرحمن الذين يمشون على الارض هونا واذ خاطبهم الجاهلون قالوا ولما والاربعة قوله المخلصين وفي قوله ثان تاسمة باسم الفاعل واخرى

باسم المفعول فوسم وده باسم الفاعل يدل علی کونه اثیابا بالطاعان
والغیبات مع صفة الاخلاص و وده باسم المفعول يدل علی ان
امثله تعالی استخلصه لنفسه واصطفاه لحضرتہ۔ وعلی کلا الوجهین
فانه من احد الالفاظ علی کون منزلها عما اضاحوا
الیہ اللہ تعالیٰ نے حضرت

یوسف علیہ السلام کے بری ہونے کی شہادت دی۔ ہم اس طرح ان سے برائی او بے حیائی
کو دور رکھیں۔ بیشک وہ ہمارے مخلص بندوں سے ہے۔ اللہ تعالیٰ نے حضرت یوسف
علیہ السلام کے پاک ہونے کی جو شہادت اس آیت میں دی ہے وہ چار مرتبہ ہے۔ پہلی
ان میں سے یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا لنصرف عنه السمیع یہاں لام تاکید
اور مبالغہ کے لیے آتا ہے۔ آپ سے برائی کا دور رہنا یقین ہو گیا۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے والغصضاء ذکر کیا یعنی کذلک لنصرف
عنه السمیع والغصضاء جب اللہ تعالیٰ نے بے حیائی کو دور رکھنا اپنے ذمہ کر لیا ہے
تو اب برائی کا ارتکاب یا اس کا خیال کرنا ناممکن ہو گیا۔

تیسری وجہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا انه من عبادنا کہ وہ
میرے خاص بندوں سے ہے۔ اور اللہ تعالیٰ نے اپنے خاص بندوں کی تعریف اس طرح فرما
"اللہ کے وہ بندے جو زمین پر آرم سے چلتے ہیں جب ان سے جاہل کوئی بات کرتے ہیں
تو وہ کہتے ہیں پس سلام"۔ اس سے پتا چلا کہ جس کو اللہ تعالیٰ نے اپنا بندہ کہا وہ محجب
قباہ نہیں ہو سکتا۔

چوتھی وجہ یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا "المخلصین"۔ اس میں دو قرأتیں ہیں یا
ایم فاعل ہے اور یا ایم مفعول۔ اگر ایم فاعل ہو تو معنی یہ ہوگا کہ آپ طاعات و قربات پر
خلوص سے عمل کرنے والے ہیں اور اگر ایم مفعول ہو تو مطلب یہ ہوگا کہ آپ کو اللہ تعالیٰ نے
اپنی ذات کے لیے خاص بنایا اور اپنے حضور پسندیدہ کیا۔ دونوں وجہ پر آپ کی برأت
پر کامل طور پر دل ہیں واما بیان ان ابلیس افتر بطعنا وقتہ فلدنہ قلب

فبِعَزَّتِكَ لَا غَوِيَنَهُمْ أَجْمَعِينَ إِذْ عِيَادُكَ مِنْهُمْ الْمَخْلَصِينَ فَاقْتَرَبَ بَانَهُ
لَا يُمْكِنُ اغْوَاؤُ الْمَخْلَصِينَ وَيُوسُفُ مِنَ الْمَخْلَصِينَ لِقَوْلِهِ تَعَالَى إِنَّهُ
مِنْ عِبَادِنَا الْمَخْلَصِينَ فَكَانَ هَذَا اقْتِرَافًا مِنْ ابْلِيسَ بَانَهُ مَا اغْوَاؤُ
وَمَا اضْلَلَهُ عَنْ طَرِيقَةِ الْهُدَى

ابلیس نے بھی حضرت یوسف علیہ السلام کی پاکبازی کا اقرار کیا اس لیے کہ اللہ تعالیٰ
سے جب اس نے ٹہلت مانگی اس کو قیامت تک مہلت دے دی گئی۔ اس نے کہا، اے
اللہ مجھے تیری عزت کی قسم اب میں سوائے تیرے مخلص بندوں کے تمام کو گمراہ کرتا رہوں گا تو
اس کا یہ اقرار اس بات کو واضح کرتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کے مخلص بندوں کو راہِ راست سے
بھٹکانا شیطان کے لیے ممکن نہیں۔ اور یوسف علیہ السلام کا مخلصین سے ہونا بھی یقین
ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ نے آپ کو مخلصین میں سے ہونے کی شہادت دی اور فرمایا

بے شک وہ (یوسف علیہ السلام) میرے مخلص بندوں میں سے ہیں۔
تو گو یا کہ ابلیس کا اقرار ثابت ہو گیا کہ اس نے یوسف علیہ السلام کو نہ بھٹکایا اور نہ ہی بدراہ
کیا۔ وَعِنْدَ هَذَا نَقُولُ هُوَ لَا يُلْوَ الْجَهَالُ الَّذِينَ نَسَبُوا إِلَى يُونُسَ عَلَيْهِ
السَّلَامُ هَذِهِ الْفَضِيحَةُ أَنَّ فَادِرًا مِنْ أَتْبَاعِ دِينَ امْتَلَأَ ذَمًّا عَلَى يُونُسَ عَلَيْهِ
الْحَمْدُ هَادَةً امْتَلَأَ تَعَالَى عَلَى طَهْرَانِهِ وَأَنَّ كَانُوا مِنْ أَتْبَاعِ ابْلِيسَ
وَجَسَدِهِ فَلْيَقْبَلُوا شَهَادَةَ ابْلِيسَ عَلَى طَهْرَانِهِ

اس مفصل تقریر کے بعد علامہ رازی فرماتے ہیں، جو جہلار یوسف علیہ السلام کی
برائی (یا ارادہ برائی) کی طرف نسبت کرتے ہیں اگر وہ اللہ کے دین کے قانع ہیں وہ اللہ کی
شہادت کو قبول کر لیں جو اللہ نے آپ کی پاک دامنی پر دی ہے۔ اور اگر وہ شیطان اور اس
کے لشکر کے قانع ہیں تو وہ شیطان نے آپ کی پاک دامنی پر جو شہادت دی ہے اُسے قبول
کر لیں۔

اس تقریر کی ابتداء پر نظر ڈالیں تو آپ کو تباہل جائے گا کہ علامہ رازی نے آپ کو
برائی اور برائی کے خیال اور ارادے سے پاک تسلیم کیا ہے اور اسی پر یہ مفصل دلائل

ہیں۔ اور پھر آگے زیادہ واضح طور پر فرماتے ہیں لا نسلم ان یوسف علیہ السلام علم بہا والدلیل علیہ انہ تعالیٰ وہم بہا لولا ان سما آئی برہان سبہ وجواب لولا ہمنا مقدم وھو کما یقال قد کنت من العالکین لولا ان فلا ننا خلصت ہم یہ تسلیم نہیں کرتے کیونکہ یوسف علیہ السلام نے بُرائی کا ارادہ کیا ہو، کچھ کچھ خیال کیا ہو۔ کیونکہ اللہ تعالیٰ کے اس ارشاد میں وہم بہا لولا ان سما آئی برہان رب۔ لولا کا جواب مقدم ہے جیسے کہ کہا جاتا ہے :
 قد کنت من العالکین لولا ان فلا ننا خلصت اگر فلاں شخص تجھے نہ چھڑاتا تو ہلاک ہو جاتا۔ مطلب یہ کہ تو ہلاک نہیں ہوا کہ فلاں نے تجھے چھڑا لیا۔ اسی طرح یہاں بھی یہ ہے کہ دلیل رب کی طرف سے پائی گئی۔ لہذا آپ نے ارادہ فرمایا ہی نہیں۔ علامہ رازی نے بہت مفصل بحث کی ہے۔ کئی اعتراضات کے جواب بھی دیئے۔ لیکن اسی پر اکتفا کیا جاتا ہے۔ یہ بحث بھی اگرچہ طویل ہو گئی لیکن واضح یہ کرنا تھا کہ علم حضرت نے کس طرح تفاسیر کے رائج قول کے مطابق ترجمہ کیا ہے اور کیسے ہی شانِ نبوت کا لفظ کیا۔ یہ اللہ کی عطا ہے جیسے چاہے نواز دے۔

وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ (پ ۱۴)

- اور خوب طرح اتارتا ہوں۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 - اور خوب طرح اتارتا ہوں مہمانوں کو۔ (مولانا محمود الحسن)۔
 - اور میں سب سے بہتر مہمان نواز ہوں۔ (اعلیٰ حضرت)۔
- یہاں ذکر ہے یوسف علیہ السلام کا جب آپ کے بھائی غلہ لے کر واپس آنے لگے تو آپ نے فرمایا کہ آئندہ تم اپنے سوتیلے بھائی کو بھی ساتھ لانا جس کو تم ساتھ نہیں لائے۔ تو ان کے ساتھ آپ نے جو تبلیغ کی وہ ترغیب و ترہیب پر مبنی تھی۔ ترغیب والے حصہ میں یہ فرمایا کہ کیا تم دیکھتے نہیں ہو کہ میں تمہیں پورا پورا غلہ عطا کرتا ہوں اور سب سے بہتر مہمان نواز ہوں یعنی تمہاری بہت طریقہ سے مہمان نوازی کرتا ہوں۔

کا ترجمہ یہی ہے عقل کا تقاضا بھی یہی ہے کہ خوب طرح اتارنے کو بہتر مہمان نوازی مستلزم نہیں البتہ خوب طرح مہمان نوازی کو خوب طرح اتارنا مستلزم ہے۔ تفسیر کبیر نے اسی معنی کو پسند کیا ہے قرماتے ہیں وانا خیر المنزلین ای خیر المضیفین لانہ حین انزلہم احسن ضیافتہم یعنی میں سب سے بہتر مہمان نواز ہوں اس لیے کہ جب بھی ان کو اتارا تو ان کی اچھی مہمان نوازی کی۔

وَإِنَّا لَفَاعِلُونَ (پ ۱۶)

• اور ہم کو یہ کام کرنا ہے۔ (مولانا محمود الحسن)۔

• اور ہمیں یہ ضرور کرنا ہے۔ (اعلیٰ حضرت)۔

حضرت یوسف علیہ السلام کے بھائیوں نے ان کے پاس اپنے بھائی کو لانے کا وعدہ کیا تو کہا کہ ہم نے یہ کام ضرور کرنا ہے معنی ضرور لانا ہے مولانا محمود الحسن صاحب نے ترجمہ میں تاکید کو استعمال نہیں کیا حالانکہ کلام متوکد ہے۔ لفظ اِنّ، لام تاکید جملہ اسمیہ تمام تاکید پر دل ہیں لیکن حضرت نے ترجمہ میں اس کا خیال رکھا۔ تفسیر مدارک میں ہے: وانا لفاعلون ذلک لا محالة لا تضبط فیه ولا نتوانی۔ ہم نے یہ کام ضرور کرنا ہے: نہ ہم اس میں کوئی کوتاہی کریں گے اور نہ سستی بروج المعانی میں بھی اسی طرح ہے۔

كَذَلِكَ كَذَّبَ الْيُوسُفُ (پ ۱۷)

یوں داؤ بتا دیا ہم نے یوسف کو۔ (رشاہ عبد القادر)، (مولانا محمود الحسن)۔

ہم نے یوسف کو یہی تدبیر بتائی۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہاں اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے اور شان الوہبیت کا لفظ کیا گیا ہے کیونکہ اللہ تعالیٰ داؤ یا مکر نہ کرتا ہے نہ سکھاتا ہے۔ تفسیر روح المعانی میں ہے:

کذبا لیسف ای صغیرا و دبیلا و جیل تعصیل غرضہ من

المقدمات الذی ساتبھا من حدس المسقایۃ وما یتلوه فالکید مجاز لغوی فی
 ذلک والا فحقیقۃ وہی ان توہم غیبت خلاف ما تخفیوہ تریبہ علی ما قالوا حال علیہ تعالیٰ
 یعنی ہم نے یوسف علیہ السلام کو نذیر سکھائی کہ وہ کس طرح اپنے بھائی کو اپنے پاس
 رکھ سکتے ہیں۔ پیارا۔ ان کے سامان میں رکھنا پھر کچھ دوسرے کے سامان کی تلاش یہی
 لینا۔ یہ ساری نذیریں اللہ تعالیٰ نے آپ کو سکھائیں۔ کید کا مجازی معنی مراد ہے حقیقی
 معنی تو لینا ممکن نہیں کیونکہ حقیقی معنی یہ ہے کہ بطن میں کچھ اور ظاہر کچھ اور۔ اور یہ
 اللہ تعالیٰ کے حق میں محال ہے کہ خود اس پر عمل کرے یا سکھائے

اِنَّكَ لَفِي ضَلٰلٍ قَدِيْمٍ (پتا ۶)

- تو تو اپنی اسی قدیم غلطی میں ہے۔ (مولینا محمود الحسن)۔
- تو ہے اپنی اسی غلطی میں قدیم کی۔ (شاہ عبدالقادر)۔
- (لوگوں نے) کہا بخدا آپ تو اپنے اسی قدیم وہم میں مبتلا ہیں (عبدالماجد)
- اس قدیم غلطی میں مبتلا ہیں۔ (فتح محمد)
- تو البتہ بیج وہم اپنے قدیم کے ہے (شاہ رفیع الدین)۔
- آپ تو اپنے اسی پرانے غلط خیال میں مبتلا ہیں (اشرف علی)۔
- آپ اپنی اسی پرانی خود فتنگی میں ہیں۔ (المنہج)

جب حضرت یوسف علیہ السلام نے اپنے آپ کو بھائیوں پر ظاہر فرمادیا اور قمیص
 دی کہ آتا جان حضرت یعقوب علیہ السلام کی آنکھوں پر رکھنا ان کو منیائی حاصل ہو جائے
 گی۔ اس خوشخبری کے ملنے سے پہلے حضرت یعقوب علیہ السلام نے فرمایا مجھے یوسف
 علیہ السلام کی بوا رہی ہے۔ اس وقت آپ کے پوتوں اور موجود اہل و عیال نے یہ کلام کی
 المنہج کے ترجمہ سے یہ پتا چلتا ہے کہ ان کا مقصد یہ تھا کہ تم حضرت یوسف
 علیہ السلام کی محبت میں وارفتہ ہو۔ اللہ کے نبی کی طرف غلطی اور خطا کی نسبت درست
 نہیں جب کہ وہ آپ کی اولاد بھی تھی اور مومن بھی تھے۔ پہلے بھی اس کی تفصیل گز

چکی ہے جس کا تعلق آپ کے بیٹوں سے تھا۔ توجہ فرمائیں تو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو تفاسیر کے مطابق پائیں گے۔

مدارک میں ہے: **لَفِي خُضَابِلِكَ عَنِ الصَّوَابِ قَدِيمًا فِي أَفْوَاطِ مُحِبِّكَ لِيُوسِفَ**
اَوْ فِي خُطَائِكَ الْقَدِيمِ مِنْ حُبِّ يَوْسُفَ وَكَانَ عِنْدَهُ
 انہ قدیمات
 یعنی آپ حضرت یوسف علیہ السلام کی قدیم کثرت محبت
 میں وارفتہ ہیں۔ لہذا یہ بات آپ کی درست نہیں کہ آپ حضرت یوسف علیہ السلام
 کی محبت کی وجہ سے ایسا کہہ رہے ہیں حالانکہ وہ تو مرچکے ہیں۔ تفسیر کبیر میں ہے:
لَفِي ضَلَالِ الْقَدِيمِ اِي لَفِي حُبِّ الْقَدِيمِ لَا تَقْسِمُاهُ وَلَا تَذْهَلْ عَنْهُ
 یعنی آپ حضرت یوسف علیہ السلام کی قدیم محبت میں ہیں نہ انکو بھٹوالتے ہیں اور نہ ہی وہ
 آپ کے ذہن سے نکلنے ہیں۔

اب اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی خوبی واضح ہو گئی کہ آپ کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے
 اور نبی کی طرف غلطی کی نسبت کرنا مومن کی شان کے لائق نہیں۔ اس لیے آپ کی
 اولاد کے حق میں وہ ترجمہ درست نہیں جس میں ان کے ایمان پر حرف آسکے۔

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَأْذَنَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْا اَنْهُمْ قَدْ كُذِّبُوْا جَاءَهُمْ
نَصْرُنَا (پ ۱۳۱)

• یہاں تک کہ جب پیغمبر نا اُمید ہو گئے اور انھوں نے خیال کیا کہ اپنی نصرت کے
 بارے میں جو بات انھوں نے کہی تھی اس میں وہ سچے نہ نکلے تو ان کے پاس ہماری
 مدد آہنچی۔ (فتح محمد)

• یہاں تک کہ جب نا اُمید ہونے لگے رسول اور خیال کرنے لگے کہ ان سے

جھوٹ کہا تھا پہنچی ان کو مدد ہماری۔ (شاہ عبدالقادر)

• یہاں تک کہ پیغمبر ماکوس ہو گئے اور ان کو گمان غالب ہو گیا کہ ہماری فہم نے

غلط کی، ان کو ہماری مدد پہنچی۔ (مولانا اشرف علی)

• یہاں تک کہ جب تا امید ہونے لگے رسول اور خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا۔ پہنچی ان کو ہماری مدد (محمود الحسن)۔
 • یہاں تک کہ پیغمبر مایوس ہو گئے اور گمان کرنے لگے کہ ان سے غلطی ہوئی کہ اتنے میں انھیں ہماری مدد آپہنچی۔ (عبد الماجد دریا آبادی)۔
 • یہاں تک کہ جب رسولوں کو ظاہری اسباب کی امید نہ رہی اور لوگ سمجھے کہ رسولوں نے ان سے غلط کہا تھا (اعلیٰ حضرت)۔

اس آیت کریمہ کی تفسیر میں مفسرین نے بہت بسیط بحث کی ہے اور جس احتمال کو تفسیر کبیر اور روح المعانی میں رد کیا گیا ہے اس قول کو دیگر مترجمین نے اقوال مفسرین سے بے خبری کے عالم میں پسند کیا اور اسی کے مطابق ترجمہ کیا۔ اور بظاہر حوا اعتراض ہوتا ہے جس کا مفسرین کرام نے جواب دیا ہے۔ اسی اعتراض کو دور کرنے کے لیے اعلیٰ حضرت نے یہ ترجمہ کیا تھا کہ رسولوں کو ظاہری اسباب کی امید نہ رہی۔ اس پر بھی یار لوگوں نے اپنی جہالت پر پردہ ڈالنے کے لیے ان الفاظ میں اعتراض کیا:-

حق اذا استیتس الرسول میں ”ظاہری اسباب“ فاضل بریلوی نے اپنی طرف سے یلا کر قرآن کے اندر بیان کو بدلنے کی کوشش کی۔ اس آیت کریمہ کی تفسیر کو اس طرح پیش کیا گیا ہے کہ ”کذبوا“ میں دو طرح کی قرأتیں ہیں ایک تخفیف سے معنی کذبوا اور دوسری تشدید سے یعنی کذبوا۔ ہر قرأت پر دو قسم کے قول پیش کئے گئے ہیں پہلا چونکہ تخفیف والی قرأت ہی زیر بحث ہے اس لیے طوالت سے بچتے ہوئے صرف اسی کو پیش کیا جا رہا ہے۔ تفسیر کبیر میں ہے: اعلم انه قرأ اعم وحمزه والكسائي كذبوا بالتخفيف وكسر الذال والمباقون بالتشديد ومعنى التخفيف من وجهين احدهما ان النظم واقع بالقوم اي حتى اخاستياس الرسل من ايمان القوم فظن القوم ان الرسل كذبوا فيما وعدوا من النعم والظفر۔

جان لو بے شک عہم اور حمزہ اور کسائی رحمہم اللہ علیہم نے تخفیف سے پڑھا ہے

باقیوں نے تشدید سے اور تخفیف والی قرأت میں دو وجہ ہیں۔ ان دونوں میں سے ایک یہ ہے کہ گمان قوم سے واقع ہوا یعنی مطلب یہ ہوا کہ جب رسولوں نے قوم کے ایمان سے امید کو منقطع کیا پس لوگ یہ سمجھے کہ رسولوں نے ان سے غلط کہا تھا، یعنی رسولوں سے جو امداد، کامیابی کا وعدہ کیا گیا تھا وہ پورا نہیں کیا گیا۔ اب اس وجہ کے مطابق اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر غور کریں، آپ نے ترجمہ کیا "لوگ یہ سمجھے کہ رسولوں نے ان سے غلط کہا ہے"۔ یہ ترجمہ اس قول کے عین مطابق ہے لیکن دیگر مترجمین نے دوسری وجہ کے مطابق ترجمہ کیا ہے جس کو مفسرین نے رد کیا ہے کیونکہ کسی نے ترجمہ کیا "اور رسول" خیال کرتے لگے ان سے جھوٹ کہا تھا۔ کسی نے ترجمہ کیا "اور ان (رسولوں) کو گمان غالب ہو گیا ہماری فہم نے غلطی کی۔"

تفسیر کبیر نے دوسری وجہ بیان کی اور رد کیا ہے اسے دیکھیں: والوجه الثاني ان يكون المعنى ان الرسل ظنوا انهم قد كذبوا فيما وعدوا وهذا التاويل منقول عن ابن ابى مليكة عن ابن عباس رضى الله عنهما قالوا وانما كان الامر كذلك لاجل ضعف البشرية الا انه بعيد لان المؤمنين لا يجوز ان يظن بامثله الكذب بل يخرج بذلك عن الايمان فكيف يجوز مثله على الرسل

دوسری وجہ یہ ہے کہ رسولوں نے گمان کیا کہ بے شک جو ان سے وعدہ کیا گیا تھا اس میں وہ جھوٹا ہے گئے (ترجمہ کو دیکھیے خیال کرنے لگے ان سے جھوٹ کہا تھا) یہ تاویل ابن ابی ملیکہ سے ہے۔ انہوں نے ابن عباس رضی اللہ عنہما سے نقل کی ہے۔ انھوں نے کہا گویا یہ بوجہ ضعف بشریت کے ہے (لیکن علامہ رازی نے اس وجہ کو رد کیا اور کہا) یہ بہت بعید ہے کیونکہ ایک مومن کی شان کے لائق نہیں کہ اللہ تعالیٰ پر جھوٹ کا گمان کرے بلکہ ایسا خیال کرنے والا شخص ایمان سے ہٹی نکل جاتا ہے ایسا قول رسولوں سے کیسے جائز ہو سکتا ہے۔

اب توجہ فرمائیں کہ جس قول کو رد کیا گیا ہے کہ رسولوں سے ممکن نہیں کہ وہ

اللہ تعالیٰ کے وعدہ کو جھوٹ خیال کریں۔ اسی قول کے مطابق تراجم آپ کو نظر آئیں گے لیکن اعلیٰ حضرت کا ترجمہ بلا غیب ہے کیونکہ آپ کا ترجمہ پہلے قول کے مطابق ہے جو معتبرین کا طے شدہ قول ہے۔ خیال رہے کہ تفسیر روح المعانی میں اس آیت کریمہ کی تفسیر بہت ہی مفصل ہے چوںکہ لب لباب اس کا بھی یہی ہے اس لیے اس کی عبارات کو نہیں پیش کیا جا رہا۔

اب رہا یہ اعتراض کہ اعلیٰ حضرت نے ظاہری اسباب کے الفاظ کا اضافہ کیوں کیا۔ چونکہ یہاں ایک اعتراض ہوتا ہے جس کا جواب روح المعانی میں دیا گیا ہے ایک جواب صراحتہً اور ایک ضمنیاً جو جواب ایک بحث کے ضمن میں دیا گیا ہے اسی کو اعلیٰ حضرت نے اختیار کیا ہے۔ روح المعانی میں ہے: واستشكل بعضهم نسبة الاستياس اليهم عليهم السلام ايضا بناء على ان المظاهر انهم استياسوا مما وعدوا به واخبروا بكونه فان ذلك ايضا مما يليق بنسبة اليهم واجيب بانه لا يبراه ذلك وانما يبراه انهم استياسوا من ايمان قومهم - اعتراض یہ ہوتا ہے کہ ناسیبی کی نسبت انبیائے کرام کی طرف بظاہر طویل کر دی گئی ہے کیونکہ ظاہر اُپ یہ ہے کہ انبیائے کرام سے جو وعدے کئے گئے اور انہیں خبر دی گئی اس سے وہ ناامید ہو گئے حالانکہ انبیائے کرام کی شان کے لائق یہ نہیں ہے۔ اس کا جواب یہ دیا کہ وہ وعدوں سے ناامید نہیں ہوئے بلکہ قوم کے ایمان لانے سے امیدیں کو منقطع کیا۔ دوسری بحث آپ کی اس طرح ہے: وذلك ان الخبر عن استياسهم مطلق وليس في الآية ما يدل على تقييده بما وعدوا به واخبروا بكونه واذا كان كذلك فمن المعلوم ان امثله تعالى اذا وعد الرسل بنص مطلق كما هو غالب اخبارات الرسلين من مانه ولا مكانه ولا صفت فكثيرا ما يعتقد الناس في الموعود به صفات اخرى لم يدل عليها خطاب الحق تعالى بل اعتقدوا لها اسباب اخرى كما

عليه وسلم منهم انهم يَدْخُلُونَ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ وَيَطُوفُونَ بِهِ اِنْ ذَاكَ
يَكُونُ عَامَ الْحَدِيثِ لِاَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ خَرَجَ مُعْتَمِرًا
وَسِجَارًا اَنْ يَدْخُلَ مَكَّةَ ذَلِكَ الْعَامَ وَيَطُوفَ وَيَسْعَى فَلَمَّا اسْتَيْسَرَا
مِنْ ذَلِكَ ذَلِكَ الْعَامَ لَمَّا صَدَّ عَنْهُمُ الْمُشْرِكُونَ حَتَّى قَاضَاهُمْ عَلَيْهِ
الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى الصَّلَامِ الْمَشْهُورِ بَقِيَ فِي قَلْبِ بَعْضِهِمْ شَيْءٌ
حَتَّى قَالَ عُمَرُ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ مَعَ اَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُحَدِّثِينَ الْمُنْتَخِبِينَ
يَا سِرًّا اَمَّا اَنَا فَاَدْخُلُ الْبَيْتَ وَنَطُوفُ
قَالَ بَلَى اَنَا خَبَرْتُ اَنَّكَ تَدْخُلُهُ هُنَا
اِذَا مَا جَاءَ قَالَ لَا - قَالَ اِنَّكَ دَاخِلُهُ وَنَطُوفُ

ب۔
ناامیدی کی خبریں مطلق ہیں آیت میں کوئی ایسے الفاظ نہیں جو انبیائے کرام کے
ساتھ کئے گئے وعدوں اور خبروں کی تقید پر دال ہوں۔ لہذا انبیائے کرام سے
جو امداد کے وعدے تھے وہ مطلق تھے۔ غام خبروں میں ایسے ہی ہے ان کو کسی زمانے
یا مکان یا صفات سے مقید نہیں کیا گیا۔ البتہ لوگوں نے صفات کا اعتقاد کیا حالانکہ
اللہ تعالیٰ کا خطاب ان پر دال نہیں جیسا کہ صحابہ کرام نے یہ اعتقاد کیا کہ اسی حدیث
کے سال مسجد حرام میں داخل ہونا، طواف کرنا معتبر ہے کیونکہ نبی کریم جب عمرہ کرنے
کی غرض سے نکلے طواف، سعی کی امید کرتے ہوئے لیکن جب نبی کریم نے کفار کے
روکنے پر ان سے صلح کر لی جس کے نتائج پر آپ ہی بالخبر تھے) بظاہر شرطا اگرچہ مشکل
نظر آتی تھیں لیکن حقیقتہً وہ مسلمانوں کے حق میں مفید تھیں۔ تو مسلمانوں نے ناامید
کے حال میں کچھ چیزوں کو دلوں میں لایا یعنی کچھ شکوک پیدا ہوئے یہاں تک کہ حضرت
عمر رضی اللہ تعالیٰ عنہ باوجود اس کے آپ صاحبِ لہام و القار تھے لیکن عرض کیا
یا رسول اللہ کیا آپ نے ہمیں خبر نہیں دی تھی کہ ہم بیت اللہ شریف میں داخل ہوں گے۔
اور طواف کریں گے؟ آپ نے فرمایا، میں نے خبر دی تھی لیکن کیا میں نے یہ بھی کہا تھا

کہ اسی سال تم بیت اللہ میں داخل ہو گے۔ تو فاروقِ اعظم نے عرض کیا نہیں یا رسول اللہ! تو آپ نے فرمایا کہ تم ضرور بیت اللہ شریف میں داخل ہو گے اور طواف کرو گے۔

اس بحث کے بعد سمجھنے میں کوئی مشکل درپیش نہیں آئیگی کہ نبی کریم ناامید نہیں ہوئے بلکہ آپ بانجبر تھے کہ ضرور ہی بیت اللہ شریف میں داخل ہو گا صرف ظاہری اسباب کا وقتی طور پر انقطاع تھا نہ کہ حقیقتہً یہ ناامیدی دوسرے حضرات کو تھی۔ خود نبی کریم اس سے دور تھے۔

اب اعلیٰ حضرت کی علمی بصیرت اور محبتِ رسل واضح ہو گئی کہ آپ کا ترجمہ مفتر کرام کی آراء سے مختلف نہیں۔ اگر کوئی شخص تفاسیر کا مطالعہ نہ کرے صرف اپنے دل کو بھانے والے تراجم کو دیکھ کر کچھ اچھا لگا شروع کر دے اور یہ بھی سمجھے کہ جس ترجمہ کو میں من گھڑت کہہ رہا ہوں وہی اقوالِ مفسرینِ کرام کے عین مطابق ہے اور جن مترجمین کی میں تعریف کر رہا ہوں انہوں نے مروج اقوال کو اپنے تراجم میں پیش کیا ہے اور شانِ انبیائے کرام کے مطابق نہ ہونے پر بظاہر جو اعتراضات وارد ہوتے ہیں ان کو وہ تفاسیر کے مطابق اپنے تراجم سے مندرج نہ کر سکے بلکہ ان کے تراجم پر وہی اعتراضات ہوتے ہیں۔

مِنْ حَمَلٍ مَّسْنُونٍ دیکھو

- سنے ہوئے گارے سے۔ (مولانا محمود الحسن)۔
- سنے گارے سے (شاہ عبدالقادر)۔
- جو کہ سڑے ہوئے گارے سے بنی تھی۔ (مولانا اشرف علی)۔
- سڑے ہوئے گارے سے۔ (فتح محمد)۔
- جو اصل میں ایک سیاہ بدبو دار گارہ تھی۔ (اعلیٰ حضرت)۔
- انسان کی تخلیق کا ذکر اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے کہ ہم نے انسان کو جیتی ہوئی (کھٹکنا) مٹی سے پیدا کیا جو اصل میں ایک سیاہ بدبو دار گارہ تھی۔ یہاں یہ بیان کرنا تو مقصود نہیں۔

کہ باقی تراجم سے مقصد حاصل کرنا ممکن نہیں یا وہ کسی اعتراض کو مندرج نہیں کرے
یا شان الوہیت فرسات کا صحیح طور پر لحاظ نہیں کیا گیا۔ البتہ اتنا ضرور کہا جاسکتا
ہے تفاسیر کے مطابق بیان حقیقت اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے ہی واضح ہے۔
جلالین میں ہے: من حمایہ طین اسود مسنون متغیر سیاہ رنگ کا گارا
بدلا ہوا۔ اس متغیر پر حمل کی عبات اس طرح ہے متغیر ای متغیر المراتب من
طول مکشہ یعنی زیادہ ویر پھرنے کی وجہ سے اس کی بوبدلی ہوئی ہو۔ اسی طرح
روح البیان میں ہے: قولہ مسنون صفت حمایہ منق و بالفاس سیۃ بونٹ
گرفتہ بواسطہ بسیار بودن در آب یعنی ترکیبی لحاظ سے مسنون صفت ہے
حمایہ جس کا معنی بدبو دار ہونا۔ پھر فارسی میں بھی یہی معنی کیا ہے کہ زیادہ دیر پانی
میں پھرنے کی وجہ سے اس میں بوبو آجانا۔ اسی طرح مدارک میں ہے ای طین
اسود متغیر سیاہ رنگ کا گارا بدبو دار۔ جو بعد میں خشک ہو کر صلصال بن گیا جو
بچنے، کھنکھنے لگا۔

مِنْ نَّارِ السَّمُومِ (پہلا نمبر)

- آگ لون کی سے۔ (شاہ رفیع الدین)۔ ٹوکی آگ سے (محمود الحسن)۔
 - ٹوکی آگ سے (شاہ عبدالقادر)۔
 - آگ سے وہ ایک گرم ہوا تھی (مولانا اشرف علی)۔
 - آگ کی بیٹ سے (مودودی)۔ گرم آگ سے۔ (عبدالماجد دریا آبادی)
 - بے دھوئیں کی آگ سے (اعلیٰ حضرت)۔
- یہاں جن کی تخلیق کا ذکر ہے کہ جنوں کو ہم نے انسان سے قبل آگ سے پیدا
کیا جس میں دھواں نہیں تھا۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ بے دھوئیں کی آگ، باقی تراجم، ٹوکی
آگ، آگ جو گرم تھی۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے۔ جلالین میں ہے
ھی نار لا دخان لہا تنفذ فی المسام۔ یعنی نار السَّمُوم وہ آگ ہے جس میں دھواں

نہیں مسموموں میں نافذ ہو جاتی ہے۔ بیضاوی میں ہے : من نار السموم ای
 من نار الحسرات الشدید۔ سخت گرم آگ ہے۔ روح المعانی میں ہے : قیل
 السموم نار الاذخاف لہا۔ یعنی سموم سے مراد وہ آگ ہے جس میں دُھواں نہ ہو۔
 وقیل السموم اضراط الحروق والاضافة من اضافة الموصوف الى الصفة
 والمراد من النار المنطرة الحراسة یعنی سموم کا معنی سخت گرم۔ یہاں موصوف
 کی اضافت صفت کی طرف ہے مراد اس سے سخت گرم آگ ہے۔

وَنَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ (پچھتا)

اس میں اپنی بے بہا چیز یعنی رُوح پھونک دی۔ (فتح محمد)۔
 اور پھونک دوں بیچ اس کے رُوح اپنی سے۔ (شاہ رفیع الدین)۔
 اور پھونک دوں اس میں اپنی جان سے۔ (شاہ عبد القادر) محمود الحسن۔
 اس میں اپنی جان ڈال دوں۔ (اشرف علی)۔
 اور اس میں اپنی رُوح سے کچھ پھونک دوں (مودودی)۔
 اور اس میں اپنی طرف کی خاص معزز رُوح پھونک دوں (اعلیٰ حضرت)۔
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ ہے کہ اپنی طرف سے خاص معزز رُوح پھونک
 دوں۔ باقی تراجم میں ہے اپنی جان ڈال دوں یا اپنی جان سے پھونک دوں یہاں
 ذکر ہو رہا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ملائکہ کو فرمایا، میں انسان بنانے والا ہوں بھتی ہوئی
 مٹی سے، جب میں اس کی تخلیق کر لوں مکمل، اس میں ایک معزز رُوح ڈال دوں تاکہ
 وہ زندگی حاصل کرے۔ جمل میں ہے : من روحی من زائدة او تبعیضیۃ
 ای نفخت فیہ سوا حافی بعض الاسرار الی خلقہا ای
 ادخلتها واجرمیتہا یعنی من روحی میں من زائدة ہے یا تبعیضیۃ یعنی میں اس
 میں رُوح ڈال دوں جو میرے تخلیق شدہ ارواح کا بعض ہوگا۔ جلالین میں ہے :
 اضفاف الروح الی تشیخا لام اور حاشیہ جلالین میں ہے اضفاف الروح الی

تشریفاً کما یقال۔ بیت امثلہ۔

جس طرح بیت اللہ حقیقتاً اللہ کا گھر نہیں بلکہ اضافت تشریفی ہے اسی طرح
 من رُوحی میں اللہ کا روح جان نہیں بلکہ مراد وہ روح ہے جو اللہ کی مخلوق ہے لیکن
 اللہ تعالیٰ کی طرف منسوب ہونے کی وجہ سے معزز ترین ہو گئی۔ تفسیر کبیر میں ہے :
 وانما اضاف امثلہ سبحانه روح آدم الى نفسه تشریفاً له وتکسیراً
 اللہ تعالیٰ نے روح آدم کو اپنی طرف تشریف عطا کرنے اور تکریم کے لیے منسوب کیا۔
 مقصد واضح ہو کہ اصل مدعی بھی یہی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی طرف
 سے ایک معزز روح پھونکی۔ یہ مقصود نہیں کہ اپنی جان ان میں ڈال دی۔ اعلیٰ حضرت کا
 ترجمہ ابتداء ہی مقصود کو بیان کر دیتا ہے جب کہ دیگر تراجم میں جب تک تاویل نہ کی
 جائے اور تفاسیر کی تقریر کو اپنی زبان میں نہ پیش کیا جائے اس وقت تک مدعی حامل
 نہیں ہوتا جب کہ ترجمہ کرنے کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ عام آدمی کو کچھ نہ کچھ قرآن پاک
 کی سمجھ آجائے ورنہ علمائے کرام جو تفاسیر کی ابجاث کو سمجھنے کی اہلیت رکھتے ہیں وہ
 ترجمہ کے محتاج نہیں۔ لہذا وہی ترجمہ ذی شان ہوگا جو عام النسلان کو خدشات سے
 دور رکھے۔ ایسے تراجم کا کیا مقصد جن کے پڑھنے کے بعد وہم ہو کہ اللہ تعالیٰ نے
 اپنی جان (روح) کیسے ڈال دی۔ کیا وہ حادث تو نہیں؟ کیا روح باری تعالیٰ اس
 سے جدا ہو سکتی ہے؟ کیا روح کا اس پر اطلاق ہو سکتا ہے؟ اس طرح کے خدشات
 سے بچنے کے لیے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی معاون ثابت ہو سکتا ہے۔

تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا رَیْبًا

• کہ ان سے شراب بناتے ہو (فتح محمد)۔

• لیتے ہو تم اس سے مست کرنے والی چیزیں (شہ رفیع الدین)۔

• بناتے ہو اس سے نشہ۔ (شاہ عبد القادر۔ مولانا محمد الحسن)۔

• تم لوگ نشہ کی چیز بناتے ہو (اشرف علی)۔

جسے قم نشہ آور بھی بتاتے ہو۔ (مودودی)۔

اس سے نشہ خیز بناتے ہو (عبدالماجد دریا آبادی)۔

اس سے نبیذ بناتے ہو (اعلیٰ حضرت)۔

اللہ تعالیٰ اپنی نشانوں اور قدتوں کو بیان فرما رہا ہے اور فرمایا کہ کھجوروں اور انگوروں کے پھلوں سے قم نبیذ بناتے ہو اور اچھا رزق۔ اعلیٰ حضرت نے سکرا کا معنی نبیذ کیا ہے لیکن دیگر حضرات نے نشہ معنی کیا ہے۔ اگرچہ تفسیر میں نشہ بھی معنی لیا گیا ہے اور یہ بیان کیا گیا ہے کہ آیت خمر کی حرمت کی آیت سے منسوخ ہے لیکن امام ابو حنیفہ اور امام ابو یوسف رحمۃ اللہ علیہما اس آیت کو منسوخ نہیں مانتے بلکہ وہ اس سے مراد نبیذ لیتے ہیں اور اس کی حالت پر یہی آیت دلیل مانتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اسی کے مطابق ہے۔ مدارک میں ہے: وقیل السکر النبیز وهو عصیر الحنب والزبیب والتمر اذا طبع حتی ینذهب شلشا شریتر حتی یشدد وهو حلال عند ابی حنیفۃ وابی یوسف الی حد السکر ویحتج بان ہذا الایۃ بیان کیا ہے کہ سکر سے مراد نبیذ ہے۔ نبیذ کے کہا جاتا ہے کہ انگور اور شمش اور کھجور کو جب پکایا جائے اور اس کے دھتے زائل ہو جائیں ایک حصہ باقی رہ جائے پھر اس کو چھوڑ دیا جائے یہاں تک کہ وہ گاڑھا ہو جائے وہ تخمین کے نزدیک حلال ہے جب تک نشہ نہ دے۔ انھوں نے اسی آیت سے دلیل پکڑی ہے۔

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ الْآیۃ (پ: ۱۳۰)

• اور جن کو پکارتے ہو سوائے اللہ کے نہیں پیدا کرتے کچھ اور وہ پیدا کیے جاتے ہیں مرد وہیں نہیں زندہ رہے اور نہیں جیتے کب اٹھائیں جائیں گے۔

(شاہ رفیع الدین)

• اور جن لوگوں کو یہ خدا کے سوا پکارتے ہیں وہ کوئی چیز بھی تو نہیں بنا سکتے بلکہ خود ان کو اور بناتے ہیں وہ لاشیں ہیں بے جان، انکو یہ بھی تو معلوم نہیں کہ اٹھائے کب جائیں گے۔ (فتح محمد)۔

• اور وہ دوسری سبتیاں جنہیں اللہ کو چھوڑ کر لوگ پکارتے ہیں وہ کسی چیز کے بھی خالق نہیں بلکہ خود مخلوق ہیں مرد ہے نہ کہ زندہ اور ان کو کچھ معلوم نہیں ہے کہ انہیں کب (دوبارہ زندہ کر کے) اٹھایا جائے گا۔ (مودودی)

• اور جن کو پکارتے ہیں اللہ کے سوا کچھ پیدا نہیں کرتے اور آپ پیدا ہوتے ہیں مردے ہیں جن میں جی نہیں اور خبر نہیں رکھتے کب اٹھائے جائیں گے۔ (شاہ عبدالقادر)۔
• اور جن کو پکارتے ہیں اللہ کے سوا پیدا نہیں کرتے اور وہ خود پیدا کیے ہوئے ہیں۔ مردے ہیں جن میں جان نہیں اور نہیں جانتے کب اٹھائے جائیں گے۔
(مولانا محمود الحسن)

• اور جن کو یہ اللہ کے علاوہ پکارتے ہیں وہ کسی کو پیدا نہیں کر سکتے اور وہ خود بھی مخلوق ہیں اور وہ مردے ہیں نہ کہ زندہ اور ان کی اتنی بھی خبر نہیں کہ (مردے) کب اٹھائے جائیں گے۔ (عبدالماجد دریا آبادی)۔

• اور اللہ کے سوا جن کو پوجتے ہیں وہ کچھ نہیں بناتے وہ خود بنائے ہوئے ہیں۔ مردے ہیں زندہ نہیں اور انہیں خبر نہیں لوگ کب اٹھائے جائیں گے۔ اعلیٰ حضرت۔
اس مقام پر اعلیٰ حضرت نے یدِ بخون کا ترجمہ کیا ہے ”پوجتے ہیں“ اور دیگر مذکور تراجم میں ”ایکے پکارتے ہیں“۔ اپنا مقصد ثابت کرنے کے لیے اسی آیت کو بڑے زور و شور سے اولیائے عظام اور اشیائے کرام پر حسیاں کیا جاتا ہے یہی ان کا طریقہ واردات ہے۔
وہی آیتیں جو مشرکین کے حق میں نازل ہوئیں ان کو مسلمانوں پر حسیاں کرنا اور جو آیتیں بتوں کے بارے میں ہیں ان کو اولیاء و انبیاء کرام پر محمول کرنا، بس یہی ان کا ایمان، یہی علم۔ ان کے اعتراضات کا محور مسلمان، اولیائے کرام اور انبیائے کرام ہیں۔

جائے گا۔ ان کی کیے عبادت کی جاسکتی ہے جب کہ معبود تو وہ ہوتا ہے جو خالق ہو ہمیشہ
 ہمیشہ کے لیے زندہ ہو، غیبی امور کو جاننے والا ہو لیکن ثبت تو ان صفات سے عاری
 ہیں۔ مدارک میں ہے نفی عنہم خصائص الالهیۃ بنفی کو نہم خالقین
 واحیاء لایموتون وعالمین بوقت البعث واثبت لہم صفات
 الخلق بانہم مخلوقون اموات جاہلون بالبعث ومعف
 اموات غیر احیاء انہم لو کانوا الہیۃ علی الحقیقۃ لکانوا
 احیاء غیب اموات۔ یہاں الوہیت کی نفی کی گئی ہے کیونکہ وہ خالق نہیں دائمی
 طور پر زندہ نہیں، وقت بعث کو جانتے نہیں۔ ان کے لیے مخلوق کی صفات ثابت نہیں
 یعنی وہ مردہ ہیں، قیامت سے بے خبر ہیں۔ ان کے مردہ ہونے کا مطلب یہ ہے کہ ان
 میں زندگی آئی ہی نہیں اگر وہ حقیقتاً معبود ہوتے، پوچھنے کے قابل ہوتے، وہ دائمی طور پر
 زندہ ہوتے۔ روح المعانی میں ہے: شرف ع فی تحقیق ان الہیۃ ہم بمعزل
 عن استحقاق العبادۃ۔ اسی آیت کریمہ کی وضاحت میں یہ کہا ہے کہ یہاں
 سے یہ تحقیق شروع کی جا رہی ہے کہ ان کے معبود جن کو وہ پوجتے ہیں وہ مستحق عبادت نہیں۔
 بلکہ اس استحقاق سے دور ہیں۔ اسی تفسیر میں والذین یدعون کے ماتحت یہ بھی آتا ہے:
 والہیۃ الذین تعبد ومنہم ایہا الکفار۔ وہ معبود جن کو اے کافر تم پوجتے ہو۔
 اسی طرح بیان کیا گیا ہے وھذا من باب التہکم بہم بناء علی اسراۃ
 الاصنام لان شعور الجماد بالامور الظاہرۃ بدیہی الاستحالة
 عند کل احد فکیف بما لا یعلمہ الا العلیم الخبیر۔ وفي الجوان
 فیہ تمکس بالمشوکیں وان الہتہم لا یعلمون وقت بعثہم یجازوہم
 علی عبادتہم ایہا ہر یہ کلام تمہکم کے طور پر کی گئی ہے کیونکہ جماد ہیں ان سے
 امور ظاہر کا شعور ممکن نہیں بلکہ ہر ایک کے نزدیک بدستہ محال ہے۔ پھر خاص کہہ کے
 ان چیزوں کو وہ کیسے جان سکتے ہیں جن کو صرف علیم وخبیر جانتا ہو۔
 اسی طرح کہ جس سے کہ مشرکوں سے تمہکم ہے کہ ان کے معبود جب قیامت کے

وقت کو ہی نہیں جانتے ان کو ان کی عبادت پر جزا کیا دیں گے۔ یہاں خیال رہے کہ روح الما
 میں اموات غیر احیاء کی تاویل کر کے حضرت عزیر اور حضرت عیسیٰ علیہما السلام اور ملائکہ کو بھی
 شامل کیا ہے اور الذین یدعون کو بھی بعض کے نزدیک عام رکھا گیا ہے لیکن مراد پھر بھی مہو
 ہی ہیں۔

بفضلہ تعالیٰ مسلمان انبیائے کرام یا اولیائے کرام کو معبود نہیں سمجھتے اس لیے اس
 آیت کریمہ کو اپنے مقصد پر دلیل بنانے والے اس غموم سے کوئی فائدہ نہیں اٹھا سکتے۔

اب دوسری بحث یہ سمجھنے کے قابل ہے کہ توسل اور تبرک آثار صالحین سے جائز
 ہے۔ پہلے مطلقاً توسل پر پھر انبیائے کرامؑ اولیائے کرام کے منزلات سے توسل و تبرک
 پھر زندگی بعد از وفات پر مختصر بحث کر رہا ہوں (تفصیلی بحث اگر مرقس کا سنا اور ان
 کی بزخ زندگی پر اگر کوئی دیکھنا چاہے تو اسٹاذی المکرم حضرت علامہ مولانا ابوالحسنات
 محمد اشرف سیالوی صاحب مدظلہ العالی کی کتاب جلال الصدور کا مطالعہ کرے، اس میں
 یہ بحث بالتفصیل ہے اور تحقیق و تدقیق پر مبنی ہے)۔

نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا جبہ مبارک تھا جو حضرت عائشہ صدیقہ رضی اللہ عنہا کے
 پاس تھا اس کے بعد وہ حضرت اسماء رضی اللہ عنہا کے پاس آیا۔ اس جبہ مبارک کو دھو
 کر اس کے پانی سے بیمار شفا حاصل کرتے حضرت اسماء فرماتی ہیں: وکان النبی
 صلی اللہ علیہ وسلم یلبسہا ففطن نفسہا للمرضی لئلا یشفی بها مسلم ثم یغسلہ
 ثانی باب تعویج اناء الذهب والفضة علی الرجال الخ حضرت اسماء فرماتی ہیں کہ
 نبی کریم جو جبہ پہن کرتے تھے ہم اُسے مریضوں کی صحت یابی کے لیے دھو کر اس کے
 پانی کو استعمال میں لاتے تھے۔ اس حدیث پاک کے ماتحت علامہ نووی فرماتے ہیں:
 وفي هذا الحديث دليل علی استحباب التبرک بالآثار الصالحین واثابہم یعنی اس
 حدیث پاک میں دلیل ہے کہ آثار صالحین اور ان کے کپڑوں سے تبرک حاصل کرنا جائز ہے۔
 اب علامہ نووی کی اس تحقیق کے بعد مزید ضرورت نہ رہی کہ بیان کیا جائے کہ آثار صالحین
 سے تبرک جائز ہے کیونکہ آپ نے صرف جواز ثابت نہیں کیا بلکہ استحباب ثابت کیا ہے۔

جس پر عمل کرنے کا ثواب حاصل ہوتا ہے۔

اسی طرح ایک اور حدیث پاک میں آتا ہے کہ حضرت سہل نے ایک مرتبہ ابو حازم اور دیگر حضرات کو بتایا کہ یہ وہ پیالہ ہے جس سے نبی کریم اور آپ کے صحابہ کرام نے پیلے ہے بعد میں اسی پیالہ سے ان حضرات نے بطور تبرک پیا قال ابو حازم فاخرج لنا سہل ذلك القدم فمشرى بنا فيه شعر استوهب بعد ذلك عمر بن عبد العزيز فرحب به له۔

مسلم شریف جلد ثانی

باب اباحتہ النبیذ۔ ابو حازم کہتے ہیں کہ حضرت سہل رضی اللہ عنہ نے وہ پیالہ ہمیں عطا فرمایا، ہم نے اس سے پیا۔ بعد میں حضرت عمر بن عبد العزیز رحمۃ اللہ علیہ نے وہ طلب کیا تو ان کو دے دیا گیا۔ ابو حازم وغیرہ کا اس پیالہ سے پینا اور حضرت عمر بن عبد العزیز کا مانگنا صرف بوجہ تبرک تھا اس میں کوئی اور وجہ نہ تھی بلکہ اس حدیث پاک کی شرح میں علامہ نووی کا بیان نہایت جامع ہے۔ هذا فيه التبرک بانماہ النبی صلی اللہ علیہ وسلم وما مسہ ولبسہ او کان منہ فیہ سبب وهذا نحو ما اجمعوا علیہ واطبق السلف والخلف علیہ من التبرک بما لم یلوا فی مصلی رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم و فی الروضة الکریمۃ ودخول الغار الذی دخلہ صلی اللہ علیہ وسلم وغیر ذلك ومن هذا عطاۃ صلی اللہ علیہ وسلم ابا طلحۃ شعرہ لیتقسمہ بین الناس واعطاه صلی اللہ علیہ وسلم حقوہ لتکفن فیہ بنت وجعلہ الحبر یدتین علی القبرین وجمعت بنت ملحان عرقہ صلی اللہ علیہ وسلم واتمسحوا بوضوئہم و دیکوا وجوہہم بنخامۃ صلی اللہ علیہ وسلم واشباہ هذا کثیرۃ مشہورۃ فی الصحیح وکل ذلك واضح لا شک فیہ۔

علامہ نووی فرماتے ہیں کہ اس حدیث پاک سے پتہ چلا کہ نبی کریم کے آثار سے

تبرک حاصل کرنا بہتر ہے جس کو نبی کریم نے منس کیا ہو یا پینا ہو یا کسی طرح بھی وہ چیز نبی کریم

سے متعلق ہوئی ہو اس سے تبرک حاصل کرنا مستحب ہے سلف صالحین متاخرین کا اس اجتماع و اتفاق ہے کہ نبی کریم کے نماز پڑھنے کی جگہ نماز پڑھنے سے تبرک حاصل کیا جائے نبی کریم کے روضہ مطہرہ سے تبرک حاصل کیا جائے جس غار میں نبی کریم داخل ہوئے اس غار میں داخل ہو کر تبرک حاصل کیا جائے۔ اس پر نبی کریم کا ابو طلحہ کو اپنے بال مبارک عطا کرنا تاکہ لوگوں میں تقسیم کریں اور ان کو اپنی چادر مبارک دینا تاکہ اس میں بیسی کو دفن کریں اور دو قبروں پر دو شاخوں کا رکھنا۔ اور بنت ملحان کا نبی کریم کا پسینہ مبارک جمع کرنا اور صحابہ کرام کا وضو کے پانی کو اپنے جسم پر ملنا اور آپ کے نخامہ مبارک کو چہروں پر ملنا، یہ تمام اسی پر دال ہیں۔ اس قسم کی کثیر صورتیں احادیث صحیحہ میں موجود ہیں اور یہ واضح ہے کہ ان میں کوئی شک نہیں۔

اب علامہ توفیقی کی وضاحت کے بعد جس کو آپ نے بلا شک کہا ہے اگر کوئی شک کرے تو وہ اپنی قسمت پر رخصت ہے ہم اس کا کیا علاج کر سکتے ہیں۔ ماننے والے صاحب عقل سلیم کے لیے تو یہ کافی ہے نہ ماننے والے کے لیے کثیر دلائل بھی نا کافی!

مزارات انبیائے کرام اور صلحاء سے تبرک | حضرت یوسف کی وفات کے بعد بنی اسرائیل میں

سے تبرک حاصل کی غرض سے ہر ایک نے خواہش کا اظہار کیا کہ آپ کو ہمارے محلہ میں دفن کیا جائے۔ مدارک نے پتا توفیقی مسلمانا والحقنی بالمسالمین کے تحت بیان کیا، نخاعہ اہل مصر و تشاجوفی دفنہ کل یحب ان یدفن فی محلہم حتی ھو اب القتال فراوا ان یعملوا لہ صندوقا من مسمر و جعلوہ فیہ و دفنوا فی المنیل بمکان یسمی علیہ الماء ثم یصل الی مصر لیکونوا کلہم فیہ شریفا۔

حضرت یوسف علیہ السلام کی وفات کے بعد اہل مصر نے جمع کر لیا۔ تمام نے آپ کے دفن میں کوشش کی کیونکہ ہر ایک یہی پسند کرتا تھا کہ آپ کو ہمارے محلہ میں دفن کیا جائے یہاں تک کہ جنگ کا خطرہ پیدا ہو گیا۔ آخر کار اس بات پر صلح ہوئی کہ آپ کو سنگ مرمر

کے صندوق میں بند کر کے دریائے نیل میں دفن کیا جائے تاکہ وہاں سے پانی گزر کر شہر میں آئے اور سب ہی اس سے فائدہ حاصل کریں۔

نبی کریم کے مزارِ انور سے تبرک | وعن ابی جعفر قال قحط

اہل المدینہ قحطاً شدیداً فشکوا الی عائشۃ فقالت انظروا قبر النبی صلی اللہ علیہ وسلم فاجعلوا فیہ کوی الی السماء حتی لا یکون بینہ و بین السماء سقف ففعلوا فمطروا مطراً حتی نبت العشب و سمحت الابل حتی تفتقت من الشحم فصحی علم الفتنی۔ سواہ الیاری۔ مشکوٰۃ باب الکرامات ابن جوزا سے مروی ہے ایک مرتبہ اہل مدینہ سخت قحط میں مبتلا ہو گئے یہی بارش نہیں پڑ رہی تھی تو انہوں نے حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا کے پاس شکایت کی۔ آپ نے فرمایا: نبی کریم کے مزارِ انور کی طرف دیکھو اور ان کے حجرہ سے محوڑا سا سوراخ کر دو یہاں تک کہ آپ کی قبر انور اور آسمان کے درمیان کوئی چھت یعنی حجاب نہ رہے۔ پس صحابہ کرام نے ایسے ہی کیا۔ اتنی کثیر بارش ہوئی جس سے بہت بارش سے بہت سی گھاس اُگی۔ اونٹ وہ گھاس کھا کھا کر اتنے موٹے ہوئے کہ چربی کی وجہ سے ان کی گھانسی وغیرہ پھٹ گئیں۔ اس سال کا نام ہی عام الفتنی (پھٹنے کا سال) پڑ گیا۔

اس حدیث کے ماتحت علامہ علی قاری رحمۃ اللہ علیہ مرقاۃ میں بیان فرماتے ہیں۔ وقیل انہ صلی اللہ علیہ وسلم کان یستشفی بہ عند الجذب فتمطر السماء فاموت عائشہ بکشف قبرہ مبالغتی لا مستشفاع فلا یتقی بینہ و بین السماء حجاب بیان کیا گیا ہے کہ نبی کریم کے توسل سے جب قحط سالی میں بارش طلب کی جاتی تو بارش ہو جاتی تھی۔ حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا نے جو فرمایا کہ آپ کے مزارِ انور اور آسمان کے درمیان کوئی حجاب نہ رہے یہ توسل میں مبالغہ ثابت کرنا تھا۔ اسی طرح ایک واقعہ دلو انہم اذ ظلموا انفسہم الخ کے ماتحت بحوالہ مدارک گزر چکا ہے۔ سمجھنے کے لیے کافی ہے طوالت سے بچنے کے لیے مختصار سے کام لیا جا رہا ہے ورنہ اور کئی

واقعات پیش کئے جاسکتے ہیں۔

صلی کے مزارات سے توسل

قال الامام الشافعی فی لا تبرک

بابی حنیفہ رحمۃ اللہ و اجیعی الی قبرہ فاذا عرضت لی حاجتہ
صلیت رکعتین و سالت اللہ عند قبرہ فتقضى سریعا۔ شامی جلد اول
حضرت امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کا قول یہ ہے کہ میں امام ابو حنیفہ رحمۃ اللہ علیہ
سے تبرک حاصل کرتا ہوں۔ آپ کے مزار النور پر حاضری دیتا ہوں جب کوئی حاجت
درپیش آتی ہے تو دو رکعت نماز نفل ادا کرتا ہوں۔ پھر امام ابو حنیفہ کی قبر کے پاس آکر
اللہ سے سوال کرتا ہوں۔ اللہ تعالیٰ میری حاجت کو جلدی پورا کر دیتا ہے۔

معلوم ہوا کہ امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ سوال تو اللہ تعالیٰ سے کرتے ہیں لیکن امام
اعظم رحمۃ اللہ علیہ کی قبر النور کے توسل سے۔ اور تبرک حاصل کرتے ہیں اور ان کی حاجت
پوری کی جاتی ہے۔ معروف الکرخی بن فیروز من المشائخ الکبار
مستجاب الدعوات یستقی بقبرہ وهو استاذ السری سقطی۔

والمختار جلد اول

سری سقطی رحمۃ اللہ علیہ کے اُستاد کرخی بن فیروز جو بہت بڑے شائخ سے
بچتے جن کی دعا کو قبول کیا جاتا تھا۔ ان کی قبر النور کے توسل سے دعا قبول کی جاتی تھی
حیات الانبیاء و اولیاء علیہم السلام حضرت ابوالدرداء سے حدیث مروی ہے جس
کا کچھ حصہ یہ ہے: ان اللہ حرم علی الامم ان تاكل اجساد الانبياء
فنبی اللہ صلی علیہ وسلم۔ رواہ ابن ماجہ مشکوٰۃ باب الجمعة
نبی کریم کا ارشاد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ نے زمین پر حرام کر دیا کہ وہ انبیائے کرام
کے جسموں کو کھائے۔ اللہ کے نبی زندہ ہوتے ہیں انکو رزق دیا جاتا ہے۔

اس پر مرقاۃ میں ہے: ولذا قبل بالانبياء اللہ لا یموتون و لکن
یستقلون من دار الغناء الی دار البقاء۔ اسی وجہ سے کہا گیا کہ اللہ تعالیٰ

کے ولی نہیں مرتے لیکن وہ ایک دار سے دوسرے دار میں منتقل ہوتے ہیں۔ یوزق کے ماتحت لکھتے ہیں: ولاینا فیہ ان یکون ہناک رزاق حسی ایضا وهو الظاہر المتبادر۔ وہ فرماتے ہیں کہ اگر انبیاء کو رزق دیے جاتے کہ متعلق یہ کہا جائے کہ ان کو فی الواقع حصار زق دیا جاتا ہے یہ کوئی منافی نہیں بلکہ ظاہر متبادر ہی ہے۔ والبیہقی فی کتاب حیاۃ الانبیاء عن انس ان النبی صلی اللہ علیہ

وسلم قال الانبیاء اخیام فی قبورہم یصلون (الحاوی للفتاویٰ)
بیہقی نے کتاب حیاۃ الانبیاء میں حضرت انس سے روایت کیا ہے نبی کریم نے فرمایا:
کہ انبیائے کرام اپنی قبروں میں زندہ ہوتے ہیں اور نماز ادا کرتے ہیں۔ الحاوی للفتاویٰ
میں بیہقی کے حوالہ سے ہی بیان کیا گیا ہے ان علی بعد موتی کعلی فی الحیوۃ
نبی کریم فرماتے ہیں کہ میرا علم وفات کے بعد بھی اسی طرح ہے جس طرح ظاہری زندگی میں
قال الشیخ عقیف الدین الیافعی الاولیاء مترجم علیہم احوال ایشاہدون
فیہا ملکوت السموات والارض وینظرون الانبیاء اخیام غیر اموات
کما نظر النبی صلی اللہ علیہ وسلم الی موسیٰ علیہ السلام فی قبرہ
قال وقد تقر ان ما جان من الانبیاء معجزة جانی للانبیاء کرامۃ
بشرط عدم البتحدی (الحاوی للفتاویٰ)

شیخ عقیف الدین یافعی فرماتے ہیں کہ اولیائے کرام پر احوال پیش کیے جاتے ہیں وہ
زمین و آسمان کے ملکوت کا مشاہدہ کرتے ہیں اور انبیائے کرام زندہ حالت میں دیکھتے
ہیں جس طرح کہ نبی کریم نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو ان کی قبر میں دیکھا۔ شیخ یافعی فرماتے
ہیں کہ یہ ثابت ہے کہ جو چیز انبیائے کرام کے لیے بطور معجزہ ثابت ہو سکتی ہے وہ اولیاء
کے لیے بطور کرامت ثابت ہو سکتی ہے البتہ انبیائے کرام کے معجزات بوقت معاضہ ثابت
ہوتے ہیں لیکن کرامات میں معارضہ نہ ہونا شرط ہے۔ آخر میں بطور تبرک قبلہ استاذی
المکرم کی کتاب جلالہ الصدور سے ایک حوالہ مع ترجمہ نقل کر رہا ہوں۔ دلائل اس موضوع
پر اسی میں دیکھے جائیں۔ میں نے تو تراجم کا فرق بیان کرتے ہوئے ضمناً اس موضوع پر مختصر

بحث کردی جس پر تراجم کے قرن کا سمجھنا موقوف تھا۔

علامہ قسطلانی شاکح بخاری مواہب لدنیہ میں فرماتے ہیں لا فرق بین موتہ

وحیاتہ صلی اللہ علیہ وسلم فی مشاہدۃ الامتہ ومعرفۃہم باحوالہم

و نیاتہم و عنانہم و خواطرہم و ذلک جلی عندہ لا خفاء بہ۔

(مواہب لدنیہ مع زرقانی جلد ثامن ص ۳۰۵) ترجمہ: آن حضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی ظاہری حیات طیبہ اور عالم برزخ کی زندگی مبارک میں اپنی امت کے مشاہدہ اور ان کے احوال و کیفیات قلبی ارادوں اور نیات عزائم و خواطر کی معرفت میں کوئی فرق نہیں اور امت کے سب امور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم پر واضح و منکشف ہیں۔ ان میں کسی قسم کا خفا اور پوشیدگی نہیں۔ (انتہی)

صلی اللہ علیہ وسلم کے جسم محفوظ رہتے ہیں۔ طحطاوی میں آتا ہے کہ فان معاویہ لما

اراد تعویذہم لیجری العین المتی باحد عند قبورہا المشہدہ

و جددہم کما د فسنوا حق ان المسحاة اصابت اصبع حمزہ

رضی اللہ عنہ فانقطرت دما فترکہم۔ طحطاوی فصل الملوۃ علیہ

اعلی الشہید حضرت امیر معاویہ رضی اللہ عنہ نے جب احد کے شہداء و کرام کی قبروں

کو بہرے لٹنے کا ارادہ کیا تا کہ احد کے چشمہ کو جای کیا جاسکے۔ ان کو ایسے ہی پایا جسے

وہ دفن کئے گئے تھے یہاں تک کہ غلطی سے کنڈالی حضرت حمزہ رضی اللہ عنہ کی انگلی

مبارک پر لگی تو خون جاری ہو گیا۔ پھر اسی حال پر ان شہداء کے کرام کو چھوڑ دیا گیا۔

اب اس وضاحت کے بعد ثابت ہو گیا کہ اولیائے کرام اور انبیائے کرام کو قبروں

میں زندگی حاصل ہے۔ ان کے توسل سے دعا جائز ہے۔ کوئی مسلمان ان کو محبوب سمجھ

کر پوجتا نہیں۔ معبود صرف اللہ تعالیٰ وعدہ لا شریک لہ ہے۔ اب بھی اگر کوئی مسلمان

کو مشرک کہے اور اس آیت کریمہ کو ان پر ثابت کرنے کی کوشش کرے تو اللہ ہی اس کو

ہدایت دے۔

صلی اللہ علیہ وسلم کے اجسام محفوظ رہنے میں راقم کو اس لیے بھی کامل یقین ہے کہ راقم کے

کے پردہ اوقاضی غلام نبی رحمۃ اللہ علیہ کی وفات کے ۸ سال بعد قبر میں سونچ ہو جانے کی وجہ سے پانی بھر گیا۔ اس پانی کو نکالنے کے لیے آپ کے جسم مبارک کو قبر سے باہر نکالا گیا تو حیم صحیح اور کفن درست۔ ڈاڑھی مبارک میں غسل کے پانی کے قطرات موجود تھے۔

قُلِ ادْعُوا الَّذِينَ زَعَمْتُمْ مِنْ دُونِهِ فَلَا يَمْلِكُونَ كَشْفَ الضُّرِّ عَنْكُمْ وَلَا تَحْوِيلًا ۚ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَبْتَغُونَ إِلَىٰ رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيُّهُمْ أَقْرَبُ وَيَرْجُونَ رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَ ۚ إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ كَانَ مَحْظُورًا ﴿١٥﴾

• کہ پکارو جن کو سمجھتے ہو سو اس کے نہیں اختیار کھتے کہ تکلیف کھول دیں تم سے نہ بدل دیں۔ وہ لوگ جن کو یہ پکارتے ہیں ڈھونڈتے ہیں اپنے رب تک وسیلہ کہ کون بندہ بہت نزدیک ہے اور اُمید رکھتے ہیں اس کی مہر کی اور ڈرتے ہیں اس کی مائے۔ بے شک تیرے رب کی مار ڈرنے کی چیز ہے۔ (شاہ عبد القادر)

• آپ فرما دیجیے کہ جن کو تم خدا کے سوا قرار دے رہے ہو ذرا ان کو پکارو تو سہی سو وہ نہ تم سے تکلیف دور کرنے کا اختیار کھتے ہیں اور نہ اس کے بدل ڈالنے کا۔ اور نہ لوگ کہ جن کو مشرکین پکارتے ہیں وہ خود ہی اپنے رب کی طرف ذریعہ ڈھونڈ رہے ہیں کہ ان میں کون زیادہ مقرب بننا ہے اور وہ اس کی رحمت کے اُمیدوار ہیں اور اس کے عذاب سے ڈرتے ہیں۔ واقعی آپ کے رب کا عذاب ہے بھی ڈرنے کے قابل (مولانا اشرف علی)۔

• کہو پکارو جن کو تم سمجھتے ہو سوائے اس کے، وہ اختیار نہیں رکھتے کہ کھول دیں تکلیف تم سے اور نہ بدل دیں وہ لوگ جن کو یہ پکارتے ہیں۔ وہ خود ڈھونڈتے ہیں اپنے رب تک وسیلہ کہ کون سا بندہ بہت نزدیک ہے اور اُمید رکھتے ہیں اس کی مہربانی کی اور ڈرتے ہیں اس کے عذاب سے۔ بے شک تیرے رب کا عذاب

ڈرنے کی چیز ہے۔ (مولانا محمود الحسن)۔

• ان سے کہو پکار دیجھوان مجبوروں کو جن کو تم خدا کے سوا اپنا کارساز سمجھتے ہو۔ وہ کسی تکلیف کو تم سے نہ ٹھا سکتے ہیں نہ بدل سکتے ہیں۔ جن کو یہ لوگ پکارتے ہیں وہ تو خود اپنے رب کے حضور رسائی حاصل کرتے کا وسیلہ تلاش کر رہے ہیں کہ کون ان سے قریب تر ہو جائے اور وہ اس کی رحمت کے امیدوار اور اس کے عذاب سے خائف ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ ترے رب کا عذاب ہے ہی ڈرنے کے لائق (مودودی)۔
• تم فرماؤ پکارو انہیں جن کو اللہ کے سوا گمان کرتے ہو تو وہ اختیار نہیں رکھتے تم سے تکلیف دور کرنے اور نہ پھیر دینے کا وہ مقبول بندے جنہیں یہ کافر پوچھتے ہیں وہ آپ ہی اپنے رب کی طرف وسیلہ ڈھونڈتے ہیں کہ ان میں کون زیادہ مقرب ہے، اس کی رحمت کی امید رکھتے ہیں اور اس کے عذاب سے ڈرتے ہیں۔ بے شک تمہارے رب کا عذاب ڈر کی چیز ہے۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اولئک الذین یدعون کا ترجمہ اعلیٰ حضرت نے کیا ہے وہ مقبول بندے جنہیں یہ کافر پوچھتے ہیں۔ دوسرے تراجم میں مطلقاً ذکر ہے اور ان پوچھنے کی بجائے پکارنا ہے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت یہ ہے کہ یہاں جن مجبوروں کا ذکر ہوا ہے وہ حضرت عزیر اور حضرت عیسیٰ علیہما السلام اور ملائکہ ہیں۔ وہ یقیناً مقبول بندے ہیں۔

اسی طرح بعض تراجم میں یہ ہے "اور یہ لوگ کہ جن کو مشرکین پکار رہے ہیں۔" لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں مشرکین کی جگہ کافر ہے۔ جنہیں یہ کافر پوچھتے ہیں۔ اس لیے کہ اہل کتاب یہود و نصاریٰ پر مشرکین کے لفظ کا اطلاق اختلافی ہے لیکن کافر کا اطلاق اتفاقاً ہے۔ اب تفسیر کبیر سے عبارت پیش کی جا رہی ہے جس سے یہ واضح ہوتا ہے کہ مجبوروں سے مراد حضرت عزیر اور حضرت عیسیٰ علیہما السلام اور ملائکہ ہیں۔ اسی طرح مجبوروں کے مناسب لفظ پوچھنا ہے نہ کہ پکارنا۔ ولیس المراد الاصنام لانہ تعالیٰ قال فی صفتہم اولئک الذین یدعون یتغنون الی ہم الی وسیلۃ وابتغاء الی وسیلۃ الی امثله تعالیٰ لایلیق بالاصنام المبتتہ۔

یہاں بت مراد نہیں ہو سکتے کہونکہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا وہ مجبور تو خود اپنے سے زیادہ
 مقرب کا وسیلہ تلاش کرتے ہیں۔ (یعنی ان کو مجبور ملنے تو وہ تمہارے قول کے مطابق کثیت
 مجبور ہونے کے اللہ سے مقابلہ کریں اور تم سے ضرر و نفع کو دور کریں۔ یہ ممکن نہیں)۔
 بت تو یقیناً وسیلہ تلاش کرنے سے عاجز ہیں: اولئک الذین یدعون
 ہم الانبیاء الذین ذکرہم اللہ تعالیٰ بقولہ ولقد فضلنا
 بعض النبیین علی بعض وتعلق هذا الکلام بما سبق هو ان
 الذین عظمت منزلتہم وہم الانبیاء لا یعبدون
 الا اللہ ولا یستغنون الوسیلۃ الا الیہ فانتم بالاعتقاد بہم حق
 فلا تعبدوا غیر اللہ تعالیٰ۔ یعنی اولئک الذین یدعون سے مراد انبیائے کرام
 جن کا ذکر اللہ تعالیٰ نے اپنے قول سے ماقبل کی آیت کریمہ میں بیان کیا ہے ولقد
 فضلنا بعض النبیین علی بعض۔ ہم نے بعض انبیاء کو بعض پر فضیلت
 دی۔ اس کلام کا تعلق سابق سے ہے۔ وہ جن کو عظیم مرتبہ عطا ہوا (وہ مقبول بندے
 ہیں) اور وہ انبیائے کرام ہیں۔ وہ اللہ کے سوا کسی کی عبادت نہیں کرتے۔ اپنے سے
 مقرب (زیادہ مرتبہ والے نبی) کا وسیلہ صرف اللہ کے قرب کے لیے ہی تلاش کرتے
 ہیں۔ تمہیں بھی ان کی اقتدا کا ہی حق پہنچتا ہے۔ پس تم بھی اللہ کے بغیر کسی کی عبادت نہ
 کرو۔ اب اس وضاحت کے بعد اس میں سمجھنا مشکل نہ رہا
 کہ وہ جن کو پوجا کا ذکر ہے وہ انبیائے کرام ہیں۔ وہ مقبول بندے ہیں۔ مراد عبادت
 (پوجا کرتا ہے) صرف پکارنا نہیں۔ اور منہ عبادت سے کیا ہے نہ کہ ان کے وسیلہ
 سے۔ مقرب کا وسیلہ تو خود قرآن پاک سے ثابت ہوا۔ اس سے رد نہیں کیا گیا کہونکہ یستغنون
 الی سواہم الوسیلۃ! فرمایا گیا ہے۔ ان کے ضرر و نفع کی نفی ان
 کی الوہیت سے مقید ہونے کی صورت میں ہے مطلق نہیں ورنہ شفاعت، دعا
 اور ان کے وسیلہ سے نفع کا اندفاع پہلے کئی مقامات پر پیش کیا جا چکا ہے۔

وَكَانَ وَدَانَهُمْ مَمْلِكٌ يَأْخُذُ كُلَّ سَفِيْنَةٍ غَصْبًا دِيْكُ

اور تھانرے ان کے ایک بادشاہ جو لے لیتا تھا ہر کشتی کو (شاہ رفیع الدین)
کیونکہ آگے ایک ایسے بادشاہ کا علاقہ تھا جو ہر کشتی کو زبردستی چھین لیتا تھا۔
(مودودی)

ان کے پرے تھا ایک بادشاہ جو لے لیتا تھا ہر کشتی کو چھین کر (مولانا محمود الحسن)۔
ان کے پرے تھا ایک بادشاہ جو لے لیتا تھا ہر کشتی کو چھین کر (شاہ عبدالقادر)
اور ان لوگوں کے آگے کی طرف ایک بادشاہ تھا جو ہر کشتی کو زبردستی پکڑ رہا تھا۔
(مولانا اشرف علی)

اور ان کے سامنے دکی طرف ایک بادشاہ تھا جو ہر ایک کو زبردستی چھین لیتا
تھا (فتح محمد)۔

اور ان کے چھپے ایک بادشاہ تھا کہ ہر ثابت کشتی زبردستی چھین لیتا۔ اعلیٰ حضرت
یہاں حضرت موسیٰ علیہ السلام اور حضرت خضر علیہ السلام کا ذکر ہے جب کہ حضرت
خضر علیہ السلام نے کشتی کو توڑ دیا تھا یعنی اس کے دو ٹکڑے اکھیر دیے تھے حضرت
موسیٰ علیہ السلام نے اس پر تعجب کرتے ہوئے اس امر کو امر عظیم سمجھا کیونکہ کشتی بان نے
ان حضرات سے کرایہ بھی وصول نہیں کیا تھا۔ اس وجہ سے بھی یہ بات حیران کن تھی
کہ ایسے شخص کا نقصان کرتا بہت ہی امر عظیم ہے۔ تو حضرت خضر علیہ السلام نے ان کے
اس تعجب پر مبنی سوال کا جواب دیتے ہوئے فرمایا کہ کشتی کو توڑنے کی وجہ یہ ہے کہ ایک
بادشاہ ہے اُن کے پیچھے جو ہر ثابت کشتی کو چھین لیتا ہے اس لیے اس کشتی کو عیب ناک
کیا ہے تاکہ اس سے بچ جائے اور معمولی مزدوری سے اس کو صحیح کر لے۔

مضمون اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے زیادہ واضح ہے کیونکہ اگر وہ بادشاہ ہر
کشتی کو چھین رہا تھا تو یہ بھی کشتی تھی یا جو دیکھ عیب ناک تھی حالانکہ وہ تو فقط صحیح

يَعْبُ تِلْكَ السَّفِينَةُ بِالتَّخْرِيقِ يَغْصِبُهَا ذَلِكُ الْمَلِكِ وَفَاتَتْ مَنَافِعَهَا
عَنِ مَلَكَهَا بِالْكَلْبِيَّةِ - یعنی آپ کو معدوم تھا کہ اگر وہ کشتی کو توڑ کر عیب ناک نہیں
کرتے تو وہ بادشاہ اس کو چھین لے گا اور کشتی کے مالکوں کا مکمل طور پر نفع حاصل کرنا
ختم ہو جائے گا۔

اس سے مقصد یہ حاصل ہوا کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے اور بات
کو مکمل طور پر سمجھاتا ہے۔

مُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ (پٹا ۲)

دُھوم اٹھاتے ہیں ملک میں۔ (مولانا محمود الحسن؛ شاہ عبد القادر)۔

زمین میں فساد مچاتے ہیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہاں ذکر ہو رہا ہے سکندر ذوالقمرین کا جب ان کو ایک قوم نے کہا کہ یا جوج
ما جوج زمین میں فساد مچاتے ہیں۔ ہم تمہیں پیسے جمع کر کے دیتے ہیں تم ہمارے او
ان کے درمیان ایک دیوار بنا دو۔ اعلیٰ حضرت نے ترجمہ مفسدین کا کیا ہے ”زمین میں
فساد مچاتے ہیں“ دیگر مذکورہ تراجم میں ہے ”دھوم اٹھاتے ہیں“ حالانکہ اردو محاورہ
میں اچھے کام کی شہرت ہو تو پھر بھی دھوم اٹھاتے ہیں یا دھوم مچاتے ہیں الفاظ استعمال
ہوتے ہیں۔ اس لیے دھوم اٹھانا مقصد کو واضح نہیں کرتا بلکہ مقصد کے مطابق یہ ہی
ہے کہ زمین میں فساد مچاتے ہیں۔ ان کے فساد کو تفسیر کبیر میں اس طرح ذکر کیا گیا ہے :

واختلفوا في كيفية افسادهم في الارض ف قيل كانوا يقتلون الناس

وقيل كانوا ياكلون لحوم الناس وقيل كانوا يخرجون ايام

السريع فلا ميتة كون لهم شيئا اخضر وبالجمله فلفظ الفساد محتمل لكل

هذه الاقسام - یا جوج ما جوج کے زمین میں فساد پھیلانے میں مختلف قول ہیں کہ وہ

کسے فساد پھیلاتے تھے۔ ایک قول یہ ہے کہ وہ لوگوں کو قتل کر دیتے تھے۔ ایک قول یہ

ہے کہ وہ لوگوں کا گوشت کھاتے تھے۔ ایک قول یہ ہے کہ موسم بہار میں نکلتے تھے۔

ان کے لیے کوئی سبز چیز یعنی درخت، پودے وغیرہ نہیں چھوڑتے تھے۔
 حاصلِ کلام یہ ہے کہ لفظ فساد ان تمام صوتوں کا احتمال رکھتا ہے کہ وہ ان قسموں
 میں سے ہر ایک کو شامل ہے۔ یعنی وہ ان فساد کا مولیٰ میں سے ہر ایک کام کرتے تھے۔
 روح المعانی میں ہے : مفسدون فی الارض اح فی الارض منا
 بالقتل والمغزیب وسماء ورجوه الا فساد المعلوم
 من البشر وہ زمین میں فساد مچاتے ہیں یعنی وہ ہماری زمین میں قتل و غارت،
 تخریب کاری، ہر قسم کا غلط کام جو انسانوں سے واقع ہوتا ہے وہ کرتے ہیں۔
 معلوم ہوا کہ ان مذکورہ معانی کو فساد مچاتے ہیں ترجمہ حاوی ہے نہ کہ دھوم
 مچاتے ہیں۔

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ (پہ ۱۴۱)

آپ کہ دیجیے کہ میں تو بس تمہارا ہی جیسا بشر ہوں۔ (عبدالماجد دریا آبادی)۔
 کہ دو کہ میں تمہاری طرح کا ایک بشر ہوں۔ (فتح محمد)۔
 تو کہ میں ایک آدمی ہوں جیسے تم (محمود الحسن)۔
 تو کہ میں بھی ایک آدمی ہوں جیسے تم۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 کہ سوائے اس کے نہیں کہ میں آدمی ہوں مانند تمہارے (شاہ رفیع الدین)۔
 آپ کہ دیجیے کہ میں تو تم ہی جیسا بشر ہوں۔ (اشرف علی)۔
 اے نبی کہو میں تو ایک انسان ہوں تم ہی جیسا (مودودی)۔
 تم فرماؤ ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں (اعلیٰ حضرت)۔
 اعلیٰ حضرت کے اس ترجمہ پر معترضین نے ان الفاظ پر اعتراض کیا :-
 ”مولتا بریلوی نے یہاں تمہاری طرح کے ساتھ ظاہری صورت بشری کا اضافہ کیے
 قرآنی مضموم کو اپنے عقیدے کے مطابق ڈھالنے کی سادہ ش کی۔ یہ اعتراض فقط مخالفت
 پر مبنی ہے یا نبی کریم کی حقیقت سے بے خبری کی علامت ہے اور نبی کریم کی نورانیت کا

انکار ہے حالانکہ قرآن پاک سے نبی کریم کی نورانیت روز روشن کی طرح عیاں ہے :
 قد جاءكم من الله نورا وكتاب مبين ۞ اس آیت کریمہ کی تفسیر میں علامہ آلوسی
 روح المعانی میں ذکر فرماتے ہیں : قد جاءكم من الله نورا - عظیم و ہونور الانوار
 والنبی المختار صلی اللہ علیہ وسلم - تحقیق تمہارے پاس اللہ کی طرف سے نور عظیم آگیا
 جو تمام نوروں کا نور اور نبی المختار صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ اس کے بعد اس طرح ذکر کیا :
 وقال الطیبری انه اوفق لتکریب قوله سبحانه وتعالى قد جاءكم بغير عطف
 فعلق به اولاد وصف الرسالت والثانی وصف الکتاب ولا یبعد عندی ان
 یراد بالنور والکتاب المبین هو النبی صلی اللہ علیہ وسلم علامہ طبری فرماتے ہیں کہ
 یہاں زیادہ مناسب یہ ہے کہ نور سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات ہی
 ہو کیونکہ پہلے یا اهل الکتاب قد جاءکم رسولنا ذکر فرمایا پھر بغیر عطف کے
 قد جاءکم من الله نور ذکر فرمایا۔ دونوں سے مراد ایک ہی ذات ہے۔ اسی
 لیے صرف عطف کو ذکر نہیں فرمایا لیکن صرف عطف مختارت پر دلالت کرتا ہے۔ علامہ آلوسی
 فرماتے ہیں کہ میرے نزدیک یہ کوئی بعید نہیں کہ نور سے مراد اور کتاب مبین سے مراد نبی
 کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہی ہیں۔ بلا علی قاری رحمۃ اللہ علیہ شرح شفا میں یہی فرماتے ہیں
 وای مانع من ان یجعل النعتان للرسول صلی اللہ علیہ وسلم فانه
 نور عظیم کمال ظہور ہ بین الانوار وکتاب مبین حیث انه جامع
 لجميع الاسماء ومظهر للحکام والاحوال والاخبار۔ کون سا امر مانع ہے
 کہ نور اور کتاب مبین دونوں ہی سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہوں کیونکہ آپ انوار
 کے درمیان کمال ظہور کے لیے نور عظیم ہیں اور آپ کتاب مبین اس لیے ہیں کہ آپ
 تمام اسرار کے جامع ہیں اور تمام احکام و احوال اور اخبار کے ظاہر کرنے والے ہیں۔
 البتہ محققین نے نور اور کتاب مبین سے مراد قرآن پاک لیا ہے جیسا کہ روح المعانی
 میں ہے : وقال ابو علی الجبائی عنی بالنور القرآن لکشفه و اظهاره طرق
 المهدی والیقین والفتوح صلی ذلک النور محشری - ابو علی جبائی نے

کہا کہ نور سے مراد قرآن پاک ہے کیونکہ قرآن پاک ہدایت و یقین کے طریق کو ظاہر اور
 منکشف کرتا ہے۔ ز محشری بھی اسی کا قائل ہے۔ لیکن اہل علم حضرات سے یہ مخفی نہیں
 کہ ابوعلی جہانی اور ز محشری معتزلہ کے امام اور رئیس ملتے جلتے ہیں۔
 نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی نورانیت کے انکار میں اس حد تک متجاوز ہونا کہ معتزلہ
 کا مقلد بن جانا اور اکابر اہل سنت علامہ آکوسی صاحب روح المعانی اور علی قاری اور
 دیگر مفسرین کرام کے اقوال سے روگردانی عقل و دانش کا کام نہیں۔ اور پھر نبی کریم
 صلی اللہ علیہ وسلم کے مشہور ارشاد گرامی اول ما خلق اللہ نوحی (سب سے پہلے
 اللہ تعالیٰ نے میرے نور کو پیدا کیا) کو مولانا حسین احمد مدنی نے اٹھایا لٹاقب میں
 نقل کیا مولانا اشرف علی صاحب نشر الطیب میں نور محمدی کے باب میں کئی احادیث
 بیان کرتے ہیں جن میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی نورانیت کا ذکر ہے۔ اور مولانا محمد قاسم
 نانوتوی قصائد قاسمیہ میں اس طرح فرماتے ہیں۔

رہا جمال پہ تیرے حجاب بشریت نہ جانا کسی نے تجھے بجز ستار
 سوا خدا کے بھلا کوئی تجھ کو کیسا نہ تو شمسی تو ہے شہر منط اولوالابصار
 اپنے اکابر کی ان تحریروں کو پڑھنے کے بعد تو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر اعتراض نہ کیا
 جلتے کہ آپ نے ظاہر بشریت کہا ہے حالانکہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی حقیقت نور اور
 ظاہر بشریت کے عقیدہ میں اعلیٰ حضرت منفرد نہیں بلکہ یہی عقیدہ سلف صالحین کا ہے۔
 علامہ خواجه شمس الدین لا یمن فی سنة اللہ اس سال الملک الاولین
 ہو من جنسہ او من خصہ اللہ کالانبیاء والرسول۔ کے تحت فرماتے ہیں:
 فانہم خلقہا اللہ تعالیٰ بابدان بشریۃ و احوال ملکیت فکانوا دون غیہم
 مستعینین لمقاومت الملک و مخالفتہ و مخاطبۃ۔ (نسیم الریاض جلد ۱)
 انبیاء اور رسولوں پر ملائکہ کا نزول اسی وجہ سے ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے ان کے
 بدن ظاہری بشری بنائے لیکن ان کے ارواح ملکی یعنی نوری ہیں اسی وجہ سے انبیاء
 ملائکہ سے میل جول اور مطلب کی طاقت رکھتے ہیں جبکہ دوسرے انسان اس طاقت

سے قاصر ہیں۔

اسی طرح نسیم الریاض جلد سوم میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کے مطابق بعینہ الفاظ ملتے ہیں ظاہرہ صلی اللہ علیہ وسلم بشری و باطنہ ملکی۔ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ظاہر بشری ہیں اور باطنی ملکی ہیں۔

مذکورہ دلائل کی روشنی میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو دیکھیں تو اس سے انکار ممکن نہیں کہ آپ کا ترجمہ کتنی بڑی تفصیل کو بالا اختصار حاوی ہے۔
اس مسئلہ نور و بشر کو اگر کوئی بالتفصیل دیکھنا چاہے تو اس تا ذی المکرّم کی کتاب تنویر الابصار کا مطالعہ کرے۔

قَالَ رَبِّ اِنِّیْ وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّیْ (پ ۱۷)

بولا اے رب میرے پورے ہو گئیں ہڈیاں (شاہ عبدالقادر)۔
عرض کیا کہ اے میرے پروردگار میری ہڈیاں کمزور ہو گئیں۔ (اشرف علی)۔
بولا، اے میرے رب پورے ہو گئیں میری ہڈیاں (محمود الحسن)۔
عرض کیا اے میرے رب میری ہڈی کمزور ہو گئی (اعلیٰ حضرت)۔
یہ حضرت زکریا علیہ السلام کی پرانہ سالی میں التجا ہے۔ اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر اعتراض کیا جاتا ہے۔ حال صاحب معظم کا ترجمہ ہڈی کرتے ہیں۔ تمام مترجمین فارسی اور اردو اس کا ترجمہ جمع کے صیغہ میں ہڈیاں لکھتے ہیں۔ حال صاحب کو یہ بھی معلوم نہیں کہ عظم، بر الف لام کیا ہے اور اس کا ترجمہ بصیغہ جمع تمام سلف نے کیوں کیا۔ پہلے تو یہ غور کریں کہ یہاں حضرت زکریا علیہ السلام نے بیٹے کے لیے دعا کی اور عرض کیا کہ میری ہڈی کمزور ہو گئی۔ اس ہڈی سے مراد صلب یعنی پشت کی ہڈی مراد ہے جو نطفہ کی جائے قرار ہے۔ قرآن میں دوسرے مقام پر ارشاد ہوتا ہے :
يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ جو نکلتا ہے پیٹھ اور سینوں کے بیچ سے چونکہ مرد کا نطفہ پیٹھ میں ہوتا ہے۔ روح المعانی میں ہے : وَهْنُ الْعَظْمِ مِنِّیْ

ای ضعیف واسناد ذلک الی العظم لانه عماد البدن ودعام الجسد۔
 فاذا اصابه الضعف والرخاوة تداعی ماوسا اشد وتساقطت
 قوتہ - یعنی وہ من کا معنی کمزور ہے اور اس وہن کی نسبت ہڈی کی طرح
 کی گئی ہے کیونکہ وہ جسم و بدن کا ستون ہے۔ جب وہ کمزور ہو جائے تو تمام جسم کمزور ہو
 جاتا ہے اور قوت ختم ہو جاتی ہے۔ یہاں سے سمجھ آتا ہے کہ بدن کا ستون اگر ٹھک
 ہڈی ہی ہے اور وہی مختیر ہے۔ روح المعانی کی عبارت میں مفروضہ مائتہ بھی اس معنی
 پر دال ہیں :- وافرد علی ما قالہ العلما متالزم محشوری واسماء کثیر

من المحققین لان المفرد هو الدال علی معنی الجنس والعمود الی
 ان الجنس الذی هو العمود والقوام واشد ما ترکب منه للجسد
 قد اصابه الوهن - (روح المعانی) یہاں عظم (ہڈی) کو مفرد لایا گیا علامہ محشر
 نے بھی یہی کہا ہے اور کثیر محققین نے اسے ہی پسند کیا ہے کیونکہ مفرد وہ معنی جنسیت پر
 دال ہے اور جنس سے مراد جسم کا ستون اور قوام ہے اور وہ سخت ہے جس سے جسم مرکب
 ہوتا ہے اور کبھی اس میں کمزوری آجاتی ہے مفرد معنی کثیر محققین کا پسندیدہ ہے اور مراد
 اس سے ریرہ کی ہڈی ہی ہے۔ ووجدہ لان الواحد هو الدال علی معنی
 الجنس والمراد ان هذا الجنس الذی هو العمود والقوام واشد
 ما ترکب به الجسد قد اصابه الوهن - (مدارک)

عظم (ہڈی) کو واحد ذکر کیا گیا ہے کیونکہ واحد یہاں معنی جنسیت پر دال ہے اور جنس سے
 مراد وہ ستون اور قوام اور وہ سخت ہے جس سے جسم مرکب ہوتا ہے اور اس میں
 کمزوری واقع ہوتی ہے۔ مدارک سے بھی یہ صلا کہ معنی مفرد والا ہی زیادہ مناسب ہے
 اب یہ کہنا کہ خاں صاحب کو یہ بھی معلوم نہیں کہ الف لام کیسا ہے۔ اس سے یہ بہتر تھا
 کہ کہا جاتا کہ خاں صاحب کو تو یہ معلوم تھا کہ الف لام جنسی ہے البتہ خاں صاحب
 کے بغیر دو ہڈوں کو الف لام کا ترجمہ کرنا نہیں آیا کہ الف لام جنسی کا ترجمہ کیسے کیا جانا
 چاہیے۔ الف لام جنسی کا ترجمہ جمع سے نہیں کیا جاتا۔ الرجل خیر من المرأة

یعنی ماہیتِ رجل ماہیتِ مرآة سے بہتر ہے۔ اور یہ معنی نہیں کہ افرادِ رجل افرادِ مرآة سے بہتر ہیں۔ (ایضاح المطالب شرح کافیہ مولانا مشیت اللہ دیوبندی)۔

ان الجنسی ما یشار بہا الی ماہیۃ الثئی من غیر ملاحظۃ الوحده والکثرۃ
(تحریر مستنبط) الف لام جنسی سے کسی چیز کی ماہیت کی طرف اشارہ ہوتا ہے وحدت و کثرت کا لحاظ نہیں ہوتا۔ الف لام جنس آثار گویند کہ اشارہ کند بسوی ماہیت مدخل خود قطع نظر از فرد و افراد (جامع الغموض) الف لام جنسی اسے کہتے ہیں کہ جس سے ماہیت کی طرف اشارہ ہو کسی ایک فرد یا زیادہ افراد کا لحاظ نہ کیا جائے جب کہ الف لام جنسی کثرت یعنی جمع کے معنی کو مستلزم ہی نہیں تو پھر جمع کا معنی کرنے پر اصرار کیوں اور اپنی لاعلمی کو دوسرے پر محمول کرنا کہاں کی دانش ہے۔

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ (پاکہ علم)

- پھر وہ اپنی قوم کے روبرو حجرہ میں سے برآمد ہوئے (عبداللہ ماجہ دریا آبادی)۔
- پس نکلا اور قوم اپنی کے محراب سے۔ (شاہ رفیع الدین)۔
- پھر نکلا اپنے لوگوں کے پاس حجرے سے (شاہ عبدالقادر)، (مولانا محمود الحسن)
- پس حجرے میں سے اپنی قوم کے پاس برآمد ہوئے۔ (اشرف علی)۔
- چنانچہ وہ محراب سے نکل کر اپنی قوم کے سامنے آیا (مودودی)۔
- تو اپنی قوم پر مسجد سے باہر آیا۔ (اعلیٰ حضرت)۔

حضرت زکریا علیہ السلام کا ذکر ہے جب آپ محراب سے اپنی قوم پر یا ہر تشریف لائے۔ یہاں محراب کا معنی باقی حضرات نے حجرہ کیا ہے لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں محراب کو مسجد بھی میں لیا گیا ہے۔ تعاسیر میں بھی محراب کو مسجد کے معنی میں لیا گیا ہے حجرہ عام ہے کسی کمرہ پر بھی بولا جاسکتا ہے لیکن مسجد خاص ہے۔ یہ ضروری نہیں کہ حجرہ کا اطلاق مسجد پر ضروری ہے جلالین میں ہے: من المِحْرَابِ ای مسجد و کانوی منتظرون فقہائے صوفیہ بامرہ علی العادة۔ یعنی محراب سے مراد

مسجد ہے۔ لوگ آپ کے کھولنے کے منتظر رہتے تھے تاکہ بحسب اوقات آپ کے حکم سے اس میں نماز ادا کریں۔ جمل میں ہے : **وَكَانُوا يَنْتَظِرُونَ** الخ فکان ہوا مقیم بہ ولا یفتحه الا وقت الصلوة ولا یدخلونہ الا باذنہ ۔ آپ اس میں مقیم رہتے تھے سوائے نماز کے وقت کے۔ اس کو نہیں کھولتے تھے۔ اور لوگ آپ کی اجازت کے بغیر اس میں داخل نہیں ہوتے تھے۔ روح المعانی میں ہے : **من المحراب ای من المعملی** یعنی نماز کی جگہ (مسجد) سے نکلے۔ ویسی ہی محل العبادۃ محراب الممان العابد کا المعارب للشیطان فیہ (روح المعانی) عبادت کی جگہ کو محراب کہا جاتا ہے کیونکہ عابد وہاں شیطان سے لڑائی کرتا ہے کیونکہ محارب کا معنی لڑائی کرنا ہے۔ مدارک میں ہے : **من المحراب ای من موضع صلواتہ** وکانوا ینتظرونہ ۔ محراب سے مراد نمازوں کی جگہ (مسجد) ہے۔ لوگ آپ کی انتظار فرماتے تھے ۔

ان تفاسیر کے بیان کو سامنے رکھتے ہوئے یہ کہنا مشکل نہیں کہ محراب کا معنی مسجد ہی زیادہ مناسب ہے اس لیے کہ حجرہ ضروری نہیں کہ نماز کی جگہ ہو اور مسجد کو بھی شامل ہو۔ جلالت اور جمل کی عبارات سے یہ عقیدہ بھی مل ہو گیا کہ مراد مسجد ہی ہے۔ عام حجرہ میں کبھی کبھی نماز ادا کر لی جاتی ہو یہ مراد نہیں بلکہ عام لوگ اس میں نماز پڑھتے تھے اور اس کی چابی حضرت زکریا کے پاس ہوتی تھی اور آپ اسے نماز کے وقت کھولتے تھے۔ یہ واضح حقائق اس کا بین ثبوت ہیں کہ مراد مسجد ہے۔

وَالثَّيْنَةُ الْحُكْمُ وَصِيًّا (پہلے)

- اور دیا ہم نے اس کو حکم کرنا لڑکپن میں۔ (شاہ عبدالقادر)۔
- اور دیا ہم نے اس کو حکم لڑکپن سے (شاہ رفیع الدین)۔
- اور ہم نے ان کو لڑکپن میں سمجھ دے دی تھی (عبدالماجد وریا آبادی)۔
- اور ہم نے ان کو لڑکپن ہی میں دانائی عطا فرمائی۔ (فتح محمد)۔

- اور دیا ہم نے اس کو حکم کرنا لڑکپن میں (محمود الحسن)۔
- اور ان کو لڑکپن ہی میں سمجھ عطا فرمائی (مولانا اشرف علی)۔
- ہم نے اسے بچپن ہی میں حکم سے نوازا۔ (مودودی)۔
- اور ہم نے اسے بچپن ہی میں نبوت دی۔ (اعلیٰ حضرت)۔

باقی حضرات کے تراجم میں تو حکم کرنا مذکور ہے۔ اسی طرح دانائی۔ سمجھ عطا کرنا۔ لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ ہے کہ ہم نے نبوت دی۔ اس معنی کی تائید کی تفسیر کبیر کو دیکھا جائے جس میں یہ مذکور ہے: والاقرب حملہ علی المنبوة لوجهین الاول ان الله تعالى ذكر في هذه الآية صفات شرفه ومنقبته ومعلوم ان المنبوة اشرف صفات الانسان فذكرها في معرض المدح ادلی من ذکر غیرها فوجب ان تكون نبوته مذکورة فی هذه الآية ولا لفظ يصلح للدلالة علی المنبوة الا هذه اللفظة فوجب حملها علیها۔ والثانی ان الحكم هو ما يصلح لان يحكم به علی غیره ولغيره علی الاطلاق وذا لم لا يكون الاب بالمنبوة۔ تفسیر کبیر میں علامہ رازی رحمہ اللہ علیہ نے حکم کے مختلف معانی بیان کرتے ہوئے ایک معنی نبوت کیا ہے اور حکم بمعنی نبوت کے زیادہ بہتر سمجھتے ہوئے اس پر دلائل قائم کرتے ہوئے فرماتے ہیں: حکم کو نبوت کے معنی میں لینا زیادہ مناسب ہے۔ اس کی دو وجہیں۔ ایک تو یہ ہے کہ اس آیت میں حضرت یحییٰ علیہ السلام کی صفات میں سے اشرف صفات کا ذکر فرمایا اور آپ کی منقبت بیان کی ہے اس لیے یہ بات یقیناً ثابت ہے کہ انسان کی صفات میں سے اشرف صفت نبوت ہی ہے اس لیے مقام مدح میں اسی کا ذکر کرنا بہ نسبت اوصاف کے زیادہ مناسب ہے۔ لہذا ضروری ہے کہ اس آیت میں نبوت کا ذکر ہو اور نبوت پر دلالت کرنے کے لیے اس لفظ حکم کے بغیر اور کوئی لفظ نہیں۔ اس لیے ضروری ہے کہ اس کو نبوت کے معنی میں لیا جائے۔

دوسری وجہ یہ ہے کہ بغیر حکم دینا یعنی اوامر و نواہی، جزا و سزا کا اعلیٰ الاطلاق

بغیر نبوت کے ممکن نہیں اس لیے بھی حکم کو بمعنی نبوت لینا زیادہ مناسب ہے۔

وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ (پارا ۱۱)

- اور حکم ٹالا آدم نے اپنے رب کا پھر راہ سے بہکا۔ (شاہ عبد القادر)۔
- اور آدم نے نافرمانی کی اپنے رب کی۔ پس گمراہ ہوئے (مولوی عاشق الہی میرٹھی)۔
- حکم ٹالا آدم نے اپنے رب کا پھر راہ راست سے بہکا (مولانا محمود الحسن)۔
- آدم سے اپنے رب کا قصور ہو گیا سو غلطی میں پڑ گئے۔ (مولانا شرف علی)۔
- آدم نے اپنے رب کی نافرمانی کی اور راہ راست سے بہک گیا۔ (مودودی)۔
- آدم سے اپنے رب کا قصور ہو گیا سو وہ غلطی میں پڑ گئے (عبد الماجد دریا آبادی)۔
- آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی جو مطلب چاہا تھا اس کی راہ د پائی۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کرتے وقت حضرت آدم علیہ السلام کے مقام کو مد نظر رکھتے ہوئے ترجمہ کیا کیونکہ نبی کا گمراہ ہونا، بہک جانا، بہک جانا غلطی میں پڑ جانا شان نبوت کے خلاف ہے اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت نے ادب و احترام میں فی الفاظ کو استعمال کیا۔ اس مقام پر علامہ رازی رحمۃ اللہ علیہ نے تفسیر کبیر میں اس طرح ذکر فرمایا:

ان ظاہر القمات وان دل علی ان آدم عصى وغویٰ لکن لیس لاحد ان یقول ان آدم کان عاصیا غاویا۔ یعنی بیشک ظاہر قرآن پاک اگرچہ دلائل کرتا ہے کہ حضرت آدم علیہ السلام سے عصیاں غواہیت واقع ہوئے لیکن کسی کو یہ کہنے کا کوئی حق نہیں کہ وہ یہ کہے کہ حضرت آدم علیہ السلام نے حکم ٹالا، وہ گمراہ ہوئے، بہک گئے۔ یعنی مقصد یہ ہے کہ یہ الفاظ اللہ تعالیٰ نے استعمال فرمائے جس کو حق پہنچا ہے۔ وہ اپنے بندے کے حق میں جو الفاظ استعمال کرے لیکن وہی حقیقتاً ان کے معانی سے ہم آگاہ ہے۔ روح المعانی میں ہے: وقد صرح القاضی ابو بکر بن العربی بعد من جواز نسبة العصیان للآباء الاذنیین الینا المماثل لیس

لنا کیفیہوں کی نسبت لانا نسبہ الاقدام والنبی المقدم المکرم واسمافعی ذلک القرطبی ۔
 قاضی ابوبکر نے صراحت بیان فرمایا کہ عصیان یعنی نافرمانی، بھٹک جانا، بہک جانا،
 گمراہ ہو جانا، اس قسم کے الفاظ کی نسبت جب ہم اپنے والدین، آباؤ اجداد کی طرف نہیں
 کر سکتے اور یہ جائز نہیں تو انبیائے کرام جو کہ برگزیدہ، مکرم اور ہر طرح تعظیم و تکریم کے
 لحاظ سے مقدم ہیں انکی طرف ایسے الفاظ کی نسبت کیونکر ہو سکتی ہے بمعالم التنزیل میں
 ہے : واعلم انه لا یجوز اطلاق العاص وغیرہ علی آدم علیہ السلام لانہ
 انما یتقال عاصو لمن اعتاد فعل المعصیۃ کا الرجل یخبط
 شوب ولا یقال هو خباط حتی یعاد ذلک
 ویعتادہ ۔ یہ یقین بات ہے کہ آدم علیہ السلام پر عاصی وغیرہ کے الفاظ
 یعنی نافرمان ہوا، بہک گیا، حکم ٹالا، گمراہ ہوا، قصور کیا، غلطی میں پڑ گیا، بھٹک
 گیا کا اطلاق جائز نہیں اس لیے کہ عاصی تو اسے کہیں گے جو عصیان بار بار کرے اور
 اس کی عادت بنائے جس طرح کوئی آدمی کپڑا سیتا ہے اسے اس وقت تک خباط (دری)
 نہیں کہیں گے جب تک وہ دوبارہ نہ کرے اور عادت نہ بنائے۔ اسی طرح آدم علیہ السلام
 کے بارے میں یہ تو کہیں گے کہ ان سے ٹھوکر واقع ہوئی، لغزش واقع ہوئی، لیکن محافلہ
 صاحب ایمان جو شان انبیائے کرام سے واقف ہو اس کے لیے تو ممکن ہی نہیں کہ وہ
 کہے کہ نبی نے رب کا حکم ٹال دیا، نبی بہک گیا، نبی نے قصور کیا، نبی غلطی میں پڑ گیا،
 نبی بھٹک گیا، نبی گمراہ ہو گیا۔ ہر صاحب خرد ان الفاظ سے جو آدم علیہ السلام کی طرف
 منسوب کیے گئے ہیں اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں جو الفاظ آپ کی طرف منسوب کئے گئے ہیں
 فرق سمجھ سکتا ہے۔ یہ بات خود بخود واضح ہے کہ جس مقام پر بڑے بڑے جلیل القدر
 مفسرین کرام تاویلات کرتے نظر آتے ہیں اور عاصی اور غادی کے الفاظ کو براہ راست
 بغیر تاویل کیے آدم علیہ السلام پر چھول کرتے ہوئے چکی پاتے ہیں اور اس نازک مرحلہ
 میں اپنے ایمان کی کشتی سمندر بھنور میں پھنسنے سے گھبراتے ہوئے تاویلات کر کے
 اپنے آپ کو بچاتے ہیں تو ان کے شانہ بشانہ حضرت بھی ترجمہ کرتے ہوئے اردو زبان میں

وہ الفاظ استعمال کرتے ہیں جن سے سلامتی کے کنارے کشتی کو پار لگاتے ہیں لیکن اس کے برعکس دیگر مترجمین اللہ کے نبی کو بہک گیا، بھٹک گیا، گمراہ ہو گیا کہ کون کس طرح وادیِ خادوا میں بھٹکتے ہوئے نظر آتے ہیں۔ اس پر تبصرہ کرنے کی ضرورت نہیں۔ مبرزی دانش تراجم پر نظر کرنے سے تفاوتِ مقامات اور علمی سطح کا اندازہ خود کر سکتا ہے۔

اِذَا وَحْيُنَا اِلَىٰ اٰمِلَتِ مَائُودُ حٰی دَیْبٌ ۝

• یاد کرو وہ وقت جب کہ ہم نے تیری ماں کو اشارہ کیا۔ ایسا اشارہ جو وحی کے ذریعہ سے ہی کیا جاتا ہے۔ (مودودی)۔

• جب حکم بھیجا ہم نے تیری ماں کو جو آگے سنا تے ہیں۔ (محمود الحسن)۔
 • جب حکم بھیجا ہم نے تیری ماں کو جو آگے سنا تے ہیں۔ (شاہ عابد قادری)۔
 • جب ہم نے تمہاری والدہ کو الہام کیا تھا جو تمہیں بتایا جاتا ہے۔ (فتح محمد)۔
 • جس وقت کہ وحی ڈالی ہم نے طرف ماں تیری کے وہ چیز کہ وحی کی جاتی ہے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

• ہم نے تیری ماں کو الہام کیا جو الہام کرنا تھا۔ (اعلیٰ حضرت)۔
 یہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی والدہ کا ذکر ہے۔ یہاں ظاہر طور پر یہ وہم ہوتا تھا کہ موسیٰ علیہ السلام کی والدہ کی جانب وحی آئی تو کیا وہ مقامِ نبوت پر فائز تھیں؟ اس کا ازالہ مفسرین نے اس طرح کیا ہے کہ یہاں وحی بمعنی الہام ہے۔ اور الہام کے لیے نبی کا ہونا ضروری نہیں۔ الہام غیر وحی کو بھی ہوتا ہے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اس مقصد کو واضح کرتا ہے کیونکہ آپ کے ترجمہ پر یہ اعتراض نہیں ہو سکتا بلکہ پہلے ہی اس کو زائل کر دیا گیا ہے۔ لیکن جب یہ ترجمہ کیا جائے کہ ”جب حکم بھیجا ہم نے تیری ماں کو“۔ تو اس میں وہ اعتراض برقرار ہے کہ ہو سکتا ہے وہ حکم بواسطہ جبرائیل بھیجا گیا ہو اور موسیٰ علیہ السلام کی والدہ نبی ہوں۔ اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو فوقیت حاصل ہے کہ اس میں اعتراضات کو زائل کر دیا جاتا ہے اور ترجمہ نقاسیر کے مطابق ہوتا

ہے۔ مدارک نے مایوچی کے بعد منا اور الہام کے الفاظ کو ذکر کیا یعنی آپ کو الہام ہوا کسی چیز کا منکشف ہونا یا آپ کو سوئے ہوئے خواب میں یہ حکم دیا گیا ہے۔ علامہ رازی نے بھی تفسیر کبیر میں وحی کو بمعنی الہام یا خواب یا دل میں تختہ ارادہ کا پایا جانا لیا ہے اور وجہ ان تاویلات کی یہ بیان کی ہے۔ اذ او حیثا فقد اتفق الاکثرون علی ان ام موسیٰ علیہ السلام ساکنت من الانبیاء والرسول فلا یجوز ان یکون المراد من هذا الوحی هو الوحی الواصل الی الانبیاء، وکیف لا نقول ذلك والمرأة لا تصلح للقبضاء والامامة بل عند الشافعی رحمہ اللہ لا تمکن من تنويعها ففسرها فکیف تصلح للنبوۃ۔ اکثرین کا اتفاق ہے کہ موسیٰ علیہ السلام کی والدہ نبی نہیں تھیں نہ ہی رسول تھیں پس اسی وجہ سے یہ جائز نہیں کہ اس وحی سے مراد وہ وحی ہو جو انبیاء کی طرف آتی ہے۔ یہ ہم کیسے نہ کہیں کیونکہ عورت جبکہ قاضی اور امام نہیں بن سکتی بلکہ امام شافعی رحمۃ اللہ علیہ کے نزدیک تو وہ اپنا نکاح بھی خود بخیر ولی کی اجازت کے نہیں کر سکتی تو نبی کیسے بن سکتی ہے۔ اسی وجہ سے مذکورہ بالا توجہات کی ضرورت درپیش آئی۔ علحضرت کا ترجمہ بھی اس مقصد پر دال ہے۔ نیز مولوی فتح محمد صاحب کا ترجمہ جو انھوں نے کیا یوحی کا کیا ہے، مقصد کے خلاف ہے۔

وَفَتَّلَكَ فُتُوْنَا اَبًا ۝

- اور جانچا ہم نے تجھے ایک ذرا جانچنا (محمود الحسن)۔
 - اور جانچا تجھ کو ایک ذرا جانچنا۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 - اور آزمایا ہم نے تجھ کو آزمائش۔ (شاہ رفیع الدین)۔
 - اور خوب تجھے جانچ لیا (اعلیٰ حضرت)۔
- حضرت موسیٰ علیہ السلام کا ذکر ہو رہا ہے کہ ہم نے تمہیں غموں سے نجات اور

کئی قسم کی آزمائشوں میں مبتلا کیا۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ خوب جانچ لیا یعنی کئی آزمائشوں میں مبتلا کیا۔ دو سرے مذکورہ تراجم میں ہے ایک ذرا جانچا۔ لفظ فتون مصدر ہو یا جمع ہو، قلت کے معنی پر وال نہیں اور نہ تنوین کو تفخیل کے معنی میں لینے کی ضرورت ہے کیونکہ مصدر ہو تو تاکید کے معنی کو مستلزم ہے اور تاکید کے لحاظ پر صرف اتنا ترجمہ کافی ہے۔ جانچا ہم نے تجھے جانچنا۔ اور جمع کے لحاظ پر معنی ہی یہ ہوگا جو اعلیٰ حضرت نے کیا ہے: فتونا و جہات احدہما انت مصدر کا العکوف والجلوس والمعنى وفتناك حقاً لقوله تعالى وكلمنا اسئله موسى تكليماً والثاني انه جمع فتن او فتنه اي فتنك ضروباً من الفتن (المفسر من الكبير) فتون میں دو وجہ ہیں۔ ایک یہ ہے کہ وہ مصدر ہے جس طرح عکوف اور جلوس مصدر ہیں اور معنی یہ ہے فتنك حقاً یعنی ہم نے تمہیں یقیناً آزمایا ہے جسے اللہ تعالیٰ کے ارشاد گرامی میں ہے: وكلمنا اسئله موسى بكليماً اللہ تعالیٰ نے موسیٰ علیہ السلام سے یقیناً کلام کیا۔ یا یہ معنی کیا جائے۔ اللہ تعالیٰ نے موسیٰ علیہ السلام سے کلام کی کلام کرنا۔ جس طرح یہاں قلت کا معنی مقصود نہیں اسی طرح فتونا میں بھی قلت کا معنی مقصود نہیں۔

اور دوسری وجہ یہ ہے کہ فتونا فتن یا فتنہ کی جمع ہے اور اب اس صوت میں معنی یہ ہوگا کہ ہم نے تمہیں کئی قسموں کی آزمائشوں سے آزمایا۔ اسی کے مطابق اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہے کہ ہم نے تجھے خوب جانچ لیا۔

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُ إِبْرَاهِيمُ دُبَّ

• وہ بولے ہم نے سنا ہے ایک جوان ان کو کچھ کہتا اس کو پکارتے ہیں ابراہیم۔

(شاہ عبد القادر)

• بولے ہم نے ایک نو جوان کو ان کا ذکر کرتے سنا تھا جس کا نام ابراہیم ہے۔

(مؤدودی)

• کہا انھوں نے ہم نے ایک جوان کو کہ ذکر کرتا تھا اُن کا کہتے ہیں اس کو ابراہیم۔
(شاہ فیض الدین)

• وہ بولے ہم نے سنا ہے ایک جوان بتوں کو کچھ کہا کرتا ہے اس کو کہتے ہیں
ابراہیم (محمود الحسن)۔

• بعضوں نے کہا کہ ہم نے ایک نو جوان آدمی کو جس کو ابراہیم کہہ کے پکارا جاتا
ہے، ان بتوں کا تذکرہ کرتے سنا۔ (مولانا اشرف علی)۔

• لوگوں نے کہا کہ ہم نے ایک جوان کو اُن کا ذکر کرتے ہوئے سنا ہے اس کو ابراہیم
کہتے ہیں۔ (فتح محمد)

• اُن میں کچھ بولے ہم نے ایک جوان کو انھیں برا کہتے سنا جسے ابراہیم کہتے
ہیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

حضرت ابراہیم علیہ السلام کا ذکر ہو رہا ہے جبکہ آپ نے بتوں کو توڑ دیا تو آپ
کی قوم جب اپنے میتے سے واپس آئی تو کہنے لگے کہ یہ ہمکے بتوں سے ایسا کام کس
نے کیا؟ تو ان میں کچھ نے کہا کہ ہم نے ابراہیم کو ان بتوں کو برا کہتے سنا۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ ظاہر ہے کہ ابراہیم علیہ السلام بتوں کے عیب
نکالتے تھے ان کو بُرا کہتے تھے جبکہ دیگر تراجم میں یہ ظاہر نہیں کیونکہ بتوں کو کچھ
کہنا یا اُن کا تذکرہ کرنا اُن کے عیب نکالنے اور ان کے برا کہنے کو مستلزم نہیں جبکہ
مقصود یہی ہے۔ اسی طرح یہ کلام ان میں سے بعض کی تھی جنھوں نے ابراہیم علیہ السلام
کی کلام کو سنا ہوا تھا نہ کہ تمام کی۔

دوسرے لکھ رہے تراجم میں سے بعض نے مطلقاً یہ ذکر کیا تو وہ بولے۔ اس سے
یہ نہیں سمجھ میں آتا کہ یہ کلام بعض کی تھی یا کہ تمام کی۔

یہ دونوں فرق جو بیان کئے گئے ہیں ان پر تفاسیر کو دیکھیں :- قالوا ای بعض
منہم وہ الذین سمعوا قولہ علیہ السلام - (روح المعانی)

یعنی ان میں سے بعض نے کہا جنھوں نے حضرت ابراہیم علیہ السلام سے سنا تھا

کہ آپ سے ایسا سلوک کریں گے جو ان کے سامنے آیا۔ سمعنا فتی یدکرہم
 یعیبہم فلعل الذی فعل ذلک بہم۔ (روح المعانی) ہم نے ایک جوان کو ان
 کے عیب نکالتے سنا، شاید اسی نے ان سے یہ کام کیا ہوگا۔ قالوا ای بعضہم
 لبعض سمعنا فتی یدکرہم ای یعیبہم یقال لہ ابراہیم (جلالین)
 بعض نے بعض کو کہا ہم نے ایک جوان کو انہیں برا کہتے سنا جسے ابراہیم کہتے ہیں۔
 اب واضح ہو کہ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ واضح ہے کہ کلام بعض کی تھی اور
 ابراہیم علیہ السلام بتوں کی برائی بیان کیا کرتے تھے۔

قَالَ بَلْ فَعَلْتَ كَيْرُهُمْ هَذَا اَيْ ۱۰

- بولا نہیں، پر یہ کیا ان کے اس بڑے نے۔ (شاہ عبدالقادر)۔
 - بولا نہیں، پر یہ کیا ان کے اس بڑے نے (محمود الحسن)۔
 - انھوں نے فرمایا کہ نہیں بلکہ اس بڑے نے کی (مولانا اشرف علی)۔
 - اس نے جواب دیا بلکہ یہ سب کچھ ان کے اس سردار نے کیا ہے۔ (موقدی)۔
 - کہا بلکہ کیا ہے اوکو بڑے ان کے نے یہ (شاہ رفیع الدین)۔
 - فرمایا بلکہ ان کے اس بڑے نے کیا ہوگا۔ (اعلیٰ حضرت)
- حضرت ابراہیم علیہ السلام نے جب بتوں کو توڑ دیا، کلہاڑا سب سے ٹپے
 بت کے کندھے پر رکھ دیا جب وہ لوگ واپس آئے تو آپ سے پوچھنے لگے کہ
 یہ کام تم نے کیا ہے؟ تو آپ نے یہ جواب دیا۔

اب بظاہر یہ اعتراض ہوتا ہے کہ اگر آپ نے اس بڑے بت کی طرف اشارہ
 کرتے ہوئے یہ فرمایا کہ اس بڑے نے یہ کام کیا ہے تو جھوٹ لازم آتا ہے جبکہ
 اس بت میں یہ صلاحیت ہی نہیں تھی کہ وہ دوسرے بتوں کو توڑ سکتا۔ تو آپ نے
 یہ کیسے فرمایا؟ اس کے جواب میں مفسرین کرام نے مختلف توجیہات پیش کی ہیں۔
 ان میں سے ایک یہ ہے: : یكون حکایتہ لما یلزم علی مذہبہم

كَانَ قَالُ لَهُمْ مَا تَكْرُونَ اَنْ يَفْعَلَهُ كَسْبُهُمْ فَاَنْ مِنْ حَقِّ مَنْ يَعْْبُدُ وَيَدْعِي
 اِلَيْهَا اَنْ يَقْدِرَ عَلٰى هَذَا وَاَشَدُّ مِنْهُ (كبیر) ان کے مذہب کے مطابق ہو لازم آتا
 ہے اس کی حکایت ہے، گویا کہ انھیں آپ نے فرمایا، تم تو ان کے بڑے کے فعل کا
 انکار نہیں کر سکتے کیونکہ جس کو معبود سمجھتے ہو اور اس کے خدا ہونے کے دعویدار
 ہو اس کو یہ کام کرنے کی قدرت ہونی چاہیے بلکہ وہ اس سے بھی زیادہ کام کرنے کا
 حق دار ہونا چاہیے۔

اسی توجہ کے مطابق اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہے کہ یہ کام ان کے اس بڑے نے
 کیا ہو گا جس کو تم خدا سمجھ کر عبادت کرتے ہو۔ تمہارے خیال میں تو یہ کام اس نے
 ضرور ہی کیا ہو گا۔ آپ کا یہ ترجمہ اس ویم کو بھی زائل کر رہا ہے کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام
 نے یہ کیسے کہا۔ کذب کی نسبت آپ پر لازم آتی ہے۔
 دوسرا فائدہ یہ بھی ہوا کہ ان کو نہ کہا سمجھا بھی دیا کہ جس کو تم بڑا معبود سمجھ رہے
 ہو وہ اپنے دوسرے بتوں کو نہیں بچا سکا تو معبود بننے کے لائق کیسے ہو سکتا ہے۔
 عام آدمی اس وجہ کو آسانی سے سمجھ سکتا ہے۔ اگرچہ اور بھی کئی توجہات ہیں
 لیکن یہ زیادہ معتبر اور مفید ہے۔

لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا هَؤُلَاءِ يَنْطِقُونَ (پ ۱۴)

• تو تو جانتا ہے جیسا یہ بولتے ہیں (مولانا محمود الحسن)، (شاہ عبدالعادم)۔
 • کہ تمہیں خوب معلوم ہے یہ بولتے نہیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔
 اعلیٰ حضرت نے منافقہ کے مطابق ترجمہ کیا ہے کہ یہ بولتے نہیں۔ اس پر تفسیر
 کی تاثر موجود ہے۔ مدارک میں ہے: والمعنی لقد علمت عنہم عن النطق
 فكيف ليسوا لهم۔ معنی یہ ہے کہ آپ تو یقیناً جانتے ہیں کہ یہ بت بولنے کے جز
 ہیں (یہ بولتے نہیں) ان سے ہم کیسے سوال کریں۔ ابوالسعود میں ہے: والملك
 لقد علمت ان ليس من شأنهم النطق فكيف تأمرنا بالسؤال منهم

بخدا آپ تو خوب جانتے ہیں، یہ بولتے نہیں، آپ ہمیں ان سے سوال کرنے کا کیسے حکم دے رہے ہیں۔

اقِّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ اِیَّاهُ

- بیزار ہوں میں تم سے اور جن کو تم پوجتے ہو اللہ کے سوائے (محمود الحسن)۔
 - تف ہے تم پر اور جن کو تم خدا کے سوا پوجتے ہو، ان پر بھی (فتح محمد)۔
 - بیزار ہوں میں تم سے اور جن کو تم پوجتے ہو اللہ کے سوا (شاہ عبدالقادر)۔
 - تف ہے تم پر اور ان بتوں پر جن کو تم خدا کے سوا پوجتے ہو (اشرف علی)۔
 - تف ہے تم پر بھی اور ان پر بھی جنہیں تم اللہ کے سوا پوجتے ہو (عبدالماجد)۔
 - تف ہے تم پر اور ان بتوں پر جن کو اللہ کے سوا پوجتے ہو۔ (المختصر)۔
- یہ حضرت ابراہیم علیہ السلام کی کلام ہے جو انھوں نے اپنی قوم سے کی۔ انھوں نے ان کے ترجمہ میں واضح ہے کہ اس سے مراد وہ قوم اور ان کے معبود بت مراد ہیں نہ کہ مطلقاً وہ جن کی وہ لوگ جہالت کرنے سے تھے کیونکہ آپ کی قوم کے لوگ چاند، سورج اور ستاروں کو پوجتے والے بھی تھے لہٰذا یہاں چاند، سورج اور ستارے مراد نہیں ہیں بلکہ بت مراد ہیں۔ اسی پر تفسیر جلالین کی عبارت دال ہے: اِقْبِ اِلٰہَ الْاَعْمٰی لَا تَسْتَحِقُّ الْعِبَادَةَ وَلَا تَعْبُدُ لَهَا فَاِنَّمَا یَسْتَحِقُّهَا الْمَلِکُ تَعَالٰی۔
- یعنی یہاں بت مراد ہیں۔ یہ مستحق عبادت نہیں اور نہ ہی ان میں صلاحیت ہے کہ ان کی عبادت کی جائے۔ صرف اللہ تعالیٰ ہی عبادت کا مستحق ہے۔
- المختصر کے ترجمہ میں جتنی وضاحت ہے اور مقصد کے مطابق ہے اس کی مثلاً نہیں ملتی۔ یہ ہی اس ترجمہ میں خوبی ہے کہ تفسیر کے مطابق ہے اور مقصد کو سمجھانے میں اس کا ایک منفرد مقام ہے۔
- مولانا اشرف علی صاحب کا ترجمہ یہاں درست ہے۔

حالیۃ کے ہے۔ مقصد یہ ہوا کہ ہم نے آپ کو بھیجا اور آنکھ لیکہ آپ سارے جہان کے لیے رحمت ہیں۔ رحمت مصدقہ ہے حال بتنا بظاہر درست نظر نہیں آتا تھا۔ اس کی وجہ بیان کرنے ہوتے یہ فرمایا کہ یہاں مبالغہ ہے تو معنی یہ ہوگا کہ آپ اتنا رحم فرماتے والے ہیں گویا عین رحمت ہیں اس طرح اور اس کے نصب کی وجہ یہ ہے کہ حذف مضاف ہے یعنی دار رحمت۔ مفہوم یہ ہوگا کہ آپ صاحب رحمت ہیں۔ یا پھر رحمت مصدقہ یعنی للفاعل ہے۔ راجح کے معنی ہیں کہ آپ رحم فرماتے والے ہیں کیونکہ نبی کریم خود فرماتے ہیں کہ میں رحم کرنے والا، ہدایت دینے والا ہوں۔

اس تقریر سے اتنا واضح ہو گیا کہ رحمت سے مراد نبی کریم ہی ہیں۔ مولانا مودودی صاحب کا ترجمہ حقیقت حال سے کوسوں دور ہے۔ اگرچہ نبی کریم کو بھیجا بلاشبہ رب تعالیٰ کی رحمت ہے لیکن اس آیت کریمہ کا معنی اس طرح کرنا جمل میں آپ کو بھیجا رب کی رحمت ہے، سمجھ آئے۔ یہ ترجمہ نہ تو عربی عبارات کا گرامر کی رو سے درست ہے اور نہ ہی مقصد بیان کے مطابق ہے۔ نبی کریم کی رحمت عامہ کو علامہ آلوسی رحمۃ اللہ روح المعانی میں اس طرح بیان فرماتے ہیں: المراد بالعالمین جمیع الخلق فان العالم ما سوى الله تعالى وصفاته جل شانه وجمع جمع العقلاء تبليغا لا شراف على غيره۔ وكونه صلى الله عليه وسلم رحمة للعالمين باعتبار انه عليه الصلاة والسلام واسطة الفيض الالهي على الممكنات على حسب القوابل لذلك فان نبي الله صلى الله عليه وسلم الى المخلوقات ففي الخبر ان خلق الله تعالى نوحا نبيك يا جابر۔ واما الله المعطي والنا القاسم۔ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سارے جہان کے لیے رحمت ہیں کیونکہ عالمین سے مراد تمام مخلوق ہے اس لیے کہ عالم اللہ تعالیٰ کی ذات و صفات کے بغیر تمام کائنات پر مشتمل ہے۔ (اگرچہ عالم کا اطلاق ذوی العقول غیر ذوی العقول تمام کو شامل ہے لیکن جمع و اولیون اور یار مانون سے ذوالعقول کی ہوتی ہے تو عالمین کا اطلاق تمام کائنات پر کیسے؟) تو اس کا جواب یہ دیا گیا ہے کہ ذوی العقول کو شرافت کے پیش

نظر غیر ذوی العقول پر غلبہ دیتے ہوئے اس طرح جمع بنائی گئی۔ نبی کریم تمام کائنات کے لیے رحمت ہیں اس لیے آپ اللہ تعالیٰ کے فیضانِ کرم اور کائنات کے درمیان واسطہ ہیں۔ اسی وجہ سے آپ کا نورِ اول المخلوقات سے ہے۔ اور حدیث پاک میں یہ بھی آتا ہے کہ نبی کریم نے فرمایا :-

”اے جابر! اللہ تعالیٰ نے تمہارے نبی کے نور کو سب سے پہلے

پیدا کیا۔“

اور حدیث پاک میں یہ بھی آتا ہے کہ :-

”اللہ تعالیٰ انعمتیں عطا فرماتا ہے اور میں تقسیم کرتا ہوں۔“

اسی طرح اور یہ فرمایا : العالم جسد واحد النبوة ولا قیام للجسد بدون روح۔ تمام جہان ایک جسم ہے اور نبوت اس کی روح ہے بغیر روح کے جسم کا قیام ممکن نہیں۔“

اس کے بعد اور فرمایا : والذي اختره الله صلى الله عليه وسلم انما بعث رحمة لكل فرد فرد من العالمين ملائكتهم وانفسهم وجنسهم ولا فرق بين المؤمن والكافر من الانس والجن في ذلك مختار مسلک یہ ہے کہ نبی کریم کو تمام کائنات کے ہر فرد کے لیے رحمت بنا کر مبعوث فرمایا گیا۔ ملائکہ، انسانوں اور جنوں تمام کے لیے رحمت ہیں مومنوں اور کافروں کا کوئی امتیاز نہیں تمام مومنوں اور کافروں کے لیے رحمت ہیں خواہ وہ انسان ہوں یا جن۔

اب آپ خود توجہ فرمائیں کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ کتنا حسین اور خوب تر کامل ہے جس میں نبی محترم کی رحمت عامہ کا ذکر واضح طور پر تفاسیر کے مطابق موجود ہے۔ جب کہ دیگر مترجمین نے رحمت کا دائرہ تنگ کر کے یا اشارتاً انکار کر کے شانِ مصطفیٰ علیہ التحیۃ والتنازل کو چھپانے کی کوشش کی ہے لیکن جس شانِ رحیم کو مالک کائنات ظاہر فرمائے وہ کیسے چھپ سکتی ہے!

وَذَا النُّونِ إِذْ ذُهِبَ مُغَاضِبًا فَظَنَّ أَنْ لَنْ نَقْدِرَ عَلَيْهِ
فَنَادَى فِي الظُّلُمَاتِ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ إِنِّي
كُنْتُ مِنَ الظَّالِمِينَ (پانچ)

• اور مچھلی والے (پنیر کا بھی ذکر کیجیے) جبکہ وہ خفا ہو کر چلے گئے اور یہ سمجھے کہ ہم ان پر تنگی نہ کریں گے۔ پھر انھوں نے اندھیروں میں سے پکارا کہ تیرے سوا کوئی معبود نہیں۔ تو ہی سب نقائص سے پاک ہے۔ بیشک میں ہی قصود وار ہوں۔
(عبدالماجد دریا آبادی)

• اور ذوالنون کو یاد کرو جب وہ اپنی قوم سے ناراض ہو کر غصے کی حالت میں چل دیے اور خیال کیا کہ ہم ان پر قابو نہ پاسکیں گے۔ آخر اندھیرے میں خدا کو پکارنے لگے کہ تیرے سوا کوئی معبود نہیں اور بیشک میں قصود وار ہوں (فتح محمد)
• اور مچھلی والے کو بھی ہم نے نوازا یاد کرو جب وہ بگڑ کر چلا گیا تھا اور سمجھا تھا کہ ہم اس پر گرفت نہ کریں گے۔ آخر کوس نے تاریکیوں میں پکارا، نہیں ہے کوئی خدا مگر تو پاک ہے تیری ذات۔ بیشک میں نے قصور کیا (مودودی)
• پھر سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے اس کو، پھر پکارا ان اندھیروں میں کہ کوئی حاکم نہیں سوائے تیرے تو بے عیب ہے میں تھا گنہگاروں سے (محمود الحسن)۔
• اور مچھلی والے کو جب چلا گیا غصہ سے لڑ کر پھر سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے پھر پکارا ان اندھیروں میں کہ کوئی حاکم نہیں سوائے تیرے تو بے عیب ہے میں تھا گنہگاروں سے۔ (شاہ عبدالقادر)۔

• اور ذوالنون کو یاد کرو جب چلا غصہ میں بھرا تو گمان کیا کہ ہم اس پر تنگی نہ کریں گے تو اندھیروں میں پکارا کوئی معبود نہیں سوا تیرے پاکی ہے مجھ کو بے شک مجھ سے بے جا ہوا (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اٹھنے کے فطن ان لن تقدس علیہ کا ترجمہ کیا ہے تو
 گمان کیا ہم اس پر تنگی نہ کریں گے۔ دوسرے مذکورہ تراجم میں ہے سوائے عبدالمجید
 کے سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں گے گرفت نہ کریں گے۔ اسی طرح اٹھ حضرت کے ترجمہ اس طرح
 آیا ہے انی کنت من الظلمین بے شک مجھ سے بے جا ہوا اور باقی
 مذکورہ تراجم میں اس طرح ذکر کیا گیا ہے میں گنہگاروں سے تھا میں نے قصور کیا۔
 تراجم میں پہلا فرق جو بیان کیا ہے اس پر توجہ فرمائیں کہ یہ کہنا سمجھا کہ ہم نہ پکڑ سکیں
 گے یا یہ کہنا سمجھا ہم پکڑنے کی قدرت نہیں رکھتے یا یہ کہا جائے کہ سمجھا ہم پکڑنے
 کی طاقت نہیں رکھتے۔ اردو محاورہ میں تمام الفاظ کا ایک ہی مطلب لیا جاتا ہے۔
 حالانکہ اسی مطلب کو علامہ رازی نے تفسیر کبیر میں رد کیا ہے۔ وہ بیان کرتے ہیں:
 وثانیہ اقوالہ تعالیٰ فطن ان لن تقدس علیہ۔ وذلک یقتضیٰ کونہ شاکا
 فی قدسہ امتہ تعالیٰ۔ جن حضرات نے انبیائے کرام سے گناہ سرزد ہوتا
 جائز قرار دیا ہے ان کی یہ دوسری دلیل ہے کہ اللہ تعالیٰ کا ارشاد و گرامی فطن
 ان لن تقدس علیہ۔ تقاضا کرتا ہے کہ یونس علیہ السلام اللہ تعالیٰ کی قدرت
 میں شک کرتے ہوئے ہوں (جو شک کرنا بالکل ہوتا ہے وہ گنہگار ہوتا ہے) اس دلیل کو
 آپ نے اس طرح رد فرمایا: والجواب عن التشبہ الثانیہ وهو التمسک
 بقولہ تعالیٰ فطن ان لن تقدس علیہ ان نقول من فطن عجزا لئلا تعالیٰ
 فهو کافر ولا خلاف انہ لا یجوز نسبت ذلک الی احاد المؤمنین
 فکیف الی الامنیاء علیہم السلام فاذن لا بد فیہ من التاویل وفیہ
 وجہ احدھا فطن ان لن تقدس علیہ لن تضیق علیہ وهو کقولہ تعالیٰ
 امثله یبسط الروح لمن یشاء من عبادہ ویقدس ای یضیق
 ومن قدس علیہ رزقہ ای ضیق واما اذا ما بتلاہ فقد ر علیہ ہذقہ
 ای ضیق ومعنا ذلک لن تضیق علیہ واعلم ان هذا التاویل
 تصحیح الابیۃ حجتہ لنا وذلک لان یونس علیہ السلام فطن انہ منخیر

ان اشار اقام وان شارب حوج وانہ تعالیٰ لا یضیق علیہ فی احتیاجہ -

معتز قاضی کی دلیل کو رد کرتے ہوئے فرمایا کہ یہاں لن تقدس علیہ کا معنی لن تضیق علیہ ہے تو اب یہ معنی ہوا کہ انھوں نے گمان کیا کہ ہم ان پر تنگی نہ کریں گے۔ آپ نے اس معنی پر قرآن پاک کی تین آیات سے استدلال پکڑا ہے کہ قدر کا معنی تنگی قرآن پاک میں استعمال ہوا ہے۔ امثله یبسط للزرق لمن یشاء ویفقدہ۔

ومن قدس علیہ ورفقہ - اور واما اذا ابتلاه فقد ر علیہ ورفقہ

ان تمام آیات میں قدر کا معنی تنگی کرنا ہے لہذا یہاں بھی اس کا معنی تنگی کرنا ہی ہے۔ پھر آپ نے یہ فرمایا کہ یہ تاویل ہمارے لیے دلیل ہے کہ حضرت یونس علیہ السلام نے یہ خیال کیا کہ آپ کو اختیار ہے اگر چاہیں مقیم رہیں اور چاہیں تو اس قوم کو چھوڑ کر چلے جائیں اور اللہ تعالیٰ آپ کے اس اختیار میں تنگی نہیں فرمائے گا اسی طرح مدارک میں بھی آتا ہے: فظن ان لن نقدر تضیق علیہ وعن ابن عباس انہ داخل علی معلویۃ فقال لقد ضربتني امواج القرآن المبارجة ففرقت فیہا فلم اجد لنفسی خلاصا الا بک قال وما ہی یا معاویۃ فقرا اءالایۃ وقال او یظن نبی امثله ان لا یقدس علیہ قال ہذا من القدس لا من القدسۃ - یعنی اس کا معنی یہ ہے کہ اس نے گمان کیا کہ ہم اس پر تنگی نہیں کریں گے۔

حضرت ابن عباس سے مڑی ہے کہ وہ ایک مرتبہ حضرت امیر معاویہ کے پاس گئے۔ انھوں نے کہا کہ میں گذشتہ رات سے قرآن پاک کی موجوں میں غرق ہوں آپ کے بغیر ان سے نجات ممکن نہیں۔ آپ نے کہا کہ اے معاویہ اوہ کیلے ہے؟ انھوں نے یہی آیت مبارکہ پڑھی اور کہا کہ کیا اللہ کا نبی بھی گمان کر سکتا ہے کہ اللہ قدرت نہیں رکھتا تو آپ نے کہا ان لن نقدر قدر سے مشتق ہے نہ کہ قدرت سے۔ مطلب یہ ہے کہ اس کا معنی تنگی ہے نہ کہ طاقت۔ لہذا معنی یہ نہیں کہ ہم پکڑ نہیں سکیں گے بلکہ معنی یہ ہے کہ ہم تنگی نہیں کریں گے۔

اب دوسرا فرق دیکھیں: انی کنت من الظالمین کا ترجمہ بیشک مجھ سے بے جا ہوا۔ دوسرے تراجم میں تھا گنہ گاروں سے، میں نے قصور کیا، میں قصور وار ہوں۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تائید تفسیر کبیر سے ملتی ہے۔ آپ بیان کرتے ہیں: انی کنت من الظالمین فهو واجب التاویل لانا لواجبنا ہا علی ظاہرہ لوجب الغول بكون النبي مستقلا للطعن وهذا لا يقولہ مسلم واذا وجب التاویل فنقول لا شک انه کان تارکاً لا فعل مع القدسۃ علی تحصیل الافضل فکان ذلك ظلماً۔ یعنی اس آیت میں تاویل ضروری ہے کیونکہ اگر ظاہر پر رکھا جائے البتہ نبی کا مستحق لعنت ہونا (العیاذ باللہ) لازم آئے گا کیونکہ حضرت یونس علیہ السلام کا اگر قول یہ ہو کہ میں ظالم (گنہ گار) تھا تو ظالم لعنت کا مستحق ہے اس لیے کہ قرآن پاک میں ہے فلعنتہ امثله علی الظالمین۔ ظالموں پر اللہ تعالیٰ کی لعنت ہو۔ حالانکہ کوئی مسلمان یہ نہیں کہہ سکتا کہ اللہ کا نبی ظالم (گنہ گار) اور لعنت کا مستحق ہے۔ اس لیے تاویل ضروری ہے۔ لہذا ہم بلا شک یہ کہتے ہیں کہ آپ نے افضل کو چھوڑا یعنی وہاں رہنے کو باوجود اس کے کہ آپ افضل کے حامل ہونے کی قدرت رکھتے تھے یعنی آپ وہاں سے چلے گئے۔ یہ جانا ترک افضل تھا اسی کو ظلم سے تعبیر کیا ہے معنی یہ ہوا کہ میں نے افضل کو چھوڑا اس لیے مجھ سے بے جا ہوا۔ یہ مراد نہیں کہ مجھ سے گنہ ہوا، ظلم ہوا، میں تھا گنہ گاروں سے۔ یہ معنی نبی کی شان کے لائق نہیں۔ اسی لیے علامہ رازی رحمۃ اللہ علیہ نے اسے رد کیا اور تاویل کر کے اس کا صحیح استعمال بتایا اور اعلیٰ حضرت نے بھی اسی حقیقت کو سمجھتے ہوئے ایسا ترجمہ فرمایا جو بلا غبار ہے جس پر اعتراض کی گردش ممکن نہیں۔

فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهِ صَوَافِدُ (پ ۱۴)

- پس انھیں کھڑا کر کے ان پر اللہ کا نام لو۔ (مودودی)۔
- پس یاد کرو نام اللہ کا اور اس کے پاؤں باندھے ہوئے (شاہ رفیع الدین)

- سو پڑھوان پر نام اللہ کا قطار باندھ کر (شاہ عبد القادر)۔
 - سو تم ان پر کھڑے کر کے اللہ کا نام لیا کرو (مولانا اشرف علی)۔
 - سو تم انھیں کھڑا کر کے اللہ کا نام لیا کرو (عبد الماجد دریا آبادی)۔
 - تو اقربانی کرتے وقت قطار باندھ کر ان پر خدا کا نام لو (فتح محمد)۔
 - تو ان پر اللہ کا نام لو ایک پاؤں بندھے تین پاؤں کھڑے۔ (اعلیٰ حضرت)۔
- قربانی کے جانوروں کا ذکر سچا ہے کہ وہ قربانی کے جانور یعنی اونٹ اور گائے اللہ کی نشانیوں سے ہیں۔ اس کے بعد اونٹوں کے ذبح کرنے کا طریقہ بیان فرمایا کہ ان کو مسنون طریقہ سے ذبح کیا جائے اور وہ طریقہ یہ ہے کہ وہ اونٹ ایک پاؤں سے بندھے ہوں اور تین پاؤں سے کھڑے۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے مطلب بہت واضح ہے جبکہ دیگر تراجم میں یہ مقصد ظاہر نہیں۔ تفاسیر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تاثر یہ ہے کہ جلالین میں ہے:

فاذکر واسم اللہ علیہا عند ذبحها صواف قامت علی ثلاث معقولات البیدالیسری یعنی ذبح کے وقت ان پر اللہ کا نام ایسے حال میں لیا جائے جب وہ تین پاؤں پر کھڑے ہوں اور ان کا اگلا پایا پاؤں بندھا ہوا ہو۔ فاذکروا اسم اللہ علیہا بان تقوالوا عند ذبحها بسم اللہ وامثله اکبر اللہ منک ولک۔ صواف ای قامتات قد ضعفن ایدیهن وارجلهن لان البدنة عند الذبح تعقل احدی یدیهما فتقوم علی ثلاث وعقلها عند الفرسة عن ابن سابط سخطی امثله عند ان النبی صلی اللہ علیہ وسلم واصحابہ كانوا یعقلون ید البدنة اليسری ویخرونها قامتة علی ما

بقی من قوائما۔ (المختصر من روح المعانی) یعنی ان کو ذبح کے وقت کہے: بسم اللہ وامثله اکبر اللہ منک ولک اس طرح کہ تین پاؤں کھڑے ہوں کیونکہ اونٹ کے ذبح میں مسنون یہی ہے کہ اس کا اگلا پایا پاؤں باندھا جائے اور تین پاؤں پر وہ کھڑا ہو کیونکہ حضرت ابن سابط رضی اللہ عنہ سے مروی ہے کہ

نبی کریم اور آپ کے صحابہ کرام اُونٹ کو ذبح کے وقت اس کا اگلا بایاں پاؤں باندھ دیتے تھے اور ذبح کرتے جبکہ وہ تین پاؤں پر کھڑا رہتا۔

وَلَوْلَا دَفَعُ اللّٰهُ النَّاسَ بَعْضَهُمُ بِبَعْضٍ لَّهَيَّجَتْ صَوَامِعُ
وَبِيعٌ وَصَلَوَاتٌ وَمَسَاجِدُ يُذْكَرُ فِيهَا اسْمُ اللّٰهِ كَثِيرًا (پ. ۱۰)

- اگر نہ ہٹایا کرتا اللہ لوگوں کو ایک کو ایک سے تو ڈھلے جاتے تکیے اور مدرے اور عبادت خانے اور مسجدیں جن میں نام پڑھا جاتا ہے اللہ کا بہت (شائع شدہ)۔
 - اور اگر نہ ہٹایا کرتا اللہ لوگوں کو ایک کو دوسرے سے تو ڈھلے جاتے تکیے اور مدرے اور عبادت خانے اور مسجدیں جن میں نام پڑھا جاتا ہے اللہ کا بہت (محمود الحسن)۔
 - اور اگر اللہ آدمیوں میں ایک دوسرے سے دفع نہ فرماتا تو ضرور ڈھاکا جاتیں خانقاہیں اور گرجا اور کلیے اور مسجدیں جن میں اللہ کا بکثرت نام لیا جاتا ہے۔
- (۱) اعلیٰ حضرت

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو تفاسیر کے مطابق دیکھیں کیسے مقصد کو واضح کر رہا ہے جب کہ دیگر مذکورہ تراجم اس سے خالی ہیں اور وہ کہاں تک درست ہیں؟ تفاسیر کی عبارات کو دیکھنے سے واضح ہو جائے گا۔ مدارک میں اس طرح ذکر کیا گیا ہے: ولہو مینہ کوا لہنصارہی بیعا ولا لہو ہبانہم صوامع ولا لہو یہود صلوات اے کنائش سمیت النیسۃ لانہ یصلی فیہ ولا لہو مسلمین مسلحہم یعنی اگر اللہ تعالیٰ لوگوں کو ایک دوسرے سے منہ دفع نہ فرمایا تو نصاریٰ کے گرجے نہ رہتے اور ان کے پادریوں کی خانقاہیں نہ رہتیں اور یہود کے کلیے نہ رہتے۔ کلیا کو مجازاً صلوٰۃ سے تعبیر کیا گیا ہے کیونکہ وہ محل صلوٰۃ ہے۔ اور نہ مسلمانوں کی مسجدیں رہتیں۔ جلالین میں ہے: صوامع لہو ہبان و بیع کنائش لا نصاریٰ و صلوات کنائش لہو یہود بالعبرانیۃ و مسجد للمسلمین۔

یعنی صوامح سے مراد نصاریٰ کے پادریوں کی خانقاہیں ہیں اور یح سے مراد نصاریٰ کے گرجے اور صلوات سے مراد یہود کے کلیسے اور مساجد سے مراد مسلمانوں کی مسجدیں۔
روح المعانی میں جو ذکر کیا گیا ہے وہ مختصر یہ ہے: و السبع واحد
بیعة بونہات فعلتہ وہی معنی النصاری ولا تختص
بوح بانہم کا حصہ معنی صلوات جمع صلوة وہی کیفیت الیہود۔
یعنی یح کا واحد بیعة بوزن فعلتہ یہ عیسائیوں کا گرجا ہے۔ یہ عبادت
خانہ ان کے پادریوں سے خاص نہیں جس طرح صومعۃ (صوامح کا واحد)۔ ان
کی پادریوں کی عبادت گاہ سے خاص ہے۔ اور صلوات، صلوة کی جمع سے اور یہ
یہودیوں کا کلیسا ہے۔ اسی طرح کی عبارات کبیر، ابوالسعود، الخطیب میں بھی ہیں۔
اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے اور آیت کریمہ میں جو مقصد مستتر ہے
اس کا صحیح ترجمان ہے۔

لَا تَجْتَرُوا الْيَوْمَ اِنَّكُمْ قَدْ لَا تَنْصَرُونَ (پہلے)

- مت چلاؤ آج کے دن تم ہم سے پھڑپھڑاتے نہ جاؤ گے (شاہ عبدالقادر)۔
 - مت چلاؤ، آج کے دن تم ہم سے پھوٹ نہ کر سکو گے (محمود الحسن)۔
 - آج فریاد نہ کرو۔ ہماری طرف سے تمہاری مدد نہ ہوگی (اعلیٰ حضرت)۔
- اس مقام پر لا تنصرون کا ترجمہ کیا گیا ہے ”تم پھڑپھڑاتے نہ جاؤ گے“
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں آیا ہے تمہاری مدد نہ ہوگی۔ لغوی معنی یہ ہے مولانا
اشرف علی صاحب نے بھی یہی ترجمہ کیا ہے اگرچہ ادا امداد کے نہ ہونے سے عذاب
سے نہ پھڑپھڑایا جاتا ہے۔ یا من کو لا تنصرون کا صلہ مانا جائے تو معنی ہوگا:
تمہیں عذاب سے روکا نہیں جائے گا۔ لیکن معترضین تو با محاورہ ترجمہ
کے قائل ہی نہیں تو یہاں با محاورہ ترجمہ یا مجازی طور پر ترجمہ کیوں کیا گیا ہے؟ کیونکہ
اعلیٰ حضرت نے ظلم کا معنی بے جا کیا تو معترضین یہ کیا کیا نہ لفظ کی لغوی اور اصطلاحی

حقیقت کا علم یہاں کون سا لغوی معنی یا اصطلاحی معنی کیا گیا ہے۔
 تفسیر مدارک میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تائید موجود ہے۔ ذکر ہے: انکم منا
 لا تنصرون ای من جہنم لا یلحقکم نصرہ معونۃ یعنی ہماری طرف سے
 تمہاری مدد نہ ہوگی۔ روح المعانی میں ہے: لا یلحقکم منا نصرۃ تخیلکم
 مما انتم فیہ۔ یعنی جس عذاب میں تم ہو اس سے نجات حاصل کرنے کے
 لیے ہماری طرف سے تمہاری مدد نہیں ہوگی۔

سُسْتُکْبِرِیْنَ بِسَمِیْرًا تَهْجُرُوْنَ دِیۡۤیۡمٌ

• تکبر کرتے ہوئے ساتھ اس کے افسانہ کوئی کرتے ہوئے بے ہودہ بکتے
 تھے۔ (شاہ رفیع الدین)۔

• اپنے گھمنڈ میں اس کو خاطر ہی میں نہ لاتے اپنی چوپایوں میں اس پر باتیں چھانٹتے
 اور بکواس کیا کرتے تھے۔ (مودودی)

• اس سے بڑائی کر کر ایک کہانی والے کو چھوڑ کر چلے گئے (شاہ عبدالقادر)

• اس سے تکبر کر کے ایک قصہ گو کو چھوڑ کر چلے گئے (محمود الحسن)۔

• تکبر کرتے ہوئے قرآن کا مشغلہ بناتے ہوئے بیہودہ بکتے ہوئے (عبداللہ)

• ان سے سرکشی کرتے کہانیوں میں مشغول ہوتے اور بیہودہ بکواس کرتے

تھے (فتح محمد)۔

• خدمتِ حرم پر بڑائی مالتے ہوئے رات کو وہاں بے ہودہ کہانیاں بکتے حتیٰ

کو چھوڑے ہوتے۔ (اعلیٰ حضرت)۔

مضمون یہ بیان کیا جا رہا ہے، اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ جب ہم نے کفار کے

امیروں کو عذاب میں پکڑا یعنی وہ مسلمانوں سے شکست کھانے لگے، ان کی تلواریں کے

عذاب میں آئے یا قحط سالی میں مبتلا ہوئے تو وہ فریاد کرنے لگے۔ اللہ تعالیٰ نے

ان کی فریاد پر فرمایا، ابج تم فریاد نہ کرو۔ ہماری طرف سے تمہاری کوئی امداد نہ ہوگی

کیونکہ جب میری آیات تم پر تلاوت کی جائیں تم ان سے روگردانی کر جانتے تھے اور خدمتِ حرم کی وجہ سے تم اپنی بڑائی مانتے اور تکبر کرتے تھے اور رات کو یہودہ باتیں کرتے کبھی قرآن کو جادو کہتے، کبھی شعر کہتے اور نبی کریم کی شان میں گستاخانہ کلام کرتے اور اللہ تعالیٰ اور اس کے رسول اور قرآن پاک کو چھوڑتے تفسیر میں اسی طرح بیان کیا گیا ہے اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے بھی یہ واضح ہے :-

متکبرین بہ ای بالبيت الحرام لانہم يستكبرون ويفتخرون بانہم خدام البيت وقوام وھذا ما علیہ جمہور الفسریین سیرا ای تعمرون بذكر القرآن والطمع فی و ذلك انہم كانوا یجتمعون حول البيت باللیل یسرون و كانت عامة سمرهم ذكر القرآن وتسمیة سحر وشعرا۔ (ھذا ما حصل من روح المعانی)

یعنی متکبرین یہ سے مراد یہ ہے کہ وہ خدمتِ حرم کی وجہ سے تکبر کرتے تھے، اپنی بڑائی بیان کرتے اور فخر کرتے تھے کہ ہم بیت اللہ شریف کے خادم اور اس کی تعمیر کرنے والے ہیں۔ جمہور مفسرین کرام کے نزدیک یہی معنی ہے۔ سحر کا معنی یہ ہے کہ وہ رات کو بے ہودہ کہانیاں کہتے، قرآن پاک کا تذکرہ کرتے اور اس میں طمع کرتے۔ بیت اللہ شریف کے ارد گرد رات کو جمع ہوتے اور یہودہ باتوں اور کہانیوں میں قرآن پاک کو جادو اور شعر کہتے۔

تہجرون ہجر سے لیا ہوا ہے جس کا معنی قطع کرنا اور ترک کرنا ہے یعنی وہ اللہ تعالیٰ یا نبی کریم یا قرآن پاک کو چھوڑنے والے ہوئے جلالین میں ہے :-

متکبرین عن الایمان بہ ای بالبيت او الحرام بانہم اهل فی امن بخلاف سائر الناس۔ فی مواہبہم سامرا حل ای جماعۃ یقعدون بالیل حول البيت (یقعدون حول البيت بالطمع فی القرآن) (حاشیہ) تہجرون من اشدنی تتکون القرآن من الوابی ای تقولون غیر الحق فی البیوت والشراف۔ یعنی وہ ایمان لانے سے تکبر کرتے تھے بیت اللہ شریف یا

حرم کی وجہ سے کیونکہ حرم والے بہ نسبت دوسرے لوگوں کے امن میں رہتے۔ رات کو بیت اللہ شریف کے گرد بیہودہ کہانیاں بکتے۔ قرآن پاک میں عیب نکالتے۔
 تہجرون اگر ثلاثی سے ہو یعنی ہجر سے مشتق ہے تو معنی یہ ہے کہ قرآن پاک کو چھوڑتے اور اگر رباعی سے ہو یعنی باب افعال سے (رباعی کا مصطلح معنی نہیں) ہو تو معنی یہ ہوگا کہ نبی کریم اور قرآن پاک کی شان میں ناحق کہتے۔
 تناسیر کے بیان کے بعد علامہ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت و زروشن کی طرح ہو
 ہو گئی۔ زیادہ تبصرہ کی محتاج نہیں۔ نیز مولانا مودودی صاحب کا ترجمہ حقیقت سے دور، تہجرون کا ترجمہ کیا ہی نہیں۔ باقی ترجمہ بھی ذہنی اختراعات پر مبنی ہے۔

بَلْ آتَيْنَاهُم بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِ مُعْرِضُونَ (پ ۱۶)

• نہیں بلکہ ہم نے ان کا اپنا ہی ذکر ان کے پاس لائے ہیں اور وہ اپنے ذکر سے منہ موڑ رہے ہیں۔ (مودودی)

• کوئی نہیں پہنچاتی ہم نے انکو ان کی نصیحت۔ سو وہ اپنی نصیحت کو دھیان نہیں کرتے۔ (محمود الحسن)

• بلکہ ہم نے ان کے پاس ان کی نصیحت کی بات بھیجی۔ سو یہ لوگ اپنی نصیحت سے بھی روگردانی کرتے ہیں۔ (مولانا اشرف علی)

• کوئی نہیں ہم نے پہنچائی ہے انکو ان کی نصیحت۔ سو وہ اپنی نصیحت کو دھیان نہیں کرتے۔ (شاہ عبدالغفار در)

• بلکہ ہم نے تو ان کے پاس ان کی نصیحت (ہی کی بات) بھیجی سو یہ لوگ اپنی نصیحت سے بھی روگردانی کرتے ہیں (عبدالماجد)

• بلکہ ہم تو ان کے پاس وہ چیز لائے جس میں ان کی ناموری تھی تو وہ اپنی عزت سے ہی منہ پھیرے ہوئے ہیں (علامہ حضرت)

• علامہ نے یہ ترجمہ کرتے ہوئے روح المعانی سے ملتے جلتے مقصد بیان سے

کہ ان کو قرآن پاک عطا فرمایا جس میں ان کی ناموری تھی۔ انھوں نے قرآن پاک سے منہ پھیرا جس پر ایمان لانے میں ان کی عزت تھی۔ تو قرآن پاک سے اعراض عزت سے اعراض ہوا۔ روح المعانی میں اس طرح ذکر کیا گیا ہے: ای بل اتینہم بفخرہ و شرفہم الذی کان یجب علیہم ان یقبلوا علیہ اکمل اقبال و یتقبوا ما فیہ اکمل قبول فہم بما فعلوا من المنکوح عن ذکرہم ای فخرہم و شرفہم خاصۃ معروضون لا عن غیر ذلک مما لا یوجب اقبال علیہ ولا اعتناء بہ والمراج بالذکر القہر ان الذی ہو فخرہم و شرفہم بنظر بقولہ تعالیٰ وان الذکر لک وقومک یعنی قرآن پاک میں تو ان کو ذکر کیا گیا ہے۔ معنی یہ ہوا کہ بلکہ ہم نے ان کو عطا کیا وہ جس میں ان کے لئے شرافت و فخر تھا یعنی ان کی ناموری تھی۔ ان پر واجب تھا کہ وہ اس کی طرف کامل توجہ کرتے اور اس کے جمیع احکام و اخلاص کو تسلیم کرتے لیکن انھوں نے الٹ کیا اور انھوں نے ذکر سے یعنی اپنے فخر و شرافت (عزت) سے اعراض کیا، منہ پھیرا۔ ان کا منہ پھیرنا اسی چیز سے تھا جس کی طرف ان کو توجہ کرنی ضروری تھی اور اہتمام شان ضروری تھا یعنی ذکر سے مراد قرآن پاک ہے جو ان کے لیے باعث شرافت و فخر تھا (ان کے پاس) وہ چیز لائے جس میں ان کی ناموری تھی اس پر خود قرآن پاک شاہد ہے کہ بیشک یہ قرآن پاک آپ کے لیے اور آپ کی قوم کے لیے ذکر ہے۔

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اسی مقصد کو واضح کر رہا ہے اور آپ کی وقت نظر کی نشاندہی کر رہا ہے۔

وَلَا تَكْرِهُوا فَتَيَاتِكُمْ عَلَى الْبِغَاءِ إِنْ أَرَدْنَ تَحَصُّنًا فِيكُمْ،

• اور نہ زور کرو اپنی چھو کر یوں پر بدکاری کے واسطے اگر وہ چاہیں قید سے رہنا۔
(شاہ علیہ القادری)

• اور نہ زبردستی کرو اپنی چھو کر یوں پر بدکاری کے واسطے اگر وہ چاہیں قید

سے رہنا (محمود الحسن)۔

• اور مجبور نہ کرو اپنی کنیزوں کو بدکاری پر جب کہ وہ بچنا چاہیں (اعلیٰ حضرت)
اعلیٰ حضرت نے فتیات کا ترجمہ کیا ہے ”کنیزوں“ اور دوسرے مترجمین نے ترجمہ
کیا ہے ”پھوکریوں“۔ اسی طرح شخصاً کا ترجمہ اعلیٰ حضرت نے کیا ہے ”بچنا“ اور دوسرے
حضرات نے ترجمہ کیا ”قید سے رہنا“۔

اس آیت کریمہ کے شان نزول سے فرق سمجھ آ جائیگا۔ شان نزول روح المعانی
میں اس طرح بیان کیا گیا ہے: اخرج مسلم و ابو داود عن جابر بن عبد الله
عن ابن جارية لعبد الله بن سول يقال لها مسكة و اخرى يقال
لها اميمة كان يكرههما على الزنا فشكتا ذلك الى رسول الله صلى الله
عليه وسلم فنزلت۔ - مسلم تشریف اور ابوداؤد میں حضرت جابر رضی اللہ
عنه سے مروی ہے کہ عبد اللہ بن سول اپنی کنیز مسکتہ اور دوسری کنیز امیمہ کو زنا پر مجبور
کرتا تھا انھوں نے نبی کریم کی خدمت میں آکر شکایت کی تو یہ آیت کریمہ نازل ہوئی۔

والفتيات جمع فتاة وكل من الفتى والفتاة كناية مشهورة عن العبد
والامة مطلقاً ان اردن تحصن ليس لتخصيص السنن بصورة

اسماء متين التعطف عن الزنا۔ (روح المعانی) فتیات جمع فتاة کی ہے۔
فتی یا فتاة سے مراد کنایہ علام اور کنیز ہیں۔ ان اردنا تھنا سے یہ وہم نہ پڑے کہ
شاید ان عورتوں کو مجبور نہ کیا جائے جو بچنا چاہیں بلکہ کسی کو بھی مجبور نہ کیا جائے۔

مقصد بیان یہی ہے کہ کنیزوں پر جبر نہ کرو جب وہ بچنا چاہیں۔ پھوکری یا قید
سے رہنا یہ مقصد کو واضح نہیں کرتے جس طرح اعلیٰ حضرت کا ترجمہ مقصد کو واضح
کرتا ہے۔

وَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مَاعَمَلُوا مِن عَمَلٍ فَجَعَلْنَا مَهَبًا يَخْشَوْنَ رَبَّهُم

• اور آئے ہم طرف اوس چیز کے کہ کیا تھا انھوں نے سب کاموں سے پس

کیا ہم نے اس کو جیسے ذرے پر اگندہ - (شاہ رفیع الدین) -

• اور جو انھوں نے عمل کیے ہوں گے ان کی طرف متوجہ ہونگے تو ان کو اڑتی خاک کر دیں گے - (فتح محمد) -

• اور ہم ان کے کاموں کی طرف متوجہ ہونگے جو یہ کر چکے ہیں سو ان کو ایسا ہی کر دیا گے جیسے پریشان غبار (عبدالماجد دریا آبادی)

• اور ہم پہنچے ان کے کاموں پر جو کسے تھے انھوں نے پھر ہم نے کر ڈالا اس کو خاک اڑتی ہوئی (محمود الحسن) -

• اور ہم ان کے کاموں کی طرف جوہ کر چکے تھے متوجہ ہوں گے سو ان کو ایسا ہی کر دیں گے جیسے پریشان غبار - (مولانا اشرف علی) -

• اور جو کچھ بھی ان کا کیا دھرا ہے اسے کر ہم غبار کی طرح اڑا دیں گے -

(مودودی)

• اور جو کچھ انھوں نے کام کئے تھے ہم نے قصد فرما کر انہیں باریک باریک غبار کے پکھرے ہوئے ذرے کر دیا کہ روزِ ن کی دھوپ میں نظر آتے ہیں (علامہ) اس مقام پر علامہ حضرت نے قدیمنا کا ترجمہ فرمایا ہے "ہم نے قصد فرمایا یہ

تفاسیر کے مطابق ہے وقد معنا ای عمدنا وقصدنا کما فی عن ابن عباس (روح المسانی) قدیمنا کا معنی ہم نے ارادہ کیا حضرت ابن عباس نے ایسا ہی فرمایا

ہے وقد معنا ان القدوم لا یصح الا علی الاجسام لان القدوم حرکت والموقوف بالحرکت محدث وثبت ان امثله عز وجل لا یجوز ان یکون محدثا

فوجب تاویل لفظ القدوم وهو من وجوه احدها وقد معنا الی ما علوا من

عمل ہا ی وقصدنا الی اعمالہم واطلق المسبب علی السبب مجازا

(المختصر من الکسب) یعنی قدوم (آنا، پہنچنا، متوجہ ہونا) یہ

صرف اجسام پر پولا جاتا ہے کیونکہ قدوم حرکت ہے اور حرکت حادث میں پائی جاتی

ہے۔ اللہ تعالیٰ حادث ہو ہی نہیں سکتا۔ اس لیے لفظ قدوم میں تاویل ضروری ہے۔

اور وہ تاویل کئی وجہ سے ہے۔ ایک یہ ہے کہ ہم نے قصد فرمایا یعنی قد منّا بمضی قصد ہے۔ یہاں مسبب کا اطلاق مجازاً سبب پر ہے۔ اسی طرح اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہباء منشور کا واضح ہے۔ کیونکہ صرف خاک اڑانا، غبار کا پریشان ہونا صحیح ترجمانی نہیں و اخراج جماعة عن مجاہد والحسن وعكرمة وابی مالك وعامر ان شعاع الشمس في الكوة وكانهم ارادوا ما يرى فيه من تغبار كما هو المشهور عند اللغويين قال الراغب هباء دقاق التراب وما انبث في الهواء فلا يبدو الا في اثناء ضوء الشمس في الكوة منشوراً مبالغة في الغناء اعمالهم فان الهباء تراه منتظماً مع الضوء فاذا حركته الريح تناثر وذهب كل مذهب فلم يكف ان شبا اعمالهم بالهباء حتى جعل متناثراً لا يمكن جمعه والانتفاع به اصلاً۔

ایک جماعت نے مجاہد حسن، عکرمہ، ابو مالک اور عامر سے بیان کیا ہے کہ سورج کی شعائیں جو روزن (روشن دان) سے نظر آتی ہیں جن کو دیکھتے والا غبار کے ذرات سمجھتا ہے اسے ہباء کہتے ہیں۔ یہی اہل لغت کے نزدیک مشہور ہے۔ رائیخت نے کہا، ہباء مٹی کے چھوٹے چھوٹے ذرات کو کہتے ہیں جو ہوا میں اٹھتے ہیں۔ وہ نظر فقط اس وقت آتے ہیں جب سورج کی روشنی روزن سے باہر آتی ہے منشوراً کا مطلب ہے کہ ان کے اعمال کامل طور پر لغو اور بے کار ہیں کیونکہ غبار کے ذرات جب روشنی میں منتظم، مجتمع ہوں۔ جب ہوا چلتی ہے تو وہ ہر طرف بکھر جاتے ہیں۔

اسی طرح ان کے اعمال کی بھی ہباء سے اس وقت تشبیہ کامل ہوگی جب کہ ان کے اعمال بھی منتشر بکھرے ہوئے سمجھے جائیں گے کہ ان کا جمع ہونا ممکن نہیں اور ان کو ان کے اعمال کا کوئی نفع نہیں۔ تفاسیر کی ان عبارتوں کو دیکھنے کے بعد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر نظر کی

• جب اُن سے ان کے بھائی نوح نے کہا کہ تم ڈرتے کیوں نہیں (فتح محمد)۔
• جس وقت کہ کہا واسطے ان کے بھائی نوح نے کیا نہیں ڈرتے تم۔

• جب کہا اُن کو ان کے بھائی نوح نے کیا تم کو ڈر نہیں (شاہ عبدالقادر)
 " " " " " " (محمود الحسن)۔

- جبکہ اُن سے اُن کے بھائی نوح نے کہا کیا تم ڈرتے تہیں (عبداللہ ماجد)
- جبکہ ان سے ان کے ہم قوم نوح نے کہا کیا تم ڈرتے نہیں (اعلیٰ حضرت)

اے حضرت نے یہاں 'ان خوہم' کا ترجمہ 'ان کے ہم قوم' کیا ہے جب کہ دوسرے حضرات نے 'ان کے بھائی' کیا۔ صرف بھائی کہنے میں وہم ہے کیا حقیقی بھائی تھے یا دینی بھائی؟ انما المؤمنون اخوة کے مطابق یا کہ قومی بھائی تھے یا شان کے لحاظ سے بھائی کی طرح تھے۔ لیکن اے حضرت کا ترجمہ حقیقت کو واضح کر رہا ہے کسی وہم کی اس میں گنجائش نہیں ہے کہ وہ ان کے ہم قوم تھے۔ اسی وجہ سے جلالین میں ذکر ہے 'ان خوہم نسباً' بین السطور میں صادی کے حوالہ سے ہے ای ذی النہدین یعنی ان کے ہم قوم نے کہا۔ یہاں دینی بھائی مراد نہیں۔ تفسیر کبیر میں ہے: 'ان خوہم نسباً لانه کان منہم من قول العرب'۔

یا الخابی تمیم یریدون واحد استم۔ یعنی اُن کے نسب بھائی
ہم قوم مراد ہیں کیونکہ وہ ان سے سے ایک تھے جس طرح اہل عرب کہتے ہیں :
یا الخابی تمیم۔ اور مراد اس سے ان میں سے ایک فرد ہوتا ہے۔ اسی طرح
یہاں بھی ہے۔ مدارک میں بھی ہے : اذ قال لهم اخوهم نسبالا دیننا
جب کہ اُن کو ہم قوم نے کہا نہ کہ دینی بھائی نے۔

وَتَنْحِتُونَ مِنَ الْجِبَالِ بُيُوتًا فَارِهِينَ (۱۹۰ ع)

• اور تراش لیتے ہو تم پہاڑوں سے گھر یا تکلف۔ (شاہ رفیع الدین)
• اور تم پہاڑوں کو تراش تراش کر اتراتے ہوئے مکان بناتے ہو۔ (عبدالماجد)
• اور تکلف سے پہاڑوں میں تراش تراش کر گھر بناتے ہو (فتح محمد)۔
• اور تراشتے ہو پہاڑوں کے گھر تکلف کے (مولانا محمود الحسن)۔
• اور تراشتے ہو پہاڑوں کے گھر تکلف سے (شاہ عبدالقادر)۔
• اور کیا تم پہاڑوں کو تراش تراش کر اتراتے ہوئے مکانات بناتے ہو (اشرف علی)
• تم پہاڑ کھود کھود فخر یہ انداز میں عمارتیں بناتے ہو۔ (مودودی)۔
• اور پہاڑوں میں گھر تراشتے ہو (استادی سے)۔ (اعلیٰ حضرت)
• قوم نمود کا ذکر ہے۔ اعلیٰ حضرت نے فارہین کا معنی کیا استادی سے اس
کی تائید میں تفاسیر کی عبارت ذکر کی جا رہی ہیں۔ مدارک میں ہے : فارہین
شامی و کوفی حاذقین حال غنیمت فرہیت اشیرین و الفرافہ مہتر
النبیس۔ والنشاط۔ شامی اور کوفی حضرات نے فارہین (الف کے سا)
پڑھا ہے جس کا معنی ماہر ہونا، استاد ہونا۔ یہ حال واقع ہے۔ شامیوں اور کوفیوں
کے غیروں نے فرہین (بغیر الف کے) پڑھا ہے جس کا معنی تکبر کرنا، اترانا۔
فرہیت کا معنی عقلمندی، زیرکی اور ہمتاں بشتاں رہنا ہے۔ جلالین میں
ہے : فرہین بطرین و فی قراءۃ فارہین حاذقین یعنی جس

قرأت میں فرہین ہے اس کے مطابق معنی ہے اترانا، تکبر کرنا اور مشہور قرأت میں فارہین (الف کے ساتھ) ہی ہے اس لیے اس کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق مہارت سے، استادی سے ہوگا۔ اگر مشہور قرأت فرہین (غیر الف کے) ہوتی تو اترانا، اکڑنا، تکبر کرنا یہ معانی ہی درست ہوتے لیکن مشہور و معروف قرأت کے مطابق تفاسیر کی رائے کو دیکھتے ہوئے کہنا پڑے گا کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر سے مطابقت رکھتا ہے۔

وَاَدْخِلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ (پہلے)

• اور داخل کر مجھ کو ساتھ رحمت اپنی کے بیچ بندوں اپنے صالحوں کے۔
(شاہ رفیع الدین)

- اور مجھے اپنی رحمت سے داخل رکھ اپنے نیک بندوں میں (عبدالماجد)
- مجھے اپنی رحمت سے اپنے نیک بندوں میں داخل فرما (فتح محمد)
- اور ملا لے مجھ کو اپنی رحمت سے اپنے نیک بندوں میں (مولانا محمود الحسن)
- اور ملا مجھ کو اپنی مہر سے اپنے نیک بندوں میں (شاہ عبدالقادر)
- اور مجھ کو اپنی رحمت سے اپنے نیک بندوں میں داخل رکھئے (اشرف علی)
- اپنی رحمت سے مجھے اپنے صالح بندوں میں داخل کر (مودودی)
- اور مجھے اپنی رحمت سے اپنے ان بندوں میں شامل کر جو تیرے قرب خاص کے سزاوار ہیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

یہ حضرت سلیمان علیہ السلام کی دعا ہے اس لیے نبی کی دعا صرف نیک بندوں میں ہونے کی کافی نہیں بلکہ نیک بندے وہ مراد ہیں جن کو اللہ تعالیٰ کا قرب خاص حاصل ہو کیونکہ نیک آدمی تو عام غیر انبیاء بھی ہیں۔ اسی وجہ سے جلالین میں صلیب کی تفسیر الانبیاء والا لہ لیا چونکہ یہ قرب خاص کے سزاوار ہیں لہذا ان میں شامل کرنے کی دعا کی مدارک تفسیر کی ہے: ای فی ذمیرہ انبیاءک المرسلین

وَمَعَ عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ یعنی مجھے انبیاء و مرسلین کی جماعت میں شامل کر
یا اپنے خاص مقرب بندوں میں شامل کر۔

لَوْلَا أَنْ رَبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِنَا دِيمَةٌ

• اگر نہ ہم نے گروہ دی ہوتی اُس کے دل پر (محمود الحسن)۔

• اگر نہ ہم نے گروہ کر دی ہوتی اس کے دل پر (شاہ عبدالقادر)

• اگر ہم اُن کے دل کو مضبوط نہ کئے رہے (عبدالماجد دریا آبادی)

• اگر ہم نہ ڈھارس بندھاتے اس کے دل پر (اعلیٰ حضرت)۔

یہ حضرت موسیٰ علیہ السلام کی والدہ کا ذکر ہے جب کہ انھوں نے موسیٰ علیہ السلام
کو صندوق میں بند کر کے دریا میں ڈال دیا۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ اگر ہم اس کے
دل کی ڈھارس نہ بندھاتے تو قریب تھا کہ وہ بے قرار ہوتیں۔

اس جگہ لَوْلَا کا جواب محذوف ہے جس پر ماقبل اِنْ كَادَتْ لَتُبْدِيَنَّ بِيہ
دلالت کر رہا ہے۔ یہاں بھی علحضرت کا ترجمہ مقصود پر دلالت کر رہا ہے اور جو معنی تفسیر

نے لیا ہے اسی کو آپ نے ذکر فرمایا۔ جلالین میں ہے: لَوْلَا اِنْ رَبَّنَا عَلَىٰ

قَلْبِنَا بِالصَّبْرِ اِی سَكْنَاهُ یعنی اگر ہم اس کے دل کو تسکین نہ دیتے، ڈھارس

نہ بندھاتے۔ اسی طرح رُوح المعانی میں ہے: لَوْلَا اِنْ رَبَّنَا عَلَىٰ قَلْبِنَا

اِی بِمَا اَنْزَلْنَا عَلَیْهِ مِنَ السَّكِينَةِ وَالْمُرَادُ لَوْلَا اِنْ ثَبَّتْنَا قَلْبِنَا وَصَبَّرْنَا

فَالْتَبَطَ عَلَی الْقَلْبِ مَجَازٌ عَنْ ذَلِكْ یعنی ربطنا علی قلبہا

کا معنی ہے کہ ہم نے جو اس پر تسکین کو نازل کیا۔ مراد یہ ہے کہ اگر ہم اس کے دل کو

ثابت نہ رکھتے اور نہ صبر دلاتے معنی اس کے دل کی ڈھارس نہ بندھاتے۔ یہاں ربط

قلب کا یہی مجازی معنی ہے۔ علحضرت کا ترجمہ مقصود کو واضح کر رہا ہے۔ اس کے

سمجھنے میں کوئی استحالہ درپیش نہیں آتا اور حقیقی معنی گروہ دینا مراد نہیں بلکہ مجازی

معنی ہی معتبر ہے جیسا کہ رُوح المعانی سے واضح ہے۔

فَصْرُ ثَابِعٍ عَنْ جَنْبٍ (پہلے)

پھر دیکھتیں رہیں ۔ اس کو جنبی ہو کر (محمود الحسن)۔

تو اسے دور سے دیکھتی رہی (اے شاہ عبدالقادر)۔

حضرت موسیٰ علیہ السلام کو جب دریا میں ڈال دیا گیا تو آپ کی بہن دریا کے

کنارے کنارے دور سے صدق کو دیکھتی رہی۔

اعلیٰ حضرت نے عن جنب کا ترجمہ ”دور سے“ کیا ہے۔ مفسرین کرام نے بھی زیادہ

طور پر یہی معنی لیا۔ تفسیر کبیر میں ہے عن جنب ای عن بعد یعنی دور سے۔

مدارک میں بھی اسی طرح ہے عن جنب عن بعد دور سے۔ جلالین میں ہے:

عن جنب من مکان بعید اختلافاً۔ یعنی دور مکان سے نظر بچا کر

دیکھتی رہی۔ جو روح المعانی میں ہے اختصاراً ذکر کیا جا رہا ہے: عن جنب

ای عن بعد وقیل ای عن شوق وقال الکرمانی الموصوف

معدوف ومعناه عن مکان بعید۔ وقیل عن جانب لانہا کانت

تمشی علی الشطر۔ یعنی دور سے دیکھتی رہی۔ بعضوں نے کہا

کہ اس کا معنی ہے شوق سے دیکھتی رہی۔ کرمانی نے کہا کہ اس کا موصوف معدوف

ہے۔ اصل عبارت ہوئی مکان جنب۔ اس کا معنی یہ ہوا دور مکان سے دیکھتی رہی۔

بعضوں نے کہا ”ایک کنارے سے دیکھتی رہی کیونکہ وہ کنارے پر چل رہی تھی۔

”جنبی ہو کر دیکھتی رہی“ میں کسی حد تک ہے وہ یہ ہے: وقیل المنظر

عن جانب ان تنظر الی الشئ کانت لا عیدہ۔ بعضوں نے کہا ایک

طرف سے دیکھتی رہی یعنی کسی چیز کی طرف اس طرح نظر کرنا گویا کہ اس کو دیکھنے کا

ارادہ نہیں تھا تاہم اس کا بھی واضح معنی تو یہ تھا کہ نظر بچا کر دیکھتی رہی۔ یہ حقیقت

ہے کہ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید میں زیادہ تفاسیر کے اقوال ہیں۔

عَلَىٰ أَنْ تَأْجُرَنِي ثَمَانِي حَجَّجٍ (پتہ ۴)

- اس عہد پر کہ تم آٹھ برس میری خدمت کرو فتح محمد۔
 - اس شرط پر کہ تو میری نوکری کری کرے آٹھ برس (محمود الحسن)
 - اس پر کہ تو میری نوکری کرے آٹھ برس (شاہ عبدالقادر)۔
 - اس شرط پر کہ تم آٹھ سال میری نوکری کرو (مولانا شرف علی تھانوی)۔
 - بشرطیکہ تم آٹھ سال تک میرے ہاں ملازمت کرو (مودودی)۔
 - اس مہر پر کہ تم آٹھ برس میری ملازمت کرو (اعلیٰ حضرت)۔
- یہ حضرت شعیب علیہ السلام کی کلام ہے جو حضرت موسیٰ علیہ السلام سے کی کہ میں اپنی دو بیٹیوں میں سے ایک کا ہمتائے ساتھ نکاح کرنے کا ارادہ رکھتا ہوں شرط یہ ہے کہ ہر کے عوض تم آٹھ سال میری ملازمت کرو۔ اس وقت آپ کی شریعت میں یہ مہر تھا۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ واضح ہے آٹھ سال تک ملازمت کی شرط بطور مہر تھی۔ یہ وہم نہیں ہو سکتا کہ شاید آپ صرف بیٹی کا رشتہ دینے کا لالچ دے کر یہ خدمت کرانا چاہتے ہوں اور مہر بعد میں کوئی اور مقرر کیا جانا ہو۔ باقی تراجم میں یہ وہم ہو سکتا ہے لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں اس وہم کا کوئی ثابہ نہیں۔

روح المعانی میں ہے ویعفی بذلک المہر کہ اس سے مہر مراد ہے۔

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ (پتہ ۵)

- تحقیق تو نہیں ہدایت کرتا جس کو چاہے (شاہ رفیع الدین)۔
- جس کو آپ چاہیں ہدایت نہیں کر سکتے (عبدالماجد دریا آبادی)
- اے محمد تم جس کو دوست رکھتے ہو اسے ہدایت نہیں کر سکتے (فتح محمد)
- توراہ پر نہیں لاتا جس کو چاہے (شاہ عبدالقادر محمود الحسن)

اے نبی! تم جسے چاہو اُسے ہدایت نہیں دے سکتے (مودودی)۔

بے شک یہ نہیں کہ تم جسے اپنی طرف سے چاہو ہدایت کرو (اعلیٰ حضرت)
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہاں یہ الفاظ استعمال ہوتے ہیں ”جسے اپنی طرف سے چاہو“
 کیونکہ آپ نے ایک اعتراض کو مندرجہ کیا۔ اعتراض یہ ہوتا ہے کہ یہاں اللہ تعالیٰ نے نبی
 کریم کی ہدایت کی نفی فرمائی کہ آپ ہدایت نہیں دے سکتے۔ دوسرے مقام پر ارشاد ہے
 وَأَنْتَ لَتَهْدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ کہ آپ سیدھی راہ کی ہدایت فرماتے ہیں۔
 اب ایک ہی ذات کا ہدایت فرمانا اور ہدایت نہ دینا ان میں منافات ہے۔ اس لیے
 اعلیٰ حضرت نے یہ ترجمہ فرمایا کیونکہ مقصد یہ ہے کہ آپ اللہ تعالیٰ کی اجازت کے بغیر خود ہی
 اپنی طرف سے کسی کو ہدایت نہیں کر سکتے۔

اسی وجہ سے مدارک میں لَا تَقْدِرُ أَنْ تَدْخُلَ فِي الْإِسْلَامِ كُلِّ مَنْ
 أَحْبَبْتَ کہ آپ جسے چاہیں اس کو اسلام میں داخل کرنے کی قدرت نہیں رکھتے۔
 مطلب یہ ہوا کہ نفی قدرت ہے نہ کہ نفی ہدایت وہ بھی مشیتِ انبوی کے بغیر اگر رب
 خود قدرت عطا فرمائے تو اس میں کیا اعتراض ہو سکتا ہے۔ تفسیر کبیر میں ہے: اِنَّهُ
 تَعَالَىٰ قَالَ فِي هَذِهِ الْآيَةِ اَنْتَ لَا تَهْدِي مَنْ اَحْبَبْتَ وَقَالَ فِي
 آيَةِ اُخْرَىٰ وَاَنْتَ لَتَهْدِيَ إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ وَلَا مَنَافَا
 بَيْنَهُمَا فَاِنَّ الَّذِي اُثْبِتَ وَاَضَافَ اِلَيْهِ الدَّعْوَةَ وَالَّذِي نَفَىٰ
 عَنْهُ هِدَايَةَ التَّوْفِيقِ وَتَوْفِيقَ الصَّدُوقِ وَهُوَ خُودٌ يَقْضُونَ
 فِي الْقَلْبِ فَيَحْيَا بِهِ الْقَلْبُ۔ مطلب یہ ہے کہ ایک آیت میں ہدایت
 کا ثبوت ہے اور دوسری آیت میں ہدایت کی نفی ہے لیکن ان میں کوئی منافات نہیں
 اس لیے کہ جس آیت میں ہدایت کا ثبوت ہے اس میں دعوتِ حق اور بیانِ شرع ہے۔
 جس میں نفی ہے اس میں توفیق عطا کرنا، سینہ کو کھولنا، دل میں نور ڈالنا جس سے
 دل کو زندگی حاصل ہو اور نورِ ایمان کو قبول کر سکے۔

روح المعانی میں ہے: اَنْتَ لَا تَهْدِي هِدَايَةَ مُوَصَّلَةٍ

الی البغیة لا محالة من احمیت ای کل من احمیتہ طبعاً من
انسان قوم ملک وغیرہم ولا تقدس ان تدخل فی الاسلام
یہاں ہدایت مراد منزل مقصود تک پہنچانا یعنی ایمان عطا کرنا جس کو آپ اپنی قوم
وغیرہ سے پسند فرمائیں اس کو ایمان عطا فرمائیں یہ نہیں ہو سکتا۔ اس لیے مقصد یہ
واضح ہوا کہ نفی اس ہدایت کی ہے جس میں قدرت و توفیق پائی جائے وہ اللہ تعالیٰ
کی اجازت کے بغیر ممکن نہیں۔ اللہ تعالیٰ کی اجازت سے ہدایت فرمانا رب تعالیٰ
کے اپنے ہی ارشاد گرامی سے ثابت ہے۔ نیز مولوی فتح محمد صاحب کے ترجمہ میں
”اے محمدؐ کس عربی لفظ کا ترجمہ ہے۔“

وَنَفَخَ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِهِ (پ۲۶)

- اور پھونکی اس میں اپنی ایک جان (مولانا محمود الحسن)۔
- اور پھونکی اس میں اپنی جان میں سے (شاہ عبدالقادر)
- اور اس میں اپنی روح پھونکی (مولانا اشرف علی)۔
- اور اس کے اندر اپنی روح پھونک دی (مودودی)۔
- اور پھونکایا اس کے روح اپنی سے (شاہ رفیع الدین)۔
- اور ابھی میں اپنی طرف کی روح پھونکی۔ (علی حضرت)۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے پتا چلتا ہے کہ اللہ تعالیٰ نے انسان کو اپنی طرف سے
ایک روح عطا فرمائی یہ مراد نہیں کہ وہ اللہ کی اپنی روح انسان کو حاصل ہو گئی جیسا کہ
بظاہر دیگر تراجم سے وہم ہوتا ہے۔ اسی وجہ سے تفسیر کبیر میں ہے : وَنَفَخَ
فِيْهِ مِنْ رُّوْحِ اِي الرَّوْحِ الَّتِي هِيَ مَلَكَةٌ كَمَا يَقُوْلُ الْقَائِلُ دَارِي وَعَبْدِي -
یعنی یہاں روح سے مراد یہ ہے کہ وہ اللہ کی ملک میں ہے جس طرح کوئی گھر میرا
گھر اور میرا غلام۔ اسی طرح یہاں بھی مراد ہے۔ اعلیٰ حضرت نے اسی وجہ سے یہ ترجمہ
فرمایا اپنی طرف کی روح پھونکی۔ ہمارے میں ہے : الاضافة للاختصاص کا۔

قال ولنعم فيب من الشئ الذي اختص هو به ويعلمه - یعنی یہاں روح کی نسبت جو اللہ تعالیٰ نے اپنی طرف کی ہے وہ اختصاص پر دل ہے مطلب یہ ہے کہ انسان میں رب نے اس چیز کو چھوٹکا جو اس کے ساتھ خاص ہے اور اس کے علم میں ہے۔ اس سے بھی پتا چلا کہ رب نے اپنی طرف سے انسان کو روح عطا فرمائی روح کو اپنی جانب صرف شرافت و تفضیل کے لیے منسوب کیا ہے۔ یہ مراد نہیں کہ اس کی اپنی جان اور روح مراد ہے۔ ارڈو محاورہ میں اس طرح کہا جلتے کہ میں تو اپنی جان کا ذمہ دار ہوں تو اس کا یہ مطلب ہے کہ میں اس کام کے کرنے میں فقط اپنا ذمہ دار ہوں کسی اور کا نہیں۔ اسی طرح یہ کہا جائے کہ جب تک میرے جسم میں میری روح موجود ہے میں انشاء اللہ اسی عقیدہ پر قائم رہوں گا۔ اس سے مراد بھی اس کی اپنی روح ہے اس لیے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ وہم نہیں ہوتا لیکن دیگر تراجم میں یہ وہم پایا جاتا ہے۔

وَلَنُذِيقَنَّهُم مِّنَ الْعَذَابِ الْاَدْنٰى دُوْنَ الْعَذَابِ الْاَكْبَرِ (پلہ ۴)

• اور البتہ چکھا دیں گے ہم ان کو عتھوڑا سا عذاب ورے اس بڑے عذاب سے (شاہ عبدالقادر)۔

• البتہ چکھائیں گے ہم ان کو عتھوڑا عذاب ورے اس بڑے عذاب سے۔ (مولانا محمود الحسن)۔

• البتہ چکھا دیں گے ہم ان کو عذاب چھوٹا سوائے عذاب بڑے کے۔

(شاہ رفیع الدین)

• اور ضرور ہم انہیں چکھائیں گے کچھ نزدیک عذاب اس بڑے عذاب سے پہلے (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر کفار کا ذکر ہوا ہے کہ ان کو آخرت کا عذاب یعنی عذابِ نار

دیا جائے گا اور اس سے پہلے دنیا کا عذاب دیا جائے گا۔ وہ دنیا کا عذاب کیا ہے؟
 جلالین میں ہے : عذاب الدنيا بالقتل والاسر والجدب
 سنين والامراض۔ ان کو قتل کرتا، قید دلانا اور کئی سال محط سالی میں مبتلا
 کرنا، امراض میں مبتلا کرنا۔

اب یہ سمجھا جائے کہ اس مقام پر ائمہ حضرت نے العذاب الادنیٰ کا ترجمہ
 ”نزدیک کا عذاب“ کیا ہے، مقصود عذاب نہیں کیا کیونکہ اس کی وجہ یہ ہے کہ اوتے
 کا لغوی معنی نزدیک ہے جبکہ یہ دنو سے لیا جائے اور گھٹیا ہے جبکہ یہ دنیا و دنیا
 سے لیا جائے۔ یہاں دنو سے لیا گیا ہے اس لحاظ پر نزدیک کا عذاب کرنا اس میں حسن
 اور کمال ہے کیونکہ اس میں احتیاط ہے دو متقابلوں میں سے ایک کو ذکر کرنا دوسرے
 کو چھوڑنا احتیاط ہے۔ یہاں بھی ایسے ہی ہے۔

تفسیر کبیر میں اس طرح بیان کیا گیا ہے : ولنذيقنهم من العذاب
 الادنى في مقابلة العذاب الاقصى والعذاب الاكبر في مقابلة
 العذاب الاصغر فما للعنكة في مقابلة الادنى بالاكبر۔
 فنقول حصل في عذاب الدنيا امران احدهما انه قريب والاخر
 انه قليل صغير وحصل في عذاب الاخرة ايضا امران احدهما
 انه بعيد والاخر انه عظيم كثير لكن القرب في عذاب الدنيا
 هو الذي يصلح للتخويف به فان العذاب العاجل وان كان
 قليلا قد يحترق منه بعض الناس اكثر مما يحترق من العذاب
 المتأخر اذا كان اجلا وكذا الثواب العاجل قد يرغب فيه
 بعض الناس ويستبعد الثواب العظيم الاجل واما في عذاب
 الاخرة فالذي يصلح للتخويف به هو العظيم والكميب
 لا السعيد لما بينا فقال في عذاب الدنيا العذاب الادنى ليحترق
 العاقل عنه وقال لنذيقنهم من العذاب الاصغر ما كان يحترق عنه

لصغره وعدم فهم كونه عاجلا وقال في عذاب الاخرة الاكبر لذلك المعنى
ولو قال دون العذاب الا بعد الاقصى لما حصل التوقيف به متن
ما يحصل بوصفه بالكبر وبالجملة فقد اختار الله تعالى في العذابين
الوصف الذي هو اصل للتوقيف من الوصفين الاخرين فيهما لحكمة بالغة

یہاں بیان یہ کیا جا رہا ہے ولیندقیقہم من العذاب الا در فی الخراب
بمقابلت العذاب الاقصى کے ہے یعنی دنیا کا عذاب قریب ہے اور آخرت کا عذاب
دور ہے۔ اسی طرح العذاب الاکبر، العذاب الاصغر کے مقابلہ میں ہے مقصد یہ
ہے کہ آخرت کا عذاب بڑا ہو گا جب کہ دنیا کا عذاب چھوٹا اور محض اور اب فرماتے ہیں
کہ دنیا کے عذاب کو ادنیٰ یعنی نزدیک سے تعبیر کیا گیا ہے اور آخرت کے عذاب کو
بڑا کہا گیا ہے۔ اس میں یعنی نزدیک کا عذاب بمقابلہ بڑے عذاب کے ذکر کرنے میں
کیا فائدہ ہے۔ علامہ رازی اس کی حکمت بیان کرتے ہوئے فرماتے ہیں کہ عذاب
دنیا میں بھی دو وجہ کا مل ہیں۔ ایک قریب ہونا اور دوسرا محض اور صغیر ہونا (شدید
نہ ہونا) اسی طرح عذاب آخرت میں بھی دو صورتیں ہیں، ایک بعید ہونا اور دوسرا بہت
زیادہ شدید ہونا لیکن عذاب دنیا کو ادنیٰ یعنی قریب (نزدیک) کے ذکر اس لیے
کیا گیا ہے کہ مقصود تو خوف دلانا ہے۔ اس میں زیادہ خوف حاصل ہو سکتا ہے۔
اس لیے کہ بعض لوگ جلدی عذاب سے زیادہ ڈرتے ہیں بے شک وہ محض اور ہی ہو بہ
نسبت اس عذاب کے جو دیر سے آنے والا ہو بیشک وہ زیادہ بھی کیوں نہ ہو۔ یعنی
دیر والے عذاب سے اتنا نہیں ڈرتے جتنا جلدی والے سے ڈرتے ہیں۔ اسی طرح
آخرت والے عذاب میں اس کا شدید ہونا اور زیادہ ہونا ڈرانے کا سبب بننے کی زیادہ
صلاحیت رکھتا ہے اس کا دور ہونا ڈرانے کی صلاحیت اس طرح نہیں رکھتا جس
طرح اس کا زیادہ شدید ہونا۔ اسی وجہ سے دنیا کے عذاب کو نزدیک کا عذاب کہا
ہے تاکہ عقلمند آدمی اس سے بچے۔ اگر یہ کہا جاتا کہ ہم حکیمانہ کے محض اور عذاب
تو اس سے اس عذاب کا جلدی ہونا تو سمجھ نہ آتا اور اس کے محض سے ہونے کی

وجہ سے اس سے احتراز نہ ہوتا (بچانہ جاتا)۔

اسی وجہ سے آخرت کے عذاب کو اکبر کہا ہے (بڑا عذاب) اقصیٰ نہیں کہا (دور کا عذاب) کیونکہ آخرت کے عذاب کو جو بڑا عذاب کہنے کی وجہ سے خوف دلانے والا مقصد حاصل ہو سکتا ہے وہ دور کا عذاب کہنے سے نہیں حاصل ہوتا۔
حاصل کلام یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ کی حکمت کا ملکہ کا یہ تقاضا ہے اس نے دونوں عذابوں کے ان وصفوں کو ذکر کیا ہے جس میں خوف دلانے کی زیادہ صلاحیت موجود ہے۔ ان وصفوں کو نہیں ذکر کیا جن میں یہ صلاحیت نہیں۔

اب علامہ رازی رحمۃ اللہ علیہ کی اس تقریر دلیلیہ کے بعد بھی کوئی شخص اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی خوبی کا منکر ہے اور آپ کی علمی بصیرت کو نہ تسلیم کرے تو یہی دعویٰ ہے کہ اللہ تعالیٰ اس شخص کے عناد کو دور کرے ورنہ کسی منصف شخص سے یہ امید کرنا ممکن نہیں کہ وہ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو کامل ترین نہ ملنے۔ توجہ فرمائی کہ اعلیٰ حضرت نے العذاب اللادنی کا ترجمہ نزدیک کا عذاب اور دون کا ترجمہ پہلے کیا ہے اور دیگر مترجمین نے العذاب اللادنی کا ترجمہ تھوڑا عذاب اور دون کا "وسے" (سوا) کیا ہے کون سا ترجمہ حکمت باری تعالیٰ کے مطابق ہے اور کون سا مخالف۔

فَاِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَ مَوَالِيكُمْ (پہلے)

- تو دین میں تمہارے بھائی اور دوست ہیں (فتح محمد)۔
- پس بھائی تمہارے ہیں بیچ دین کے اور چلے تمہارے ہیں (شاہ رفیع الدین)۔
- تو تمہارے بھائی ہیں دین میں اور رفیق ہیں (مولانا محمود الحسن)۔
- تو تمہارے بھائی ہیں دین میں اور رفیق (شاہ عبد القادر)۔
- وہ تمہارے دین میں بھائی ہیں اور دوست (اشرف علی)۔
- وہ تمہارے دینی بھائی اور رفیق ہیں (مودودی)۔
- وہ تمہارے دین کے تو بھائی ہیں اور تمہارے دوست (عبدلہ جبار بائلی)۔

تو دین تمہارے بھائی ہیں اور بشریت میں تمہارے چچا زاد (اعلیٰ حضرت)
 حضرت زید بن حارثہ رضی اللہ عنہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے متبنی لے یا لک
 بیٹے) تھے اور لوگ ان کو ابن محمد کہنے لگے۔ اسی وجہ سے جب نبی کریم نے حضرت زید
 بنت جحش سے نکاح کیا تو یہود و منافقین نے یہ کہا کہ دیکھو محمد صلی اللہ علیہ وسلم
 نے اپنے بیٹے کی مطلقہ بیوی سے نکاح کر لیا۔ رب تعالیٰ نے فرمایا کہ کسی کو بیٹا کہنے سے
 وہ حقیقتاً بیٹا نہیں بنتا اور جمیع احکام بیٹے والے اس پر جاری نہیں ہوتے کہ جس طرح
 حقیقی بیٹے کی مطلقہ یا بیوہ زوجہ سے نکاح نہیں ہو سکتا اسی طرح اس سے بھی نہ ہو۔
 اس آیت کی وجہ میں یہ ذکر فرمایا کہ تم ان کو اپنے باپوں کے ناموں سے ہی پکارو۔ یہ ہی اللہ
 تعالیٰ کو پسند ہے۔

یعنی جس طرح تم زید ابن محمد کہتے ہو ایسے نہ کہو بلکہ زید بن حارثہ کہو۔ اسی طرح
 اور کسی کو پکارنا ہو تو اس کے باپ کے نام سے پکارو اگر تم ان کے باپوں کو نہیں جانتے
 تو وہ تمہارے دین میں بھائی ہیں اور بشریت میں چچا زاد۔ و مولیکم بنو عبدکم
 (جلا لیں) ”اور تمہارے چچا زاد ہیں۔“ اس پر حمل میں اس طرح ذکر کیا
 گیا ہے : وَقَوْلُهُ بَنُو عَمِّكَ تَفْسِيرُ الْمَوْلَى فَإِنَّ الْمَوْلَى يُطْلَقُ عَلَى
 مَعَانٍ مِنْ جَمَلَتِهَا ابْنُ الْعَمِّ فَإِذَا لَمْ تَعْرِفُوا أَبَا شَخْصٍ
 تَنَسَّبُوا إِلَيْهِ وَأَسَمُوا خُطَابَ فَقَوْلُ الْمَوْلَى يَا ابْنَ عَمِّ - یعنی بنو عبدکم سے
 مفسر رحمۃ اللہ علیہ نے مولیٰ کی تفسیر کی ہے کیونکہ مولیٰ کئی معنوں میں استعمال ہوتا ہے
 یہاں چچا زاد کے معنی میں استعمال ہے کیونکہ اس کے معانی میں سے یہ بھی ہے۔
 مقصد بیان یہ ہے کہ اگر تم کسی شخص کے باپ کو نہیں پہچانتے جس کی طرف اسے
 منسوب کر سکو اور اس کا بیٹا کہہ کر اسے پکارو اور تم اسے پکارتا چاہتے ہو، اس سے
 کوئی خطاب کرنا چاہتے ہو تو اسے چچا زاد کہہ کر پکارو یعنی اے میرے چچا کے بیٹے!
 اے میرے چچا زاد! کہو۔ یا پہلے جو ذکر ہو چکا ہے فَاخُذْكُمْ فِي الدِّينِ کہ وہ تمہارے
 دین میں بھائی ہیں، تو ان کو اے میرے بھائی کہہ کر پکارو۔

اس پر کمالین کی عبارت یہ ہے: بنو عمکوفان آدم علیہ السلام
جد کی نبی آدم والمولای یطلق علی بنی العم ومنہ قول نکسریا
والنخفت المولای من دہاخ۔ یعنی موالیکم کا معنی تمہارے چچا زاد کیوں ہے
اس لیے کہ حضرت آدم علیہ السلام تمام انسانوں کے جدِ امجد ہیں اور مولای کا معنی چچا
آتا رہتا ہے جس طرح حضرت زکریا علیہ السلام نے بارگاہِ انبوی میں عرض کیا وانی
نخفت المولای من دہاخ۔ یہاں بھی مولای چچا زاد کے معنی میں ہی ہے۔
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تفاسیر کی تائید موجود ہے اور آپ کا ترجمہ آپ
کے کمالِ علمیت پر دال ہے۔

السَّبِيُّ أَوَّلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ رَبِّكَ عَلَّمَ

• نبی سے لگاؤ ہے ایمان والوں کو زیادہ اپنی جان سے (محمود الحسن)۔
• ۱ ۲ ۳ ۴ ۵ ۶ ۷ ۸ ۹ ۱۰ (شاہ عبد القدیر)
• یہ نبی مسلمانوں کا ان کی جان سے زیادہ مالک ہے۔ (اعلیٰ حضرت)
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تائید تفسیرِ مدرکات میں اس طرح ہے: وهو
اولیٰ بہم ای روف بہم واعطف علیہم وانفع لہم کقولہ تعالیٰ
بالمؤمنین روف رحیم ونفی قراۃ ابن مسعود النبی اولیٰ بالمؤمنین
وهو ابہم قال مجاہد کل نبی فہو ابوا امتہ ولذلك صار المؤمنون
لنوعہ لکن النبی صلی اللہ علیہ وسلم ابوہم صرف الدین۔
آپ مؤمنوں پر اولیٰ ہیں۔ مطلب اس کا یہ ہے کہ آپ ان پر مہربان
اور رحمدل اور ان کے لیے نافع ہیں جس طرح اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ آپ ہمنوں
پر مہربان اور رحیم ہیں۔

حضرت ابن مسعود کی قرأت میں ہے النبی اولیٰ بالمؤمنین
من انفسہم وهو ابہم۔ نبی ہمنوں پر مہربان ہیں اور ان کے مالک ہیں

ان کی جان سے زیادہ کیونکہ وہ ان کے باپ ہیں۔

حضرت مجاہد لے کہا کہ ہر نبی اپنی امت کا باپ ہوتا ہے اسی وجہ سے سب لوگ ایک دوسرے کے بھائی ہیں کیونکہ ان کے نبی کریم دینی لحاظ سے ان کے باپ ہیں۔
روح المعانی میں اس طرح ہے جو اختصاراً ذکر کیا جا رہا ہے :-

النبی اولى بالمؤمنین اى لحق واقرب الیہم من انفسہم
او استدولایت ونصرتہم منها فانہ علیہ الصلوٰۃ والسلام
لا یامرہم ولا یرعی منہم الا بما فیہ صلاحہم ونجاحہم عن
ابی ہریرۃ عن رسول اللہ علیہ وسلم انہ قال وما من مؤمن الا انا اولى
الناس بہ فی الدنیا والاخرۃ۔ نبی کریم مومنوں پر ان کی جان سے زیادہ
حق رکھتے ہیں اور ان کے قریب ہیں۔ یا ان پر آپ کو ولایت حاصل ہے یعنی آپ ان
کی جان سے زیادہ مالک ہیں اور ان کے ناصر ہیں اس لیے کہ نبی کریم نے جو حکم
بھی فرمایا اس میں مومنوں کی بہتری اور کامیابی کو مد نظر رکھا۔

حضرت ابو ہریرہ نبی کریم سے روایت کرتے ہیں کہ آپ نے فرمایا کہ کوئی مومن نہیں
مگر یہ کہ میں تمام لوگوں سے زیادہ اس پر ولایت مالکیت رکھتا ہوں۔
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر مذکورہ تفاسیر کی تائید ہے اور یہ زیادہ قریب الفہم بھی
ہے۔ اگرچہ دیگر تراجم پر بھی تفسیر کبیر سے تائید ملتی ہے تاہم ذکر کرنے کی وجہ یہ
ہے کہ کوئی اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو اس مقام پر مورد طعن نہ بنا سکے۔

مَنْ يَأْتِ مِنْكَ بِفَاحِشَةٍ مُّبِينَةٍ (پاک اخلاقیات)

- جو کوئی آئے تم میں سے سامعہ بے حیائی ظاہر کے (شاہ رفیع الدین)
- جو کوئی کر لائے تم میں کام بے حیائی کا صریح (مولانا محمود الحسن)
- " " " " " " (شاہ عبد القادر)
- جو کوئی تم میں کھلی ہوئی بے ہودگی کرے گی (مولانا اشرف علی)۔

• تم میں سے جو کوئی کھلی ہوئی بے ہودگی کرے گی (عبدالماجد دریا آبادی)
 • جو تم میں صریح خیال کے خلاف کوئی جرات کرے (اعلیٰ حضرت)
 اس آیت میں خطاب نبی کریم کی ازواج مطہرات کو ہے جو امہات المؤمنین ہیں
 ایک ہی مضمون کو ترجمہ کرتے وقت مختلف الفاظ سے تعبیر کیا گیا ہے لیکن اعلیٰ حضرت
 کے ترجمہ اور دوسرے تراجم میں کتنا فرق نمایاں ہے۔ آپ نے ایسے الفاظ ترجمہ میں لائے
 ہیں جو ادب احترام پر دال ہیں جب کہ دیگر حضرات ازواج مطہرات کی شان میں لفظ
 ادب کو پیش نہ کر سکے جس کو اللہ تعالیٰ اپنے فضل سے نواز دے وہی بزرگ ہستیوں کی
 شان کا پاس کرتا ہے۔

وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهَ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ (پ ۲۲۴)

• اور ڈرنا تھا تو لوگوں سے اور اللہ بہت لائق ہے اس کا کہ ڈرے تو اس
 سے (شاہ رفیع الدین)۔

• اور ڈرنا تھا لوگوں سے اور اللہ سے زیادہ چاہیے ڈرنا (محمود الحسن)

• اور تو ڈرنا تھا لوگوں سے اور اللہ سے زیادہ چاہیے ڈرنا تجھ کو۔

(شاہ عبدالقادر)۔

• اور آپ لوگوں سے اندیشہ کرتے تھے اور ڈرنا تو آپ کو خدا ہی سے

زیادہ سزاوار ہے۔ (مولانا اشرف علی تھانوی)

اور تم لوگوں سے ڈرتے تھے حالانکہ خدا اس کا زیادہ مستحق ہے کہ اس
 سے ڈرو (فتح محمد)۔

• اور تمہیں لوگوں کے طعنہ کا زیادہ اندیشہ تھا اور اللہ زیادہ سزاوار ہے کہ

اس کا خوف رکھو۔ (اعلیٰ حضرت)

اللہ تعالیٰ نے نبی کریم کو علم عطا فرمادیا تھا کہ آپ کے نکاح میں حضرت

زینب آئیں گی۔ آپ نے اس کو مخفی رکھا اور لوگوں کے طعنہ کا اندیشہ ہوا کہ لوگ

کہیں گے اپنے نے پاک بیٹے کی زوجہ (مطلقہ) سے نکاح کر لیا ہے۔ نبی کریم کو اس کا پہلے ہی علم تھا کہ حضرت زینب میرے نکاح میں آئیں گی۔ اس پر روح البیان کی عبارت ملاحظہ ہوں وہو علم بان شہید سیطلقھا و سیککھا یعق انت تعلم بما احدثت انتھما مستکون زوجتک و انت تحقق فی نفسک هذا المعق و انتھما یریدان یخزلک وعدہ و یرید ی انھما زوجتک بقولہ زوجناکھا۔ یعنی نبی کریم جانتے تھے کہ حضرت زینب کو طلاق دیدیں گے اور وہ آپ کے نکاح میں آئیں گی یعنی اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ میں نے تمہیں علم عطا فرمایا کہ وہ آپ کی زوجیت میں آئیں گی لیکن آپ نے اسے مخفی رکھا لیکن اللہ تعالیٰ نے اپنا وعدہ پورا کرنے کا ارادہ فرمایا۔ وہ آپ کی زوجیت میں آگئیں اور اللہ تعالیٰ نے زوجناکھا کہہ کر اس کو ظاہر فرمادیا

یہاں تک تو صرف سمجھانے کے لیے آیت کریمہ کا مضمون پیش کیا۔ اب تراجم میں فرق کی طرف توجہ کی جائے۔ باقی تراجم میں ذکر کو عام رکھا گیا، تو ڈرتا تھا، یا تجھے لوگوں کا اندیشہ تھا۔ اس قسم کے تراجم اوہام باطلہ کا سبب بنتے ہیں جن سے یہ بتا چلتا ہے کہ نبی کریم لوگوں سے ڈرتے تھے حالانکہ آپ نے اکیلے ہوتے ہوئے قوم کو اللہ کی وحدانیت کا پیغام دیا۔ شعب ابی طالب میں قوم کی قطع تعلق کے سبب سے رہے لیکن پائے استقامت میں لپکنے لگی۔ ایک مرتبہ اپنے سر پرست حجاج ابوطالب کو بھی کہہ دیا کہ آپ میری سرپرستی بیشک چھوڑ دیں میں اللہ کی وحدانیت بیان کرنے سے نہیں ہٹ سکتا۔

مطلقاً یہ کہہ دیا جائے تو ڈرتا تھا تو نبی کریم کی شان کے خلاف ہے لیکن حضرت نے ایک خاص صوٹ میں ڈرا اور اندیشہ کا ذکر کیا ہے یعنی آپ لوگوں کے طعنہ سے اندیشہ کرتے تھے کہ لوگ کہیں گے کہ اپنے نے پاک بیٹے کی زوجہ سے نکاح کر لیا۔ ذکر کا تعلق فقط اسی صورت میں ہے۔

جلالین میں اس طرح ذکر کیا گیا ہے: وتخشى الناس ان يقولوا تزوج

محمد بن حجة ابنہ - آپ لوگوں کے اس طعنہ کی فکر کرتے ہیں کہ لوگ کہیں گے کہ محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے اپنے بیٹے کی زوجہ سے نکاح کر لیا۔

روح المعانی میں ہے وتخشى الناس ثقافت من اعتزوا عنهم وقيل
ای تسامح من قولهم ان محمد اهل البيت عليه وسلم تزوج زوجة ابنه
والمراد بالناس الجنس والمنافقون - آپ لوگوں کے اعتراضات
کی فکر تھی اور کہا گیا ہے کہ آپ انکی باتوں سے شرم محسوس فرماتے کہ یہ کہیں گے
کہ محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) نے اپنے بیٹے کی زوجہ سے نکاح کر لیا۔ لوگوں سے مراد
بھی منافقین ہیں یعنی یہ فکر منافقوں کی کلام کی تھی۔
علیٰ حضرت کے ترجمہ کی یہی خصوصیت ہے کہ آپ نے ہر پہلو کو مد نظر رکھا اور
متوقع خدشات کو پہلے ہی دور فرما دیا۔

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا (۱۲۲)

• ہم نے تجھے کو بھیجا بتانے والا (مولانا محمود الحسن)۔

(شاہ عبدالقادر)۔

• ہم نے آپ کو اس شان کا رسول بنا کر بھیجا کہ آپ گواہ ہوں گے (اشرف علی)

• ہم نے تجھے بھیجا گواہ بنا کر (مولانا مودودی)۔

• بے شک ہم نے آپ کو بھیجا ہے بطور گواہ (عبد الماجد دریا آبادی)

• بے شک ہم نے تجھے بھیجا حاضر و ناظر (اعلیٰ حضرت)۔

اعلیٰ حضرت کے اس ترجمہ پر مفسرین نے بڑے غصہ میں کہا کہ حاضر و ناظر
کسی لفظ کا ترجمہ نہیں۔ حاضر و ناظر معنی غلط ہے۔ قرآن پاک کے مفہوم سے نا بلند
ہونے کی علامت ہے۔ لیکن انہوں نے یہ ہے کہ مفسرین تفاسیر سے نا بلند ہونے کی وجہ
سے علیٰ حضرت کے ترجمہ کو مورد الزام ٹھہراتے ہیں۔ حالانکہ عقل کا تقاضا یہ ہے کہ
تفاسیر کو دیکھ کر جوابات نہ ملے پھر اعتراض کرے تفسیر روح المعانی میں دیکھا جائے

اس طرح ذکر ہوتا ہے :-

ہما ان سلنت شاهد اعلیٰ من بعثت الیہم شرا قتب احوالہم
و تشاہد اعمالہم - ہم نے آپ کو شاہد بنا کر بھیجا یعنی آپ جن کی طرف مبعوث
ہیں ان کے احوال کے محافظ اور ان کے اعمال کے ناظر ہیں۔ روح المعانی میں اور اس
طرح ذکر کیا گیا ہے : انہ صلی اللہ علیہ وسلم حی بروحہ وجسدہ یسیر
بعیت شاموی اقطار الارض وال ملکوت یعنی نبی کریم اپنے روح اور جسم کے ساتھ زند
ہیں اور آپ جہاں بھی چاہیں زمین و آسمان کے اطراف میں جا سکتے ہیں : سوا اشار
بعین السادة الصوفیة الى ان امثله تعالى قد اطلعہ صلی اللہ علیہ وسلم
على اعمال العباد فنظروا لہما ولذلك اطلق علیہ علیہ الصلوٰۃ والسلام
شاهد قال مولانا جلال الدین الرومی قدس سرہ العزیز فی مثنوی -

در نظر بودش مقامات العباد زان سبب نامش خدا شاہ نہاد
قائل ولا تغفل بعض سادات صوفیائے کرام نے یہ فرمایا کہ آپ بندوں کے
اعمال پر مطلع ہیں ان پر نظر فرماتے ہیں۔ اسی وجہ سے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو شاہد
کہا گیا ہے۔ علامہ رومی رحمۃ اللہ علیہ نے اپنی مثنوی میں فرمایا :
”بندوں کے مقامات آپ کی نظر میں ہیں اسی وجہ سے آپ کا نام اللہ تعالیٰ نے
شاہد رکھا۔“

آگے علامہ آکوستی رحمۃ اللہ علیہ نے فرمایا کہ سوچ اور غافل نہ ہو مطلب یہ
ہے کہ غافل کو یہ بات سمجھ نہیں آ سکتی۔ اعلیٰ حضرت اپنے ترجمہ میں منفرد نہیں بلکہ تفسیر
میں بھی یہ معنی پیش کیا گیا ہے اور اولیائے کرام بھی اسی معنی کے قائل ہیں۔ البتہ یہ
خیال رہے کہ اہلسنت و جماعت کا حضور کے حاضر و ناظر میں یہ عقیدہ نہیں کہ حضور
اپنے جسم ظہر کے ساتھ ہر جگہ موجود ہیں اور ہر ایک کے سامنے ظاہر ہیں بلکہ عقیدہ
یہ ہے کہ حقیقت محمدیہ صلی اللہ علیہ وسلم تمام عالم میں جاری و ساری ہے حضور صلی
اللہ علیہ وسلم اپنی روحانی طاقت سے بیک وقت کسی مقام پر موجود ہوتے ہیں۔ اسی

وجہ سے اولیائے عظام نبی محترم کو حالت بیداری میں دیکھتے ہیں اور آپ کی تجلیات کا مشاہدہ کرتے ہیں حضور کا سامنے ہونا بمعنی حاضر کے ہیں اور آپ کا اپنی امت اور امت کے احوال کو دیکھنا بمعنی ناظر کے ہے۔ علامہ عبدالحی کھنوی نے شرح وقایہ کے حاشیہ سعایت میں تحریر فرمایا: السرفی خطاب التثمدان الحقیقۃ المحمدیۃ کا نہ ساریۃ فی کل وجود و حاضریۃ فی باطن کل عبد و انکشاف هذه الحالة علی الوجه الاتم فی حالت الصلوۃ فحصل محل الخطاب یعنی علامہ عبدالحی کھنوی فرماتے ہیں کہ تشہد میں السلام علیکایہا النبی میں نبی کریم کو خطاب میں یہ راز ہے کہ حقیقت محمد صلی اللہ علیہ وسلم ہر وجود میں جاری ہے اور ہر بندے کے باطن میں موجود ہے اور یہ حالت کامل طور پر نماز میں حاصل ہوتی ہے اور اسی وجہ سے محل خطاب حاصل ہو گیا۔

اسی طرح اشعۃ اللمعات شیخ عبدالحق محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ فرماتے ہیں:-

”بعضے از عرفا رگفتہ اند کہ ایں خطاب بہت سر بیان حقیقتہ محمدیہ

است در ذرات موجودات و افراد ممکنات پس آنحضرت در ذوات مصلیٰ

موجود و حاضر است پس مصلی را باید کہ ازیں بارگاہ باشد و ازیں شہود

غافل شود تا بہ انوار قرب و اسرار معرفت متنور و فائز گردد“

بعض عارفین نے التجلیات میں نبی کریم کے خطاب میں یہ وجہ بیان کی ہے کہ حقیقتہ

محمدیہ تمام موجودات کے ذرات اور ممکنات کے افراد میں موجود ہے پس نبی کریم

کی حقیقت نمازیوں میں موجود ہوتی ہے۔ اس لیے نمازیوں کو اس سے باخبر ہونا چاہیے

تاکہ نبی کریم کی موجودگی سے بخیر نہ رہیں اور نبی کریم کی تجلیات کے انوار سے منور

ہو سکیں اور کامیابی حاصل کر سکیں۔

اب یہ واضح ہوا کہ اہلسنت و جماعت کا نبی کریم کے حاضر و ناظر ہونے کا

جو عقیدہ ہے اس کو معنی لغین و محترضین کے اپنے ہی ممدوح مولانا عبدالحی کھنوی نے

بھی تحریر فرمایا ہے۔ امید ہے کہ ان کی وجہ سے ہمیں بھی کوئی نام کا توحیدی اپنے

شکر کے فتویٰ سے بچائے گا یا پھر اپنے امام کو بھی اپنے فتویٰ کی لپیٹ میں لائے گا۔

يَجِبُ اَوْ بِمَعْنٰی (پتا ہے)

- اے پہاڑو! خوش آوازی سے پڑھو اس کے ساتھ (مولانا محمود الحسن)
- اے پہاڑو! داؤد کے ساتھ بار بار تسبیح کرو (مولانا اشرف علی)۔
- اے پہاڑو! اس کے ساتھ ہم آہنگی کرو (مودودی)۔
- اے پہاڑو! ان کے ساتھ تسبیح کرو۔ اے پہاڑو! اس کے ساتھ اللہ کی طرف رجوع کرو (اعلیٰ حضرت)۔

حضرت داؤد علیہ السلام کا ذکر ہے کہ آپ جب اللہ کا ذکر فرماتے، تسبیحات پڑھتے، آپ کے ساتھ پہاڑ بھی پڑھتے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ خوبی ہے کہ مقصد بیان اور لغوی معنی دونوں کو شامل ہے کیونکہ اَوْ بِی کا لغوی معنی رجوع کرنا ہے آپ نے ترجمہ فرمایا "اللہ کی طرف رجوع کرو" یعنی اللہ کی طرف راجع ہو کر اس کا ذکر کرو۔ روح المعانی میں ہے: وَالظَّاهِرُ اِنَّهُ عَرَبِيٌّ مِنَ التَّأْوِيْبِ وَالْمُرَادُ رَجْعِيٌّ مَعَهَا تَسْبِيحٌ وَرَدْدِيَّةٌ وَقَالَ ابْنُ عَطِيَّةٍ اِنْ اَصْلُ مَا عُنِيَتْ اَبَّ وَضَعُفٌ لِّلْمَبَالِغَةِ وَتَعْقِبُهُ فِي الْعَرَبِ لِقَوْلِهِ وَيُظْهِرُ اَنَّ التَّضْعِيفَ لِلتَّعْدِيَةِ لَانْ اَبَّ بِمَعْنَى رَجْعٌ لَّا زَمَ صَلَوةُ السَّلَامِ فَهَدَى بِالتَّضْعِيفِ اِذَا شَرَحُوهُ بِقَوْلِهِمْ رَجْعِيٌّ مَعَهُ التَّسْبِيحُ - يَرَوْنَ اِنَّهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ كَانَ اِذَا سَبَّحَ سَبَّحَتْ الْجِبَالُ مِثْلَ تَسْبِيحِهِ بِصَوْتٍ يَسْمَعُ مِنْهَا وَلَا يَحْضُرُ اِلَيْهِ عَزَّوَجَلَّ اِنْ يَجْعَلُهَا بِحَيْثُ تَسْبِيحُ بِصَوْتٍ يَسْمَعُ وَقَدْ سَبَّحَ الْحَصَى فِي كَفِّ مَنْبِيئِنَا عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَسَمِعَ تَسْبِيحَهُ وَكَذَلِكَ فِي كَفِّ ابْنِ بَحْرٍ رَضِيَ اِلَيْهِ عَنَّا - يعنى ظاہر یہ یہی ہے کہ اَوْ بِی عربی لفظ ہے اور اس سے مراد یہ ہے کہ پہاڑو! اللہ کی طرف رجوع کرو یعنی ذکر کرتے ہوئے تسبیحات پڑھتے ہوئے اللہ کی طرف رجوع کرو۔

ابن عطیہ نے کہا ہے کہ اصل ماضی آب تھی پھر عن کلمہ کو مشدّد کیا۔ باب تفعیل پر لے گئے مبالغہ کے لیے۔ اور بحر میں یہ کہا گیا ہے کہ تضعیف متعدی بنانے کے لیے ہے۔ آب لازم ہے رَجْع کے معنی میں ہے۔ اس کے بعد اس کا صمد لازم آتا ہے جب متعدی کیا گیا تو معنی ہوا اللہ کی طرف رجوع کرو تسبیح کہتے ہوئے۔

روایت کیا گیا ہے کہ حضرت داؤد علیہ السلام کی تسبیحات کے ساتھ پہاڑ بھی تسبیح کرتے اور ان کی آواز سنائی دیتی تھی۔ حضرت داؤد علیہ السلام کی تسبیحات سے مراد تلاوتِ زبور ہے کیونکہ زبور میں صرف ذکر، اذکار اور تسبیحات تھیں، اوامر و نواہی نہیں تھیں (اللہ تعالیٰ کو مشکل نہیں کہ وہ پہاڑوں کو تسبیحات کی طاقت عطا فرمائے اور ان کی آواز سنائی دے جیسا کہ نبی کریم کے ہاتھ مبارک میں کنکریوں نے کلام کی۔

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ رجوع مع تسبیحات کو مشکل ہے کیونکہ اللہ کی طرف رجوع اس کے ذکر اور تسبیحات کے بغیر نہیں۔ ہمارے میں بھی اسی طرح ادبی معہ من التاویب ای رجعی معہ التسبیم۔ یعنی مع تسبیحات کے رجوع کرو مطلب یہ کہ اللہ کی طرف رجوع کرو۔

فَلَمَّا خَرَّ (پ ۲۳)

- پھر جب وہ گر پڑا (مولانا محمود الحسن، شاہ عید قادری)۔
- اسی طرح جب سلیمان گر پڑا (مودودی) • سو وہ جب گر پڑے (عبدالمجید)
- پس جب گر پڑا (شاہ رفیع الدین)۔
- پھر جب سلیمان زمین پر آیا۔ (اعلیٰ حضرت)
- حضرت سلیمان علیہ السلام جتنوں سے بیت المقدس کی تعمیر کرائے تھے۔ آپ پر تو کا وقت آگیا۔ ابھی تک بیت المقدس کا کام ختم نہیں ہوا تھا۔ آپ کی خواہش پر اللہ تعالیٰ نے آپ کو ایسی طرح عصا پر سہارا لے کر جس طرح کھڑے تھے ثابت رکھا جب عصا کو دیکھنے لگا اور آپ زمین پر تشریف لے آئے تو بیت المقدس کا کام بھی مکمل ہو

چکا تھا۔

یہاں تراجم میں فرق یہ ہے کہ ایک ہی مفہوم کو مختلف انداز میں پیش کیا گیا ہے لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں ادب کا لحاظ ہے غور فرمائیں جب وہ گریڈ ایا زمین پر آیا۔ ان دونوں میں کتنا نمایاں فرق ہے۔

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُغْلٍ فَاكِهُونَ (پہم)

- تحقیق بہشت کے لوگ آج ایک دھندے میں ہیں باتیں کرتے مشاہدہ عبادتدار۔
- تحقیق بہشت کے لوگ آج ایک مشغلہ میں ہیں باتیں کرتے (مولانا محمود الحسن)
- اہل جنت بے شک اس روز اپنے مشغلہ میں خوش دل ہوں گے (عبدالمجید)
- بے شک جنت والے آج دل کے بہلاؤوں میں چین کرتے ہیں (اعلیٰ حضرت)
- اعلیٰ حضرت نے فَاكِهُونَ کا ترجمہ کیا ہے "چین کرتے ہیں" اس کی تائید میں تفسیر مدارک کی عبارت اس طرح ہے :- وَالْفَاكِهَةُ وَالْفَكْهُ الْمَمْتَلِذُ الْمَمْتَلِذُ وَمِنْهُ الْفَاكِهَةُ مِمَّا يَمْتَلِذُ بِهِ -
- یعنی فَاكِهَةُ اور فَكْهُ کا معنی چین میں رہنا اور لذت دینا۔ اسی وجہ سے پھلوں کو جولت دینے والے ہوتے ہیں فَاكِهَةُ کہا جاتا ہے۔

جلالین میں ہے :- فَاكِهُونَ مَنَاعِمُونَ وہ چین میں ہونگے۔
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت پر تفسیر دال ہیں کیونکہ مقصود یہی ہے کہ وہ اپنے دل کے بہلاؤوں میں چین کرتے ہوں گے۔ آپ کا ترجمہ مقصد بیان سے مطابقت رکھتا ہے جو اس کے درجہ کمال پر صراحتہ دال ہیں۔

بَلْ هُمْ الْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ (پہم)

- بلکہ وہ آج بکے دین فرماں بردار ہیں (شاہ رفیع الدین)
- کوئی نہیں وہ آج آپ کو گریڈ والے ہیں۔ (شاہ عبدلقدار)۔

• اُسے آج تو یہ اپنے آپ کو (اور ایک دوسرے کو) حوالے کئے دے رہے ہیں۔
 • بلکہ آج تو وہ فرما تیرا یہی (فتح محمد)

(مودودی)

• بلکہ وہ آج گردن ڈالے ہیں۔ (اعلیٰ حضرت)۔

اس مقام پر جہنمیوں کا ذکر ہے کہ جب ان کو جہنم کی طرف بھیجا جائے گا، رب تعالیٰ فرمائے گا ان کو ٹھہرا لو۔ ان سے پوچھتا ہے کہ آج تم ایک دوسرے کی مدد کیوں نہیں کرتے؟ تو وہ کوئی جواب دینے کی طاقت میں تو نہیں ہوں گے، ندامت و مذلت سے سر جھکا لیں گے۔ گردن ڈالے ہوئے ہوں گے۔

اعلیٰ حضرت نے مستسلموں کا ترجمہ کیا ہے "گردن ڈالے ہیں" جبکہ دیگر تراجم میں "کوئی نہیں" کسی عربی لفظ کا ترجمہ نہیں۔ ان کے نزدیک تو جو عربی لفظ مذکور ہیں ان کے بغیر ترجمہ میں کوئی لفظ آجائے تو قرآن پاک کی معاذ اللہ تحریف لازم آتی ہے۔ کیا وہ اپنے بزرگوں کو بھی محرف کہنا پسند کریں گے یا کہ دوسروں کو ہی اپنے فتوؤں کا نشانہ بنایا جاتا ہے۔ پھر مستسلموں کا ترجمہ اپنے آپ کو پکڑواتے ہیں یا آپ کو پکڑواتے کس لعنت کا ترجمہ ہے؟ اور فرماں بردار "ترجمہ کرنا بھی مقصد کے خلاف ہے۔"

آئیے! اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو تفاسیر کی روشنی میں انصاف کی نظر سے دیکھیں تو بلاشبہ اس کی افادیت کا انکار نہیں ہو سکے گا۔ مدارک میں ہے :-

مستسلمون منقادون او اسلم بعضہم بعضا

و عزلہ عن عجز فکلمہم مستسلم غیر منتصر۔

یعنی وہ گردن ڈالے سر جھکائے ہوں گے ایک دوسرے سے بھی ندامت اٹھا رہے ہوں گے۔ سب اپنے عجز کی وجہ سے رسوا ہونگے۔ تمام کے تمام سر جھکائے ہوں گے۔ کوئی کسی کی امداد نہیں کر سکے گا۔

جلالین میں ہے: منقادون اذلاً ذلت سے گردن ڈالے ہوں گے۔

خطیب میں ہے: منقادون اذلاً لا حیلۃ لہم فی دفعۃ تلك المضار

ذلت سے گردن ڈالے ہوں گے اس عذاب سے بچنے کے لیے کوئی حیلہ نہیں ہوگا۔

روح المعانی میں ہے: مُسْتَسْلِمُونَ منقادون لعجزهم
وانسداد الحیل علیہم واصل الامس تسلیم طلب السلامۃ
والانقیاد لازم لذلك عرفا فلذا استعمال فيه وہ اپنے عجز اور کوئی حیلہ نہ چلنے کی وجہ
سے گردن ڈالے ہوں گے۔

اصل میں استسلام کا مطلب سلامتی کی طلب ہے۔ اور سر جھکانا، گردن ڈالنا یا
اطاعت کرنا اسی کے عرف میں لازمی معانی ہیں۔ اسی وجہ سے اس میں استعمال ہے۔
تفسیر کبیر میں ہے: يَقَالُ اسْتَسْلِمُ لِلشَّيْءِ اِذَا الْقَادِلَهُ وَخَضَعَ وَمَعْنَاهُ
فِي الْاَصْلِ طَلَبُ السَّلَامَةِ بِتَرْكِ الْمُنَازَعَةِ وَالْمَقْصُودُ اِنْهُمْ صَارُوا
مُنْقَادِينَ لِاحْيَاةٍ لَهُمْ فِي دَفْعِ تِلْكَ الْمَضَارِ لَا الْعَابِدِينَ وَالْمَعْبُودِينَ۔
استسلم بلشوی۔ کہا جاتا ہے جب کہ کوئی اس کے سامنے سر جھکائے اور عاجزی
کرے۔ اصل میں اس کا معنی جھگڑا کو چھوڑنا اور مسالمت طلب کرنا۔ اور مقصود یہ ہے
گردن ڈالے ہوں گے۔ عابد اور معبود میں سے کسی کو بھی اس عذاب کے مندرجہ کرنے
میں حیلہ کرنے کی طاقت نہیں ہوگی۔

تفاسیر کی عبارات دیکھنے کے بعد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر نظر والیں تو یقیناً
عظیم الشان ترجمہ نظر آئے گا۔ اور مودودی صاحب کا ترجمہ مقصد سے بہت ہی
دور ہے۔

فَاَخِمْ عَلَيَّ حَضْرًا بِالْيَمِينِ (پتا ۴)

- پھر ان پر قوت کے ساتھ جا پڑے اور مارنے لگے (عبدالماجد دریا آبادی)
- پھر ان کو دلہنے ہاتھ سے مارنا (اور توڑنا) شروع کر دیا (فتح محمد)۔
- پھر گھسا ان پر مارتا رہنے ہاتھ سے (شاہ عبدالقادر)۔
- پھر گھسا ان پر مارتا ہوا رہنے ہاتھ سے (محمود الحسن)۔
- پھر ان پر قوت کے ساتھ جا پڑے اور مارنے لگے۔ (مولانا شرف علی)

• اس کے بعد وہ ان پر پل پڑا اور سیدھے ہاتھ سے خوب ضربیں لگائیں (موڈی)
 • تو لوگوں کی نظر بچا کر انہیں دابنے ہاتھ سے مارنے لگا (اعلیٰ حضرت)۔

حضرت ابراہیم علیہ السلام کے بتوں کو توڑنے کا ذکر ہے۔ آپ نے اپنی قوم
 کی نظر بچا کر بتوں کو توڑ دیا۔ اعلیٰ حضرت نے فراغ علیہم کا ترجمہ کیا ہے "لوگوں کی نظر
 بچا کر" جب کہ دیگر مترجمین نے "پھر گھسا ان پر" یا "پھر ان پر قوت سے جا پٹے"
 اور "ان پر پل پڑا" ترجمہ کیا ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو تفاسیر کی تائید حاصل ہے۔
 مدارک کا حوالہ ذکر کر رہا ہوں ملاحظہ ہو:۔ فاقبل علیہم ضرباً فاقبل
 علیہم مستغنياً کانہ قال فضر بہم ضرباً لا منہ ما غ
 علیہم آپ ان کی طرف مخفی طور پر متوجہ ہوتے، گویا کہ یہ کہا گیا ہے
 ان کی نظر بچا کر (قوم کی) ان کو مارا۔

تفسیر کبیر میں ہے: فراغ الی الہتم یقلل داغ الیہ اذا مال الی فی السر
 علی سبیل الخفیۃ ومنہ دوغان الثعلب خیال رہے کہ تفسیر کبیر کی یہ عبارت اس
 لیے پیش کی جا رہی ہے کہ دونوں جگہ لفظ فراغ استعمال ہے جو دونوں مقاموں پر
 ایک ہی معنی میں استعمال ہے۔ آپ فرماتے ہیں کہ فراغ الیہ کہا جاتا ہے جب وہ
 کسی چیز کی طرف پوشیدہ مخفی طور پر مائل ہو۔ اسی معنی میں دوغان الثعلب بھی
 ہے "لوٹری کا آہستہ طور پر مخفی ہو جانا" کبیر میں یہی ہے: فراغ علیہم ضرباً
 فاقبل علیہم مستغنياً۔ ان کی طرف مخفی طور پر متوجہ ہوتے۔

واضح ہوا کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے مقصود بھی یہی ہے کہ
 حضرت ابراہیم علیہ السلام نے لوگوں کی نظر بچا کر بتوں کو مارا۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ
 بھی یہی ہے جو مقصود پر دال ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت ظاہر رہا ہر
 ہو گئی۔

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيُ قَالَ يَبْنِيْ اِنِّىْ اَرَىٰ فِي الْمَنَامِ الْاٰیَةَ
(پتہ ۱۱)

• پھر جب پہنچا اس کے ساتھ دوڑنے کو کہا اے بیٹے میں دیکھتا ہوں خواب میں تجھ کو ذبح کرتا ہوں پھر دیکھ تو، تو کیا دیکھتا ہے۔ شاہ عبد قادر سو جب وہ لڑکا ایسی عمر کو پہنچا ابراہیم کے ساتھ چلنے پھرنے لگا تو ابراہیم نے فرمایا کہ بر خود دار میں خواب میں دیکھتا ہوں کہ میں تم کو ذبح کر رہا ہوں، سو تم بھی سوچ لو تمھاری کیا رائے ہے، (مولانا اشرف علی)۔

• پس جب پہنچا اس کے ساتھ دوڑنے کو، کہا اے بیٹے میں دیکھتا ہوں خواب میں تم کو ذبح کرتا ہوں پھر دیکھ تو تو کیا دیکھتا ہے (مولانا محمود الحسن)۔
• جب وہ ان کے ساتھ دوڑنے کی عمر کو پہنچا۔ (فتح محمد)
• پس جس وقت پہنچا دوڑنے کو کہا اے چھوٹے بیٹے میرے تحقیق میں دیکھتا ہوں سوچ خواب کے تحقیق میں ذبح کرتا ہوں تجھ کو پس دیکھ کیا دیکھتا ہے تو (شاہ رفیع الدین)۔

• پھر جب وہ اس کے ساتھ کام کے قابل ہو گیا کہ اے میرے بیٹے میں نے خواب دیکھا میں تجھے ذبح کرتا ہوں۔ اب تو دیکھ تیری کیا رائے ہے؟
(اعلیٰ حضرت)

یہاں حضرت ابراہیم علیہ السلام کا ذکر کیا جا رہا ہے جب کہ آپ نے خواب میں اپنے بیٹے کو ذبح کرتے ہوئے دیکھا تو بیٹے سے مشورہ کیا کہ اس معاملہ میں تمھاری رائے کیا ہے۔ آپ نے خواب آٹھ ذراچ کو دیکھا اور دس ذراچ کو ذبح پر عمل کر دیا۔

اب تراہیم میں فرق دیکھیں۔ حضرت نے ”سعٰی“ کا معنی کام کرنے کے قابل کیا ہے۔ باقی حضرات نے دوڑنا یا چلنا پھرنا کیا ہے۔ تفاسیر کے حوالے سے

پہلے یہ بات ذہن نشین کر لیں کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام نے خواب میں ایک دن دیکھا اسی دن ترو دیں رہے کہ کیا واقعی اس پر عمل کرنا ہے۔ دوسرے دن یقین آنے پر تیسرے دن اس پر عمل کیا۔ اور حضرت اسماعیل علیہ السلام کے ذبح کا واقعہ جب درپیش آیا تو آپ کی عمر اس وقت تیرہ سال تھی۔ مقصد یہ ہے کہ جب خواب دکھی تو اسی وقت ذبح کا واقعہ درپیش آیا۔ یہ نہیں کہ خواب پانچ چھ سال پہلے دکھی ہو اور عمل بعد میں کیا ہو۔

اب اس بات کے سمجھنے کے بعد یہ واضح ہوا کہ یہ خواب والا معاملہ اس وقت درپیش آیا جب کہ حضرت اسماعیل علیہ السلام کی عمر تیرہ سال تھی اور تیرہ سال کا لڑکا باپ کے ساتھ کام کرنے کے قابل ہوتا ہے۔ اس کا نام بھٹا تا ہے۔ اگر معنی چلنے پھرنے والا کیا جائے تو تین سال میں بھی اس پر عمل کرنا ممکن ہے کیونکہ تین سال میں عمر میں لڑکا اچھی طرح چل پھر سکتا ہے اور اگر دوڑنے والا معنی کیا جائے تو پانچ سال کی عمر میں بھی اس پر عمل ہو سکتا ہے کیونکہ پانچ سال کی عمر میں لڑکا اچھی طرح دوڑ سکتا ہے۔ اگر معنی کام کے کیا جائے قابل تو اسی وقت تیرہ سال کی عمر درست ہو سکتی ہے کیونکہ کام کے قابل اس عمر میں ممکن ہے اس سے پہلے صحیح طور پر نہیں ہو سکتا۔ اب اس پر تفاسیر کی عبارات پیش کرتا ہوں تاکہ بیان کردہ مضمون کی توثیق ہو سکے :-

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ بَلَغَ أَنْ يَسْعَى مَعَ أَبِيهِ فِي أَشْغَالِهِ وَانْتَجَمَ
وَمَا كَانَ إِذْ ذَٰلِكَ ابْنًا ثَلَاثَ عَشْرَةَ سَنَةً (المختصر من المدارج)
یہ جب وہ اپنے باپ کے ساتھ ان کے کاموں اور حاجتوں میں کام کرنے کے
قابل ہوئے۔ یہ اس وقت ہوا جبکہ آپ کی عمر تیرہ سال تھی۔ فلما بلغ معه السعی
ای ان یسعی معہ ویعیینہ۔ (جلالین) جب وہ آپ کے ساتھ
کوشش کرنے لگے اور ان کی امداد کرنے لگے یعنی ان کے ساتھ کام کرنے کے قابل ہوئے۔
فلما بلغ معه السعی الذی یسعی معہ ابیہ فی اموری دنیاہ معینانہ

علیٰ اعمالیہ (جمل) یعنی جب وہ امور دنیا اور محاملات میں اپنے باپ کے ساتھ کام کرنے کے قابل ہوئے۔

تراجم میں دوسرا فرق یہ ہے کہ ماذاتری کا اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا ہے "تیری کیا رائے ہے؟" جبکہ دوسرے بعض حضرات نے ترجمہ کیا ہے "تو کیا دیکھتا ہے؟" مفسرین کرام نے دیکھنے والے معنی کو رد کیا ہے اور رائے والے معنی کو پسند کیا ہے۔ مدارک میں ہے: ماذاتری الرا۱ علی وجہ المشاوریۃ لا من رؤیۃ

العین ولم يشاوره ليوجع الى رايه ومشورته ولكن ليعلمه
ايجمع ام يحسب مشورہ کے طور پر ان سے رائے لی کہ تمہاری کیا رائے ہے؟
تری کو الرا۱ سے لیا ہوا ہے رویتا۱ یعنی دیکھنے والا معنی نہیں کہ تم
کیا دیکھتے ہو بلکہ معنی یہ ہے کہ تمہاری رائے کیا ہے؟ باقی آپ کا رائے لینا اس وجہ
سے نہیں تھا کہ ان کے مشورہ اور رائے پر عمل کریں گے بلکہ مشورہ اس لیے تھا تاکہ آپ
کا صبر یا بے صبری ظاہر ہو جائے۔ جلالین میں ہے: ماذاتری من الرا۱
مشاورۃ لیا۱ من بالذبح وینقاد لاسرب۔ یعنی تری ماخوذ ہے الرا۱ سے
آپ نے مشورہ کیا حضرت اُمّیل علیہ السلام سے تاکہ ان کو ذبح سے اُس ہو جائے اور اُم
کو ماننے کے لیے مطیع ہو جائیں کیونکہ اس پر عمل تو ضروری تھا اس لیے کہ امر جہتی تھا
کیونکہ وحی خفی سے ثابت تھا روح البعانی میں ہے: ماذاتری من الرا۱
وانما شاورہ فی ذلک وهو حتم ليعلم ما عنده۔ یعنی ماذاتری
میں تری کو را۱ سے لیا ہوا ہے۔ اس کا مطلب ہوا کہ حضرت ابراہیم علیہ السلام نے
حضرت اُمّیل علیہ السلام سے رائے لی کہ تمہاری رائے کیا ہے اور آپ نے ان سے
مشورہ صرف اس لیے کیا کہ ان کی رائے بھی ظاہر ہو جائے ورنہ آپ نے اس کام کو
ضروری گزرا تھا۔

تفسیر کی مذکورہ بالا عبارات سے ظاہر ہوا کہ البسٹی اور اسی طرح ماذاتری کا
جو ترجمہ اعلیٰ حضرت نے کیا ہے اس کو تفاسیر کی تائید حاصل ہے اور مقصد سالن کے مطابق

ہونے کی وجہ سے اس کو ایک خاص اہمیت حاصل ہے جس کی وجہ سے اعلیٰ حضرت کے
ترجمہ کو حسن و خوبی حاصل ہوتا ایک قدرتی امر ہے ع
عطر آں باشد کہ خود بیوید نہ کہ عطار بگوید

وَتِلْكَ لِلْجَبِّينِ (پ: ۲۴)

• اور بچھاڑ اس کو ماتھے کے بل (مولانا محمود الحسن)۔
• ابراہیم نے بیٹے کو ماتھے کے بل گرا دیا (مودودی)۔
• اور باپ نے بیٹے کو ماتھے کے بل لٹایا (اعلیٰ حضرت)۔
جب کہ اس سے پہلے قَلَمًا اَسْلَمًا اچھا ہے جس کا معنی ہے دونوں باب اور
بیٹے نے اللہ کے حکم کے سامنے گردن جھکا لی دونوں فرماں بردار ہو گئے تو باپ
نے بیٹے کو ماتھے کے بل لٹایا مطلب یہ ہے کہ جب دونوں باب اور بیٹا اللہ
تعالیٰ کے حکم کو مانتے ہوئے اس کی فرمانبرداری میں اس کام کو مکمل کرنے لگے
تو پھر گرانایا بچھاڑنا کیسے؟ اس لیے کہ عرفی معنی بچھاڑنا یا گرانانا کا یہ ہوتا ہے کہ
کسی کو زیر دستی گرا دیا جائے لیکن کسی کے فرمانبردار ہوتے ہوئے اس کو زمین
پر لٹانا ہی ہوتا ہے، بچھاڑنا یا گرانانا مراد نہیں ہوتے۔ اس وجہ سے اعلیٰ حضرت نے
لٹانا ترجمہ کیا ہے اور یہ معنی ہی حضرت اسماعیل علیہ السلام کی شان کے لائق ہے۔

اِذَا بَقِيَ إِلَى الْفُلِّ الْمَشْهُونَ (پ: ۲۵)

• جب بھاگ کر پہنچا اس بھری کشتی پر (محمود الحسن)۔
• جس وقت بھاگ گیا طرف کشتی بھری ہوئی کے (شاہ رفیع الدین)
• جب بھاگ کر پہنچا اس بھری کشتی پر (شاہ عبدالقادر)۔
• جب کہ بھاگ کر کشتی کے پس پہنچے (مولانا اشرف علی)۔
• اور جب وہ ایک بھری کشتی کی طرف بھاگ نکلا۔ (مودودی)

• جب وہ بھاگ کر بھری ہوئی کشتی کے پاس پہنچے (عبدالماجد)۔

• جب کہ بھری کشتی کی طرف نکل گیا (علیٰ حضرت)۔

حضرت یونس علیہ السلام کا ذکر ہو رہا ہے۔ نبی کا بھاگ کر چلا جانا نبی کی شان کے لائق نہیں۔ اسی وجہ سے علیٰ حضرت نے یہ ترجمہ نہیں کیا کہ وہ بھاگ کر کشتی کی طرف چلے گئے۔ بلکہ آپ نے ترجمہ کیا ہے کہ وہ کشتی کی طرف نکل گئے، چلے گئے۔ یعنی گویا کہ علیٰ حضرت نے اُنق کا ترجمہ کیا ہے کہ وہ نکل گئے۔ باقی حضرات نے ترجمہ کیا ہے کہ وہ بھاگ گئے۔

حضرت یونس علیہ السلام کے جانے کا پہلے ذکر ہو چکا ہے۔ فظن ان لن نقدر علیہ کے ماتحت تفسیر کبیر کے حوالہ سے بحث گزر چکی ہے کہ آپ کے جانے میں آپ خطا کار نہیں تھے کیونکہ آپ نے اجتہاد سے کام لیا۔ آپ نے یہ خیال کیا کہ شاید مجھے جانے اور رہنے میں ایک جیسا اختیار حاصل ہے۔ آپ رب تعالیٰ سے حکم طلب کرنے کے بغیر اور حکم کے آنے کے انتظار کئے بغیر چلے گئے۔

اس مقام پر لوگوں نے حضرت یونس علیہ السلام کے بھاگنے والا معنی لے کر کچھ وجہ بیان کی تھی لیکن صاحب کبیر نے اس کو رد کیا۔ بعض حضرات نے آپ کے بھاگنے کو اس سے تعبیر کیا کہ آپ اپنے سید، مالک یعنی اللہ تعالیٰ سے بھاگے۔ لیکن علامہ رازی نے فرمایا کہ یہ بعید بات ہے کہ اللہ کا نبی اللہ ہی سے دُور بھاگے اور اس کی مخالفت کرے۔ بعضوں نے کہا تھا کہ آپ کے بھاگنے کی وجہ یہ ہے کہ آپ کو حکم دیا گیا تھا کہ تم بنی اسرائیل کی طرف جاؤ لیکن آپ نے اس حکم کو نہ مانا، اس لیے آپ اللہ تعالیٰ کے غضب و غضب سے ڈر کر بھاگے۔

علامہ رازی نے اس کو بھی رد فرما دیا اور کہا کہ یہ بھی بعید ہے۔ اللہ کا نبی ایسا نہیں کر سکتا۔ بعض نے کہا تھا کہ آپ کے بھاگنے کا مطلب یہ ہے کہ آپ نے اپنی قوم کو تبلیغ کرنی چھوڑ دی تھی لہذا اس کو بھاگنے سے تعبیر کیا گیا ہے۔ لیکن اس کو بھی رد کیا گیا ہے اور کہا گیا ہے کہ جب انبیاء کے کرام کو بھیجا ہی

اسی مقصد کے لیے جانتا ہے تو ان کا تبلیغ کو چھوڑنا ممکن نہیں۔

اب مقصد یہی ثابت ہوا کہ آپ اپنے اجتہاد کی وجہ سے وہاں سے کشتی کی جانب نکل گئے تاکہ یہاں سے نکل سکیں۔ یہ معنی ہی اللہ کے نبی کے منصب کے مطابق ہے کہ آپ بھاگے نہیں، ڈرے نہیں، اللہ کے حکم کو عہد اچھوڑا نہیں۔ ایسی باتیں اللہ کے نبی کی شان کے مناسب نہیں۔ اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو فوقیت حاصل ہے کہ آپ نے نبی کی شان کے لحاظ سے ترجمہ کیا جب کہ باقی حضرات اس مقام کی گہرائیوں کو نہ پاسکے۔

وَاعْتَبَرْنَا عَلَيْكَ شَجَرَةً مِّنْ يَّقُطُّينَ (پ: ۴۸)

- اور ہم نے ان پر ایک بیل دار درخت بھی لگا دیا (عبدالماجد دریا آبادی)
 - اور اگایا ہم نے اس پر ایک درخت بیل کا (شاہ عبدالقادر)۔
 - اور ہم نے اُنی پر ایک بیلدار درخت بھی اگایا تھا (مولانا اشرف علی)
 - اور اس پر ایک بیلدار درخت اگادیا (مودودی)۔
 - اور ہم نے اس پر کدو کا پٹر اگادیا (اعلیٰ حضرت)۔
- حضرت یونس علیہ السلام جب پھسل کے پیڑ سے باہر تشریف لائے تو آپ کا جسم نرم اور نحیف ہو گیا تھا۔ آپ پر سایہ کے لیے اللہ تعالیٰ نے ان پر کدو کا درخت اگایا جو آپ پر سایہ کرتا تھا۔ اگرچہ کدو کی بیل ہوتی ہے لیکن اللہ تعالیٰ کی قدرت اور آپ کے اعجاز کے سبب کدو کو ایک درخت کی حیثیت حاصل ہو گئی۔ اعلیٰ حضرت نے یقین کا ترجمہ کدو کا پٹر کیا ہے اگرچہ یقین کا معنی صرف بیل ہے جیسا کہ شرح المعانی میں ہے کل شجرة لاساق لها فہو یقطین یعنی بیل جس میں تتا نہیں اس کو یقین کہتے ہیں لیکن اس بیل سے مراد کدو ہی ہے۔ اس لیے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں وضاحت کی گئی ہے کہ بیل سے مراد کدو کی بیل ہے اور وہ بھی اس وقت فقط بیل نہیں تھی بلکہ ایک درخت تھا۔

اب روح المعانی سے عبارت پیش کر رہا ہوں جس سے پتا چلتا ہے کہ وہ کدو
کا درخت مراد ہے یعنی قدت الہی سے اسے درخت بنا دیا گیا تھا؛

والمراد به علی ماجاء عن الحسن التستیط وابن عباس فی روایة
وابن مسعود وابی ہریرة وعمر بن ميمون وقتادة وعكرمة
وابن جبير ومجاهد فی احدى الروایتین عنہما الذبابة وهو القرم
المعروف وكان النبي صلى الله عليه وسلم يحب وانبت لها الله تعالى
مقلنة عليه لانها تجمع عصا الابرج والظل والمشمس وعظم الورق
وان الذباب لا يقع عليها ما قيل وكان عليه السلام لرقعة جلدة وبمكة
فی بطن العريت يوحى به الذباب ومماسمة ما فيه خشونة ويؤلمه
حر الشمس ويستطيب بارح الظل فلطف الله تعالى به بذلك
وذكر ان ورق القرم انغمش لحن ينسلخ جلده واشتبهت ان
الشجر ما كان على ساق من عود فيشكل تنسيق الشجرة هنا بالذباب واجاب
ابو حيان بانہ يعمد ان الله تعالى انبت لها على ساق
لتظله عرق العبادۃ - یعنی اس جگہ لفظین سے مراد ان تمام
حضرات کے نزدیک دجن کے اسمائے گرامی عربی عبارت میں موجود ہیں (وہاں ہے
وہاں سے مراد مشہور و معروف ہے وہ کدو ہے جس کو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم پسند
فرماتے تھے۔ اللہ تعالیٰ نے حضرت یونس علیہ السلام پر اس کو اس لیے اگایا تاکہ
آپ پر سایہ کرے اور آپ کو ٹھنڈک پہنچائے اور آپ کو اس کے پتے مس کریں اور
اس کے بڑے پتے آپ پر رہیں تاکہ آپ پر ٹھنڈکیاں یہ پیٹھ سکیں کیونکہ بیان کیا جاتا ہے
کہ کدو کے پتوں پر ٹھنڈکیاں نہیں بیٹھتیں۔ حضرت یونس علیہ السلام کا کھلی کے پیٹ
میں رہنے کی وجہ سے چڑا نرم ہو گیا تھا۔ آپ کے لیے ٹھنڈکیاں باعث تکلیف بن
سکتی تھیں اور سخت پھیر کا مس کرنا اور سوج کی گرمی آپ کے لیے تکلیف کا باعث
بن سکتی۔ اس لیے اللہ تعالیٰ نے اپنی مہربانی سے آپ کو اس کے سایہ سے آرام

پہنچایا اور بیان کیا جاتا ہے کہ کدو کے پتے اترے ہوئے چڑے کے لیے بھی مفید ہوتے ہیں۔ تو گویا آپ کے لیے بھی مفید تھے۔

اب اس پر یہ اعتراض ہوتا ہے کہ شجرۃ اور یقطین دونوں کو جمع کیا گیا ہے اور مرد کدو لیا ہے حالانکہ کدو کو شجرہ نہیں کہا جاسکتا۔ اس لیے کہ شجرۃ تو اس درخت کو کہتے ہیں جس میں لکڑی کا تنہا ہو حالانکہ کدو کی بیل میں لکڑی کا تنہا نہیں ہوتا۔ اس کا جواب ابو حیان نے یہ دیا کہ اس میں یہ احتمال ہے کہ اللہ تعالیٰ نے خلاف عادت کدو کی بیل کو تنے والا درخت بنا دیا ہوتا کہ سایہ کرے۔ اس مقام پر یہ واضح ہوا کہ مراد کدو کا درخت ہی ہے اور یہی قول مفید ہے اور وہ بھی فقط بیل نہیں رہی تھی بلکہ اس کو تنے والا بنا دیا تھا۔

مدارک میں ہے: **قيل لرسول الله صلى الله عليه وسلم انك لقب القرم قال اجل هي شجرة اخي يوسف نبي كريم** سے عرض کیا گیا کہ آپ کدو کو پسند کرتے ہیں؟ آپ نے فرمایا ہاں اس لیے کہ یہ میرے بھائی یوسف کا درخت ہے۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے مقصود زیادہ ظاہر ہے۔

لَئِنْ أَشْرَكَتَ لَيَخْبَطَنَّ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ (پہلے)

کہ اگر تو نے شریک مان لیا تو اکارت جائیں گے تیرے عمل اور تو ہوگا ٹوٹے

میں پڑا (محمود الحسن)۔

اگر تو نے شریک مانا، اکارت جاویں گے تیرے کئے اور تو ہوگا ٹوٹے

میں آیا (شاہ عبدالقادر)

اگر تم نے شریک کیا تو تمہارے عمل برباد ہو جائیں گے۔ (فتح محمد)

اگر شریک لائے گا تو البتہ ناپید ہو جاویں گے عمل تیرے (شارفیع الدین)

کہ اے سننے والے! اگر تو نے اللہ کا شریک کیا تو ضرور تیرا سب کیا دھرا

اکارت جائے گا اور ضرورتاً تو ہمارے رہے گا (اعلیٰ حضرت)
 اس مقام پر اعلیٰ حضرت نے ”اسے سننے والے“ الفاظ زیادہ کہے ہیں جبکہ دوسرے
 مترجمین نے ایسے الفاظ کی زیادتی نہیں کی۔ حالانکہ زیادتی ضروری تھی کیونکہ بظاہر مطلقاً
 یہ خطاب نبی کریم کو نظر آتا ہے اور نبی کریم سے شرک کا سرزد ہونا ممکن نہیں جب نبی
 کریم صغائر و کبائر سے پاک ہیں تو شرک جیسا جرم عظیم سرزد ہونا محال ہے۔ اور
 مولوی فتح محمد کے ترجمہ میں شرک کی نسبت جمیع انبیائے کرام کی طرف کی گئی ہے لہٰذا
 یہ بھی درست نہیں۔ اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت نے ترجمہ میں یہ واضح کر دیا کہ یہ خطاب
 نبی کریم کو نہیں بلکہ آپ کی امت کو ہے اگرچہ بظاہر خطاب نبی کریم کو بھی ہو پھر بھی
 مراد آپ کی امت ہے۔ اور اگر خطاب نبی کریم کو مانا جائے اور مراد بھی آپ ہی لیے
 جاتیں تو بالفرض کے الفاظ نہ آئیں اور ”اسے سننے والے“ الفاظ بھی نہ آئیں تو کیسے
 نبی کریم کی طرف اس خطاب کو منسوب کرنا صحیح ہو سکتا ہے۔ اسی وجہ سے مفسرین
 کرام نے مذکورہ توجہات کو بیان کیا ہے اور اعلیٰ حضرت کا ترجمہ بھی ان کے مطابق
 ہے۔ جلالین میں ہے :-

لَمَّا اشْرَكَتْ بِمُحَمَّدٍ فَرَضَا

اس پر صادی میں اس طرح ہے :-

فَرَضَا اِیْ عَلٰی سَبِيلِ التَّقْدِيرِ وَفَرَضَا الْمَحَال
 وَهُوَ جَوَابٌ عَنْ سَوَالٍ مُّقَدَّرٍ - كَيْفَ يَقَعُ الشُّرُكُ مِنْ
 الْاَنْبِيَاءِ مَعَ عَصَمَتِهِمْ وَقِيلَ الْمَقْصُودُ بِالْخُطَابِ
 اَمْرُهُمْ لِعَصَمَتِهِمْ مِنْ ذَالِكِ -

یعنی اے نبی کریم اگر بالفرض محال آپ شرک ٹھہرائیں۔ صادی نے بیان کیا
 کہ علی سبیل الفرض کیوں کہا ہے؟ اس لیے کہ ایک سوال کا جواب دینا مقصود ہے
 سوال یہ ہے کہ انبیائے کرام سے شرک کیسے واقع ہو سکتا ہے حالانکہ وہ معصوم
 ہوتے ہیں؟ تو اس کا ایک جواب علی سبیل الفرض سے دیا کہ یہ کلام بالفرض مرئی

ہے۔ دوسرا جواب اس کا یہ دیا کہ مقصود اس قسم کے خطاب سے انبیائے کرام نہیں ہوتے بلکہ ان کی امتیں ہوتی ہیں کیونکہ انبیائے کرام تو معصوم ہوتے ہیں۔ مدارک میں ہے۔
 وانما مع هذا الكلام مع علمه تعالى بان رسوله لا يشركون لان الخطاب
 للنبي صلى الله عليه وسلم والمراد به غيره ولا نه على سبيل
 الفرض والمحال لا يصح فرضها۔

یعنی یہ کلام صحیح ہے باوجود اس کے کہ اللہ تعالیٰ کو معلوم ہے کہ اس کے
 رسول شرک نہیں کرتے۔ اس لیے کہ یہ خطاب بظاہر نبی کریم کو ہے لیکن حقیقتاً آپ کی
 امت کو ہے۔ اور یا کلام علی سبیل الفرض ہے اور محالات کو فرض کرنا صحیح ہوتا ہے
 تفسیر مدارک میں اس طرح ہے :- کیف مع هذا الكلام مع علم الله تعالى
 انه رسوله لا يشركون ولا تحبط اعمالهم والجواب ان قوله
 لئن اشركت ليحبطن عملك قضية شرطية و القضية الشرطية
 لا يلزم من صدقها صدق جزائها الا ترى ان قولك
 لو كانت الخمسة زوجا لكانت منقسمت بمساويين قضية
 صادقة مع ان كل واحد من جزأيهما غير صادق قال الله تعالى
 لو كان فيهما الهة الا الله لفسدتا ولم يلزم من
 ههنا صدق القول بان فيهما الهة وبان هما
 قد فسدتا۔

یعنی یہاں سوال یہ ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی یہ کلام کس طرح صحیح ہے جبکہ
 اسے معلوم ہے کہ اس کے رسول نہ شرک کرتے ہیں اور نہ ہی ان کے اعمال ضائع ہوتے
 ہیں؟ اس کا جواب یہ دیا گیا ہے کہ اللہ تعالیٰ کا ارشاد گرامی لئن اشركت
 ليحبطن عملك قضية شرطية ہے اور قضیہ شرطیہ کے سچا ہونے کے لیے یہ
 ضروری نہیں کہ اس کی جزا میں بھی سچائی ہوں۔ کیا تم دیکھتے نہیں کہ تمہارا قول لو كانت
 الخمسة زوجا لكانت منقسمت بمساويين اگر پانچ بخت ہوئے

تو برابر برابر کی طرف منقسم ہوں گے) یہ قضیہ سچا ہے حالانکہ اس کی جزائیں سچی نہیں۔ اسی طرح اللہ تعالیٰ کا ارشاد گرامی لو کان فیہا الہمتہ الامتہ لفسدتا قضیہ شرطیہ ہے اور سچا ہے لیکن اس کے سچا ہونے سے یہ لازم نہیں ہوتا کہ زمین و آسمان میں متعدد خدا واقع بھی ہوتے ہوں اور فساد لازم آیا بھی ہو یعنی نہ خدا متعدد ہوتے اور نہ فساد لازم آیا۔ اسی طرح یہ کلام بھی بالفرض پر مبنی ہے نہ شرک ہوا اور عمل کا ضیاع لازم آیا۔ یہ بات بخوبی واضح ہوئی۔ قرآن پاک میں خطاب نبی کریم کو بلا واسطہ ہے۔ امت کو بلا واسطہ یا خطاب امت کو ہو گا بلا واسطہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے۔ اور یا خطاب خود نبی کریم کو ہو گا جب تک کسی قید کا اضافہ نہ کیا جائے ظاہر ہی سمجھا جائے گا کہ خطاب نبی کریم کو ہے اور شاید نبی سے بھی شرک سرزد ہو سکتا ہے اور عمل ضائع ہو سکتے ہیں۔

عام ذہن رکھنے والے لوگ جو علمی مقام نہیں رکھتے، تفاسیر کو سمجھنے کی اہلیت نہیں ہوتی وہ اسی قسم کے تراجم کو دیکھ کر ایسی آیات کا سہارا لے کر خود تو بھٹک جاتے ہیں لیکن غیروں کو بھی بھٹکاتے رہتے ہیں اور یہی اردو تراجم کو دیکھ کر جہلِ مرکب کے مصداق علمیت کے دعوے دار، علمائے کرام کے لیے بھی دردِ سر بنے رہتے ہیں۔

لیکن بفضلہ تعالیٰ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو دیکھ کر کسی شخص کو اس قسم کا وہم نہیں ہوتا۔ وہ راہِ راست سے بھٹکتا نہیں۔ اس سے بڑھ کر اور ترجمہ کی خوبی کیا ہو سکتی ہے!

وَجِئْتِ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يظلمُونَ (پہ ۴۴)

• اور پیغمبر اور گواہ حاضر کئے جائیں گے اور سب میں ٹھیک ٹھیک فیصلہ کیا جائے گا اور ان پر ذرا بھی ظلم نہ ہو گا (عبدالماجد دریا آبادی)

• اور حاضر آئیں پیغمبر اور گواہ اور فیصلہ ہو ان میں انصاف سے اور ان پر ظلم نہ ہوگا۔ (مولانا محمود الحسن) (شاہ عبدالقادر)۔

• اور پیغمبر اور گواہ حاضر کئے جاویں گے اور سب میں ٹھیک ٹھیک فیصلہ کیا جاوے گا اور ان پر ذرا بھی ظلم نہ ہوگا (اشرف علی)۔

• اعتبار اور تمام گواہ حاضر کر دیے جائیں گے لوگوں کے درمیان ٹھیک ٹھیک حق کے ساتھ فیصلہ کر دیا جائے گا ان پر کوئی ظلم نہ ہوگا (مودودی)۔

• اور رائے جائیں گے انبیاء اور یہ نبی اور اس کی امت ان پر گواہ ہوں گے۔ اور لوگوں میں سچا فیصلہ فرما دیا جائے گا اور ان پر ظلم نہ ہوگا (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ وضاحت کر انبیائے کرام پر گواہی دے والے ہمارے نبی کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم اور آپ کی امت ہوگی۔ اسی طرح اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ وضاحت پائی جاتی ہے کہ وہ فیصلہ لوگوں میں ہوگا یعنی انبیائے کرام کی امتوں میں ہوگا، لیکن صرف اتنا کہنے سے کہ ان میں انصاف ہوگا بات واضح نہیں ہوتی کہ فیصلہ کن میں ہوگا۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں جو وضاحت پائی گئی اس کی تائید میں جلالین کی عبارت

ملاحظہ ہو: وجیہی بالنبیین والشہداء ای بمعہد صلی اللہ علیہ وسلم وامست یشہد ون المرسل بللبلاغ۔ یعنی انبیائے کرام کی تبلیغ فرمانے پر کہ اے اللہ انبیائے کرام نے میرے پیغام اپنی اپنی امتوں تک پہنچا دیئے تھے (نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اور آپ کی امت گواہی دیں گے۔ اسی کو حاشیہ میں تفصیل سے بیان کیا گیا ہے :- وجیہی بالنبیین اولیٰ دعا علی امامہم انہم بلغوہم

الرسالت وذا لک لان امثله یجمع الخلافتی الاولین والاخرین فی معید واحد ثم یقول انکفار الامم الم یاتکم منذیر فیکفون ویقولون ما جاءنا من منذیر فیسأل امثله الانبیاء عن ذالک فیکفون کذبوا قد بلغناہم فیسألہم الیسیست وهو اعلم بہم اقامت

لِلْحِجَةِ فَيَقُولُونَ اَمْتٌ مُحَمَّدٌ تَشْهَدُونَ فِيهِ وَتُبَا اَمْتٌ مُحَمَّدٌ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَيَقُولُونَ
 لَهُمْ اَنْتُمْ قَدْ بَلَّغْتُمْ قَوْلَ الْاُمَمِ الْعَاصِيَةِ مِنْ اَيْنَ عَلِمُوا اَنْتُمْ اَنْتُمْ اَمْتٌ مُحَمَّدٌ
 عَلَيْهِ السَّلَامُ فَيَقُولُونَ اَرْسَلْتَ الْيَنَابِيسَ وَلَا وَاَنْزَلْتَ عَلَيْنَا كِتَابًا وَاخْبَرْتَنَا فِيهِ بِتَبْلِيغِ
 الرُّسُلِ وَاَنْتَ صَادِقٌ فَيَمَّا اخْبَرْتَهُمْ ثُمَّ يَوْتِي بِمُحَمَّدٍ عَلَيْهِ السَّلَامُ فَيَقُولُونَ
 اَمْتٌ مُحَمَّدٌ فَيَزِيهِمْ بِشَيْءٍ قَدِيمٍ (ج) انبیائے کرام کو دربار الہی میں اس لیے حاضر کیا جائیگا
 تاکہ وہ اپنی امتوں پر دعویٰ کریں کہ انھوں نے ان لوگوں کو احکام پہنچا دیے ہیں۔ یہ
 اس لیے کہ اللہ تعالیٰ تمام مخلوق اگلے اور پچھلے لوگوں کو ایک بلند جگہ پر جمع کرے گا
 اور کافروں کے گرد ہوں کو کھسکے گا، کیا تمھارے پاس کوئی ڈرانے والے نہیں آئے
 تھے؟ اور وہ کہیں گے ہم نے اسے پہچان لیا تو کوئی ڈرانے والا نہیں آیا، پھر اللہ تعالیٰ
 انبیائے کرام سے اس کے متعلق سوال کریگا۔ وہ کہیں گے اے اللہ! یہ لوگ جھوٹے
 ہیں۔ ہم نے تو ان کو تمام احکام پہنچا دیے تھے۔ پھر اللہ تعالیٰ انبیائے کرام
 سے گواہ پیش کرنے کا مطالبہ کرے گا حالانکہ اسے معلوم ہے کہ انبیائے کرام نے
 تو تبلیغ فرمادی لیکن اس مطالبہ سے کافروں پر محبت قائم کرنا مقصود ہوگا۔ پس
 انبیائے کرام نبی کریم کی امت کو بطور گواہ پیش کریں گے جو ان کے حق میں گواہی
 دے گی کہ اے اللہ! ان انبیائے کرام نے تو تبلیغ فرمادی تھی۔ تب وہ پہلی امتیں
 کہیں گی اے اللہ! ان کو کیا معلوم ہے۔ یہ لوگ تو ہم سے بعد آئے۔ تو اس وقت
 تو اللہ تعالیٰ نبی کریم کی امت سے پوچھے گا، تم نے کس طرح گواہی دی ہے؟ تو
 یہ لوگ عرض کریں گے اے اللہ! تو نے ہماری طرف رسول صلی اللہ علیہ وسلم کو بھیجا
 اور ہماری طرف بواسطہ رسول اللہ کتاب کو نازل فرمایا اور اس کتاب میں تو نے
 ہمیں انبیائے کرام کی تبلیغ کی خبر دی کہ انبیائے کرام نے تبلیغ کی لیکن ان کی امتوں نے
 انکار کیا اور اے اللہ! تیری خبر سچی ہے۔

پھر نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو لایا جائے گا اور ان سے آپ کی امت کے
 متعلق سوال ہوگا تو آپ اپنی امت کی پاکیزگی کا ذکر فرمائیں گے اور امت کی سچائی

کی گواہی دیں گے۔

تو اس طرح کافروں کو جہنم میں بھیج دیا جائے گا۔ ان کو جہنم میں بھیجا ان سے انصاف ہو گا، ظلم نہیں ہو گا کیونکہ وہ اس کے اہل ہوں گے۔ اب واضح ہو کہ اللہ تعالیٰ نے اس آیت کریمہ میں جن گواہوں کا ذکر فرمایا ان سے مراد نبی کریم اور آپ کی امت ہے۔ اس مقصد کو اعلیٰ حضرت کے تفسیر میں واضح طور پر پیش کیا گیا ہے جبکہ دیگر تراجم وضاحت کرنے سے قاصر ہیں۔ آپ کے ترجمہ میں یہ خوبی کامل طور پر پائی جاتی ہے کہ مقصد کو واضح کیا جاتا ہے اور تفاسیر کے مطابق ہوتا ہے جس مقام پر مفسرین کرام مقصد کو سمجھنے کے لیے بعض الفاظ کو نکالتے ہیں۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اسی کے مطابق ہوتا ہے۔

ذِي الطَّوْلِ (پط ۶)

مقدور کا صاحب (شاہ عبد قادر) • مقدور والا (محمود الحسن)

• قدرت والا (مولانا شرف علی) • قدرت والا (عبد الماجد ریا آبادی)

• بڑے انعام والا (اعلیٰ حضرت)۔

اللہ تعالیٰ نے اپنی صفات کا ذکر فرمایا، ان میں ایک صفت بھی ہے۔

اعلیٰ حضرت نے اس کا معنی کیا ہے ”بڑے انعام والا“ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تائید جلالین میں دیکھیں :-

ذِي الطَّوْلِ اى الانعام الواسع - يعنى واسع الانعام والا، بڑے انعام

والا۔ حاشیہ میں ہے : ذِي الطَّوْلِ اطول بالفتح الا فضل يقال لفدان

على فدان طول اى زيادة وفضل وسمى الغنى ايضا طولا لان زيادة

به من المرويات ما لا ينال عند الفقر (روح) وفى الصراح طول بالفقر

منت نهادن وفردى كردن بر كسى وغالب آمدن در فضل ومنت فالطولى

فى اللغة الزيادة والتفضيل والظاهر من امثلة انه بالثواب

والانعام وبہذا قال الشارح الانعام الواسع وفسر الاخر وبيان
 المراد ههنا الفضل بقول العقاب المسقف ^{یعنی لفظ طول کے ط}
 پر زبر ہے اور اس کا معنی زیادتی فضیلت ہے جس طرح کہا جاتا ہے لفلان
 علی ذلک طول - اس کا یہ معنی ہوتا ہے کہ فلان کو فلاں پر بڑائی اور
 فضیلت ہے۔ اسی وجہ سے غنی کو بھی ذوالطول کہا جاتا ہے کیونکہ جو مروت
 اس سے حاصل ہو سکتی ہے وہ فقیر سے نہیں ہو سکتی۔ اور صراح میں ہے طول
 طار کی زبر کی صورت میں اس معنی میں آتا ہے، کسی پر احسان کرنا، کسی کا کسی پر
 فضیلت حاصل کرنا، کسی کا کسی پر فضیلت میں غالب آنا۔ طول کا لغوی معنی
 زیادتی اور فضیلت ہے۔ اللہ تعالیٰ کی طرف نسبت میں ظاہر ہی ہے کہ اس کا
 معنی ثواب اور انعام عطا کرنا۔ اسی وجہ سے شارح نے بڑے انعام والا معنی کیا
 ہے۔ اور حضرات نے یہ تفسیر بھی کی ہے کہ اس سے مراد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ
 عذاب کے سختی سے عذاب کو ترک فرما کر ان پر اپنا فضل فرماتا ہے۔ کبیر میں ہے
 ذی الطول ای ذی التفضیل یقال طال علینا طولاً ای
 تفضل علینا تفضلاً۔ یعنی ذوالطول کا معنی صاحب تفضل ہے کہا جاتا
 ہے۔ طال علینا طولاً اس کا معنی یہ ہے کہ اس کو ہم پر فضیلت حاصل ہے۔
 انحضرت کا ترجمہ و شرح ہے اور مقصد بھی یہی ہے۔

مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَيِّمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ (پاک ۲۶)

• کوئی نہیں گنہگاروں کا دوست اور نہ سفارش کرنے والی بات مانی جائے۔
 (محمود الحسن)

• کوئی نہیں گنہگاروں کا دوست اور نہ کوئی سفارش (شاہد القادر)
 • اور ظالموں کا نہ کوئی دوست نہ کوئی سفارش جس کا کہا جاتا جائے
 (اعلیٰ حضرت)

اعلیٰ حضرت نے ظالمین کے ترجمہ میں بھی لفظ ظالموں کو ہی استعمال کیا ہے یعنی ظالموں کا نہ کوئی دوست ہوگا نہ سفارشی کیونکہ ظلم کا اطلاق شرک پر بھی ہے : ان الشرک لظلم عظیم - بیشک شرک بہت بڑا ظلم ہے اور ترجمہ میں ظالم کو لانے میں کوئی حرج نہیں کیونکہ ظالمین سے مراد مشرکین، کافرین ہیں۔ لیکن گنہگار کہنے میں حرج ہے کہ شاید کسی گنہگار کا کوئی سفارشی، شفاعت کرنے والا نہیں ہوگا۔ حالانکہ یہ غلط ہے۔ پہلے دو مرتبہ مسئلہ شفاعت کو ذکر کیا جا چکا ہے اور اس آیت کریمہ کی تفسیر میں بھی علامہ رازی رحمۃ اللہ علیہ نے ذکر فرمایا کہ گنہگاروں کے لیے شفاعت کے منکر معتزلہ ہیں : اهتم اكثر الله محتلتا في نفع الشفاعت عن المذنبين بقوله تعالى ما للظالمين من حميم ولا شفيع يطاع قالوا نفی حصول شفیع لهم بطاع فوجب ان لا يحصل لهم هذا الشفیع - اجاب امحابنا عنه من وجوه الاول انه تعالى نفی ان يحصل لهم شفیع بطاع وهذا لا يدل على نفی الشفیع الاثری - املنا اذا قلت ماعذی کتاب یباع فہذا یقتضی نفی کتاب یباع ولا یقتضی نفی الكتاب یعنی اکثر معتزلہ نے اس آیت کریمہ ما للظالمین من حمیم ولا شفیع بطاع سے دلیل پکڑی ہے کہ گنہگاروں کے لیے شفاعت نہیں ہے۔ اس لیے کہ جب ایسا شفیع جس کی بات مانی جاتے اس کی نفی ثابت ہوتی تو اس سے پتا چلا کہ کوئی شفیع نہیں ہوگا۔ اس کا جواب کئی وجہ سے دیا گیا ہے : ایک یہ ہے کہ یہاں نفی اس شفیع کی ہے جس کی بات کو مانا جاتے۔ اس سے مطلقا شفیع کی نفی نہیں کی گئی تھیں معلوم نہیں کہ اگر کوئی شخص یہ کہے کہ میرے پاس کوئی کتاب نہیں جس کو بیچا جائے تو اس کلام سے کتاب کی نفی نہیں بلکہ کتاب کے بیچنے کی نفی ہے۔

اس کا دوسرا جواب علامہ رازی نے اس طرح دیا ہے نا ان المراد من

الظالمین ہہنا الکفار والدلیل علیہ ان هذه الاية و...

فی نجر الکفار الذین یجادلون فی آیات اللہ فوجیب ان یکرہن مختصا بہم وعندنا انہ لا شفاعۃ
 فی حق الکفار یعنی اس آیت میں ظالموں سے مراد کفار ہیں اور دلیل اس پر یہ ہے کہ یہ
 آیت کفار کو زجر و توبیح تکریر کے لیے نازل ہوئی جن کفار کا ذکر الذین یجادلون
 فی آیات اللہ (وہ جو اللہ کی آیات میں جھگڑا کرتے ہیں) میں ہے پس
 واجب ہے کہ یہ آیت ان کے ساتھ ہی مختص ہے ہمائے نزدیک یہ ہی ہے کہ شفاعت
 کافروں کے لیے نہیں ہوگی۔

اس سے واضح ہوا کہ مطلقاً گناہ کار کہنے سے مقصد حاصل نہیں ہوتا، البتہ ظالم
 کہنے سے مقصد حاصل ہے کیونکہ ظالم سے مراد خود اللہ تعالیٰ نے کافر ہی لیے ہیں۔

وَإِنْ يَكُ كَاذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ (پ ۲۴)

- اور اگر وہ جھوٹا ہے تو اس کا جھوٹ اس پر پڑے گا (عبدالماجد دریا آبادی)
- اگر وہ جھوٹا ہوگا تو اس کے جھوٹ کا ضرر اسی کو ہوگا (فتح محمد)
- اگر وہ جھوٹا ہوگا تو اس پر پڑے گا اس کا جھوٹ (محمود الحسن)
- (شاہ عبدالقادر)
- اگر وہ جھوٹا ہی ہو تو اس کا جھوٹ اس پر پڑے گا (اشرف علی)
- اگر وہ جھوٹا ہے تو اس کا جھوٹ خود اسی پر پڑے گا (مودودی)
- اور اگر بالفرض وہ غلط کہتے ہیں تو ان کی غلط گوئی کا وبال ان پر (الحضرت
 علیحضرت کے ترجمہ پر خود قرأتی پاک شاہد ہے کیونکہ اس آیت کریمہ کا مکمل مضمون
 یہ ہے کہ آل فرعون سے ایک شخص جو ایمان کو چھپاتا تھا، اس نے کہا، کیا تم اس
 شخص کو قتل کرتے ہو جو کہتا ہے میرا رب اللہ ہے۔ بے شک وہ تمہارے رب
 کی طرف سے تمہارے پاس روشن دلیل لایا ہے۔ اگر وہ بالفرض جھوٹے ہیں تو ان کی
 غلط گوئی کا وبال ان پر، اور اگر وہ سچ کہتے ہیں تو جس کا تمہیں وعدہ دیتے ہیں
 تمہیں بھی بعض پہنچ جائے گا۔

اب قرآن پاک سے ہی واضح طور پر یہ سمجھ میں آ گیا کہ یہ کلام اس شخص کی ہے جو ذریعہ ایمان رکھتا تھا اور کلام موسیٰ علیہ السلام کے متعلق ہے۔ لہذا یہ کہنا تو ممکن نہیں کہ وہ شخص جو ایمان دار تھا وہ موسیٰ علیہ السلام کے متعلق حقیقتاً یہ خیال کرتا تھا کہ اگر وہ جھوٹا ہے تو اس پر پڑیگا جھوٹ۔ بلکہ اس کا مطلب یہی تھا کہ اگر وہ بالضرع غلط کہتے ہیں تو غلط کہنے کا وبال اُن پر۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ حقیقت اور ادبِ حرام پر مبنی ہے۔

وَمَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا الْإِيمَانُ (پہلے)

• تو نہ جانتا تھا کہ کیا ہے کتاب اور نہ ایمان (مولانا محمود الحسن)۔

” ” ” ” ” ” (شاہ عبدالقادر)۔

• آپ کو نہ یہ خبر تھی کہ کتاب کیا چیز ہے اور یہ خبر تھی کہ ایمان کیا چیز ہے۔
(مولانا اشرف علی)

• مختص کچھ بتا نہ تھا کہ کتاب کیا ہوتی ہے اور ایمان کیا ہوتا ہے (مودودی)۔

• (نزول وحی سے پہلے) آپ کو نہ یہ خبر تھی کہ کتاب کیا چیز ہے اور نہ یہ کہ

ایمان کیا چیز ہے۔ (عبدالماجد دریا آبادی)۔

• اس سے پہلے نہ تم کتاب جانتے تھے نہ احکامِ شرع کی تفصیل (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر تمام مترجمین نے نزولِ وحی سے قبل ایمان کے علم کی بھی نفی کر دی

کہ نبی کریم وحی سے پہلے ایمان کو نہیں جانتے تھے یعنی آپ کو بتا ہی نہیں تھا کہ

ایمان کیا چیز ہے۔ حالانکہ نبی کریم کو اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ آپ کہیں : وَاٰمَنَّا

اول المسلمین کہ میں سب سے پہلے اللہ تعالیٰ کی ذات کو ماننے والا ہوں۔

صاوی میں ہے : ان الاولیۃ بالنسبۃ لعالمِ فہی حقیقتہ۔ یعنی

آپ فی الواقع حقیقتاً سب سے پہلے اللہ تعالیٰ کی وحدانیت کو ماننے والے

تھے۔ یہ تو ایک آسان بات ہے کہ پہلے سے ایمان نہ تھا کہ

آپ وحی سے پہلے ایمان بھی نہیں جانتے تھے کہ وہ کیا چیز ہے، یہ غلط ہے۔
جلالین میں ہے : وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ شَرِيعَتُهُ وَمَعَالِمُهُ يَعْنِي إِيْمَانًا
سے مراد احکام شرع کی تفصیل ہے۔

المخطوب میں ہے : وَلَمَّا كَانَ قَبْلَ النَّبُوَّةِ قَدْ كَانَ مِقْرًا ابْنًا وَاحِدًا النَّبِيَّةِ
امثہ تعالیٰ وعظمت یعنی ایمان کا معنی احکام شرع کی تفصیل کیوں کیا ہے
اس لیے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نبوت سے قبل بھی اللہ تعالیٰ کی وحدانیت
وعظمت کا اقرار فرماتے تھے۔

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ
وہ پتہ

- اور نہیں ہے کسی آدمی کو کہ بات کرے اس سے اللہ مگر وحی میں ڈال کر یا
پچھلے پردے کے سے (شاہ رفیع الدین)۔
- یہ کسی بشر کا مرتبہ نہیں کہ اللہ اس سے کلام کرے مگر ہاں یا تو وحی سے یا
کسی آڑ سے (عبد الماجد دریا آبادی)۔
- اور کسی آدمی کے لیے ممکن نہیں کہ خدا اس سے بات کرے مگر الہام کے
ذریعے سے یا پردے کے پیچھے سے (فتح محمد)
- اور کسی آدمی کی طاقت نہیں کہ اس سے باتیں کرے اللہ مگر اشارے سے
یا پردہ کے پیچھے سے (مولانا محمود الحسن)۔
- اور کسی آدمی کی حد نہیں کہ اس سے باتیں کرے اللہ مگر اشارے سے یا
پردہ کے پیچھے سے (شاہ عبدالقادر)۔
- کسی بشر کی یہ شان نہیں کہ اللہ تعالیٰ اس سے کلام فرمائے مگر یا تو الہام
سے یا حجاب کے باہر سے (مولانا اشرف علی)۔

کسی بشر کا مقام نہیں ہے کہ اللہ اس سے سرور و تہ بات کرے۔

کی بات یا تو وحی (اشارے) کے طور پر ہوتی ہے یا پردے کے پیچھے سے
(مودودی)

اور کسی آدمی کو نہیں پہنچتا کہ اللہ اس سے کلام فرماتے مگر وحی کے طور پر
یا یونکہ وہ بشر پردہ عظمت کے ادھر ہو (اعلیٰ حضرت)۔

یہاں تراجم میں فرق یہ ہے کہ باقی حضرات نے ترجمہ یہ پیش کیا ہے کہ اللہ
تعالیٰ پردے کے پیچھے سے کلام کرتا ہے یا یہ کہا ہے کہ حجاب کے باہر سے لیکن
اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا ہے "یا یونکہ پردہ عظمت کے ادھر ہو" اعلیٰ حضرت کا
ترجمہ ایک اعتراض کو اٹھا رہا ہے جو علامہ رازی نے تفسیر کبیر میں ذکر کر کے پھر
اس کا جواب دیا ہے تفسیر کبیر میں جو ذکر کیا گیا ہے اس کا تھمتل یہ ہے :-

قوله تعالى او من وراء حجاب وانما يصم ذلك لو كان مختصا
بمكان معين وجهة معينة والجواب ان ظاهر اللفظ وان او هم
ما ذكرتم الا انه دلت الدلائل العقلية والمنطقية على ان تعالى
يتمتع حصوله في المكان والجهة فوجب حمل هذا اللفظ على
التاويل والمعنى ان الرجل اذا سمع كلاما مسموعا لا يرى ذلك المتكلم
كان ذلك شبيها بما اذا تكلم من وراء حجاب والعشابهة بسبب لجواز اللجاء
یہاں اعتراض یہ ہو گا کہ اللہ تعالیٰ کا ارشاد ان من وراء حجاب یہ اس
وقت صحیح ہو سکتا ہے جبکہ اللہ تعالیٰ ایک معین مکان سے اور ایک معین جہت سے مختص
ہو حالانکہ اللہ تعالیٰ مکان و جہت سے پاک ہے تو یہ کیسے صحیح ہے ؟

اس کا جواب یہ ہے کہ ظاہر الفاظ سے تو اگرچہ ایسا ہی وہم ہوتا ہے جیسا کہ
نے ذکر کیا ہے لیکن عقلی اور نقلی دلائل اس پر دال ہیں کہ اللہ تعالیٰ کے لیے مکان و
جہت ثابت کرنا منہج ہے۔ اس لیے اس لفظ کی تاویل ضروری ہے۔ اب بعد از
تاویل معنی یہ ہو گا کہ جب کوئی شخص کلام کو سنے اور متکلم کو نہ دیکھتا ہو تو اس کو
مشابہت حاصل ہے۔ اس سے جو پردے کے پیچھے سے کلام کرے اور مشابہت

مجاز کے جواز کا سبب ہے۔

علامہ رازی کی اس تقریر سے واضح ہوا کہ اللہ تعالیٰ پردے کے پیچھے سے کلام نہیں فرماتا اور نہ اس کی شان کے لائق ہے کہ وہ پردے کے پیچھے ہو۔ البتہ انسان جو اس کو نہ دیکھ سکے تو وہ سمجھتا ہے کہ گویا وہ پردے کے پیچھے ہے۔ اب اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو دیکھیں کہ وہ بشر پردہ بعظمت کے ادھر ہو یعنی انسان خود اللہ تعالیٰ کے پردہ بعظمت کے ایک طرف ہے۔ یہ نہیں کہ وہ اللہ تعالیٰ انسان سے پردے میں کلام فرماتا ہے۔ جب اس کا پردے میں ہونا جائز نہیں تو یہ ترجمہ کرتا کہ وہ پردے سے پیچھے کلام کرتا ہے، یہ کیونکر صحیح ہو سکتا ہے۔

قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ (پہلے)

• کہ اگر ہوتی واسطے رحمن کے اولاد، پس میں پہلا عبادت کرنے والا ہوں۔
(شاہ فیح الدین)

• ان سے کہو اگر واقعی رحمان کی کوئی اولاد ہوتی تو سب سے پہلے عبادت کرنے والا میں ہوتا (مودودی)۔

• کہہ دو اگر خدا کے اولاد ہوتے تو میں سب سے پہلے اس کی عبادت کرنے والا ہوں (فتح محمد)

• تو کہہ اگر ہو رحمن کے واسطے اولاد تو میں سب سے پہلے پوچوں (مکمل الحسن)
• " " " " " " (شاہ عبد القادر)

• آپ کہیے کہ اگر خدائے رحمن کی اولاد ہو تو سب سے اول اس کی عبادت کرنے والا میں ہوں۔ (مولانا شرف علی)۔

• آپ کہہ دیجیے اگر خدائے رحمن کی اولاد ہو تو سب سے اول عبادت کرنے والا تو میں ہوں (عبد الماجد دریا آبادی)۔

• تم فرماؤ بغرض محال رحمن کے کوئی بچہ ہوتا تو سب سے پہلے میں پوچتا (علیہ السلام)

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں بغرض محال کے الفاظ ہیں جب کہ دیگر تراجم میں نہیں۔
 صحیح بھی یہی ہے کہ بغرض محال کی قید ہونی چاہیے کیونکہ اللہ تعالیٰ کا اپنا ارشاد
 ہے کہ : مَا يَنْبَغِي لِلرَّحْمَانِ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا - سُبْحَانَ مَنْ يَكُونُ لَوْلَدٍ -
 اللہ تعالیٰ اولاد سے پاک ہے۔ جب اس کی اولاد کا ہونا ممکن ہی نہیں تو پھر یہی
 صحیح ہے کہ یہ کلام بغرض محال پر مبنی ہے۔

خیال نہ ہے کہ عربی کے قواعد و ضوابط سے باخبر آدمی جو تفاسیر سے بھی باخبر
 ہے اسے اردو ترجمہ کے سہارا کی بھی ضرورت نہیں اور جو اردو تراجم کا محتاج ہے
 اس سے اس قسم کے مقامات پر جب صحیح راستہ کی نشاندہی نہ کی جائے تو اس کا راہِ راست
 سے بھٹک جانا ممکن ممکن ہے۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید میں تفسیر مدارک کی عبارت دیکھیں جو اس طرح ہے :
 وَهَذَا كَلَامٌ وَارِدٌ عَلَى سَبِيلِ التَّحْذِيرِ وَالْمُرَادُ نَفْيُ الْوَلَدِ وَذَلِكَ لِأَنَّهُ عِلْقُ الْعِبَادَةِ
 بِكَيْفِيَّةِ الْوَلَدِ وَهِيَ مُحَالٌ فِي نَفْسِهَا فَكَانَ الْمَعْلُوقُ بِهَا
 مُحَالًا مِثْلَهَا - یعنی یہ کلام بغرض محال کے طریقہ پر وارد ہے اور مراد
 نفی ولد ہے کیونکہ عبادت کو اولاد کے ہونے پر معلق کیا ہے۔ اور اولاد کا ہونا فی
 ذاتہ محال ہے جو اس کے ساتھ معلق ہے وہ بھی اسی طرح محال ہوگا۔ جلالین

میں ہے : قُلْ إِنْ كَانَ ذِكْرُكُمْ مِنْ وَلَدٍ فَخُذُوا نِسَاءَ الْوَالِدِ الْعَابِدِينَ
 لِلْوَلَدِ لَكِنْ ثَبَتَ أَنْ لَا وَلَدَ لِمُتَعَالَى فَانْتَفَتَحَتْ عِبَادَتُهُ لِيَعْنِي آيَةُ فَرَادَيْسٍ كَرَامٍ بِالْفَرْدِ
 رَجُلٍ كَأَكُونِي بَوَّحٍ هَوَاتَا تَوَسُّبٍ سَاطِعٍ فِي اسْمِ نَبِيِّ كَوْنٍ جَدِيدٍ لَكِنْ يَهْدِي تَوْحِيدًا ثَابِتًا
 ہے کہ اس کی اولاد نہیں تو اس کی اولاد کی عبادت بھی خود بخود منسفی ہے۔

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا حسن و کمال ظاہر ہے۔ اٹھتے بیٹھتے توحید، توحید کے
 نعرے لگانے والے شانِ الوہیت کو بھی اس طرح نہ سمجھ سکے جس طرح ایک
 محبِ مصطفیٰ نے سمجھا۔ حبِ مصطفیٰ ہی تو باعثِ علم و فضل و کمال اور شرطِ
 توحید ہے۔

اس رات (لیلة القدر یا لیلة البرأت) کو ہی ہم نے اس لیے اتارا کہ قرآن پاک کا
 اتارنا حکمت والے کاموں میں سے ایک کام ہے اور تمام حکمت والے کام اس
 رات کو ملتے جاتے ہیں کیونکہ یُفَرَّقُ کا معنی بانٹنا جانا، علیحدہ کیا جانا۔ بندوں کے
 تمام امور رزق، اجل، آئندہ سال اس رات کے آنے تک لکھے جاتے ہیں حکیم
 کا معنی حکمت والا۔ یہاں اَمْر کو حکمت والا مجازاً کہا گیا ہے کیونکہ حقیقت میں حکیم
 صاحب امر اللہ تعالیٰ کی صفت ہے۔ تفسیر کبیر میں ہے:۔ کل امر حکم حکیم
 فالحکیم معناه ذوالحکمة وذالت لان تخصیص الله تعالى
 کل احد بحالته معین من العمر والرزق والفعل والسعادة
 والشقاوة یدل علی حکمت بالغہ الله تعالى فلما کانت
 تلك الافعال والاقضية دالة علی حکمة فاعلمها وصفت بكونها
 حکمیة وهذا من الاسناد المجازی لان الحکیم صفة صاحب
 الامر علی الحقيقة ووصف الامر به مجاز۔

یعنی کل امر حکیم میں حکیم کا معنی حکمت والا ہے اس لیے کہ اللہ تعالیٰ نے ہر
 ایک کے لیے ایک حال کو معین کیا۔ ہر ایک کی عمر، رزق، اجل، نیک بختی، بد بختی،
 کو خاص کرنا یہ اللہ تعالیٰ کی کامل حکمت پر دال ہے جب کہ یہ افعال اور فیصلے
 فاعل کی حکمت پر دال ہیں تو ان کو بھی حکمت والے کہا جائیگا۔ البتہ یہ اسناد مجاز
 ہے کیونکہ حکیم صاحب امر کی صفت ہے اور امور کو حکمت سے متصف کرنا مجاز
 ہے۔

تفاسیر کے بیان سے یہ واضح ہوا کہ ائمہ حضرت کا ترجمہ ترجمہ کی علمی بصیرت کے
 روز روشن کی طرح ظاہر کر رہا ہے۔

وَاسْتَغْفِرْ لِدَنِّكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلِلْمُؤْمِنَاتِ اٰمِنًا

بخشش، مانگ اور واسطے گناہ انہ کے اور واسطے ایمان والوں کے اور

ایمان والیوں کے (شاہ رفیع الدین)۔

• اور اپنے گناہوں کی معافی مانگو اور مومن مردوں اور مومن عورتوں کے لیے بھی (فتح محمد)

• اور معافی مانگو اپنے قصور کے لیے بھی اور مومن مردوں اور عورتوں کے لیے بھی (مولانا مودودی)۔

• اور معافی مانگ اپنے گناہ کے واسطے اور ایمان دار مردوں اور عورتوں کے لیے (محمود الحسن)۔

• اور معافی مانگ اپنے گناہ کو اور ایمان دار مردوں کو اور عورتوں کو (شاہ عبدالقادر)۔
اور آپ اپنی خطا کی معافی مانگتے رہیے اور سب مسلمان مردوں اور سب مسلمان عورتوں کے لیے (مولانا اشرف علی)۔

• اور اپنی خطا کی معافی مانگتے رہیے اور سارے ایمان والوں اور ایمان والیوں کے لیے بھی (عبدالماجد دریا آبادی)۔

• اور اے محبوب! اپنے خاصوں اور عام مسلمانوں مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگو (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر مترجمین نے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف گناہوں کی نسبت کی ہے کہ آپ اپنے گناہوں کی معافی مانگیں۔ معاذ اللہ ثم معاذ اللہ! یہ سراسر غلط ہے۔ نبی گنہگار نہیں ہوتا کہ وہ گناہ کرنے کے بعد گناہوں کی معافی مانگیں لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں گناہوں کی نسبت نبی کریم کے خصوصی اہل قربت کی طرف ہے نبی کریم کی طرف نہیں۔ حق تو یہ تھا کہ اعلیٰ حضرت کی علمیت اور آپ کے ترجمہ کی برتری کا اقرار کیا جاتا اور کہا جاتا کہ اگرچہ نظریات کا اختلاف ہے لیکن مولانا احمد رضا خاں بریلوی (رحمۃ اللہ علیہ) کا ترجمہ مبنی بر حقیقت ہے۔ لیکن افسوس کا مقام یہ ہے کہ اپنی غلطیوں پر پردہ ڈالنے کے لیے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو ان الفاظ کے طعن و کشن کا نشانہ بنایا گیا۔

”اے محبوب اپنے خاصوں اور عام مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگ“ ایسا بے بنیاد ترجمہ ہے جس سے کلام اللہ کے روح کو مسخ کرنے کی کوشش کی گئی ہے۔ فاضل بریلوی نے الفاظ قرآنی سے بالکل ہٹ کر اس کا ترجمہ عام مردوں و عورتوں وغیرہ کر کے کتنا بڑا گناہ کیا ہے۔ اگر ایسے ہی اپنی مرضی سے جو شخص قرآنی مفہوم متعین کرنے لگے تو قرآن کی امتیازی حیثیت کس طرح برقرار رکھے گی؟

مترجمین کے اس اعتراض کا اندفاع اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی خوبی تفاسیر کے حوالے سے پیش کی جا رہی ہے کہ یہ ترجمہ اعلیٰ حضرت کی اپنی اختراع نہیں بلکہ تفاسیر سے منقول ہے۔ اگر کسی کی علمیت کا محور ہی اردو تراجم یا اردو تفسیر بیان القرآن ہو تو اس کا اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی خوبی سے بے خبر رہنا حقیقت ہے۔ اس کی علمی کمزوری کا ہم انکار نہیں کرتے۔ اب خیال یہ کیا جائے کہ ذنب کی نسبت نبی کریم کی طرف جو بظاہر نظر آتی ہے اس کی مفسرین کرام نے مختلف تاویلات پیش کی ہیں جس سے یہ واضح ہے کہ اس کا معنی اردو زبان میں گناہ کرنا غلط ہے کیونکہ عام آدمی اتنا ہی جانتا ہے کہ گناہ کی دو قسمیں ہیں، صغیرہ اور کبیرہ۔ جبکہ انبیائے کرام معاصرا اور کبار سے پاک ہیں تو پھر گناہ کی نسبت کیسے ممکن ہو سکتی ہے۔

مرقاۃ باب الایمان یا القدر میں بیان کیا گیا کہ حضرت آدم علیہ السلام کی طرف غواہیت اور معصیت کی نسبت صرف بمعنی مخالفت کے ہے اپنے حقیقی معنی میں مستعمل نہیں۔ اس پر دلیل قائم کرتے ہوئے بیان کیا گیا ہے: لعصمة الانبياء من الكبائر والصغار قبل النبوة وبعدھا۔ یعنی انبیائے کرام نبوت سے پہلے اور بعد میں بھی تمام صغیرہ اور کبیرہ گناہوں سے معصوم ہوتے ہیں۔

تفسیر کبیر میں علامہ رازی فرماتے ہیں :-

۱۔ لو صد الذنب عنهم لكانوا اقل درجة من عصاة الامة و ذلك

غير جائز ولا يجوز ان يكون النبي اقل حالاً من عدول الامة۔

۲۔ لو صدر الذنب عن النبي فلا يكون مقبول الشهادة لقوله تعالى ان

ان جاء كمر فاسق بنبا، فمتبينوا الكنه مقبول الشهادة لقوله
تعالى ويكون الرسول عليكم شهيدا -

٣ - ان محمدا صلى الله عليه وسلم لوائي بالمعصية لوجب
علينا الاقتداء به فيها لقوله تعالى فاتبعوني فيفضي الى
الجمع بين الحرقة والوجوب وهو محال واذا ثبت ذلك في
حق محمد صلى الله عليه وسلم ثبت ايضا في سائر الانبياء -

٤ - قوله تعالى انهم كانوا ايسار عوث في الغيبرات ولفظ الغيبرات للعمى
فيتناول الكل ويدخل فيه فعل ما ينبغي وترك ما لا ينبغي فثبت
ان الانبياء كانوا فاعلين لكل ما ينبغي فعله وترك ما
ينبغي تركه وذلك يتنافى صدور الذنب عنهم -

٥ - انه تعالى قسم الخلق قسمين فقال اولئك حزب الشيطان الا ان
حزب الشيطان هم الخاسرون - وقال في الصنف الاخر اولئك
حزب الله الا ان حزب الله هم المفلحون ولا شك ان حزب
الشيطان - هو الذي يفعل ما يرضى الشيطان
والذي يرضى الشيطان هو المعصية فكل من عصا الله
تعالى كان من حزب الشيطان فلو صدرت المعصية...
من الرسول يصدق عليه انه من حزب الشيطان ويصدق عليه
انه من الخاسرون ويصدق على زهاد الامت انهم من حزب
الله وانهم من المفلحين فحينئذ يكون ذلك الواحد من
الامة افضل بكثير عند الله من ذلك الرسول وهذا لا يقول به المسلم
٦ - ان الرسول افضل من الملائكة فوجب ان لا يصدر الذنب
عن الرسول لانه تعالى وصف الملائكة بترك الذنب فقال
لا يعصون الله ما امرهم ويفعلون ما يؤسرون فلو صدرت

المحصية عن رسول لا مستثم كونه افضل من الملك لقوله تعالى
 ام نجعل الدين اسنوا وعلوا الصلحتا المفسدين في الارض ام نجعل التقيين
 كالافجار - (المختصر من الكبير - الجزء الاول في ذكر آدم)

تفسیر کبیر میں علامہ رازی رحمۃ اللہ علیہ نے عصمتِ انبیاء پر بہت سے دلائل
 قائم کئے۔ ان میں سے چند بطور خاص نقل کئے گئے ہیں :-

۱۔ ایک دلیل یہ ہے : اگر نبی سے گناہ سرزد ہو تو نبی اپنی امت کے گنہگاروں
 سے بھی کم درجہ ہوگا کیونکہ جتنا مقرب ہو اسی طرح اس کے گناہ بھی بہ نسبت عوام
 کے بڑے سمجھے جائیں گے۔ اور یہ جائز نہیں کیونکہ نبی تو اپنی امت کے برگزیدہ
 آدمیوں سے بھی کم درجہ نہیں ہو سکتا۔

۲۔ اور یہ دلیل دی گئی ہے کہ اگر نبی سے گناہ سرزد ہو تو نبی کی شہادت قبول
 نہیں ہو سکے گی کیونکہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا کہ اگر قاسق تمہارے پاس کوئی خبر لاتے تو اس
 کی تفتیش کر لیا کرو حالانکہ نبی کریم تو مقبول شہادت ہیں۔ اللہ تعالیٰ کا ارشاد
 گرامی ہے : ویکون الرسول علیکم شہیدا۔ اور نبی کریم آخرت میں تم پر گواہ
 ہوں گے۔

۳۔ اور یہ دلیل دی گئی کہ اگر نبی کریم سے گناہ سرزد ہو تو یہ بھی اس گناہ میں
 آپ کی اقتدار لازم ہوگی کیونکہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا "فاتبعونی" یعنی نبی کریم سے
 امت کو کہلوایا کہ تم میری تابعداری کرو۔ اس طرح حرمت اور وجوب جمع ہو جائیں
 گے اور یہ تو محال ہے۔

۴۔ اور دلیل اس طرح ذکر کی گئی کہ اللہ تعالیٰ نے اپنے انبیائے کرام کی تعریف اس
 طرح کی ہے کہ وہ خیرات میں جلدی کرتے ہیں خیرات کا لفظ عام ہے۔ کل کو شامل
 ہے جس کام کا کرنا اچھا ہے اس کو کرنا یا جس کام کا کرنا اچھا نہیں اس کو چھوڑنا۔
 اس سے پتا چلا کہ انبیائے کرام بھلائی کے کام کرتے ہیں اور بُرے کاموں کو
 چھوڑتے ہیں جب اللہ تعالیٰ ان کے اس عمل کی تعریف فرماتا ہے تو ان سے گناہ کا

سرزد ہونا منع ہے ۔

۵۔ اسی طرح اور لیل پیش کی گئی ہے کہ اللہ تعالیٰ نے اپنی مخلوق کو دو قسموں پر منقسم فرمایا۔ ایک گروہ کو شیطان کی جماعت کہا ہے کہ شیطان کی جماعت خسارے میں اور دوسری جماعت کو اللہ کی جماعت کہا ہے کہ اللہ کی جماعت ہی کامیاب ہے۔ شیطان کی جماعت تو یقیناً وہ ہوگی جو وہ کام کرے گی جس کو شیطان پسند کرتا ہے اور شیطان تو گناہوں کو پسند کرتا ہے۔ جو شخص گناہ کرے گا، اللہ کی نافرمانی کرے گا وہی شیطان گروہ میں داخل ہوگا۔ اگر انبیائے کرام سے بھی گناہ سرزد ہو تو محاذِ ان پر شیطان گروہ میں داخل ہونا سچا آئے گا اور ان کا خصلے میں ہونا لازم آئے اور یقیناً اُمت کے نیک لوگ اللہ کے گروہ میں ہونگے۔ تو اُمتی کا نبی سے ا کے نزدیک زیادہ مرتبہ ہونا لازم آئے گا۔ اس کا کوئی مسلمان قائل نہیں ہو سکتا اب اس بیان کے بعد واضح ہوا کہ انبیائے کرام تمام صفاتِ ربوبیہ گناہوں پاک ہیں۔ لہذا ایسا ترجمہ کہ معافی مانگ ایتے گناہ کے واسطے کہ کتنا ہی حقیقت سے دُور ہے۔ انبیائے کرام کی شان کا لفظ نہیں کیا گیا۔ اردو ترجمہ بھی وہی صحیح ہو سکتا ہے جس سے مفسرین کرام کی پیش کردہ تاویلات واضح سمجھ آئیں۔ اپنے غلط تراجم کو صحیح کرنے کی کوشش میں گمراہ کن الزامات اور حد سے تجاوز اور یہ کہنا کہ اعلیٰ حضرت نے غلط ترجمہ کیا ہے اور اس ترجمہ میں گناہ کیا ہے۔ یہ بہت بڑا الزام ہے۔ اپنی بے علمی کا واضح اعلان کر دیا۔ گویا دوسرے غلطوں میں یوں کہا گیا ہے کہ ہمیں صرف مخالفت کے پیش نظر اعتراض کرنا آتا ہے اور الزام تراشی ہمارا وطیرہ ہے۔ تفاسیر کا مطالعہ کرتا اور ان کو سمجھتا، کتب کی ورق گردانی، عرق ریزی یہ کام ہم سے مشکل ہے کیونکہ ہم سمجھنے کی اہلیت سے عاری ہیں۔

آئیے! اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو تفسیرِ کبریٰ کے آئینہ میں دیکھیں۔ علامہ رازی اس آیتِ کریمہ کی توجیہات میں بیان فرماتے ہیں :- وقال بعض الناس
لذنب ای الذنب اهل بیعتك وللمؤمنین وللمؤمنات

ای الذین یسوا منک باہل بیتک ۔ یعنی اس میں ایک وجہ یہ بیان کی گئی ہے کہ لذتِ نیک سے مراد اہل بیت کے گناہ ہیں اگرچہ اس سے مراد بھی خلافِ اولیٰ کا ارتکاب (آپ اپنے اہل بیت اور مومن مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی مغفرت طلب کریں)۔

اب علامہ رازی کے اس بیان کے بعد کسی کو ہوش نہ آئے اور عناد کی کدورت کو دل سے نہ نکالے اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو غلط کہے تو اس پر کیا اعتراض کیا جاسکتا ہے؟ جب کہ انبیائے کرام کو بھی لوگوں نے جادو کر اور جھوٹے کہہ دیا ہے۔ اب تفسیر کبیر کی بھی عبارت کو سامنے رکھ کر اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو دیکھیں اور اے محبوب! اپنے خاص اور عام مسلمانوں مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگو۔ تو کتنا صحیح ترجمہ نظر آئے گا اور نبی کریم کی شان کے عین مطابق سمجھ آئے گا اگرچہ اس کی اور توجیہات بھی پیش کی گئی ہیں لیکن اردو میں اس کا ترجمہ بھی یہ نہیں کہ آپ اپنے گناہوں کی معافی مانگیں۔

مفسرینِ کرام کی پیش کردہ توجیہات کو دیکھ کر خود اندازہ کریں کہ ترجمہ کیا ہونا چاہیے : وجعل الاستغفار کناہ : عما یلزم من التواضع وخفض النفس والاعتراف بالتقصیر لانہ صلی اللہ علیہ وسلم مصوم و معذور ہونے کے باوجود معجزانہ طور پر استغفار کرتے رہتے تھے کیونکہ خود نبی کریم کا ارشاد ہے :- ما اصبحت غداً قط الا استغفرت لکم فیہا مائتۃ ما کوئی ایسی صبح ہرگز نہیں آئی کہ جس میں میں نے اللہ تعالیٰ سے ایک سو مرتبہ استغفار نہ کی ہو۔

اب اس تاویل کے مطابق اردو ترجمہ یہ ہوگا کہ اے نبی کریم آپ استغفر اللہ پڑھتے رہا کیجئے (یہ آپ کے مدارج کی باندی کا سبب ہے)۔ دوسری توجیہ یہ پیش کی گئی ہے :

وقد ذكروا ان النبي غاف
كل لحظة عرجا الى مقام اعلى مما كان
فيه فيكون ما عرج منه في منزله الشريف
ذنباً بالنسبة الى ما عرج اليه فيستغفر
منه وحملوا على ذلك قوله عليه السلام وانه
ليغان على قلبي - (الحديث)

(انه ليغان على قلبي وان لا يستغفر الله كل يوم مائة
مرة) (روح المعاني)

یعنی نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے مدارج میں لخطہ یہ لخطہ عروج تھا اور آپ
جن مدارج سے دوسرے مدارج کی طرف ترقی فرماتے تو آپ کے دل میں ایک
خش سی پیدا ہوتی۔ اسی وجہ سے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا ارشاد ہے کہ میرے
دل میں ایک پکس اور ٹپ سی ہوتی ہے تو میں ہر دن ایک سو مرتبہ استغفار
کرتا ہوں۔

اب اس تاویل کے مطابق اردو ترجمہ یہ مناسب ہو گا کہ اے محبوب!
آپ اپنے مدارج کی بلندی کے لیے استغفار (دعا) کرتے رہیں۔
تفاسیر کے اس بیان ذی شان سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا ذی شان ہونا
اظہر من الشمس ہوا اور ایسا ترجمہ کرنا جس میں نبی کریم کو معاذ اللہ گنہگار ٹھہرایا
جائے۔ ہزار عیبوں سے بھی ایک عیب بڑا ہے۔

اللهم ثبتنا على حب رسول الله
صلی اللہ علیہ وسلم -

لِيُغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ (پ ۲۶)

تاکہ خدا تمہارے اگلے اور پچھلے گناہ بخش دے
(فتح محمد)
تو کہ بننے والے تیرے خدا جو کچھ ہوا تھا پہلے گناہوں تیرے سے
(شاہ رفیع الدین)
اور جو کچھ پیچھے ہوا۔

تاکہ معاف کرے تجھ کو اللہ جو آگے ہو چکے تیرے گناہ اور جو پیچھے رہے
(مولانا محمود الحسن)

تاکہ معاف کرے تجھ کو اللہ جو آگے ہوئے تیرے گناہ اور جو پیچھے رہے
(شاہ عبدالقادر)

تاکہ اللہ تعالیٰ آپ کی سب سے اگلی پچھلی خطائیں معاف کر دے (مولانا اشرف علی)

تاکہ اللہ تمہاری اگلی پچھلی ہر کوتاہی سے درگزر فرمائے (موردی)

تاکہ اللہ آپ کی (سب) اگلی پچھلی خطائیں معاف کر دے (عبدالماجد دریا آبادی)

تاکہ اللہ تمہارے سب سے گناہ بخشنے تمہارے اگلوں کے اور تمہارے

پچھلوں کے۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر بھی اعلیٰ حضرت نے گناہوں کی نسبت نبی کریم کی طرف

نہیں کی۔ یہ ترجمہ نہیں کیا کہ تمہارے اگلے پچھلے گناہ بخش دے۔ لیکن دوسرے

حضرات نے نبی کریم کو معاذ اللہ گناہگار ٹھہراتے ہوئے ترجمہ کیا تاکہ تمہارے

اگلے پچھلے گناہ، خطائیں، کوتاہی معاف کر دے۔ پھر اپنے غلط تراجم پر اتراتے

ہوتے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو ان الفاظ سے موردِ طعن و تشنیع بنایا گیا کہ اس آیت

میں تمہارے اگلے پچھلے کالفظ مولانا بریلوی کی ذاتی اختراع ہے، سبحان اللہ

کیا سارق اور شاطر کہ اپنے غلط تراجم کے عیوب پر پردہ ڈالنے کیلئے اعلیٰ حضرت کے

ترجمہ کو موردِ الزام ٹھہرایا لیکن ایسی فریب کاریوں سے مسلمانوں کو دھوکا میں نہیں ڈالا

جاسکتا۔ کیونکہ سب مسلمان عصمتِ انبیاء کو جانتے ہیں کہ انبیاء کرام سے گناہ سرزد نہیں ہوتے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو ذاتی اختراع کہنے والے اگر تفاسیر کو دیکھنے کی تکلیف کرتے تو یہ بہتان نہ باندھتے اور جرمِ عظیم کا ارتکاب نہ کرتے۔ آئیے اگر تفاسیر کو سمجھنے کی اہلیت نہیں تو میں اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید پر تفاسیر کی عبارات پیش کر کے مطلب سمجھادیتا ہوں اور دہاکرتا ہوں کہ اللہ تعالیٰ ضد اور عناد کی کدورت کو دل سے نکالے اور رب قدوس تمہیں سمجھنے کی توفیق دے۔

جلالین میں ہے وهو مؤول لعصمة الانبياء عليهم الصلوة والسلام
 کہ یہ آیت کریمہ اپنے ظاہر پر نہیں کہ نبی کریم کے اگلے اور پچھلے گناہ معاف کر دیئے گئے بلکہ اس آیت کریمہ کی ضروری طور پر تاویل کی جائے گی۔ اس لئے کہ انبیاء کرام معصوم ہیں ان سے گناہ نہیں ہوتے۔ جب وہ گناہ نہیں کرتے تو اگلے پچھلے گناہوں کے معاف کرنے کا کوئی مقصد نہیں جبکہ جلالین کے مطابق آیت کریمہ کی تاویل ضروری ہے تو وہ تاویل کیا ہوگی وهو مؤول ای اسناد الذنب له صلى الله عليه وسلم مؤول اما بان المراد ذنوب امتك (صادی) یعنی نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف ذنوب کی نسبت مؤول ہے اس کی تاویل ضروری ہے وہ تاویلیں کئی ہیں لیکن ان میں سے ایک ہے کہ ذنوب سے مراد نبی کریم کے ذنوب نہیں بلکہ امت کے ذنوب ہیں۔ باب اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر غور فرمائیں کہ اللہ تمہارے سبب سے گناہ بخشتے تمہارے اگلوں اور پچھلوں کے۔ صادی کی اس تاویل کے کتنا ہی مطابق ہے یعنی آپ کی اُمت کے بعد میں آنے والے لوگ اور تمہارے زمانے کے لوگ جو نسبت بعد میں آنے والوں کے اگلے ہیں تمہاری وجہ سے اللہ تعالیٰ ان تمام کے گناہ بخشتے اسی طرح تفسیر کبیر میں ہے لم یکن للنبي ذنب فماذا يغفر له قلنا الجواب من وجوه احدها المراد ذنوب المؤمنين یعنی تفسیر کبیر میں ذکر کیا گیا ہے کہ نبی کریم کے گناہ جب نہیں ہیں تو گناہوں کے معاف کرنا کیا مطلب اور یہ کہنا کیونکر صحیح ہو سکتا ہے کہ تاکہ تمہارے اگلے اور پچھلے گناہ معاف کر دے۔ تو فرماتے ہیں اس کا جواب

کئی وجہ سے دیا گیا ہے اور ان میں سے ایک یہ ہے کہ گناہوں سے مراد مومنوں کے گناہ ہیں جس کا مطلب یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ آپ کے سبب سے تمہارے اگلوں اور پچھلوں کے گناہ معاف فرما دے۔ کمالین میں اسی طرح پیش کیا گیا ہے وعن بعض ما تقدم هو ذنب ابوليث آدم وحواء ما تخر ذنوب امثلك يعني بعض حضرات نے یہ کیا ہے کہ ماتقدم سے مراد ذنب آدم وحواء ہے اور ماتخر سے مراد آپ کی امت کے ذنوب ہیں اگرچہ یہاں بھی یہ ترجمہ کرنا صحیح ہو گا کہ اللہ تعالیٰ آپ کے سبب سے آپ کے اگلوں اور پچھلوں کے ذنوب معاف فرمائے لیکن خیال رہے کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اس تاویل کے مطابق جو تفسیر کبیر اور صاوی سے پیش کی جا چکی ہے کمالین کی اس تاویل کے مطابق نہیں کیونکہ جمع انبیاء کرام معصوم ہیں اس لئے اس تاویل کے مطابق بھی اردو زبان میں آپ کے اگلوں اور پچھلوں کے گناہ معاف فرما دے درست نہیں۔ کیونکہ آدم علیہ السلام کی یہ بھول تھی گناہ نہیں تھا البتہ اس تاویل کو اس لئے پیش کیا گیا ہے کہ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر جو اعتراض اس طرح کیا ہے کہ لگے اور پچھلے مولانا بریلوی کی ذاتی اختراع ہے ان کو سمجھایا جاسکے کہ یہ اختراع نہیں بلکہ تفاسیر کا بیان ہے سمجھنے کے لئے علمیت ضروری ہے مذکورہ بالا تفاسیر کے بیان کی روشنی میں صاحب ایمان کو یہ سمجھنے میں کوئی استحالہ درپیش نہیں کہ انبیاء کرام معصوم ہیں لہذا یہ گناہ غلط ہے کہ نبی کریم کے اگلے اور پچھلے گناہ معاف کرنے کا ذکر ہے بلکہ آپ کی امت کے اگلے اور پچھلے لوگوں کے گناہ معاف کرنے کا ذکر ہے۔ مدارج النبوة میں شیخ عبدالحق محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ نے تصریح فرمائی ہے کہ انبیاء کرام معصوم ہیں صفائے کبار گناہوں سے پاک ہیں آپ فرماتے ہیں لیغفرلک اللہ ماتقدم من ذنبک وما تخر اقول در اینجا بسیار است یعنی گفتہ اند مراد چیز نیست کہ واقع شدہ جات پیش از نبوت و امامت کی گفتہ ایں مردود است زیرا کہ نبی و پیغمبر خدا را صلی اللہ علیہ وسلم جابیت و صلی اللہ علیہ وسلم معصوم است پیش از نبوت و بعد از دوسرے زنجیری در کشف

محل عتاب گرد و امام سبکی رحمۃ اللہ علیہ کی گفتہ کہ اس قول نیز مردود است بوجہ ثبوت عصمت انبیاء صلوات اللہ علیہم اجمعین و تحقیق اجماع کردہ اندامت در عصمت ایشان و انہاں کہ تجویز صغائر کردہ نفسی و دلیلی ندارند برآں بلکہ از ہمیں آیت و امثال آن گرفتہ اند۔ (مختصر از مدارج) یعنی اس آیت کریمہ میں کئی اقوال ہیں۔ بعض نے یہ کہا کہ یہاں وہ خطائیں مراد ہیں جو نبوت سے قبل واقع ہوئیں لیکن امام سبکی رحمۃ اللہ علیہ نے اس قول کو رد فرمایا اور کہا کہ یہ قول مردود ہے کیونکہ نبی کریم نے کوئی زمانہ بھی جاہلیت میں نہیں گزارا بلکہ آپ نبوت سے پہلے اور بعد محصور ہیں۔ آپ سے کوئی گناہ قبل از نبوت یا بعد از نبوت نہیں سرزد ہوا۔ زنجشیری نے کشاف میں ذکر کیا ہے اور علامہ بیضاوی نے بھی اس کی تائید اسی کی ہے اور کہا ہے کہ یہاں سے مراد وہ لغزشیں ہیں جو محل عتاب ہیں لیکن امام سبکی رحمۃ اللہ علیہ نے اسے بھی رد فرمایا کہ یہ قول بھی مردود ہے کیونکہ انبیاء کرام کی معصومیت پر امت کا اجماع ہے اس کے بعد شیخ فرماتے ہیں کہ جن لوگوں نے نبی کریم سے صغائر گناہوں کے واقع ہونے کو جائز قرار دیا ہے ان کے پاس کوئی دلیل اور نص نہیں بلکہ وہ اسی آیت کریمہ یا اس قسم کی مثل آیتوں سے دلیل پکڑتے ہیں۔ حالانکہ یہ غلط ہے اب شیخ کی اس وضاحت کے بعد اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی خوبی ظاہر و باہر ہو گئی۔ فقط آپ کا ترجمہ ہی عصمت نبی الانبیاء پر دلالت ہے جبکہ دیگر تراجم سے نبی کریم کا گناہ ہونا اور گناہوں کی بخشش کے ذکر کا اظہار ہوتا ہے۔

فتویٰ برکینہ (ج ۲)

(مودودی) تو وہ اپنے بل بوتے پر اکر گیا۔
 (فتح محمد) تو اس نے اپنی جماعت کے گھمنڈ پر منہ موڑ لیا۔
 (مولانا محمود الحسن) پھر اس نے منہ موڑ لیا اپنے زور پر۔
 (شاہ عبدالعقار) ...

لیکن اس نے اپنی قوت کے زعم میں ہر تابی کی۔ (عبدالماجد دریا آبادی)
تو اپنے لشکر سمیت پھر گیا۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر فرعون کا ذکر ہے کہ جب موسیٰ علیہ السلام نے اسے دعوے
حق دی تو وہ ایمان لانے سے بمع اپنے لشکر کے پھر گیا۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ بھی
یہی ہے اس پر جلالین کی عبارت دیکھیں جو اس طرح ہے۔ فتویٰ ای اعرض
عن الایمان بمرکت مع جنودہ لانہم لہ الرکن
یعنی اس نے ایمان لانے سے اعراض کیا بمع اپنے لشکر کے کیونکہ لشکر کے لوگ
اس کے ارکان تھے مع جنودہ یشیر الی ان الباء بمعنی مع الرکن الحمد
لانہم کا الرکن ما یکن الیہ الانسان من مال وولد یعنی لفظ مع ذکر کیا گیا
ہے جس میں اس طرف اشارہ ہے کہ بار بمعنی مع کے ہے اور رکن سے مراد لشکر
ہے کیونکہ لشکر بھی رکن کی طرح ہی ہے۔ تفسیر کبیر میں بھی ایک وجہ یہ بیان کی گئی
ہے والرکن اشارۃ الی القوم کا نہ تعالیٰ یقول اعرض مع قومہ
یعنی رکن سے مراد فرعون کی قوم ہے گو یا کہ اللہ تعالیٰ کی کلام کا یہ معنی ہے اعراض
مع قومہ اپنے لشکر سمیت پھر گیا۔ روح المعانی میں بھی ایک وجہ یہ بیان ہے
وقال قتادة تولى بقومہ علی ان الرکن بمعنی القوم لانہ یرکن
الیہم ویستقوی بہم اس نے اپنی قوم سمیت منہ پھیرا کیونکہ رکن بمعنی قوم کے ہے
کیونکہ انسان ان کی طرف میلان کرتا ہے اور ان سے قوت حاصل کرتا ہے۔
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تفاسیر زیادہ دال ہیں اور مقصد کے مطابق آپ کا ترجمہ ہی ہے۔ اگرچہ
قوت و زور والا معنی بھی ملتا ہے لیکن اعلیٰ حضرت کا ترجمہ کی واضح ہے مولانا مودودی
صاحب کا ترجمہ فقط لفاظی پر مبنی ہے نیز مولوی فتح محمد صاحب کے ترجمہ میں گھمنڈ
کسی عربی لفظ کا معنی نہیں ہے۔

وَالْقِيمَازُ أَهْوَىٰ

تارے کی قسم جب غائب ہونے لگے

قسم تارے کی جب گھرے

قسم ہے تارے کی جب گھرے

قسم ہے تارے کی جب گھرے

قسم ہے ستارہ کی جب وہ غروب ہونے لگا۔

قسم ہے تارے کی جب وہ غروب ہوا۔

قسم ہے ستارہ کی جب وہ ڈوبنے لگے۔

(فتح محمد)

(شاہ رفیع الدین)

(محمود الحسن)

(شاہ عبدالقادر)

(مولانا شرف علی)

(موزودی)

(عبدالاجد دریا آبادی)

اس پیارے چمکتے تارے محمد کی قسم جب یہ معراج سے اترے (اعلیٰ حضرت)

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے پتہ چلتا ہے کہ النجم سے مراد نبی کریم صلی

اللہ علیہ وسلم ہیں اور صوی سے مراد آپ کے معراج سے واپس نزول فرمانا

اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی تائید روح المعانی سے ملتی ہے وقل جعفر الصادق

رضی اللہ تعالیٰ عنہ والنبی صلی اللہ علیہ وسلم وھو یہ نزولہ من السماء لیلۃ المعراج وھو

علیٰ ہذا ان یزل بہو یہ صعودہ وعرجہ علی الصلوة والسلام الی منقطع الامین

حضرت امام جعفر صادق رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں کہ النجم سے مراد نبی کریم صلی اللہ

علیہ وسلم ہیں اور صوی سے مراد آپ کا شب معراج آسمانوں سے نزول فرمانا

ہے اور فرماتے ہیں اور یہ بھی جائز ہے کہ صوی سے مراد آپ کا آسمانوں پر

وہاں تک عروج فرمانا جہاں مکان کی حدود ختم ہو جاتی ہے۔ اسی طرح تفسیر

سراج المنیر میں ہے وقل جعفر الصادق یعنی محمد صلی اللہ علیہ وسلم اذ انزل

من السماء لیلۃ المعراج والھو یہ النزول ھو یہ یھو یہ صوی

حضرت امام جعفر الصادق رضی اللہ عنہ نے فرمایا کہ النجم سے مراد محمد مصطفیٰ

صلی اللہ علیہ وسلم ہیں جبکہ آپ نے آسمانوں سے شب معراج کو نزول فرمایا

الھو یہ کا معنی اترنا ہے اس سے صوی یھو یہ ہو یا ہے البحر المحیط میں

ہے ورنہ ابن جریر الصادق حوالہ دیتے ہیں وھو یہ نزولہ لیلۃ المعراج

حضرت ابن جریر صادق رضی اللہ عنہ نے فرمایا کہ النجم سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور صہوی سے مراد آپ کا شب معراج کو اترنا ہے۔ الجامع لا حکام البیان قطری میں اسی طرح ہے والنجم یعنی محمد صلی اللہ علیہ وسلم اذا صہوی اذا نزل من السماء لیلۃ المسحور النجم سے مراد محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم ہیں جب آپ نے شب معراج کو آسمانوں سے نزول فرمایا۔

ان مذکورہ بالا تفاسیر کی عبارات سے یہ واضح ہوا کہ النجم سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں آپ کو تارے سے تعبیر فرمایا گیا ہے۔ لیکن فہم کہ تفاسیر کو دیکھنے کی تکلیف آئے بغیر ہی اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو طعن و تشنیع کا نشانہ ان الفاظ میں بنایا گیا ہے۔ والنجم اذا صہوی اس آیت میں نجم کا معنی اسے پیارے چمکتے تارے سے مراد غلط اور من گھڑت ہے۔ معترض کے اعتراض سے اس کا یہ مطلب ہوا کہ جتنی تفاسیر کا اوپر ذکر کیا ہے وہ سب غلط اور من گھڑت ہیں۔ خدا سمجھنے کی توفیق دے۔ حالانکہ اس سورۃ طیبہ میں نبی کریم کے معراج کو ہی بیان کیا گیا ہے آپ کا قریب ہونا اور بیدار باری تعالیٰ سے محشوف ہونا۔ گویا کہ انیوالا بیان بھی اس پر دلیل ہے کہ النجم سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور آپ ہی پیارے چمکتے تارے ہیں۔ معترض صاحب کی علمیت کا اندازہ تو یہاں سے ہی ہو جاتا ہے کہ اعتراض کرتے ہوئے نجم بغیر الف لام کے ذکر کیا ہے حالانکہ الف لام اس پر لازم ہے بغیر الف لام کے نجم ہوتا ہے کے معنی میں نہیں آتا بلکہ تھوڑا حصہ عام تارے کے معنی دیتا ہے اس کے بعد انیوالی آیات کا ترجمہ اعلیٰ حضرت نے اس طرح فرمایا جس سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ معراج کی رات نبی کریم کو رب قدوس کا بہت زیادہ قرب حاصل ہوا جو بلا کیف صورت تھی۔ اسی طرح رب تعالیٰ کو بلا کیف آپ نے دیکھا، مشاہدہ فرمایا۔ پہلے تو آپ چند آیات کے تراجم کا فرق دیکھیں پھر ان پر تفاسیر کی رائے۔

عَلَمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى ذُو مِرَّةٍ فَاسْتَوَى

اس کو سکھایا سخت قوتوں والے نے زور آورنے پھر سیدھا بیٹھا۔

(مولانا محمود الحسن)

ان کو نہایت قوت والے نے سکھایا یعنی جبرائیل طاقتور نے پھر وہ پورے نظر آئے۔

(فتح محمد)

اس کو سکھایا سخت قوتوں والے نے زور آورنے پھر سیدھا بیٹھا۔

(شاہ عبدالقادر)

ان کو ایک فرشتہ تعلیم کرتا ہے جو بڑا طاقتور ہے پیدائشی طاقتور

(مولانا اشرف علی)

ہے وہ فرشتہ اصلی صورت میں نمودار ہوا۔

انہیں بڑی قوت والا (فرشتہ) سکھاتا ہے پیدائشی طاقتور پھر وہ اصلی

(عبدالماجد دریا آبادی)

صورت پر ظاہر ہوا۔

انہیں سکھایا سخت قوتوں والے طاقتور نے پھر اس جلوہ نے قصہ فرمایا

(اعلیٰ حضرت)

ثُمَّ دَنَا فَتَدَلَّى

پھر نزدیک ہوا اور لٹک آیا۔

(مولانا محمود الحسن)

پھر نزدیک ہوا اور لٹک آیا۔

(شاہ عبدالقادر)

پھر وہ فرشتہ نزدیک آیا۔

(مولانا اشرف علی)

پھر قریب آیا اور اوپر معلق ہو گیا۔

(مودودی)

پھر وہ نزدیک ہوا اور زیادہ نزدیک ہوا۔

(عبدالماجد دریا آبادی)

پھر قریب ہوا اور آگے بڑھے۔

(فتح محمد)

پھر وہ جلوہ نزدیک ہوا اور خوب نظر آیا۔

(اعلیٰ حضرت)

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَىٰ (پ ۶)

پھر رہ گیا فرق دو کان کی برابر یا اس سے بھی نزدیک۔ (محمود الحسن)
 تو دو کان کے فاصلے پر یا اس سے بھی کم۔ (فتح محمد)
 پھر رہ گیا فرق دو کان کا میان یا اس سے بھی نزدیک۔ (شاہ عبدالقادر)
 پھر اور نزدیک آیا سو دو کانوں کے برابر فاصلہ رہ گیا بلکہ اور بھی کم۔ (اشرف علی)
 یہاں تک کہ دو کانوں کے برابر یا اس سے کچھ کم فاصلہ رہ گیا (موردی)
 سو دو کانوں کا فاصلہ رہ گیا بلکہ اور بھی کم۔ (عبدالماجد دریا آبادی)
 تو اس جیسے اور اس محبوب میں دو ہاتھ کا فاصلہ رہا بلکہ اس سے بھی کم
 (اعلیٰ حضرت)

وَلَقَدْ رَآهُ نَزْلَةً أُخْرَىٰ (پ ۶)

اور اس نے اس کو دیکھا اترتے ہوئے ایک بار اور بھی۔ (مولانا محمود الحسن)
 انہوں نے اسی کو ایک بار بھی دیکھا۔ (فتح محمد)
 اور اسی کو اس نے دیکھا ہے ایک دوسرے بار سے میں (شاہ عبدالقادر)
 اور انہوں نے اس فرشتہ کو ایک اور دفعہ بھی دیکھا ہے (مولانا اشرف علی)
 اور ایک دفعہ پھر اس نے سدرۃ المنتہی کے پاس اس کو اترنے دیکھا (موردی)
 اور انہوں نے اس (فرشتہ) کو ایک بار اور بھی دیکھا ہے۔
 (عبدالماجد دریا آبادی)

انہوں نے تو وہ جلوہ دوبار دیکھا۔ (اعلیٰ حضرت)

ان مذکورہ بالا آیات مبارکہ کے ترجمہ سے یہ واضح ہوتا ہے کہ
 اعلیٰ حضرت نے واقعہ معراج مراد لیا ہے اور رب تعالیٰ کے قریب ہونا
 اور اللہ تعالیٰ کا دیدار کرنا مراد لیا ہے جبکہ دیگر مترجمین نے جبرائیل کی ملاقات

مراد لی ہے۔ اگرچہ تفاسیر میں اس کا ذکر بھی ہے لیکن باجماع قول وہی ہے جو اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے ظاہر ہے۔ دوسرا قول مرجوح ہے۔ تفسیر طبری میں ہے ثم دنا فتدلی وقل ایخرون بل معنی ذلك ثم دنا الرب من محمد صلی اللہ علیہ وسلم فتدلی حدثنا یحییٰ بن سعید الاموی قال حدثنا محمد بن عمرو عن ابی سلمہ عن ابن عباس ثم دنا فتدلی قال دنی ربہ فتدلی حدثنا الرمیہ قال حدثنا ابن وهب عن سلیمان بن بلال عن شریک بن ابی نمر قال سمعت انس بن مالک یحدثنا عن لیلۃ المسری برسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم انه عرج جبرائیل برسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم الی السماء السابقہ ثم علا بہ بما لا یعلم الی اللہ حتی جاء سدرۃ المنتہی ودنا الجبار رب العزۃ فتدلی حتی کان منہ قاب قوسین او ادنی فاوحی الیہ فیما ووحی خمسين صلوة علی امتہ کل یوم ولیلۃ و ذکر الحدیث تفسیر طبری نے اس طرح بیان کیا کہ ثم دنا فتدلی سے مراد یہ ہے کہ رب تعالیٰ نبی کریم کے قریب ہوا اور زیادہ قریب ہوا (چونکہ رب تعالیٰ کا قرب بلا کیف تھا اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا پھر وہ جلو نزدیک ہوا پھر وہ خوب اتر آیا) حضرت ابن عباس سے بھی اسی طرح مروی ہے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو رب تعالیٰ کا قرب حاصل ہوا۔ اسی طرح حضرت انس رضی اللہ عنہ نے نبی کریم کے معراج کی رات کا ذکر فرمایا کہ جبرائیل امین نبی کریم کو ساتویں آسمان تک اوپر لے گئے پھر آپ کو اور اتنی بلندی حاصل ہوئی جس کو فقط اللہ ہی جانتا ہے۔ یہاں تک کہ آپ کو سدرۃ المنتہی پر رب قدوس کے جلوے کا قرب حاصل ہوا وہ اتنا زیادہ قرب حاصل ہوا کہ مجرب اور اس کے جلوے میں دو ہاتھ کا

فاصلہ رہ گیا یا اس سے بھی کم تو اللہ تعالیٰ نے آپ کی امت کے لئے ہر رات
اور دن میں پچاس نمازوں کا حکم فرمایا آپ کو وحی فرمائی تفسیر مظہری میں ہے
قال البغوی روينا في قصة المعراج عن شريك بن
عبد الله بن النضر وروى الجباري عن الربيع بن العزة فتدلى حتى
كان منه صلى الله عليه وسلم قاب قوسين أو أدنى
یعنی حضرت عبداللہ بن النضر نے نبی کریم کے واقعہ معراج میں یہ بیان کیا
کہ نبی کریم کو رب کے جلوے کا اتنا زیادہ قرب حاصل ہوا یہاں تک کہ نبی
کریم اور اس جلوے میں دو ہاتھ کا فاصلہ رہا یا اس سے بھی کم -
تفسیر القطرانی میں ہے وعن ابن عباس ایضا فی قوله تعالیٰ
شعدنا فتدلی ان معناه ان الله تبارک وتعالیٰ دنا من
محمد صلی اللہ علیہ وسلم فتدلی یعنی حضرت ابن عباس
رضی اللہ عنہما نے فرمایا کہ شعدنا فتدلی کا معنی یہ ہے کہ رب تعالیٰ کا
جلوہ نبی کریم کے قریب ہوا۔ پھر اور زیادہ قریب ہوا۔ اسی موضوع (کہ
نبی کریم کو رب کا قرب حاصل ہوا اور اللہ کا بلا کیف دیدار کیا) کو مفسر قرآن
مفکر اسلام حضرت پیر محمد کرم شاہ صاحب مدظلہ العالی نے اپنی تفسیر
ضیاء القرآن میں بڑی بساطت سے بیان فرمایا۔ مکمل تفسیر کوئی دیکھنا چاہے
تو تفسیر ضیاء القرآن کا مطالعہ کرے انشاء اللہ منصف مزاج کے دل کو تسکین
ہوگی تب اس میں سے کچھ حصہ من وعن پیش کر رہا ہوں تاکہ اس موضوع کو
سمجھنا آسان ہو جائے عن ابن عباس ما کذب الفؤاد وما رأی
ولقد مرأه نزلة اخدی قال مرأه لبغوادہ مرتین رواہ مسلم
ترجمہ حضرت ابن عباس نے ان آیات کے بارے میں فرمایا کہ حضور نے
اپنے رب کا دیدار اپنے دل کی آنکھوں سے دو مرتبہ کیا۔ امام ترمذی روایت
کرتے ہیں قال ابن عباس رأی محمد صلی اللہ علیہ وسلم

ربہ قال عکرمۃ قلت ایس اللہ یقول لا تدبرکذا الابصار
 وهو یدرک الابصار قال ویحک ذاک اذا تجلی بنورہ
 الذی ہو بنورہ وقدر اُمی ربہ مرتین ترجمہ
 حضرت ابن عباس نے فرمایا کہ محمد رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے
 رب کا دیدار کیا۔ عکرمہ (آپ کے شاگرد) کہتے ہیں کہ میں نے عرض کیا کہ کیا
 اللہ تعالیٰ کا یہ ارشاد نہیں لا تدبرکذا الابصار وهو یدرک
 الابصار کہ آنکھیں اس کا ادراک نہیں کر سکتیں آپ نے فرمایا افسوس
 تم سبھی نہیں یہ اس وقت ہے جبکہ وہ اس نور کے ساتھ تجلی فرماتے جو اس
 کا نور ہے حضور نے اپنے رب کو دو مرتبہ دیکھا۔ حضرت شیخ عبدالحق محدث
 دہلوی رحمۃ اللہ علیہ کہتے ہیں۔

ابن عمر دریں سند مراجعت ہوئے کردہ پر سید کہ اصل راہی
 محمد ربہ پس گفت راہ پس ابن عمر تسلیم نمودہ و قطعاً براہ
 تردد انکار نرفتہ۔ (اشعۃ اللمعات چہارم ص ۳۱)

ترجمہ۔ حضرت ابن عمر نے حضرت ابن عباس سے اس سند کے
 بارے میں رجوع کیا اور پوچھا کیا حضور نے اپنے رب کا دیدار کیا تو آپ نے دیکھا
 ابن عمر نے ان کے اس قول کو تسلیم کیا اور تردد و انکار کا راستہ اختیار
 نہیں کیا۔ علامہ بدر الدین عینی شرح بخاری میں مندرجہ جزیل روایات
 نقل کرتے ہیں روی ابن خزيمة باسناد قوی عن
 انس قال سألني محمد بن عبد الله بن عباس قال سألني صاحب
 ابن عباس وكعب الاخبار والزهري ومالك بن
 معمر۔ ترجمہ۔ ابن خزيمة قوی سند سے حضرت انس رضی
 اللہ عنہ سے روایت کیا ہے کہ آپ نے کہا حضور علیہ الصلوٰۃ والسلام
 نے اپنے رب کو دیکھا اسی طرح ابن عباس کے شاگرد کعب اخبار نبوی

اور معمر کہا کرتے تھے۔ راخرج النسائی باسناد صحيح وصححه الحاكم ايضا من طريق
 حکومتہ عن ابن عباس ان تجيبون ان تكون الخلة لابراهيم والكلام لمي
 والروية لمحمد صلى الله تعالى عليه وسلم۔ یہ روایت نسائی نے سند
 صحیح کے ساتھ اور حاکم نے بھی صحیح کے ساتھ معمر کے واسطے سے حضرت ابن عباس
 سے نفع کی ہے۔ آپ کہا کرتے کہ کیا تم لوگ اس پر تعجب کرتے ہو کہ خلت کا
 مقام ابراہیم علیہ السلام کے لئے اور کلام کا شرف موسیٰ علیہ السلام کے لئے اور
 دیدار کی سعادت محمد رسول اللہ کیلئے ہو۔ امام مسلم حضرت ابو ذر سے روایت کرتے
 ہیں۔ قال سألت رسول الله صلى الله عليه وسلم هل لأيت ربك قال تؤني
 اراه اس لفظ کو دو طرح سے پڑھا گیا ہے نورانی اراہ اور دوسرا نورانی اراہ
 پہلی صورت میں اس کا معنی یہ ہوگا۔ ابو ذر کہتے ہیں میں نے رسول اللہ صلی اللہ
 علیہ وسلم سے پوچھا کیا حضور نے اپنے رب کا دیدار کیا ہے آپ نے فرمایا وہ نور
 ہے میں اسے کیونکر دیکھ سکتا ہوں۔ دوسری صورت میں معنی یہ ہوگا کہ وہ سراپاؤ
 ہے میں نے اسے دیکھا۔ مسلم کے اسی صفحہ پر ایک روایت ہے۔ عن
 عبد الله بن شقيق قال قلت لأبي ذر لو سأيت رسول الله صلى الله
 عليه وسلم فسألته فقال عن أي شيء كنت تسأله قال كنت
 أسأله هل رأيت ربك قال ابو ذر قد سألته فقال رأيت نوراً
 کہ میں نے نور دیکھا ہے یہ روایت بھی دوسری توجیہ کی تائید کرتی ہے۔
 حکى عبد النذاق عن معمر عن الحسن انه حلف ان محمد
 رأى ربہ (عمدة القاسمی ص ۱۹۸ جلد ۱۹)

حسن بصری اس بات پر قسم کھاتے تھے کہ حضور نے اپنے رب کا دیدار کیا
 واخرج ابن خزيمة عن عروة بن زبير اشباة عروة بن زبير
 سے ابن خزيمة نے نقل کیا ہے کہ وہ بھی روایت کے قائل تھے۔ علامہ
 ابن حجر نے امام احمد کے بارے میں لکھا۔ فروى الخلال في كتاب السنة

عن المروزی قلت لاحمد انهم يعقولون ان عائشه قالت
من نراهم ان محمداً رای ربہ وقد اباعظم علی اللہ الفریۃ فبای
شیء یرفع قولہا قال یقول النبی صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم
رأیت ربی - قول النبی صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم اکبر من
قولہا - (فتح الباری ص ۳۹۳ جلد ۸) ترجمہ

مروزی کہتے ہیں کہ میں نے امام احمد سے کہا کہ لوگ کہتے ہیں ام المومنین یہ کہا
کرتیں کہ جس نے یہ کہا کہ حضور نے اپنے رب کو دیکھا ہے تو اس نے اللہ تعالیٰ
پر بڑا بہتان باندھا ہے۔ تو حضرت عائشہ فرمائی کہ کیا جواب دیا جائے گا آپ نے
فرمایا حضور کے اس ارشاد کے ساتھ رایت ربی کہ میں نے اپنے رب کو دیکھا
حضرت عائشہ کے قول کا جواب دیں گے۔ اور حضور کریم صلی اللہ علیہ وسلم کا
ارشاد حضرت عائشہ کے قول سے بہت بڑا ہے یہ مختلف اقوال ہیں جو قائلین روایت
کی طرف سے بطور استدلال پیش کئے جاتے ہیں ان میں فحول صحابہ مثلاً ابن عباس
کوب۔ احبار۔ انس، ابی ذر کے علاوہ کبار تابعین عروہ، بن زبیر، حسن بصری، عکرمہ
جیسے اکابر تابعین بھی موجود ہیں حضرت امام احمد کا قول بھی آپ پر چپکے میں ان اقوال
کے علاوہ متعدد احادیث بھی ذکر کی گئی ہیں ان تمام دلائل کو بالتفصیل پیش
کرنیکے بعد علامہ نووی لکھتے ہیں اذا صحت الروایات عن ابن عباس
فی اثبات الرؤیہ وجب المعیر علی اثباتہا فانہا لیست مما یدلک
بالعقل ویؤخذ بالظن فانما یتلوق بالسماح ولا یتجیز احد
ان یظن بابن عباس انہ متکلم بہذہ المسئلۃ بالظن
والاجتہاد ثم ان ابن عباس اثبت شیئاً۔ نفاہ غیرہ والمثبت
مقدم علی المنافی۔ ترجمہ۔ حضرت ابن عباس سے جب صحیح روایات ثبوت
کو پہنچ گئیں کہ انہوں نے ایسا کہا ہے تو اب ہم یہ خیال نہیں کر سکتے کہ آپ نے
اتنی بڑی بات محض اپنے قیاس اور ظن کے بنا پر کہی ہو قیہنا انہوں نے کسی

مرفوع حدیث کی بنا پر ایسا کہا ہوگا نیز ابن عباس ایک چیز کو ثابت کر رہے ہیں دوسرے حضرات نفی کر رہے ہیں اور یہ قاعدہ ہے کہ مثبت کا قول ثانی پر مقدم ہوتا ہے خلاصہ کلام کو علامہ نووی اس طرح بیان کرتے ہیں۔ الحاصل ان الیراجح عند اکثر العلماء ان رسول اللہ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم رأی ربہ بعینی راسہ لیلنا لا سراء و هذا مما لا ینبغی ان یتشکک فیہ۔ کم حاصل بحث یہ ہے کہ اکثر علماء کے نزدیک راجح قول یہ ہے کہ رسول اللہ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم نے شب معراج اللہ تعالیٰ کو اپنے سر کی آنکھوں سے دیکھا اور اس میں کوئی شک کی گنجائش نہیں علامہ نووی نے یہ بھی کہا ہے کہ حضرت ابن مسعود اور حضرت صدیق نے اپنے موقف کی تائید میں کوئی حدیث مرفوع پیش نہیں کی لیکن بعض اپنے قیاس اور اجتہاد سے کام لیا اس پر علامہ ابن حجر نے کہا کہ صحیح مسلم جس کی شرح علامہ نووی کر رہے ہیں اسی کے لگے صفحے پر حدیث مرفوع موجود ہے ام المؤمنین نے فرمایا کہ میں ولقد راہ بالافق المبین اور ولقد راہ نزلة النوری کے بارے میں حضور سے پوچھا تو حضور نے فرمایا وہ جبرائیل امین تھے جب مسلم میں یہ حدیث موجود ہے تو حیرت ہے کہ شارح مسلم علامہ نووی نے کیسے انکار کیا

علامہ ابن حجر کے اس اعتراض کا جواب یہ ہے کہ حضرت صدیق نے ولقد راہ بالافق المبین کے بارے میں حضور سے استفسار کیا اور حضور نے فرمایا کہ وہ جبرائیل ہیں اور یہ بلاشبہ درست ہے کیونکہ یہ آیت بڑی تکویر کی ہے اور وہاں حضرت جبرائیل کا ہی ذکر ہے۔ ارشاد ہے وانه لقول رسول کریم ذی قوۃ عند ذی العرش مکن مطاع ثم امین وما صاحبکم بمجنون ولقد راہ بالافق المبین۔ یہ سارا ذکر جبرائیل امین کا ہے ہم پہلے بتاتے ہیں (ضیاء القرآن میں دیکھیں) کہ حضور کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے جب انہیں ان کی اصلی صورت

دیکھنے کی خواہش کی تو آپ آسمان کے افق پر نمودار ہوئے۔ وہ افق جہاں جبرائیل نمودار
 ہوئے اسے افق مبین کہا گیا ہے لیکن یہاں جس افق کا ذکر ہو رہا وہ ہوا بالافق
 لاعلیٰ ہے۔ آسمان اور زمین کے افق کو افق مبین۔ تو کہہ سکتے ہیں لیکن
 افق اعلیٰ وہ ہوگا جو تمام آفاق سے بلند تر ہو یعنی فلک الافلاک کا کنارہ۔ اس
 لئے امام نووی کا قول ہی درست ہے کہ شب معراج نفی رویت کے بارے
 میں کوئی حدیث مرفوعہ نہیں ہے علامہ سید محمد آلوسی بغدادی رحمۃ اللہ علیہ
 ان آیات کی تشریح و تفسیر سے فارغ ہونے کے بعد دیدار الہی کے بارے
 میں اپنی ذاتی رائے کو یوں پیش کرتے ہیں **وَأَنَا قَوْلُ بَرَوَيْتَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ**
وَسَلَّمَ رُبَّ سَجَانَهُ وَبَدَنُوهُ مِنْهُ سَجَانٌ عَلَى الْوَجْهِ اللَّائِقُ (روح المعانی)
 اور میں یہ کہتا ہوں کہ سرور عالم اپنے رب کریم کے دیدار سے مشرف ہوئے اور حضور
 کو قرب الہی نصیب ہوا لیکن اس طرح جیسے اس کی شان کبریائی کے لائق ہے
 حضرت امام محمد بن حنبل رحمۃ اللہ علیہ سے جب دریافت کیا جاتا کہ حضور علیہ
 الصلوٰۃ والسلام نے اپنے رب کا دیدار کیا تو آپ جواب میں فرماتے **لَا رَأَى**
حَتَّى يَنْقَطِعَ نَفْسُهُ (روح المعانی) ہاں حضور نے اللہ تعالیٰ کو دیکھا ہاں
 حضور نے اللہ تعالیٰ کو دیکھا۔ یہ جملہ اتنی بار و مہرتے کہ آپ کا سانس ٹوٹ جاتا مولانا
 سید نور شاہ شمسیری صاحب اس مسئلے پر مکمل بحث کر چکے بعد قضا میں وکسہ
صَلَّى اللَّهُ تَعَالَى عَلَيْهِ وَالْهَدْيُ تَشْرُفُ بِرُؤْيَاهُ تَعَالَى وَمَنْ
عَلَيْهِ رَبُّهَا وَكَرَّمَ وَتَفَضَّلَ عَلَيْهِ بِنُورِهِ وَأَفَاضَ عَلَيْهِ مِنْ
أَفْضَالِهِ فَرَأَاهُ كَمَا قَالَ أَحْمَدُ رَحِمَهُ اللَّهُ مَرَّتَيْنِ إِلَّا أَنَّهُ
رَأَاهُ كَمَا يَرَى الْحَبِيبَ إِلَى الْحَبِيبِ وَالْعَبْدَ إِلَى مَوْلَاهُ لَا هُوَ
يَمْلِكُ أَنْ يَكْفِيَ عَنْهُ نَظْرُهُ وَلَا هُوَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَشْخَصَ
إِلَيْهِ بِنَظَرِهِ وَهُوَ قَوْلُهُ تَعَالَى مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى
(فیض الباری شرح البخاری)

حضور صلی اللہ علیہ وسلم دیدار الہی سے مشرف ہوئے اللہ تعالیٰ نے اس دولت سرمدی سے آپ کو نوازا اور اپنے فضل و احسان سے عزت افزائی پس حضور نے اللہ تعالیٰ کو دیکھا جس طرح امام احمد نے فرمایا ہے مگر یہ دیدار الیہ تھا جیسے حبیب اپنے حبیب کا دیدار کرتا ہے نہ کہ وہ آنکھیں بند کرنے کی قدرت رکھتا ہے اور نہ ہی اس میں یہ طاقت ہوتی ہے کہ کھٹکی باندھ کر روئے دلدار کو دیکھتا رہے اللہ تعالیٰ کے اس فرمان کا یہی مفہوم ہے۔ **مَا نَرَا غِ الْبَصَرِ وَمَا طَعْنِي (انتہی)**

مندرجہ بالا مضمون کی وضاحت سے یہ سمجھنا مشکل نہ رہا کہ النعم سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم میں آپ کو تارا کہا گیا ہے لہذا پیارا چمکتا ہوا تارا کہنا صحیح ہے اسی طرح آپ کو رب کا قرب حاصل ہوا اسی وجہ سے تعدی فتدی کا ترجمہ پھر وہ جلوہ نزدیک ہوا پھر خوب اتر آیا یہی ترجمہ صحیح ہے ایسے ہی ولقد سارہ منزلة اخیری کا ترجمہ اور انہوں نے تو وہ جلوہ دو مرتبہ دیکھا یہ ترجمہ ہی تفاسیر اور حدیث کے مطابق ہے اور اسی میں نبی کریم کی شان کا لحاظ کیا گیا ہے۔

قِيَايَ الْاَوْسَايِكَ تَتَمَارِي (پتا ۳)

اب تو کیا کیا نعمتیں اپنے رب کی جھلائے گا۔ (مولانا محمد الحسن)
 اب تو کیا کیا نعمتیں اپنے رب کی جھلاوے گا۔ (شاہ عبدالقادر)
 سو تو اپنے پروردگار کی کن کن نعمتوں میں شک کرتا رہیگا (عبدالماجد ریاباری)
 سو تو اپنے رب کی کون کونسی نعمت میں شک کرتا رہیگا (مولانا اشرف علی)
 تو اسے سننے والے اپنے رب کی کون سی نعمتوں میں شک کریگا
 (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اعلیٰ حضرت نے اسے سننے والے الفاظ کا اضافہ کیا لیکن دیگر ترجمین نے ان الفاظ کا اضافہ نہیں کیا دیگر ترجمین کے تراجم سے شک کرنا یہی نسبت نبی کریم کی طرف نظر آتی ہے کیونکہ قرآن پاک کے براہ راست

مخاطب نبی کریم میں حالانکہ نبی کریم کی طرف نسبت غلط ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر تائید تفاسیر میں موجود ہے۔ کیونکہ ان الفاظ کی زیادتی کے بغیر ترجمہ ادب و احترام کے منافی ہے تفسیر جلالین میں ہے۔ فبای الامور بک ایہا الانسان۔ اے انسان علی و حدانیتہ و قدرۃ تتمانی تشکک ایہا الانسان۔ اے انسان تو اللہ تعالیٰ کی کون کون سی نعمتوں میں شک کریگا جو نعمتیں اللہ تعالیٰ کی وحدانیت اور قدرت پر وال ہیں۔ تفسیر مدارک میں ہے فبای الامور بک ایہا الخطاب تتمانی تشکک بما اولک من النعماء سننے والے مخاطب تو اللہ تعالیٰ کی کون کون سی نعمتوں میں شک کریگا۔ روح المعانی میں ہے وقیل الانسان علی الاطلاق وهو اظہر یہاں مطلق خطاب عام انسان کو ہے اور یہی قول زیادہ مناسب ہے تفاسیر کے ان بیانات سے یہ واضح ہوا کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی شان بنی الانبیاء کا پاسدار ہے جبکہ دیگر تراجم اس منصب جلیل سے خالی ہیں۔

الَّذِي عَلَّمَ الْقُرْآنَ خَلَقَ الْإِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (۶۲)

رحمن نے سکھایا قرآن بنایا آدمی پھر سکھایا اسکو بات کرنا (مولانا محمود الحسن)
 رحمن نے سکھایا قرآن پیدا کیا آدمی کو سکھایا اس کو بولنا
 (شاہ رفیع الدین)
 خدا جو نہایت مہربان اسی نے قرآن کی تعلیم فرمائی اسی نے
 انسان کو پیدا کیا اسی نے اسکو بولنا سکھایا (مولانا فتح محمد)
 رحمن نے سکھایا قرآن۔ بنایا آدمی پھر سکھائی اسکو بات (شاہ عبدالقادر)
 رحمن نے قرآن کی تعلیم دی اس نے انسان کو پیدا کیا اس کو بولائی
 سکھائی۔ (مولانا اشرف علی)
 نہایت مہربان (خدا) نے اس قرآن کی تعلیم دی ہے اسی

نے انسان کو پیدا کیا اور اسے بولنا سکھایا (مولانا مودودی)

خدا نے رحمن ہی نے قرآن کی تعلیم دی اسی نے انسان کو پیدا کیا

اس کو گویا ہی سکھلاتی - (عبدالماجد دریا آبادی)

رحمن نے اپنے محبوب کو قرآن سکھایا انسانیت کی جان محمد کو پیدا کیا - مآ

کان وما یکتون کا بیان انہیں سکھایا - (اعلیٰ حضرت)

اعلیٰ حضرت کے ترجمے سے واضح ہو رہا ہے کہ علم کا ایک مفعول

محذوف ہے اس سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں - یعنی رحمن نے

اپنے محبوب کو قرآن سکھایا - اسی طرح اعلیٰ حضرت کے ترجمے سے یہ پتہ چلتا ہے

کہ خلق الانسان میں انسان سے مراد بھی نبی کریم ہیں جو انسانیت کی جان ہیں -

نبی کریم انسانیت کی جان ہیں اس کا اردو محاورہ میں ایک مطلب یہ ہے کہ آپ

تمام انسانوں کے محبوب ہیں اس پر بحث پیش لفظ میں گزر چکی ہے کہ آپ

کو محبوب ماننا ہی ایمان ہے اور آپ کو اپنے والدین، اولاد سے اور تمام

لوگوں سے زیادہ محبوب ماننا ایمان سے دوری کی علامت ہے انسان کی

جان کا دوسرا مطلب یہ ہے کہ آپ باعث تخلیق انسان ہیں - بلکہ آپ

باعث تخلیق کائنات ہیں جیسا کہ حدیث قدسی ہے لولاک لیسا

خلقت الافلاک - اے محبوب اگر آپ نہ ہوتے تو یہ کائنات

کا معرض وجود میں آنے کا نظم و نسق قائم نہ ہوتا - لطف کی بات یہ ہے کہ

اس حدیث کو مولانا حسین احمد مدنی نے الشہاب الثاقب میں صحیح

قرار دیا ہے آپ کا اصل کائنات ہونا انسانیت کی جان ہونے میں

کوئی استحقاق نہیں - اسی طرح - روح المعانی یک میں ہے الحال

جسد و روح النبوة ولا قیام للجسد بدون روح

تمام جان ایک جسم ہے اور نبی کریم اس کی روح ہیں جسم کا قیام بغیر

روح کے ممکن نہیں پتہ چلا کہ نبی کریم کائنات کی جان ہیں اسی طرح اعلیٰ حضرت

کے ترجمہ سے یہ واضح ہوا کہ علم البیان کا مطلب یہ ہے کہ حبیب پاک
 علیہ التحیۃ والثناء کو ماکان وما یكون کا علم عطا کیا گیا لیکن دیگر مترجمین اپنے تراجم
 میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کی اس شان کو بیان کرنے سے قاصر رہے۔ اوپر
 تین طرح کا جو فرق پیش کیا گیا ہے اس کو تفاسیر کی روشنی میں پیش کیا جا رہا
 ہے تاکہ تفاسیر سے بے خبر لوگوں کے اس اعتراض کی حقیقت بے نقاب ہو جائے
 جو اپنی کم علمی کی وجہ سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پر ان الفاظ میں اعتراض کرتے ہیں
 ماکان وما یكون کسی قرآنی لفظ کا ترجمہ نہیں
 فاضل بریلوی نے الفاظ اپنی تسکین طبع کیلئے ناجائز طور پر قرآنی ترجمہ میں سمویئے
 آئیے ملاحظہ فرمائیں کہ اعلیٰ حضرت کے تائید میں تفاسیر کس طرح
 ماکان وما یكون کے علم کو پیش کر رہی ہیں اور انسان سے بھی نبی محترم علیہ
 الصلوٰۃ والسلام مراد ہیں۔ روح المعانی میں ہے۔ ونصبہ (ای القرآن)
 علی انه مفعول ثانٍ یعلق ومفعولہ الاول محذوف۔ آپ
 فرماتے ہیں کہ لفظ القرآن پر نصب اس وجہ سے ہے کہ علم کا یہ مفعول ثانی ہے
 اور پہلا مفعول محذوف ہے اس سے آگے اقوال بیان کرتے ہوئے ایک
 قول نقل فرماتے ہیں۔ وقیل محمد صلی اللہ علیہ وسلم یعنی وہ
 پہلا مفعول جس کو قرآن سکھایا وہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم۔ اور ذکر کیا
 وقال ابن کسان الا انسان محمد صلی اللہ علیہ وسلم کہ خلق الانسان
 میں انسان سے مراد نبی کریم ہیں اس کے بعد علم البیان کے متعلق ایک
 قول نقل فرمایا القرآن نفسه علی ما سمعت۔ یعنی بیان یہ ہے مراد خود قرآن
 پاک ہے جیسا کہ میں نے پہلے بیان کیا ہے تم نے سنا ہے۔ وہ آپ کا
 پہلا بیان قرآن کے متعلق یہ ہے۔ واخرج ابن جرییر وابن
 حبان عن ابن مسعود انزل فی هذا القرآن علم کل
 شئ۔ بین لنا فیہ کل شئ ولكن علمنا یقصر عما بین لنا

فی القرآن وقال ابن عباس لوضاع لی عقل بعیر لوجدت
 فی کتاب اللہ تعالیٰ وقال السمری جمع القرآن علوم
 الاولین والآخرین۔ یعنی قرآن پاک تمام چیزوں کے علوم پر مشتمل ہے
 اور قرآن پاک ہمیں ہر چیز کا علم بتاتا ہے لیکن ہمارا اپنا علم قرآن پاک کو مکمل سمجھنے سے
 قاصر ہے حضرت ابن عباس فرماتے ہیں کہ اگر میرے اور نیک کی رسی گم
 ہو جائے تو میں اسے بھی کتاب الشکی رہنمائی میں تلاش کر لوں۔ اور
 سمری کہتے ہیں کہ قرآن پاک اولین و آخرین کے علوم کا حامل ہے اور علامہ آلوسی
 فرماتے ہیں۔ ولعل ابن کیسان یقدر مقبول علم الانبیاء
 مراد ابہ النبی صلی اللہ علیہ وسلم۔ یعنی ابن کیسان کی مراد شائد یہ
 ہو کہ علم کا مقبول مقدر ہے وہ ہے الانسان اور اس سے مراد نبی کریم صلی
 علیہ وسلم ہی ہیں۔ اسی طرح قاضی شامہ الشیبانی پتی تفسیر منظرہ میں بیان فرماتے
 ہیں وجاز ان یقال خلق الانسان یعنى محمداً صلی اللہ علیہ
 وسلم علم البیان یعنی القرآن فیہ بیان ماکان وما یکون
 من الانزل الی الابد مطابقا للبیان من معنی من الرسل ہدایۃ
 للناس وأیۃ علی نبوتہ۔ جائز ہے کہ یہ کہا جائے کہ خلق الانسان میں
 انسان سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں علم البیان میں بیان سے مراد
 قرآن پاک ہے جس میں ماکان وما یکون کا علم انزل سے ابد تک موجود ہے جو
 پہلے انبیاء کرام کے ذکر و بیان کے مطابق ان کے احوال پر مشتمل ہے لوگوں
 کیلئے ہدایت اور آپ کی نبوت پر نشانی ہے۔ الجی مع الاحکام البیان للقرطبی
 میں ہے۔ علم البیان وعن ابن عباس وایضا عن ابن کیسان
 الانسان مہنا یراد بہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم۔ یعنی
 علم البیان میں ضمیر منصوب کا مرجع نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ کہ بیان
 سکھایا نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو۔ والبیان بیان المحلل والمحرر

واللهدى من الضلال وقيل ما كان وما يكون لانه بين عن
اولين والاخرين ويوم الدين اور علم البيان میں بیان سے مراد
یا تو حلال و حرام کا علم اور گمراہی سے ہدایت دینا اور یا بطرح بیان کیا گیا ہے
کہ بیان سے مراد ماکان وما يكون کا علم ہے کیونکہ حبیب پاک علیہ التحیۃ والتنا
نے اولین و آخرین اور قیامت کا ذکر فرمایا ہے جب آپ جمیع گزرے ہوئے
اور آنیوالے اور واقعات قیامت سے مطلع فرمایا تو آپ کو ماکان وما يكون
کا علم حاصل ہے الوحیز للواحدی میں ہے الرحمن علم القرآن ای علم
نبیہ القرآن لیس کما یقول المشرکون انما یعلمہ بشر
خلق الانسان یعنی النبی صلی اللہ علیہ وسلم علمہ البیان
یعنی القرآن الذی فیہ بیان کل شیء - یعنی الرحمن علم القرآن کا
مطلب یہ ہے کہ الرحمن نے اپنے نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کو قرآن سکھایا
ایسا نہیں جیسا مشرک کہا کرتے تھے کہ ان کو کوئی بشر قرآن سکھاتا ہے اور
خلق الانسان میں انسان سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں علم البیان
میں بیان سے مراد قرآن پاک ہے جس میں ہر چیز کا بیان موجود ہے یعنی
ماکان وما يكون کے بیان پر مشتمل ہے سراج المنیر میں اس طرح بیان کیا
گیا ہے - وعن ابن عباس ایضا وابن کسیر السیر
بالانسان علمہنا محمد صلی اللہ علیہ وسلم
والمراد من البیان المحلول والحرام واللهدى من
الضلال وقيل ماکان وما يكون لانه بین عن الاولین
والاخرین وعن يوم الدين حضرت ابن عباس اور
ابن کسیر سے اس طرح مروی ہے کہ الانسان سے مراد یہاں
نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور بیان سے مراد حلال و حرام اور
گمراہی سے ہدایت دینے کا بیان مراد ہے اور یہ بھی بیان کیا گیا ہے کہ

بیان سے مراد ماکان و مایکون کا علم ہے اس لئے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے سب سے پہلے اور پچھلے لوگوں کا بیان فرمایا اور واقعات قیامت سے مطلع فرمایا لہذا یہ ماکان و مایکون کا علم ہی ہے تفسیر حسینی میں اس طرح ذکر کیا گیا ہے

علم القرآن بیا موتہ است قرآن مرصیب خود را علمہ
 البیان بوجود آمد و محمد را و بیا موزا پسند و پرا بیان آنچه
 بود و هست و باشد چنانچہ مضمون فحمت علم الاولین والاخرین ازین معنی خبر میدہد
 یعنی تفسیر حسینی میں یہ بیان کیا گیا ہے کہ علم القرآن سے مراد یہ ہے کہ رحمت نے اپنے حبیب کو قرآن سکھایا۔ یہاں اس پریشانی کا حل بھی موجود ہے کہ اعلیٰ حضرت "محب" کیوں ذکر کرتے ہیں علم البیان نبی کریم کو معرض وجود میں لایا اور آپ کو بیان سکھایا یعنی جو ہو چکا، موجود ہے اور ہو گا سب کا علم عطا کیا (ماکان کا ترجمہ صاحب حسینی نے بورد سے کیا اور مایکون کا ترجمہ است اور باشد سے کیا) اس پر نبی کریم کا ارشاد والی ہے کہ مجھے تمام پہلوں اور پچھلوں کا علم عطا کیا گیا ہے تفسیر جمل میں ہے

وقیل اراد بالانسان محمد صلی اللہ علیہ وسلم علمہ
 البیان یعنی بیان مایکون و ماکان لانہ صلی اللہ علیہ وسلم
 ینبئ عن خیر الاولین والاخرین وعن یوم الدین۔ بیان کیا گیا ہے کہ انسان سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں اور علم البیان کا مطلب یہ ہے کہ آپ کو ماکان و مایکون کا علم دیا گیا ہے کیونکہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم نے تمام پہلے اور آئیوالے لوگوں کے حالات سے مطلع فرمایا اور واقعات قیامت کا تذکرہ فرمایا۔ اب ان مذکورہ تفاسیر کے بیان میں یہ سمجھنا آسان ہو گیا کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ تفاسیر کے مطابق ہے۔ ذاتی رائے نہیں۔ ہاں البتہ آپ کے ترجمہ کو مورد الزام ٹھہرانے والوں کو پریشانی صرف اس بات کی ہے کہ نبی کریم کی شان کو آپ نے اردو خواں کے سامنے کیونکر واضح کر دیا۔ کیونکہ آپ کی یہ شان تو معتبر تفاسیر میں موجود ہے جو منہج ہونے کی وجہ سے

عام آدمی کی وسعت میں نہیں کہ خرید سکتے اور ہر آدمی کا ان کو سمجھنا بھی مشکل ہے اس لئے اردو مترجمین کے اذہان میں جس شان مصطفیٰ علیہ التحیۃ والثناء کو پوشیدہ رکھنا مقصود تھا اسکو اعلیٰ حضرت نے محترم مگر جامع انداز میں سمجھا دیا یہی پریشانی کا سبب بنا اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو ذاتی رائے اور بے ہودہ الفاظ سے ان کا ذکر کرنا شروع کیا۔ لیکن حقیقت آشکارا ہوئے بغیر نہیں رہ سکتی۔ اسی وجہ سے معتبر تفاسیر سے اس مسئلہ کو واضح کر دیا۔ اب اگر نبی کریم کی شان کسی کو نہ پسند آئے تو ہمیں اس سے کیا غرض یہ تو اپنے اپنے نصیب کی بات ہے

فَاتَّهَمُ اللّٰهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَخْتَسِبُوْا (پڑھاؤ)

پھر پہچان پر اللہ جہاں سے ان کو خیال نہ تھا۔ (مولانا محمود الحسن)
پھر پہچان پر اللہ جہاں سے ان کو خیال نہ تھا۔ (شاہ عبد القادر)
سوان پر خدا ایسی جگہ سے پہنچا کہ انکو خیال بھی نہ تھا۔ (مولانا اشرف علی)
مگر اللہ ایسے رخ سے ان پر آیا جدھر انکا خیال بھی نہ تھا۔ (مودوری)
مگر خدا نے انکو وہاں سے آ لیا جہاں سے ان کا گمان بھی نہ تھا (فتح محمد)
تو اللہ کا حکم انکے پاس آیا جہاں سے انکا گمان بھی نہ تھا۔ (اعلیٰ حضرت)
اللہ تعالیٰ آنے جانے سے پاک ہے یہ الفاظ اللہ تعالیٰ آگیا یہ

اس کی شان کے لائق نہیں۔ اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت نے مقصد کو اپنے ترجمہ سے واضح کر دیا اور وہ الفاظ استعمال فرمائے جو اللہ تعالیٰ کی شان کے لائق ہیں اور مقصد بیان کے مطابق بھی۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی برتری تفاسیر کے مطابق سے بہت زیادہ روشن ہے۔ جلالین میں ہے۔ فاتھم اللہ امر وعذاب کہ اللہ کا حکم اور عذاب ان کے پاس آیا۔ مبارک میں ہے۔ فاتھم اللہ ای امر اللہ وعقابه۔ یعنی ان کے پاس اللہ تعالیٰ کا امر اور عذاب آیا تفسیر کبیر میں ہے فی الایۃ وجہان الاول ان یکون الضمیر فی قولہ

فَاتَاهُمُ عَذَابُ الِیَسْوَعِ اِی فَاتَهُمْ عَذَابُ اللّٰهِ وَاِخَذَهُمْ
 مِنْ حَیْثُ لَمْ یَحْتَسِبُوْا وَالثَّانِیْ اَنْ یَّکُوْنَ عَذَابُ الِیْمُوْنِیْنَ
 اِی فَاتَهُمْ نَصْرُ اللّٰهِ وَتَقْوِیَّتُهُ مِنْ حَیْثُ لَمْ یَحْتَسِبُوْا
 یعنی اس آیت کریمہ میں دو احتمال ہیں ایک یہ کہ فاتہم میں صم ضمیر کا مرجع یہود پہلا ثواب
 معنی یہ ہوگا کہ ان کے پاس الشک کا عذاب اور اس کی گرفت آئی جہاں سے ان کو
 گمان بھی نہ تھا۔ اور دوسری وجہ یہ ہے کہ ضمیر کا مرجع مومنین ہوں تو اس صورت
 میں معنی یہ ہوگا کہ الشک کی امداد اور تقویت ان کے پاس آئی جہاں سے ان کو گمان
 بھی نہ تھا اب توجہ فرمائیں کہ علی حضرت کا ترجمہ کتنا شاندار ہے۔ کہ الشک کا حکم ان کے
 پاس آیا۔ یہ حکم کا لفظ علامہ رازی رجحان الشک کی دونوں توجیہات کو شامل ہے
 اس سے آگے علامہ رازی نے فیصد ہی فرمایا کہ یہ کہنا غلط ہے کہ الشک ان کے
 پاس پہنچا۔ بیان کرتے ہیں۔ فَاتَاهُمُ اللّٰهُ لَا یُمْکِنُ اَجْرَاهُ عَلٰی ظَاهِرِهِ
 باتفاق جمہور العقلاء فدل علی ان باب التاویل
 مفتوح وان صرف الایات عن ظواہرہا بمقتضی الدلائل
 العقلیۃ جائز۔ یعنی جمہور عقلاء کا اتفاق ہے کہ فاتاہم اللہ
 کا ظاہر ہی معنی لینا کہ الشک ان کے پاس پہنچا یہ ممکن ہی نہیں۔ تاویلات کا دروازہ
 کھلا ہوا ہے اس ضابطہ کے مطابق تاویل کرنی ضروری ہوتی اور آیات کو دلائل عقلیہ
 کے پیش نظر ظاہر سے پھیرنا جائز ہے۔

الْبَارِئُ الْمُصَوِّدُ (پہم)

نکال کھڑا کر نیا والا، صورت کھینچنے والا۔ (محمود الحسن)
 نکال کھڑا کرتا، صورت کھینچتا۔ (شاہ عبدالقادر)
 پیدا کر نیا والا ہر ایک کو صورت دینے والا۔ (اعلیٰ حضرت)
 اعلیٰ حضرت کا ترجمہ فصاحت و بلاغت میں یکتا اور مقصود کو سمجھانے میں اپنی مثال

آپ ہی ہے۔ کیونکہ نکال کھڑا کرنا۔ وضاحت سے خالی ہے اور ضروری نہیں
 کہ اس کو "پیدا کر نیوالا" کے معنی میں استعمال کیا جائے کیونکہ نکال کھڑا کرنا کا معنی
 تو یہ بھی ہو سکتا ہے کہ کسی کو ایک علاقہ، ایک جگہ سے نکال کر دوسرے علاقہ اور دوسری
 جگہ میں بھیج دیا جائے۔ حالانکہ یہ مقصد ہی نہیں۔ مقصد بیان تو پیدا کر نیوالا ہی ہے
 اسی طرح المصور کے معنی صورت کھینچنے والا بھی کامل نہیں کیونکہ صورت کھینچنے والا
 تو فوتو گرافر بھی ہوتا ہے بخلاف صورت دینے والا یہ کسی اور صورت میں استعمال
 نہیں صرف اسی صورت میں استعمال ہوتا ہے کہ اللہ تعالیٰ ہر ایک کو شکل و صورت عطا
 فرماتا ہے مدارک میں ہے الباری الموجد المصور فی الارحام یعنی
 الباری کا معنی معرض وجود میں لانیوالا اور المصور سے مراد ارحام میں یعنی شکم مادر
 میں صورت عطا فرمانے والا۔ یہ دونوں اللہ تعالیٰ کے صفاتی نام ہیں ان کا ترجمہ
 ایسا ہی کیا جائے جو رب قدوس کی مغان کے لائق ہے۔

وَتَرَكُوكَ قَائِمًا (پہچ)

(مولانا محمد الحسن)

(شاہ عبدالقادر)

(اشرف علی)

(مولانا مودودی)

(عبدالماجد وریا آبادی)

(فتح محمد)

(شاہ رفیع الدین)

(اعلیٰ حضرت)

اور سجدہ کو چھوڑ جائیں کھڑا۔

اور سجدہ کو چھوڑ جاویں کھڑا۔

اور آپ کو کھڑا ہوا چھوڑ جائیں۔

اور تمہیں کھڑا ہوا چھوڑ دیا۔

اور آپ کو کھڑا ہوا چھوڑ دیا۔

اور تمہیں کھڑے کا کھڑا چھوڑ جاتے ہیں۔

اور چھوڑ جاتے ہیں سجدہ کو کھڑا۔

اور تمہیں خطبے میں کھڑا چھوڑ گئے

اعلیٰ حضرت کا ترجمہ پوری تفصیل پر مشتمل ہے آیت کریمہ کے شان

نزدول اور اعلیٰ صورت حال کی وضاحت کر رہا ہے جیسا کہ تفاسیر میں اس آیت کریمہ

کے شان نزول کو پیش کیا گیا ہے جلالین میں ہے۔ کان النبی صلی اللہ علیہ وسلم
یغلب یوم الجمعة فقدمت غیر وضرب لقدم و مہا الطبل
علی العادة فخرج لہا الناس من المسجد غیر اثنی
عشر ساجدا فنزل۔ ایک مرتبہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم جمود کے
دن خطبہ سے رہے تھے کہ ایک قافدا اونٹوں پر غلہ لایا اور اعلان کیلئے عادت
کے مطابق دف بجائی گئی تو بارہ آدمیوں کے سوا باقی سب غلہ خریدنے کی غرض
سے چلے گئے نبی کریم اسی طرح خطبہ کے حال میں کھڑے تھے و ترکوٹ
قاسما فی الخطبة اور تمہیں خطبہ میں تھوڑا کر چلے گئے۔ مارک میں بھی اسی طرح
ہے و ترکوٹ علی المنبر قاسما تخطب اور تمہیں منبر پر
خطبہ میں کھڑا تھوڑا کر چلے گئے۔ یہ مقصدا علی حضرت کے ترجمہ سے ہی واضح
ہے جبکہ دیگر تراجم سے یہ نہیں پتہ چلتا کہ وہ کیسے حال میں نبی کریم کو تھوڑا گئے تھے

یَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ (پہلے)

(مولانا محمود الحسن)
(شاہ عبدالقادر)
(فتح محمد)
جس دن کہ کھولی جائے پنڈلی۔
جس دن کھولی جاوے پنڈلی
جس دن پنڈلی سے کپڑا اٹھا دیا جائیگا۔
جس دن ایک ساق کھولی جائے گی۔ (جس کا معنی اللہ ہی جانتا ہے
اعلیٰ حضرت)

اللہ تعالیٰ جسم اور اعضاء سے پاک ذات ہے اس لئے پنڈلی
کھولنے کا کیا مقصد۔ اس پر مفسرین کرام نے بہت بحثیں کی ہیں جن کا لب لباب
یہ ہے وان الایۃ من المتشابہ (روح المعانی) کہ یہ آیت متشابہ
سے ہے جس پر اتنا ہی ایمان کافی ہے کہ جواش کی مراد ہے وہ حق ہے یعنی
کا معنی اللہ ہی جانتا ہے۔ جلالین اور مارک میں ہے کہ اس سے مراد اللہ

ہے ہو عبارة عن شدة الامر يوم القيمة للحساب والجزاء
یعنی قیامت کے دن حساب و جزا کیلئے شدت امر ہے۔ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ
جس دن ساق کھولی جائے گی (جس کا معنی الشری جاننا ہے) خوب تر ہے
کیونکہ ساق سے مراد کیا ہے الشری بہتر جانتا ہے مشابہات پر ایمان لانا
کہ ان کا معنی الشری جاننا ہے۔ مشابہات کے نزول میں یہی حکمت ہے
اس لئے ساق کا معنی پٹلی کرنا اور اس کا کھولا جانا مقصود ہے اور نہ ہی اللہ تعالیٰ
کی شان کے لائق ہے

اِنَّ لَقَوْلِ رَسُولٍ كَرِيمٍ

یہ کہا ہے ایک پیغام لانیوالے سردار کا۔
یہ کہا ہے ایک پیغام لانیوالے سردار کا۔
یہا قرآن کلام الہی ہے فرشتہ کا لایا ہوا۔ (عبدالماجد دریابادی)
بے شک یہ قرآن ایک کرم والے رسول سے باتیں ہیں (اعلیٰ حضرت)
اعلیٰ حضرت کے ترجمہ میں یہ واضح ہے کہ انہ کی ضمیر کا مرجع قرآن پاک
ہے اور رسول کریم سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم جو سراپا کرم ہیں لیکن دیگر
ترجمہ سے یہ مراد واضح نہیں کیونکہ یہ کہا۔ ترجمہ کرنا اس سے یہ نہیں پتہ چلتا
کہ مراد قرآن پاک ہے نہ ہی پیغام لانیوالے سردار سے پتہ چلتا ہے کہ اس سے
صیب پاک علیہ التحیۃ والثناء میں جو کرم والے ہیں۔ جلالین میں ہے۔ انہی
القرآن لقول رسول کریم ای قالہ رسالۃ عن اللہ
سبحانہ وتعالیٰ اس پر جمل میں یہ بیان کیا گیا۔ کریم ای
علی امثہ فہو فی غایۃ الکرم الذی ہوا البعد عن
ساوی الاخلاق وهو محمد صلی اللہ علیہ وسلم
وقولہ قالہ رسالۃ ای تبلیغاً لانیہ وصف لہ کما انہ کذا

اللہ تعالیٰ یعنی بے شک قرآن پاک کرم دلے رسول پر اللہ نے نازل فرمایا اور انہوں نے مخلوق پر پیش فرمایا۔ کریم سے مراد وہ بلند و بالا ذات جو بہت زیادہ کریم ہے یعنی محمد صلی اللہ علیہ وسلم نبی کریم وہ قرآن اللہ کی طرف سے مخلوق پر پیش فرمایا اصل میں ایک سوال کا جواب ہے کہ قرآن پاک تو اللہ کا کلام ہے اس کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا کلام کہنا کیسے صحیح ہے اس کا جواب یہ ہے کہ قرآن پاک بلاشبہ اللہ کا کلام ہے لیکن اللہ نے نبی کریم پر پیش فرمایا۔ یہ مراد نہیں کہ آپ کا اپنا کلام ہے۔ توجہ فرمائیں کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ کس طرح مقصد کے مطابق اور واضح اور تفسیر سے کیسے مطابقت رکھتا ہے۔

لَا خَذَّ نَامِئًا بِالسَّيْمِ ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ (پہا ۱۲)

تو ہم پکڑ لیتے اس کا دھاتھا تھ۔ پھر کاٹ ڈالتے اس کی گردن۔ (مولانا محمد الحسن)

تو ہم پکڑتے اس کا داہنا ہاتھ۔ پھر کاٹ ڈالتے اس کی ناک۔ (شاہ عبدالقادر)

تو ہم اس کا دایاں ہاتھ پکڑ لیتے اور رگ گردن کاٹ ڈالتے۔ (موردی)

تو ہم اس کا داہنا ہاتھ پکڑ لیتے پھر ان کی رگ گردن کاٹ ڈالتے (فتح محمد)

البتہ پکڑتے ہم اس کا داہنا ہاتھ پھر کاٹ ڈالتے ہم اس سے

رگ گردن کی۔ (شاہ رفیع الدین)

ضرور ہم ان سے بقوت بدلہ لیتے پھر ان کی رگ گردن کاٹ لیتے۔ (اعلیٰ حضرت)

اگرچہ راتیں ہاتھ سے پکڑنا لغوی معنی درست ہے لیکن مراد یہی

ہے جو اعلیٰ حضرت نے ترجمہ کیا۔ قوت سے بدلہ لیتے "تفسیر کبیر میں ہے ان

الیمین بسمعی القوة والمقدرة۔ یعنی یمین کا معنی قوت و قدرت

ہے۔ اعلیٰ حضرت نے یمین کا ترجمہ رگ گردن کیا ہے۔ اور باقی حضرات گردن،

رگ گردن۔ تفسیر کی رو سے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی اجماع ہے تفسیر کبیر میں ہے

الوتین هو العرق المتصل من القلب بالرأس الذی

اذا قطع مات الحيوان یعنی الوتین اس رگ کو کہتے ہیں جو دل سے سر تک جاتی ہے اس کو جب کاٹ دیا جائے تو حیوان مرجاتا ہے۔ مارک میں ہے ہونیاط القلب اذا قطع مات صاحب وہ رگ دل سے جس کی کاٹ دی جائے وہ مرجاتا ہے۔ جلالین میں ہے۔ الوتین نیاط القلب وهو عرق متصل به اذا انقطع مات صاحب رگ دل سے جس کے کاٹنے سے موت واقع ہو جاتی ہے صراح میں نیاط القلب کا معنی رگ گردن کیا گیا ہے تفاسیر کی مذکورہ عبارات سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی ہی برتری عیاں ہے۔

إِنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهُ مَمَقًّا عِدًّا لِلشَّمْعِ (پہ ۲۹)

اور یہ کہ ہم بیٹھا کرتے تھے ٹھکانوں میں سننے کے واسطے (مولانا محمد صالح) اور جو کہ ہم پہلے آسمان میں سننے کیلئے کچھ موقعوں پر بیٹھا کرتے (اعلیٰ حضرت) اس جگہ منہا میں ضمیر کا مرجع السماء ہے جو انا لسمنا السماء میں پہلے آچکا ہے۔ مارک میں بھی وانا کنا نقعد من السماء اعلیٰ حضرت کا ترجمہ اس مقصد کو واضح کر رہا ہے کہ جن پہلے آسمان میں سننے کیلئے کچھ موقعوں پر بیٹھا کرتے تھے۔ صرف ٹھکانوں میں سنا، مقصد کو واضح نہیں کرتا

يَا أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ قُمْ اللَّيْلَ الْأَقْلَبَ (پہ ۳۰)

اے جھرمٹ ماننے والے کھڑا رہ رات کو مگر کسی رات (شاہ عبدالقادر)

کھڑا رہ رات کو مگر کسی رات (مولانا محمد صالح)

اے جھرمٹ مارنے والے رات میں قیام فرما سوا کچھ رات کے (اعلیٰ حضرت)

اس جگہ آیت کریمہ کا مفہوم یہ ہے کہ نبی کریم کو اختیار دیا گیا کہ آپ

رات کو عبادت فرمائیں آدمی رات، یا اس سے کچھ با اس سے نامذاب کو امر ہو

اختیار ہے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے یہ مقصد واضح ہے کہ آپ رات میں قیام فرمائیں
 سوا کچھ کے یعنی کچھ کے سوا سے کیا مراد ہے وہ آدمی رات یا اس سے زائد یا اس
 سے کم۔ لیکن اگر یہ ترجمہ ہو کہ کھڑا رہ رات کو مگر کسی رات اس ترجمہ سے ہر وہ شخص
 بخوار و زبان سے واقف ہو گا وہ یہی سمجھے گا کہ اس کا مطلب یہ ہے کہ آپ
 کئی راتیں قیام کریں اور کئی راتیں قیام نہ کریں حالانکہ یہ مفہوم معتبر نہیں۔
 اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی مقصد کے مطابق ہے تمام تفاسیر اس مقصد کو ظاہر کریں
 ہیں جو اعلیٰ حضرت نے فرمایا۔ الاقلیلا استثناء من اللیل وقولہ تعالیٰ
 نصف بدل من قلیلا بدل الكل او النقص منه عطف
 علی امر السابق قلیلا ای نقصا قلیلا او مقدار اقلیلا
 بحیث لا یخط عن نصف النصف اوزد علیہ عطف
 کما سبق وهو تخیرہ صلی اللہ علیہ وسلم بین ان
 یقوم نصف اللیل او اقل من النصف او اکثر (روح المعانی
 مختصراً) یعنی الاقلیلا، لیل سے مستثنیٰ ہے اور نصف قلیل سے بدل الكل
 ہے اور مخطوف علیہ ہے او النقص اور اوزد علیہ اس کے مخطوف میں یعنی
 وہ جو مستثنیٰ ہے وہ کیا ہے وہ نصف رات یا اس سے کم یا زائد ہے دوسرا
 جو لفظ قلیلا ہے اس سے مراد مخطوف می مقدار ہے یعنی نصف سے کم تو ہو
 لیکن مخطوف می مقدار تاکہ پورے نصف سے کم نہ ہو۔ اب اس تفصیل کے بعد
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ اور دیگر تراجم میں فرق کی طرف توجہ کریں خود بخود واضح
 ہو گا کہ اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی مقصد کے مطابق ہے دیگر مذکورہ تراجم مقصد کی
 وضاحت سے قاصر ہیں

وَالْتَزَعْتَ غَرْقًا (پہلے)

قرن سے گھسٹ لاسنے والوں کی ڈوب کر۔ (شاہ عبدالقادر)

قسم ہے ٹھسٹ لاسنے والوں کی غوطہ لگا کر۔

(مولانا محمد الحسن)

قسم ہے ان (فرشتوں) کی جو ڈوب کر کھینچتے ہیں۔

(موردی)

ان فرشتوں کی قسم جو ڈوب کر کھینچ لیتے ہیں۔

(فتح محمد جالندھری)

قسم ہے ان کی کہ سختی سے جان کھینچیں

(اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر ان ملائکہ کی قسم اٹھائی گئی ہے جو روح قبض کرتے ہیں

یعنی عزرائیل اور اس کے ساتھ آنیوالے۔ اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے مطلب آسانی

سے اخذ کیا جاسکتا ہے لیکن دوسرے تراجم سے مطلب کو حاصل کرنا نہایت دشوار

بلکہ یوں کہا جائے کہ ظاہر طور پر صرف ترجمہ سے مطلب حاصل کرنا ممکن ہی نہیں اور تفسیر

میں بھی اسی طرح بیان کیا گیا جسطرح اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہے۔ جلالین میں ہے۔ والمنزحت

المنزحة تنزع ارواح الکفار غرقاً منزعاً بشدة۔ اسی طرح کبیر میں ہے

والمنزحات غرقاً۔ ہی المنزحة النین میزحون بنفوس بنی آدم فاذا انزعوا

نفس الکفار منزعوا بشدة۔ نیز مولوی فتح محمد صاحب اور مولانا موردی کے تراجم

فرشتوں کس عربی لفظ کا ترجمہ ہے؟

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ (پتہ ۱)

(مولانا محمد الحسن)

اور جب تارے میلے ہو جائیں۔

(شاہ عبدالقادر)

اور جب تارے میلے ہو جائیں۔

(فتح محمد)

اور جب تارے بے نور ہو جائیں۔

(شاہ رفیع الدین)

اور جس وقت کہ تارے گدے ہو جائیں۔

(موردی)

جب تارے بجھ جائیں گے۔

(عبدالماجد)

اور جب ستارے بے نور رہ جائیں۔

(اعلیٰ حضرت)

اور جب تارے جھڑپڑیں۔

یہاں قیامت کے احوال کا ذکر کیا جا رہا ہے کہ ستارے ٹوٹ ٹوٹ کر گر

یہ اس کی شان سے کوسوں دور ہے۔ وہ بیٹھنے اور چھپنے سے پاک ہے اسی وجہ سے اعلیٰ حضرت کا ترجمہ شان الوہیت کے عین مطابق ہے آپ چونکہ زبانی، کلامی توحیدی ہونے کے دعویدار نہیں تھے کہ شان الوہیت بھی نہ سمجھ آئے بلکہ آپ حقیقتہً توحید و رسالت کے مراتب کا پاس کرنا چاہتے تھے۔ اسی وجہ سے آپ کا ترجمہ کہیں بھی اللہ تعالیٰ کی شان کے خلاف تفاسیر کی تائید بھی اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کو حاصل ہے۔ جلالین میں ہے۔ یرصد اعمال العباد فلا یفوتہ منها شیء لیجازیہم علیہما اللہ تعالیٰ اپنے بندوں کے اعمال کو نگاہ میں رکھتا ہے اس سے کچھ بھی مخفی نہیں وہ ان کو ان کے مال کی جزا دے گا۔ روح المعانی میں ہے۔ و فی الکلام استعارۃ تمثیلیۃ مشبکہ تعالیٰ حافظ الادمال العصاة۔ یہ کلام استعارہ تمثیلیہ کے طور پر ہے مقصد یہ ہے کہ اللہ تعالیٰ گنہگاروں کو عذاب دے گا کیونکہ وہ ان کے اعمال کو نظر میں رکھتا ہے۔

لَا أَقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ وَأَنْتَ حِلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ وَالِدٍ
وَمَا وَلَدٌ تَعْلَمُ

قسم کھاتا ہوں اس شہر کی اور تجھ کو قید نہ رہنے گی اس شہر میں اور جننے کی اور جو جانا۔ (شاہ عبدالقادر)

میں قسم کھاتا ہوں اس شہر کی اور تجھ پر قید نہیں رہے گی اس شہر میں اور قسم ہے جننے کی اور جو اس نے جانا۔ (مولانا محمد الحسن)

میں قسم کھاتا ہوں اس شہر کی اور آپ کو اس شہر میں لڑائی حلال ہونی والی ہے اور قسم ہے باپ کی اور اولاد کی (اشرف علی)

میں قسم کھاتا ہوں اس شہر کی اور آپ کو اس شہر میں لڑائی حلال ہونے والی ہے اور قسم ہے باپ کی اور اولاد کی۔ (عبدالاحد دریا آبادی)

مجھے اس شہر کی قسم کہ اسے محبوب تم اس شہر میں تشریف فرما ہوا اور تمہارے باپ ابراہیم کی
قسم اور اس کی اولاد کی کہ تم ہو۔ (۱) اعلیٰ حضرت

اعلیٰ حضرت نے وانت حل بهذا البلد کا ترجمہ کیا ہے کہ اسے
محبوب تم اس شہر میں تشریف فرما ہوا اگر دیگر تراجم بھی تفاسیر سے ملتے ہیں تاہم اعلیٰ حضرت
کا ترجمہ تفسیر کبیر کے اس قول سے مطابقت رکھتا ہے وانت مقيم بهذا البلد
مازل في حال به كان تعالى عظم مكة من جهة انه عليه الصلوة

والسلام مقيم بها۔ یعنی اللہ تعالیٰ نبی کریم
صلی اللہ علیہ وسلم کے مکہ مکرمہ میں مقیم ہونے کی وجہ سے اس کو عظیم سمجھتے ہوئے قسم اٹھائی
کہ مجھے اس شہر کی قسم کہ اسے محبوب تم اس شہر میں تشریف فرما ہو۔ اسی طرح باقی مترجمین
نے والد اور ولد کو عام رکھا۔ باپ اور اولاد کی قسم، یا جتنے یا جو جتنا اس کی قسم۔
لیکن اعلیٰ حضرت نے والد سے مراد ابراہیم علیہ السلام اور اولاد سے مراد آپ کی نگر
اولاد جس میں نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم بھی ہیں۔ اور حقیقت بھی یہی ہے کہ قسم اسی لئے اٹھائی
گئی ہے کہ والد سے مراد بھی معظم ہستی اور اولاد سے مراد معظم ہے روح المعانی میں ہے
وقيل ابراهيم عليه السلام وولده اسمعيل عليه السلام والنبى صلى الله عليه وسلم
يعني والد سے مراد ابراہیم علیہ السلام ہیں اور اولاد سے مراد حضرت اسمعیل علیہ السلام اور نبی
کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہیں۔ مدارج النبوة میں شیخ فرماتے ہیں

معزز و مکرم است نزد حق تعالیٰ بوقت حلول و نزول وی در آن و ازینجا
گفتہ اند شرف المکان بالمکین۔

اللہ تعالیٰ کے نزدیک نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے تشریف فرما ہونے کی وجہ
سے وہ شہر معزز و مکرم ہوا اسی وجہ سے کہا جاتا ہے کہ شرف المکان
بالمکین۔ کہ مکان کو رہنے والے کی وجہ سے بزرگی حاصل ہے
کے متعلق فرماتے ہیں

اگر مراد بوالد آدم است و ما ولد ذریت است آنحضرت داخل است

در عموم ذریت و اگر ابراہیم علیہ السلام است مراد بذریت آنحضرت
خواہ بود صلی اللہ علیہ وسلم پس درین صورت دو قسم است از پورے
عزوجل بحیب وی صلی اللہ علیہ وسلم۔

یعنی اگر والد سے مراد حضرت آدم علیہ السلام ہوں اور ذریت سے مراد آپ کی
اولاد تو نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم عام اولاد میں داخل ہیں اگر والد سے مراد حضرت
ابراہیم علیہ السلام ہوں تو ولد سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم ہوں گے۔ بہر حال
اس بپاکی میں نبی کریم کی دو مرتبہ قسم اٹھانی گئی۔

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ (پتہ لگا)

پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سمجھائی۔
(محمود الحسن)
پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ دی۔
(شاہ عبدالقادر)
اور اللہ نے آپ کو بے خبر پایا سو رستہ بتلایا۔
(اشرف علی)
تمہیں ناواقف راہ پایا پھر ہدایت بخشی۔
(مودودی)
اور رستے سے ناواقف رکھا تو سید ہارستہ دکھایا۔
(مولوی فتح محمد)
اس نے تجھ کو بھولا بھٹکا پایا پھر راہ پر لگایا۔
(وحید الزمان)
آپ کو بے خبر پایا سو رستہ بتا دیا۔
(عبدالماجد دریابادی)
پس پایا تجھ کو راہ بھولا ہوا پس راہ دکھائی۔
(شاہ رفیع الدین)
اور تمہیں اپنی محبت میں خورد رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی۔ (اعلیٰ حضرت)

اس مقام پر اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہی صحیح ہے اور اسی میں نبی کریم صلی
اللہ علیہ وسلم کی شان کا لحاظ کیا گیا ہے جبکہ دیگر تراجم میں نبی کریم بھٹکا ہوا بھولا
بھٹکا ہوا، بے خبر۔ ناواقف کہہ کر گستاخانہ انداز اختیار کیا گیا ہے اگر نبی کریم اعلان
نبوت سے پہلے محاذ اللہ بھولے بھٹکے ہوئے۔ شریعت سے بے خبر اور ہدایت
اور سید ہی راہ سے ناواقف تھے تو اس کفر کی سرسبز میں تو بے شکے سامنے سجدہ ریز بھی نہ کھانگی

طرح محاذ الشد عام برائیوں کا ارتکاب بھی کرتے۔ حالانکہ نبی کریم اور جمیع انبیاء کرام
 نبوت سے پہلے اور بعد میں تمام صفات و کمالات سے پاک ہوتے ہیں اسی وجہ سے کہ وہ
 اللہ تعالیٰ اور راہ حق سے باخبر ہوتے ہیں۔ اگر عیسیٰ علیہ السلام اپنے بچپن میں اپنی
 عبودیت اللہ تعالیٰ کی الوہیت اور اپنی نبوت اور اپنے دیگر کمالات کا اعلان فرماتے ہیں
 تو کیا وہ بے خبری، ناواقفی، بھولے بھٹکے ہوئے حالات میں کرتے ہیں یا کہ سب کچھ
 جانتے ہوئے یہ اعلان فرماتے ہیں جب عیسیٰ علیہ السلام اپنے مہد میں اپنے عہد ہونیکو
 جاننے کا ذکر کرتے ہیں اور اللہ تعالیٰ کی الوہیت سے باخبر ہونے کو بیان کرتے ہیں۔
 اور اپنی نبوت اور اپنے کمالات اور کئی شرعی احکام سے علم رکھنے کا برملا اعلان
 کرتے ہیں تو یقیناً نبی محترم جمیع انبیاء کرام سے افضل ہونے کی وجہ سے عیسیٰ
 علیہ السلام سے زیادہ علم رکھتے ہیں۔ حق تو یہ تھا کہ ہر مخالف بھی اعلیٰ حضرت کی بڑی
 کوتاہی کرتا لیکن خدا اور عناد نے اس مقام پر جا کھڑا کیا کہ صحیح غلط اور غلط صحیح نظر
 سمجھ آنے لگا اور اعلیٰ حضرت کے ترجمہ پران الفاظ سے اعتراض کیا گیا۔ ووجدك
 ضالاً اس جگہ اپنی محبت اور اپنی طرف کے جملے من گھڑت ہیں۔ افسوس کہ اگر
 تفسیر کا مطالعہ کیا ہوتا تو یہ کہنے کی جرأت نہ ہوتی۔ تفسیر کی عبارت ملاحظہ فرمائیں جن سے
 اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی فوقیت واضح ہے تفسیر کبیر میں علامہ رازی نے اس آیت کریمہ
 کی بیس توجیہات بیان کی ہیں لیکن ان میں سے وہ وجہ جس سے اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کی بڑی
 سبب آتی ہے وہ یہ ہے۔ الضلال بمعنی المحبة کما فی قولہ انک
 لنی ضلالاً القديم ای محبتک ومعناہ انک محب فہدینک
 الی الشرا ثم التقی بہا تتقرب الی خدمۃ محبوبک یعنی اس جگہ
 ضلال بمعنی محبت ہے جس طرح انک لنی ضلالاً القديم میں ضلال کا معنی محبت
 ہے۔ یہاں معنی یہ ہو گا کہ بے شک آپ محب ہیں یعنی آپ کو اپنی محبت میں وارفتہ پایا
 تو اپنی طرف ہدایت دی ان راستوں کی راہنمائی کی جسکی وجہ سے محبوب کی خدمت کا قرب
 حاصل ہو گا نبی کریم کا محبوب اللہ تعالیٰ کی ذات ہی تو ہے۔ روح المعانی میں ہے۔

ووجدك ضالاً عن معنى بعض المودة الأولى فسقاك كاماً من شراب القربة
 والمودة فهذا به الى معرفته عز وجل وقال جعفر الصادق رضي الله
 عنه كنت ضالاً عن محبتك في الاصل ففنت عليك بمعرفتي - آپ حقیقتہ
 محبت میں وارفتمے تو آپ کو شراب قرب و محبت کا جام پلایا اپنی معرفت کی راہ دی
 حضرت امام جعفر صادق رضی اللہ عنہ فرماتے ہیں اس کا مقصود یہ ہے کہ آپ کو ازل میں میری
 جو محبت حاصل تھی آپ اس میں وارفتمے تھے پھر میں نے آپ پر احسان کیا کہ اپنی
 معرفت کی طرف راہ دی تفسیر مظہری میں اس طرح ہے وقال بعض الصوفية معناه
 ووجدك محبا عاشقا مفرطاً في الحب والعشق - صوفیائے کرام سے فرمایا کہ
 اس کا معنی یہ ہے کہ آپ کو اپنی محبت و عشق میں وارفتمے عاشق و محب پایا الجامع الکلام
 البیان للقرطبي میں ہے وقيل ووجدك محبا لله داية فهذا اليها
 ويكون الضلال بمعنى المعبة ومنه قوله تعالى انك لبي
 ضلالك القديم آپ کو اپنی محبت کی راہ تلاش کرنے میں وارفتمے پایا تو اپنی طرف
 راہ دی یہاں ضلال بمعنی محبت ہے جیسا کہ انک لبی ضلالک القديم
 میں ضلال بمعنی محبت ہے اس مقام کے نانک ہو نیکی و جو سے مفسرین کرام توحیدیت
 کرتے نظر آتے ہیں ورنہ آسانی سے وہ بھی کہہ سکتے تھے تمہیں بھٹکا ہوا پایا تو ہدایت
 دی - علامہ رازی کی پیش کردہ توحیدیات سے کچھ پیش کر رہا ہوں -

۱۔ ان قد يخاطب السيد ويكون المراد قومه فقوله
 ووجدك ضالاً امي وجد قومك ضلالاً فمداهم
 بك وبشرحت - یہاں خطاب آقا کو اور مراد آپ کی امت ہے کہ
 آپ کی قوم کو بھٹکا ہوا پایا اور ان کو راہ دی - اس صورت میں ترجمہ
 بھٹکا ہوا اگرنا درست ہے لیکن نسبت قوم کی طرف لکھتے اور ترجمہ
 بھی ایسا ہی ہونا چاہئے جس میں قوم کا ذکر نہ ہو -

۲۔ ووجدك ضالاً عن المعجزة متعمياً في ميد قريش

متمنیافزاقہم وکان لا یسکنک الخس وجم بدون
 اذنہ تعالیٰ فلا اذن لہ ووافق الصدیق علیہ
 آپ ہجرت کیلئے بیتاب تھے قریش کو چھوڑنے کی آپ تمنا رکھتے
 تھے لیکن اللہ تعالیٰ کی اجازت کے بغیر آپ کو ہجرت کرنا ممکن نہیں تھا
 پس اللہ تعالیٰ نے آپ کو اجازت دی اور حضرت صدیق اکبر رضی اللہ عنہ
 کے ہمراہ ہوئے ۔

۳۔ ضلالتہ عن القبلة فانہ کان یتمنی ان تجعل الکعبۃ
 قبلتہ وما کان یعرف ان ذالک هل یحصل لہ
 ام لا فہداه اللہ بقولہ فلنولینک قبلۃ ترضاھا
 فکانہ ذالک التحیر بالضللال ۔ نبی کریم صلی اللہ علیہ
 وسلم بیت المقدس سے کعبہ المکرمہ کے تبدیل ہونے کی بہت زیارہ تمنا رکھتے
 تھے کہ کعبہ قبلہ بدلے گا تو اللہ تعالیٰ نے اسے تحیر و بے قراری سے
 راہ دی اور یہ ارشاد فرمایا فلنولینک قبلۃ ترضاھا
 آپ کی مرضی کے مطابق ہم قبلہ بدل رہے ہیں اسی تحیر و بے قراری کا
 نام ضلال ہے ۔

اس طرح کئی توجیہات پیش کی گئی ہیں ۔ صرف اسی وجہ سے
 تاکہ نبی کریم کو کوئی بھولا بھٹکا ہوا نہ کہے ۔ لیکن افسوس کتنے والوں نے پھر
 بھی کہہ دیا ۔ اسی طرح مدارج النبوۃ میں شیخ نے کئی وجوہ بیان کی ہیں ایک
 وجہ ہے جس کے مطابق اعلیٰ حضرت کا ترجمہ ہے ۔ آپ نے اس طرح ذکر فرمایا
 انکہ مراد بفضال محبت است یعنی یافت تراحب وطالب معرفت من سبب
 محب بفضال بسیار آمدہ است کہ گم می گرد و از اختیار و قرار خود بر نہج
 معقول نمی تواند رفت چنانکہ انالشرک فی ضلال بین وانک لفی ضلالک للقدیم

یعنی ضلال کا معنی محبت ہے ۔ مطلب یہ ہوا کہ میں نے آپ کو اپنی محبت میں وارفتہ (گم)

پہا پھر اپنی طرف راہ دی۔ ضال محب کے معنی میں بہت آتا رہتا ہے۔ کیونکہ محبت میں اختیار برقرار نہیں رہتا جیسے انا لئراک فی ضلال مبین اور انک لفی ضلالک القدیم میں ضلال بمعنی محب کا محبت میں گم ہونا ہے

وَالْعَصْرِ (پتہ ۶)

قسم ہے عصر کی۔
قسم ہے زمانہ کی۔
زمانے کی قسم۔
عصر کی قسم۔
اس زمانہ محبوب کی قسم۔

(محمود الحسن)

(عبدالمجید)

(مودودی)

(فتح محمد)

(اعلیٰ حضرت)

اگرچہ اس مقام پر تمام اقوال ملتے ہیں لیکن اعلیٰ حضرت کے ترجمہ سے محبت حبیب کبریا علیہ التحیۃ والثناء کا واضح ثبوت ملتا ہے اس پر تفاسیر کے اقوال بھی موجود ہیں۔ اسی قول کو شیخ عبدالحق محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ نے بھی پسند کرتے ہوئے مدارج النبوة میں درج فرمایا۔ روح المعانی میں ہے وقیل المراد به عصر النبوة وكانه عنی به وقت حیاته علیہ الصلوٰۃ والسلام فانما شرف اعصار وتشریفنا للنبی صلی اللہ علیہ وسلم۔ یعنی عصر سے مراد نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ نبوت کی قسم ہے۔ گویا کہ آپ کی زندگی مطہرہ کے زمانہ کی قسم اٹھائی گئی ہے کیونکہ وہی زمانہ سب زمانوں سے اعلیٰ و مشرف ہے تفسیر کبیر میں ہے والعصر اى والعصر الذى انت فيه فهو تعالى اقسام بزمانه فى هذه الایۃ وبمكانه فى قوله وانت حل بهذا البلد وبعمره فى قوله لعمرک فکانه قل وعمرک وبلدک وعمرک۔ یعنی والعصر سے مراد وہ زمانہ ہے جس میں اسے محبوب آپ

تشریف فرما ہیں۔ اس آیت میں نبی کریم کے زمانہ کی قسم ہے و انت حل
 بنہذا البلد میں نبی کریم کے شہر کی قسم۔ اور لعمریک میں نبی کریم کی
 عمر کی قسم ہے۔ گویا رب تعالیٰ نے یہ فرمایا کہ آپ کے محبوب آپ کے زمانہ اور
 شہر اور آپ کی عمر کی قسم۔ مارج میں ہے پس قسم یاد کرو وہی تعالیٰ درغبا
 بزمان رسول چنانکہ قسم خورد و بیکان وہی صلی اللہ علیہ وسلم در لا اقسام بہنا
 البلد و لعمری در قول خود لعمری۔ اس جگہ اللہ تعالیٰ نے فرمایا ہے رسول
 اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ کی قسم اور لا اقسام بہذا البلد میں
 کہا ہے آپ کے شہر کی قسم اسی طرح لعمری میں ارشاد آپ کی عمر کی قسم۔
 کلام مجید کی ان آیات میں اللہ تعالیٰ نے اپنے محبوب کی قسمیں
 اٹھا کر اس کی شان کو بلند و بالا فرمایا اور اسی شان کو اعلیٰ حضرت فاضل بریلی
 رحمۃ اللہ علیہ نے یوں جامع سخن سے آراستہ فرمایا ہے
 وہ خدا نے ہے مرتبہ تھکودیا نہ کسی کوٹے نہ کسی کو ملا !!
 کہ کلام مجید نے کھائی شہا تو ہے شہر و کلام و بقا کی قسم
 (حدائق بخشش)

تمت بالخیر

وما علینا الا البلاغ

عبد الرزاق حطاروی۔ محتر الوی

بروز بدھ۔ یکم جنوری ۱۹۸۶ء
 ۱۹ ربیع الثانی ۱۴۰۶ھ

فهرس

٢٦	١	ابتداء رحمن
٢٤	١٩	خطبه
٢٨	٢٠	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
٢٩	٢٢	الْحَمْدُ لِلَّهِ
٥٠	٢٣	إِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ
٥٢	٢٤	الَّذِي ذَلِكَ الْكِتَابُ
٥٣	٢٥	يُخَدِّعُونَ اللَّهَ
٥٥	٢٩	وَاللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ
٥٤	٣٠	وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ
٥٨	٣٢	وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ
٦٣	٣٣	إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ
٦٣	٣٤	وَأَتُوا الزَّكَاةَ
٦٣	٣٦	وَلَكِنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ
٦٥	٣٨	وَلَا يَقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةً
٦٩	٣٢	ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْوُجُلَ
١٩	٣٣	فَفَرِيقًا كَذَّبْتُمْ
٤٢	٣٥	وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً

وَلَا إِلَهَ إِلَّا فِي الْأَخِرَةِ لَعَنَ الصَّالِحِينَ

قُلْ بَلْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا

لَا تُفَرِّقُ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ

فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ

وَيَكُونُ الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا

إِلَّا لِنَعْلَمَ

وَلَيْنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَ نَفْسِكَ

فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُنْتَرِينَ

وَمَا أَهْلَ بِهِ لغيرِ اللَّهِ

قَالُوا بَشِّرْهُنَّ

أَحْسَنَ لَكُمْ لَيْلَةَ الصِّيَامِ الرَّفَقُ

فَلَا رَفَقَ

ثُمَّ أَفِيضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ النَّاسُ

أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ

فَأَتُوا حَرَّتْكُمْ آفِي شَيْئِكُمْ

وَلِلْمُطَلَّاتِ مَتَاعٌ بِالْمَقْرُونِ

وَلَا يَخْلُفُكُمْ وَلَا شَفَاعَةُ

١٠٢	فَكُلُوا مِنْ ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ	٤٤	فَبَيَّتَ الَّذِي كَفَرَ
١٠٦	وَإِذَا قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ	٤٩	الشَّيْطَانُ يَحْدُكُمُ الْفَقْرَ
١٠٤	وَأَشْكُرُوا مَا آتَاكُم يَوْمَ تَخْرُجُونَ	٤٩	أَوْ تَذَرْتُمْ مَن يَذِّرُ
١٠٨	وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ شَهْوَاهُمْ	٨٠	وَاصْطَفَيْكَ مِنَ الْعَالَمِينَ
١٠٩	هَلْ يَسْتَطِيعُ رَبُّكَ	٨٢	نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ
١١١	وَالْمَوْتُ يَبْغِيهِمَا اللَّهُ	٨٢	وَمَكْرُوا وَمَكْرَ اللَّهِ
١١٣	وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ	٨٥	إِنِّي مُتَوَقِّفٌ
١١٥	فَتَكُونُ مِنَ الظَّالِمِينَ	٨٦	ثُمَّ جَاءَكُمْ رَسُولٌ
١١٤	وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخُوضُونَ	٨٨	وَأَنْتُمْ أَذِلَّةٌ
١١٨	قُلْ أَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ	٨٩	وَلِيَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
١٢٠	فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا	٩٠	وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا
١٢٢	وَكَلَّا فَضَلَّنا عَلَى الْعَالَمِينَ	٩٢	أَفَأَنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ
١٢٥	فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ	٩٢	بَعْضُ مَا كَسَبُوا
١٢٦	وَإِنْ تُولِعْ أَكْثَرُ مَنْ فِي الْأَرْضِ	٩٣	وَلِيَعْلَمَ الْمُؤْمِنِينَ
١٢٨	وَلَا تَتَّبِعُوا أَهْوَاءَ الَّذِينَ	٩٤	لَا يَخْرُجُ عَنْ قَلْبِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا
١٢٩	قَدْ افْتَرَيْنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا	٩٤	إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ
١٣١	سَعَوْا أَخْبَثَ النَّاسِ	٩٤	وَلَوْ أَنَّهُمْ إِذْ ظَلَمُوا
١٣٢	وَلَا تَتَّبِعُوا سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ	١٠٠	وَالْمُخَضَّنَاتِ مِنَ النِّسَاءِ
١٣٢	لَنْ كِيدِي مَتِينٌ	١٠١	مَا أَصَابَكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَمِنَ اللَّهِ
١٣٣	وَيَمْكُرُونَ وَيَمْكُرُ اللَّهُ	١٠٢	أَنْ تَقْصُرُوا مِنَ الصَّلَاةِ
	ثُمَّ أَهْوَأَ اللَّهُ إِلَيْهِمْ	١٠٣	إِنَّ السُّفْهَانَ يُخْذِلُونَ اللَّهَ

بَرَاءةٍ مِنَ اللَّهِ وَمِنْ رَسُولِهِ

١٣٥

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

١٣٦

فَلْيَبْطِلْهُمْ

١٣٨

قُلْ دَعُوا الَّذِينَ يَنْعُبُونَ مِنْ دُونِ

١٣٧

سَخَّرَ اللَّهُ مِنْهُمْ

١٣٩

يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا

١٣٩

فَسُوا اللَّهُ فَتَسِيبُهُمْ

١٤٠

مُضِيدُونَ فِي الْأَرْضِ

١٣٩

الْبَاقُونَ

١٤١

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِثْلُكُمْ

١٤٢

فَرَأَيْتُمْ عَلَى الْعَرْشِ

١٤٢

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَ الْعَظْمُ مِنِّي

١٤٥

قُلِ اللَّهُ أَشْرَعُ مِنْكُمْ

١٤٦

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ

١٤٤

وَأَجْعَلُوا بُيُوتَكُمْ قِبْلَةً

١٤٨

وَأَشْهِدُوا الْحُكْمَ صَبِيحًا

١٤٨

وَمَلِينَ ذَاتِي الْأَعْلَى لِمَنْ يُرِيدُهَا

١٥٠

وَعَصَى آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَى

٢٠٠

فَإِنَّا نَسْخَرُهُمْ مِنْكُمْ

١٥١

إِذَا وَجِئْنَا إِلَى إِلَيْكَ مَا أَوْحَى

٢٠٢

هَؤُلَاءِ بَنَاتِي هُنَّ أَهْلُكُمْ لَكُمْ

١٥٢

وَفَتَنَّاكَ فُتُونًا

٢٠٣

إِنَّمَا أَنَا لَكَ مَوْلَىٰ تُبَيِّنُ

١٥٦

قَالُوا سَمِعْنَا فَتًى يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ

٢٠٦

وَلَقَدْ هَمَمْتُ بِهِ وَهَمَّ بِهَا

١٥٤

لَكَ الْبَلَاءُ

٢٠٢

وَأَنَّا خِثَالُ الْمُنْزِلِينَ

١٥٣

قَالَ بَلْ فَطَنَ كَيْبُرُهُمْ

٢٠٦

كَذَلِكَ كَذَّبْنَا لِيُؤْمِنَ

١٥٥

لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَالَهُمْ لَا يَخْلُقُونَ

٢٠٧

إِنَّكَ لَئِنْ خَلَلْتَ الْقَدِيمَ

١٥٦

أَيُّكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ

٢٠٨

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْقَسَ الرُّسُلُ

١٥٤

وَمَا أَرَسْتُكَ إِلَّا رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ

٢٠٩

مِنْ حَمَلٍ مُّسْتَوٍ

١٥٢

وَذَا النُّوْرِ إِذْ ذَهَبَ مُخْلِضًا

٢١٢

مِنْ تَارِ السَّمُومِ

١٥٣

فَلَا تَكُورُوا أَنْتُمْ اللَّهُ يَخْتِصُّهَا مَوَاقِفَ

٢١٥

وَنَفَعْتُ فِيهِ مِنْ دَرَجَةٍ

١٥٤

وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ

٢١٤

بِعَبَادِهِمْ لَفَسَدَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

١٥٥

وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ النَّاسَ

٢١٥

٢٢٨	فِي شُغْلٍ فَلَهُمْ	٢١٩	مُكْتَبِرِينَ بِمَا سَمِعُوا تَهْجُرُونَ
٢٢٨	بَلْ هَذَا الْيَوْمَ مَسْتَلِمُونَ	٢٢١	بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ
٢٥٠	فَرَأَوْهُمْ يَمْرُؤًا يَلْعَبُ	٢٢٢	وَلَا تَكْرَهُوا قِتْيَاتِكُمْ عَلَى الْبُعَادِ
٢٥٢	فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعَى	٢٢٣	وَقَدِمْنَا إِلَى مَا عَمِلُوا
٢٥٥	وَسَلَّمَ لِلْحَيَيْنِ	٢٢٦	إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ نُوحٌ
٢٥٥	إِذَا بَقِيَ إِلَى الْفُلْكِ الْمَشْحُونِ	٢٢٤	وَتَسْحَتُونَ مِنَ الْجِبَالِ يَوُتًا
٢٥٤	وَأَنْتُمْ عَلَى شَجَرَةٍ تَقْطِطِينَ		وَأَدْخَلْنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ
٢٥٩	لَعَنَ أَشْرَكَتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ	٢٢٨	الطَّالِحِينَ
٢٦٢	وَجِئْتُ بِالنَّبِيِّينَ وَالشُّهَدَاءِ	٢٢٩	وَلَوْلَا أَنْ رَبَّنَا عَلَى قَلْبِهَا
٢٦٥	ذِي الطُّوْلِ	٢٣٠	فَبَصُرْتُ بِهِ عَنْ جُنُبٍ
٢٦٦	مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ حَيْثُمْ قَلَّ سَفِيرٌ	٢٣١	عَلَى أَنْ تَأْجُرَنِي تَمَانِي حَجِيرٍ
٢٦٨	وَإِنْ يَكُ كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ	٢٣٢	إِنَّكَ تَهْدِينِي مَنْ أَحْبَبْتَ
٢٦٩	مَا كُنْتَ تَهْدِينِي مَا الْكِتَابُ وَالْأَيُّمُ	٢٣٣	وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي
٢٧٠	مَا كَانَ لِشَيْءٍ أَنْ يَكْلِمَهُ اللَّهُ إِلَّا حَيًّا	٢٣٤	وَلَنْذِيْقَتَهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْآدِنِي
٢٧٢	قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَكَدٌّ	٢٣٥	فَأَخَوَانِكُمْ فِي الدِّينِ وَمَوَالِيكُمْ
٢٧٣	فِيهَا يَفْرُقُ كُلُّ أَمْرٍ حَكِيمٍ	٢٣٩	الَّتِي أَقُولُ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ
٢٧٥	وَاسْتَغْفِرْ لِدُنْيِكَ	٢٣٩	مَنْ يَأْتِ بِكُفْرٍ يَكْفُرْ
	لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ	٢٤١	وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَقُّ أَنْ تَخْشَاهُ
٢٨٣	مِنْ دُونِكَ	٢٤٢	إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِدًا
٢٨٦	فَقَوْلِي بَرَكَاتٍ	٢٤٦	لِجِبَالِ أَوَّلِي مَعَا
٢٩٠	عَلَّمَ شَدِيدُ الْقُوَى	٢٤٤	فَلَمَّا خَرَّ

٣١١	٢٩٠	لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ	ثُمَّ دَنَى قَتْدَى
٣١٢	٢٩١	إِنَّا كُنَّا نَقْعُدُ مَقَاعِدَ السَّمْعِ	فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى
٣١٢	٢٩٩	يَا أَيُّهَا الْمَرْمِلُ	فِي أَيِّ الْأُورِ رَيْكَ تَسْمَارِي
٣١٣	٣٠٠	وَالْتُرَعْتَ غَرْقًا	الرَّحْمَنُ عَلَّمَ الْقُرْآنَ
٣١٣	٣٠١	وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ	فَأَنَّهُمُ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
٣١٥	٣٠٤	إِنَّ رَبَّكَ لَبِالْمِرْصَادِ	الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ
٣١٦	٣٠٨	لَا أَقِيمُ بِهِذَا الْبَلَدِ	وَتَوَكَّلْكَ قَاضِيًا
٣١٨	٣٠٩	وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى	يَوْمَ يُكْشَفُ عَنْ سَاقٍ
٣٢٢	٣١٠	وَالْعَصْرِ	إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ

درآمد

والله يجمع

منظور احمد انور تلميذ امام الخطاطين جناب خورشيد رومي راجه